THE

CURAL OF TIRUVALLUVAR,

SECOND PART;

WITH THE

COMMENTARY OF PARIMELARAGAR,

AN

AMPLIFICATION OF THAT COMMENTARY, AND A VERBAL

INTERPRETATION OF THE TEXT,

BY

RAMANUJA CAVI-RAYAR;

AND

AN ENGLISH TRANSLATION OF THE TEXT,

BY

W. H. DREW,

OF THE LONDON MISSIONARY SOCIETY.

MADRAS:

PRINTED AT THE CHRISTIAN KNOWLEDGE SOCIETY'S PRESS,

CHURCH STREET, VEPERY.

1859.

D F L C CONNOR, PRINTER.

திருக்குறள்

திருவள்ளுவர் செய்த குறளின்

அறத்துப்பாலும், பொருட்பாலும்,

அவற்றிற்கு

பரிமேலழகர் செய்த இலக்கணவுரையும்,

இராமானுசகவிராயர்

செய்த

வெள்ளுரையும், புத்துரையும்,

வி. துரைசாமியையரவர்கள்

இங்கிலீஷ் மொழிபெயர்ப்பும்,

அடங்கியிருக்கின்றன.

சுதேசாபிமானி

வேப்பேரி மிஷியோன் அச்சுக்கூடத்திற்

பதிப்பிக்கப்பட்டது.

NOTICE.

In sending forth a Second Volume of this Edition of the Cural, the Translator desires to discharge a debt of gratitude, which he was pre- vented from acknowledging in the publication of the first Volume, by severe illness.

He desires to express his thankfulness to the Honorable J. F. Thomas, Esq., who first suggested the idea of the work, and whose kind promise of aid bore him over the first waters of difficulty: also to J. Walker, Esq., without whose generous assistance the work would probably not have been done: and also to the Rev. R. Caldwell, A. M. who kindly carried through the Press a considerable portion of the first Volume.

He also desires to express his sincere thanks to the Committee of the Christian Knowledge Society, who, by presenting him with a certain number of copies, free of charge, have relieved him from all pecuniary anxiety in Printing this Volume, and have secured for the Society, the Copy-right of both Volumes

If his life be spared, he hopes to complete the work, in another Vo- lume, in the course of three or four years.

He cannot however close this Notice without making mention of his late Tamil Teacher, Ramanuja Cavirâyar; whose death he mourns as a loss, not only to himself, but also to the interests of Tamil Literature generally. His thorough knowledge of the language; the native vigour of his mind; his power of long continued, patient labour; his delight in work; together with his manliness and integrity of character, so remarkable in a Hindoo, made him to me a helper in my Tamil studies and pursuits, whose value I could not over-estimate. But he is gone; and I shall enjoy his aid no more. Oh

that I could feel that he has passed from this world to a better.

I am also much indebted to my present Moonshee, Sastriaiyar, for his care in reading the Tamil proofs, and for his aid in revising the English Translation.

W. H. DREW.

VEPERY.
December 1852.

திருவள்ளுவர் குறளுரை.

THE CURAL OF TIRUVALLUVAR.

அறத்துப்பால். OF VIRTUE.

துறவறம். OF ASCETIC* VIRTUE.

பரி. இனிமுறையானேதுறவறங்கூறியதொடங்கினர். துறவறமாவது, மேற் கூறியவில்லறத்தின்வழுவாதொழு

கியறிவுடையராய்ப்பிறப்பினையஞ்சிவீடுபே நற்றின்
பொருட்டுந்துறந்தார்க்குரித்தாகியவறமும். அதுதான்வினைமாசுதீர்த்தற்
குக்காரணங்களேயாதற்பொருட்டவராற்காக்கப்படும்விரதங்களுமவற்றினை
நாயவாயவழியுதிப்பத ராயஞானமுமென விருவகைப்படும்.
அவற்றுள்விரதங்க ளாவன இன்னவறஞ் செய்வலெனவுமின்னப
ாவமொழிவலெனவுந்தம்மாற்றலுக்
கேற்பவனைத்துகொள்வன. அவைதாம்வரம்பிலவாகவிற்பெருகுமென்றஞ்சிய
வைதம்மூள்ளேபலவற்றையுமகப்படுத்து நிற்குஞ்சிறப்புடையனசிலவற்றைமீ
ண்டுக்கூறுவான்றொடங்கிமுதற்கணருளுடைமைகூறுகின்றார்.

பு. அதாவது, மேலேசொல்லப்பட்ட இல்லறத்திலே
நவற மல்நடந்து அறிவுடையவராகிப்பிறவித்துன்பத்திற்கு
அஞ்சி மோட்சத்தையடையும்பொருட்டு
உலகப்பற்றுக்களையெல் லாம் வெறுத்துவிட்டவர்க்கு
உரித்தாகியதருமமாம். அந்தத் தருமமானது,
தீவினைமாசுதீர்ந்து அந்தக்காரணங்கள் பரிசுத்த
மாகவேண்டியநிமித்தம் அவராற்காக்கப்படும்
விரதங்களும், அந்தவிரதங்களாலவை பரிசுத்தமானபோது
தோன்றுவதா கிய ஞானமுமென இருவகைப்படும்.
அவற்றுள் விரதங்களா வன,
இன்னதருமஞ்செய்வேனெனவும் இன்னபாவம் ஒழி

---

* The duties of Ascetics.

வேனெனவும் நம்மூடைய
சத்திக்குப்பொருந்தும்படிவலா
யறுத்துக்கொள்ளப்படுவன. அவைதாம் அளவில,
ஆதலால் விரிந்துபோமென்று அஞ்சி அவை பலவற்றையும்
உள்ளடக்கி நிற்குஞ் சிறப்புடையனவாகிய சிலவற்றை
யிங்கேசொல் லத்தொடங்கிவைத்து முதலிலே அருளுடைமை
கூறுகின்றார்.

The Author has divided Virtue into two parts, viz. Domestic Virtue, இல்லறம், and Ascetic Virtue, துறவறம். He here* treats of the second part. This may be subdivided into two other parts; விரதம்† Vows, and ஞானம்,‡ Wisdom With such an arrange- ment, the first nine Chapters of this part would be included under the first division, of Vows; and the remaining four under the second, or Wisdom; but the Author does not formally an- nounce this distinction.

உரு. அதிகாரம். CHAPTER XXV.

அருளுடைமை. On Kindness.§

ட பரி.

அஃதாவது, தொடர்புபற்றியல்பாகவெல்லாவுயிர்கண்மேலுஞ்செல்வ தாகிய

கருணை இல்லறத்திற்கன் புடைமைபோ லவிதுதுறவறத்திற்குச் சிறந்தமை யி/ முற்கூறப்பட்டது.

பு. அதாவது, காரணகாரியத்தொடர்ச்சி பற்றாமல் இயல் பாகவேயெல்லாவுயிர்கள் மேலுஞ்செல்வதாகிய கருணையுடை யவராதல். இல்லறத்திற்கு அன்புடை மைபோலத்துறவறத்தி ற்கு இது சிறந்தமையால் அதுநோ க்கி முன்வைக்கப்பட்டது.

---

* Domestic Virtue is the subject of Part I. of this work.

† விரதம், a vow; vowed observance; the line of conduct to which a man binds himself by vow.

‡ ஞானம். Wisdom, is said to be the fruit of the due observance of these vows.

§ The exhibtion of a kind, gentle and loving mind towards all creatures, and every thing that exists, down even to vegetables, which the Hindoos call creatures of *one* life. This disposition is said to hold the chief place among ascetic virtues, as love does among domestic virtues.

௯

க. அருட்செல்வஞ்செல்வத்துட்செல்வம்பொருட்செல்வம்

The wealth of kindness is wealth of wealth*; the wealth of property is possessed by the basest† of men, as well as (by the good). - - - - - - - - - - 241

பரிமேலழகர்பதவுரை. செல்வங்கள்பலவற்றுள்ளுமாராய்ந்தெடுக்கப்பட்ட செல்வமாவதருளான்வருஞ்செல்வம். அஃதொழிந்தபொருளான்வருஞ்செல்வங்

பரி. விரிவுரை. அருளான்வருஞ்செல்வமாவதுயிர்களேயோம்பியவ்வறத்தா ன்மேம்படுதல் உயர்ந்தார்கண்ணேயல்லதில்லாதவருட்செல்வமேசிறப்புடை யசெல்வம். ஏனைநீசர்கண்ணுமுளவாம்பொருட்செல்வங்கள் சிறப்பிலவென்ப தாம்.

புதிதாகியபதவுரை. செல்வத்துட்செல்வம்-செல்வங்களிப லவற்றுள்ளும் ஆராய்ந்தெடுக்கப்பட்டசெல்வமாவது, அருட் செல்வம்-அருள்காரணமாகத்தோன்றுஞ்செல்வமாம், (அது தவிர்ந்த) பொருட்செல்வம்-பொருள்காரணமாகவருஞ்செல் வங்கள், பூரியார்கண்ணுமுள-கீழ்மக்களிடத்துமுண்டாமாதலால், என்றவாறு.

புதுவிரிவுரை. அறிவுமுதலானவைகளாலே உயர்ந்தோரிட த்தேயிருப்பது, அருட்செல்வம். அவையின்மையால் தாழ்ந் தோரிடத்துமிருப்பது, பொருட்செல்வம். ஆதலால் எல்லோ வுயிர்களையும் பாதுகாத்தற்கேதுவாகிய அருளிலுலேவருஞ் செல்வமே சிறந்ததென்பதாயிற்று. ஆகவே, கீழ்மக்களிடத்தி லிருந்த பொருட்செல்வம், அருளில்லாததிலுலே பிறவுயிர்களைப் பாதுகாத்தற்கும் உபயோகப்படாது, அறிவில்லாததிலுலே தம்மைமட்டும்பாதுகாத்தற்குமுபயோகப்படாது, இழிவாமென்ப

உ. நல்லாற்றினொடியருளாள்கடல்லாற்றுப்
றேரினுமஃதே துணை.

(Stand) in the good path, consider, and be kind; although you may perfectly study the rules of many different (sects), that

* Or, true wealth, the chief wealth.

† பூரியார். The mean, low; opposed to சீரியார், the great, illustrious.

(kindness) will be your best aid, (in the acquisition of heavenly
bliss). - - - - - - - - - -
242

பரி.

அளவைகளாலும்பொருந்தாமாற்றலுதன்றனதெறியிலேநின்றுதமக்
குத்துணையாமறமியாதென்றாராய்ந்தருளுடையராகவொன்றையொன்றெவ்வா
தசமைய தெறிகளெல்லாவற்றலு
மாராய்ந்தாலுத்துணையாவதவ்வருளேபிறிதி
ல்லையென்றவாறு.

வி. அளவைகளாவன, பொறிகளாற்காணுங்க
ாட்சியுங்குறிகளானுய்த்துண
ருமதுமானமுங்கருத்தாமொழியாகியவாகுமுமெனமூன்று. ஒப்புப்பற்றியுண
ருமுவமையுமிங்ஙனமன்றியினிதுகூடாதென்றுணருமருத்தாபத்தியுமுன்மைக்
குமாருகியவின்மையுமெனவிவற்றையுங்கூட்டியாறென்பாருமூளர். இவையுமொ
ருவாற்றுனவற்றுளடங்குதலின்மூன்றெனலேகருத்து. பொருந்துமாறுவதிது
கூடுமிதுகூடாதெனத்தன்கண்ணேதோன்றுவது. இதனைவடநூலார்யுக்தியெ
ன்ப. ஆற்றுனென்பதுவேற்றுமைமயக்கம். ஒன்றையொன்றெவ்வாமையாவது,
மதியேறுபாட்டாலளவைகளும்பொருள்களுந்தம்முன்மாறுகோடல். அன்ன
வாயிலுமருடுணையெனறதீகுணைக்குமென்பதாம். உயிரைவிட்டுநீங்காதிருமை
யிலுமுதவிற்றுணையென்றார். இவையிரண்டுபாட்டாலுமருளினதுசிறப்புக்கூ
றப்பட்டது.

டு.

பல்லாற்றுல்-(ஒன்றுக்கொன்றெவ்வாத)பலசமையமா

ர்க்கங்களாலும், தெரிவும்-(உயிர்க்குஉறுதியாவதுயாதென)
ஆராய்ந்துதெளிந்தபோதும், அஃதேதுணை - அந்தஅருளே
சகாயப்படுவது, (ஆதலால்)
நல்லாற்றால்-ஒருநன்மார்க்கத்தி லேநின்று,
நாடி-(எல்லாநூல்களையும்) ஆராய்ந்து, அருளா
ள்வம்-அருளுடைமையையேயுறுதிப்பொருளாகஆள்க, எ-று.

வி. எல்லாச்சமையத்தாரும்
உறுதியாகவிரும்பப்படுவதுஅ ருளாதலா ல்
உயிர்க்குறுதிவேண்டுவோர்அருளுடையராகவே
ண்டதுகருத்து.
இவையிரண்டுபாட்டாலும்அருளின்சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

ங. அருள்சேர்,

They will never enter the world of darkness and wretched- ness, whose minds* are the abode of kindness. - - 243

பரி. இருள்செறிந்ததுன்பவுலகத்துட்சென்றுபுகுதலருள்செறிந்தநெஞ்சினையுடையார்க்கிலையென்றவாறு.

---

* அருள் சேர்ந்தநெஞ்சு. A mind with which kindness is united.

வி. இருள்செறிந்ததுன்பவுலகமென்றது,
நினைத்தவிருளையுடைத்தாயிருத்தல்
கட்புக்கார்க்குத்தின்பஞ்செய்வதோர்நரகத்தைத. அதுகீழுலகத்துளோரிடமாக
வீதுலகமெனப்பட்டது.

பு. இருள்சேர்ந்த-அந்தகாரந்துன்னிய, இன்னுவுலகம்
புகல் - துன்பநிதருமுலகமாகியநரகத்திலேசேர்வது, அருள்
சேர்ந்தநெஞ்சினர்க்கில்லை-அருள்செறிந்தமனமுடையார்க்கு
இல்லை, எ-று.

வி.
அருளுடையார்க்குநரகவேதனையில்லையென்பதுகரு
தது.

ச. மன்னுயிரோம்பியருளாள்வார்க்கில்லென்ப
தன்னுயிரஞ்சுமவினை.

(The wise) say that the evils, which his soul* would dread, will never come upon the man who exercises kindness and protects the life† (of other creatures). - - - - - 244

பரி.
நிலைபேறுடையவுயிர்களைப்பேணியவறநினைக்கணருளுடையனாவானுக்குத்
தன்னுயிரஞ்சுதற்கேதுவாகியதீவினைகளுளவாகாவென்றுசொல்லுவாரிந்

வி. உயிர்களெல்லாநித்தமாகவின்மன்னுயிரென்றார். அஞ்சுதல்,
துன்பநோக்கியஞ்சுதல். அன்னவறத்தினேனுங்கொலைமுதலியபாவங்கள்செய்

யானெனவேம றுமைக்கணரகம்புகாமைக்கேதுகூறியவாறாயிற்று.

பு.

தன்னுயிரஞ்சும்வினை-தன்னுயிரஞ்சுதற்கேதுவாகவரு
ந்தீவினைப்பயன்கள், மன்னுயிரோம்பியருளாள்வாற்கு -
நிலை பேறுடையவெல்லாவுயிர்களையும்பாதுகாத்து
அருளுடைமை
யாகியதருமத்தைக்கைக்கொள்வானுக்கு,
இல்லென்ப-இல்லை யென்றுசொல்லுவர்புலவர், எ-று.

வி. தீவினைப்பயன்களைத்தீவினையென்றதுஆகுபெயர்.
என வேமறுமையிலேநரகவேதனையில்லாமைக்கு
ஏதுகூறியவாறா யிற்று.

---

* உயிர் must here be rendered *soul*. It may mean both soul and life. The Hindoos regard the souls of men and beasts as of a similar nature.

† மன்னுயிர், enduring life. Life is so called, because the supposition is

that no life can be destroyed; but that when it disappears in one form, it re-appears in another.

௬

௫. அல்லலருளாள்வார்க்கில்லைவளிவழங்கு
மல்லன்மாஞாலங்கரி.

This* great rich earth,† over which the wind blows, is a witness that sorrow never comes upon the kind-hearted. - - 245

பரி. அருளுடையார்க்கின்மையிலுமொருதுன்பமுண்டாகாததற்குக்காற்றி யங்குஇனமவளப்பத்தையுடையபெரியஞாலத்துவாழ்வார்சான்றென்றவாறு.

வி. சான்றுவார்தாங்கண்டுதேறியபொருளைக்காணுதார்க்குத்தேற்றுதற்குரி யவர். அருளாள்வார்க்கல்லலுண்டாகவொருகாலத்துமோரிடத்துமொழுவரு ங்கண்டறிவாரின்மைமுகத்தாள்ஞாலத்தார்யாவருஞ்சான்றென்பார்வளிவழ ங்குமல்லன்மாஞாலங்கரியென்றார். எனவேயிம்மைக்குணனின்பதுபெற்றாம். ஞா லம் ஆகுபெயர். இவைமூன்றுபாட்டானுமத்தலையுடையார்க்கிருமையினுந் துன்பமில்லாமைகூறப்பட்டது.

டு. அல்லல்-துன்பமானது, அருளாள்வார்க்கில்லை-அருளுடைமையெனுந்தருமத்தைக்கைக்கொண்டாள்வார்க்கு இல்லை, வளிவழங்குந்-காற்றடிக்கின்ற, மல்லல்-வளம்பொருந்தி யு, மாஞாலம்-பெரிதாகியபூமியிலுள்ளோர், கரி-அதற்குச்சாட்சியாவர், எ-று.

வி. சாட்சியாவார், தாங்கண்டுதேறியபொருளைக்காணுதவர்க்குத்தேற்றுதற்கு உரியோர். அருளாள்வார்க்குத்துன்பமுண்டாகவோரிடத்துமொருவருங் கண்டறிந்திலாமைபற்றி யுலகத்தார்யாவருஞ்சாட்சியென்றுசொல்லவந்தவர், வளிவழங்குமல்லன்மாஞாலங்கரியென்றார். எனவே, இதுஇம்மையிலென்பதாயிற்று. ஞாலத்துள்ளவைஞாலமென்றது ஆகுபெயர். இவைமூனறுபாட்டானும் அருளுடையார்க்கு, இருமையென்பதுகூறப்பட்டது.

Another reading (which I prefer), which substitutes வழிவழங்கும் for வளி, will give the following rendering, "This great, rich earth, *with all its*

generations of men, is witness that sorrow never comes upon the kind-hearted." வழிவழங்கும், where the descendants of men live. வழி, a way; those who have come in the way; descendants.

† ஞாலம். The earth, an ஆகுபெயர் for the inhabitants of the earth. They will be a witness to this, by seeing that the kind-hearted are always happy.

எ

கூ. பொருணீங்கிப்பொச்சாந்தாஒன்பரருணீங்கி
யல்லவைசெய்தொழுகுவார்.

(The wise) say that, those, who neglect kindness and practice cruelties, neglected virtue* (in their former birth), and forgot (the sorrows which they must suffer). - - - - - - 246

பரி. உயிர்கண்மாட்டுச்செய்யப்படுமருளைத்தவிர்ந்துதவிசப்படுங்கொடுமைகளைச் செய்தொழுகுவாரைமுன்னுமுறுதிப்பொருளைச்செய்யாதுதாந் துன்புறுகின்றமையையறத்தவொன்றுசொல்லுவர்நல்லோரொன்றவாறு.

வி. உறுதிப்பொருள், அறம். துன்புறுதல், பிறவித்துன்பமூனறனையுமதுபவித்தல். மறந்திலராயினவ்வாறொழுகாரென்பதுகருத்து.

பு. அருணீங்கி-உயிர்களிடத்துக்கருணைவைப்பதையொழிந்து, அல்லவைசெய்தொழுகுவார்-கொடுமைமுதலியபாவங்களைச்செய்துதிரிவாரை, பொருணீங்கி-உறுதிப்பொருளாகியதருமத்தைச்செய்யாதொழிந்து, பொச்சாந்தாஒன்பர்-மூற்பிறப்பிலுந்தாந்துன்புறுகின்றதன்மையையறத்தவொன்றுசொல்லுவர் நல்லோர், எ-று.

வி. உறுதிப்பொருள், தருமம். துன்புறுதல், பிறவித்துன்

ப்ங்கள்மூன்றையுமநுபவித்தல். மறவாராயின் அப்படிநட வாவொன்பது கருத்து.

எ. அருளிலார்க்கவ்வுலகமில்லெப்பொருளிலார்க் கிவ்வுலகமில்லாதியாங்கு.

As† this world is not for those who are without wealth; so, that world is not for those who are without kindness. - - 247

பரி. உயிர்கண்மேலன்பிலாதார்க்குவீட்டுலகத்தின்பமில்லை, பொருளில்லா தார்க்கிவ்வுலகத்தின்பமில்லையாயினுற்போலவென்றவாறு.

வி. அவ்வுலகமிவ்வுலகமென்பனவாகுபெயர். இவ்வுலகத்தின்பத்திற்குப்பொ ருள்காரணமாறுற்போலவவ்வுலகத்தின்பங்கட்கருள்காரணமென்பதாயிற்று.

பு. பொருளிலார்க்கு-திரவியமில்லாதவர்க்கு, இவ்வுலகமி

* பொருள், a thing; the true thing; virtue; as the one true thing which men should seek.

† Or, as those who have no money cannot enjoy this world, so those who have no kindness will not obtain that world.

அ

ல்லாதியாங்கு, இந்தவுலகத்தின்பமில்லாததுபோல, அருளிலா ர்க்கு- கிருபையில்லாதவர்க்கு, அவ்வுலகமில்லை-அவ்வுலகத்தி ன்பமாகியமோட்சவின்பமில்லை, எ-று.

வி. உலகமென்பனவிரண்டும் ஆகுபெயர். இவ்வுலகத்தின் பத்திற்குப்பொருள்காரணமாறுற்போல அவ்வுலகத்தின்பத்

திற்கு அருள்காரணமென்பதாயிற்று.

அ. பொருளற்றூர்பூப்பொருகாலருளற்று
ரற்றூர்மற்றுதலரிது.

Those who are without wealth may, at some future time, become prosperous; those who are destitute of kindness are utterly destitute; for them there is no change. - - - - 248

பரி. ஊழான்வறியராயிரதுதீங்கிப்பின்னொருகாலத்துச்செல்வத்தாற் பொலிவர். அவ்வாறன்றியருளிலாதார்பாவமருமையினழிந்தாரோ.பின்னொருகாலத்துமாதவில்லையென்றவாறு.

வி. மற்றுவினைமாற்றின்கண்வந்தது. மேற்பொருளின்மையோடொருவாற்றானொப்புமைகூறினராகலினதுமறுத்துப்பிறவாற்றானதனினுங்கொடிதென்பது கூறியவாறு.

பு. பொருளற்றூர்- திரவியமில்லாதவர், பூப்பொருகால்- ஒருகாலத்துச்செல்வமுடையவராவர், அருளற்றூர் - அருளில்லாதவர், அற்றூர்- (பாவம்வளர்தலாலே) அழிந்தவரோ, மற்றுதலரிது - பின்னொருகாலத்தும்விருத்தியடைவதில்லை, எ-று.

வி. அழியாதுளனநிற்றலால், மற்று, வினைமாற்றிலேவந்தது. மேலேபொருளின்மையோடொப்புமைகூறினராதலாலதைமறுத்து அதினினுங்கொடிது அருளின்மையென்பதுகூறியவாறு.

கூ. தெருளாதான்மெய்ப்பொருள்கண்டற்றூற்றேறி

ண்ருளாதான்செய்யுமறம்.

If* you consider the virtue of him who is without kindness; it is

* The meaning is, that the one cannot truly know God, and the other cannot be truly virtuous.

like the perception of the true* being by him who is without wisdom. - - - - - - - - -
249

பரி. உயிர்கண்மாட்டருள்செய்யாதவன்செ
ய்கின்றவறத்தையாராயின்ஞான மில்லாதவன்ஒருகான்மெ
ய்ப்பொருளையுணர்ந்தாற்போலுமென்றவாறு.

வி. மெய்ப்பொருள் மெ
ய்த்தூவிற்சொல்லும்பொருள்-நிலைபெற்றஞானமில்
லாதவனிடையேமெய்ப்பொருளையுணர்ந்தாலதனைத்தன் ஞானமின்மையாற்ரு
ளையழித்துவிடும். அதுபோலவருளாதானிடையேயறஞ்செய்தாலதனைத்தன்
னருளிலாமையாற்ருளையழித்துவிடுமென்பதாயிற்று. ஆகவேபிறவறங்கூட்கெ
ல்லாம்மருளுடைமைமூலமென்பது பெற்றும். இவைதான்குபாட்டாலுமத்துணை
யிலாதார்க்குவருங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

பு. தேரினருளாதான்செய்யுமறம்- (உயிர்களிடத்து)
அருளைச்செய்யாதவன்செய்கின்றதருமத்தையாராயின், தெருளா
தான்மெய்ப்பொருள்கண்டற்று-ஞானமில்லாதவன் (ஒருபோ
து) மெய்ப்பொருளையுணர்ந்ததுபோலும், எ-று.

வி. ஆல், அசைநிலை. மெய்ப்பொருள்,
மெய்த்தூலிலேசொல்லியபொருள்.
நிலத்தஞானமில்லாதவன் இடையிலேமெய்
ப்பொருளையுணர்ந்தாலுயின்
அதைத்தன்பேதைமையால்தானேயழித்துவிடுவான்,
அதுபோலவேஅருளில்லாதவன் இடை
யிலேதருமஞ்செய்வாலுயின் அதைத்தன்
அருளின்மையாகியகண்மையினாலேதானேயழித்துவிடுவானென்பதாயிற்று.
ஆகவே, மற்றத்தருமங்களுக்கெல்லாம்
அருளுடைமையென்கின்றதருமம் மூலமென்பது
பெறப்பட்டது. இவை நான்கு பாட்டாலும் அருளாகிய
துணையில்லாதார்க்கு வருங்குற்றங் கூறப்பட்டது.

ம. வலியார்முற்றன்னைநினைக்கதான்றன்னின்
மெலியார்மேற்செல்லுமிடத்து.

When a man is about to rush upon those who are weaker than

* மெய்ப்பொருள், the true thing ; God. All else is said to be delusion, a lie, a non-existence, a dream. This is the Tattuva Philosophy ; the Adwai- tha system, which maintains that there are *not two beings*, but only one being, God.

himself, let him remember how he has stood (trembling) before those who are stronger than himself. - - - - 250

பரி. தன்னின்வலியார்தன்னைதவியவரும்பொழுதவர்முன்றானஞ்சிநிற்கும்நிலையினைநினைக்கவருளிலாதவன்றன்னினெளியார்மேற்றானவியச்செல்லும்பொழுதென்றவாறு.

வி. மெலியாரொருசிறப்புடைய வுயர்திணைமேற்கூறினாயினுமேனையஃறிணையுங்கொள்ளப்படும். அதனைநினைக்கவேயிவ்வுயிர்க்குமவ்வாறேயச்சமாமென்றறிந்ததன்மேலருளுடையனுமென்பதுகருத்து. இதனாலருள்பிறத்தற்குபாயங்கூறப்பட்டது.

பு. தான்றன்னின்மெலியார்மேற்செல்லுமிடத்து-அருளில்லாதவன்தனக்கு எளியவர்மேற்கோபித்துத்தண்டனைசெய்யப்போம்போது, வலியார்முற்றன்னைநினைக்க - தன்னின்வலியராயினோர் தன்னைவருத்தப்படுத்தவரும்போது அவர்முன்னைதானஞ்சிநின்றநிலையைநினைக்க, எ-று.

வி. மெலியார்மேலெனவுயர்திணைப்பலர்பால் மேல்வைத்துக்கூறினாயினும் "ஒருமொழியொழிதன்னினங் கொளற்குரித்து" என்பதனால் ஒழிந்ததானுகுபாலினுட்கொள்ளப்படும். அவற்றையவ்வாறுநினைக்கவே இவற்றிற்குமிவ்வாறேயச்சமாமென்றறிந்துஅவ்வுயிர்களிடத்தருளுடையவனுவானென்பதுகருத்து. இதனால் அருள்பிறத்தற்குபாயங்கூறப்பட்டது.

உசு. அதிகாரம். CHAPTER XXVI.

புலான்மறுத்தல். ABSTINENCE FROM FLESH.*

ப-ம். அஃதாவது-ஊனுண்டலியொழிதல்-கொலைப்பாவத்தைதப்பின்னுளதாக்கவினதற்குக்காரணமாதலையுமுன்னுமதனுல்வருதலினதன்காரியமாதலையுமொருங்குடைத்தாயவூனுண்டலருளுடையார்க்கியைவதன்றுகவினதனைவிலக்குதற்பொருட்டு அருளுடைமையின்பின்வைக்கப்பட்டது.

---

* மறுத்தல். The *rejection* of flesh, as food.

ய க

அதாவது, புலாலுண்பதைவிலக்கல்.
கொலைப்பாவத்தைப் பின்னுளதாக்கவின்
அதற்குக்காரணமாவதையும், முன்னுமக்
கொலையாலன்றிப்புலால்தின்னக்கிடையாமையினக்கொலைக்கு
க்காரியமாவதையுமொருமித்துடையதாகிய புலாலுணல்
அருளுடையார்க்குப் பொருந்தாமையாலதை
விலக்குதற்பொருட்டு இது
அருளுடைமையின்பின்வைக்கப்பட்டது.

க. தன்னூன்பெருக்கற்குத்தான்பிறிதூனுண்பா
னெங்ஙனமாளுமருள்.

How can he be possessed of kindness,* who to increase his own flesh, eats the flesh of other (creatures). - -
251

பரி. தன்னுடம்பைவீக்குதற்பொருட்டுத்தான்பிறிதோருயிரினுடம்பைத் தின்பவனெம்வகையானருளுடையனுமென்றவாறு.

வி. பயனிலாதவூன்பெருக்கலேப்பயனெனக்கருதிக் கொடுமைசெய்வானே யறிவிலாதகொடியோனென்றவாருயிற்று. எங்ஙனமாளுமருளென்பதாளாளென்பதுபயப்பதின்றவிகழ்ச்சிக்குறிப்பு.

பு. தன்னூன்
பெருக்கற்கு-தன்னுடம்பைப்பெருக்கச்செய்தற்பொருட்டு, தான்பிறிதூனுண்பான்-தான்மற்றோருயிரினுடம்பைத்தின்பவன், எங்ஙனம்-எப்படி, ஆளுமருள்-அருளைத்தனக்குடைமையாக ஆள்வான், எ-று.

வி. பயனிலாதவுடல்
வீங்குதலேப்பயனென்றெண்ணிக்கொடுமைசெய்பவனே கொடியரிற்கொடியோனென்றவாருயிற்று.
எங்ஙனமாளுமருளென்றது, ஆளானென்பதுபடநின்றது இகழ்ச்சிக்குறிப்பு.

உ. பொருளாட்சிபோற்றுதார்க்கில்லையருளாட்சி
யாங்கில்லையூன்றின்பவர்க்கு.

As those possess no property who do not take care of it, so those possess no kindness* who feed on flesh. - - 252

---

* அருள்.

௰௨

பரி. பொருளாற்பயன்கோடலதனைக்காவாதார்க்கில்லையதுபோலவருளாற்பயன்கோடலூன்றின்பார்க்கில்லையென்றவாறு.

வி. பொருட்பயனிழத்தற்குக்காரணங்காவாமைபோலவருட்பயனிழத்தற்கூன்றினல்காரணமென்பதாயிற்று ஊன்றின்றாராயினுமுயிர்கட்கொருதீங்குநினையாதார்க்கருளாடற்கிழுக்கில்லையென்பாரைமறுத்தஃதுண்டென்பதிவ்விரண்டுபாட்டாலுங்கூறப்பட்டது.

பு. பொருளாட்சி - பொருளாற்பயன்கொள்ளுமுரிமை, போற்றாதார்க்கில்லை-அதனைக்காவாதவர்க்கில்லை, ஆங்கு-அதுபோலவே, அருளாட்சி-அருளாற்பயன்கொள்ளுமுரிமை, ஊன்றின்பவர்க்கில்லை-புலால்தின்பவர்க்கில்லை, எ-று.

வி. பொருளின்பயன் இழந்துபோதற்குக்காரணம் போற்றாமைபோல, அருட்பயனிழத்தற்கு ஊனுணல்காரணமென்பதாயிற்று. ஊனுண்பாராயினும்உயிர்களுக்கொருதீங்குநினையாதார் அருளாளுதற்குக்குற்றமில்லையென்பவரைநோக்கி மறுத்துக்குற்றமுண்டென்பது இந்த இரண்டுபாட்டாலுங் கூறப்பட்டது.

கூ. படைகொண்டார்நெஞ்சம்போனன்றாக்காதொன்றி
னுடல்சுவையுண்டார்மனம்.

Like the (murderous) mind of him who carries a weapon (in his hand), the mind, of him who feasts with pleasure on the body of another (creature), has no regard for goodness. - 253

பரி. கொலைக்கருவியைத்தங்கையிற்கொண்டவர்மனமதனாற்செய்யுங்கொ
லையைநோக்குவதல்லதருளைநோக்காதவாறுபோலப்பிறிதோருயிரினுடலிற்சு
வைபடவுண்டவர்மனமவ்வூனையேநோக்குவதல்லதருளைநோக்காதென்றவாறு.

வி. சுவைபடவுண்டல்காயங்ளானினியசுவைத்தாக்கியுண்டல்;இதனாலின்றி
ன்றூர்மனத்தீங்குநினைத்தலுவமவளவையாற்சாதித்துமேலதுவவியுரைத்தலுங்
கூறப்பட்டது.

பு. படைகொண்டார்நெஞ்சம்போல்-கொலைக்கருவியாகிய
ஆயுதத்தைக்கையிலேகொண்டவருடையமனமானது (அதனா
ற்செய்யுங்கொலையைநோக்குவதன்றியருளைநோக்காதவாறு)
போல, ஒன்றினுடல்சுவையுண்டார்மனம்-மற்றோருயிரினுட
லினியசுவையுண்டாகவுண்டவர்மனமானது, நன்றாக்காது-
யேநோக்குவதன்றியருளைநோக்காது, என்-று.

வி. சுவைபடவுண்டல், பலகாயங்களாலின்சுவையுண்டாகச்
செய்துண்டல். இதினாலே புலாலுண்பார்மனந்தீங்குநினைத்த

ஆயுவமானப்பிரமாணத்தால், மெய்ப்பித்துமேற்கூறியவருளின்மையை வலியுறுத்துதலுங் கூறப்பட்டது.

ச. அருளல்லதியாதெனிற்கொல்லாமைகோறல்
பொருளல்லதவ்வூன்றினல்.

Is it asked what is kindness* and its opposite? It is the preservation of life, and its destruction. (Therefore) it is not right to eat that flesh, (from which life has been taken away). - 254

பரி. அருள்யாதெனிற்கொல்லாமைஅருளல்லதியாதெனிற்கோறலாகலான் க்கோறலான்வந்தவூனைத்தின்கைபாவமென்றவாறு.

வி. உபசாரவழக்காற்கொல்லாமைகோறலாகியகாரியங்களையருளல்லதென க்காரணங்களாக்கியுமூன்றின்கையாகியகாரணத்தைப்பாவமெனக்காரியமாக் கியுங்கூறினர் அருளல்லதுகொடுமைகிறப்புப்பற்றியறமும்பொருளெனப்படுக விற்பாவம்பொருளல்லதெனப்பட்டது கோறலெனமுன்னின்றமையினவ்வூனை ன்றருணியிதனையிவ்வாறன்றியருளல்லதென்பதனையுமொன்றுக்கிக்கொல்லாமை கோறலென்பதற்குக்கொல்லாமையென்னும்விரதத்தையழித்தலென்றுரைப் பாருமுளர்.

பு. அருளல்லதியாதெனின் கருணைப்பண்பல்லாததுயாதெ ன்றுவிஞவின், கொல்லாமைமேகோறல்-கொல்லாமையென்கின்ற தருமத்தைக்கெடுப்பதாம், பொருளல்லது-தருமமல்லாததுயாதெனின், அவ்வூன்றினல்-அந்தக்கொலையிஞலேவந்தமாமிசத்தையுண்பதுதானென்க, எ-று.

வி. யாதெனின்என்னும்வினைவைப்பின்னுங்கூட்டுக. அற முதலியநான்கையும் பொருளெனப்படுதலாலிங்கேபொருள்

அருள்.

ஐச

அறமென்பட்டது. பொருளல்லது, பாவமெனப்பட்டது. இனி-அருள்யாதெனின் அல்லதுயாதெனின் எனவிரண்டுவி னாவாக்கி அதற்குவிடை கொல்லாமையுங் கொலையுமாமெனப் பொருள் கூறுவாருமுண்டு. அங்ஙனமாயின் பின்பு, பொரு ளல்லதென்பதையும், பொருள்யாதெனின்பொருளல்லதியா தெனின் எனப்பகுக்கவேண்டும். அங்ஙனம்பகுக்கப்பொரு ள்படாமையாற் பொருந்தாதென்க.

ரு. உண்ணாமையுள்ளதுயிர்நிலையூனுண்ண
ஃல்செய்யாதளறு.

Not to eat flesh contributes to the continuance of life; (therefore) if a man eat flesh, hell* will not open its mouth (to let him escape out, after he has fallen in). - - 255

பரி. ஒருசாருபிருடீபின்கண்ணேநிற்றலாலுண்ணாமையென்கின்றவறத்தி ன்கணணதாகலானந்நிலைக்கேயவொருவனதனேயுண்ணுமாயினவனேவிழுங்கிய

நிரையம்பின்னுமிழ்தற்கங்காவாதென்றவாறு.

வி. உண்ணப்படும்விலங்குகளதனாற்றேய்ந்துசிலவாகவேனையபலவாய்வருதலினுண்ணாமையுள்ளதுயிர்நிலையென்றார் உண்ணினென்பதுண்ணவெனத்திரிந்துநின்றது ஊனுண்டவனப்பாவத்தானெடுங்காலநிரையத்துளழுந்துமென்பதாம் கொலைப்பாவங்கொன்றார்மேனிற்றலிற்பின்னூனுண்பார்க்குப்பாவமில்லையென்பாரைமறுத்தஃதுண்டென்பதிவ்விரண்டுபாட்டானுங்கூறப்பட்டது.

பு. உண்ணாமையுள்ளதுயிர்நிலை-ஊனுண்ணாமையாகியதருமங்காரணமாகவேநிலைத்திருப்பதுசரீரம், ஆதலால், ஊனுண்ண-(ஒருவனந்தத்தருமத்தைக்கெடுத்து) அவ்வுடம்பினைச் சுவைபடவுண்பானாயின், அள்று-(மறுமையிலவனைவிழுங்கிய) நரகமானது, அண்ணாத்தல் செய்யாது - (பின்பு அவன்வெளியேவரும்படிக்கு) வாயைத்திறவாது, எ-று.

வி. உயிர்நிலைதேகம் ஆதலால் உடலில்லாவிடினுயிர்நில்லா

* That is, I suppose, hell will eat him in return. An absurd sentiment, as indeed is the whole of this Chapter. Such teaching nullifies what is really good.

தென்பதாயிற்று. ஆகவேயவ்வாறுசெய்து அந்தப்புலாலுண்பவனே மறுமையிலே நரகவாசியென்பதாம். கொலைப்பாவங்கொன்றார்மேல் நிற்றலால் அதுசெய்யாது ஊனுண்பார்க்

குப்பாவமில்லையென்பாரைத்தடுத்து அது உண்டென்பதிநத இரண்டுபாட்டாலுங் கூறப்பட்டது.

சு. தினற்பொருட்டாற்கொல்லாதுலகெனின்யாரும்
விலைப்பொருட்டாலூன்றருவாரில்.

If* you say that the world does not destroy life for the purpose of eating; (then) no one would sell flesh for the sake of money. 256

பரி. பேதைமைகாரணமாகவல்லதூன்றின்கைகாரணமாகவுலகங்கொல்லாதாயிற்பொருள்காரணமாகவூன்விற்பார்யாவருமில்லையென்றவாறு.

வி. உலகென்பதீண்டுயிர்ப்பன்மைமேனின்றது. பின்னிரழுத்தின்கைமுன்னிகழுங்கொலைக்குக்காரணமாகாமையின்றின்பார்ர்குக்காரணத்தான்வருமபாவமில்லையென்றவாதியைநோக்கிபருத்தாபத்தியளவையாற்காரணமாநல்சாதித்தவிதனான்மேலதுவவியுறுத்தப்பட்டது.

பு. தினற்பொருட்டாற் கொல்லாதுலகெனின் - (தின்பது காரணமாகவுலகங் கொலைசெய்வதாயிருக்க, அதைமறுத்து) தின்பது காரணமாக வுலகங் கொலைசெய்யாதென்றுசொல்லுவாயாயின், யாரும்விலைப்பொருட்டாலூன்றருவாரில்-யாரும் விலைப்பொருள்காரணமாகவூனைக்கொடுப்பவரில்லை, எ-று.

வி. உலகுஎன்றது, இங்கேஉயிர்ப்பன்மையெனநின்றது. பின்னாவதாகிய்தின்கை, முன்னானதாகிய கொலைக்குக்காரணமா

காமையால் தின்பார்ககுப்பாவமில்லையென்றவாதியைநோக்கி அருத்தாபத்திப்பிரமாணத்தால் புலாலுணல்கொலைக்குக்காரணமாதல்சாதித்த இக்குறளினாலேமேற்கூறியநரகவேதனைவலியுறுத்தப்பட்டது.

* Another reading gives—If the world did not buy (கொள்ளல்) flesh for the purpose of eating, no one would (kill and) sell it for the sake of money.

௰௬

எ. உண்ணாமைவேண்டும்புலாஅல்பிறிதொன்றன்
புண்ணதுணர்வார்ப்பெறின்.

Since the wise consider flesh as the (unclean) ulcer of a body, let it not be eaten. - - - - - - - -
257

பரி. புலாலாவ
துபிறிதோருடம்பின்புண்ணதுதூய்தன்மையறிவாரைப்பெ
றினதனையுண்ணாதொழியல்வேண்டுமென்றவாறு.

வி. அஃதென்னல் வேண்டுமாய்தம் விகாரத்தாற்றொக்கது-அம்மெய்
மையுண ராமையினதனையுண்கின்
றாரென்பதாம்-பொருந்துமாற்றானுமூனுண்டலிழிந்த
தென்பதிதனாற்கூறப்பட்டது.

பு .

புலா அல்பிறிதொன்றன்புண்-புலாலாவதுவேறோருடம் பின் புண்ணாம், அதுணர்வார்ப்பெறின்-அதுதூய்மையன்றென்று அறிவாரைப்பெறின்,
உண்ணாமைவேண்டும்-அதனையுண் ணாதொழிதல்வேண்டும்,
எ-று.

வி. அஃது என்பது, ஆய்தங் கெட்டுநின்றது.
புலா ல்பு
ண்ணெனப்பெயர்பெற்றதினாலும்பரிசுத்தமன்றாதலாலும்
அ நத
உண்மையையுணராமையாலதனையுண்கின்றாரெ ன்பதாம்
பொருநதியவுலகநீதியாலும் ஊனுண்டல் இழிவென்பது
இத னாற்கூறப்பட்டது.

அ. செயிரிற்றலைப்பிரிந்தகாட்சியாருண்ணா
ருயிரிற்றலைப்பிரிந்தவூன.

The wise, who have freed themselves from mental delusion, will not eat the flesh which has been severed from an animal. 258

பரி. மயக்கமா கியகுற்றத்தினீங்கியவறிவினையுடையாரோ
ருயிரினீங்கிவந்த
னையுண்ணாரென்றவாறு.
வி.

தலைப்பிரிவென்பதொருசொல்,பிணமெனவூனின்மெய்மைதாமேயுணர்

பு. செயிரிற்றலைப்பிரிந்தகாட்சியார்-குற்றத்தில்நீங்கிய அ

றிவுடையோர்,

உயிரிற்றலைப்பிரிந்தவூனுண்ணார்-ஒருயிரில்நீங்கிவந்த விடக்கைத்தின்னார், எ-று.

௰எ

வி. தலைப்பிரிதல், நீங்குதல். உயிர்நீங்கியபொழுதே பிணமென்றுணர்வராதலாலறிவுடையோர் உண்ணாரென்றார்.

௯. அவிசொரிந்தாயிரம்வேட்டலினொன்றி
னுயிர்செகுத்துண்ணாமைநன்று.

Not to kill and eat (the flesh of) an animal, is better than the pouring forth of ghee in a thousand sacrifices. - - 259

பரி. தீயிற் கண்ணெய்முதலியவவிகளைச்சொரிந்தாயிரம்வேள்விவேட்டலினுமொருவிலங்கினுயிரைப்போக்கியதநின்றவூனையுண்ணாமைநன்றென்றவாறு.

வி. அவ்வேள்விகளான்வரும்பயனினுமிவ்விரதத்தான்வரும்பயன்பெரிதென்பதாம்.

பு. அவிசொரிந்தாயிரமவேட்டலின்-நெருப்பிலே நெய்மு

தலாகிய தேவருணவுகளைப்பெய்து ஆயிரம்யாகங்களைச் செய்வதைப்பார்க்கிலும், ஒன்றிலுயிர்செகுத்துண்ணுமைநன்று. மிருகமுதலியவற்றுளொன்றிலுயிரைப்போக்கி யந்தவுயிர்நிலையாகிய வூனையுண்ணுமைநன்று, எ-று.

வி. அவி, தேவருணவு. ஆயிரம்வேள்விப்பயனிலும் ஒருயிரைக்கொன்றுதின்ணுமையின்பயன் அதிகநன்மை, என்பதாம்.

ம. கொல்லான்புலாலைமறுத்தானைக்கைகூப்பி
யெல்லாவுயிருந்தொழும்.

All creatures will join their hands together, and worship him who has never taken away life, nor eaten* flesh. - - 260

டீ. ஒருயிரையுங்கொல்லாதவனுமாய்ப்புலாலையுமுண்ணுதவனை யெல்லாவுயிருங்கைகுவித்துத்தொழுமென்றவாறு.

வி. இவ்விசண்டறமுமொருங்குடையார்க்கல்லதொன்றேயுடையார்க்கதனுப்பயனில்லையாகலித்கொல்லாமையுமூடன்கூறினார் -இப்பேரருளுடையான்மறமைக்கட்டேவரின்மிக்காரெனவப்பயனதுபெருமைகூறியவாறு; இவைமூன்றுபாட்டானுமுணுண்ணுமையதுயர்ச்சிகூறப்பட்டது.

ய. கொல்லான்-ஒருயிரையுங் கொலைசெய்யாதவனுமாகி,

---

* மறுத்தல். Rejected.

புலாலைமறுத்தானை - புலாலுண்பதையும்
விலக்கியிருப்பவனை,
கைகூப்பி
யெல்லாவுயிருந்தொழும்-எல்லாவுயிர்களுங்கைகுவி
த்துத்தொழும், எ-று.

வி.

நெல்முதலியவிதைகளெல்லாமூளைத்துக்காய்த்தலாலவ
ற்றைக்கொன்றுதின்பதுங்கொலையும்புலாலுணலுமாதலாலி
துறவறத்தாருள்ளுங் காய்கனி கிழங்குமுதலிய
புசிப்பார்க்கு
ப்பொருந்தாது. சருகுமுதலிய புசிப்பவனையே
நாடிற்று.

அப்படிப்புசித்துத்தவஞ்செய்வோரெல்லாவுயிர்களிடத்துங்க
ருணையுடையவராவர், ஆகவேயவனையெல்லாவுயிர்களுங்கைகூ
ப்பித்தொழுமென்பதுய்த்துணரநின்றமையினிதுவுய்த்துணர்
வைப்பென்னும் உத்தி. இவைமூன்றுபாட்டாலும்புலாலுண்
ணுமையினுயர்வுகூறப்பட்டது.

உஎ. அதிகாரம். CHAPTER XXVII.

தவம். On Austerities.*

பரி. அஃதாவது மனம்பொறிவழிபோகாமனிற்றற்பொருட்டுவிரதங்களானு
ண்டிசுருக்கலுங்கோடைக்கண்வெயினிலேநிற்றலுமாரியினும்பனியினுநீர்நிலேநி
ற்றலுமுதலியசெயல்களேமேற்கொண்டவற்றுற்றம்முயிர்க்குவருந்துன்பங்களேப்
பொறுத்துப்பிறவுயிர்களேயோம்புதல். புலான்மறுத்துயிர்கண்மேலருண்முதி
ர்ந்துழிச்செய்யப்படுவதாகலினிதுபுலான்மறுத்தலின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, மனம் இந்திரியவழியிலேசெல்லாமற்பொருட்டு
விரதாதிகளால் உண்டிசுருக்குதலும் கோடைகாலத்திலேவெ
யிலிலே நிலேநிற்றலும்மழைகாலத்திலும்பனிக்காலத்திலும் நீரி

* தவம். The practice of austerities; severe religious discipline: that is, the diminishing of food, and the infliction on oneself of various other bodily sufferings, in order to fix the mind, and prevent it from wandering in the path of the senses.

லே நிலேநிற்றலுமுதலியசெயல்களேமேற்கொண்டு
அவற்றால் தம்மூயிர்க்கு
வருந்துன்பங்களேப்பொறுத்துப்பிறவுயிர்களே
ப்பாதுகாத்தல். புலாலேமறுத்தெல்லாவுயிர்களின்மேல்
அருள்
முதிர்ந்தபோது
செய்யப்படுவதாதலாலிதுபுலான்மறுத்தலி ன்
பின்வைக்கப்பட்டது.

க. உற்றநோய்நோன்றலுயிர்க்குறுகண்செய்யாமை
யற்றேதவ;

The nature* of religious discipline consists, in the endurance (by the ascetic) of the sufferings which it brings on himself, and in ab- staining from giving pain to others. - - - -
261

பரி. தவத்தின்வடிவுண்டிசுருக்கன்முதலியவற்றாற்றம்முயிர்க்குவருந்துன்
பங் களைப்பொறுத்தலுந்தாம்பிறவுயிர்கட்குந்துன்பஞ்செய்ய
ாமையுமாகியவவ்வள வீற்றென்றவாறு.

வி. மற்றுள்ளனவெல்லாமிவற்றுள்ளேயடங்குதலினற்றேயெனத்தேற்றேக
ா ரங்கொடுத்தார். தவத்திற்குருவற்றேயென்பதிய
ானையதுகோடுகூரிதென்பதனை யானைக்குக்கோடுகூரிதென்றாற்போல
வாறாவதன்பொருட்கணான்காவதுவந்தம யக்கம்.
இதனாற்றவத்திலக்கணங்கூறப்பட்டது.

பு. தவத்திற்குரு -தவத்திற்குவடிவாவது,
உற்றநோய்நோ ன்றல்-உண்டிசுருக்கல் (முதலியவற்றால்)
தமக்குவருந்துன்
பங்களைப்பொறுத்தலும்,உயிர்க்குறுகண்செய்யாமை-பிறவுயி
ர்களுக்குத்துன்பஞ் செய்யாதிருத்தலும்,
அற்று-ஆகிய அவ்வ ளவையுடையதாம், எ-று.

வி.

மற்றுள்ளதவத்தின் அங்கங்களெல்லாமிவற்றுள்ளேயட
ங்குதலால், அற்றே எனத்தேற்ற ஏகாரங்கொடுத்தார். தவத்
திற்குருவற்றேயென்றது, யானையதுகோடுகூரிது என்பதை
யானைக்குக்கோடுகூரிதென்றுற்றோலஆருவதன்பொருளிலே
நான்காம் வேற்றுமையுருபுமயக்கிநின்ற பொருளின்மயக்கம்.
ல தவத்திற்கு இலக்கணங்கூறப்பட்டது.

*உரு. The form; characteristic; nature.

உஎ

உ. தவமுந்தவமுடையார்க்காகுமவமதனை
யஃதிலார்மேற்கொள்வது.

Austerities can only be borne, and their benefits enjoyed, by those who have practised them (in a former birth*); it will be use- less for those who have not done so, to attempt to practise them (now). - - - - - - - - - - 262

பரி.

பயனேயன்றித்தவந்தானுமுண் டாவதுமூன்றவமுடையார்க்கேயாகலா
னத்தவத்தையம்முற்றவமில்லார்முயல்வதுபயனின்முயற்சியாமென்றவாறு.

வி. பரிசயத்தாலறிவுமாற்றலுமுடையராய் முடிவுபோக்கவிரதவமுடை
யார்க்காகுமென்றுமஃதில்லாதார்க்கவையின்மையின்முடிவுபோகாமையினவ
மாமென்றுங்கூறினார்.

தவமுந்தவமுடையார்க்காகும்-இப்பிறப்பிற்செய்யத்
தொடங்கிய
தவந்தானும்முற்பிறப்பிற்செய்ததவமுடையார்க்
கேஇடையூறில்லாமல் நிறைமேவறும், (ஆதலால்)
அதனை-அந் தத்தவத்தை,
அஃதிலார்-அந்தமுன்செய்ததவமில்லாதவர், மே
ற்கொள்வது-மூண்டுகொள்வது, அவம்-வீண், எ-று.

வி. பயனேயன்றித்தவந்தானுமெனநிற்றலால் உம்மையி றந்ததுதழுவியது, நன்மைசெய்தற்குப் பாவங்காரணமாகா மையால் நன்மைசெய்தற்கு நன்மையேகாரணமென்பதாம்.

கூ. துறந்தார்க்குத்துப்புரவுவேண்டுமறந்தார்கொன்
மற்றையவர்கடவம்.

Is it to provide food for (the ascetics) who have abandoned (the desire of earthly possessions) that other persons have forgotten (to practise) austerity ? - - - - - - - 263

பரி. இல்லறத் தையேபற்றிநிற்பார்துறந்தா
ர்க்குண்டியுமருந்துமுறையுஞ
முதலியவிரும்பித்தாந்தவஞ்செய்தலுமறந்தார்போலுமென்றவாறு.

வி. துப்புரவு அநுபவிக்கப்படுவன.

வேண்டியவேண்டியாங்கெய்தற்பயத்த
வாகலின்யாவராலுஞ்செய்யப்படுவதாயதவத்தைத்தாஞ்செ யியுந்தானத் தி
ன்

* So says the Commentator.

உக

மேல்விருப்பமிகுதியான்மறந்தார்போலுமெனவேதானத்திற்றவறிக்கதென்ப
தபெற்றும்.

•

•

பு. மற்றையவர்கள்-இல்லறத்தையே பற்றி நிற்பவர்,
தூறந் தார்க்குத்துப்புரவுவேண்டி-சந்நியாசிகளுக்கு
உணவும்மருந் தும் இருப்பிடமும் உதவுதலைவிரும்பி,
தவமறந்தார்கொல்- தாங்கள்தவஞ்செய்தலை
மறந்தார்போலும், எ-று.

வி. துப்புரவு இங்கேயநுபவிக்கப்படுவனவாகிய
எல்லாவற்றின்மேலும்நின்றது. விரும்பியவற்றைவி
ரும்பியவாறே எய்துதற்பயனையுடையதாகலின்
அவர்செய்யுந்தானத்தைப்பார்க்கிலுந்தவம்
மிக்கதென்பதாம்.

ச. ஒன்னுர்த்தெறலுமுவந்தாரையாக்கலு
மெண்ணிற்றவத்தான்வரும்.

If* (the ascetic) desire the destruction of his enemies, or the

ag- grandizement of his friends, it will be effected by (the power) of his austerities. - - - - - - - - - -
264

. பரி. தம்மற்றிற்குப்பகையாயழிவுசெய்தாரைக்கெடுத்தலுமதனையுவந்தாரையுயரச்செய்தலுமாகியவிவ்விரண்டையுந்தவஞ்செய்வார்நினைப்பராயினவர்தவ்வலியானவையவர்க்குளவாமென்றவாறு.

வி . முற்றத்துறந்தார்க்கொன்றுமுவந்தாருமுண்மைகூடாமையிற்றவத்திற்கேற்றியுரைக்கப்பட்டது. எண்ணினென்றதனாலவர்க்கவையெண்ணுமைமியல்பென்பதுபெற்றும். ஒன்றார்பெரியராயினுமுவந்தார்சிறியராயினுங்கெடுமாக்கமுநினைத்ததுணையானேவத்துநிற்குமெனத்தவஞ்செய்வாரேவிட்டுத்தவத்தினதாற்றல்கூறியவாறு.

பு. ஒன்றார்தெறலும்-பகைவரைக்கெடுத்தலும், உவந்தாரையாக்கலும்-தனக்குவந்தவராகியநட்பினரைப்பெருகச்செய்தலும், எண்ணின்-எதிரலுண்டாமென்றாராயின், தவத்தான்வரும்-அதுதவஞ்செய்தலாலுண்டாம், எ-று.

வி.

முற்றத்துறந்தவர்க்குப்பகையுமுறவுங்கூடாமையால் தவத்தின்மேலேற்றிக்கூறினார்.

சாபானுக்கிரகசத்திகளிரண்

---

* This means, say the Commentators, the friends and enemies of his

austerities; because an ascetic can neither have friends nor enemies to

himself, personally; he should be dead to all but God.

தான்வருமென்றார்.

ஞ. வேண்டியவேண்டியாங்கெய்தலாற்செய்தவ
மீண்டுமுயலப்படும்.

Religious discipline is practised in this world, because it secures the attainment of whatever one may wish to enjoy (in the next world). - - - - - - - - - - 265

பரி. முயன்றுசன்மதுமைக்கட்டாம்வேண்டியபயன்கள்வேண்டியவாறெபெறலாமாதலாற்செய்யப்படுவதாயதவமிம்மைக்கணறிவுடையோரான்முயலப்படுமென்றவாறு.

வி. ஈண்டென்பதனுன்மதுமைக்கணென்பதுபெற்றும். மேற்கதிவீடுபேறுகடவத்தானன்றியெய்தப்படாவென்பதாம்.இவைதான்குபாட்டானுந்தவத்திதுசிறப்புக்கூறப்பட்டது.

ஞ. வேண்டியவேண்டியாங்கெய்தலால்-மறுமையிலேதாம்
வேண்டியபிரயோசனங்களைவேண்டியபடியேயடைவது உறுதியாதலால்,செய்தவம்-செய்யப்படுவதாகிய தவமானது,ஈண்டுமுயலப்படும்-இம்மையிலேயறிவுடையோராற் செய்யப்படு

மீ, எ-று.

வி. தவத்தாலெல்லாம்பேறும்பெறலாமென்பதாம். இவை தான்குபாட்டாலுந்தவத்தின்சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

சு. தவஞ்செய்வார்தங்கருமஞ்செய்வார்மற்றல்லா
ரவஞ்செய்வாராசையுட்பட்டு.

Those discharge their duty* who perform austerities; all others accomplish their own destruction, through the entanglement of the desire (of riches and sensual pleasure). - - 266

பரி. தங்கருமஞ்செய்வாராவார்துறந்துதவத்தைச்செய்வாரவரையொழிந்தபொருளின்பங்களைச்செய்வாரவற்றின்கணுசையாகியவலையுட்பட்டுத்தமக்குக்கேடுசெய்வாரென்றவாறு.

வி. அநித்தியமாய்மூவகைத்துன்பத்தாய்வுயிரின்வெருவியவுடற்குவருத்தம்வருமென்றெழியாதுதவத்தினைச்செய்யப்பிறப்புப்பிணிமூப்பிறப்புக்களானநா

---

* The duties which it behoves them to fulfil in order to obtain the bliss of heaven.

தியாகத்துன்பமெய்திவருகின்றவுயிர்ஞானமிபிறத்தாவீடுபெறுமாகவிற்றவஞ்
செய்வாரைத்தங்கருமஞ்செய்வாரென்றுங்கணத்தினழிவதாயகிற்றின்பத்தின்பொருட்டுப்பலபிறவியுந்துன்புறத்தக்கபாவஞ்செய்யுங்கொடுவினல்லாதானை
யவஞ்செய்வாரென்றுங்கூறினார். மற்றுவினைமாற்றின்கண்வந்தது.

4.

தவஞ்செய்வார் தங்கருமஞ்செய்வார்-தங்கருமஞ்செய்
வார் தவஞ்செய்வோரோயாம், அல்லார்-மற்றையோர்,
ஆசையுட்படடு-ஆசையென்னும்வலையிற்சிக்கி, அவஞ்செய்வார்-தமக்
குரிமையாகாதவீண்காரியத்தைச்செய்பவராம், எ-று.

வி. மற்று, அசைநிலை .
பிறவித்துன்பத்தையொழித்துப்பே ரின்பந்தருதலால்,
தவஞ்செய்தலைத்தங்கருமமென்றும், மற்
றப்பொருளின்பங்களைக்குறித்தமுயற்சிகளெல்லாம் அந்தத்
துன்பத்தைமிகச்செய்துமீண்டுதருதலால் அவஞ்செய்வாரென்
றுங்கூறினார்.

எ. சுடச்சுடரும்பொன்போலொளிவிடுந்துன்பஞ்
சுடச்சுடநோற்கிற்பவர்க்கு.

• Bright as gold which has been purified in the fire will those shine, who have endured the burning of pain (in frequent austerities). - - - - - - - -
267

பரி. தீயின்கண்ணேடுபொன்னுக்கதுசுடச்சுடத்தன்னேடுசலந்தருதீங்
கியொளிவிகுமாறுபோலத்தவஞ்செய்யவல்லார்க்குதானுவ்வருந்துன்பம்வருந்த
வருத்தத்தம்மோடுகலந்தபாவம்நீங்கிஞானமிகுமென்றவாறு.

வி. சுடச்சுடரும்பொன்போலென்றாராயினுங்கருத்துநோக்கியிவ்வாறுரைக்கப்பட்டது. ஒளிப்பாலப்பொருள்களைவிளக்கவினொளியென்றார்.

பு. துன்பஞ் சுடச்சுடநோற்கிற்பவர்க்கு-துன்பமானது தம்மைவருந்தவருத்தவிடாமற்பொறுத்திருந்து தவஞ்செய்ய வல்லவர்க்கு, சுடச்சுடரும்பொன் போலொளிவிடும் - புடம் போடப்போட ஒளிவிடும்பொன்னைப்போலவே ஞானவொளி வீசும், எ-று.

வி. சுடச்சுடவெனப்பின்பொருளிலேயடுக்கிநிற்றலால்முன்னுவமையிலுஞ் சுடச்சுடச்சுடரும்பொன்போலெனவருவிக்கப்பட்டது.

உச

அ. தன்னுயிர்தானறப்பெற்றானையேனைய
மன்னுயிரெல்லாந்தொழும்.

All other creatures will worship him who has attained the
control of his own soul. - - - - - -
268

• ட 'ரி. தன்னுயிரைத்தனக்குரித்தாகப்பெ 'ற்றவ

னைப்பெறுதனவாகியமன்னுயிர்களெல்லாந்தொழுமென்றவாறு.

வி. தனக்குரித்தாதல்தவமாகியதங்கருமஞ்செய்தல். அதனினூங்குப்பெறுதனிகரியதின்மையினறப்பெற்றானையென்றார். அதுபெறுதனவென்றதாசையிற்பட்டவஞ்செய்யுமுயிர்களை. [illegible]மருளுமாகிவிரண்டாறறுமுடைமையிற்றொழுமென்றார்.

பு. தன்னுயிர்தானறப்பெற்றானை-தன்னுயிரைத்தனக்கேயுரித்தாகப்பெற்றவனை, ஏனைய-அப்படிப்பெறுதனவாகிய மன்னுயிரெல்லாம்-நிலைபெற்றவுயிர்களெல்லாம், தொழும்-கைகூப்பிவணங்கி நிற்கும், எ-று.

வி. பாவஞ்செய்தவெல்லாவுயிர்களையும் வருத்த அதிகாரிகளுளராதலால், அந்தவுயிர்களெல்லாமவ்வதிகாரிகளுக்கு உரிமைபூண்டுநிற்கும். தங்கருமஞ்செய்யுந்துறவறத்தானுக்குப் பாவமில்லையாதலால்தன்னுயிர்தனக்கேயுரிமைபூண்டுநிற்கும். நிற்கவே எல்லாவுயிர்களுமிவனைத்தொழத்தக்கசாபாநுக்கிரகசத்தியுண்டாமென்பதாயிற்று.

௬. கூற்றங்குதித்தலுங்கைகூடுநோற்றலி

ஞா றறலைப்பட்டவர்க்கு.

Those who have attained the power which religious discipline confers, will be able also to pass* the limit of Yaman,† (the God of death). - - - - - - - - 269

பரி. கூற்றத்தைக்கடத்தலுமுண்டாவதாந்தவத்தான் வருமாற்றலைத்தலைப் பட்டார்க்கென்றவாறு.

* To leap over Yaman. They will be able to prolong their own life, and keep off death.

† கூற்று, a limit; the limiter; Yaman.

உரு

வி. சிறப்பும்மையதுகூடாமைவிளக்கிற்று. மன்னுயிரெல்லாந்தொழுதலே யஞ்றீபிதுவுங்கைகூடுமெனவெச்சவும்மையாகவுரைப்பினுமமையும். ஆற்றல் சாபவருள்கள். இவைநான்குபாட்டானுமத்தவஞ்செய்வாரதுயர்ச்சிகூறப்பட்டது.

பு. நோற்றலினாற்றல்-தவஞ்செய்தலால்வரும்வல்லமையை, தலைப்பட்டவர்க்கு-மேற்கொண்டவர்க்கு, கூற்றங்குதித்தலுங்

கைகூடும் - கடக்கக்கூடாத நமனைக்கடந்துவிடலுமுளதாகும், எ-று.

வி. குதித்தலுமென்ற சிறப்பும்மை அதுகூடலரிதென்பது விளக்கிநின்றது. இனியதையிறந்ததுதழுவிய எச்சவும்மையாகக்கொண்டு எல்லாவுயிர்களுந்தொழுதலேயன்றியிதுவுங்கைகூடுமெனப்பொருள்கூறினும் அமையும். ஆற்றல்சாபாநுக்கிரகசத்தி. இவைநான்குபாடடாலும்தவஞ்செய்வாரதுஉயர்வுகூறப்பட்டது.

ய. இலர்பலராகியகாரணநோற்பார்
சிலர்பலர்நோலாதவர்.

Because there are few who practise austerity and many who do not, there are many destitute (and few rich men in the world). - - - - - - - - - - 270

பரி. உலகத்துச்செல்வர்கள்சிலராகநல்கூர்வார்பலராத குக்காரணம்யாதெனினதுதவஞ்செய்வார்சிலராகவதுசெய்யார்பலராதலானென்றவாறு.

வி. செல்வநல்குரவெனவீண்டறிவினதுண்மையின்மைகளையுங்குறித்துநின்றன. என்னை. துன்னுணர்வின்மைவறுமையஃதுடைமைபண்ணப்பணைத்தபெருஞ்செல்வமென்றாராகலின். நோற்பார்சிலரெனக்காரணங்கூறினமையாற்காரியம்வருவித்துரைக்கப்பட்டது. தவஞ்செய்யார்க்கிம்மையிறப்புமுமில்லையென

புகூறப்பட்டது.

பு. இலர்பலராகியகாரணம் - உலகத்திலேவறுமையாளர்பலராயிருத்தற்குஞ்செல்வமுடையவர்சிலராயிருத்தற்குங் காரண

ம், நோற்பார்சிலர்பலர்நோலாதவர்-தவஞ்செய்வோர்சிலராக தவஞ்செய்யாதவர்பலராதலாம், எ-று

வி. நோற்பார்சிலரென்றதனாற் செல்வர்சிலரென்பதுவருவிக்கப்பட்டது. இலர்பலர்செல்வர்சிலர், எனநின்றஇதற்கியை

D

உசு

யப்பலர்நோலாதவர் சிலர்நோற்பாரெனநேராததினாலேயிது எதிர்நிரனிறைப்பொருள்கோள். வறுமைசெல்வமென்பன, இங்கே அறிவின்மையறிவுடைமையையுங்குறித்து நின்றன. உம்-நுண்ணுணர்வின்மைவறுமையஃதுடைமைபண்ணப்பணைத்தபெருஞ்செல்வம், எனக்காண்க. தவஞ்செய்யாதவர்க்குஇம்மையின்பமுமில்லையென்பது இதனாற்கூறப்பட்டது.

உஅ. அதிகாரம். CHAPTER XXVIII.

கூடாவொழுக்கம். ON INCONSISTENT* CONDUCT.

பரி. அஃதாவதுதாம்விட்டகாமவின்பத்தையுரனின்மையிற்பின்னும்விரும்புமாறுதோன்றவவ்வாறேகொண்டுநின்றதவத்தோடுபொருந்தாததாயதீயவொழுக்கம். அதுவிலக்குதற்கிதுதவத்தின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, தாம்நீக்கிவிட்டகாமஇன்பத்தைத்தவவலியில்லாததினாலே பின்னும்விரும்புவதுதோன்றவத்தோற்றமுன்புகொண்டிருந்ததவத்தோடு பொருந்தாததாகிய தீயவொழுக்கம். அதனைவிலக்குதற்கு இதுதவத்தின்பின்வைக்கப்பட்டது.

க. வஞ்சமனத்தான்படிற்றொழுக்கம்பூதங்க

The five† elements (of his body) will laugh within him, at the feigned conduct of the deceitful-minded man. - - - 271

பரி. வஞ்சம்பொருந்தியமனத்தையுடையவனதுமறைந்தவொழுக்கத்தை யுடம்பாயவனோடுகலந்துநிற்கின்றபூதங்களைந்துங்கண்டுதம்முள்ளேநகுமென்றவாறு.

* The practice of such vices as an ascetic ought not, and *cannot*, commit consistently with his profession.

† The five elements, according to the Hindoos, are, earth, water, fire, air, and space. The idea is, that these, being within him, will be privy to his falsity and laugh at his pretensions.

உள்

வி. காமந்தன்கண்ணேதோன்றிநவியாநிற்கவுமதனதின்மைகூறிப்புறத்தா ரைவஞ்சித்தலின்வஞ்சமனமென்றுமற்றவிவுபொறுக்கமாட்டாதொழுகுங்களள வொழுக்கத்தைப்படிற்றொழுக்கமென்றுமுவகத்துக்களவுடையார் [illegible] யா மற்செய்வனவற்றிற்கைப்பெரும்பூதங்களசான்றாகவினவொழுக்கத்தையுமவ ன்மறைக்கின்றவாற்றையுமறிந்தவனறியாமற்றமுள்ளேநகுதலினகத்தேநகு மென்றுங்கூறினார் செய்தநற்றமையாதாகலினவ [illegible] க ருத்து.

பு வஞ்சமனத்தான்-வஞ்சனைபொருந்தியமன

ந்தையடையவனது, படிற்றொழுக்கம்-கள்ளநடையைப் (பார்த்து). பூத தங்களைந்தும்-அவனுக்கு உடம்பாகியவனோடு கலந்துநின்ற ஐம்பூதங்களும், அகத்தொடுக்கும்-தமமுள்ளேநடும். எ-று

வி. புறத்துள்ளார் நகைசெய்வதுமன்றியென்பது குறைந்துநின்றது தானறிந்துசெய்யுந் தீமையைப் பிறரறியாரெனனும் பேதைமையைநோக்கி அவ்வாறே பிறரறியாவகை தமக்குள்ளே நகுமெனவுய்த்துணர்க அவ்வாறுவருதிறது ஒழுகுதல்பாவமாதலால் வெளிப்படுப்பின்பு வருந்தாதுசெய்யுதலினாதுகூடாதென்பதுகருத்து.

உ. வானுயர்தோற்றமெவன்செய்யுந்தன்னெஞ்சந்
தானறிகுற்றப்படின்

What avails an appearance (of sanctity) high as heaven, if the mind suffer (the indulgence) of conscious sin? - - 272

பரி ஒருவனுக்குவான்போலுயர்ந்தகாவேடமென்பயனைச்செய்யுந்தான்குற்றமென்றறிந்தவதன்கண்ணேதன்னெஞ்சந்தாழுமாயினென்றவாறு.

வி வானுயர்தோற்றமென்பதுவான்றோய்ந்தயென்றாற்போலவிலக்கணவழக்கு அறியாதுசெய்தகுற்றமல்லதறிந்துவைத்துச்செய்தகுற்றமெழுவப்படாமையினெஞ்சுகுறறத்ததாயேவிடும். விடவேநின்றவேடமாததிரத்திற்குப்புறத்தாரைவெருட்டுதலேயல்லதுவேறுபயனில்லையென்பதாம்.

பு தன்னெஞ்சறிகுறப்படின் - தானி துகுற்றமை
ன்றறிந்தநிலே தன்மனமான துதங்குமாயிம், வாலுயர்தோ
ற்றமெவன்செய்யும் - வான்போலுயர்ந்த அவன துதவிவடமா
ன துவென்னபயனேச்செய்யும், எ - று.

உஅ

வி. அறியா துசெய்தகுற்றமன்றியறிந்து செய்தகுற்றம்
போக்கப்படாததிலுமே நெஞ்சுகுற்றமாகியேயிடும். விட்வே
கொண்டதவலிவடத்திற்குப்பயன் பிறனைப்பயமுறுத்துதலே
யாமென்பதாம்.

கூ. வலியினிலைமையான்வல் லுருவம்பெற்றம்
புலியின்றோல்போர்த்துமேய்ந்தற்று.

The assumed appearance of power, by a man who has no power (to restrain his senses and perform austerity), is like a cow feeding on grass covered with a tiger's skin. - - 273

பரி. மனத்தைத்தன்வழிப்படுத்தும்வலியில்லாதவியல்புடையான் வலியுடை
யார்வேடத்தைக்கொண்டுதானதன்வழிப்படுதல்பசுக்காவலர்கடியாபதிவியின்
றோலேப்போர்த்துப்பைங்கூழைமேய்ந்தாற்போலுமென்றவாறு.

வி. இல்லொருளுவமை. வலியினிலைமையானென் றவடையானுமேய்ந்த
தென்னுந்தொழிலுவமையாலும்வல்லுருவத்தோடுமனவழிப்படுதலென்பதுபெ
றும். காவலர்கடியாமைபுவிபுறின்றுதென்பதனுணர்ச்சாதனமாம். ஆக

வேவல்லுருவங்கோடற்குப்பயனன்னகாரணங்களாணுலசத்தாரயிராமையாயிற்று. இவ்வாறுதனக்குரியவில்லாளையுந்துறந்துவலியுமின்றிப்பிறரயிராதவல்லுருவமுங்கொண்டுநின்றவன்மனவழிப்படுதலாவதுதன்மனமோடியவழியேயோடிமறைந்துபிறர்க்குரியமகளிரைவிழைதலாம். அவ்வாறுதல்பெற்றந்தனக்குரியபுல்லைவிட்டுப்பிறர்க்குரியபைங்கூழைமேய்ந்தாற்போலுமென்றவுவமையானறிக.

பு. வலியினிலைமையான்-மனத்தைத்தன்வசப்படுத்தத்தக்கவல்லமையில்லாதவன், வல்லுருவம் - அந்தவல்லமையுடையவரதுதவவேடத்தைக்கொண்டு தானதன்வழியிலேநடப்பது, பெற்றம்-வலிமையில்லாதபசுவானது, புலியின்றோல்போர்த்து - வலிமையுடைய புலியின்றோலைப்போர்த்துக்கொண்டு, மேய்ந்தற்று-(காவலர்பயந்தோடிப்போகப்) பயிரைமேய்ந்ததுபோலும், எ-று.

வி. இது அபூதவுவமை. இவ்வாறுகூறவேமனமடங்கப்பெறாதவன் திருட்டளவாகமனமடங்கினவர் வேடத்தைப்பூண்டு அவர்க்குரிய சருகுகாய்கனிகிழங்குகளைவிட்டு இல்லறத்தார்க்குரிய சிற்றின்பங்களையநுபவித்தல் பசுத்தனக்குரியபுல்லைவிட்டுப்பிறர்க்குரியபயிரைமேய்ந்ததுபோலுமென்பதாயிற்று.

உ௰

ச. தவமறைந்தல்லவைசெய்தல்புதன்மறைந்து
வேடுவனபுடசிமிழந்தற்று.

He who hides himself under the mask of an ascetic and commits sins,* is like a sportsman who conceals himself in the thicket to catch† birds. - - - - - - 274

பரி. அவ்வலிபினிலைமையான்றவவேடத்தின்கண்ணேமறைந்துநின்றுதவமல்லவற்றைச்செய்தல்வேட்டுவன்புதலின்கண்ணேமறைந்துநின்றுபுட்களைப்பிணித்தாற்போலுமென்றவாறு.

வி. தவம் ஆகுபெயர் தவமல்லவற்றைச்செய்தலாவது பிறர்க்குரியமகளிரைத்தன்வயத்ததாக்குதல். இதுவுமித்தொழிலுமையானறிக.

பு. தவமறைந்து-மனமடங்காதவன் அடங்கினவர்கொண்டதவவேடத்தைக்கொண்டு அதிலே மறைந்துநின்று, அல்லவைசெய்தல் - அதற்குத்தகாதபாவங்களைச்செய்வது, வேட்டுவன்-வேடனானவன், புதன்மறைந்து-செடியிலேமறைந்திருந்து, புட்சிமிழ்த்தற்று - பறவைகளைப்பிடித்ததுபோலும், எ-று.

வி. தவம், ஆகுபெயர். தகாதபாவங்களைச்செய்தலாவது, பிறர்க்குரியமங்கையரைத்தன்வசப்படுத்தல்வருசித்தல்முதலியவாம்.

ரு. பற்றற்றோமென்பார்படிற்றொழுக்கமெற்றெற்றென்றேதம்பலவுந்தரும்.

The false conduct of those who say they have renounced all desire, will one day bring them sorrows that will make them cry out, "oh, what have we done, what have we done." - 275

பரி. தம்மைப்பிறர்நன்குமதித்தற்பொருட்டியாம்பற்றற்றோமென்றுசொல்லுவாரதுமறைந்தவொழுக்கமப்பொழுதினிதுபோலத்தோன்றுமாயினுமபின்னென்செய்தேமென்செய்தேமென்றுதாமேயிரங்கும்வகையவர்க்குப்பலதுன்பங்களையுங்கொடுக்குமென்றவாறு.

* அல்லவை. Things which are not *fit*; sins.

† Because women are caught in his snares, and drawn by him into vice.

௩௰

வி. சொல்லளவல்லதுபற்றறாமையிற்பற்றற்றேமென்பாரென்றுஞ்சிறிதாய்

க்கணத்துளேயழிவதாயவின்பத்தின்பொருட்டுப்பெரிதாய்நெடுங்காலநிற்பதாயபாவத்தைச்செய்வாரதன்விளைவின்கணந்தோவந்தோவினையேயென்றழுங்குவராகலினெற்றெற்றென்றுங்கூறினார். இவையைந்துபாட்டானுங்கூடாவொழுக்கத்தினிழுக்கங்கூறப்பட்டது.

பு.

பற்றற்றோமென்பார்-(பிறர்மதித்தற்பொருட்டு)இருவகைப்பற்றுக்களையுமறவிட்டோமென்பவருடைய, படிற்றொழுக்கம்-திருட்டொழுக்கமானது, எற்றெற்றென்று - எத்தன்மைத்து எத்தன்மைத்தென்று (பின்னரழும்படியாக,)ஏதம் பலவுநதரும்-பலதுன்பங்களையுங்கொடுக்கும், எ-று.

வி. இந்தத்திருட்டொழுக்கமானதுமிக்கபாவமாதலால் முடிவிலே நெடுங்காலமநுபவிக்கப்படுங்கொடிய

துன்ப ங்களை யேதருமென்பதாம்.
இவையைந்துபாட்டாலுங் கூடா வொ
ழுக்கத்தின்குற்றங்கூறப்பட்டது.

சு. நெஞ்சிற்றுறவார்துறந்தார்போல்வஞ்சித்து
வாழ்வாரின்வன்கணாரில்.

Amongst living men there are none so hard-hearted* as those,
who without forsaking (desire) in their heart, falsely take the appearance of those who have forsaken (it). - - - 276

பரி. நெஞ்சாற்பற்றறு நுவைத்துப்பற்றற்றார்போன்று தானஞ்செய்யுமவ
ரைவஞ்சித்துவாழுமவரைப்போலவன்கண்மையுடையாருலகத்தில்லையென்ற
வாறு.

வி. தான ஞ்செய்வ ா ை ாவஞ்சித்த லாவதுய ாமறு
மைக்கட்டேவராதற்பொரு
ட்டிவ்வருந்தவர்க்கின் னதீதுமெ மன்றறியாதீந்தாரை யதுகொண்
டிழிபிறப்பினரா
க்கு தல். அவரிழிபிறப்பினராதல்.விருத் தம்.அ டங்கல ர்க்கீந் தத
ானப்பயத்தினால
லறுமுந்நீர்த்தடங்கடனடுவுட்டீவுபலவுளவவற்றுட்டோன்றி,
யுடம்பொடுமு
கங்களொவ்வாரூழ்கனிமாந்திவாழ்வர் மடங்கலஞ்சீறறத்துப்பின்மானவேன்ம
ன்னரோரே. என்பதனானறிக். தமக்காவனசெய்தார்க்காகா தனவிளைத்தவின்வ

ன்கணரில்லென்றார்.

---

* வன்கண்ணர், hard-eyed ; cruel. Kindness should be the special virtue of the ascetic, as we have seen ; and it is here meant that none are so destitute of this as the feigned ascetic, who takes money from the benevolent with this false pretence, and so deprives the giver of the reward he expected to get by helping a good man in his path to heaven.

பு. நெஞ்சிற்றுறவார்-மனத்திற் பற்றறத்துவைத்து, துறந்தார்போல்வஞ்சித்து-பற்றுவிட்டவர்போல இல்லறத்தாமை யக்கி, வாழ்வாரின்வன்கணரில்-வாழுங்கூடாவொழுக்கத்தாரைப்போலக்கொடியவரில்லை, எ-று.

வி. இல்லறத்தானாவஞ்சித்தலாவது, அவர் துறந்தானென்றெண்ணிச்செய்யுமுபசாரங்களைக்கைக்கொண்டு அநுரூலையவர்க்கொருபிரயோசனமுமில்லாமற்செய்தலுமன்றியவனையுமிழிந்தோராக்குதலாம். தமக்குஆவனசெய்தார்க்கு ஆகாதனசெய்தலால் அவரின்வன்கணரில்லென்றார்.

எ. புறங்குன்றிகண்டனையதோற்றமகங்குன்றி
மூக்கிற்கரியாருடைத்து.

(The world) contains persons whose outside appears (as fair) as the (red*) berry of the Abrus, but whose inside is as black as the nose of that berry. - - - - - - 277

பரி. குன்றியின்புறத்தைப்போலவேடத்தாற்செம்மையுடையராயினுமதன் மூக்குப்போலமனமிருண்டிருப்பாரையுடைத்துலகமென்றவாறு.

வி. குன்றியாகுபெயர். செம்மைகருமையென்பனபொருளின்கணிறத்தைவிட்டுச்செப்பத்தினுமறியாமையினுஞ்சென்றனவாயினும்பண்பாலொத்தலினவைபண்புவமை. கூழின்மலிமனம்போன்றிருளாநின்றகோகிலமேயென்பதுமது.

பு. புறங்குன்றிகண்டனையரேனும்-குன்றிமணியின்புறத்தைப்போலவேடத்தினாலே செம்மையுடையவராயினும், குன்றிமூக்கினகங்கரியாருடைத்து-அதன்மூக்கைப்போல மனமிருண்டிருப்பவரையுடைத்திவ்வுலகம், எ-று.

வி. குன்றியினிறத்தைக்குன்றியென்றது ஆகுபெயர். செம்மைகருமைகள் உவமிக்கப்படும்பொருளிலே நிறத்தைவிட்டுச்செப்பத்திலுமஞ்ஞானத்திலுஞ் சென்றனவாயினும்பண்பாலொத்திருத்தலாற்பண்புவமை.

---

* குன்றிமணி. The Kundimani.

அ. மனத்ததுமாசாகமாண்டார் நீராடி
மறைந்தொழுகுமாந்தர்பலர்.

There are many men of masked conduct, who perform their ablutions, and (make a show) of greatness, while their mind is defiled (with guilt). - - - - - - 278

பரி. மாசுதம்மனத்துன்கண்ணதாகப்பிறர்க்குத்தவத்தான்மாட்சிமையுடையாராய்நீரின்மூழுகிக்காட்டித்தாமதன்கண்மறைந்துசெல்லுமாந்தருலகத்திற்பலரென்றவாறு.

வி. மாசு, காமவெகுளிமயக்கங்கள். அவைபோகற்கருமாண்டாரொன்றுபிறர்கருதுதற்குநீராடுதலானத்தொழிலேயவர்மறைதற்கிடனாக்கினர். இனிமாண்டார்நீராடியென்பதற்குமாட்சிமைப்பட்டாரது நீர்மையையுடையாராயென்றுரைப்பாருமுளர். இவைமூன்றுபாட்டானுமவரொழுக்கமுடையாரதுகுற்றமுமவரையறிந்துநீர்சாவ்வேண்டுமென்பதுங்கூறப்பட்டன.

ப. மாசுமனந்ததாக-குற்றந்தம்மனத்திலிருக்கத்தக்கதாக, மாண்டார்நீராழி-மாட்சிமையுடையவராகத்தம்மைக்காட்டி, மறைந்தொழுகுமாந்தர்பலர் - தவவேடத்திலேமறைத்துநடப்பவருலகத்திற்பலர், எ-று.

வி. குற்றம், காமவெகுளிமயக்கங்கள். அக்குற்றநீங்குதற்கண்நித்துறந்தாரொன்று பிறர்நினைத்தற்கு நீராடுதலால் அத்தொழிலும் வேடமுமவர்மறைதற்கு இடமாக்கினர். இனிநீர் என்பதைக்குணமாக்கி மாடசிமைப்பட்டவருடைய குணமுடையவராயெனினுமமையும். இவைமூன்றுபாட்டானும் அவ்வொழுக்கமுடையவரது குற்றமுமக்குற்றமறிந்தவரைநீக்கல்வேண்டுமென்பதுங்கூறப்பட்டன.

கூ. கணைகொடுதியாழ்கோடுசெவ்விதாங்கன்ன
வினைபடுபாலாற்கொளல்.

As, in its use, the arrow* is crooked, and the curved lute is straight; so by their deeds, (and not by their appearance) let (the uprightness or crookedness of) men be estimated. - - 279

பரி. அம்புவடிவாற்செவ்விதாயினுஞ்செயலாற்கொடிதுயாழ்கோட்டாலவ

* Because the arrow in its use kills, and the lute gives pleasure.

கூகூ

ஊந்ததாயினுஞ்செயலாற்செவ்விதவ்வகையேதவஞ்செய்வாராயுங்கொடியர் செவ்வியரென்பதுவடிவாற்கொள்ளாதுகர்செயல்பட்டகூற்றுனேயறிந்துகொள்ளவென்றவாறு.

வி. கணைக்குச்செயங்கொலை. யாழுக்குச்செயலிசையாலின்பம்பயத்தல். அவ்வகையேசெயல்பாவமாயிற்கொடியரெனவும்அறமாயிற்செவ்வியரெனவுங்கொள்ளவென்பதாம். இதனுலவனையறியுமாறுகூறப்பட்டது.

பு. கணைகொடுது-அம்பானதுவடிவினுலே செவ்விதாயிருந்தாலுஞ்செயலினுலேகொடுமையையுடையதாம், யாழ்கோடுசெவ்வித-வளையானதுவடிவினுலே கோணலாயிருந்தாலுஞ்செயலினுலே செப்பத்தையுடையதாம், ஆங்கன்னவினைபடுபாலாற்கொளல்-அவ்வகையே தவஞ்செய்வாலாயும்அவர்செயலாற்செவ்வியர்கொடியரென்றறிந்துகொள்க, எ-று.

வி. அவர்செயல்பாவமாயிற் கொடியரெனவும், அறமாயிற் செவ்வியரெனவுங் கொள்ளவென்பதாம். இதினுலேயவனை

யறியுந்திறங்கூறப்பட்டது.

ம. மழித்தலு நீட்டலும்வேண்டாவுலகம்
பழித்ததொழித்துவிடின்.

There is no need of a shaven crown, nor of tangled hair, if a man abstain from those deeds which the wise have condemned. - - - - - - - - - - - 280

பரி. தவஞ்செய்வார்க்குத்தலைமயிரைமழித்தலுஞ்சடையாக்கலுமாகிய வேடம்வேண்டாவுயர்ந்தோர்தவத்திற்காகாதென்றுகுற்றங்கூறியவொழுக்கத்தைக்கடிந்துவிடினென்றவாறு.

வி. பறித்தலுமழித்தலுளடங்கும். மழித்தலென்பதேதலைமயிரையுணர்த்தலினதுகூறாராயினார். இதனாற்கூடாவொழுக்கமில்லார்க்குவேடமும் வேண்டாவெனவவரதுசிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு. மழித்தலும் - (தவஞ்செய்வோர்க்குத்தலைமயிரைச்)சிரைத்தலும், நீட்டலும்-அதனைச்சிரையாமலே சடையாக்கிநீளச்செய்தலும், வேண்டா-ஆகிய வேடங்கள்வேண்டாதனவாம், உலகம்பழித்தது-உயர்ந்தோர்தவத்திற்கு ஆகாதென்றுகுற்றங்கூறியநடையை,ஒழித்துவிடின்-நீக்கிவிடுவராயின், எ-று.

௩௪

வி. மழித்தல், தலைமயிரைமொட்டையடித்தல்.

இதினாலே
தவவிரோதமான செயல்களைவிட்டுவிட்டவர்க்குவேடம்வேண்
டாவென்று அவர் சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

உ௯. அதிகாரம். CHAPTER XXIX.

கள்ளாமை. AGAINST FRAUD.*

பரி. அஃ தாவதுபிறருடை
மயாயிருப்பதியாதொருபொருளையு மவனாவஞ் சித்துக்கொள்ளக்கருதாமை.
கருதலுஞ்செய்தலோடொத்தலிற்கள்ளாமையென்றார்.இவ்வாழ்வார்க்க
ாயிற்றமரொடு விளையாட்டுவகையாலவனாவஞ்சித்துக்கோ
டற்கியைந்தபொருள்களையங்ஙனங்கொள்ளினுமமையுந்துறந்த
ார்க்காயினதனைக்கருதியவழியும்பெரியதோரிழுக்காமாகவினிதுதுறவறம
ாயிற்று.புறத்துப்போ
காதுமடங்கியொருதலைப்பட்டுயிரைநோக்கற்பாலதாயவவர்மனமஃதொழி
ந்துபுறத்தேபோந்
துபலதலைப்பட்டுடம்பின் பொருட்டுப்பொருளைநோக்குதலேய
ன்றியதுதன்னையும்வஞ்சித்துக்கொள்ளக்கருதுதலவர்க்குப்பெரியதோரிழு
க்காதலறிக.இவ்வாறு வா
ய்மைமுதற்கொல்லாமையீறாயநான்கதிகாரத்திற்குமொக்கும்.
பொருள்பற்றிநிகழுங்குற்றத்தைவிலக்குகின்றதாகவினிதுகாமம்பற்றிநிகழ்
வதாயகூடாவொழுக்கத்தின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, பிறருடைமையாயிருக்கின்ற
யாதொருபொருளையும்

அவனைவஞ்சித்துக்கொள்ளநினையாமை. இல்லறத்தார்
க்காயின் இதுவினையாட்டின் பொருட்டுத்தமது
சுற்றத்தோடு ஒன்றிடத்தமையுமாயினுந்
துறந்தோர்க்குப்பிறர்பொருளை
நினைத்தலும்பெருங்குற்றமாதலாலிது துறவறமாயிற்று.
புற த்திலேசெல்லாமலட ங்கியுயிரையே நோக்கவேண்டிய
அவர் மனம்புறஞ்செல்லுத லேகுற்றமாம்,
அன்றியும்பிறர்பொருளை யும்
வஞ்சித்துக்கொளக்கருதுமாயினதுபெருங்குற்றமெனக்
காண்க.பொருளைப்பற்றிவருங்குற்றம்விலக்குதலாகலின்
இது காமம்
பற்றிவருங்கூடாவொழுக்கத்தின்பின்வைக்கப்பட்டது.

The desire of defrauding others of their property.

சுஞ

க. எள்ளாமைவேண்டுவானென்பானெனைத்தொன்
றும்
கள்ளாமைகாக்கதன்னெஞ்சு.

Let him, who desires not to be despised,* keep his mind from
(the desire of) defrauding another of the smallest thing.

பரி.

வீட்டினையிகழாதிவிரும் புவானிவனென்றுதவத் தே ரானன்கு மதிக்க ப் படுவான்யாதொருபொருளையும்பிறனாவஞ்சித்துக்கொள் ளக்கருதாவகை தன் னெஞ்சினைக்காக்கவென்றவா று.

வி.

எள்ளாதென்னுமெதிர்மறைவினையெச்சமெள்ளாமையெனத்திரிந்துநி ன்றது. வீட்டினையிகழ்தலாவதிகாட்சியேயளவையாவதென்றுநிலநீ ர்தீவளியெனப்பூதநான்கேயென்றுமவற்றதுபுண ர்ச்சிவிசேடத்தாற்றோன்றிப்பிரிவா ன்மாமீதாயவுடம்பின்கண்ணேயறிவுமதுவின்கட்களிப்புப்போலவெளிப்பட்டழியுமென்றுமிறந்தவுயி ர்பின்பிறவாதென்றுமின்பமும்பொருளுமொருவனுக்கீசெய்யப்படுவதென்றுஞ்சொல்லுமுலக ாயதமுதலியமயக்கநூல்களைத்தெளிந்தவற்றிற்கேபவொழுகுதல். ஞானத்திற்கேதுவாயமெய்ந்நூற்பொருளேயேனுமாசிரியனைவழிப்பட்டன்றியவனைவஞ்சித்துக்கொள்ளினதிவுங்களவாமாகலினைனத்தென்றுமென்றார். நெஞ்சுகள்ளாமற்காக்கவெனவேதுறத்தார்க்கு விலக்கப்பட்டது. கள்ளுதல்கள்ளக்கருதுதல்.

பு, எள்ளாமைவேண்டுவானென்பான்-(முத்தியை) இகழா•

மேலிரும்பப்பட்டவனென்றுதவத்தோரால்மதிக்கப்படுபவன், எனைத்தொன்றும் - யாதொருபொருளையும், கள்ளாமைகாக்கதன்னெஞ்சு - பிறனைவஞ்சித்துக்கொள்ளநினையாவகைதன்மனத்தைக்காக்கவேண்டும், எ-று.

வி. முத்தியென்பது வருவிக்கப்பட்டது. இகழாமல்முத்தியைவிரும்புதலாவது, உலகாயதமுதலிய மயக்கநூல்களைக்கற்றுமயங்காமல் முத்தியையேவிரும்புதலாம். ஞானநூற்பொருளையாயினும் ஆசிரியனைவஞ்சித்துக்கொளின் அதுவுங்களவாதலாலெனைத்தென்றுமென்றார். கள்ளுதல் திருடுதல்.

உ. உள்ளத்தா லுள்ள லுந்தீ்தபிறன்பொருளைக்
கள்ளத்தாற்கள்ளாமை.

Even the thought (of sin) is sin ; think not then of craftily stealing the property of another. - - - - - - 282

---

*கள்ளாமை. The usual meaning given is, "he who *not despising* (the heavenly bless) desires to obtain it," &c. I prefer the rendering I have given.

நீர்

பரி. குற்றங்களோத்த ஃனெஞ்சத்தாற்கருதாதலுந்துறந்தார்க்குட்பா வ ம
ாத

ல ாற்பிறனெருவன் பொருளையவனறியாவகையாவ்வஞ்சித்துக்கொள்வே
மென்

றுகருதற்கவென்றவாறு.

வி. உள்ளத்தா லெனவேண்டாது கூறி னர். அ வருள்ளே
மனேயாருள்ளம்போ

லாதுசிறந்தகென்பதறமுடித்தற்கு உள் ளலுமென்பதிழிவு சிறப்பும்ம ம.
அல்லி

குதிலியங்கே ாளெதி ர்மறைக்கண்வந்தது. இவை வயிரண் டொட்ட ாணுமித்
நடைக்

குக்களவாவதிதுவென்பதாஉமதுகடியப்படுமென்பதாஉங்கூறப்பட்டன.

உள்ளத்தாலுள்ளலுந்தீதேபிறன்பொருளை - துறந்தோர்
பிறன்பொருளைமனத்திலேநினைப்பதுந்தீதாம,(ஆதலால்)கள்
ளத்தாற்கள்வேமெனல்-வஞ்சனையினாலே திருடுவோ
மென்று
வாயினாலுஞ்சொல்லாதொழிக, எ-று.

வி. தவஞ்செய்வோர்தம்முயிரைநாடாது
உலகப்பொருளை
நினைப்பதுகுற்றமதன்மேலும்நினைத்துடன்பட்டுவாயாற்சொ
ல்லுதல் பெருங்குற்றமெனக்கிடத்தலால்
அவ்வாறுசொல்லா
தொழிகவென்றார்.
நினைத்தல்குற்றமுஞ்சொல்லுதல்பெருங்
-குற்றமுமாய்முடிதலிற்செயல்சொல்லாதொழிந்தார்.
இதனிற்
பொருளென்பது இருமருங்குஞ்சென்று
பொருள்படுதலால்
தாப்பிசைப்பொருள்கோள். இதன்கருத்துவிளங்கிற்று.

ரு. களவினாலாக்
தாவதுபோலக்கெடும்.

The property, which is acquired by fraud, will pass all bounds and perish, even while it seems to increase. - -

பரி. களவினாலாகிய பொருள் வளர்வது போலத் தோன்றித் தன் னெல் லையைக்கடந்துகெடுமென்றவாறு .

வி. லுக்கத் திற்கேதுவாகவிலுக்கமெனப்பட்டது.

எல்லையைக்கடந்துகெடு

தலாவதுதான்போங்காற்பாவத்தையும்பழியையுநிறுத்திச்செய்தவறத்தையுமு டன்கொண்டுபோதல்-அளவறிந்தென்றுபா ட மோதியவர்பயன் கொள்ளுமளவறிந்தவ்வளவிற்ருதவாதுகெடுமென்றுரைப்பாருமூளர்.

பு. களவினாலாகியவாக்கம்-களவுசெய்தலாலாகிய செல்வமா னது, ஆவதுபோல-வளர்வதுபோலத்தோன்றி, அளவிறந்து கெடும்-தானின்றவெல்லையைக்கடந்துகெடும், எ-று.

கூஎ

வி. எல்லையைக்கடந்துகெடுதலாவது, தான்போம்போது பாவத்தையும்பழியையும்வைத் துமுன்செய்ததருமத்தையுமு டன்கொண்டுபோவதாம்.

ச. களவின்கட்கன்றியகாதல்விளவின்கண்
வியாவிழுமந்தரும்.

The eager desire of defrauding others, when it has brought forth its fruit, will produce undying sorrow. - - - 284

பரி. பிறர்பொருளைவஞ்சித்துக்கோடற்கண் ணேமிக்கவேட்கையைப்பொழுதினிதுபோலத்தோன்றித்தான்பயன்கொடுக்கும்பொழுதுதொலையாதவிடும்பையைக்கொடுக்குமென்றவாறு.

வி. கள்ளுதலானெஞ்ஞான்றுமக்களையேபயில்வித்ததனற்பாவமும்பழியும்வருதலின்வியாவிழுமந்தருமென்றார். இவையிரண்டுபாட்டாலுமதுகடியப்படுதற்குக்காரணங்கூறப்பட்டது.

பு. களவின்கட்கன்றியகாதல் - பிறர்பொருளைவஞ்சித்துக்கொள்வதிலேமிகுந்தஇச்சையானது,
விளைவின்கண்-தான்பயனைத்தரும்போது,
வியாவிழுமந்தரும்-நீங்காததுன்பத்தைத்தரும், எ-று.

வி. அந்தஇச்சைமுதிர்தலாலெப்போதுங்களவுசெய்யப்பழக்கி அதிலுமேலபாவமும்பழியும்வருதலால் நீங்காததுன்பந்தருமென்றார். இவையிரண்டுபாட்டாலுமதனை நீக்குதற்குக்காரணங்கூறப்பட்டது.

இ. அருள்கருதியன்புடையராதல்பொருள்கருதிப்
பொச்சாப்புப்பார்ப்பார்கணில்.

The study of kindness,* and the attainment of love (to it), is not with those who, watch for another's forgetfulness, through desire of his property. - - - - - - - - - 285

பரி. அருளினதுயர்ச்சியையறிந்ததன்மேலன்புடையராயொழுகுதல்பிறர்

கூ அ

பொருளைவஞ்சித்துக்கொள்ளக்கருதியவரதுசோர்வுபார்ப்பார்மாட்டுண்டாக
ர

வி. தமக்குரிய பொருளையுதனதுருற்றநோக்கித்துறந்துபோந்தவர்பி
ர்பிற

ர்க்குரியபொருளைநன்கு மதித்தவனைவஞ்சித்துக்கோடற்கவரதுசோ
ர்வுபார்க்கு

மருட்கியசாலுலவர்மாட்டுயிர்கண்மேலருள்செய்தனமக்குறுதியென்றறிந்
தல்

வருளின்வழுவாதொழுகுந்தெருட்சிகூடாதென்பதாம்.

பு . அருள்கருதி-அருளினதுமேன்மையையறிந்து, அன்பு
டையராதல் - அதன்மேலன்புடைய ராகநட ப்பது, பொருள்
கருதி - பிறருடைய பொருளை
வஞ்சித்துக்கொள்ளநினைத்து,
பொச்சாப்புப்பார்ப்பார்கணில் - அவர்மறந்திரு க்குஞ் சோ
ர்
வுபார்ப்பவரிடத்தில்லை, எ-று.

வி.

குற்றம்விளைப்பதைநோக்கிவெறுப்புண்டாகித்தமக்கு
ரியபொருளையும்நீக்கித்தவஞ்செயவந்தவர்
பின்புபிறர்க்குரிய
பொருளைவிரும்பி யதை வஞ்சித்து
க்கொள்ளச்சோர்வுபார்க்கு
மஞ்ஞானமுடையர ானால்,
மற்றவுயிர்களிடத்துஅருள்செய்வ துநன்மையென்றறிந்து
அந்தஅருளினிடத்துக்குற்றமில்லாம
லேநடக்கின்றஞானமவர்க்கில்லையென்பதாம்.

சு. அளவின்கணின்றொழுகலாற்றார்களவின்கட்
கன்றியகாதலவர்.

They cannot walk steadfastly, according to rule, who eagerly
desire to defraud others. - - - - - - -
286

பரி. உயிர்முதலியவற்றையளத்தலாகியநெறியின்கணின்றதற்கேற்பவொழுகமாட்டார்களவின்கண்ணேமிக்கவேட்கையையுடையாரென்றவாறு.

வி.

உயிர்முதலியவற்றையளத்தலாவதுகாட்சிமுதலாகச்சொல்லப்பட்டவளவைகளாலுயிர்ப்பொருளையுமதற்கநாதியாய்வருகின்றகுற்றவினைவிளைவுகளையுமவற்றானதுநாற்கதியுட்பிறந்திறந்துவருதலையுமதுசெய்யாமலவற்றைக்கெடுத்தற்குபாயமாகியயோகஞானங்களையுமவற்றானஃதெய்தும்வீட்டினையுமளத்துள்ளவாறறிதல். இதனையாருகதர்தருமத்தியானமென்ப.அதற்கேற்பவொழுகுதலாவதவ்வளக்கப்பட்டவற்றுட்டீயவற்றினீங்கிநல்லவற்றின்வழிநிற்றல்.

பு. களவன்கடகனறியகாதலவர்-களவில்லம்குந்தஆசையையுடையவர், அளவின்கணின்றொழுகலாற்றூர்-உயிர்முதலியவற்றையளப்பதாகியவழியிலேநின்றுஅதற்குப்பொருந்தநடக்கமாட்டார், எ-று.

வி அளத்தலாவது, பிரத்தியட்சமுதலாகச்சொல்லப்பட்டபிரமாணங்களால்உயிரையும், அதற்குஅநாதியாய்வருகின்றகுற்றத்தைத்தரும்வினைவிள்வுகளையும், அவ்வினைகளால்அந்தவுயிர்நால்வகைக்கதிகளிலேபிறந்திறந்துவருவதையும், அதுசெய்யாமலவற்றைக்கெடுப்பதற்குஉபாயமாகியயோகஞானங்களையும், அவற்றுலடையுமுத்தியையும், அளந்துஉள்ளபடியறிதல். அதற்குப்பொருந்தநடத்தலாவது, அப்படியளக்கப்பட்டவைகளில் தீயனவகளைவிட்டு நீங்கிநல்லவைகளோடுகூடிநிற்பது.

எ. களவெண்ணுங்காரறிவாண்மையளவென்னு
மாற்றல்புரிந்தார்கணில்.

That black knowledge which is called fraud, is not in those who desire that greatness which is called rectitude. - - 287

பரி. களவென்றுசொல்லப்படுகின்றவிருண்டவறிவினையுடையராதலுயிர்முதலியவற்றையளத்தலென்னும்பெருமையைவிரும்பினார்கணில்லையென்றவாறு.

வி. இருள்மயக்கம். காரியத்தைக்காரணமாகவுபசரித்துக்களவென்னுங்காரறிவாண்மையென்றுங்காரணத்தைக்காரியமாக்கியளவென்னுமாற்றலென்றுங்கூறினார். களவுந்துறவுமிருளுமொளியும்போலத்தமமுண்மாறாகலினொருங்குநில்லாதென்பதிவைமூன்றுபாட்டானுங்கூறப்பட்டது.

பு. களவென்னுங்காரறிவாண்மை-களவென்றுசொல்லப்படுகின்றஇருண்டஅறிவினதுஆட்சி, அளவென்னுமாற்றல்-மேற்சொல்லியவற்றையளக்கும் அளவென்று சொல்லப்பட்டவல்லமையை, புரிந்தார்கணில்-விரும்பினவரிடத்து உண்டாகாது, எ-று.

வி. இருள், மயக்கம். களவென்னுங்காரறிவென்றதில், காரறிவுகாரணம், களவுகாரியம். அளவென்னுமாற்றலென்றதில்அளவுகாரணம், ஆற்றல்காரியம். என்னெனின், காரறிவினாலேகளவுசெய்தலும் அளவினாலேவலிமையுண்டாதலுமாமாதலாலென்க. இருளும் ஒளியுமொன்றுபட்டு நில்லாததுபோலக்களவுந்

தவமுமொன்றுபட்டுநில்லாதென்பது இவைமூன்றுபாட்டாலுஞ்சொல்லப்பட்டது.

அ. அளவறிந்தார்நெஞ்சத்தறம்போலநிற்குங்
களவறிந்தார்நெஞ்சிற்கரவு.

Deceit dwells in the mind of those who are conversant with fraud, even as virtue in the minds of those who are conversant with rectitude. - - - - - - - - - - 288

பரி. அவ்வனத்தலேயேபயின்றவர்நெஞ்சத்தறநிலேபெற்றிருத்போலநிலேபெறுங்களவையேபயின்றவர்நெஞ்சத்துவஞ்சனேயென்றவாறு.

வி. உயிர்முதலியவற்றையளந்தறிந்தார்க்குத்துறவறஞ்சலியாதுநிற்குமென்பத வ்வுவமையாற்பெற்றும். களவோடுமாறுபடாமல்நிற்பதுஇதனுற்கூறப்பட்டது.

4.

களவறிந்தார்நெஞ்சிற்கரவு-களவையேபழகினவர்நெஞ்சிலேவஞ்சனேயானது, அளவறிந்தார்நெஞ்சத்தறம்போலநிற்கும் - முன்சொன்னஅளவைகளிலேபழகினவர்மனத்தில்தருமம்நிலேநிற்பதுபோலநிலேநிற்கும், எற்று.

வி. அளவை, பிரமாணம்.

உயிர்முதலியவற்றையளந்தறிவாரிடத்துத்துறவறநிலேநிற்குமென்பது உவமையாற்பெறப்பட்டது. களவோடுமாறுபடாமல்நிற்பது இதனுற்கூறப்பட்டது.

5. அளவல்லசெய்தாங்கேவீவர்களவல்ல
மற்றையதேற்றாதவர்.

Those, who are acquainted with nothing but fraud, will perish in the very commission of transgression. - - - - -

289

பரி. அவ்வளவல்லாததீயநினைவுகளைநினைத்தப்பொழுதேகெடுவர் களவல்லாதபிறவற்றையறியாதவரென்றவாறு.

வி. தீயநினைவுகளாவன. பொருளுடையாரைவஞ்சி க்குமாறுமவ்வஞ்சனையா

லதுகொள்ளுமாறுமக்கொண்டவதனாற்றும்புலன்களைநுகருமாறுமுதலாயின. நினைத்தலுஞ்செய்தலாகலிற்செய்தென்றுமஃதுள்ளவறங்களைப்போக்கிக்கரந் தசொற்செயல்களைப்புகுவித்தப்பொழுதே கெடுக்குமாகலினாங்கேவீவரென்று ங் கூறினார். மற்றையவாவன துறந்தார்க்குணவாக வோதப்பட்ட காய்க னிகிழங்கு சருகு முதலாயினவு ரில்வாழ்வார்செய்யுந்தானங்களுமாம். தேற்றாமையவற்றை

சக

யேதுகர்த்தவ்வளவானிறைத்திருத்தலையறியாமை,இதனாற்கள்வார்கெடுமாறுகூ றப்பட்டது.

பு. களவல்லமற்றையதேற்றாதவர்-கள

வல்லாதபிறவற்றைய

றியாதவர்,

அளவல்லசெய்தாங்கேவீவர்-அந்தஅளவையல்லா

ததீயநினைவுகளைநினைத்து அப்பொழுதேகெடுவர், எ-று.

வி. தீயநினைவுகளாவன,

பொருளுடையவரைவஞ்சிக்கும்

விதமும், அந்தவஞ்சனையால்

அப்பொருளைக்கைக்கொள்ளும்
விதமும், அப்படிக்கொள்ளப்பட்ட
பொருளைத்தாமநுபவிக்
கும்விதமும், முதலியவாம்.
அளவல்லநினைத்தென்னாதுசெய்
தென்றார் நினைத்தலுஞ்செய்தலாமென்பதுகருதி,
அந்தநினை
ப்புமுன்னிருந்த
தருமங்களையும்போக்கிமறைந்தசொல்லையும்
மறைந்த நடையையும் வரப்பண்ணியப்பொழுதே தம்மை
க்
கெடுக்குமாதலின் ஆங்கேவீவரென்றார். மற்றையவாவன
,துற ந்தார்க்கு உணவாகியகாய்கனிகிழங்குமுதலா யினவும்,
இல்லற த்தார்செய்யு ந்தானதருமங்களுமாம். தேற்றாமை,
அந்தக்கா ய்கனிமுதலாயினவற்றைப்புசித்து அதினாலே
திருத்தியடைந் திருப்பதையுண ராமை. இதினாலே கள
வுசெய்வோர்கெடுங்கே டுகூறப்பட்டது.

௰. கள்வார்க்குத்தள்ளுமுயிர்நிலைகள்ளார்க்குத்
தள்ளாதுபுத்தேளுலகு.

Even their body* will fail the fraudulent; but even the world of the gods will not fail those who are free from fraud. - 290

பரி.

களவினைப்பயில்வார்க்குத்தம்மின்வேறல்லாதவுடம்புந்தமதுசெய்ய
ாதார்க்குநெடுஞ்சேணதாகியபுத்தேளுலகுந்தவருதென்றவாறு.

வி. உயிர்நிற்றற்கிடனாகவிதுயிர்நிலையெனப்பட்டது. சிறப்புமீமைசளிரண்டு
ம்விகாரத்தாற்றொக்கன. இம்மையிதுமரசனாலொறுக்கப்படுதலிதுயிர்நி& யுந்
தள்ளுமென்றுமறுமையிதுந்தேவராதல்கூடுதலிற்புத்தேளுலகுந்தள்ளாதென்
றுங்கூறினார். மற்றதுதள்ளினுந்தள்ளாமைநீர்த்தென்புழியுந்தள்ளுதலிப்பொ
ருட்டாதலறிக. இதற்குப்பிறவாறுரைப்பாருமூளர்இதனுளிருவர்பயனுமொரு
ங்குகூறப்பட்டது.

* Suffering the punishment inflicted by the law.

F

பு. கள்வார்க்குத்தள்ளுமுயிர்நிலை-களவுசெய்வார்க்குத்தம்
மோடுகூடிநின்றேவேறுகாததேகமுந்தவறிப்போம், கள்ளார்
க்குத்தள்ளாதுபுத்தேளுலகு-அதுசெய்யாதவர்க்குத்தம்மின்
வேறுபட்டுநெடுந்தூரத்திலிருக்கின்றதேவருலகமுந்தவறாது,
எ-று.

வி. தேகமுமுலகமுமென்றவுயர்வுசிறப்பு உம்மைகளிரண்
டும் செய்யுள்விகாரத்தால் தொக்குநின்றன. கள்வார்இம்மை
யில் அரசனாலேகொல்லப்படுதலாலும், கள்ளார்மறுமையிலே
தேவராகப்பிறப்பதுகூடுமாதலாலும், தள்ளுமென்றுந் தள்
ளாதென்றுங்கூறினார். தள்ளுதல்தவறுதல். இதினுளேயிருவர்
பயனுங்கூறப்பட்டது.

௩௰. அதிகாரம். CHAPTER XXX.

வாய்மை. ON TRUTHFULNESS.

பரி. அஃதாவது-மெய்யினதுதன்மை. பெரும்பான்மையுங்காமமும்பொருளும்பற்றிநிகழ்வதாயபொய்மையைவிலக்குதலினிதுகூடாவொழுக்கங்கள்ளாமைகளின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, மெய்யினதுதன்மை. இதுபெரும்பாலுங்காமமும் பொருளும்பற்றிநடப்பதாகிய பொய்மையை விலக்குதலாலிது கூடாவொழுக்கங் கள்ளாமைகளின்பின்வைக்கப்பட்டது.

க. வாய்மையெனப்படுவதியாதெனின்யாதொன்றுந்
தீமையிலாதசொலல்.

Is it asked what is truth? It is the speaking of such words as are without the least degree of evil (to others). - - 291

பரி. மெய்மையென்றுசிறப்பித்துச்சொல்லப்படுவதியாதென்றுவினவினது பிறிதோருயிர்க்குச்சிறிதுந்தீங்குபயவாதசொற்களைச்சொல்லுதலென்றவாறு.

௪௩

வி. தீமையாதொன்றுமில்லாதவெனவியையும். எனப்படுவதென்பதூரெனப்படுவதுறையூரென்றாற்போலநின்றது. அதனானிகழ்ந்ததுகூறலென்பதுநிக்கப்பட்டது. அதுதானுந்தீங்குபயவாதாயின்மெய்மையாம்பயப்பிற்பொய்மையா

மென்பதுகருத்து.

பு. வாய்மையெனப்புடுவது-மெய்மையென்றுசிறப்பித்துச்சொல்லப்படுவது, யாதெனின்-எதுவென்றுவிஞவில், யாதொன்றுந்தீமையிலாத-யாதொருதீமையுமில்லாதசொற்களை, சொலல்-சொல்லுதலாம், எ-று.

வி. அந்தச்சொல்லுதல் தீங்குதராதாயின் மெய்மையாம். தரின் பொய்மையென்பதுகருத்து. இதினுலேநடந்தது சொல்லுதல் மெய்மையென்பது நீக்கப்பட்டது.

உ. பொய்மையும்வாய்மையிடத்தபுனாதீர்ந்த
நன்மைபயக்குமெனின்.

Even falsehood* has the nature of truth, if it confer a benefit that is free from fault. - - - - - - - 292

பரி. பிறர்க்குக்குற்றந்தீர்ந்தநன்மையைப்பயக்குமாயிற்பொய்மைச்சொற்களுமெய்மைச்சொற்களின்பாலவாமென்றவாறு.

வி. குற்றந்தீர்ந்தநன்மையறம். அதனைப்பயத்தலாவதுகேடாதல்சாக்கா

டாதலையநிற்றதொருயிரச்சொற்சனின் பொய்மையானையதுநீங்கியின்புறுதல். நிகழாததுகூறலுநன்மைபயவாதாயிற்பொய்மையாம்பயப்பின்மெய்மையாமென்பதுகருத்து. இவையிரண்டுபாட்டாலுந்தீங்குபயவாதநிகழ்ந்ததுகூறலுநன்மைபயக்குநிகழாததுகூறலுமெய்மையெனவுநன்மைபயவாதநிகழாததுகூறலுந்தீங்குபயக்குநிகழ்ந்ததுகூறலும்பொய்மையெனவுமவற்றிலக்கணங்கூறப்பட்டது.

பு. புரைதீர்ந்த - குற்றமற்ற, நன்மைபயக்குமெனின்-நன்மையைத்தருமாயின், பொய்யுமையும்வாய்மையிடத்த - பொய்மொழிகளுமெய்மொழிகளினிடத்திலேசேரும், எ-று.

* The Jesuit doctrine, that the end sanctifies the means. A most pernicious error, and pregnant with evil.

சச

வி. குற்றந்தீர்ந்த நன்மையாவதுதருமம். அதைத்தருதலாவது, கேடாயிறுஞ்சாவாயிறும் பொருந்திநின்றதொருயிர் அந்தப்பொய்மொழிகளாலேயவற்றில் நீங்கியின்பத்தையடைவது. நடவாததைச்சொல்லுதலும் நன்மைதராதாயின் பொய்மையாம், தருமாயின்மெய்மையாமென்பதுகருத்து. இவையிரண்டுபாட்டாலும் நன்மைதருகின்றநடந்ததுநடவாததுசொல்லுதலிரண்டும் மெய்மையென்பதும், தீமைதருகின்றநடந்ததுநடவாததுசொல்லுதலிரண்டும் பொய்மையென்பதும், விளக்கியவற்றினிலக்கணங்கூறப்பட்டது.

கூ. தன்னெஞ்சறிவது பொய்யற்க பொய்த்தபின்
றன்னெஞ்சே தன்னைச் சுடும்.

Let not a man knowingly tell a lie; for after he has told the lie, his mind will burn him (with the memory of his guilt). - 293

பரி. ஒருவன்றன் னெஞ்சறிவதொன்றனேட்பிறரறிந்திலொன்று பொய்யா தொழிகபொய்த்தானுயினதனையறிந்ததன் னெஞ்சேயடப்பாவத்திற்குக்கரியாய் நின்றுதன்னையதன் பயலுயதுன்பத்தையெய்துவிக்குமென்றவாறு.

வி. நெஞ்சுகரியாதல்கண்டவரில்லெனவுலகத்துளுணராதார்தங்காதிதகையின்றித்தாஞ்செய்யுமிவினைகளுணெஞ்சறிந்தகொடியவைமறைப்பவுமறையாவாநெஞ்சத்திற்குறுகியகரியில்லையாகவினென்பதலுணுமறிக. பொய்மறையாமையினதுகூறலுமாதென்பதிதலுற்கூறப்பட்டது.

டு. தன்னெஞ்சறிவது-ஒருவன்தன்மனமறிவதாகியவொன்றை, பொய்யற்க - (பிறரறிந்திலொன்றுமறைத்துப்) பொய்சொல்லாதொழிக, பொய்த்தபின்-பொய்சொன்றவுயின், தன்னெஞ்சேதன்னைச்சுடும் - (அதையறிந்திருந்த) தன்மனந்தானேயதற்குப்பாவத்திற்குச்சாட்சியாகநின்று அவனைச்சுடும், எ-று.

வி. சுடுதலாவது, அப்பாவத்தின்பயனுகியதுன்பத்தையவனுக்குப்பொருத்துவிப்பது. பொய் மறைபடாதாலாவது

சொல்லலாகாதென்பது இதனுற்சொல்லப்பட்டது.

சது

ச. உள்ளத்தாற்பொய்யாதொழுகினுலகத்தா
ருள்ளத்துளெல்லாமுளன்.

He, who in his conduct preserves a mind free from deceit, will dwell* in the minds of all men. - - - - - - 294

பரி. ஒருவன்றன் னுள்ளத்திற்கேற்பப்பொய்யாதொழுகுவானுயினவனுயர்ந்தோருள்ளத்திலெல்லாமுளனுமென்றவாறு.

வி உள்ளத்தாலென்பதுவேற்றுமைமயக்கம். பொட்கூறுதொழுகுதலாவது மெய்கூறிமொழுகுதல். அவனதறத்தினதருமைநோக்கியுயர்ந்தோரொப்பொழுகுமவனேயெனினட்பென்பதாம். இதனுலிம்மைப்பயன் கூறப்பட்டது.

பு. உள்ளத்தாற்பொய்யாதொழுகின்-ஒருவன்தன்மனத்திற்குளற்ரும்படிபொய்சொல்லாமல் நடப்பானுயின், உலகத்தார்-உயர்ந்தோருடைய, உள்ளத்துளெல்லாமுளன்-மனங்களிலெல்லாமிருப்பான், எ-று.

வி. உள்ளத்தாலென்றவிடத்து ஆனுருபுமயங்கிநின்றது, உள்ளத்துக்குப்பொருந்தவெனக்குவ்வுருபுமதனதுதேர்ச்சிப்பொருளுந்தொக்குநிற்றலின். பொய்சொல்லாததருமத்தினருமைநோக்கியுயர்ந்தோரவனெப்பொழுதும்நினைப்பரென்பதுகருத்து. இதனுலிம்மைப்பயன் சொல்லப்பட்டது.

இ. மனத்தொடுவாய்மைமொழியிற்றவத்தொடு
தானஞ்செய்வாரிற்றலை.

He, who speaks truth with all his heart, is superior to those who make gifts and practise austerities. - - - - 295

பரி. ஒருவன்றன்மனத்தோடுபொருந்தவாய்மையைச்சொல்லுவதுமினவன் றவமுந்தானமுமொருங்குசெய்வாரிலுஞ்சிறப்புடையனென்றவாறு.

வி. மனத்தொடுபொருந்துதல்மனத்திற்கேறுதல் புறமாயமெய்யாற்செய்யு மவற்றிலுமகமாயமனமொழிகளாற்செய்யுமதுபய னுளதென்பதாம்.

பு. மனத்தொடுவாய்மைமொழியின் - ஒருவன்தன்மனத் தொடுபொருந்தமெய்சொல்லுவானுயின், தவத்தொடுதான

---

* Through their admiration of his virtue.

சசு

ஞ்செய்வாரிற்றலை - தவமுந்தானமுமொருமிக்கச்செய்வாரிலு மவன்சிறந்தவன், எ-று.

வி. மனத்தொடுபொருந்துதல், மனத்திற்கு ஒத்திருத்தல். புறமாகியதேகத்தாற்செய்யுஞ்செயல்களிலும் அகமாகிய மன மொழிகளாற்செய்வதுபய னுளதென்பதாம்.

சு. பொய்யாமையன்னபுகழில்லையெய்யாமை

யெல்லாவறமுந்தரும்.

There is no praise like the praise of never uttering a falsehood ; without giving any suffering, it will lead to every virtue.* - 296 .

பரி. ஒருவனுக்கிம்மைக்குப்பொய்யாமையொத்தபுகழ்க்காரணமில்லை.மறுமைக்குமெய்வருந்தாமலவனுக்கெல்லாவறங்களையுந்தானேகொடுக்குமென்றவாறு.

வி. புகழ்ஈண்டாகுபெயர். இல்லறத்திற்குப்பொருள்கூட்டன்முதலியவற்றுனுந்துறவறத்திற்குண்ணுமைமுதலியவற்றுனும்வருந்தவேண்டுமென்றேயவ்வருத்தங்கள்புகுதாமலவ்விருவகைப்பயனையுந்தானேதருமென்பாபொய்யாமையெல்லாவறமுந்தருமென்றார்.

பு. எய்யாமை-(மறுமையிலே) சரீரவருத்தமில்லாமல், எல்லாவறமுந்தரும்-எல்லாத்தருமங்களையுந்தானேதரும், (ஆதலால்) பொய்யாமையன்னபுகழில்லை - (இம்மைக்கு) பொய்சொல்லாமையையாத்தபுகழாகிய காரணமொருவனுக்குமேல, எ-று.

வி. புகழாகியகாரணத்தைப்புகழென்றதுஆகுபெயர். இல்லறத்திற்குப்பொருள்தேடுதல்காத்தல் முதலியவற்றுனும் துறவறத்திற்கு உண்டிசுருக்குதல்நோய்முதலிய பொறுத்தலாலும்வருத்தப்படவேண்டும், அப்படிவருத்தப்படாமலேயந்தவிருவகைத்தருமப்பிரயோசனங்களையுந்தானேதருமென்று சொல்லவந்தவர் எய்யாமையெல்லாவறமுந்தருமென்றார்.

* Confer the advantages which flow from the exercise of all virtues, say the Commentators.

௪௭

௭. பொய்யாமைபொய்யாமையாற்றினறம்பிற
செய்யாமைசெய்யாமைநன்று.

If* a man has the power to abstain from falsehood, to abstain
from falsehood, (I say;) then, though he practise no other virtue, (yea) though he practise no other virtue, it will be well with him. - - - - - - - - - - 297

பரி. ஒருவன்பொய்யாமையைச்செய்யவல்லவனாயினவன்பிறவறங்களைச்செ
ய்யாமைநன்றென்றவாறு.

வி. அடுக்கிரண்டனுண்முதலதிடைவிடாமைமேற்றேனையதுதுணிவின்மேற்
று.பலவறங்களையுமேற்கொண்டுசெய்தற்கருமையாற்சிலதவறிற்குற்றப்படுதலி
னவையெல்லாவற்றின்பயனையுந்தானேதரவற்றாயவிதனையேமேற்கொண்டுதவ
றாமற்செய்தனன்றென்பார் செய்யாமைசெய்யாமைநன்றென்றார். இதனையி
வ்வாறன்றிப்பொய்யாமையைப்பொய்யாமற்செய்யிற்பிறவறஞ்செய்கைநன்
றெனப்பொழிப்பாக்கிப்பொய்கூறிற்பிறவறஞ்செ ய்கைநன்றாகாதென்பதத
னாற்
போந்தபொருளாக்கியுரைப்பாருமுளர். பிறவறங்களெல்லாந்தரும்பயனை
த் தானேதருமாற்றலுடைத்தெனமறுமைப்பயனதுமிகுதியிவைமூன்று பாட

டா
ஞங்கூறப்பட்டது.

4. பொய்யாமைபொய்யாமையாற்றின் -
ஒருவன்பொ ய்யாமையைச்செய்யவல்லனாயின்,
(பொய்சொல்லாதிருக்கப்
பெறுவானாயின்), அறம்பிறசெய்யாமை செய்யா
மைநன்று- வெறேதருமங்களைச்செய்யாதிருத்தல்நன்று,
என-று.

வி.
பொய்யாமைபொய்யாமைசெய்யாமைசெய்யாமையெ
ன்னுமடுக்குகளிரண்டினுள்முன்னையது இடையறுமையென்
னும்பொருளிலும் பின்னையது துணிவென்னும்
பொருளிலு மடுக்கிநின்றது.
பலதருமங்களையுஞ்செய்வதற்கு அருமையாத
லால் சிலதவறின்குற்றமாம்.
ஆதலாலவையெல்லாவற்றின்ப
யனையுமிதுதானே
தர்வல்லதாகியபொய்யாமையைமேற்கொ
ண்டுதவறுமற்செய்வது நன்றென்றுசொல்லவந்தவர்,
அறம்
பிறசெய்யாமைசெய்யாமை
நன்றென்றார்.* இதனையிவ்வாறன்றிப்பொய்யாமையைப்

பொய்யாமற்செயின், பிறவறஞ்செய்

* This is a poor specimen of moral teaching : it is to knock down with one hand what is built up with the other.

சஅ

கைதன்றனப்
பொழிப்புனையாக்கிப்பொய்சொன்றுற்பிறத
ருமங்களைச்செய்தல் நன்றுகாதென்பது
அதனற்கிடைத்த
பொருளென்று உரைப்பாருமுண்டு.
எல்லாத்தருமங்களையுஞ்
செய்தபயனே
யிப்பொய்யாமையென்னுமொருதருமமேமதரவ
ல்லதென
மறுமைப்பயனதுமிகுதியிலைமூன்றுபாட்டாலுஞ்
சொல்லப்பட்டது.

அ. புறநதூய்மைநீரானமையுமகநதூயமை
வாய்மையாற்காணப்படும்.

Purity of body is produced by water; purity of mind* comes
from truthfulness. - - - - - - -

பரி. ஒருவனுக்குடம்புதூய்தாந்தன்மைநீரானேயுண்டாமதுபோலமனந் தூய்தாந்தன்மைவாய்மையானுண்டாமென்றவாறு.

வி. காணப்படுவதுண்டாவதுள்ளதாகலினுண்டாமென்றுரைக்கப்பட்டது. உடம்புதூய்தாதல்வாலாமைதீங்குதல். மனந்தூய்தாதல்மெய்யுணர்தல். புறந் தூய்மைக்குநீரல்லதுகாரணமில்லாதாற்போலவகந்தூய்மைக்குவாய்மையல் லதுகாரணமில்லையென்றவாறுமிற்று.
ம்வேண்டுமென்பதூஉம்பெற்றும்.
இதனானேதுறந்தார்க்கிரண்டுதூய்மையு

பு. புறந்தூய்மைநீரானமையும்-ஒருவனுக்குச்சரீரபரிசுத் தஞ்சலத்தினுமேலியுண்டாகும், அகந்தூய்மைவாய்மையாற்கா ணப்படும்-(அதுபோல) மனப்பரிசுத்தம்மெய்சொல்லுதலா லுண்டாம், எ-று.

வி. காணப்படுவதுஉள்ளதாகலின் உண்டாமென்றுரைக்க ப்பட்டது. உடம்புபரிசுத்தமாவதுஅழுக்குநீங்குவது. மனம் பரிசுத்தமாவதுமெய்யுணர்வது.சரீரபரிசுத்ததத்துக்குநீரின்றி யமையாததுபோலமேமனப்பரிசுத்ததத்துக்குமெய்மையின்றி யமையாதென்பதாயிற்று. ஆகலினதுறவறத்தோர்க்கு இருவ கைப்பரிசுத்தங்களுமேவேண்டுமென்பதுபெறப்பட்டது.

* காணப்படும், *will be seen* from its truthfulness.

கூ. எல்லாவிளக்குமவிளக்கல்லசான்றோர்க்குப்
பொய்யாவிளக்கேவிளக்கு.

All lamps are not lamps; the lamp of truth is the lamp of the wise. - - - - - - - - - - 299

பரி. புறத்திருள்கடியுமுலகத்தார்விளக்குகளெல்லாம்விளக் கு ாகாது. துறவா ணைமந்தார்க்குவிளக்காவது மனத்திருள்கடியும்பொய்ய ாமையாகிய விளக்கே விளக்கென்றவாறு.

வி. உ லகத்தார்விளக்காவன ஞாயிறுதிங்க ூ யென்பன. இவற்றி ற்கு ப்போ க ாதவிருள்போகவிற்பொ ய்யா விளக்கேவிளக்கென்றார். அவ்விரு ள ாவதறி யாமை பொய்யாத விளக் கென் பதுகுறைந்ததுபொ ய்கூறுதலா கியவிளக்கென்றல ாறு. இனிபி றற்கு க்கல் விழுதலியவற்றுள்வ ரும்விளக்கமெல்லாம் விளக்கமல்ல வ ை மந்தார்க்குவிள்க்கமா வது பொய்ய ாமையான்வரும்விளக்கமே விளக்கமென்றுணைப்பாருமுளர்.

பு.

எல்லாவிளக்குமவிளக்கல்ல-வெளியிருளைப்போக்குகின் றவுலகத்துவிளக்குகளெல்லாம்விளக்குகளல்லவாம், சான் றோர்க்குப்பொய்யாவிளக்கேவிளக்கு-துறவறத்தோர்க்கு மனத்தி ருளையோட்டுகின்ற பொய்சொல்லாமையாகிய விளக்கேவிளக்காம், எ-று.

வி. உலகத்துவிளக்குகளாவன, சூரியன்சந்திரன்

அக்கினி யென்பன. இவற்றினுக்குப்போகாதமனத்திருள் போதலாற் பொய்யாவிளக்கேவிளக்கென்றார். மனத்திருள் அஞ்ஞானம். பொய்யாதவென்னும் பெயரெச்சம்பொய்யா வெனக்கடைக்
குறைந்துநின்றது. இனியிதற்குக்கல்விமுதலியவற்றால்வரும் விளக்கமெல்லாம் விளக்கமல்ல சான்றோர்க்குப்பொய்கூறாமை யால்வரும் விளக்கமேவிளக்கமென்றுரைப்பாருமுண்டு.

ய. யாமெய்யாக்கண்டவற்றுளில்லையெனைத்
தொன்றும்
வாய்மையினல்லபிற.

Amidst all that we have seen (described) as real (excellence), there is nothing so good as truthfulness. - - - 300

பரி. யாமெய்ந்நூல்களாகக்கண்டநூல்களுள்யாதொருதன்மைய ாலும்வாய்மையின்மிக்கனவாகச்சொல்லப்பட்டபிறவறங்களில்லையென்றவ ாறு.

ரூய

வி. மெய்யுணர்ந்துவனவற்றைமெய்யென்றார். அவையாவனதங்கண்மயக்க மின்மையிற்பொருள்களையுள்ளவாறுணரவல்லராய்க்காமவெகுளிகளின்மையின வற்றையுணர்ந்தவாறேயுரைக்கவும்வல்லராயிறைவரதருளானுலகத்தாருறுதி

யெய்தற்பொருட்டுக்கூறியவாகமங்கள். அவையெல்லாவற்றினுமிஃதொப்ப முடிந்ததென்றவாறு. இவைமூன்றுபாட்டானுமிவ்வறத்தினதுதலைமைகூறப்பட்டது.

பு. யாமெய்யாக்கண்டவற்றுள்-நாமெய்ந்நூல்களாகக்கண்டநூல்களுக்குள்ளே, எனைத்தொன்றும்-யாதொருதன்மையினும், வாய்மையினல்ல-சத்தியத்தின்மிக்கவைகளாகச்சொல்லப்பட்ட, பிறவில்லை-வேறுதருமங்களில்லை, எ-று.

வி. மெய்யையுணர்த்துநூல்களைமெய்யென்றது ஆகுபெயர். மெய்ந்நூல்களாவன, தம்மிடத்தமயக்கமில்லாததிறலேபொருள்களையுள்ளபடியேயுணரவல்லவராகிக்காமக்குரோதங்களில்லாததிறலே யறிந்தபடியேசொல்லவும் வல்லவராகியிறைவனுடைய அருளிறலேயுலகத்தார் நன்மைபெறுதற்பொருட்டுச்சொல்லியஆகமங்களாம். அந்தஆகமங்களெல்லாவற்றினுமிதுவேமிக்க நலமுடையதென்பதுஒத்திருந்தது. இவைமூன்றுபாட்டானும இநதததருமத்தின் உயர்வுகூறப்பட்டது.

ஈக. அதிகாரம். CHAPTER XXXI.

வெகுளாமை. AGAINST ANGER.

பரி. அஃதாவதுசினத்திற்குக்காரணமொருவன்மாட்டுளதாயவிடத்துமதனைச்செய்யாமை. இதுபொய்மைபற்றிநிகழ்வதாயவெகுளியைவிலக்கலின்வாய்மையின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, மோபதத்திற்குக்காரணம் ஒருவன்டத்துண்டான

போதும் அதுசெய்யாதிருத்தல். இதுபொய்பற்றிநடப்பதாகிய கோபத்தைவிலக்குதலால் வாய்மையின் பின்வைக்கப்பட்டது.

௫௧

க. செல்விடத்துக்காப்பான்சினங்காப்பானல்விடத்துக்காக்கிலென்காவாக்காலென்.

He restrains his anger who restrains it when it can injure;* when it cannot injure, what does it matter whether he restrain it, or does not restrain it? - - - - - - 301

பரி. தன்சினம்பலிக்குமிடத்ததனையெழாமற்றடுப்பானேயருளாற்றடுப்பானாவானேனைப்பலியாதவிடத்ததனைத்தடுத்தாலென்றடாதொழிந்தாலென்னென்றவாறு.

வி. செல்விடமல்விடமென்றதுதவத்தாற்றன்னின்மெலியாரையும்வலியாரையும். வலியார்மேற்காவாவழியுமதனாலவர்க்குவருவதோர்தீங்கின்மையிற்காத்தவழியுமறனில்லையென்பார்காக்கிலென்காவாக்காலென்னென்றார். இதனால்வெகுளாமைக்கிடங்கூறப்பட்டது.

பு. செல்விடத்துக்காப்பான் - தன்கொடம்பலிக்கத்தக்கவிடத்திலதைத்தலையெடாமலேதடுத்துக்காப்பவனே, சினங்காப்பான் - அருளினாலேதடுத்துக்காப்பவனாவான், அல்விடத்து-பலியாதவிடத்து, காக்கிலென்காவாக்காலென்-அதனைத்தடுத்து

கோபத்தாலென்னகாவாதொழிந்தாலென்ன, என்று.

வி. செல்லிடம்அல்லிடமென்றதுமெலியாராயும்வலியாலா யும். வலியார்முன்கோபத்தைக்காவாதபோதும் அதிருமேல்ய வர்க்குவருவதொருதீங்கில்லாததிருமேல காத்தபோதுந்தாருமி ல்லையென்றுசொல்லவந்தவர், காத்திலென்காவாக்காலென் என்றார். இதிருமேலேகோபஞ்செய்யாமைக்கு இடங்கூறப்பட் டது.

• உ. செல்லாவிடத்துச்சினந்தீதுசெல்லிடத்து
மில்லதனிற்றீயபிற.

Anger is bad, even when it cannot injure; when it can injure, there is no greater evil. - - - - - - - 302

பரி. ஒருவன்வெகுளிதன்னின்வலியார்மேலெழிற்றனக்கேதீதாமுறையெளி யார்மேலெழுமதனிற்றீயனபிறவில்லையென்றவாறு.

---

* செல்லிடத்து, where it can go · take effect

ஞஉ

வி செல்லாவிடத்துச்சினம்பயப்பதிற்மைக்கண்ணவான்வருமேதமேயேன யதிற்மைக்கட்பழியுமதுமைக்கட்பாவமும்படையத்தவினதனிற்றீயனபிறவில்லை யென்றார். ஏரிடத்துமாகாதென்பதாம்.

பு. செல்லாவிடத்துச்சினந்தீது-ஒருவன்தனக்குவலியார்மேற்கோபத்தைச்செலுத்துவாராயினது அவனுக்கேதீமைதரும், செல்லிடத்தும் - அதனைச்செலுத்தத்தக்கமெலியாரிடத்தும், இல்லதனிற்றீயபிற-அதுபோற்கொடுமையையுடையனவேறெயில்லை, எ-று.

வி. வலியாரிடத்திற்செய்தகோபம் இம்மையிலேதருவன, அவரால்வருந்துன்பங்களே. எளியாரிடத்திற்செய்தகோபம் இம்மையிற்பழியும்மறுமையிற்பாவமுந்தருமாதலாலதனிற்றீயபிறவில்லையென்றார்.கோபமோரிடத்துமாகாதென்பதாம்.

கூ. மறத்தல்வெகுளியையார்மாட்டுந்தீய
பிறத்தலதனுள்வரும்.

Forget anger, towards every one; fountains* of evil come from it. - - - - - - - - - - - 303

பரி. யாவர்மாட்டும்வெகுளியையொழிக. ஒருவற்குத்தீயனவெல்லாமுளவாதல்தனுள்வருமாதலாலென்றவாறு.

வி. வலியாரொப்பாரெளியாரென்னுமூவர்மாட்டுமாகாமையின்யார்மாட்டுமென்னுமனத்தாற்றுறந்தார்க்காகாததிச்சிந்தைகளெல்லாவற்றையும்பிறப்பித்தவிற்றீயபிறத்தலதனுள்வருமென்றுங்கூறினார்.

பு. மறத்தல்-மறக்கக்கடவது, வெகுளியையார்மாட்டும்-கோபத்தையாவரிடத்தும், தீயபிறத்தல்-ஒருவனுக்குளல்லாத்தீங்குகளுமுண்டாதல், அதனுள்வரும்-அக்கோபங்காரணமாகவரு

மாதலால், எ-று.

வி. வலியாரெளியார்ஒப்பார்என்னும்மூன்றிடத்துமாகாத தினாலேயார்மாட்டுமென்றும், மனத்தாலேஎல்லாப்பற்றுக்களை யும்விட்டவர்க்கு ஆகாததீயநினைப்புகளையெல்லாம் பிறப்பிக் குமாதலால்தீயபிறத்தலதனால்வருமென்றுங்கூறினார்.

---

* பிறத்தல், "the giving birth to."

௪. நகையுமுவகையுங்கொல்லுஞ்சினத்திற்
பகையுமுளவோபிற.

Is there a greater enemy than anger, which kills both laughter and joy? - - - - - - - - - - 304

பரி. துறந்தார்க்கருளானுளவாயமுகத்தின்கணகையும்னத்தின்கணுவகையுங் கொன்றெழுகின்றசினமேயல்லததனிற்பிறவாயபகைகளுமுளவோவில்லையென் றவாறு.

வி. துறவாற்புறப்பகையிலராயினுமுட்பகையாய்நின்றுகுணமுதலியநட்பி னையும்பிரித்துப்பிறவித்துன்பமுமெய்துவித்தலாற்சினத்தின்மிக்கபகையில்லை யாயிற்று. இவைமூன்றுபாட்டானும்வெகுளியதுதீங்குகூறப்பட்டது.

பு. நகையுமுவகையுங்கொல்லுஞ்சினத்தின் - (அருந்தவர்க் கு) அருளினாலுண்டானமுகத்தினிடத்துநகையையும் மனத் தினிடத்துண்டானமகிழ்ச்சியையுங்கெடுத்துஎழாநின்றகோப த்தைக்காட்டிலும், பகையுமுளவோபிற-வேறுபகைகளுமுண்

டோஇல்லை, எ-று.

வி. தவத்தால்வெளிப்படாகையில்லாதவராயினும் உட்பகையாய்நின்றுநற்குணமுதலியகிலேசங்களையெல்லாம் பிரித்துப்பிறவித்துன்பத்தையடைவித்தலால் சினத்தின்மிக்கபகைவேறில்லையாயிற்று இவைமூன்றுபாடாடாலுங்கோபத்தினதுதீங்குகூறப்பட்டது.

ரு. தன்னைத்தான்காக்கிற்சினங்காக்கக்காவாக்காற்
றன்னையேகொல்லுஞ்சினம்.

If a man would guard himself, let him guard against anger; if he do not guard it, anger will kill him. - - - - 305

பரி. தன்னைத்தான்றுன்பமெய்தாமற்காக்கநினைத்தாலுயிற்றன்மனத்துச்சினம்வாராமற்காக்கக்காவாவாறுசினச்சினந்தன்னையேகடுந்துன்பங்களையெய்துவிக்குமென்றவாறு.

வி. வேண்டியவேண்டியாங்கெய்தற்பயத்தவாயதவத்தைப்பிறர்மேற்சாபம்விடுதற்காகவிழந்ததவத்துன்பத்தோடுபழையபிறவித்துன்பமுமொருங்கெய்துதலிற்றன்னையேகொல்லுமென்றார். கொல்லச்சுரப்பதாங்கிழன்புழிப்போலக்கொலச்சொல்லீண்டுத்துன்பமிகுதியுணர்த்திநின்றது.

ரூ

பு. தன்னைத்தான்காக்கின் -
(ஒருவன்தன்பம்வாராமலே) தன்
னைக்காக்கநினைப்பாலையி ன், சினங்காக்க - தன்மனத்திலே

கோபம்வாராமலேகாக்கக்கடவது,காவாக்கால்-காக்கமாட்டா
ஞயின், தன்னையேகொல்லுஞ்சினம்
அந்தக்கோபம்அவனை
யேகொழிய துன்பங்களையடைவித்துக்கெடுக்கும், எ-று.

வி. பிறனைச்சபித்தற்கா கஅரியபயனைத்தருந்தவத்தை
யிழ
ந்துஅந்தஅந்தவத்துன்பத்தேதாடுபழையபிறவித்துன்பத்தையு
மொருமிக்கஅடைதலாலேதன்னையேகொல்லுமென்றார்.
கரு ட்புபோற்கொல்லப்பயன்படுஞ்சீழ்
என்றற்போலக்கொலைச் சொல்
இங்கேதுன்பமிகுதியைக்காட்டிநின்றது.

சு. சினமென்னுஞ்
சேர்ந்தாரைக்கொல்லியினமென்னு
மேமப்புணையைச்சுடும்.

The fire* of anger will burn up the pleasant raft of friend-
ship.† - - - - - - - - -
306

பரி. சினமென்னுநெருப்புதன்னைக்கிடமானவரையேயன்றியவரதினமா
கியவேமப்புணையைச்சுடுமென்றவாறு.

வி. சேர்ந்தாரைக்கொல்வியென்பதேதுப்பெயர். தான்சேர்ந்தவிடத்தை

க் கொல்லுந் தொழி லதென்றவாறு. சேர்ந்தாரையெனவுய
ர்திணைப்பன்மைமேல் வைததேனைநான்குபாலுங்க
ருத்தோடுகூடியபொருளாற்றலாற்கொண்டார். ஈண்டுருவகஞ்செய்கின்
றதுதுறந்தார் சினத்தையாகலின் சினமென்னுநெருப்பென்றவிதப்பு
லகத்துநெருப்புச்சுடுவதுதான்சேர்ந்தவிடத்தையேயிந்நெருப்புச்சே
சராதவிடத்தையுஞ்சுடுமென்னும்வேற்றுமைதோன்றநின்றது.ஈண்டினமென்
றதுமுற்றத்துறந்துதவஞானங்களாற்பெரியராய்
க்கேட்டார்க்குறுதிமொழிகளை
யினியவாகச்சொல்லுவாரை.உருவகநோக்கிச்சுடுமென்னுந்தொழில்கொடுத்தா
ராயினுமகற்றுமென்பதுபொருளாகக்கொள்க. ஏமப்புணையேமத்தையுபதேசிக்
கும்புணை.இனமென்னுமேமப்புணையென்றவேகதேசவுருவகத்
தாற்பிறவிக்கடலுளழுந்தாமல்வீடென்னுங்கரையேற்றுகின்ற
தெனவருவித்துரைக்க. எச்சவும்
மைவிகாரத்தாற்றொக்கது.தன்னையும்வீழ்த்தெடுப்பாரையுமகற்றுமென்பதாம்.

பு.

சினமென்னுஞ்சேர்ந்தாரைக்கொல்லி-கோபமென்னு

---

* சேர்ந்தாரைக்கொல்லி, fire. Lit: a destroyer of associates.
† Viz. of those by whose instructions he might cross the sea of births.

ம்நெருப்பானது, *(தனக்குஇடமாகியவரைச்சுடுவதுமன்றி)
இனமென்னும்-அவருக்கினமாகிய, ஏமப்புணையைச்சுடும்-இர
ட்சகத்தோணியையுஞ்சுடும், எ-று.

வி. சேர்ந்தாரைக்கொல்லியென்பது நெருப்புக்குக்காரண
ப்பெயர். இங்கேயுருவகஞ்செய்தது, தவஞ்செய்வோர்கோப

த்தையாதலால் அந்தநெருப்புஉலகத்துநெருப்புப்போலாகா மல்தான்சேராதவிடத்தையுஞ் சுடுமென்கின்றமேவற்றுமைமே தான்றநின்றது. இங்கேஇனமென்றது, எல்லாப்பற்றுக்களையும் பற்றறவிட்டுத்தவஞானங்களாலே பெரியோராகிக்கேட்டார்க் குஉறுதியாகிய நன்மொழிகளையினிமையாகச்சொல்லுவானை. உருவகவலங்காரமேநோக்கிச்சுடுமென்னுந்தொழில்கொடுத்தா ராயினும் ஏமப்புணையைநீக்குமென்பது பொருளாகக்கொள் க. இப்படியுருவகஞ்செய்ததிறமேலபிறவிக்கடலுளழுந்தாமல் வீடென்னுங்கரைசேர்ப்பிக்கின்றவரிலைனவுய்த்துணர்ந்து கொள்க. ஏமப்புணையையும் என்னுமெச்சவும்மைவிகாரத்தா ற்றொக்கது. தன்னையும்வீழ்த்துஎடுப்பானையும்விலக்குமென் பதுகருத்து.

எ. கினத்தைப்பொருளென்றுகொண்டவன்கேடு
நிலத்தறைந்தான்கைபிழையாதற்று.

Destruction will come upon him who regards anger as a good thing, as surely as the hand of him who strikes the ground will not fail. - - - - - - - - - 307

* பரி. கினத்தைநன்மாற்றலுணர்த்துவதோர்குணமென்றுதன்கட்கொண்டவ னவ்வாற்றலிழத்தனிலத்தின்கணறைந்தகான்கையந்நிலத்தையுறுதறப்பாதவா றுபோலத்தப்பாதென்றவாறு.

வி. வைசேடிகப்பொருள்பண்புதொழில்சாதிவிசேடமியபென்பனவற்றை யறுவகைப்பொருளென்றுற்போலவீண்டுக்குணம்பொருளெனப்பட்டது.பிழை யாதவற்றென்பதுகுறைத்துநின்றது.இவைமூன்றுபாட்டானும்வெருண்டார்

க்குவருந்தீங்குகூறப்பட்டது.)

பு. சினத்தை - கோபத்தை, பொருளென்று-தன்வல்லமை
யைக்காட்டுகின்றகுணமென்று, கொண்டவன்-தன்னிடத்தில்

ரு௬

வைத்தவன், கேடு-பின்பு அதினாலேகெடுவது,
நிலத்தறைந்தா ன்கை
-நிலத்திலேயறைந்தவனுடையகையானது,பிழையாதற்
று-அந்தநிலத்திற்படுவதுதப்பாததுபோலத்த ப்பாது,
எ-று.

வி.

பொருளிடங்காலஞ்சினைகுணந்தொழிலென்றஆறையு
ம்பொருளென்றுவழங்கலால்
இங்கேகோபமென்னுங்குணத் தைப்பொருளென்றார்.
பிழையாதவற்றென்பதுபிழையாதற் று எனக்குறைந்துநின்
றது . இவைமூன் றுபாட்டாலுங்கே ாப
ஞ்செய்தோர்க்குவருந்தீங்குகூறப்பட்டது.

அ. இணரெரிதோய்வன்னவின்னாசெயினும்
புணரின்வெகுளாமைநன்று.

Though one commit things against you as painful (to bear) as if a bundle of fire had been thrust upon you ; if it be possible not to be angry, it will be well. - - - - - 308

பரி. பலசுடரையுடைத்தாயபேரெரிவந்துதோய்ந்தாலொத்தவின்னாதவற்றையொருவன்செய்தானாயினும் வனைவெகுளாமையொருவற்குக்கூடுமாயினதுநன்றென்றவாறு.

வி. இன்னாமையின்மிகுதிதோன்றவிணரெரியென்றுமதுதன்னைமேன்மேலுஞ்செய்தறோன்றவின்னாவென்றுமச்செயன்முனிவரையும்வெகுள்விக்குமென்பதுதோன்றப்புணரினென்றுங்கூறினார். இதனால் வெகுளாமையதுநன்மைகூறப்பட்டது.

பு.

இணரெரி -பலசுடர் ச்சிகைகளையுடையபெருந் தீயானது,
தோய்வன்ன- தன்னைவந்துதீண்டினதையொத்த,
இன்னாசெயினும் -
துன்பங்களையொருவன்செய்தானாயினும், புணரின்
வெகுளாமை - அவனைக்கோபஞ்செய்யாதிருக்கக்கூடுமாயின்
, நன்று-அதுநன்று, எ-று.

வி. துன்பத்தின்மிகுதிதோன்றஇணரெரியென்றும்,
மேன் மேலுஞ் செய்தல்தோன்றத்துன்பங்களென்றும்,
அச்செயல் பொறையுடைத்தவத்தோரையுங்
கோபிக்கச்செய்யுமென்பது
தோன்றவெகுளாமைபுணரினென்றுங்கூறினார்.
இதனாற்கோ
பஞ்செய்யாமையினதுநன்மைசொல்லப்பட்டது.

கூ. உள்ளியதெல்லாமுடனெய்துமுள்ளத்தா
னுள்ளான்வெகுளியெனின்.

If a man never indulges anger in his heart, he will at once ob- tain all he has thought of. - - - - - -

309

பரி. தவஞ்செய்யுமவன்றன்மனத்தால்வெகுளியையொருக்காலுநினையானாயிற்றான்கருதியபேறெல்லாமொருங்கேபெறுமென்றவாறு.

வி. உள்ளத்தானெனவேண்டாது கூறியவதனால ருளுடையுள்ளமெ ப. ச முடிந்தது. அதனாலுள்ளாமையாவதவ்வருளாகியபகையை ளர்த்ததனாலாமு ற்ற க்கடிதல்.இம்மை ம மறுமைவீடென்பனவே றுவேறுதிறத்தவ ாயினுமவையெல்லா மிவ்வொன்றானெய்துமென் பாருள்ளியதெல்ல ாமு ட னெய்துமென்றார். இதனால்வெகுளார்க்குவருநன்மைகூறப்பட்டது.

பு.

உள்ளத்தானுள்ளான்வெகுளியெனின்-மனதினாலேயொ
ருவன்கோபத்தைநினையானாயின், உள்ளியதெல்லாம்-நினைத்த
பேறுகளையெல்லாம்,உடனெய்தும்-உடனேயொருமிக்கப்பெ
றுவான், எ-று.

வி . உள்ளத்தாலெனவேண்டாது சொன்னதினாலே அ வ்வு ள்ளம்அருளுடையதென்பதுதோன்றநின்றது. அம்மனத்தா னுள்ளாமையாவது, அந்தஅருளாகிய சினப்பகையைவளர்த்
துஅதினாலேயச்சினமுழுமையும்நீக்கிவிடுதல்.

இம்மையின்பம் மறுமையின்பம்வீடுஎன்பன,
வேறுவேறுகுணங்களையுடைய னவாயினும்
அவையெல்லாமிந்தவொன்றிலேயடையப்ப
டுமென்றுசொல்லவந்தவர்,
உள்ளியதெல்லா முடனெய்துமென்றார்.
உள்ளியதெல்லாமென்றது, பன்மையிலொருமைவந்த
பால்வழுவமைதி. இதிலேகோபஞ்செய்யாதவர்க்குவரும்நன்
மைகூறப்பட்டது.

ம். இறந்தாரிறந்தாரனையர்சினத்தைத்
துறந்தார்துறந்தார்துணை.

Those, who give way to excessive anger, are no better than dead men ;* but those, who are freed from anger, are equal to those who are freed (from death†). - - - - 310

* Because their body is of no use to them in the pursuit of virtue, through the confusion of mind produced by anger.

† Because they shall certainly be absorbed into deity, it is said.

கஅ

பரி. சினத்தின்கண் மோகக்காரியமுடையராயினுஞ்செத்தாரோடொப்பர் சினத்தைத்துறந்தார்சாதற்றன்மையராயினுமதனையொழிந்தாரளவினரென்றவாறு.

வி. மிக்கினத்தையுடையார்க்குஞானமெய்துதற்குரியவுயிர்நின்றதாயினுங்கலக்கத்தானஃதெய்தாமையொருதலையாகவினவலையிறந்தாரனையரொன்றுஞ்சினத்தைவிட்டார்க்குச்சாக்காடெய்துதற்குரியயாக்கைநின்றதாயினுஞ்ஞானத்தால்வீடுபெறுதலொருதலையாகவினவலைவீடுபெற்றோரொடொப்பரொன்றுங்கூறினர். இதனுலவ்விருவர்பயனுமொருங்குகூறப்பட்டது.

பு. இறந்தார்-கோபத்திலேமிக்கவர், இறந்தாரனையர் - (உயிருடையவராயினும்) செத்தவரோடொப்பர், சினத்தைத்துறந்தார்-கோபத்தைநீக்கினவர், (சாங்குணமுடையவராயினும்) துறந்தார்துணை - அந்தச்சாக்காட்டையொழிந்தோரளவினராம், எ-று.

வி. மிகுந்தகோபமுடையவர்க்குஞானமடைதற்குரிய உயிரிருந்ததாயினுங்கலக்கத்திலுமேலயதையடையக்கூடாமைநிச்சயமாதலால், அவரையிறந்தாரனையரொன்றும், கோபத்தைவிட்டவர்க்குச்சாவுக்குரிய தேகமிருந்ததாயினும் ஞானத்திலுமேலுமுத்திபெறுவதுநிச்சயமாதலால், அவரைமுத்திபெற்றவரோடொப்பரொன்றுங்கூறினர். இதிலுமேல அவ்விருவர்பயனுமொருமிக்கச்சொல்லப்பட்டது.

ஈஉ. அதிகாரம். CHAPTER XXXII.

இன்னுசெய்யாமை. AGAINST INFLICTING SUFFERING.

பரி. அஃதாவது தனக்கொருபயனோக்கியாதல் செற்றம்பற்றியாதல் சோர்வானாதலோ ருயிர்க்கின்னாதவற்றைச் செய்யாமை. இன்னாசெய்தல் வெகுளியையொழியவுநிகழுமென்பதறிவித்தற்கிஃதுவெகுளாமையின் பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, தனக்கு ஒருபயனைநோக்கியாவது பகைபற்றியாவது சோர்வினாலேயாவது ஒருயிர்க்குந்தீயவைகளைச்செய்

இகூ

யாமை. தீங்குசெய்தல் கோபமின்றியும நடக்குமென்பது தோன்றற்கு இதுவெகுளாமையின் பின்வைக்கப்பட்டது.

ஞ்செல்வமபெறினுமபிறர்க்கின்னா
செய்யாமைமாசற்றார்கோள்.

It is the determination of the spotless not to give sorrow to others, although they could obtain (by it) the wealth* which confers greatness. - - - - - - - 311

பரி. யோகமாகியசிறப்புத்தருமணிமாமுதலியசெல்வங்களைப்பிறர்க்கின்னாசெய்துபெறலாமாயினுமதனைச்செய்யாமையாகமங்கள்கூறியவாற்றான்யாவர்க்குந்துணிபென்றவாறு.

வி. உம்மைபெருமைமேற்று. சிறப்புடையதனைச்சிறப்பென்றுமதன்பயிற்சியான்வாயுவைவென்றெய்தப்படுதலினெட்டுச்சித்திகளையுஞ்சிறப்பீனுஞ்செல்வமென்றுமயக்கங்காமவெகுளியென்னுங்குறைங்களற்றமையான்மாசற்றாரென்றுங்கூறினார். இதனாற்றனக்கொருபயனோக்கிச்செய்தல்விலக்கப்பட்டது. /

பு. சிறப்பீனுஞ்செல்வம்பெறினும்-யோகமாகியசிறப்பை
த்தருமணிமாமுதலாகிய அஷ்ட சித்திகளைப்பிறர்க்குத்தீங்கு
செய்து பெறலாமாயினும், பிறர்க்கின்னுசெய்யாமை-அவர்க்
கு அத்தீங்குகளைச்செய்யாதிருத்தல், மாசற்றார்கோள் - குற்ற
மற்றவராகியயாவர்க்குந்துணிவு, எ-று

வி. பெறினுமென்றவும்மை உயர்வுசிறப்பு. சிறப்புடைய
யோகத்தைதச்சிறப்பென்றது ஆகுபெயர். அந்தயோகப்பழக்
கத்தால்வாயுவைவென்றுபெறப்படுதலால்அட்டசித்திகளைச்சி
றப்பீனுஞ்செல்வமென்றார். காமவெகுளிமயக்கங்களாகியமும்
மலங்களுமற்றதினாலே மாசற்றாரென்றார். கோளென்றது இங்
கேதுணிவின்மேல்நின்றது. மாசற்றாரென்றவிடத்துக்குற்ற
மும் எல்லாமென்னுமெஞ்சாப்பொருட்டாயதோருரிச்சொ
ல்லுந்தொக்குநின்றன. இதினாலேதனக்கொருபயனேனு
ங்குசெய்தல் விலக்கப்பட்டது

* செல்வம், wealth is said, by the Commentators, to mean here the ashta sitti, or eight powers, anima, mahims, &c. See Ellis' Cural, p. 18.

சுபி

உ. கறுத்தின்னுசெய்தவக்கண்ணுமறுத்தின்
செய்யாமைமாசற்றார்கோள்.

It is the determination of the spotless not to do evil in return, even to those who have been at enmity with and done evil to them. - - - - - - - - - - 312

பரி. தம்மேற்செற்றங்கொண்டொருவனின்னுதவற்றைச்செய்தவிடத்துமீண்டுதாமவனுக்கின்னுதவற்றைச்செய்யாமையுமவரதுதுணிபென்றவாறு.

வி. இறந்ததுதழீஇயவெச்சவும்மைவிகாரத்தாற்றொக்கது. அவ்வின்னுதவற்றையுட்கொள்ளாதுவிடுதல்செயற்பாலவென்பதாம்.

பு. கறுத்தின்னுசெய்தவக்கண்ணும்-தம்மிடத்திற்பகையைவைத்துஒருவன்தீங்குகளைச்செய்தவிடத்தும், மறுத்தின்னுசெய்யாமை-தடுத்துத்தாமவனுக்குத்தீங்குகளைச்செய்யாதிருத்தலும், மாசற்றார்கோள்-அவருடையதுணிவாம், எ-று.

வி. மறுத்தின்னுசெய்யாமையுமென்றஇறந்ததுதழுவியளச்சவும்மைதொக்குநின்றது. அவன்செய்ததீங்குகளைமனத்துள்வையாதுவிடுதலே செயத்தக்கதென்பதாம்.

* கு. செய்யாமைசெற்றார்க்குமின்னுதசெய்தபி
னுய்யாவிழுமந்தரும்.

If a man inflict suffering even on those who hate him,* without having been injured by him, it will afterwards give him irremoveable sorrow. - - - - - - - - - - 313

பரி. தான்முன்போலின்னுதசெய்யாதிருக்கத் தன்மேற்செற்றங்கொண்டவர்க்குமின்னுதவற்றைத்துறந்தவன்செய்யுமாயினச்செயலவனுக்குக்கடக்கமுடியாதவிடும்பையைக்கொடுக்குமென்றவாறு.

வி. இடும்பையாவதுதவமிழந்துபழியும்பாவமுமெய்துதல்.

பு. செய்யாமை-தான்முன்னொருதீங்குஞ்செய்யாதிருக்க,

---

* செய்யாமை. *Not having done* evil to them.

செற்றார்க்கும்-தன்மேற்பகைவைத்தவர்க்கும், இன்னுதசெய்தபின்-தீங்குகளைத்தவறுசெய்வோன்செய்வானாயின், (அது) உய்யாவிழுமந்தரும்- அலறற்கடக்கக்கூடாததுக்கத்தைத்தரும், எ-று.

வி . இங்கேதுக்கமாவது, தவத்தையிழந்துபழியும்பாவமும்பொருந்துதலாம்.

ச. இன்னுசெய்தாரையொறுத்தலவர்நாணநன்னயஞ்செய்துவிடல்.

The (proper) punishment of those who have done evil (to

you), is to put them to shame by showing great kindness to
them.* - - - - - - - - -
314

ப ரி. தமக்கின் னாதவற்றைச்செ ய் த ாரைத்துற ந்த
ாரொறுத்தலாவதவர்தா
மேநாணுமாறவர்க்கினியவுவகைகளைச்செ
ய்தவ்விரண்டனையுமறத்தலென்றவாறு

வி. மறவாதவழிப்பின்னும்வந்துகிளைக்குமாகலின்மறக்கற்பால
வாயினவவ
ை ா வெல்லுமுபாயங்கூறியவாறு. இவைமூன்றுபாட்ட ா
னுஞ்செற்றம்பற்றிச்
செய்தல்விலக்கப்பட்டது.

பு. இன்னாசெய்தாரை -
தமக்குத்தீங்குகளைச்செய்தவரை,
ஒறுத்தல்-தண்டித்தலாவது, அவர்நாண-அவர்தாமேநாணும்
படியாக, நன்னயஞ்செய்து-இனியமகிழ்ச்சிகளைச்செய்து, வி
டல்-அவர்செய்ததீங்குகளையுந்
தாஞ்செய்தமகிழ்ச்சியையுமற ந்துபோதல், எ-று.

வி.
மறவாவிடிற்பின்னும்பின்னும்வந்துபெருகுமாதலால்
மற க்கவேண்டிற்று. அதனாலவரைவெற்றிகொளற்கு
உபாயங்

கூறியபடி. இவைமூன்றுபாட்டாலும்
பகைமைபற்றிச்செய்
தல்விலக்கப்பட்டது.

* விடல். And to forget (say the Sholiasts) both the evil and the good done
on both sides.

௬௨

ரு. அறிவினானாகுவதுண்டோபிறிதினோய்
தந்நோய்போற்போற்றாக்கடை.

What benefit has he derived from his knowledge, who does not endeavour to keep off pain from another as much as from himself? - - - - - - - - - - 315

பரி. துறந்தார்க்குயிர்முதலியவற்றையுள்ளவாறறிந்தவறிவினாலாவதொரு பயனுண்டோபிறிதோருயிர்க்குவருமின்னாதவற்றைத்தம்முயிர்க்குவந்தனபோலக்குறிக்கொண்டுகாவாவிடத்தென்றவாறு.

வி. குறிக்கொண்டுகாத்தலாவதுநடத்தவிருத்தல்கிடத்தனிற்றலுண்டன்முதலியதந்தொழில்களானும் பிறவாற்றானுமுயிர்களுறுவனவற்றைமுன்னேயறிந்துறாமற்காத்தல். இதுபெரும்பான்மையுமஃறிணைக்கண்ணுண்ணியவுடம்புடையவற்றைப்பற்றிவருதலிற்பொதுப்படப்பிறிதினோயென்றுமறப்பாலதுதுன்பு

றில் நமக்கின்னுதசெய்தலாமென்றறிந்துகாத்தல்வேண்டுமாகவினதுசெய்யாத வழியறிவாற்பயனில்லையென்றுங்கூறினார். இதனுற்சோர்வாற்செய்தல்விலக்கப் பட்டது.

4. பிறிதினோய் - மற்றொருயிர்க்குவருந்தீங்குகளை, தந் நோய்போல் - தம்முயிர்க்குவந்ததீங்குகளைப்போலக்கொண் டு, போற்றுக்கடை-காவாதவிடத்து, அறிவிலான்-தவஞ்செய் வோர்க்கு (உயிர்முதலியவற்றையுள்ளபடியேயளந்துநிச்சயி த்த) அறிவிலாலே, ஆகுவதுண்டோ - ஆகக்கிடந்ததொருபய னுண்டோஇல்லை, எ-று.

வி. காத்தலாவது, நடத்தல்இருத்தல்படுத்தல்நிற்றல் உண் டல்முதலியதந்தொழில்களாலும் பிறவகைகளாலும் உயிர்கள் அடையுந்துன்பங்களை முன்னுழியறிந்துகொண்டு அவற்றை யடையாமற்காத்தல். இதுபெரும்பாலும் அஃறிணையிலேநு ண்ணியவுடம்புடையவற்றைப்பற்றி வருதலாற் பொதுப்பட ப்பிறிதினோயென்றும், மறதியிலுலேயது துன்பப்பட்டாலு ம்நமக்குத்தீங்குசெய்தலாமென்றறிந்து காத்தல்வேண்டுமா கவினதுசெய்யாதபோது அறிவிலாலே பயனில்லையென்றுங் கூறினார். இதனுற்சோர்வுபற்றித்தீங்குசெய்தல் விலக்கப்பட் டது.

JR. U.V. SWAMINATHA ...
...IRUVANMIYUR ... MADRAS 41

௬. இன்னாவெனத்தானுணர்ந்தவை துன்னாமை
வேண்டும்பிறன்கட்செயல்.

Let not a man consent to do those things to another which he knows will give sorrow. - - - - - - 316

பரி. இவைமக்கட்கின்னாதனவெனவதுமானத்தாற்றானறிந்தவற்றைப்பிறன்மாட்டுச்செய்தலைமேவாமைதுறந்தவனுக்குவேண்டுமென்றவாறு.

வி. இன்பதுன்பங்களுயிர்க்குணமாகலினவைகாட்சியளவையானறியப்படாமையறிக. அறமும்பாவமுமுளவாவதுமனமுளனாயவழியாகலாலுணர்ந்தவையென்றார்.

பு. இன்னாவெனத்தானுணர்ந்தவை-இவைமனிதர்க்குத்தீங்காவனவென்று அநுமானத்தால் தானறிந்தவற்றை, பிறன்கட்செயல்-பிறனிடத்துச்செய்வதை, துன்னாமைவேண்டும்-மேற்கொள்ளாமை (தவஞ்செய்வோனுக்கு) வேண்டும், எ-று.

வி. இன்பதுன்பங்கள் உயிர்க்குணமாதலினவைகாட்சியளவையாலறியப்படாமையால் அநுமானத்தாலறிந்தெனக்கூற வேண்டிற்று. தருமமும் பாவமுமுள்ள அளவுமனமுள்ளவளவேயாதலாலுணர்ந்தவையென்றார்.

எ. எனைத்தானுமெஞ்ஞான்றும்யார்க்குமனத்தானா
மாணாசெய்யாமைதலை.

It is the chief (of all virtues) not knowingly to do mean things, in the least degree, at any time, towards any person. - - - - - - - - - - 317

பரி. மனத்தோடுளவாகின்றவின்னுதசெயல்களேயெக்காலத்தும்யாவர்க்குஞ் சிறிதாயிலுஞ்செய்யாமைதலையாயவறமென்றவாறு.

வி. ஈண்டுமனத்தானுகாதிவழிப்பாவமில்லையெம்பதுபெற்றும். ஆற்றலுண்டாகியகாலத்துமாகாமையினெஞ்ஞான்றுமென்றுமெளியார்க்குமாகாமையின்யார்க்குமென்றுங்கூறினர்.

பு. மனத்தானும்-மனத்தோடுஉண்டாகின்ற, மாணு-மாட்சிமைப்படாதனவாகியதீங்குகளை, எஞ்ஞான்றும்-எக்காலத்தும், யார்க்கும்-எவரிடத்தும், எனைத்தானும்-எவ்வளவுசிறிதாயிலும், செய்யாமைதலை-செய்யாதிருத்தல் தலைமையாகியதருமமாம், எ-று.

வி. இங்கேமனத்தாலாகாதபோது பாவமில்லையென்பது பெறப்பட்டது. வலிமையுண்டானகாலத்துமாகாததிலுலே எஞ்ஞான்றுமென்றும், எளியவர்க்குமாகாததிலுலேயார்க்குமென்றுங்கூறினர்.

அ. தன்னுயிர்க்கின்னுமைதானறிவானென்கொலோ

மன்னுயிர்க்கின்னாசெயல்.

Why does a man inflict upon others* those sufferings, which he has found by experience are sufferings to himself?† -
318

பரி. பிறர்செய்யுமின்னாதனதன்னுயிர்க்கின்னாவாந்தன்மையையநுபவித்தறிகின்றவனிலைபேறுடையபிறவுயிர்கட்குத்தானவற்றைச்செய்தலென்னகாரணத்தானென்றவாறு.

வி. இவ்வாறேயிவைபிறவுயிர்க்கு மின்னா வென்பத நுமானத்தானுமறிந்து
வைத்துச்செய்கின்றபாவங்கழுவப்படாமையினின்னாதனவானவைவருந்தப்பின்னேவந்துவருத்துமென்பதாகமத்தானுமறிந்தொழியற்பாலானென்பதுதோன்றத்தானென்றுமத்தன்மையானொழிய ாமைக்குக்காரணமயக்கமென்பதுதோ ன்றவென் கொ லா வென்றுங்கூறினார். இவைமூன்றுபாட் ட ானும்பொதுவகையான்விலக்கப்பட்டது.

பு. தன்னுயிர்க்கின்னாமை - (பிறர்செய்யுந்தீங்குகள்) தன் னுயிர்க்குத்துன்பமாந்தன்மையை, தானறிவான் - தானநுப வித்தறிகின்றவன்,
மன்னுயிர்க்கு-நிலைபெற்றமற்றவுயிர்களு க்கு,
இன்னாசெயல்-தீங்குகளைச்செய்வது, என்கொலோ-என்னகாரணத்தால், எ-று.

வி. இப்படியேபிறவுயிர்கட்குந்துன்பமாமென்பது
அது மானப்பிரமாணத்த ாலறிந்திருந்துஞ்
செய்கின்றபாவம்போ க்கப்படாததினாலே
யவைபின்வந்துவருத்துமென்பதை ஆக
மப்பிரமாணத்தாலுமறிந்துஅதைவிட்டுவிடவேண்டுமென்பது

* மன்னுயிர், enduring life; a creature; other creatures.
† தன்னுயிர், his own life, or soul; himself.

௬௫

தோன்றத்தானென்றும், அங்ஙனம்விடாமைக்குக்காரணமயக்
கமென்பதுதோன்றவென்கொலோவென்றுங்கூறினார். இவை
மூன்றுபாட்டாலும் பொதுவகையால்விலக்கப்பட்டது.

௬. பிறர்க்கின்னாமுற்பகற்செய்யிற்றமக்கின்னா
பிற்பகற்றாமேவரும்.

If a man inflict sorrow upon others in the morning, sorrow, will come upon him in the evening, unsought. - - - 319

பரி. துறந்தவர்பிறர்க்கின்னாதனவற்றையொருபகலதுமுற்கூற்றின்கட்செ
ய்வாராயிற்றமக்கின்னாதனவதன்பிற்கூற்றின்கண்ணவர்செய்யாமற்றாமேவரு
மென்றவாறு.

வி. முற்பகல்பிற்பகலென்பனபின்முன்னுகத்தொக்கவாரும்வேற்றுமைத் தொகை. தவமழிதலிங்ஙனங்கடிதினுமெளிதினும்வருமதனுலவைசெய்யற்க வென்பதாம். இனித்தானேவருமென்றுபாடமாயினச்செயருனேதமக்கின்னுத னவாய்வருமெனவுபசாரவழக்காக்கியாக்கம்வருவித்துரைக்க.

பு. பிறர்க்கின்னுமுற்பகற்செய்யின்-(தவஞ்செய்வோர்) பிறர்க்குத்தீங்குகளை யொருபகலின் முற்பங்கிலேசெய்வாராயின், தமக்கின்னு-செய்த அவருக்குத்தீங்குகள், பிற்பகல்-அப்பகலின்பிற்பங்கிலே, தாமேவரும்-பிறர்செய்யவேண்டாமலேவரும், எ-று.

வி. முற்பகல்பிற்பகலென்பனபின்முன்னுகமாறியுருபுதொக்குநின்ற ஆறும்வேற்றுமைத்தொகைச்சொற்கள். தவத்திற்குஅழிவு இப்படிச்சீக்கிரமாகவும் எளிதாகவும்வரும், ஆனதினுலே அவைசெய்யாதொழிகவென்பதாம்.

ஙா நோயெல்லாநோய்செய்தார்மேலவாநோய்செய்யார் நோயின்மைவேண்டுபவர்.

Every sorrow will come upon those who give pain to others; therefore those, who desire to be free from sorrow, give no pain to others. - - - - - - - - - - 320

பரி. இன்னுதனவெல்லாம்பிறிதோருயிர்க்கின்னுதனசெய்தார்மேலவாமதனுற்றம்முயிர்க்கின்னுதனவேண்டாதார்பிறிதோருயிர்க்கின்னுதனசெய்யாரென்றவாறு.

வி. உயிர்நிலத்துவிளைவித்திட்டார்க்குவிளைவுமதுவேயாகவில்லையெல்லாதோ
ய்
செய்தார்மேலவாமென்றார். இதுசொற்பொருட்பின்வருநிலை(இலையிரண்டு
பாட்டாலுமதுசெய்தார்க்குவருந்தீங்குகூறப்பட்டது.)

பு. நோயெல்லாம் - துன்பங்களெல்லாம்,
நோய்செய்தார் மேலவாம் -
மற்றுயிர்க்குத்துன்பங்களைச்செய்தவரிடத்தனவாம்,
(ஆனதிலுலே)நோயின்மைவேண்டுபவர்-தம்முயிர்க்
குத்துன்ப ங்களைவிரும்பாதவர், நோய்செய்யார் -
பிறவுயிர்களுக்குத்துன்பங்களைச்செய்யார். எ-று.

வி. உயிராகியநிலத்திலே எந்தவிதவித்தைநடுவார்களோ
அ தீதவிளைவேயவர்க்குவி ளையுமாதலால்
நோயெல்லாநோய்செய் தார்மேலவாமென்றார்.
இதுசொற்பொருட்பின்வருநிலையலங் காரம்.
இலையி ரண்டுபாட்டாலும் அதுசெய்தார்க்குவருந்தீ
ங்குகூறப்பட்டது.

நசு. அதிகாரம். CHAPTER XXXIII.

கோல்லாமை. AGAINST DESTROYING LIFE.

பரி. அஃதாவதையறிவுடையனமுதலோரறிவுடையனவீறுகியவுயிர்களை

க் சோர்ந்துங்கெ ால்லுதலெச்செய்ய ாை ம இதுமேற்கூறியவ றங்களெல்ல
ாவற்றி னும் சிறப்புை டத் தாய்க்கூருதவறங்க ளையுமகட்
படுத்திநிற்றவினிறுதிக்கண்வை க் கப்பட்டது.

அதாவது, ஐயறிவுடையவுயிர்முதல்ஓ
ரறிவுடையவுயிர்கடை யாகவுள்ளவுயிர்களெமற
ற்துங்கொலைசெய்யாமை. இதுமேலே சொல்லிய
தருமங்களெல்லா வற்றினும் சிறப்புடையதாய்ச சொ
ல்லாததருமங்களையும் உட்படுத்திநிற்பதினாலே 'கடைசி
யிலெவைக்கப்பட்டது.

க. அறவினையாதெனிற்கொல்லாமைமேகோறல்
பிறவினையெல்லாந்தரும்.

Is it asked, what is the sum of all virtuous conduct? It is, never to destroy life. On the contrary (the destruction of life) leads to every evil deed. - - - - - - -
321

சுரு

பரி. அறங்களெல்லாமாகியசெய்கையாதென்னுவினவின்:தோருயிரையுங்
கொல்லாமையாமவற்றைக்கொல்லுதல்பாவச்செய்கைகளெல்லாவற்றையுந்
தானேதருமாதலானென்றவாறு.

வி. அறமும்,சாதியொருமை.விலக்கிடதொழிதலுமாகுஞ்செய்தலாமாகலிற்கொ
ல்லாமையையறவினையென்றார்.எனைத்துப்பிறவினையென்றதவற்றின் வினையை.கொ
லைப்பாவமும்வினைக்குந்தன்பமேனைப்பாவங்களெல்லாங்கூடியும்வினைக்கமாட்
டாவென்றவாறு. கொல்லாமைதானேபிறவறங்களெல்லாவற்றின்பயனையுந்த
ருமென்றுமேற்கோள்கூறியதற்கேதுவெதிர்மறைமுகத்தாற்கூறியவாறுமாம்.

பு. அறவினையாதெனின்-தருமங்களெல்லாமாகியசெயல்யா தென்று விஞவினால், கொல்லாமை-மற்றுயிரையுங்கொலை செய்யாதிருத்தலாம், கோறல்-அவற்றைக்கொல்லுதல், பிறவினையெல்லாந்தரும் - எல்லாப்பாவச்செயல்களையுந்தானே தருமாதலால், எ-று.

வி. அறமென்றது, சாதியொருமை.விலக்கியதைவிலக்கலுந் தருமச்செயலாமாகவிற்கொல்லாமையை அறவினையென்றார். இங்கேபிறவினையென்றது அக்கொல்லாமைக்கெதிராகிய பிறவற்றின்வினைகளை. கொலைப்பாவந்தருந்துன்பம் மற்றப்பாவங்களெல்லாங்கூடியுந் தாமாட்டாவென்பதாம். கொல்லாமைதானே மற்றத்தருமங்களெல்லாந்தரும்படியனைத்தருமென எடுத்துக்கூறியதற்கு ஏது எதிர்மறைமுகத்தாற்சொன்னபடியாயிற்று.

உ. பகுத்துண்டுபல்லுயிரோம்புதலாலோர்
தொகுத்தவற்றுள்எல்லாந்தலை.

The chief of all (the virtues) which authors have summed up, is to eat of food that has been shared with others, and to preserve the manifold life of other creatures. - - - - 322

பரி. உண்பதனைப்பகித்தவுயிர்கட்குப்பகுத்துக்கொடுத்தைதவகையுயிர்களையுமோம்புதலறதாலுடையார்துறந்தார்க்குத்தொகுத்தவறங்களெல்லாவற்றினு

வி. பல்லுயிருமென்னுமும்மைவிகாரத்தாற்றொக்கது. ஓம்புதல்சோர்ந்துங் கொலைவராமற்குறிக்கொண்டுகாத்தல் அதற்குப்பகுத்துண்டலின்றியமையாவுறுப்பாகலினச்சிறப்புத்தோன்றவதனையிறந்தகாலவினையெச்சத்தாற்கூறினார். எல்லாநூல்களினுநல்லனவெடுத்தெல்லார்க்கும்பொதுப்படக்கூறுதலிவர்க்கி

யல்ப
ாதலினீண்டும்பொதுப்படநூலோரென்றுமவரெல்லார்க்குமொப்பமுடி
தலானேயிதுதலையாயவறமென்றுங்கூறினார்.

பு.

பகுத்துண்டு-உண்பதைப்பசித்தவுயிர்களுக்குப்பகுத்
துக்கொடுத்துத்தானுமுண்டு,
பல்லுயிரோம்புதல்-ஐவகைப்
பட்டவுயிர்களையுங்காப்பாற்றுவது, நூலோர்
தருமசாத்திர முடையோர்கள்,
தொகுத்தவற்றுளெல்லாந்தலை-தவஞ்செய் வோர்க்கென்று
திரட்டிச்சொன்னதருமங்களெல்லாவற்றிலுந்
தலைமையாகியதருமமாம், எ-று.

வி. பல்லுயிரும் என்னும்முற்றும்மை
தொக்குநின்றது.
ஓம்புதல்மறந்துங்கொலைநேரிடாமற் குறிக்கொண்டுகாப்பாற்

றுதல். அதற்குப்பகுத்துண்பது இருந்தேதீரவேண்டிய அங்கமாதலால் அச்சிறப்புத்தோன்ற அதனைக்காரணப்பொருட்டாகிய வினையெச்சத்தாற்கூறினார்.

ரு. ஒன்றாகநல்லதுகொல்லாமைமற்றதன்
பின்சாரப்பொய்யாமைநன்று.

Not to destroy life, is the one (great) good; next in goodness to that, is freedom from falsehood. - - - -
323

பரி.
நூலோர்தொகுத்தவறங்களுட்டன்னோடிணையொப்பதின்றித்தானேயாகநல்லது கொல்லாமையஃதொழிந்தாற்பொய்யாமையதன்பின்னேநிற்கநன்றென்றவாறு.

வி.
நூலோர்தொகுத்தவற்றுளென்பததிகாரத்தான்வந்தது. அதிகாரங்கொல்லாமையாயினுமேற்பொய்யாமைபொய்யாமையாற்றினெனவும்யாமெய்யாக்கண்டவற்றுளில்லையெனவுங்கூறினாராகவினிரண்டறத்துள்ளும்யாது சிறந்ததென்றையநிகழுமன்றேயதுநிகழாமற்பொருட்டீண்டதன்பின்சாரப்பொய்யாமைநன்றென்றார். முற்கூறியதிற்பிற்கூறியதுவலியுடைத்தாகவினதனைப்பின்சாரநன்றென்றதுநன்மைபயக்கும்வழிப்பொய்யுமெய்யாயுந்தீமைபயக்கும்வழிமெய்யும்பொய்யாயுமிதனைப்பற்றவதுதிரிந்துவருதலானெனவுணர்க. (இவைமூன்றுபாட்டானுமில்லறத்தினதுசிறப்புக்கூறப்பட்டது.)

பு. ஒன்றுகநல்லது- (அறிவுடையோர் தொகுத்
துச்சொல் லியதருமங்களுள்) தனக்குநிகர்வேறின்றித்தன
கீழுத்தானே
நிகராகநல்லது, கொல்லாமை-கொலைசெய்யாமையாம் , அதன்

பின்சார-அதன்பின்னிற்க,
பொய்யாமைநன்று-பொய்சொல்
லாதிருத்தலுநன்று, எ-று.
வி. அறிவுடையோர்சொல்லிய தருமங்களுள்ளன்பது
அதி
காரத்தால்வந்தது. அதிகாரங்
கொல்லாமையாயினும்மேலே
பொய்யாமையைப்போற் சிறந்ததருமமில்லையென்றார், இங்
கேயொன்றுக நல்லதுகொல்லாமையென்றார், இரண்டினுள்
ளுஞ்சிறந்ததுயாதென்றுசந்தேகத்தோன்றுமல்லவா,
அதனை
நீக்குதற்பொருட்டு அதன்பின்சா ரப்பொய்யாமை
நன்றென்
றார்.
முன்னேசொன்னபொய்யாமையிற்பின்சொன்னகொல்
லாமைவலியுடைத்தாதலால்அதனைப்பின்சாரநன் றென்றது,

ந ண்மைதருமாயிற்பொய்யுமெய்யாகியுந்
தீமைதருமாயின்மெ யும்
பொய்யாகியுமாறிவருதலாலெனவுணர்க. இவைமூன்று
பாட்டாலுங்கொல்லாமையின் சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

ச. நல்லாறெனப்படுவதியாதெனின்யாதொன்றுங்

Is it asked what is the good way? It is the path which considers how it may avoid killing any creature. - - - - 324

பரி.
மேற்கதிவீடுபேறுகட்குநல்லநெறியென்றுசொல்லப்படுவதியாதென்
அவினவினஃதியாதோருயிரையுங்கொல்லாமையாகியவறத்தினைக்காக்கக்கருது
நெறியென்றவாறு.

வி. யாதுமென்றதோரறிவுயிரையுமகப்படுத்தற்கு. காத்தல்வழுவாமற்காத்தல். இதனாலிவ்வறத்தினையுடையதேநன்னெறியென்பதுகூறப்பட்டது.

ரு.

நல்லாறெனப்படுவதியாதெனின்-(சுவர்க்கபதவிமோட்சங்களுக்கு)
நல்வழியென்றுசொல்லப்படுவதுயாதென்றுவி னாவினால்,
யாதொன்றும்-யாதோருயிரையும், கொல்லாமை-
கொலைசெய்யாமையாகியதருமத்தைக்காக்க, சூழுநெறி-நினைக்
குமார்க்கம், எ-று.

வி. யாதுமென்றதுஓரறிவுயிராயுமுள்ளிடுதற்கு.
காத்தல் குற்றம்வாராமற்காப்பது.

இதனுல்இந்தத்தருமமெறியேநன்
னெறியென்பதுகூறப்பட்டது.

எடு

இ. நிலையஞ்சிநீத்தாருனெல்லாங்கொலையஞ்சிக்
கொல்லாமைசூழ்வான்றலை.

Of all those who, fearing the permanence (of earthly births*), have abandoned desire, he is the chief who, fearing (the guilt of) murder, considers how he may avoid the destruction of life. 325

பரி. பிறப்புநின்றநிலையையஞ்சிப்பிறவாமைப்பொருட்டுமேனவாழ்க்கையைத்துறந்தாரெல்லாருள்ளுங்கொலைப்பாவத்தையஞ்சிக்கொல்லாமையாகியவறத்தைமறவாதவுயர்ந்தவனென்றவாறு.

வி. பிறப்புநின்றநிலையாவதியங்குவதிற்பவென்னுமிருவகைப்பிறப்பினுமின்பமென்பதொன்றின்றியுள்ளனவெல்லாந்துன்பமேயாயநிலைமை. துறவொன்றேயாயினுஞ்சமையமேயபாட்டாற்பலவாமாகலினீத்தாருனெல்லாமென்றார். (இதனுலிவ்வறமறவாதவுயர்ச்சிகூறப்பட்டது.)

பு. நிலையஞ்சி-பிறப்புநின்றநிலைக்குப்பயந்து, நீத்தாருனெல்லாம்-(பிறவாமையின்பொருட்டு) இல்வாழ்க்கையைநீக்கினவருனெல்லாம், கொலையஞ்சி-கொலைப்பாவத்திற்குப்பயந்து, கொல்லாமைசூழ்வான்றலை-கொல்லாமையாகிய தருமத்தைம

றவாதுநினைப்பவன்உயர்ந்தவன், எ-று.

வி. பிறப்புநின்றநிலையாவது, நடப்பனநிற்பனவென்னுமி
ருவகையுயிர்களிலும் இன்பமென்பது ஒன்றுமின்றியுள்ளன
வெல்லாந்துன்பமேயாகியநிலைமை. துறவறமொன்றேயாயி
னுஞ்சமயங்களின் வேறுபாட்டாற்பலவாமாகவின் நீத்தாரு
ளெல்லாமென்றார். இதனாலிந்நூற்கருமத்தை மறவாதவனுடை
யவுயர்வுசொல்லப்பட்டது.

கூ. கொல்லாமைமேற்கொண்டொழுகுவான்வாழ்நாண்மேற்
செல்லாதுயிருண்ணுங்கூற்று.

Yaman, the destroyer† of life, will not attack the life-time of him, who acts under the determination never to destroy life.‡ -- 326

* Being fixed in the perpetual chain of births and deaths, according to their doctrine of the transmigration of souls.

† உண்ணும். The *eater* of life.

‡ Or, who acts (according to the vow of) not destroying life, which he has taken upon him.

பரி.

கொல்லாமையெனுவிரதமாகமேற்கொண்டொழுகுவானதுவாழ்நாளின்
மேலுயிருண்ணுங்கூற்றுச்செல்லாதென்றவாறு.

வி. மிகப்பெரியவறஞ்செ
ய் தாருமிக ப்பெரிய பாவ ஞ்செய்தாருமுறை யான
ன்றியிம்மைதன்னுள்ளேயவற்றின்பயனநுபவிப்பாரொ
ன்னுமறநூற்றுணிபுபற் றியிப்பேரறஞ்செய்தான்றானுங்கொல்லப்படான்
படானாக வேயடி யிற்காட்டி யவாழ்நாளிடையூறின்றியெ
ய்துமென்பார்வாழ்நாண்மேற்கூற்றுச்செல்லாதெ
ன்றார். செல்லாதாகவேகாலநீட்டிக்குநீட்டித்தான்ஞானம்பிறந்துவீடுபெறு
மென்பதுகருத்து. இதனாலவர்க்குவருநன்மைகூறப்பட்டது.

பு.

கொல்லாமைமேற்கொண்டொழுகுவான்-கொல்லாமை யெ
ன்னுந்தருமத்தைவி ரதமாகக்கொண்டு நடப்பவனுடைய,
வாழ்நாண்மேல்-சீவகாலதினத்தின்மேல்,உயிருண்ணுங்கூற்று-
உயிர்கு டிக்குங் கூற்றமா னது, செல்லாது-கொ
லைகுறித்துநட வாது, எ-று.

வி. மிகவும்பெரிதாகிய தருமஞ்செய்தவரும்
மிகவும்பெரி தாகிய பாவஞ்செய்தவரும்
முறைத ப்பியிம்மையிலேதா னே யவற்றின்பயனையநுபவி
ப்பாரொன்கின்ற தருமநூலின் நிச்ச
யத்தைப்பற்றியிந்தப்பெரிதாகியதருமத்தைச்
செய்தவனுங் கொல்லப்படான். படானாகவேஅ டிநாளில்
அமைத்தசீவகால தின ங்கள்

இடையூறில்லாமலிருக்குமென்று சொல்லவந்தவர்
வா ழ்நாண்மேற்கூற்றுச்செல்லா தென்றார்.
சீவகாலதினங்களு க்குஇடையூறில்லாதாகவே
காலம்நீட்டிக்கும், அதுநீட்டித்தா
ல்ஞானம்பிறந்துமோட்சம்பெறுவானென்பதுகருத்து
இதி ஞலவர்க்குவரும்நன்மைகூறப்பட்டது.

எ. தன்னுயிர்நீப்பினுஞ்செய்யற்கதான்பிறி
தின்னுயிர்நீக்கும்வினை.

Let no one do that which would destroy the life of another, al- though he should lose his own life. - - - -
327

பரி. அதுசெய்யாதவழித்தன்னுயிருடம்பினீங்கிப்போம
ாயினுந்தான்பிறி
தோரின்னுயிரையதனுடம்பினீக்குந்தொழிலைச்செய்யற்கவென்றவாறு.
வி. தன்னையதுகொல்வினுந்தானதனைக்கொல்லற்கவென்றதுபாவங்கொ
லையுணாவழித்தேய்தலுங்கொன்றவழிவளர்தலுநோக்கி.இனித்தன்னுயிர்நீப்பினு

எஉ

மென்பதற்குச்சாந்தியாகச்செய்யாதவழித்தன்னுயிர்போமாயினுமென்றுரை
ப்பாருமுளர். பிறர்செய்தலுமாகாமையினுரையன்மையறிக.

பு.

தன்னுயிர் நீப்பினும்-அதுசெய்யாதபோதுதன்னுயிரு
டம்பிலேநின்றுநீங்கிப்போமாயினும்,
தான்பிறிதின்னுயிர்·
தான்மற்றொன்றினுடையஇன்பமாகியவுயிரை,
நீக்கும்வினை· அவ்வுடம்பினின்றும்பிரிக்குந்தொழிலை,
செய்யற்க-செய்யா தொழிக, எ-று.

வி.

தன்னையதுகொல்வினுந்தானதைக்கொல்லாதொழிக
வென்றது,கொலைசெய்யாவிடத்துப்பாவந்தேய்தலையுஞ்செய்
ஃ - - - - -ிர் நீப்
பினுமென்பதற்குச்சாந்தியாகக்கொல்லாவழித்தன்னுயிர்போ
மாயினுமெனக்கூறுவாருமுண்டு.
பிறர்சாந்திசெய்தலுமாகா மையாலதுபொ

அ. நன்றாகுமாக்கம்பெரிதெனினுஞ்சான்றோர்க்குக்
கொன்றாகுமாக்கங்கடை.

The advantage* which might flow from destroying life is dis- honourable to the wise, even although it should be said to be great and good. - - - - - - - - 328

பரி. தேவர்பொருட்டுவேள்விக்கட்கொன்றாலின்பமிகு
ஞ்செல்வம்பெரிதாமெ ன்றில்
வாழ்வார்க்குக்கூறப்பட்டதாயினுந்துறவானமைந்தோர்க்கோருயிரைக் கொ
ல்லவருஞ்செல்வங்கடையென்றவாறு.

வி.

இன்பமிருஞ்செல்வமாவதுதாமுந்தேவராய்த்துறக்கத்துச்சென்றெய்து
ஞ்செல்வம். அதுசிறிதாகலானும்பிறத்தற்கேதுவாக
லானும்வீடாகியவீறிவின் பமெய்துவார்க்குக்கடையெனப்பட்டது.
துறக்கமெய்துவார்க்காமாறிலுமவி
டெய்துவார்க்காகாதென்றமையின்விதிவிலக்குகடம்மூண்மலையாமை விளக்
கியவாறுயிற்று. இஃதில்லறமன்மைக்குக்காரணம். (இவையிரண்டுபொடடாலுங்
கொலையதுகுற்றங்கூறப்பட்டது.)

---

* He is said to be speaking here of destroying life for sacrifice: even this is dishonourable to the perfect ascetic, who should not seek the inferior advantages of such worship, viz. becoming a god and obtaining the power and
felicity of Swerga, and such *petty dignities*, but should give himself entirely up to the one act of meditation on God, by which he may attain the highest benefit, viz. absorption.

4. நன்றுகும் -
(தேவர்பொருட்டாகவேள்வியிலேகொன் றும்)
இன்பமானதுமிகும், ஆக்கம்பெரிதெனினும்-செல்வம்
பெரிதாமென்றுஇல்லறத்தார்க்குச்சொல்லப்பட்டதாயினும்,
சான்றோர்க்கு-தவத்தால்நிறைந்ததுறவறத்தார்க்கு,
கொன் றுகுமாக்கங்கடை-
ஒருயிர்க்கொலைசெய்தநிரல்வருஞ்செல்
வங்கடைப்பட்டதாம், எ-று.

வி. இன்பமிருதலுஞ்செல்வம்பெரிதாதலுமாவன, தாமுந் தேவராகிச்சுவர்க்கபதத்திற்சென்றின்புறுதலும் ஆண்டுநெடு ங்காலமநுபவிக்கப்படுஞ்செல்வமுமாம். அவ்வின்பமுஞ்செல் வமுஞ்சிறியவாதலாலும் பிறப்பிற்குக்காரணமாதலாலும் மோ ட்சமாகிய முடிவில்லாத வின்பத்தையடைவார்க்குக்கடையெ ன்றார். சுவர்க்கபதவியிற்சேர்வார்க்கு ஆகுமாயினும்மோட்ச பதவியிற்சேர்வார்க்கு ஆகாதென்றதினுலேவிதித்தலும் விலக்க லுமாகிய தருமங்கள் தங்களில்மாறுபடாமையைத்தெரிவித்த படியாயிற்று. இது இல்லறமன்றென் பதற்குக்காரணம். இ வையிரண்டுபாட்டாலுங்கொலையினதுகுற்றங்கூறப்பட்டது.

கூ. கொலைவினையராகியமாக்கள்புலைவினையர்
புன்மைதெரிவாரகத்து.

Men who destroy life are base men, in the estimation of those who know the nature of meanness. - - - - 329

பரி.

கொலைத்தொழிலையுடையராகியமாந்தரைத்தொழிலின்கீழ்மையையறியு நெஞ்சத்தரல்லராயினுமறிவார்நெஞ்சத்துப்புலைத்தொழிலினொன்றவாறு.

வி. கொலைவினையொன்றதனால் வெள்விக்கடகொலையள்ளமையறிக. புலை வினை யொன்றதுதொழிலாற்புலையொன்றவாறு. இம்மைக்கட்கீழ்மையெ யெதுவொன் பதாம்.

பு. கொலைவினையராகியமாக்கள்
கொலைத்தொழிலச்செய் பவராகியமனிதர்,
புன்மைதெரிவாரகத்து-அத்தொழிலின்பு
ன்மையையறிவாருடையநெஞ்சினிடத்து, புலைவினையர்
இழி தொழிலாளராம், எ-று.

வி. இழிதொழிலாளர்சண்டாளர்,
கொலைவினையொன்றதி

லைவேள்விக்கொலையைவிலக்கிநின்றது. இம்மையிலேகீழ்சா திப்பண்படைவனென்பதாம்.

ம. உயிருடம்பினீக்கியாரென்பர்செயிருடம்பிற்
செல்லாத்தீவாழ்க்கையவர்.

(The wise) will say that men of diseased bodies, who live in degradation and in poverty, are those who separated the life from the body of animals (in a former birth). - - - 330

பரி. நோக்கலாகாநோயுடம்புடனேவறுமைகூர்ந்தவிழிதொழில்வாழ்க்கை வினையுடையாளையிவர்மூத்திறப்பின்கண்ணுயிர்க்கொலையவைநின்றவுடம் பினின் றுநீக்கினவென்றுசொல்லுவர்வினைவிளைவுகளையறிந்தோரென்றவாறு.

வி. செல்லாவாழ்க்கைதீவாழ்க்கையெனக்கூட்டுக. செயிருடம்பினராதல் அக்கேபோலங்கையொழியவிரலழுகித்துக்கத்தொழுநோயெழுபவே என்பதனா லுமறிக. மறுமைக்கண்ணிவையுமெய்துவரென்பதாம்; இவையிரண்டுபாட்டாலுங்கொல்வார்க்குவருந்தீங்குகூறப்பட்டது.

அருளுடைமைமுதற்கொல்லாமையீறாகச்சொல்லப்பட்டவிவற்றுள்ளே சொல்லப்படாதவிரதங்களுமடங்குமாதலிற்றடுக்கிக்கொள்க. ஈண்டுரைப்பிற் பெருகும். இனியவற்றின்பயனாகியஞானங்கூறியதொடங்கினார். ஞானமாவது வீடுபயக்குமுணர்வு. அதுநிலையாமைமுதலவாவறுத்தவிறுதியாகநான்காதிகாரத்தினடக்கப்பட்டது. அவற்றுள்.

பு. செயிருடம்பின்-பார்க்கக்கூடாதநோயுடம்புடனே, செல்லாத்தீவாழ்க்கையவர்-தரித்திரமிகுந்தஇழிதொழிற்சீவனத்தாளை, உயிருடம்பினீக்கியாவென்பர்-(இவர்மூத்தினசென்மத்திலே) உயிர்க்கொலையந்தந்தவுடம்பிலேநின்றுநீக்கினவென்றுசொல்லுவர்வினைப்பயனையறிந்தோர், எ-று.

வி. செல்லாவாழ்க்கையென்றுந் தீவாழ்க்கையென்றுங்கூட்டுக. செயிருடம்பினராவதை, அக்கேபோலங்கையொழியவிரலழுகித் துக்கத்தொழுநோயெழுபவே என்னுந்நாலடியார்ச் செய்யுளாலுமறிக. மறுசென்மத்திலிவற்றையுமடைவவென்பதாம். இவையிரண்டுபாட்டாலுங் கொலைசெய்வார்க்குவருந் தீங்குகூறப்பட்டது.

அருளுடைமை முதலாகக்கொல்லாமை கடையாகச்சொல்லப்பட்ட இவற்றுள்ளே சொல்லப்படாத விரதங்களும் அடங்

கும். அவற்றை யறிந்தடக்கிக்கொள்க. இங்கே சொல்லப்புகுந்தால்விரியும். இனியவற்றின்பயனாகிய ஞானத்தைச்சொல்லத்தொடங்கினார். ஞானமாவது மோட்சத்தைத்தருகிற அறி

வு. அது நிலையாமைமுதலாக அவாவறுத்தல்கடையாகநான்கு அதிகாரத்துள் அடக்கப்பட்டது. அவற்றுள்,

௩௪. அதிகாரம். CHAPTER XXXIV.

நிலையாமை. INSTABILITY.* 3

பரி. அஃதாவது தோற்றமுடையனயாவையு நிலையுதலிலவாந்தன்மை. மயங்கி யவழிப்பேய்த்தேரிற்புனல்போலத்தோன்றிமெய்யுணர்ந்தவழிக்கயிற்றிலரவு போலக்கெடுதலிற்பொய்யென்பாரும். நிலைவேறுபட்டுவருதலாற்கணந்தோறும் பிறந்திறக்குமென்பாரும். ஒருவாற்றான்வேறுபடுதலும்ஒருவாற்றான் வேறுபடாமையுமுடைமையினிலையுதலுநிலையாமையுமொருங்கேயுடையவென்பாருமென ப்பொருட்பெற்றிகூறுவார்ப லதிறத்தராயினு ம வரெல் ல ரர்க்கு மவற் ற து நி லை யாமையுடம்ப ாடாகலினீண்டதனைக்கூறுகின்றா ர். இஃதுணர்ந்துழியல் ல து பொ ரு ள்களிற்பற்று விட ாதாகலினிதுமு ன்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, பிறப்பையுடையனவெல்லாம்
நிலைத்திராதனவா கியதன்மை. இனிமயங்கியபோது
கானலிலே நீர்போலத்தோ ன்றிமெய்யுணர்ந்தபோது
பழுதையிலே பாம்புபோலக்கெடு
தலாற்பொய்யென்றுசொல்லுவோரும், நிலைவேறுபட்டுவருவ
திலுலே நிமிஷந்தோறும் பிறந்திறக்குமென்பாரும்,
ஒருவிதத்
திலே வேறுபடுதலுமொருவிதத்திலே வேறுபடாமையுமுடை
யதிலுலே நிலைத்தலும் நிலையாமையுமொருமித்துடையன வெ
ன்பாரும், எனப்பொருளின்றன்மைகூறுவார்பலராயினும்
அ வரெல்லார்க்கும் அவற்றின்நிலையாமையுடம்பாடாதலால்
இங்ஙீகயதைக்கூறுகின்றார். இதையறிந்தாலல்லதுலகப்பொ
ருள் களிலேயுள்ள மனப்பற்றுவிடாதாகலினி து
மூன்வைக்கப்பட்

டது.

---

* The unstable nature of all visible things.

க. நில்லாதவற்றைநிலையினவென்றுணரும்
புல்லறிவாண்மைகடை.

That contemptible opinion, which considers those things to be enduring which are not enduring, is dishonqurable (to the wise). - - -

அதுமுத்தியைவிரும்பிமேலுர் க்குக்குற்றமென்பது
இதனுற்சொல்லப்பட்டது. இனிச்சிற்
றறிவாளர்பெரும்பாலும் அன்புசெய்வது
சிற்றின்பத்திற்குக் காரணமாகிய செல்வத்தின்மேலும்
அதையநுபவிக்குந்தேகத்
தின்மேலுமாதலால்வருகின்றபாட்டுக்களாலவற்றினிலையாமை
யையெடுத்துக்கூறுவார்.

உ. கூத்தாட்டவைக்குழாத்தற்றேபெருஞ்செல்வம்
போக்குமதுவிளிந்தற்று.

The acquisition of wealth is like the gathering together of an assembly for dancing; its expenditure is like the breaking up of that assembly.* - - - - - - - - - - 332

---

* The one is by slow degrees; the other is rapid—in a moment.

பரி. ஒருவன்மாட்டுப்பெரியசெல்வம்வருதல்கூத்தாடுதலைச்செய்கின்றவ
ரங்கின்கட்சார்ன்போர்குழாம்வந்தாற்போலுமதனதுபோகலுமக்கூத்தாட்டமு
டிந்தவ்வியக்குழாம்போயிறுத்போலுமென்றவாறு.

வி. பெருஞ்செல்வமெனவே துறக்கச்செல்வமுமடங்கிற்று. போக்குமென்ற
வெச்சவும்மையான்வருதலென்பதுபெற்றும். அக்குழாங்கூத்தாட்டுக்காரண
மாகவரங்கின்கட்பலதிறத்தாற்றானேவந்துகாரணம்போயவழித்தாலும்போமா

துபோலச்செல்வமுமொருவனல்வினைகாரணமாகவவன்மாட்டுப்பலநிறத்தாற்
றுணேவந்துகாரணம்போயவழித்தானும்போமென்பதாயிற்று.

பு. பெருஞ்செல்வம்-ஒருவனிடத்திற்பெரியசெல்வம்வருவது, கூத்தாட்டு-கூத்தாடுகின்ற, அவைக்குழாத்தற்று-அரங்கத்திலேகாண்போர்கூட்டம்வந்துசேர்வதுபோலும், போக்கும்-அச்செல்வமவனைவிட்டுப்போதலும், அதுவிளிந்தற்று - (அக்கூத்தாடல் முடிந்தபோது) அக்கூட்டங்கலைந்ததுபோலும், எ-று.

வி. பெருஞ்செல்வமெனவேசுவர்க்கச்செல்வமுமடங்கிற்று. போக்குமென்ற எச்சவும்மையால் வருதலென்பதுபெறப்பட்டது. அக்கூட்டம்கூத்தாட்டுக்காரணமாக அரங்கத்திலே பலவகையால் தானேவந்துகூடி அக்கூத்தாட்டுமுடிந்தபோது தானும்போவதுபோலச்செல்வமுமொருவனுடைய நல்வினைகாரணமாக அவனிடத்திலே பலவகைகளாலே தானேவந்துசேர்ந்து அக்காரணம்போனபோது தானும்போமென்பதாயிற்று.

ங. அற்காவியல்பிற்றுச்செல்வமதுபெற்ற
லற்குபவாங்கேசெயல்.

Wealth is perishable; let those who obtain it immediately practise those (virtues) which are imperishable. - - - 333

ப்ரி. நில்லாதவியல்பினையுடைத்துச்செல்வமதனைப்பெற்றுவதனுக்செய்ய ப்படுமறங்களையப்பெற்றபொழுதேசெய்கவென்றவாறு.

வி. அற்காவென்பதுநிரிந்துநின்றது. ஊழுளவழியல்லதுதுறந்தாராற்பெறப்படாமையினதுபெற்றுலென்றுமஃதிவ்வழிநில்லாமையிருந்தேயென்றுங் கூறினார். அதனுற்செய்யப்படுமறங்களாவனபயனேக்காதுசெய்யுங்கடவுட்பூசையுந்தானமுமுதலாயின, அவைஞானவேதுவாய்வீடுபயத்தலினவற்றையற்

எஅ

றுவென்றுஞ்செய்கவென்றுங்கூறினார்.(இவையிரண்டுபாட்டாலுஞ்செல்வநிலையாமைகூறப்பட்டது.)

டி. அற்காவியல்பிற்றுச்செல்வம்-நில்லாதசுபாவத்தையுடையதுசெல்வம், அதுபெற்றால் - அப்படிப்பட்டசெல்வத்தையொருவன்பெறுவானாயின், அற்குப-நிலைத்திருப்பனவாகியதருமங்களை, ஆங்கே-அப்பெற்றகாலத்திலேதானே, செயல்-செய்க, எ-று.

வி. அல்காவென்பது அற்காவெ
யுண்டானபோதல்லது தவத்தோராற் பெறப்படாமையின் அதுபெற்றுலென்றும் அவ்விதியிலதாயின் நில்லாமையின் ஆங்கேயென்றுங்கூறினார். அச்செல்வத்தாற் செய்யப்படுந் தருமங்களாவன, பயனேநினையாமற்செய்யுந் தேவபூசையுந் தானமுமுதலாயின. அவைஞானகாரணமாய்முத்திலையத்தருதலால் அவற்றை அற்குபவென்றுஞ்செய்கவென்றுங்கூறினார். இவையிரண்டுபாட்டாலும் செல்வநிலையாமைசொல்லப்ப

ட்டது.

க. நாளெனவொன்றுபோற்காட்டியுயிரீரும்
வாளதுணர்வார்ப்பெறின்.

Time,* which shows itself (to the ignorant) as if it were something (real), in the estimation of the wise is (only) a saw which cuts down life. - - - - - - - - - 334

பரி. நாளென்றறுக்கப்படுவதொருகாலவளையறைபோலத்தன்னைக்காட்டியீர்ந்துசெல்கின்றவாளினதுவாயதுயிரஃதுணர்வாரைப்பெறினென்றவாறு.

வி. காலமென்னுமிபருவப்பொருளுலகியனடாத்தற்பொருட்டாதித்தன்முதலியவளவைகளாற்கூறப்பட்டதாகிவழங்கப்படுவதல்லதுதானேகக்கூறப்படாமையிளெனவொன்றுபோலென்றுமதுதன்னைவாளென்றுணரமாட்டாதார்நமக்கிப்பொழுதுபோகாநின்றதென்றின்புறுமாறுமயக்கவித்காட்டியென்றுமிடைவிடாதீர்தலான்வாளின்வாயதென்றுமஃதீர்கின்றமையையுணர்வாரரியராகவிதுணர்வார்ப்பெறினென்றுங்கூறினார். உயிரென்னுஞ்சாதியொருமைப்பெயரீண்டுடம்பின்மேனின்றதிரப்படுவததுவேயாகவின். வாளென்பதாகுபெயர். இனியிதனைநாளென்பதொருபொருள்போலத்தோன்றியுயிரைவீரும்வாளா

---

* நாள், day.

மென்றுரைப்பாருமுளர். எனவென்பதொருபெயரன்றியிடைச்சொல்லாகலானுமொன்றுபோற்காட்டியென்பதற்கொருபொருட்சிறப்பின்மையானுமதுவென்பதிருதியுகரமன்மையானுமஃதுரையன்மையறிக.

பு. நாளெனவொன்றுபோற்காட்டி - நாளென்றெண்ணப்படுவதொருகால எல்லேபோலத்தன்னைக்காண்பித்து, சுரும்வாளதுயிர்-பிளந்துசெல்கின்றவாளின்வாயுள்ளதுயிர்,உணர்வார்ப்பெறின் - அதையறிகிறவனைப்பெறின், எ-று.

வி. காலமென்றபருவப்பொருள் உலகியல் நடத்தற்பொருட்டுச்சூரியன்முதலாகிய அளவைகளாலே சொல்லப்பட்டதாகி வழங்கப்படுவதேயுன்றித் தானுகச்சொல்லப்படாததிறுலேநாளெனவொன்றுபோலென்றும், அதுதன்னைவாளென்றுணரமாட்டாதவர்நமக்கு இப்பொழுது போகாநின்றதென்று இன்படப்படும்படிமயக்குதலால் காட்டியென்றும், இடைவிடாது பிளந்துசெல்லுதலால் வாளின்வாயதென்றும், அது உயிரைப்பிளந்துபோகிறதையறிபவர் அரியராதலால் உணர்வார்ப்பெறினென்றுங்கூறினர். உயிரென்னுஞ் சாதியொருமைப்பெயர், இங்கேயுடலின்மேல்நின்றது சுரப்படுவது அதுவேயாதலால். வாள்ஆகுபெயர். இனியிதைநாளென்பது ஒருபொருள்போலத்தோன்றியுயிரையீரும்வாளாமென்றுரைப்பாருமுண்டு. எனவென்பது இடைச்சொல்லானதிறுலும் ஒன்றுபோற்காட்டியென்பதற்கு ஒருபொருட்சிறப்பில்லாததிறுலும் அது எல்பதுகுறித்தியலுகரமன்றுதலாலுமது உரையன்றெனவுணர்க.

இ. நாச்செற்றுவிக்குண்மேல்வாராமுனல்வினை
மேற்சென்றுசெய்யப்படும்.

Let virtuous deeds be done quickly, before the hiccup comes,
making the tongue silent. - - - - - -
335

பரி. உலாயாடாவண்ணந்நாவையடக்கிவிக்குளெழுவதற்குமுன் னேவீட்டிற்
கேதுவாயவறம்விஸ்ராத்துசெய்யப்படுமென்றவாறு.

வி. மேலேக்கிவருதலொருதலையாகவானும்வந்துழிச்செ
ய்தலேயன்றிச்சொ
லலுமாக ாமையானும்வாராமுன்னென்றுமதுதானின்னபொ
ழுதுவருமென்பதி

அ

ன்மையின்மேற்சென்றென்றுங்கூறினார். மேற்சேறல்மண்டுதல்.
நல்வினைசெய்யுமாற்றின்மேல்வைத்துநிலையாமைகூறியவாறு.

பு. நாச்செற்று- (வார்த்தையெழாதபடி)
நாவையடக்கி, விக்குண்மேல்வாராமுன்
விக்கலெழுவதற்குமுன்னே, நல்வி
னை-முத்திக்கேதுவாகியதருமத்தை,
மேற்சென்று-விரைந்து, செய்யப்படும்-செய்யத்தகும்,
எ-று.

வி. மேலெழுந்துவருவது
நிச்சயமாதலானும்வந்தபோது செய்தல்கூடாததுமன்றிச்

சொல்லுதலுங்கூடாமையாலும்வா ராமுன்னென்றும்,
அதுஇன்னபொழுதுவருமென்பது தெரி யாதலால்
மேற்சென்றென்றுங்கு நிஞர். மேற்செல்லல்வி
ரைத்துசெல்லல். நல்வினைசெய்தலின்மேல்வைத்து
நிலையா மைகூறியவாறு.

சு. நெருநலுளனொருவனின்றில்லையென்னும்
பெருமையுடைத்திவ்வுலகு.

This world possessos the greatness of one who yesterday was and to-day is not. - - - - - - - - - 336

பரி. ஒருவனெருநலுளனாயினானவனேயின்றில்லையாயினானென்று செ
ால்லுதி லையாமைமிகுதியுடைத்திவ்வுலகமென்றவாறு.

வி. சண்டுன்மைபிறத்தலையுமின்
மைபிறத்தலையுமுணர்த்திநின்றன. அவ்வெ
ண்பாற்குமுனவாயினுஞ்சிறப்புப்பற்றியான்பாலையேகூறினார்.
இத்நிலையாமை யேயுலகின்மிக்கதென்பதாம்.

4.

நெருநலுளனொருவன்-நேற்றைத்தினமிருந்தவொரு வன்,
இன்றில்லையென்னும் - இன்றைத்தினமில்லையாயினானென் ன்று
சொல்லப்பட்ட, பெருமையுடைத்தி வ்வுலகு - மிகுதிதநி
லையாமையையுடையதிவ்வுலகம், எ-று.

வி. இங்கேயுண்மைபிறப்பதையும்,
இன்மைபிறப்பதையு
மூணர்த்திநின்றன. இவையுயர்திணைப்பெண்பாலஃறிணைமுத
லியாவற்றிற்குமூளவாயினுஞ்சிறந்தவுயர்திணையாண்பால்மே
லவைத்துக்கூறினார். ஒருபான்மொழியேயேனைப்பாற்கண்
ணும்வருவனதாமேவழக்கெனமொழிப என்பதிலக்கணமாத

அக

லாலென்க. பெருமையென்பது
குறிப்புப்பொருள்படநின் றகுறிப்புச்சொல்.
இத்தநிலையாலுமையே உலகத்தில் மிக்கதெ
ன்பதுகருத்து.

எ. ஒருபொழுதும்வாழ்வதறியார்கருதுப
கோடியுமல்லபல.

Innumerable millions of thoughts occupy the mind of (the un-
wise), who know not that they shall live another moment. -

பரி. ஒருபொழுதளவுந்தம்முடம்புமுயிருமியைந்திருத்தலைத்தெளியமாட்டார்மாட்டாதுவைத்துக்கோடியளவுமன்றியதனினும்பலவாயநினைவுகளை நினையாநிற்பரறிவிலாதாரென்றவாறு.

வி. இழிவு சிறப்பும்மையானீண்டுப்பொழுதென்பதுகணத்தின்மேனின்றது. காரணமானவினையினளவேவாழ்தற்குமளவாகலினஃதறியப்படாததாயிற்று.பலவாயநினைவுகளாவன. பொறிகளானுகரப்படுமின்பங்கடமக்குரியவாமாறுமதற்குப்பொருடுணைக்காரணமாமாறுமதுதம்முயற்சிகளான் வருமாறு மவற்றைத் தாமுயலுமாறுமவற்றிற்குவருமிடையூறுகளுமவற்றைநீக்குமாறுநீக்கிய பொருள் கடைக்கூட்டுமாறுமதனைப்பிறர்கொள்ளாமற்காக்குமாறுமதனானட்டாரையாக்குமாறுநள்ளாரையழிக்குமாறுந்தாமவ்வின்பங்கணுகருமாறு முதலாயின. அறிவிலாரதியல்பின்மேல்வைத்துநிலையாமைகூறியவாறு. இனிக்கருதுபவென்பதனையஃறிணைப்பன்மைப்பெயராக்கியுரைப்பாருமுளர்.

பு. ஒருபொழுதும்வாழ்வதறியார் - ஒருபொழுதளவாயினுந்தம்முடம்புமுயிருமியைந்திருப்பதையுணரமாட்டாதார், (அதுஅப்படியிருக்க) கோடியுமல்ல-கோடியளவுமன்றி, பல-அதன்மேலும்பலகோடிநினைவுகளை, கருதுப-நினையாநிற்பரறிவிலாதார், எ-று.

வி. ஒருபொழுதுமென்ற இழிவுசிறப்பு உம்மையழுதென்றது நிமிஷத்தின்மேல்நின்றது. காரணமானவினையினளவேசீவித்திருத்தலுக்குமளவாதலால் அதுதெரியப்படாததாயிற்று. அந்நினைவுகளாவன, ஐம்பொறிகளாலேயநுபவிக்கப்படுமின்பங்கள்

தமக்குமுரிமையாம்படிக்கும் அதற்குத்
திரவியந்துணைக்காரணமாம்படிக்கும் அந்தத்திரவியந்தங்களு
டைய முயற்சிகளால்வரும்படிக்கும் அந்தமுயற்சிகளைத்தாங்
கள்செய்யும்படிக்கும் அவற்றிற்குவரும் விக்கினங்களையும்

L

அஉ

அ வ்விக்கினங்களை நீக்கும்படிக்கும்
நீக்கியபொருளைக்கடை
சேர்க்கும்படிக்கும் அதைப்பிறர்கொண்டுபோகாமற்காக்கும்
படிக்கும் அதினாலேயடுத்தவரைக்காக்கும்படிக்கும்
சத்துரு க்களையழிக்கும்படிக்கும் தாமந்த
இன்பங்களையநுபவிக்கும் படிக்கும் நினைப்பனமுதலாயின.
அறிவிலார்குணத்தின்மேல்
வைத்துநிலையாமையைச்சொல்லியவாறு. இனிக்கருதுப
என்
பதைஅஃறிணைப்பன்மைப்பெயராக்கியுரைப்பாருமுண்டு.

அ. குடம்பைதனித்தொழியப்புட்பறந்தற்றே
யுடம்போடுயிரிடைநட்பு.

The love of the soul to the body is like (the love of) a bird to its egg which it flies away from and leaves empty.

பரி.

மூன்றனியாதமுட்டைதனித்துக்கிடப்பவதனுளிருந்தபுள்ளுப்பருவம்
வந்தழிப்பறத்துபோயதன்மைத்திடம்பிற்குமுயிர்க்குமுளதாயநட்பு பன்
றவாறு.

வி. தனித்தொழியவென்றதனுன்மூன்றனியாமைபெற்றும்.
அஃதாவதுகரு
வுந்தானுமொன்றுப்பிறந்துவேறுந்துணையுமதற்காதாரமாய்நிற்றல். அதனுல
ஃதுடம்பிற்குவமையாயிற்று. அதனுள்வேற்றுமையின்றிநின்றேபின்புக ா
மந்
போதலிற்புள்ளுயிர்க்குவமையாயிற்று. முட்டையுட்பிறப்பனபிறவு
முள்வேறும் புள்ளேயேகூறினுர் பறத்து
போதற்றெழிலானுயிரோடொப்புமையெய்துவதது வேயாகலின்.
நடுவென்றதிண்டுக்குறிப்புமொழியாய்நட்பின்றிப்போதலுணர்த்திநின்றது.
சேதனமாயருவாய்நித்தமாயவுயிரும்அசேதனமாயுருவாயனித்
தம
ாயவுடம்புந்தம்முண்மாறுகவின்வினைவயத்தாற்கூடியதல்லதுநட்பிலவெ
ன்பதறிக.இனிக்கு டம்பையென்பதற்கு க்கூடென்றுரைப்பாருமுளர்.
அதுபுள்
ளுடன்றேன்றுமையானுமதன்கண்ணதுமீண்டுபுருதலுடைமையானுமுடம்பிற்
குவமையாகாமையறிக.

பு.

குடம்பைதனித்தொழிய-மூன்னேதனித்திரிதமுட்டை
தனித்துக்கிடக்க, புட்பறந்தற்று -
அதனுள்ளிருந்தப்றவை (பருவகாலம்வந்தபோது)
பறந்துபோனதன்மையையுடை யது,
உடம்போடுயிரிடைநட்பு-உடலுக்கும்உயிருக்குமுள்ள
தாகியசிநேகம், எ-று.

வி. தனித்தொழியவென்றதினுலே

முன்தனியாமைபெறப்
பட்டது. அத்தனியாமையாவது கருவுந்தானும் ஒன்றாய்ப்பி
றந்துவேறாகுமளவும் அதற்கு ஆதாரமாகியேநிற்பது.

னாலது உடம்பிற்கு உவமையாயி ற்று.
அந்தமுட்டையுள்வேற் றுமையின்றே நின்றுபின்பு அ
திலேநுழையாமற்போவதினா லே பறவையுயிர்க்குவமையா
யிற்று. முட்டையுட்பிறப்பனபிற வுமுளவாயினும்
பறந்துபோகுந் தொழிலாலுயிரோடொப் பாவது
அதுவேயாதலாற் பறவையையேகூறினார். நடபென்
றதிங்கேகுறிப்புச்சொல்லாய்
நட்பிலாமையையுணர்த்திநின்ற து. சேதனமாய்
அருவாகிநித்தியமாகியவுயிரும் அசேதனமா
யுருவாயநித்தியமா கிய உடம்பும் தங்களில்
மாறுபாடாதலால் வினைவசத்தாற்கூடியதல்லது
நட்பில்லையென்பதுணர்க. இனி க்குடம்பையென்பதற்குப்
பொருள்கூடு என்றுரைப்பாருமு ண்டு.
அதுபறவையுடன்தோன்றாததினாலும் அக்கூட்டில்அது
திரும்பவும் நுழைவதுண்டாகையாலும் உடம்பினுக்கு
உவ மையாகாமையையுணர்க.

௯. உறங்குவதுபோலுஞ்சாக்காடுறங்கி

விழிப்பதுபோலும்பிறப்பு.

'Death is like sleep; birth is like awaking from sleep. - 329

பரி.

ஒருவனுக்குச்சாக்காடுவருதலுறக்கம்வருதலோடொக்குமதன்பின்பி
றப்புவருதலுறங்கிவிழித்தல்வருதலோடொக்குமென்றவாறு.

வி.

உறங்குதலும்விழித்தலும்உயிர்கட்கியல்பாய்க்கடிதின்மாறிமாறிவருகின்
றுபோலச்சாக்காடும்பிறப்புமியல்பாய்க்கடிதின்மாறிமாறிவருமென்ப துக
ருத்து. இவ்வியைமையேநிலைபெற்றவாறறிவித்தற்குப்பிறப்புமுடன்கூறினார்.

பு. உறங்குவதுபோலுஞ்சாக்காடு -
ஒருவனுக்குச்சாவுவரு வதுஉறக்கம்வருவதுபோலும்,
உறங்கிவிழிப்பதுபோலும்பிற ப்பு -
அதன்பின்பிறப்புவருவதுஉறங்கிவிழிப்புவருவதுபோலு ம்,
என்றது.

வி. உறங்குதலும்விழித்தலும்
உயிர்களுக்குச்சுபாவமாகிச் சிக்கிரஞ்சிக்கிரமாய்
மாறிமாறிவருவதுபோலச்சாவும் பிறப்
புஞ் சுபாவமாகிச்சிக்கிரஞ் சிக்கிரமாறிமாறிவருமென்பதுகரு
த்து. இவ்வியலைமேயதிச்சயமென்பதறிவித்தற்குப்பிறப்புமுட

ம. புக்கிலமைத்தின் றுகொல்லோவுடம்பினுட்
டுச்சிலிருந்தவுயிர்க்கு.

It seems as if the soul, which takes shelter* in a body, had not attained a home.† - - - - - - - - 340

பரி. வாதமுதலியவற்றினில்லாயவுடம்புகளுள்ளொதுக்கிருந்தேபோந்தவுயிர்க்கெஞ்ஞான்றுமிருப்பதோரில்லிதுகாறுமமைந்ததில்லைபோலுமென்றவாறு.

வி. அந்தோப்பகலமைந்தஞான்றிருந்தும்வெருண்டஞான்றுபோயுமோருடம்பினிலெபெருதுவருதலாற்றுச்சிலிருந்தவென்றார். பின்புறப்படாதுபுக்கேவிடுமில்லமைத்ததாயிற்பிறரிற்குள்ளொதுக்கிராதென்பதாம். ஆகவேயுபிரோடுகூடிநிற்பதோருடம்புமில்லையென்பதுபெறப்பட்டது. இவையேழுபாட்டானுமுறையேயாக்கைகட்குவனைத்தநாள்கழிகின்றவாறுஞ்சுழித்தாலுளதாநிலையாமையுமவையொரோவழிப்பிறத்தவளவிலேபிறத்தலுமொருகணமாயினுநிற்குமென்பதுதெளியப்படாமையுமுயிர்நீங்கியவழிக்கிடக்குமாறுமவற்றிற்பிறப்புமிறப்புமாறிமாறிவருமாறுமவைதாமுயிர்க்குரியவன்மையுமென்றிவ்வாற்றாலுயாக்கைநிலையாமைகூறியவாறுகண்டுகொள்க.

பு. உடம்பினுள்-(வாதபித்தமுதலியவற்றிற்குவீடாகிய) உடம்புகளுக்குள்ளே, துச்சிலிருந்தவுயிர்க்கு - ஒதுக்கிடத்திருந்தபோகின்றவுயிர்க்கு, புக்கிலமைத்தின் றுகொல்லோ - எறநா

ளைக்குமிருப்பதொருவீடு இதுவரையும் அமைந்ததில்லேபோலும், எ-று.

வி. அந்தவாதபித்தமுதலியதோய்கள் அமைவுற்றிருந்தபோது குடியிருந்தும், அமைவில்லாது கோபித்தபோதுகுடிபோயும், ஒருடம்பிலும் நிலைகொள்ளாதுவருதலால் துச்சிலிருந்தவென்றார். துச்சில் ஒதுக்கிடம். பின்வெளிப்படாது நுழைந்தேயிருக்கும்வீடு அமைந்ததாயின் பிறர்வீடுகளுக்குள்ளே ஒதுக்கிடத்திராதென்பதாயிற்று. ஆகவேஉயிரோடுகூடநிற்பதொருடம்புமில்லையென்பது பெறப்பட்டது. இவையேழுபாட்டாலும் முறையே உடல்களுக்கு அமைத்தநாள்க

* துச்சில், a temporary shelter. புக்கில், a perpetual dwelling.

† Or rather, Is it that there is no home prepared for the soul which takes shelter in bodies?

ன்றவிதமும், கழிந்தாலுண்டாகியநிலையாமையும், அவைஒரோரிடத்துப்பிறந்த அளவிலேயிறத்தலும். ஒருகணமாயினுநிற்குமென்பதுதெளியப்படாமையும், உயிர் நீங்கியபோதுஉண்டாம்விதமும், இறப்பும்பிறப்பும் மாறிமாறிவரும்விதமும், அவையுயிர்க்குரிமையன்றென்பதும், என்றிவ்விதத்திலேயாக்கைநிலையாமைகூறியவாறு கண்டுகொள்க.

நடு. அதிகாரம். CHAPTER XXXV.

துறவு. On renunciation.*

பரி. அஃதாவதுபுறமாகியசெல்வத்தின்கண்ணுமகமாகியயாக்கையின்கண்ணு மூலதாயபற்றினையவற்றதுநிலையாமைநோக்கிவிடுதல். அதிகாரமுறைமையுமிதனுனேவிளங்கும்.

*அதாவது, புறமாகிய செல்வத்திலும் அகமாகிய தேகத்திலு முண்டாகிய பற்றை அவற்றினுடைய நிலையாமையைநோகி விடுவது. அதிகாரமுறைமையுமிதினுலே விளங்கும்.

க. யாதனின்யாதனினீங்கியாரேதை
லதனினதனினிலன்.

Whatever thing, whatever thing (I say), a man has renounced; by that thing, by that thing (I say), he cannot suffer pain. 341

பரி. ஏருவன்யாதொருபொருளின்யாதொருபொருளினீங்கினுனவனப்பொ ருளாலப்பொருளாற்றுன்பமெய்துதலிலனென்றவாறு.

வி. அடிக்குகள்பன்மைகுறித்துநின்றன. நீங்குதறுறத்தல்.ஈண்டுத்துன்பமென் றதிம்மைக்கண்ணவத்தைத்தேடுதலாலுங்காத்தலாலுமிழத்தலாலும்வருவ னவுமதுமைக்கட்டாவத்தான்வருவனவுமாயவிருவகைத்துன்பங்களையுமா மெல்லாப்பொருளையுமொருங்கேவிடுதறலேயஃதன்றியொரோவொன்றுகவிடு

இமவற்றுள்வருத்தற்பாலனென்பதுகருத்து.

---

* The renunciation of all desire.

அசு

டி. யாஅனின்யாதனினீங்கியான்-ஒருவன்யாதொருபொரு ளின்யாதொருபொருளினின்றுநீங்கினானே, அதனினதனின்- அவன்அப்பொருளாலப்பொருளால், தோதலிலன் - துன்பப் படுதலிலனும், எ-று.

வி. அடிக்குகள்பன்மைகுறித்துநின்றன. நீங்குதல்விடுதல். இங்கேதுன்பமென்றது இம்மையிலேயப்பொருளைத்தேடுத லாலுங் காத்தலாலும் இழத்தலாலும்வருவனவும் மறுமையி லேபாவத்தால் வருவனவுமாகிய விருவகைத்துன்பங்களையுமா ம். எல்லாப்பொருள்களையுமொருமிக்கவிடுவதே முதலாத்தன் மை. அன்றி ஒவ்வொன்றுகவிடினும் அவற்றால்வருந்துன்ப மில்லாதவனுவானென்பதுகருத்து.

உ. வேண்டிவேண்டாகதீதுறக்கதுறந்தபி
னீண்டியதற்பாலபல.

After a man has renounced (all things), there will still be many things in this world (which he may desire); if he should desire these, let him, while it is time, abandon (that desire). - 342

பரி. எல்லாப்பொருளையுந்துறந்தாலொருவற்கிம்மைக்கண்ணேயுளவாமு
றைமையையுடையவின்பங்கள்பலவுவ்வின்பங்களேவேண்டினவற்றைக்காலம்
பெறத்துறக்கவென்றவாறு.

வி. அவ்வின்பங்களாவன.அப்பொருள்காரணமாகமனமொழிமெய்களாலேயா
குநிற்றலாலுமவைதன்னெறிக்கட்சேறலாலும்வருவன. இளமைக்கட்டுறத்தா
னவற்றைநெடுங்காலமெய்தாமாகலினுண்டாகத்துறக்கவென்றார். இன்பங்கள்
காலமென்பனவருவிக்கப்பட்டன. இம்மைக்கட்டுன்பங்களிலவாதலேயன்றியி
ன்பங்களுளவாதலுமுண்டென்பதாம்.

பு. துறந்தபின்-எல்லாப்பொருள்களையும்பற்றறவிட்டால், கண்டியற்பாலபல - ஒருவனுக்குஇம்மையிலேயுண்டாகும்வரி
சைக்கிரமத்தையுடையஇன்பங்கள்பலவாம், மவனைஉன - அவ
வின்பங்களைவிரும்பினால், உண்டாக-(அப்பொருள்களைக்) கா
லம்பெறவே. துறக்க-பற்றறவிடுக, எ-று.

வி. அவவின்பங்களாவன, அப்பொருள்காரணமாக மன
மொழிமெய்கள் அலையாமல்நிற்பதினாலும் அம்மூன்றும் நல்

வழியிலே செல்லுதலாலும்வருவனவாம்.
இளமையிலேதானே துறந்தவன் அந்தஇன்பங்களைநெடு
ங்காலமாக அடைந்திருப் பானுதலால்
உண்டாகத்துறக்கவென்றார். இன்பங்கள்,காலம்,
என்பனவருவிக்க ப்பட்டன. இம்மையிலே

துண்டங்களில்லாம ற் போவதுமன்றி
இன்பங்களுண்டாதலுமாமென்பதாம்.

கூ. அடல்வேண்டுமைந்தின்புலத்தைவிடல்வேண்டும்
வேண்டியதெல்லாமொருங்கு.

Let the five senses be destroyed; and at the same time, let every thing be abandoned that (the ascetic) has (formerly) de- sired. - - -

லாம்-(கெடுக்கும்போது) முன்னையநுபவித்தற்பொருட்டுத் தாம்விரும்பிச்சேர்த்துவைத்தவெல்லாப்பொருள்களையும், ஒருங்குவிடல்வேண்டும்-ஒருமிக்கவிட்டுவிடல்வேண்டும், எ-று.

வி. புலமென்றதுஅவற்றையநுபவித்தலை.

அந்தஅநுபவம்

ன்மனத்தைதத்தன்பத்திலுலும்பாவத்திலுலும்வருந்தினதா மேலல்லது வீட்டுநெறியாகியயோகஞானங்களிலே அப்பொ தநிலுலே யதனையடல்வேண்டுமென்றும், அந்தநருப்பைப் ருளின்மேற்சென்றால் கலந்தஅநுபவம்விறகிடாமையால் போலே பின் னுமுதிர்ந்துபோவதல்லா மென்றுங்கூறினர். வேண்டியதெல்லாமொருங்குவிடல்

அஅ

ச. இயல்பாகுதோன்பிற்கொன்றின்மையுடைமை மயலாகுமற்றும்பெயர்த்து.

To be altogether destitute is the proper condition of those who perform austeritics ; if they possess anything, it will change (their resolution) and bring back confusion of mind. 344

பரி.

பற்றப்படுவதொருபொருளுமில்லாமைதவஞ்செய்வார்க்கியல்பாமஃதன்றி யொன்றுயினுமுடைமையத்தவத்தைத்தப்போக்குதலான் மீண்டுமயங்குதற் கேதுவாமென்றவாறு.

வி. இழிவுசிறப்பும்மைவிகாரத்தாற்றொக்கது.

நோன்பென்பதூஉமயலென்ப தூஉமாகுபெயர் பெயர்த்தல
னென்பதுதிரிந்துநின்றது. நோன்பைப்பெயர்
த்தலானெனவேற்றுமைப்படுத்திக்கூட்டுக. எல்லாப்பொருளையும்விட்டொ ரு பொருளை விடாதவழியும துசார்பாகவிட்டனவெல்லாமீண்டு வந்துதவத்தி

ற்கு டையீடாய்ப்பின்கலக்கஞ்செ யுமென்பதுகருத்து. இவைநான்குபா
ட்டாலு மெனதென்னும்புறப்பற்றுவிடுதல்கூறப்பட்டது.

பு.

ஒன்றின்மை-பற்றப்படுவதொருபொருளுமில்லாமை,
நோன்பிற்கு-தவஞ்செய்வார்க்கு, இயல்பாகும் -
சுபாவகுண மாம், (அப்படியன்றி)
உடைமை-ஒன்றையுமுமுடைத்தாதல்,
பெயர்த்து-அத்தவத்தைப்பேர்த்துக்கெடுப்பதிலுலே,மற்றும்

மயலாகும்-மறுபழியுமயங்குதற்கேதுவாம், எ-று.

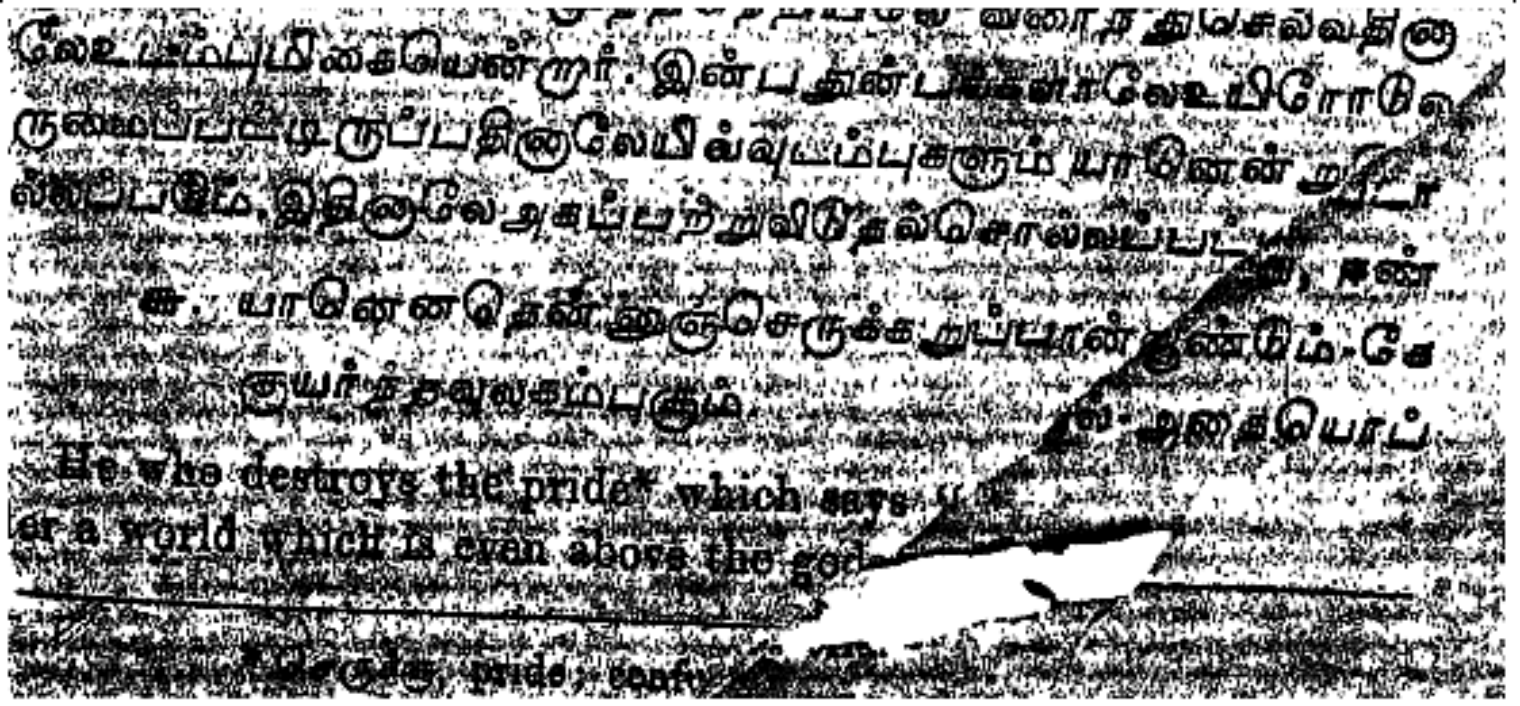
வி. ஒன்றுமின்மையென்னும்
இழிவுசிறப்புஉம்மைதொக்கு நின்றது.
நோன்பினைநோன்பென்றதும் மயலுக்குநிமித்த
த்தைமயலென்றதும் ஆகுபெயர் . பெயர்த்தலால்
என்பது பெயர்த்து எனதிரிந்துநின்றது.
நோன்பைப்பெயர்த்தலா
லெனவேற்றுமைவிரித்துக்கூட்டிக்கொள்க.
எல்லாப்பொருளை யும்விட்டு ஒருபொருளைவிடாதவழியும்
அதுசார்பாகவிட்டன

வெல்லாமறுபடியும்வந்து தவசுக்குவிக்கினமாய்க்கலக்கஞ்செ
ய்ரெமன்பதுகருத்து. இவைநான்குபாட்டாலும் என்னுடை
யதெ ளன்றபுறப்பற்றுவிடுதல்கூறப்பட்டது.

இ. ந்தொடர்ப்பாடெவன்கொல்பிறப்பறுக்க
லு ங்கள்கூடம்புமிகை.

What means the யாமல of other things to those who are
at

tempting to cut off (future) births, when even their body is too much (for them) ? - - -



[illegible] வினாத்துசெல்வதினா
லேஉடம்புமிகையென்றார். இன்பதுன்பங்களாலேஉயிரோடுவ
ருமைப்பட்டிருப்பதினாலேயிவ்வுடம்புகளும் யானென்று [illegible]
ல்லப்படும். இதினாலே அகப்பற்றுவிடுதல்சொல்லப்பட்[illegible], நன்
ஈ. யானெனதென்னுஞ்செருக்கறுப்பான்[illegible]ண்டும்-கே
[illegible]யர்த்தவுலகம்புகும்.
[illegible]ல்-அதையொப்
He who destroys the pride* which says [illegible]
er a world which is even above the god[illegible]

[illegible], pride; confu[illegible]

௯௰

பரி. தானல்ல ாதவுடம்பையானென்றுந்தன்
னோடியைபில்லாதபொருளையெ னதென்று ங்கருதியவற்றின்கடீபற்று
செய்தற்கேதுவாகிய மயக்கத் தைக்கெடு ப்பான்
வானோர்க்குமெய்துதற்கரியவீடீடுலகத்தையெய்துமென்றவாறு.

வி. மயக்கமறியாமை. அதனைக்கெடுத்தலாவது, தேசிகர்பாற்பெற்றவுறுதி
மொழிகளாலும்யோகப்பயிற்சியாலுமவையானெனதன்மைதெளிந்தவற்றின்
கட்பற்றைவிடுதல். சிறப்பும்மைவிகாரத்தாற்றொக்கது. இதனாலிவ்விருவகைப்
பற்றினையும்விட்டார்க்கேவீடுளதென்பதுகூறப்பட்டது

பு.

யானெனதென்னும்-(தானல்லாதவுடம்பை) நானென்று ம்
(தன்னோடேகலந்திராதபொருளை) எனதென்றும்எண்ணி
யவற்றினிடத்திலேயன்புசெ ய்தற்குஏதுவாகிய,

செருக்கு-மய க்கத்தை, அறுப்பான் - ஒட்டறுப்பவன்,
வாஞ்ஞைர்க்குயர்ந்த- தேவர்கட்குமெட்டாத,
உலகம்புகும்-மோட்சவுலகத்தையடைவான், எ-று.

வி. மயக்கம் அறியாமை. அதைஒட்டறுத்தலாவது,
ஆசாரிய நிடத்திற் பெற்றவுறுதிமொழிகளாலும்
யோகப்பயிற்சியாலும் அந்த
இருவகைப்பொருள்களுமயாவனென்பதும் எனதென்ப
தமல்லவென்றுதெளிந்து
அவற்றினிடத்தில்வைத்தபற்றைவி டுதல்.
வாஞ்ஞைர்க்குமென்றவுயர்வுசிறப்பு உம்மைதொக்குநின்றது.
இதிலேயிவ்விருவகைப்பற்றுக்களையும் விட்டவர்க்கே மோ
ட்சமென்பது சொல்லப்பட்டது.

எ. பற்றிவிடாவிடும்பைகள்பற்றினைப்
பற்றிவிடாதவர்க்கு

Sorrows* will never let go their hold of those who give not up their hold of desire. - - - - - - -

வெல இருவகைப்பற்றினையுமிறுகப்பற்றிவிடாதாரைப்பிறவித்துன்பங்களிறு
யதிரா டாவென்றவாறு.

ளை ற்றுதல்காதல்கூர்தல். விடாதவர்க்கென்பதுவேற்றுமைமயக்
டாதார்க்குவீடில்லையென்பதுகூறப்பட்டது.

இ. து. ந்
லு. வகைப்பற்றுக்களையும்,பற்றிவிடாஅதவர்
பங்கள்

What means the லையாமல, onected with a state of change, of births

க்கு-இறுகப்பற்றிவிடாதவரை, இடும்பைகள் - பிறவித்துன்பங்கள், பற்றிவிடா-இறுகப்பற்றிவிட்டு நீங்காவாம், எ-று.

வி. இறுகப்பற்றுதல் மிகவும்ஆசைசெய்தல். விடாதவர்க்கு என்பது விடாதவரை எனநிற்றலா லுருபமயக்கம். இதனாலவற்றைவிடாதவர்க்கு முத்தியில்லையென்பதுசொல்லப்பட்டது.

அ. தலைப்பட்டார்தீரத்துறந்தார்மயங்கி
வலைப்பட்டார்மற்றையவர்.

Those who have entirely renounced (all things and all desire) have obtained (absorption into God); all others wander in confusion, entangled in the net of (many) births - - 318

பரி. முற்றத்துறந்தார்வீட்டினைத்தலைப்பட்டாரங்கனந்துறவாதாரமயங்கி

ப்பிறப்பாகியவலையுட்பட்டாரென்றவாறு.

வி. முற்றத்துறத்தலாவது.பொருள்களையுமிருவகையுடம்பினையுமுவர்த்து பற்றுவிடுதல். அங்ஙனந்துறவாமையாவதவற்றுளியாதானுமொன்றின்கட்சிறிதாயினும் பற்றுசெய்தல். துணிபுபற்றித்தலைப்பட்டாரென்றும் பொய்நெறிகண்டேபிறப்புவலையுளகப்படுதலின்மயங்கியென்றுங்கூறினார்

பு. தீரத்துறந்தார்-முழுவதுமவிட்டவர், தலைப்பட்டார்-(மோட்சத்தை) அடைந்தார், மற்றையவர்-அவ்வாறுமுழுமையுந்துறவாதவர், மயங்கிவலைப்பட்டார்-மருணடுபிறவியாகியவலையினுள்ளேயகப்பட்டார், எ-று.

வி. முழுவதுந்துறத்தலாவது, உலகப்பொருள்களையும் இருவகையுடல்களையும்வெறுத்துநிராசைசெய்தல். அப்படிமுழுவதுந்துறவாமையாவது, அவற்றுள்யாதானுமொன்றினிட லேசிறிதாகினும்ஆசைவைத்தல். தெளியுபற்றித்தலைப்பட்டாரென இறந்தகாலததாலும் பொய்நெறியைமெய்து, ஈண்றுகண்டுபிறப்பாகிய வலையுளகப்படுதலால் ஆண்டும்-கே கூறினார். ல்-அதையொப்

* "Will certainly obtain," say the Sch
to express certainty world

கூ. பற்றற்றகண்ணேபிறப்பறுக்குமற்று
நிலையாமைகாணப்படும்.

At the moment in which desire has been abandoned, (other) births will be cut off; when that has not been done, instability will be seen.* - - -

ம. பற்றுகபற்றற்றான்பற்றினையப்பற்றைப்
பற்றுகபற்றுவிடற்கு.

Desire the desire of him† who is without desire; in order to
[illegible]nounce desire, desire *that* desire.‡ - - - - 350
their [illegible]

எல்லாப்பொருளையும்பற்றிநின்றேபற்றற்றவிறைவனோதியவீட்டுநெறி
ஈ[illegible] இருவ[illegible]நன்னெறியென்றுமனத்துக்கொள்ககொண்டதன்கணுபாயத்தை
சைக்கிரி[illegible]ாவொ[illegible]ய்கவிடாதுவந்தபற்றுவிடுதற்கென்றவாறு.
வின்பங்களை[illegible]ற்றுத்

[illegible]டாத[illegible]etual succession of births and deaths.
லம்பெறவே, து[illegible]

[illegible]வனை[illegible]f it, I have in this distich preserved, for the
வி. [illegible]வின்பங்கள் [illegible]play upon words which too often disfigures
மொழிமெய்கள் அலையாமல்[illegible]

௯௩

வி. கடவுள்வாழ்த்திற்கேற்பவீண்டும்பொதுவகையாற்பற்றற்றானென்றார் ப
ற்றற்றான்பற்றென்புழியாறாவதுசெய்யுட்கிழமைக்கண்வந்தது. ஆண்டுப்பற்றெ
ன்றதுபற்றப்படுவதனை. அதன்கணுபாயமென்பதுதியானசமாதிகளை. விடாது
வந்தபற்றென்றது அநாதியாய்வருமுடம்பிற்பற்றினை. அப்பற்றுவிடுதற்குபா
யமிதனாற்கூறப்பட்டது.

பு. பற்றற்றான்பற்றினை-எல்லாப்பொருள்களையும்பற்றிநி
ன்றேபற்றற்றகடவுள்சொல்லியமோடசமார்க்கத்தை, பற்றுக-
இதுவேநன்மார்க்கமென்று மனத்துட்கொள்க, அப்பற்றைப்

பற்றுக-(கொண்டதனிடத்தில்) உபாயத்தையந்தமனதினாலே செய்க, பற்றுவிடற்கு - விடாதுவந்தபற்றுவிட்டுநீங்குதற்கு, எ-று.

வி. முன்புகூறியகடவுள்வாழ்த்திற்குப்பொருந்த இங்கேயும்பொதுவகையாற்பற்றற்றானென்றார். பற்றற்றான்பற்றென்றவிடத்து, பற்றற்றானது என்னும் ஆறாம்வேற்றுமையுருபு செய்யுட்கிழமையிலேவந்தது. பற்றற்றான்சொல்லியவேதாந்தசாத்திரம், பற்றற்றானதுவேதாந்தசாத்திரம், எனவிரித்துசெய்யுட்கிழமைப்பொருள்படநின்றது ஆறாம்வேற்றுமையெனக்காண்க. அங்கேபற்றென்பதுபற்றப்படுவதனை. அதனிடத்து உபாயமென்றது தியானசமாதிகளை. விடாதுவந்தபற்றென்றது, அநாதியாய்வரும்உடம்பிற்பற்றினை. அப்பற்றுவிடுதற்கு உபாயமிதனாற்கூறப்பட்டது.

௩௬ அதிகாரம். CHAPTER XXXVI.

மெய்யுணர்தல். TRUE KNOWLEDGE.*

பரி. அஃதாவதுபிறப்பவீடுகளையுமவற்றின்காரணங்களையும் ஆண்டும்-கேளானன்றியுண்மையாதுணர்தல். இதனைவடநூலார்சத்தி[illegible]தல்-அதையொப்பதுவும்பற்றற்றான்பற்றினைப்பற்றியவழியுளதாவதாகவிளம்பற்றித்துறவின்பின்வைக்கப்பட்டது.

* i, e The knowledge of the world.

அதாவது, பிறப்புவீடுகளையும்
அவற்றின்காரணங்களையும்
விபரீதஞ்சந்தேகமென்பவையொழிய
வுண்மையாலுணர்வது.
இதைவடநூலார்தத்துவஞானமென்றுசொல்லுவர்.
இதுவும்ப
ற்றற்றான்பற்றினைப்பற்றியவழியுண்டாவதாதலால்அக்காரண
ஒருமைப்பாடுபற்றித்துறவின்பின்வைக்கப்பட்டது.

க. பொருளல்லவற்றைப்பொருளென்றுணரு
மருளானாமாணாப்பிறப்பு.

Inglorious births are produced by the confusion (of mind) which
considers those things to be real which are not real. - 351

பரி. மெய்ப்பொருளல்ல வற்றைமெய்ப்பொருளென்றுணரும்விபரீதவு
ணர்
வானேயுளதாமின்பமில்லாதபிறப்பென்றவாறு.

வி. அவ்விபரீதவுணர்வாவது. மறுபிறப்புமிருவினைப்பயனுங் கடவுளுமில்
லை
யெனவு மற்றுமித் தன்மை மய னவுஞ்சொல்லும யக்கநூல்வழ க்குகளை மெ
ய்நூல்வ

ழக் கெனத்துணிதல். குற்றியைமகனென்றுமிப்பியைவெள்ளியென்றுமிவ்வா றே
ற
யொன்றனைப்பிறிதொன்றாகத்துணிதலும ஙு. மருள்மயக்கம்
விபரீதவுணர்வு
அவிச்சையென்பனவொரு பொருட்கி ளவி,நரகர்வில ங்குமக்கடே - வரென்
னுநா , ல்வகைப்பிறப்பி னுமுள்ளதுதுன் பமேயாகலின்மாணாப்பிறப்பென்றார்.
இதனா
ற்பிறப்புத்துன் பமென்பதூஉமதற்குமுதற்காரண
மவிச்சையென்பதூஉஙகூற
ப்பட்டது.

பு. பொருளல்லவற்றை -
மெய்ப்பொருளல்லனவற்றை,
பொருளென்றுணரும் - மெய்ப்பொருளென்றறிகின்ற,
மரு
ளான்-விபரீதஞானத்தினாலே, மாணாப்பிறப்பாம் -
இன்பமில்
லாதபிறப்புண்டாம், எ-று.

வி. அந்தவிபரீதஞா னமாவது, மறுபிறப்பும்
இருவினைப்
பயன்களுங் கடவுளுமில்லையெனவுமற்றுமிவைபோல்வனவுஞ்
சொல்லுமயக்கநூல்வழக்குகளை மெய்நூல்வழக்கென்றுதுணி
ஈ ஃ குற்றியைப்புருடனென்றும் இப்பியை
வெள்ளியென்

சைக்கிரிஸ்றை மற்றொன்றாகத்துணிதலுமது. மருள்மயக்கம் வின்பங்களைதும் அவிச்சையென்பன ஒருபொருள்மொழி, நரலம்பெறவே, [illegible]ள் தேவர் என்னும் நால்வகைப்பிறப்பிலுமு [illegible]வாதலால் மாணாப்பிறப்பென்றார். இதினா [illegible]வி அவ்வின்பங்க[illegible]பதும், அதற்குமுதற்காரணம் விபரீ மொழிமெய்கள் அலையாம[illegible]ட்டது.

௫

௯௫

உ. இருணீங்கியின்பம்பயக்குமருணீங்கி
மாசறுகாட்சியவர்க்கு.

A clear, undimmed vision (of things) will deliver its possessors from the darkness (of future births), and confer the felicity (of heaven*). - - - - - - - - - 352

* பரி. அவிச்சையைநீங்கிமெய்யுணர்வுடையராயினார்க்கம்மெய்யுணர்வு பிறப்பினைநீக்கிவீட்டினைக்கொடுக்குமென்றவாறு.

* வி. இருள்நீரக [illegible]ம்.அஃதாகுபெயர [illegible]ய்க்காரணத் தின் [illegible] மனி [illegible] றது.நீங்கியென [illegible]த்தொடைநோக்கிமெலித்துநின்றது. நீ [illegible]ங்கவென்பதன்றிரிபெனினு மமையும். மருணீங்கியென்னும்வி னையெச்சங்கா ட்சியவ ரென் [illegible] றிப்புவினை ப் பெ ய ர் கொண்டது. ம ா ச ற கா ட்சியென்றது கேவ ல வு ண ர்வி னை. இத ரால் வீ ட ா வ து நிரதிசயவின் பமென்பதூஉமதற்கு நி மித்தகாரண ங்கேவலப்பெ ாருளென்பதூ உங்கூறப்பட்டது.

பு. மருணீங்கி-அஞ்ஞானத்தை நீங்கி, மாசறுகாட்சியவர்
க்கு-மெய்யுணர்வுடையராயினவர்க்கு,
இருணீங்கி-(அந்தவுணர்வுபிறவியை நீக்க) நீங்கி,
இன்பம்பயக்கும்-முத்தியைத்தரும்.

எ-று.

வி. இருள் நரகம். அதுவிங்கே
ஆகுபெயராய்க்காரணத்தின்மேல்நின்றது. நீக்கி என்றது
தொடைநோக்கி நீங்கியென மெலிந்துநின்றது.
மருணீங்கியென்னும்வினையெச்சம் மாசறு
என்னுங்காலங்கரந்தபெயரெச்சவினைகொண்டுமுடிந்தது.
மாசறுகாட்சியென்றது மோட்சஞானத்தை. இதினாலே
மோட்சமாவதுநிரதிசய இன்பமென்பதும்,
அதற்குநிமித்தகாரணங் கேவலப்பொருளென்பதுங்
கூறப்பட்டது.

ங. ஐயத்தினீங்கித்தெளிந்தார்க்குவையத்தின்
வானநணியதுடைத்து.

படா

து, ஈண
Heaven is nearer than earth to those men of purific ஆண்டும்-கே
are freed from doubt.† - - - - - ல்-அதையொப்

---

* "Heaven" i. e. freedom from births, and (as
the Deity.

† And who have attained (it is fruit of action, and of God.

added) a
World.

பரி.

ஐயத்தினின்றுநீங்கிமெய்யுணர்ந்தார்க்கெய்திநின்றநிலவுலகத்தினுமெ
ய்தக்கடவதாயவீட்டுலகநணித்தாதலுடைத்தென்றவாறு.

வி. ஐயமாவது
பலதலையாயவுணர்வு.அஃதாவதுமறுபிறப்புமிருவினைப்பய
னுங்கடவுளு முளவோவில வோவெனவொன்றிற்றுணிவு பிறவாதுநிற்றல்.
பேய்
த்தே ரோபுனலோகயிருேவர வோவென்றுதுணியாதுநிற்பதுமது.
ஒருவாற்றாற்
பிறர்மதங்களைந்துதம்மதநிறுததலெல்லாச்சமையநூல்கட்குமியல்பாகவி
ன
வைகூறுகின்றபொருள்களுள்யாதுமெ ய் யெனநிகழுமையத்தினையோ
கமுதிர்ச்
சியுடையார்தம்மநுட வத்தானீங்கி மெய் யுணர்வாராகவினவரை
யையத்தினீங்கி
த்தெளிந்தாரென்றும வர்க்கவ்வநுபவவு ணர்வடிப்பட்டு
வரவரப்பண்டையுல
கியலுணர்வுதூர்ந்துவருமாகவினதனைப்பயன்
மேவிட்டுவையத்தின்வானநணிய
நுடைத்தென் றுங்கூறினார். கூறவேயையவுண ர்வும்பிறப்பிற்குக்க
ாரணமாதல்
கூறப்பட்டது.

பு. ஐயத்தினீங்கி-சந்தேகத்திலேநின்றுநீங்கி,

தெளிந்தார்க்
கு-மெய்ப்பொருளையுணர்ந்தவர்க்கு,
வையத்தில்-அடைந்து
நின்றபூவுலகத்தினும், வானம் -
அடையப்போவதாகியமுத்தி
யுலகம், நணியதுடைத்து-சமீபித்திருத்தலையுடைத்து, எ-று.

வி சந்தேகமாவது, பலபிரிவுகளாகியுணர்வது. அதாவது
மறுபிறப்பும் இருவினைப்பயனும் கடவுளும் இல்லையோ வுண்
டோ என ஒன்றிலுந்துணிவுபிறவாமல்நிற்பது. கானலோ நீ
ரோ கயிறோ பாம்போ
எனத்துணிவுபிறவாதுநிற்பதுமது.
ஒருவிதத்தினாலே பிறர்மதத்தைத்தள்ளித்
தமதுமதத்தைநிறு
த்துதல்எல்லாச்சமையசாத்தி ங்களுக்குமியல்பாதலால். அந்
தச்சாத்திரங்கள்சொல்லுகின்றபொருள்களுள்
எதுமெய்யோ
வென்று நடக்குஞ்சந்தேகத்தை
முதிர்ந்தயோகப்பயிற்சியை
யுடையவர் தம்மநுபவத்தினாலே நீங்கி
மெய்யையுணர்வாராக

வின் அவரை ஐயத்தினீங்கித்தெளிந்தாரென்றும், அவர்க்கு

th அந்த அநுபவவுணர்வுமுதற்றொடங்கிவரவரப்பழையவுலகிய வுணர்வுதூர்ந்துவருமாதலால் அதைப்பயன்மேலிட்டுவையத் ஈ[illegible] வானநணியதுடைத்தென்றுங்கூறினார். கூறவே சந்தேக சைக்கிரி[illegible] பிறப்பிற்குக்காரணமென்பதுங் கூறியவாறாயிற்று. வின்பங்களை[illegible] ணர்வெய்தியக்கண்ணும்பயமின்றே லம்பெறவே, [illegible] ணர்வில்லாதவர்க்கு.

வி அவ்வின்பங்க[illegible] all the knowledge* which can be attained மொழிமெய்கள் அலையாம[illegible]

[illegible]-fold knowledge.

[illegible]

by the five senses, will derive no benefit from it, if they are without a knowledge of the true nature of things. - 351

[illegible] சொல்லப்[illegible] ந்தாகியவுணர்வு[illegible] விட்டுத்த[illegible] வயத்ததாயவழியு[illegible] பயனில்லையா[illegible] யுணர்[illegible] வில்லாதார்க்கென்றவாறு

வி. ஐந்தாகியவுணர்வுமளம் அ[illegible] தெய்துதலா[illegible] மடர்[illegible] ததாரணைக்கண்ணிற்றல். [illegible] ருர் சிறப்பும்மையெய்[illegible] மைவிளக்கிதி[illegible] ணுமெய்யுணர்வுடையார்க்கெவீடுவதெனமெய்யுணர்வி [illegible]

டது.

பு. ஐயுணர்வு-புலன்வேறுபாட்டாலைந்தாகியவுணர்வு. எய்தி யக்கண்ணும்-(அவற்றின்வகமாதலொழிந்து) தம்வகத்தாகி யவிடத்தும், பயமின்று-அதனாற் பயனில்லையாம், மெய்யுணர்வி ல்லாதவர்க்கு மெய்யையறிதலில்லாதவர்க்கு, எ-று.

வி. ஐந்தாகியவுணர்வு, மனம் அதுஎய்துதலாவது, மடங்கி யொருவழிப்பட்டுத்தாரணையிலேநிற்பது அப்படிநின்றவிடத்தும் முத்திதாராமையிற்பயனின்றுஎன்றார். கண்ணாமென்ற சிறப்பும்மை அடைதற்கு அருமையைவிளக்கிநின்றது. இவை யிரண்டுபாட்டானும் மெய்யுணர்வுடையார்க்கே முத்தியுண்டா மென்றுமெய்யுணர்வின்சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

ரு. எப்பொருளெத்தன்மைத்தாயினுமப்பொருள்
மெய்ப்பொருள்காணபதறிவு.

*(True) knowledge is the perception concerning every thing of whatever kind, that *that* thing is the true thing.* - 3

பரி. யாதொருபொருள்யாதோரியல்பாய்ந்தோன்றினுமந்தோ ஆண்டும்-கே

* The true thing, i. e. God. This is the (தத்துவம்) நல்-அதையொப் regards God as the only real existence, and all else asts render, "*in* that thing is the true thing"

கூஅ

றைக்கண்டொழியாதப்பொருளின்கணின்றுமெய்யாயபொருளைக்காண்பதே மெய்யுணர்வாவதென்றவாறு.

வி. பொருடோறுமுலகத்தார்கற்பித்துக்கொண்டுவழங்குகின்றகற்பனைகளைக்கழித்துநின்றவுண்மையைக்காண்பதென்றவாறாயிற்று. அஃதாவதுகோச்சேரமான்யானைக்கட்சேய்மாந்தரஞ்சொவிரும்பொறையென்றவழியரசனென்பதோர்சாதியுஞ்சேரமானென்பதொருகுடியும்வேழநோக்கினையுடையானென்பதோர்வடிவுஞ்சேயென்பதோரியற்பெயருமாந்தரஞ்சொவிரும்பொறையென்பதோர்சிறப்புப்பெயருமொருபொருளின்கட்கற்பனையாகவினவ்வாறுணர்ந்து நிலமுதலுயிரீறாகியதத்துவங்களி

ன்றொகுதியென்றுணர்ந்தவற்றைநிலமுதலா
கத்தத்தங்காரணங்களுளெ ா
டுக்கிக்கொண்டுசென்றாற்காரணகாரியமிரண்டுமின்
றிமு டிவாய்நிற்பதனையுண ர்தலாம்.

எப்பொருளென்றபொதுமையானியங்கு
திணையுநிலைத்திணையுமாகியபொருள்களெல்லாமிவ்வாறேயுணரப்படும். இதனான் மெய்யுணர்வினதிலக்கணங்கூறப்பட்டது.

டு.

எப்பொருளெத்தன்மைத்தாயினும்-யாதொருபொருள்
யாதொருதன்மையையுடையதாய்த்தோன்றினாலும், அப்பொருள்- (அத்தோற்றத்தைக்கண்டுநீங்காமல்)

அந்தப்பொருளி
லேநின் றும்,
மெய்ப்பொருள்காண்பதறிவு-மெய்யாகியபொ
ருளைக்காண்பதேமெய்யுணர்வாம், எ-று.

வி. பொருள்கள்முழுமையிலும்
உலகத்தார்கற்பித்துக்கொ
ண்டுவழங்கப்பட்ட கற்பனைகளையொழித்துநின்ற
உண்மை
யைக்காண்பதென்றவா றாயிற்று. அதாவது
கோச்சேரமான்
யானைக்கட்சேய்மாந்தர
ஞ்சொலிரும்பொறை
என்றவிடத்து
அரசன் என்பதொருசாதியும்சேரமான் எ
ன்பதொருகுடிப்
பெயருமியானைக்கண்ணையுடையவன்
என்பதொருவடிவும்சே
ய்என்பதொரு இயற்பெயரும்
மாந்தரஞ்சொலிரும்பொறை
ஆன்பதொருசிறப்புப்பெயரும்
ஒருபொருளிடத்துக்கற்பனை

[illegible]தலால் அவ்வாறேயுணர்ந்துபூமிமுதல் உயிர்முடிவாகியதத்
[illegible] வா[illegible]ளின்கூட்டமென்றுணர்ந்து அவற்றைப்பூமிமுதலாகத்
சைக்கிர[illegible] [illegible]ணங்களுளொடுக்கிக்கொண்டேபோனாற்காரணகா
வின்பங்களை[illegible] [illegible]ணாவிலாமலே முடிவாய்நிற்பதையுணர்வதாம். எப்
லம்பெறவே, [illegible] [illegible]ணாதுமையினாலேசரம்அசரம்என்றபொருள்

வி. அவ்வின்பங்க[illegible] [illegible]ணரப்படும். இதினாலே மெய்யுணர்வின்
மொழிமெய்கள் அலையாம்.

௬௯

௬. கற்றீண்டுமெய்ப்பொருள்தண்டார்தலைப்படுவர்
மற்றீண்டுவாராநெறி.

They, who in this birth have learned to know* the true being, enter the road which returns not into this world † - - 356

பரி.

இம்மைக்கட்பிறப்பின்கண்ணேயுபதேசமொழிகளையறுபவமுடையதே
சிகர்பாற்கேட்டதனான்மெய்ப்பொருளையுணர்ந்தவர் மீண்டிப்பிறப்பின் க
ண்வாராதநெறியையெய்துவரென்றவாறு.

வி. கற்றென்றதனாற்பலர்பக்கலும்பல காலும்பயிறலும். ஈண்டென்
றதனால் வீடுபெறுதற்குரியமக்கட்பிறப்பினதுபெறுதற்கருமையும்பெற்றாம்.
ஈண்டுவாராநெறிவீட்டுநெறி. வீட்டுக்குநிமித்தகாரணமாயமுதற்பொருளை
யுணர்தற்கு பாயமூன்று. அவைகேள்விவிமரிசம்பாவனையென்பன. அவற்று
ட்கேள்விஇதனாற்கூறப்பட்டது.

பு. ஈண்டு-இம்மையிலே, கற்று-
(உபதேசமொழிகளையறு பலமுடையபதெகிகரிடத்தில்)
கேட்டு, மெய்ப்பொருள்கண்டா ரீ- (அதிலுலே)
மெய்ப்பொருளை யுணர்ந்தவர், மற்றீண்
டுவா
ராநெறி-மறுபடியுமிப்பிறப்பிலேவாராதநெறியை,
தலைப்படுவர்-அடைவர், எ-று.

வி. கற்றுஎன்றதிலுலே பலரிடத்திலும்பலகாலமும்
ஞாம் பொருளோடுபழகலும், ஈண்டுஎன்றதிலுலே
முத்திபெறுத லிற்கு உரிமையுள்ள
மானிடப்பிறப்பிலென்பதும் பெறப்படும்.
ஈண்டுவாராநெறி முத்திநெறி.
முத்திக்குநிமித்தகாரணமாகி ய மூதறம்பொருளையுணர்வதற்
கு உபாயங்கள்மூன்று . அவை
கேள்வி விமரிசம்பாவனையென்பன. அவற்றுள் கேள்வியதலுற்
கூறப்பட்டது.

எ. ஓர்த்துள்ளமுள்ள துணரிலுருதலையாப் படா
பேர்த்துள்ளவேண்டாபிறப்பு. து, ஈண்
டும்-கே
ல்-அதையொப்

Let it not be thought that there is another bir' ஆண்டும்-கே

* Lit: who have learned and seen.

† Or birth, i. e. They will be freed from f

which, having thoroughly considered (all it has been taught), has known the true being.* - - - - - - - 357

பரி. அங்ஙனங்கேட்டவுபதேசமொழிப்பொருளையொருவனுள்ளமனவைத்தனாலும்பொருந்தமாறிருந்தெளியவாராய்ந்ததனான்முதற்பொருளையுணருமாயினவனுக்குமாறிப்பிறப்புளதாகநினைக்கவேண்டாவென்றவாறு.

வி. ஒருதலையாவோர்த்தெனவியையும். அளவைகளும்பொருந்துமாறுமேலேயுரைத்தாம். இதனால்விமரிசங்கூறப்பட்டது.

பு. ஒருதலையாஓர்த்துள்ளம் - (அப்படிக்கேட்டவுபதேசப்பொருளைப்பிரமாணங்களாலும்பொருந்தியநெறிகளாலுந்தெளிவுபிறக்கும்படி) நிச்சயமாகஒருவனுடையமனமானது ஆராய்ந்து, உள்ளதுணரின்-முதற்பொருளையுணருமாயின், பேர்ந்து-மாறி, பிறப்பு-அவனுக்குப்பிறப்புண்டென்று, உள்ளவேண்டா-நினைக்கவேண்டா, எ-று.

வி. ஒருதலையாவோர்த்தெனக்கூட்டுக. பிரமாணங்களும்பொருந்தியநெறிகளுமேலேசொன்னோம். இதனால் விமரிசங்கூறப்பட்டது.

அ. பிறப்பென்னும்பேதைமைநீங்கச்சிறப்பென்னுஞ்செம்பொருள்காண்பதறிவு.

True knowledge consists in the removal of ignorance, which is (the cause of) births, and the perception of the true being,† who is (the bestower of) heaven. - - - - - - - 358

பரி பிறப்பிற்குமூலகாரணமாயவவித்தைகெடவீட்டிறருதிபித்தகாரண மாயசெல்வியபொருளைக்காண்டிதுபொருவர்க்குமெய்யுணர்வாயதென்றவாறு.

வி. பிறப்பெய்துமிடமேதமையெனவுஞ்சிறப்பெய்துஞ்செல்வத்தைபொருளெனவுங்காரியத்தைக்காரணமாகவுபசரித்தார். ஐவகைக்குற்றங்களுமவிச்சையேயோ டுஞ்சார்தற்குங்காரணமாதலுமடைமையினச்சிறப்புப்பற்றியதனையே பிறப்பிற்குக் காரணமாகக்கூறினார். எல்லாப்பொருளுணருஞ்சிறப்புநலன்வீடுசிறப்பெனப்ப சைக்கிறபடி நீறக்கேடுகளின்மையினித்தமாம்நோன்மையாநிறன்மனையொன்றுங் வின்பங்களோ நிறையதாய்த்தானெல்லாவதிறையுங்கலந்துநிறைவின்றமுதற் ழுதிபெஞ்ஞான்றுமொருதன்மைத்தாயவ்பறியதனைசெம் லம்பெறலே, அ மெய்ப்பொருளென்னவுமுள்ளதெனவுங்கூறியதாயிற்று

வி. அவ்வின்பங்கள் a. God *He* is—all else is not
மொழிமெய்கள் அலையாமை

த்தியெனவுணர்க. அதனைக்காண்கையாவதுபிரிதல் வினைக்கைகெட்டதே டொநீங்குமையுறவிடையிடாதுபாவித்தல் நிகழ்காலச்சமபெயரெனவுஞ்சுட்டிலை யானமெனவுங்கூறப்படும். உபநிஷத்துக்கு பத்தகருவியாதலாலுபாவி ப்பபட்டதுதனிவ பிக்தாரத்துமென்றதல்லாமலுணர்தலுணர்வாகாமை வினையும் வாசிக்கைக்காலத்துப்பாவிப்பதாயபாவனையெனவுஞ்சுட்டிற்று க்கேவலப்பொருளைபாவித்தல்வேண்டுமாதலானமுமினையபாவனையுமி னிஷ்பிரீதவுபாஸனையென்பதறிக நிகழ்ந்தவாகாமை

4. பிறப்பென்னும்பேதைமையை நீக்க - பிறப்பிற்குக் காரணமாகிய அஞ்ஞானத்தை, பிறப்பென்னுஞ்சேற்றிலமிழ்ந்தி முழ்திக்குறும்பித்தகாரணமாகியகெவ்வியபொருளை, காலபரிவு-காண்பதேயொருவனுக்குமெய்யறிவாம், எ-று

5. பிறப்பென்னும்பேதைமையெனவும், பிறப்பென்னுஞ்சேம்பொருளெனவும், காரியங்களுக்காரணங்களாக வுபசரித்த ர. ஐவகைக்குற்றங்களுள் அஞ்ஞானமே மற்றைநான்குமாகுங் காரணமாதலால் அந்நான்குமிலையறினாயே பிறப்பு நீங்குங் காரணமாகக் கூறினர். எல்லாப்பொருளினுமுரு பிறப்புநிலமேல முழ்திபிறப்பெனபபட்டது. பிறப்பு இறபடு இலலாதநிலமேல நிமித்தமாகி,பெருமையிருலேனென்னையொனறுங்கலகளைக் கா தறிலேபரிசுத்தமாகி, காமமெய்லாவற்றையுவிலபறறி ஒன்றமுதற்பொருளானதுவிகாரமில்லாமல் எக்காலமுமோ சுதண்மையாயிருத்தலாலேயதைச்செம்பொருளென்றார்.பே லேமெய்ப்பொருளெனவும் உள்ளதெனவுங்கூறிய தம் இதுவு லேயெனக்காண்க. அதைக்காண்டதாவது, உயிரான தனை அஞ்ஞானங்கெட்டுஅகலேறி ஒன்றுபட்டிருக்கஇடைவிடாம லேநியானிருதல். இதைச்சமாதியென்றும் சுத்திலத்தியானமென் றுங்கூறுவார். உயிருடம்பைவிட்டு நீங்குங்காலத்தில அமரவ யிரிலுலேயாதென்றுபாவிக்கப்படுமோ அ,வாகமேலயந பாரீதென்றுமென்பது எல்லாநூல்களினுடையநிசயம் ல்முத்தியடைவோர்க்கு அந்தக்காலத்திலே பிறப் ணமாயநினைப்புக்கெடுதற்பொருட்டு முதற்கண்டும்-கே யானித்தல்வேண்டும். ஆதலாலதைமுன்மே -அதையொப் பிலாகிய இலைக்காட்டு

திருவேபாவனைகூறப்பட்டது.

world.

௱௨

௯ சார்புணர்ந்துசார்புகெடவொழுகின்மற்றழித்துச்
சார்தராசார்தருநோய்.

He, who so lives as to know him who is the support of all
things and abandon all desire, will be freed from the evils which
would otherwise cleave to him and destroy (his efforts after ab-
sorption).* - - - - - - - -
359

பரி. ஒருவனெல் ல ாப்பொ ருட்குஞ்சா ர்பாயவச்செம்பொருளையுண ர்ந்
திருவு
கைப்பற்றுமற வொ ழுகவ ல்லனாயினவனைமுன்சாரக்கட வன வா ய்நின் ற
துன்ப
ங்களவ்வுணர்வொழுக்கங்களையழித்துச்சாரமாட்டாவென்றவாறு.

வி. ஆருபெயரா ர்க ாருமிடத் தையு ஞ்சார்வனவற்றையுஞ்சார்பென்
றார்.ஈண்
டொ ழு க்க மென்ற து யோகநி லை யொழு குதலை. அஃதியமநியமமிரு ப்புயி
ர்நிலை

மனவொருக்கந்தாரணைதியானஞ்சமாதியெனவெண்வகைப்படும். அவற்றின்
பர
ப்பெல்லாமீண்டுரைப்பிற்பெருகும்யோகநூல்களுட்காண்க, மற்றுச்சா
ர்தரா
வெனவியையும். சாரக்கடவன வாய்தி ன் றதுன்பங்க
ளாவனபிறப்பநாதியாய்வரு
தவினுயிர்தா ளளவின் றீட் டப்பட்ட வி னைகளின் பயன்க ளுளிறந்தவுடம்
புகளா
னநுபவித் தனவும் பிறந் தவுட ம்புகளான் முகந்த தின்றனவுமெ
ாழியப்பின்னும
நுப விக்கக்கடவனவாய்க்கிடந்தன. அவைவி ளக்கின்முன்னரிருள் போல
ஞான
யோகங்களின்முன்னர்க்கெடுதல ரனழித்துச்ச ார்தராவென்றார். இதனையா
ருக்கத
ருவர்ப்பென்ப.
பிறப்பிற்குக்காரணமாகலானல்வினைப்பயனுநோயெனப்பட்ட
து. மேன்மூன்றுபாயத் தா னும்பரம்பொருளையுணரப்பிறப்ப று மென்றார்.
அஃ
த றும்வழிக்கிடந்ததுன்பங்களெல்லா மென் செய் யுமென்னுங்க டா
வையாசங்கி
த்தவை ஞானயோகங்களின்மு திர்ச் சியுடையவு பிரைச் சாரமாட்டா மைய
ானு
ம்வேறுசார்பின்மையானுங்கெட்டுவிடுமென்பதிதனாற்கூறப்பட்டது.

பு.

சார்புணர்ந்து-ஒருவனெல்லாப்பொருள்கட்கு (மாதார
மாகிய) அந்தச்செம்பொருளையுணர்ந்து,
சார்புகெடவொழு

கின்-இருவகைப்பற்றுக்களுமற்றுப்போம்படி நடக்கவல்லனா
வின், சார்தருநோய்-அவனையினிச்சாரக்கிடந்தனவாகியதுன்
ஈனை வர், அழித்து-அந்தவுணர்வையுமொழுக்கத்தையுங்கெடுத்
சைக்கிரட்டிச்சார்தரா-மறுபடிசாரமாட்டாவாம், எ-று.
வின்பங்களை
லம்பெறவே, ஆ. ஆரினாலே சாருமிடத்தையுஞ்சார்வனவற்றை

வி. அவ்வின்பங்கள்

மொழிமெய்கள் அலையாமல் again in the net of desire

ஈ௩

யுஞ்சார்பென்றார். இங்கேயொழுக்கமென்றது,
யோகவொ
ழுக்கத்தை. அதுஇயமம்நியமம்இருப்புஉயிர்நிலைமனவொடுக்க
ம்தாரணைதியானம்சமாதிஎனஎட் டுவகைப்படும்.
அவற்றின்வி ரிவெல்லாமிங்கேசொல்லப்புகுந்தாற்பெருகும்
அவற்றையெ ல்லாம்யோகசாத்திரங்களுட்காண்க.
மற்றுச்சார்தராவெனக் கூட்டுக.
சாரக்கடவனவாகிநின்றதுன்பங்களாவன, பிற ப்புஅ
நாதியாய்வருதலின் உயிர்தானளவில்லாமற்
செய்துசேர்த்து வைத்தவினைகளின்பயன்களுள் போ
னவுடம்புகள ாலே ய நு ப
வித்தனவும்இடைநின்றபிறந்தவுடம்புகளாலேயேற்றுநின்றன
வும்ஒழிய இனிவருமுடம்புகள ா

லேயறுபவிக்கக்கடவனவாகிக்
கிடந்தன. அவைவிளக்கின்முன்னிருள்போலவேயோகஞா
னங் களின்முன்கெடுமாதலால்அழித்து ர்சார்தராவென்றார்.
இதை ஆருகதர்உவர்ப்பென்றுகெ ால்லுவர் .
பிறப்பினு க்குக்கா ர ண மாத லால் நல்வினைப்பயனை
யும்நோயென் றார். மேலேமூன்று உபாயத்தினாலும் ப
ரம்பொருளையுணரப் பிறப்புஅ றுமெ ன்றா ர்.அ
ப்பிறப்புஅறும்போதுநின்றதுன்பங்களெல்லா ம் எவ்வா
றாமென்னும்வினாவை
ஆசங்கித்துஅவையோகஞானங்களில்மு
திர்ந்தவுயிரைச்சாரமாட்டாததினாலும்வேறேசார்பில்லாததினா
லும் கெட்டுப்போமென்பது இதனாற்கூறப்பட்டது.

ம. காமவெகுளிமயக்கமிவைமூன்றி
னாமங்கெடக்கெடுநோய.

If the very names* of these three things, desire, anger, and confusion of mind, be destroyed; then will also perish the evils (which flow from them). - - - - - -
30

பரி ஞானயோகங்களின்முதிர்ச்சியுடையார்க்கு விழைவு வெ ஃது,
ஈண்
யென்னுமிக்குற்றங்கள்மூன்றனுடையபெயருங்கூடக்கெடுதலு ஆண்டும்-கே
ரியமாயவினைப்பயன்களுளவாகாவென்றவாறு.
தில்-அதையொப்

வி. அநாதியானவவிச்சையுமதுபற்றியானெனமதி
யெனக்கிதுவேண்டுமென்னுமவாவுமதுபற்றியப்
மதன்மறுதலைக்கட்செல்லுங்கோபமுமெனவு
world.

ரவற்றுளகங்காரமவிச்சைக்கண்ணுமவாவுதலாசைக்கண்ணுமடங்குதலா
ன்
மூன்றென்றார். இடையறாத ஞானயோகங்களின் முன்னிக்குற்றங்கண் மூன்
றுங்
காட்டுத்தீமுன்னர்ப்பஞ்சு போலுமாகவினம் மிகுதி தோன்றவிவைமூன்
றினாமங்
கெடவென்றார். இழிவு சிறப்பு மைவி காரத்தாற்றொக்கது.கெடவென்
பதெச்ச
த்திரிவு.நோயென்பதுசாதியொருமை,காரணமாயவக்குற்றங்களைக்கெடுத்த
ார்
காரியமாயவி ருவினைகளைச்செய்யாமையினவர்க்குவரக்கடவதா ன்
பங்களுமில்லை
யென்பதிதனாற்கூறப்பட்டது. முன்கிடந்ததுன்பங்களுமேல்வருந்தா
ன்பங்களு
மிலவாதன் மெய்யுணர்வின்பயனாகவினைவிரண்டுமிவ்வகாரத்தனவ
ாயின.
இவ்வாற்றானே மெய்யுணர்ந்தார்க்கு நிற்பனவெடுத்தவுடம்புமதுகொண்ட
வி
னைப்பயனுமேயென்பதுபெற்றாம்.

பு. காமவெகுளிமயக்கமிவைமூன்றின்
(யோகஞானங்க
ளில்முதிர்ந்தவர்க்கு) ஆசைவெறுப்புஅஞ்ஞானமென்

ணுமிக

குற்றங்கள் மூன்றினுடைய,

நாமங்கெட-பெயருங்கூடக்கெடு

தலால், கெடுநோய்- (அவற்றின் காரியமாகிய)

வினைப்பயன்க

ள்கெடும், எ-று.

வி. அநாதியாகிய அஞ்ஞானமும்

அதுபற்றிநானெனமதிக்

கும் அகங்காரமும்அதுபற்றி

எனக்குஇதுவேண்டுமென்னும்

விருப்பமும் அதுபற்றியப்பொருளின் மேற்செல்லும்

ஆசை

யும் அதின் மறுதலையிற்

செல்லுங்கோபமும்எனவடநூலார்குற்

றமைந்தென்றார். இவர்அவற்றுள்அ கங்காரமஞ்ஞா

னத்திலும்

அவாவுதல்ஆசையிலும்அடங்கிப்போவதினாலேமூன்

றென்றார்.

இடையறாதயோகஞானங்களின் முன் இக்கு ற்றங்கள்மூன்

றுங்

காட்டுத்தீமுன்னேபஞ்சுபோலாமாதலால்

அநதமிகுதிதோ

ன்றஇவைமூன்றினாமங்கெடவென்றார். நாமமும்எ ன்

ணுமிழி

வுசிறப்புஉம்மை,தொக்குநின்றது கெடவென்பது,
எச்சத்திரி

பு. நோய்என்றது, சாதியொருமை. காரணமாகிய
[illegible]குற்றங்க

[illegible] க்கெடுத்தவர்கா ரியமாகிய
இருவினைகளைச்செய்யாததினாலே

[illegible]குவரக்கடவனவாகிய துன்பங்களுமில்லையென்பது இத
சைக்கிர[illegible]பட்டது. முன்கிடந்ததுன்பங்களும்மேல் வருந்து
வின்பங்களை[illegible]லாதொழிதல்மெய்யுணர்வின்பயனாதலால்இவை
லம்பெறவே, [illegible]ரத்திற்குரியவாயின. இந்த நெறியினாலே

வி. அவ்வின்பங்க[illegible]ற்கின்றன,எடுத்ததேகமும்அதுகொண்
மொழிமெய்கள் அலையாம[illegible]பெறப்பட்டது.

[illegible]

௩௭. அதிகாரம். CHAPTER XXXVII.

அவாவறுத்தல். THE DESTRUCTION* OF DESIRE.

பரி. அஃதாவது முன்னும்பின்னும் வினைத்தொடர்பறுத்தார்க்கு நடுவுநின்றவுடம்பும் அதுகொண்ட வினைப்பயன்களுநின்றமையின் வேதனைபற்றியொரோவழிக் துறக்கப்பட்ட புலன்கணமேற் பழையப்பிற்சிவயத் தானினைவு செல்லுமன் றேயந்நினைவுமவிச்சையென்னும்பிறவிக்குவித்தாமாகவினதனையிடைவிடாத மெய்ப்பொருளுணர்வானறுத்தல் அதிகாரமுறைமையுமிதனானே விளங்கும்

அதாவது, முன்னும்பின்னும் வினைத்தொடர்ச்சியையறுத்தவர்க்கு நடுநின்றதேகமும் அதுகொண்டவினைப்பயன்களும் அறாதுநின்றமையால் வேதனைபற்றியொரோரிடங்களிலே நீக்கப்பட்டபுலன்களின்மேற் பழையபழக்கத்தினாலே நினைவுசெல்லுமல்லவா அந்தநினைவும் அஞ்ஞானமென்னும் பிறப்பிற்கு வித்தாகுமாதலால் அதை இடைவிடாதமெய்ப்பொருளின்தியானத்தினாலே அறுத்தல். அதிகாரமுறையுமிதினாலே விளங்கும்.

க. அவாவென்பவெல்லாவுயிர்க்குமெஞ்ஞான்றுந்தவா அப்பிறப்பீனும்வித்து.

(The wise) say that the seed, which produces unceasing births, at all times, to all creatures, is desire. - - -

பரி. எல்ல ாவுயி ர்கட்குமெக்காலத்துங்கெடாதுவ ரு கின் றபிற ப்
பினைவிளைக்கும்வித்தவாவென்றுசொல்லுவர்நூலோரென்றவாறு

வி உ டம்புநீங்கிப்போங்க ாலத்தடுத்தவினையு
மதுகாட்டுங்கதி நிமித்தங்களும
க்கதியின்தகைவாவுமுபிரின்கண் முறையேவந்துதிப்பவறிவை மோகமறைப்பவவ்
வுயிரையவ்வவாக்கதிக்கட்கொண்டுசெல்லுமாகலானதனைப்பிறப்பீனும்வித்
ன்றுங்கதிவயத்தானுளதாய்வவ்வுயிர்வேறுபாட்டினுமவைதன்மைதிரியாடா
ற்பிணியவசற்பிணியென்னுங்கால வேறுபாட்டினுமதுவித்தாதல் ...து, ஈண்
மையினெல்லாவுயிர்க்குமெஞ்ஞான்றுமென்றுமிஃதெல்லாச்சம
த்தலானென்பவென்றுங்கூறினார். இதனாற்பிறப்பிற்கவாவி ஆண்டும்-கே
டது. ...ல்-அதையொப்

பு. எல்லாவுயிர்க்குமெஞ்ஞான்றும்-எச்

---

* அறுத்தல், cyworld.

ஈ ௬

க்காலத்தும், தவா-கெடாத,
பிறப்பீனும்வித்து-பிறப்பையுண்
டாக்குகின்றவிதை, அவாவென்ப
ஆசையென்றுசொல்லுவர்
புலவர், எ-று.

வி. தேகம்நீங்கிப்போங்காலத்தில் அடுத்தவினையும்

அது
காட்டுகின்றகதிநிமித்தங்களும் அந்தக்கதியினிடத்திலே
யா
சையும் உயிரினிடத்திலே முறையேவந்துதோன்றவும்
அறி
வைமோகம்மறைக்கவும் அந்தவுயிரை
அந்தஆசைஅதற்குரிய
கதியிலேகொண்டுபோமாதலால்
அதைப்பிறப்பீனும்வித்தெ
ன்றும், கதிக்குப்பொருந்தும்படியமைந்த
அந்தஉயிர்வே
டாட்டாலும்அவைகுணம்வேறுபட உ ற்சாகிணி
அவசாகிணி
யென்றகாலவேறுபாட்டாலும் அதுவித்தாயிருத்தல்
வேறுப
டாமையால் எல்லாவுயிர்க்கும்ஏ
ற்றதொன்றுமென்றும், இதனால்
லா ச்சமயங்களுக்கு மொத்திருத்தலால் என்பவென்றுங்கூ
றி
னார். இதிலேலே
ஆசைபிறப்பிற்குவித்தென்பதுகூறப்பட்டது

2. வேண்டியகால்வேண்டும்பிறவாமைமற்றது
வேண்டாமைவேண்டவரும்.

If any thing be desired, freedom from births should be desired ;

that (freedom from births) will be attained by desiring to be

without desire.* - - - - - - - -

362

பரி. பிறப்புத்துன்பமாதலறிந்தவனொன்றை வேண்டிற்பிறவாமையைவே

ண்டுமப்பிறவாமைதானொருபொருளையும்வாவாமையைவேண்டவவனுக்குத்தானேயுண்டாமென்றவாறு.

வி. அநாதியாகத்தான்பிறப்புப்பிணிமூப்பிறப்புக்களாற்றுன்பமுற்றுவருகின்பு.மையையுணர்ந்தவனுக்காசையின்பத்தின்கண்ணேயாகவிற்பிறவாமையை

ஈணாக்கு[illegible]மென்றுமீண்டிச்சிற்றின்பங்கருதியொருபொருளையவாவினது பிறப்பீ

[illegible]ாய்ப்பின்னு முடிவில்லாததுன்பமேவிளைத்தலினதுவேண்டாமைவே

சைக்கிரப்[illegible]குவ[illegible]றுங்கூறினார். பிறவாமையின்சிறப்புக்கூறியபின்னதுவரும்வழி

வின்பங்களை[illegible]றமையின்மற்றுவினைமாற்றின்கண்வந்தது.

லம்பெறவே, [illegible]பிறப்புத்துன்பமென்றறிந்தவன்)ஒன்

வி. அவ்வின்பங்கள் [illegible]

மொழிமெய்கள் அலையாம[illegible]an be attained by those alone whose minds

ஈஎ

றைவேண்டுவானாயின், வேண்டும்பிறவாமை -

பிறவாமையை

வேண்டுவான், மற்றது-அப்பிறவாமையோ,
வேண்டாமை-ஒ ருபொருளையும் ஆசைப்படாமையை,
வேண்டவரும்-விரும்ப அவனுக்குத்தானேயுண்டாம், எ-று.

வி.

அநாதியாகத்தான்பிறப்புபிணிமூப்புஇறப்புக்களாலே
துன்பத்தையேயநுபவித்து
வருகின்றமையையறிந்தவனுக்கு ஆசைஇன்பத்தினிடத்திலே
யேயாதலாற்பிறவாமையையேவேண்டு மென்றும்,
மறுபடியுமிந்தச்சிற்றின்பத்தை நினைத்து ஒரு
பொருளையாசைப்படுவானுயின்
அதுபிறப்பைத்தருகின்றவித் தாகிப்பின்னு
மூடிவில்லாததுன்பங்களையே யுண்டுபண்ணலா
ல்வேண்டாமைவேண்டவருமென்றுங்கூறினார்.
பிறவாமையி
ன்சிறப்புக்கூறியபின் அதுவருமளவுங்கூறத்தொடங்கினமையா
ல்மற்றுவினைமாற்றிலேவந்தது.

கூ. வேண்டாமையன்னவிழுச்செல்வமீண்டில்லை
யாண்டுமஃதொப்பதில்.

There is in this world no excellence equal to freedom from desire; and even in that world,* there is nothing like it.

பரி. ஒருபொருளையுமவாவாமையையொக்கும்விழுமியசெல்வங்காணப்படு கின்றவிவ்வுலகின்கணில்லையினியவ்வளவையன்று கேட்கப்படுகின்றதுறக்கத்தின் கண்ணுமதனையொப்பதில்லையென்றவாறு.

வி. மக்கள்செல்வமுந்தேவர்செல்வமுமேன் மேனோக்கக்கீழாதலுடைமையிற்றனக்கு மேவில்லாத வேண்டாமையை விழுச்செல்வமென்று மதற்கிரண்டுலகினுமொப்பதில்லையென்றுங்கூறினார்.

ஆகமவளவைபோலாது காட்சியளவையெல்லாராணுந் தெளியப்படுதலின்டது.

மக்கள்செல்வமும்வகுத்து முற்கூறப்பட் பு. வேண்டாமையன்ன - ஒருபொருளையும் ஆசைப்படாமையையொத்த, விழுச்செல்வம்-சிறந்தசெல்வமானது, ஈண்டில்லை-காணப்படுகின்றஇவ்வுலகத்திலேயில்லை, ஆண்டும்-கேட்கப்படுகின்றசுவர்க்கத்திலும், அஃதொப்பதில்-அதையொப்பதுவேறேயில்லை, எ-று.

---

* The upper world.

வி. மனிதர்செல்வமுந்தேவர்செல்வமும்
ஒன்றுக்கொன்று
உயர்வைநோக்கக்கீழ்ப்படுதலால்தனக்குஉயர்ந்ததில்லாதவே
ண்டாமையைவிழுச்செல்வமென்றும்,
அதற்குஇரண்டுலகத்தி லுமொப்பதில்லையென்றுங்கூறினார்.
சாத்திரப்பிரமாணம் போலாகாது
பிரத்தியட்சப்பிரமாணமெல்லாராலுந் தெளியப் படுதலால்
மனிதர்செல்வமும் பிரித்துமுன்சொல்லப்பட்டது.

ச. தூஉய்மையென்பதவாவின்னாமமற்றது
வாஅய்மைவேண்டவரும்.

Purity (of mind) consists in freedom from desire; and that (freedom from desire) is the fruit* of the love of truth.
364

பரி. ஒருவர்க்குவீடென்றுசொல்லப்படுவதவாவில்லாமை. யவ்வவாவில்ல ாமைமெய்மையை வேண்டத்தானேயுண்டாமென்றவாறு.

வி. வீடாவதுயிரவிச்சை முதவிய மாசினீங்குதலாதலினதனைத்தூய்மையென்றுமக்காரணத்தைக்காரியமாகவுபசரித்துத்தூய்மையென்பதவாவின்மையென்றுமெய்மையையுடையபரத்தையாகுபெயரான்மெய்மையென்றுங்கூறினார். மற்றுமேலையதுபோலவினைமாற்றின்கண்வந்தது. வேண்டுதலிடைவிடாதுபாவித்தல். அவாவறுத்தல் வீட்டிற்குப்பரம்பரையானன்றிநேரே யேது வென்பதூஉமதுவரும்வழியுமிதனாற்கூறப்பட்டது.

பு. தூய்மையென்பது- (ஒருவனுக்கு)
முத்தியென்றுசொ ல்லப்படுவது, அ
வாவின்மை-ஆசையில்லாமையாம், மற்றது-
மற்றந்தஆசையின்மையானது,
வாய்மைவேண்டவரும்-சத்தி
யத்தைவிரும்பத்தானேயுண்டாம், எ-று.

வி.

முத்தியாவதுஉயிர்அவிச்சைமுதலியகளங்கத்தினின்றும்
நீங்குதலால்அதைத்தூய்மையென்றும், அந்தக்காரியத்தைக்
காரணமாக உபசரித்துத்தூய்மையென்பது அவாவின்மையெ
ன்றும், சத்தியத்தையுடையபரத்தைஆகுபெயரினாலேவாய்மை
யென்றுங்கூறினார்.
மற்றுமேற்சொல்லியதுபோலவேவினைமா ற்றிலேவந்தது.
வேண்டுதல் இடைவிடாமல் தியானித்தல். அ
வாவறுத்தல் முத்திக்குப் பரம்பரைநியாயத்தாலன்றிநேரே
யேதுவென்பதும் அதுவரும்வழியுமிதனாற் கூறப்பட்டது.

---

* Comes by desiring truth

௫. அற்றவரென்பாரவாவற்றார்மற்றையா
ரற்றாகவற்றதிலர்.

They are said to be free* who are freed from desire ; all others
(who, whatever else they may be free from, are not freed from
desire) are not thus free.† - - - - - 365

பரி. பிறவியற்றவ னென்றுசொல் ல ப்படுவாதற்றோ யேதுவ
ாயெவவா
வற்றவர்கள் பிறவேதுக்களற்றஃதொன்றுமறுதவர்களவற்றுற் றிலதுன்பங்களற்
றதல்லதவரைப்போற்பிறவியற்றிலரென்றவாறு.

வி. இதனாலவாவறுத்தாரது
சிறப்புவிதிமுகத்தாலுமெதிர்மறைமுகத்தாலு
ங்கூறப்பட்டது.

பு .

அற்றவனென்பார்-பிறவியற்றவனென்றுசொல்லப்படுப
வர், அவாவற்றார்- (அதற்குநேரேயேதுவாகிய) ஆசையற்றவர்
களாம், மற்றையார் - (வேறேயேதுக்களாய்நின்றனவையற்று)
அதனொன்றுமறுதலர்கள், அற்றக - (அவைகளாற்றிலதுன்பங்
களற்றதேயல்லாமல்) அவரைப்போல,
அற்றதிலர்-பிறவியற்றிலர், எ-று.

வி.
இதினாலேஅவாவறுத்தவருடையசிறப்புடன்பாட்டினா
லுமெதிர்மறையினாலுங்கூறப்பட்டது.

ஈ. அஞ்சுவதோருமறனேயொருவனை
வஞ்சிப்பதோருமவா

It is the chief duty of (an ascetic) to watch against desire with (jealous) fear; for it has power to deceive (and destroy) him.‡
366

. பரி. மெய் யுணர்தலீறுகியகாரணங்களெல்லாமெ
ய்தியவற்றால் வீடெயதற்
பாலனாயவொருவனைமறவிவழியாற்புகுந்துபின்னும்பிறப்பின்கண்ணேவீழ்த்து
க்கெடுக்கவல்லதவாவாகலானவ்வவாவையஞ்சிக்காப்பதேதுறவறமாவதென்
றவாறு.

---

* From future births.

† *i. e.* They alone, are freed from passing into other births, who are freed from desire.

‡ If through carelessness, it should be permitted to take possession of his mind

௱௰

வி. ஒருமென்பனவசைநிலை. அநாதி யாய்ப்போநதவவாவொரோவழிக
ாய் மையை வேண்டலையொழித்துப்பராக்காற்க
ாவானாயினஃதிடமாகவவனறியாம ற்புகுந்துபழையவியற்கையா ய்நின்று
பிறப்பிறப்பினையுண்டாக்குதலானதனை வஞ்சிப்பதென்றார். காத்தலாவது
வாய்மையை வேண்டலையிடைவிடாதுபயி ன்றதுசெய்யாமற்பரிகரித்தல்.
இதனாலவாவின்குற்றமுமதனைக்காப்பதேயறமென்பதூஉங்கூறப்பட்டது.

டு. ஒருவனே - (மெய்யுணர்தல்இறுதியாகியகாரணங்களெல்லாம்பொருந்திஅவற்றுள்முந்தியடையஇருந்த) ஒருவனே, வஞ்சிப்பது-மறப்புவழியிலுலேநுழைத்துமறுபடியும் பிறப்பிலேவிழச்செய்துகெடுக்கவல்லது, அவா-ஆசையாதலால், அஞ்சுவது-அந்தஆசைக்குப்பயந்துகாப்படதுவே, அறன்-துறவறமாவது, எ-று.

வி. ஒருமென்பனவிரண்டுமசைநிலை. அநாதியாகவந்தஆசைஒரோரிடத்துச்சத்தியத்தைவேண்டலுநீக்கிப்பராமுகமாகக்காக்காலுயின்அதுவேயிடமாகஅவனறியாமலேநுழைத்துபழையசுபாவமாகநின்றுபிறப்பையும் இறப்பையும் உண்டாக்குதலால் அதைவஞ்சிப்பதென்றார். காத்தலாவது சத்தியத்தைவிரும்புதலேஇடைவிடாமல் மனமூன்பழகியதைச்செய்யாமலேபரிகரிப்பது. இதிலுலே ஆசையின்குற்றமும்அதைக்காப்பதேதருமமென்பதுஞ் சொல்லப்பட்டது.

எ. அவாவினையாற்றலறுப்பிற்றவாவினை
தான்வேண்டுமாற்றுன்வரும்.

If a man thoroughly cut off all desire, the deeds, which confer immortality, will come to him, in the path in which he seeks them. - - - - - - - - -

பரி. ஒருவனவாவினைவஞ் சித்தம்வாராமற்கெடுக்கவல்லனாயினவனுக்கு

க்கெ

டாமைக்கேதுவாகியவினைதான்விரும்புநெறியானேயுண்டாமென்றவாறு.

வி.

கெடாமைபிறவித்துன்பங்களாலழியாமை. அதற்கேதுவாகியவினையென்றது மேற்சொல்லியதுறவறங்களை. வினைசாதியொருமை. தான்விரும்பு நெறிமெய்வருந்தாநெறி. அவாவினைமுற்றவறுத்தானுக்குவேறறஞ்செய்யவேண்டா செய்தனவெல்லாமறமென்பதுகருத்து.

அவாவினை-ஒருவனாசையினை, ஆற்ற-மிகவும், அறுப்பி

ஈ௰க

ன்-(வஞ்சித்தும்வாராமற்) கெடுக்கவல்லனாயின், தவாவினை-கெடாமைக்குக்காரணமாகியவினை, தான்வேண்டுமாற்றான்-தான்விரும்புகின்றநெறியினாலே, வரும்-அவனுக்குஉண்டாகும், எ-று.

வி. கெடாமைபிறவித்துன்பங்களாலேஅழியாமை. அதற்குஏதுவாகியவினையென்றது, மேலேசொல்லப்பட்டதுறவறங்களை. வினை, சாதியொருமை. தான்விரும்புநெறி, தேகவருத்தமில்லாதநெறி. ஆசையைமுற்றஅறுத்தவனுக்கு வேறேதருமஞ்செய்யவேண்டுவதில்லைசெய்தனவெல்லாந்தருமங்களென்பதுகருத்து.

அ. அவாவில்லார்க்கில்லாகுந்துன்பமஃதுண்டேற்
றவாஅதுமேன்மேல்வரும்.

There is no sorrow to those who are without desire ; but where *that* is, (sorrow) will incessantly come, more and more. - 368

பரி. அவாவில்லாதார்க்கு வரக்கடவதொருதுன்பமுமில்லையொருவர்க்குப் பிறகாரணங்களெல்லாமின்றியஃதொன்றுமுண்டாயினதனானெல்லாத்துன்பங்களுமுடிவின்றியிடைவிடாமல்வருமென்றவாறு.

வி. உடம்புமுகந்துநின்றதுன்பமுன்பேசெய்துகொண்டதாகலினீண்டுத்துன்பமென்றதிதுபொழுதவாவாற் செய்துகொள்வனவற்றை. தவாதுமேன்மேல்வருமென்றதனால்மூவகைத்துன்பங்களுமென்பதுபெற்றாம். இதனாலவாவே துன்பத்திற்குக்காரணமென்பதுகூறப்பட்டது.

பு. அவாவில்லார்க்கு-ஆசையில்லாதவர்க்கு, இல்லாகுந்துன்பம்-துன்பமில்லையாம், அஃதுண்டேல்-(ஒருவனுக்குத்துன்பமுண்டாதற்குக்காரணமாகியமற்றையவையெல்லாம் நீங்கி) அந்த ஆசையொன்றுமாத்திரமிருக்குமானால், தவாஅது-(அதினாலேயெல்லாத்துன்பங்களும்) ஒழிவில்லாமல், மேன்மேல்வரும்-இடையறாமல்வரும், எ-று.

வி. உடம்புமேற்கொண்டுநின்றதுன்பம் முன்னேசெய்துகொண்டது. ஆதலால்இங்கேதுன்பமென்றது இப்பொழுது ஆசையினாலேயுண்டாக்கிக்கொள்வனவற்றை. தவாதுமேன்

மேல்வருமென்றதினாலே மூவகைத்துன்பங்களுமென்றதுபெறப்பட்டது.

ஈ. இன்பமிடையறாதீண்டுமவாவென்னுந்
துன்பத்துட்டுன்பங்கெடின்.

Even while in this body, joy will never depart (from the mind, in which) desire, that sorrow of sorrows, has been destroyed. 369

பரி. அவாவென்றுசொல்லப்படுகின்றமிக்கதுன்பமொருவற்குக்கெடுமாயினவன் வீடுபெற்றவழியேயன்றியுடம்பொடுநின்றவழியுமின்பமிடையறாதென்றவாறு.

வி. துன்பத்துட்டுன்பமேனைத்துன்பங்களெல்லாமின்பமாகவருந்துன்பம்விளைவின்கண்ணேயன்றித்தோற்றத்தின்கண்ணுந்துன்பமாகவினிவ்வாறுகூறப்பட்டது. காரணத்தைக்காரியமாகவுபசரித்தவாவென்னுந்துன்பத்துட்டுன்பமென்றுமதுகெட்டார்க்குமனத்தடுமாறாதுநிரம்பிநிற்றலாலீண்டுமின்பமிடையறாதென்றுங்கூறினார். இனியீண்டுமென்பதற்குப்பெருகுமென்றுரைப்பாருமுளர். இதனாலவாவறுத்தார்வீட்டின்பமுடம்பொடுநின்றேயெய்துவரென்பதுகூறப்பட்டது.

பு. அவாவென்னும் - ஆசையென்றுசொல்லப்படுகின்ற, துன்பத்துட்டுன்பங்கெடின் - மிகுந்ததுன்பமொருவனுக்குக்கெடுமாயின், ஈண்டும்-(முத்திபெற்றபோதன்றி) உடம்போடுகூடியிவ்வுலகத்துநின்றபோதும், இன்பமிடையறாது-இன்பமொழியாது, ஏ-று.

வி. துன்பத்துட்டுன்பம் மற்றத்துன்பங்களெல்லாமின்பமாகவருந்துன்பம், அநுபவிக்குமிடத்திலேயல்லாமலும்தோ

ன்றும்போதுந் துன்பமாகலின் இங்ஙனஞ்சொல்லப்பட்டது. காரியத்தைக்காரணமாகவுபசரித்து அவாவென்னுந் துன்பத்துட்டுன்பமென்றும், ஆதுகெட்டார்க்குமனந்தடுமாறாமலே நிறைந்து நிற்பதினாலே யீண்டுமின்பமிடையறாதென்றுங்கூறினார். இனிகண்டுமென்பதற்குப்பெருகுமென்றுமாப்பாருமுண்டு. இதினாலே ஆசையற்றவர் முத்தியின்பத்தையுடம்பொடுநின்றபோதும் அடைவரென்பது கூறப்பட்டது.

௩௰௬

௰. ஆராவியற்கையவா நீப்பினந்நிலையே
பேராவியற்கைதரும்.

The removal of desire, whose nature it is never to be satisfied, will immediately confer a nature that can never be changed.* - 370

பரி. ஒருகாலுந்நிரம்பாதவியல்பினையுடையவாவினையொருவனீக்குமாயினந்நீப்பவனுக்கப்பொழுதேயென்றுமொருநிலைமையறாமியலபைக்கொடுக்குமென்றவாறு.

வி. நிரம்பாமையாவதுதாமேயன்றித்தம்பயனுநிலையாமையின்வேண்டாதனவாயபொருள்களைவேண்டிமேன்மேல்வளர்தல். வளர்சசிக்களவின்மையினித்தலேதக்கதென்பதுகருத்து. களிப்புக்கவரசிகளாயிறப்புப்பிணிமூப்பிறப்புகளுமுதலாயினவின்றியுயிர்நிரதிசயவின்பத்ததாய் நிறைவின் வீடடினைப்பேராவியற்கையென்றுமந்தவாநீத்தவழிப்பெறுதலொருதலையாகலினந்நிலையேதரு

மென்றுங்கூறினார். விருந்தம நன்றாராலங்கடந்து போய நல்லிர் ரியமெலா நீத்து, மொன்றாய்க்கிடந்தவரும்பெருமபாழுலப்பிலதனையுணர்ந்துணர்ந்து, சென்றாங்கின்பதுன்பங்கள்செற்றுக்களைந்துபசையாறு, லன்றேயப்போழ்தே எனயதுவேவீடுபேறாமே. என்றதுமக்கருத்தேபறறிவந்தது இந்நிலைமையுடையவனைவடநூலார்சீவன்முத்தனென்பு. இதனால வீடாவதிதுவென்பதூஉமஃதவாவறுத்தார்க்கப்பொழுதேயுளவாமென்பதூஉங்கூறப்பட்டது.

பு. ஆராவியற்கையவா - ஒருகாலுநிரம்பாதசுபாவத்தையுடையஆசையை, நீப்பின் - ஒருவனீக்குவானாயின், அந்நிலையே-(அநதநீக்கமானதுஅவனுக்கு) அப்பொழுதே, பேராவியற்கைதரும-எப்போதும் ஒரேநிலைமையனாகுந்தன்மையைக்கொடுக்கும், எ-று.

வி. நிரம்பாமையாவது பொருள்களையன்றியப்பொருள்களாலேவரும்பயனும்நிலையாமையின் விரும்பப்படாதனவாகிய அப்பொருள்களைவிரும்பிமேன்மேலுமவளர்வது. அந்தவளர்ச்சிக்குஅளவில்லையாதலால்நீக்குவதேதக்கதென்பதுகருத்து. களிப்புதுயரம்பிறப்புபிணிமூப்பு இறப்புமுதலியவையில்லாமலேயுயிரானது இடையறாதஇன்பமுடையதாக நிற்றலால்முத்தியைப்பேராவியற்கையென்றும், அந்தமுத்திஆசை

* Absorption into the Deity. The man becomes one with God, it is said.

யற்றபோது உண்டாவது நிச்சயமாதலால் அந்நிலையேதருமென்றுங்கூறினார். நன்றாஞாலங்கடந்துபோய் நல்லிந்திரியமெலாநீத்து, மொன்றாய்க்கிடந்தவரும்பெரும்பாழுலப்பிலதனையுணர்ந்துணர்ந்து, சென்றாங்கின்பதுன்பமெலாஞ்செற்றுக்களைந்துபசையற்றா, லன்றேயப்போழ்தேஎஎயதுவே வீடுபேறாமே. எனப்பிறருமிக்கருத்தேபற்றிக்கூறுதல்காண்க. இந்த நிலைமையுடையவனைவடநூலார் சீவன்முத்தனென்றுசொல்லுவர். இதினாலேமுத்தியாவது இதுவென்பதும் அந்தமுத்தியாசையற்றவர்க்கு அப்பொழுதேயுண்டாமென்பதுங்கூறப்பட்டது.

௩௮. அதிகாரம். CHAPTER XXXVIII.

ஊழ். ON FATE.

இவ்வாற்றானிம்மைமறுமைவீடென்னுமூன்றனையும்பயத்தற்சிறப்புடைத்தாயவறங்கூறினாரினிப்பொருளுமின்பமுங்கூறுவாரவற்றின் முதற்காரணமாகிய ஊழின்வலிகூறுகின்றார்.

அஃதாவது, இருவினைப்பயன்செய்தவனைச்சென்றடைதற்கேதுவாகியநியதி. ஊழ், பால், முறை, உண்மை, தெய்வம், நியதி, விதி, என்பனவொருபொருட்கிளவி. இது, பொருளின்பங்களிரண்டிற்கும்பொதுவாயொன்றனுள்வைக்கப்படாமையானு மேற்கூறியவறத்தோடியைபுடைமையானுமதனதிறுதிக்கண்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, இருவினைப்பயன்கள் செய்தவனைப்போய்ச்சே

ர்வதற்குக்காரணமாகியநியதி. ஊழ், பால், முறை, உண்மை, தெய்வம், நியதி, விதி, என்பனவெல்லாமொருபொருண்மொழிகள். இதுபொருளின்பங்களிரண்டிற்கும்பொதுவாகியொன்றினுள்ளே வைக்கப்படாமையாலும் மேலேசொல்லியதருமத்தோடேயியைந்திருப்பதினாலும் அதின்பின்வைக்கப்பட்டது.

௩௰௫

க. ஆகூழாற்றோன்றுமசைவின்மைகைப்பொருள்
போகூழாற்றோன்றுமடி.

Perseverance* comes from a prosperous fate, and idleness from an adverse fate.† - - - - - - - 371

பரி. ஒருவனுக்குக்கைப்பொருளாதற்குக்காரணமாகிய ஊழான்முயற்சியுண்டாமஃதழிதற்குக்காரணமாகிய ஊழான்மடியுண்டாமென்றவாறு.

வி. ஆகூழ்போகூழென்னும்வினைத்தொகைகளெதிர்காலத்தான்விதிக்கப்பட்டுக்காரணப்பொருளவாய்நின்றன. அசைவுமடி பொருளினாக்கவழிவுகட்குத்துணைக்காரணமாய முயற்சிமடிகளையுந்தானே தோன்றுவிக்குமென்பதுகருத்து.

பு. ஆகூழால்-(ஒருவனுக்குக்கைப்பொருள) ஆதற்குக்காரணமாகியவிதியினாலே, தோன்றுமசைவின்மை-முயற்சியுண்

டாகும், கைப்பொருள்போகூழால் - அதுஅழிதற்குக்காரண மாகியவிதியிலுலே, தோன்றுமடி - சோம்பலுண்டாகுமெ, என - று.

வி. ஆகூழ்போகூழ்என்னுமை வினைத்தொகைச்சொற்கள், இங்கேயெதிர்காலம்பற்றிக்காரணப்பொருட்டாய்நின்றன. அசைவுசோம்பல். பொருளின்விருத்திக்குங்கேட்டிற்குந்தனக்காரணமாகிய முயற்சியையுஞ்சோம்புதலையுந்தானேதான்றச்செய்யுமென்பதுகருத்து.

உ. பேதைப்படுக்குமிழவூழறிவகற்று
மாகலூழ்நீக்கிடை.

An adverse fate produces folly, and a prosperous fate produces enlarged knowledge.‡ - - - - - - - 372

பரி. ஒருவனுக்கெல்லாவறிவுமுளவாயிலுங்கைப்பொருளிழத்தற்கேதுவாகிய ஆழ்வத்துற்றவிடத்தவனைப்பேதையாக்குமினியவனறிவுசுருங்கியிருப்பிலுங்கைப்பொருளாதற்கேதுவாகிய ஆழ்வத்துறறவிடத்தவனை விரிக்குமென்றவாறு.

* Immoveability; a perseverance which cannot be moved from its purpose.

† Lit. Perseverance springs from a fate which confers wealth, and idleness from a fate which destroys the property in hand.

‡ Lit. A destroying fate produces folly, and an enriching fate enlarges knowledge, wherever they are found.

வி. கைப்பொருளென்பததிகாரத்தால்வந்தது. இழவூழாகலூழென்பனவிரண்டும்வேற்றுமைத்தொகை. உற்றக்கடையென்பது முன்னுங்கூட்டப்பட்டது. இயற்கையானாயவறிவையும்வேறுபடுக்குமென்பதாம்.

பு. இழவூழ்-(ஒருவனுக்குஎல்லாவறிவுகளுமுண்டாயிருப்பினுங்கைப்பொருள்) இழந்துபோவதற்குஏதுவாகியவூழவந்தடுத்தபோது, பேதைப்படுக்கும்-அவனைப்பேதையாகச்செய்யும், ஆகலூழுற்றக்கடை-(கைப்பொருள்)விருத்தியாதற்கு ஏதுவாகியவிதிவந்தடுத்தபோது, அறிவகற்றும்-அவனறிவுசுருங்கியிருந்தாலும் அந்தவறிவைவிரியச்செய்யும், எ-று.

வி. கைப்பொருளென்பது அதிகாரத்தால்வந்தது. இழவூழ்ஆகலூழ் என்பனவிரண்டும்வேற்றுமைத்தொகை. உற்றக்கடைஎன்பதை இழவூழென்பதனோடுங்கூட்டுக. இயற்கையறிவையும்வேறுபடுக்குமென்பதுகருத்து.

ரு. நுண்ணியநூல்பலகற்பினுமற்றுந்தன்
னுண்மையறிவேமிகும்.

Although (a man) may study the most polished treatises, the knowledge* which fate has decreed to him will still prevail.† 373

பரி. பேதைப்படுக்குமூழுடையானொருவனுண்ணியபொருள்களையுணர்ந்து நூல் பலவற்றையுங்கற்றானாயினுமவனுக்குப்பின்னுந்தன்னூழினாகிய பேதைமையுணர்வேமேற்படுமென்றவாறு.

வி. பொருளினுண்மைநூலின் மேலேற்றப்பட்டது. மேற்படுதல் சக்வியறி

வைப்பின்னிரங்குதற்காக்கிச்செயலுக்குத்தான்முற்படுதல். காதன்மிக்குழிக்கற்றவுங்கைகொடாவாதல்கண்ணகத்தஞ்சனம்போலுமாலென்பதூஉமது. செயற்கையானாகியவறிவையுங்கீழ்ப்படுத்துமென்பதாம்.

பு. நுண்ணியநூல்பலகற்பினும்-(அறிவில்லாதவனாகச்செய்யும்விதிவந்தடுத்தவொருவன்) நுட்பமாகியபொருள்களைத் தெரிவிக்கின்றபலசாத்திரங்களையுங்கற்றிருப்பானாயினும், மற்றும்-பின்னும், தன்னுண்மையறிவேமிகும்-தன்விதியினாலாகியபேதைமையறிவேமேற்பட்டுநிற்கும், எ-று.

* Or rather, the ignorance

† *i. e.* He will still be a fool, if he is fated to be a fool!

வி. பொருளினது நுட்பத்தை நுண்ணியநூலென நூலின்மேலேற்றப்பட்டது. மேற்படுதல் கல்வியறிவைப்பின்புநினைத்து இரங்குதற்பொருட்டுவைத்துச்செயலுக்கு விதியறிவுமுற்படுவது. காதன்மிக்குழிக்கற்றவுங்கைகொடாவாதல்கண்ணகத்தஞ்சனம்போலுமால்என்பதூஉமது. இதன்பொருள், ஆசைமிகுந்தவிடத்தில் ஒருவன்கற்றிருந்தசாத்திரங்களுமவன்வழிவிலங்கிவிழும்போது அவனைக்கைகாக்கிவிடாவென்பதூஉயாதுபோலுமெனின், கண்ணுக்குஉத்திரம்வந்தபோது அழகுசெய்தற்பொருட்டு அடுத்திருந்த அஞ்சனத்தைப்போலுமென்றவாறு. இனிக்கண்ணுக்குவெளிப்படாதபொருள்களைவெளிப்

படுத்துதற்குப்போட்ட அருசனந்தெளிவாகக்காட்டுவதுபோலுமெனினும் அமையும். செயற்கையாலாகிய அறிவையுங்கீழ்ப்படுத்துமென்பதுகருதது.

ச. இருவேறுலகத்தியற்கைதிருவேறு
தெள்ளியராதலுமவேறு.

There are (through fate) two different natures* in the world; hence the difference (observable in men) in (their acquisition of) wealth, and in their attainment of knowledge † - - 374

பரி. உலகத்தூழினானாயவியற்கையிரண்டுகூறாகலாற்செல்வமுடையராதலும்வேறு அறிவுடையராதலுமவேறென்றவாறு.

வி செலவத்தினைப்படைத்தலுங்காததலும் பயன்போடலுமறிவுடையார்க்கல்லதியலாவன்றேயவ்வாறன்றியறிவுடையார்வறியராகவுமேனையார்செல்வராகவுங்காண்டலானறிவுடையார்க்காருமூழ்செல்வமுடையார்க்காகாது செல்வமுடையார்க்காகுமூழறிவுடையார்க்காகாதுஎன்பதாயிற்று. ஆகவேசெல்வஞ்செய்யுங்காலறிவாகியதுணைக்காரணமுமவேண்டாவென்பதுபெற்றாம்.

பு. உலகத்தியற்கையிருவேறு-உலகத்திலேவிதியினாலாகிய இயற்கையிரண்டுபேதம், (ஆனதினாலே) திருவேறு - செல்வமுடையவராவதும்வேறு, தெள்ளியராதலும்வேறு- அறிவுடையவராவதும்வேறு, எ-று.

* இயல்பு, nature; peculiar property.

† i. e Some receive from fate the power of acquiring wealth, and others the power of acquiring knowledge.

வி. செல்வத்தைப்படைப்பதுங்காப்பதும்பயனெனக்கொள்வ
தும்அறிவுடையவர்கணேயன்றிக்கூடாதாயிருக்க, அதுமாறி அ
றிவுடையவர்தரித்திரராகவும் மற்றையவர் செல்வமுடையவரா
கவுங்காண்படுதலுண்மை, அறிவுடையவர்க்கு ஆகும்விதிசெல்வமு
டையவர்க்கு ஆகாது, செல்வமுடையவர்க்கு ஆகும்விதி அறிவு
டையவர்க்கு ஆகாதுஎன்பதாயிற்று. ஆகவேசெல்வமுண்டா
ங்காலத்து அறிவாகியதுணைக்காரணமும்வேண்டாவென்பது
பெறப்பட்டது.

ரு. நல்லவையெல்லாந்தீயவாந்தீயவு
நல்லவாஞ்செல்வருசெயற்கு.

In the acquisition of property, every thing favourable becomes unfavourable, and (on the other hand) every thing unfavourable becomes favourable, (through the power of fate).
- - 375

பரி. செல்வத்தையாக்குதற்குநல்லவையெல்லாந்தீ
யவாயழிக்குமதுவேயன்றித்தீயவைதாமுநல்லவாய
ாக்குமூழ்வயத்தானென்றவாறு.

வி நல்லவைதீயவையென்பனகாலமுதிடனுங்கருவியுந்
தொழிலுமுதலியவற்றை. ஊழானென்பதுநிகாரத்தாற்பெற்றும். அழிக்கு
முழுற்றவழிக்காலமுதலியநல்லவாயினுமழியுமாசிலமூழுற்றவழியவைதீயவா
யினுமாமென்பதாயிற்று. ஆகவேகாலமுதலியகாரணங்களையும்வேறுபடுக்குமென்பதுபெற்றும்.

பு. செல்வஞ்செயற்கு-செல்வத்தையுண்டாக்குதற்கு, நல் லவையெல்லாந தீயவாம் - நன்மையுடையனவாயினவெல்லாந் தீமையுடையனவாம், (அதுவன்றி) தீயவுநல்லவாம்-தீமையுடையனவுநன்மையுடையனவாகும்விதியால், எ-று.

வி. காலம்,இடம், கருவி,தொழில், முதலியவை,இங்கேநல்ல வைதீயவையென்றுசொல்லப்பட்டவை. விதியாலென்பதுஅதிகாரத்தாற்பெறப்பட்டது. அழிக்கும் விதியடுத்தபோது கால முதலியவைநல்லவையாயினும் தீயனவாயழிக்கும், ஆக்கும் விதிவந்தடுத்தபோது அவைதீயனவா யினுநல்லவையாக்குமென்பதாயிற்று. ஆகவேகாலமுதலியதுணைககாரணங்களை யும்விதி வேறுபடுக்குமென்பதுபெறப்பட்டது.

ஈடு

சு. பரியினுமாகாவாம்பாலல்லவுய்த்துச்
சொரியினும்போகாதம.

Whatever is not conferred by fate cannot be preserved, although it be guarded with most painful care; and that, which fate has made his, cannot be lost, although one should even take it and throw it away. - - - - - - - - - - 376

பரி. தமக்கூழல்லாதபொருள்கள்வருந்திக்காப்பினுந்தம்மிடத்துநில்லாவா மூழாற்றமவாயபொருள்கள்புறத்தேகொண்டுபோய்ச்சொரிந்தாலுந்தம்மைவி ட்டுப்போகாவென்றவாறு.

வி. பொருள்களினிலேயும்போக்குமூழினுலுதல்லதுகாப்பினுழீச்சிகளாலுகா வென்பதாம். இவையாறுபாட்டானும்பொருட்குக்காரணமாயவூழினதுவலிகூ றப்பட்டது.

பு. பாலல்ல-(தமக்கு) விதியல்லாதபொருள்கள், பரியினு ம்-வருந்தப்பட்டுக்காத்தாலும், ஆகாவாம்-தம்மிடத்துநில்லா வாம், தம-(விதியினுலே) தமக்குரியனவாகியபொருள்கள், உய்த்து-புறத்திலேகொண்டுபோய், சொரியினும்-கொட்டிப் போட்டாலும், போகா-தம்மைவிட்டுநீங்காவாம், எ-று.

வி. பொருள்களின்நிலையும் நீக்கமும்விதியினலாவதன்றிக் காத்தல்காவாமைகளாலே ஆகாவென்பதாம். இவையாறுபா ட்டானும் பொருளுக்குக்காரணமாகியவிதியினது வலிமைகூற ப்பட்டது.

எ. வகுத்தான்வகுத்தவகையல்லாற்கோடி.

தொகுத்தார்க்குந்துய்த்தலரிது.

Even those who gather together millions will only enjoy them, as it has been determined by the disposer (of all things). 377

பரி. ஐம்பொறிகளானுகரப்படும்பொருள்கள்கோடியைமுயன்றுதொகுத்தார்க்குந்தெய்வம்வகுத்தவகையானல்லதுநுகர்தலுண்டாகாதென்றவாறு.

வி. ஒருயிர்செய்தவினையின்பயன்பிறிதோருயிரின்கட்செல்லாமலவ்வுயிர்க்கேவகுத்தலின்வகுத்தானென்றார். இசைத்தலுமுரியவேறிடத்தானவென்பதனானுயர்திணையாயிற்று. படையாதார்க்கேயன்றிப் படைத்தார்க்குமென்றமையானும்மையெச்சவும்மை. வேறுமுயற்சிகளாற் பொருள்களைப்படைத்தலல்லதுநுகர்தலாகாததற்கூழ்வேண்டுமென்பதாயிற்று.

௱௨௰

பு. கோடிதொகுத்தார்க்கும்-(பஞ்சேந்திரியங்களாலநுபவிக்கப்படும்பொருள்கள்) கோடியளவாகமுயற்சிசெய்துசேர்த்துவைத்தவர்க்கும்,வகுத்தான்-தெய்வம், வகுத்தவகையல்லால்-அமைத்தபடியல்லது, துய்த்தலரிது-அநுபவித்தலரிதாம், எ-று.

வி. ஒருயிர்செய்தவினையின்பயன் மற்றொருயிரினிடத்திலேசெல்லாமல் அந்தவுயிர்க்கேயமைத்தலால் வகுத்தான்என்றார். இசைத்தலுமுரியவேறிடத்தான என்னுஞ்சூத்திரத்தாலுயர்திணையாயிற்று. படையாதார்க்கேயன்றிப்படைத்தார்க்குமெனவருதலால் உம்மை யெச்சவும்மை. வேறுவேறுமுயற்சிகளாலேபொருள்களைப்பெருக்குவதல்லது அநுபவிக்கக்கூடாது அதற்குவிதிவேண்டுமென்பதுகருத்து.

அ. துறப்பார்மற்றுப்புரவில்லாருறற்பால
ஆட்டாகழியுமெனின்.

The destitute will renounce desire (and become ascetics), if (fate) do not make them suffer the hindrances to which they are liable, and they pass away.* - - - - - - - 378

பரி. வறுமையானுகாச்சியில்லாதார் துறக்குங்கருத்துடையராவரூழ்களுறு தற்பாலவாய துன்பங்களையுறுவியாதொழியுமாயினென்றவாறு-

வி. துறப்பாரென்பதாரீற்றெதிர்காலமுற்றுச்சொல். தம்மால்விடப்படுவன தாமேவிடப்பெற்றுவைத்துங்கருத்துவேறுபாட்டாற்றுன்பமுறுகின்றதூழின் வலியானென்பதெஞ்சிநிற்றலின் மன்னொழியிசைக்கண்வந்தது.

பு. துப்புரவிலலார்-(தரித்திரத்தினாலே) அநுபவித்தற்கு உணவுமுதலாயினவில்லாதவர், துறப்பார்-(தவசைமேற்கொண்டு) இருவகைப்பற்றுக்களையும் நீக்குங்கருத்துடையவராவர், உறற்பால-அடையக்கிடந்தனவாகிய துன்பங்களை, உளட்டாகழியுமெனின்-விதிகள் அடைவியாமலொழியுமாயின, எ-று.

வி. துறப்பார்என்பது முற்றுவினைச்சொல். தம்மாலே நீக்

* i. e Even beggars, though entirely destitute, will not renounce desire, except fate remove the hindrances which prevent them.

கப்படுபவைதாமே நீங்கப்பெற்றிருந்தும்
நினைப்புவேறுபா ட்டினாலே துன்பப்படுகிறது
விதியின்பலத்தினாலென்பதுகு றைந்துநிற்பதினாலே
மன்என்பது ஒழியிசைப்பொருளிலே வந்த இடைச்சொல்.

௯. நன்றாங்கானல்லவாக்காண்பவரன்றாங்கா
லல்லற்படுவதெவன்.

How is it that those, who are pleased* with good fortune, trouble
themselves when evil comes, (since both are equally the decree of
fate)? - - - - - - - - - -
379

பரி. நல்வினைவி ளையு ங்காலத ன்
விளைவாயவின்பங்களைத்துடைக்குந்திறனாடா திவைநல்ல வென்றியைந்தநுப
விப்பாரேனைத்தீவினைவிளை யுங்காலதன்விளைவா
யதுன்பங்களையுமவ்வாறநுபவியாதுதுடைக்குந்திறனாடியல்லலுழப்பதென்க
ருதியென்றவாறு.

வி. தாமேமுன்செய்துகொண்டமையானுமூட்டாதுகழியாமையானு
மிரண்டுமியைந்தநுபவிக்கற்பாலவற்றுளொன்றற்கியைந்தநுபவித்தேனையத
ற்கதுசெய்யாதுவருந்துதலறிவன்றென்பதாம். இவைமுன்றுபாட்டானுமின்
பதுன்பங்கட்குக்காரணமாயவூழின்வலிகூறப்பட்டது.

பு. நன்றாங்கால்-நல்வினையுண்டாங்காலத்தில்,

நல்லவாக்கா ண்பவர் -
(அதினாலுண்டாகியஇன்பங்களைப்போக்கும் வகை
தேடாமலே)
இவைநல்லனவென்றுபொருந்தியநுபவிப்பவர்,
அன்றாங்கால்-மற்றத்தீவினையுண்டாங்காலத்தில்,
அல்லற்படுவ தெவன்-(அதினாலுண்டாகிய
துன்பங்களையுமப்படியேயநுப வியாமல்
அதைப்போக்கும்வகைதேடி) துன்பப்படுவதெப் படி,
எ-று.

வி. தாமேமுன்செய்துகொண்டதினாலும்
விதியூட்டாதுவி டாமையாலும்
இரண்டையுங்கூட்டியேயநுபவிக்கவேண்டிய வ ற்றுள்
ஒன்றிற்கு இசைந்து ஒன்றிற்கு இசையாதுவருந்து
வதுஅறிவன்றென்பதாம். இவைமூன்றுபாட்டாலும்
இன்ப துன்பங்களுக்குக்காரணமாகிய விதியின்வல்லமைகூற
ப்பட்டது.

---

* Lit. Regard good things as good.

௰. ஊழிற்பெருவலியாவுளமற்றொன்று
சூழினுந்தான்முந்துறும்.

What is stronger than fate? If we think of an expedient (to avert it), it will itself be with us before (the thought). - 380

பரி. தன்னைவிலக்குதற்பொருட்டுத்தனக்குமறுதலியாவதோருபாயத்தைச் சூழினுந்தானவ்வுபாயமேயானும் பிறிதொன்றினுமவ்வழியாகவந்தச்சூழ்ச்சியி ன்முறபட்டுநிற்குமதனாலூழ்போலமிக்கவலியுடையனயாவையுளவென்றவாறு.

வி. பெருவலியாகுபெயர் சூழ்தல்பலருடனும்பழுதறவெண்ணல். செய்தற் கேயன்றிச்சூழ்தற்குமவதிகொடாதென்றமையினும்மையெச்சவும்மை. எல்லா ம்வழியாகவருதலுடைமையின்ஊழேவலியென்பதாம். இதனாலிவ்விருவகை யூழின்வலியும்பொதுவாகக்கூறப்பட்டது.

பு. மற்றொன்றுசூழினும்-(அதைவிலக்கும்பொருட்டு)அத ற்குவிரோதமாவதொரு உபாயத்தை எண்ணினாலும், தான் மூந்துறும்-தானந்தஉபாயமாகவேயாயினுமற்றொன்றினாலே யாயினும்வந்து அந்த எண்ணத்தின்முற்பட்டுநிற்கும், (ஆத லால்) ஊழிற்பெருவலி-விதியைப்போலேமிகுந்தவல்லமையு டையவை, யாவுள-எவையுண்டு, எ-று.

வி. பெருவலியுடையவற்றைப்பெருவலியென்றது, ஆகு பெயர். சூழல், உயர்ந்தோருடனிருந்துகுற்றமறவெண்ணுத ல். செயற்குஅன்றிஎண்ணுதற்குஞ் சமயங்கொடாது எனப் பொருள்படுதலால்உம்மை,எச்சவும்மை. எல்லாந்தனக்குவழி யாகவே வருந்தன்மையுடையது ஆதலால் விதியேவலியுடைய தாஎன்பதாம். இதினால் இவ்விருவகைவிதியின் வல்லமையுமொ ந்துக்கூறப்பட்டது.

பொருட்பால்.

OF PROPERTY.

பரி. இனிபில்லறத்தின்வழிப்படுவனவாயபொருளின்பங்களுளிருமையும்பயப்பதாயபொருள்கூறுவானெடுத்துக்கொண்டாரறுதன்றுணைக்காரணமாயவரசனீதிகூறவேயடங்கும். அரசனீதியாவனகாவலைநடாத்துமுறைமை. அதனை அரசியலங்கவியலொழியியலெனமூவகைப்படுத்துமவர்தலையுலகிற்குயிரெனக்கிறந்தவரசியலிருபத்தைந்ததிகாரத்தாற் கூறுவான்றொடங்கி முதற்கணிறைமாட்சிகூறுகின்றார்.

பு. இனியில்லறத்தின்பிற்படுவனவாகியபொருளின்பங்களுள்இம்மைமறுமையிரண்டையுந்தருவதாகியபொருளைக்கூறும் பொருட்டுத்தொடங்கினர். இப்பொருள்அதன்துணைக்காரணமாகிய அரசனீதிகூறவேயதனுளடங்கும். அரசனீதியாவன, பாதுகாத்தலைநடத்தும்முறைமை. அதைஅரசியல், அங்கவியல், ஒழிபியல்எனமூன்றுபிரிவாக்கிஉலகிற்குயிர்போற்சிறந்த அரசியலையிருபத்தைந்து அதிகாரத்தாற் சொல்லத்தொடங்கிமுன்னே இறைமாட்சிகூறுகின்றார்.

The Hindoos divide all possible human attainments into the

four parts of, அறம் Virtue, பொருள் Property, இன்பம் Sexual enjoyment, and வீடு Liberation, or Heavenly bliss.* This last Tiruvalluvar says is indescribable, and that therefore he does not attempt to describe it. It is indeed indescribable, for it means absorption into the Deity, when the consciousness of the individual would be swallowed up in the mind of God, just as a river is absorbed into and lost in the sea. It is a destruction, and not an existence; a negation, and therefore not to be described. The other three parts, or rather the duties which relate to these, Tiruvalluvar has undertaken to describe in this work. Under the head of அறம், virtue, he has shown the duties of *married life*, and of *ascetic life*. Under the head of பொருள், property, he now describes the

---

* அறம்பொருளின்பம்வீடு, or in Sankskrit, தர்மார்த்தகாமமோட்சம்.

duties of *civil life*. These are arranged under the three divisions of அரசியல், the duties of a *King*; அங்கவியல், the duties and characteristics of the different *Members* of the state; and ஒழிபியல், or a *Supplementary* part. The division is awkward. The அங்கவியல், section on the state, may be again divided into six parts, under which he treats of அமைச்சு, the ministers of the king; நாடு, the country; அரண், fortifications; பொருள்செயல்வகை, the mode of acquiring wealth; படை, the army; and நட்பு, friendship. The ஒழிபியல், supplementary part, takes up those duties which are not included in the other divisions.

அரசியல்.

THE DUTIES OF A KING.*

ஙகூ. அதிகாரம். CHAPTER XXXIX.

இறைமாட்சி. ON KINGLY EXCELLENCE.†

பரி. அஃதாவதவனது நற்குணநற்செய்கைகள், உலகபாலருருவாயிநின்று லகங்காத்தலினிறையென்றார்.

பு. இறைமாட்சி-அதாவது, அரசனதுநற்குணநற்செய்கைகள். இறைவன் அரசனுருவாய்நின்று உலகத்தைக்காப்பதிலேயவனே இறையென்றார்.

க. படைகுடிகூழமைச்சுநட்பரணொடு
மூடையானரசருளேறு.

He who possesses these six things, an army, a people, wealth, ministers, friends, and a fortress, is a lion among kings. - 381

* The reason assigned for treating, under the title of "King," of duties which are incumbent also on others, is that they are especially incumbent on him. This remark will also apply to other divisions of the work.

† The Virtues which constitute the true greatness of a king.

டரி படையுங்குடிகூழமைச்சுநட்புமரணுமென்றுசொல்லட். ட்டவா றங்கங்களையுமுடையவரசருளேறுபோல்வானென்றவாறு.

வி. சண்டுக்குடியென்றதனையுடையநாட்டினை. கூழென்றதற்கேற்றவாய பொருளை. அமைச்சுநாடரண்பொருள்படைநட்பென்பதேமுறையாயினுமீண்டுச்செய்யுளோசைபிறழவைத்தார். ஆறுமுடையானென்றதனாலிவற்றுளொன்றில்லாதகாலத்தும்அரசனீதிசெல்லாதென்பதுபெறப்படும்-வடநூலாரிவற்றிற்கேற்பவொளப்பெயர்கொடுத்ததுமதுநோக்கி. ஏனென்பதுபசாரவழக்கு இதனாலரசற்கங்கமாவனவிவையென்பதூஉமிவைமூற்றுமுடைமையேயவன்வெரீஇக்கேடுவென்பதூஉங்கூறப்பட்டது.

பு. படைகுடிகூழமைச்சுநட்பரணுறும்-சேனையுங்குடியுந்தனதானியங்களும் மந்திரியும்இருவகைச்சுற்றமும்கோட்டையும்ஆகியஆறுவகையங்கமும், உடையானரசருளேறு-உடையவன் அரசர்களாகியயானைகளுக்குள்ளேதானொருசிங்கத்தைப்போல்வான், எ-று.

வி. இங்கேகுடியென்றது, குடிகளையுடையநாட்டினை. கூழென்றது, தானியத்தையும்அதற்குஏதுவாகியபொருளையும். அமைச்சு, நாடு, அரண், பொருள், படை, நட்பு, என்பதேவரிசைக்கிரமமாயினும் இங்கேமுறைபிறழச்சொன்னது பாட்டைக்குறித்து. ஆறுமுடையவன்எனவேஇவற்றுளொன்றில்லாதகாலத்தும்அரசனீதிசெல்லாதென்பதுபெறப்பட்டது. வடநூலார்இவற்றிற்குஅங்கமெனப்பெயர்கொடுத்ததும் ஏன்றுகுறையினும்நீதிநடவாதென்பது நோக்கியேயெனக்காண்க. இதனாலேஅரசனுக்குஅங்கமாவனவிவையென்பதும் இவ்

வாறங்கமும்அவன்வெற்றிக்குஏதுவென்பதுங்கூறப்பட்டது.

உ. அஞ்சாமையீகையறிவூக்கமிந்நான்கு
மெஞ்சாமைவேந்தற்கியல்பு.

Never to fail in these four things, fearlessness, liberality, wisdom, and energy, this is the kingly character. - - 382

பரி. அரசனுக்கியல்பாவது திண்மையுங்கொடையுமறிவுமூக்கமுமென்னுமிந்நான்குகுணமுமிடைவிடாதுநிற்றலென்றவாறு.

வி. ஊக்கம்வினைசெய்தற்கண்மனவெழுச்சி. இவற்றுளறிவாறங்கந்திற்குமுரித்துஈகைபடைக்குரித்து.ஏனையவினைக்குரிய உயிர்க்குணங்களொன்றுதோன்ற

ஈஉசு

வேனையவடங்கிவருமவற்றுளிவையடங்கினரசற்குக்கெடுவனபலவாமாகலினிவையெப்பொழுதுந்தோன்றிநிற்றலியல்பாகவேண்டுமென்பாரெஞ்சாமைவேந்தற்கியல்பென்றார்.

பு. வேந்தற்கியல்பு-அரசனுக்குஇயல்பாவது, அஞ்சாமை-திண்மையென்னும்வீரமும், ஈகை-கொடையும், அறிவு-விவேகமும், ஊக்கம்-தைரியமும், இந்நான்கும்-ஆகியஇந்தநான்கு குணங்களும், எஞ்சாமை-குறைபடாதுநிற்பனவாம்,எ-று.

வி. ஊக்கம்வினைசெய்தலில்விரியுமனவெழுச்சி. இவற்றுள்

அறிவுஆறங்கத்திற்குமுரியது. ஈகைசேனைக்குரியது. மற்றை யவை வினைக்குரியவை. உயிரின்குணங்கள் ஒன்றுதலையெடுக்க மற்றையவையடங்கிநிற்கும். ஆதலால்அரசனுக்குஇவையடங் கிநின்றாற்கெடுதிபலவாமென்று நினைத்து இவையெப்பொழு துந்தலையெடுத்துநிற்பதே இயல்பாகவேண்டுமென்றுசொல் லவந்தவர் எஞ்சாமைவேந்தற்கியல்பென்றார்.

ங. தூங்காமைகல்வி துணிவுடைமையிம்மூன்று
நீங்கா நிலனாள்பவர்க்கு.

Vigilance,* learning and bravery, these three things, should never be absent from the ruler of a country. - - 383

பரி. நிலத்தினையாளுந்திருவுடையார்க்கக்காரியங்களில்விரைவுடைமையும வையறிதற்கேற்றகல்வியுடைமையுமாண்மையுடைமையுமாகியவிம்மூன்றுகுண முமொருகாலுநீங்காவென்றவாறு.

வி. கல்வியதுகூறுபாடுமுன்னர்க்கூறப்படும். ஆண்மையாவதொன்றனையும் பாராது கடிதிற்செய்வதாகலின்ஃதீண்டுபசாரவழக்காற்றுணிவெனப்பட்டது. உம்மைஇறந்ததுதழீஇயவெச்சவும்மை. இவற்றுட்கல்வியாறங்கத்திற்குமுரித் து. ஏனையவினைக்குரிய. நீங்காவென்பதற்குமேலெஞ்சாமைக்குரைத்தாங்குரை க்க.

பு. நிலனாள்பவர்க்கு-பூமியையாளுஞ்செல்வமுடையவர்க் கு, (அந்தக்காரியங்களிலே) தூங்காமை-தாமசப்பட்டிராமை யும், கல்வி-(அவற்றையறிதற்குப்பொருந்திய) கல்வியறிவும், துணிவுடைமை-ஆண்மையுடைமையும், இம்மூன்றும் - ஆகிய

* தூங்காமை, sleeplessness.

௱௨௭

இந்தமூன்றுகுணங்களும், நீங்கா-(ஒருபோதும்) நீங்கிநில்லாவாம், எ-று.

வி. கல்வி யின்கூறுபாடுபின்புகூறப்படும். ஆண்மையாவது ஒன்றையும்பாராமல் விரைந்துசெய்வது ஆதலால் அதையிங் கேயுபசாரவழக்காகத் துணிவுடைமையெனப்பட்டது. மேற் சொல்லிய குணங்களன்றியுமெனநிற் பதினாலே இம்மூன்று மென்றமுற்றும்மை இறந்ததுதழுவிநின்ற எச்சவும்மையுமாயிற்று. இவற்றுட்கல்வியறிவு ஆறங்கத்திற்குமுரியது. மற்றையவை வினைசெயற்குரியவை. நீங்காஎன்பதற்குமேலே எஞ்சாமையென்பதற்குச்சொன்னபடிசொல்லிக்கொள்க.

ச. அறனிழுக்காதல்லவைநீக்கிமறனிழுக்கா மானமுடையதரசு.

He is a king who, with manly modesty, swerves not from virtue, and refrains from vice.* - - - - - -

பரி. தனக்கோதியவறத்தின்வழுவாதொழுகியறனல்லவைதன்னாட்டின்கண்ணுநிகழாமற்கடிந்துவீரத்தின்வழுவாததாழ்வின்மையினையுடையானரசனென்றவாறு.

வி. அவ்வறமாவது-ஓதல்வேட்டலீதலென்னும்பொதுத்தொழிலினும்படைக்கலம்பயிற்றல்,பல்லுயிரோம்பல்,பகைத்திறந்தெறுதலென்னுஞ்சிறப்புத்தொழிலினும்வழுவாதுநிற்றல். மாண்டவறநெறிமுதற்றேயரசன்கொற்றமென்பதனாலிவ்வறம்பொருட்குக்காரணமாதலறிக. அல்லவைகொலைகளவுமுதலாயின. குற்றமாயமானத்தினீங்குதற்குமறனிழுக்காமானமென்றார். அஃதாவது,வீறின்மையின்விலங்காமெனமதவேழமுமெறியான்,எறுண்டவர்நிகராயினும்பிறர்மிச்சிலென்றெறியான், மாறின்மையின்மறம்வாடுமென்றிளையாரையுமெறியான், ஆறன்மையின்முதியாரையுமெறியானயிலுழவன்.எனவும்—"அழியுநர்புறக்கொடையயில்வேலோச்சான்"—எனவுஞ்சொல்லப்படுவதுஅரசுஅரசனதுதன்மை.அஃதுபசாரவழக்காலவன்றன்மேனின்றது.

பு. அறனிழுக்காது-தனக்குச்சொன்ன தருமந்தப்பாமல் நடந்து, அல்லவைநீக்கி-தருமமல்லாதபாவங்கள் தன்தேசத்திலடிவையாமலேநீக்கி, மறனிழுக்கா-வீரத்திலேதப்பாத, மானமுடையது-பெருமையுடையவன், அரசு-அரசனாம், எ-று.

* அல்லவைநீக்கி, puts away sinful deeds

வி. அந்தத்தருமமாவது, வேதமோதல்,வேள்விசெய்தல்

ஈ தல்,
என்கின்றபொதுத்தொழிலும்,ஆயுதப்பயிற்சி,பல்லுயிர்
காத்தல்,பகைவரைத்துணித்தல்என்
னுஞ்சிறப்புத்தொழிலுந் தப்பாதுநிற்பது.
அறநெறிமுதற்றேயரசன்கொற்றம் என் னுஞ்சூத்திரத்தால்
தருமம்பொருளுக்குக்காரணமாவதறிக. அல்லவை
கொலைகளவுமுதலாயின. குற்றமாகியமானத்திலே
நின்றுநீங்குதற்குமறனிழுக்காமானமென்றார். அதாவது(கலி
விருத்தம்) வீறின் மையின்
விலங்காமெனமதவேழமுமெறியா ன்,
ஏறுண்டவர்நிகராயினும் பிறர்மிச்சிலென்றெறியான், மா
றின்மையின் மறம்வாடுமென்றிளையாரையுமெறியான்,ஆறன்
மையின்
முதியாரையுமெறியானயிலுழவன்-எம்,அழியுநர்புற
க்கொடையயில்வேலோச்சான்எம்,சொல்லப்படுவது.
அரசு, அ ரசனதுதன்மை.அதுஉபசாரவழ க்காகஅவன்
மேல்நின்றது.

ரு. இயற்றலுமீட்டலுங்காத்தலுங்காத்த
வகுத்தலும்வல்லதரசு.

He is a king who is able to acquire (wealth), to lay it up, to guard, and to distribute it. - - - - - -

பரி நனக்குப்பொருள்க ள் வரும்வழிகளை மேன் மேலுளவாக்கலுமங் ஙனப்பயந் தவற்றையொருவழித்தொகுத் தலுந் தொகுத்தவற்றைப்பிற ர்கொள்ளாமறகாத் தலுங்காத்தவற்றையறம்பொருளின்பங்களின் பொருட்டுவி நிதத்தலும்வல்லவன சசனென்றவாறு.

வி. உட் டல்காத்தல்ம குந்தல என்ற வ ற்றிற்கேற்பவியற்றலென் பதனைச்செய ப்படுபொருளாகவருவிக்கப்பட்டது. பெ ாருள்களாவனமணி பொ ன் னென்முத லாயின. அ வைவரும்வழிகளாவன. பகைவனையழித்தலுந்நிலை கோ டலுந்தன் னுடைதலையளித்தலுமுதல ாயின. பிறனென்றதுபகைவ ர்க ளவ ர்சுற்றத் தார்வினை செய்வ ார்முதலாயினர்.கடவு ளரத்தணர்வறியோனென்றிவர்கட்கும்புகழிற்குங் கொடுத்தலையறப்பொருட்ட காகவுட்யானைகுதிரைபடைதா டரணென்றிவற்றிற் கும்பகை யோ டுகூடவிற்பி ரிக்கப்படுவார்க்குந்தன்னிற்பிரிதலிற்கூட்டப்படுவார் க்குங்கொடுத்தலைப்பொரு ட்பெ ாருட்டாகவுமண் டப மிவாவி செ ய்குன்றி ளமர க்க ாழுதவியசெய்தற்கு மைம்புலன் க ளாலு க ர்வனவற்றிற்குங்கொடுத்தலையின்ப ப்பொருட்டாகவுங்கொள்க. இயற்றன்முதவியதவறுமற்செய்தலரிதாகவின்வ ல்லதென்றார்.' இவைநான்குபாட்டா லுமாட்சியேகூறப்பட்டது.)

4. இயற்றலும் - (பொருள்வரும்வழிகளை) மேன்மேலுமு

ாஉக

ண்டுபண்ணுதலும், கட்டலும்-
(அப்படிச்செய்தறிவல்வந்த) பொருள்களையோரிடத்திற்
சேர்த்துவைத்தலும், காத்தலும்-
அப்படிச்சேர்த்துவைத்தவற் றைப்
பிறர்கொண்டுபோகாமற்

பாதுகாத்தலும்,காத்த-அப்படிப்பாதுகாத்தபொருள்களை,
வகுத்தலும் -
அறம்பொருளின்பங்களின்பொருட்டுச்செலவு செய்தலும்,
வல்லதரசு-வல்லவன் அரசன், எ-று.

வி . ஈட்டல், காத்தல், வகுத்தல்,
என்றவற்றிற்குப்பொரு நீத
இயற்றல்என்பதற்குச்செயப்படுபொருள் வருவிக்கப்பட்
டது. பொருள்களாவன, மணி, பொன்,
நெல்முதலாயின. அவைவரும்வழிகளாவன,
பகைவனையழித்தலும்திறைகொள் ளுதலும் (திறை,கப்பம்)
தன்நாட்டைப்பாதுகாத்தலும்முதலாயின. பிறர், பகைவர்,
கள்வர், சுற்றத்தார், வினைசெய்வார் முதலாயிஞர். தேவர்
வேதியர் தரித்திரர் என்பவர்க்கும் பு
கழிஞுக்குங்கொடுப்பன்தத்தருமத்தின்பொருட்டாகவும்,
யா ஊன குதிரை சேனை நாடு அரண்
என்பனவற்றிற்கும்பகையோ டுகூடாமற்
பிரிக்கப்படுவார்க்கும் தன்னைவிட்டுநீங்காமற்கூட்
டப்படுவார்க்குங்கொடுப்பதைஅர்த்தத்தின்பொருட்டாகவும்,
மண்டபம்தடாகம் செயற்கைமலை
பூஞ்சோலைமுதலியவற்றிற் கும் ஐம்புலன்களாலநுபவி
ப்பதற்குங்கொடுப்பதைக்காமத்தி
ன்பொருட்டாகவுங்கொள்க. இந்த

இயற்றல்முதலாயினவற்
றைத்தவறாமற்செய்தல்அரிதாதலால்வல்லதரசென்றார்.
இவை நான்குபாட்டாலும்
இறைமாட்சியேசொல்லப்பட்டது.

— சா. காட்சிக்கெளியன்கடுஞ்சொல்லனல்லனேன்
மீக்கூறுமன்னனிலம்.

The whole world will exalt the country of the king who is easy of access, and whose words are without harshness. - -
386

ப ரி. முறை வேண்டினா ர்க்குங்கு றைவேண் டினா
ர்க்குங்காண்டற்கெளியனாயா வர்மாட்டுங்கடுஞ்சொ ால்லனல்லனுமாயினம் ம
ன்னனதுநிலத்தை யெல்லாநிலங் களினுமுயர்த்திக்கூறுமுலகமென்றவாறு.
வி. முறைவேண்டினா ர்வ வியரானவிவெ ய்தினார்.
குறைவேண்டினார்வறுமை

R

ாகூ

யுற்றிரந்தார் காண்டற்கெளிமையாவதுடெரியவந்தாணிக்கணந்தணர்சான்
றோருள்ளிட்டாரொடுசெவ்வியுடையனாயிருத்தல் கடுஞ்சொல்கேள்வியினுர்வி
னையினுங்கடியவாயசொல் நிலத்தைமீக்கூறுமெனவேமன்னனைமீக்கூறுதல்
சொல்லவேண்டாவாயிற்று. மீக்கூறுதலிவன்காக்கின்றநாடுபசிபிணிபகைமுத
லியவின்றியாவர்க்கும் பேரின்பந்தருதலிற்றேவருலகினுநன்றென்றல். உலக
மென்னுமெழுவாய்வருவிக்கப்பட்டது.

பு. காட்சிக்கெளியன்-(முறையிடவந்தவர்க்கும் தமதுகுறைசொல்லவந்தவர்க்கும்)எளிதாகக்காணத்தக்கவனாகி, கடுஞ்சொல்லனல்லனேல்-எல்லாரிடத்துங்கடுஞ்சொற்சொல்லாதவனுமாயின், மன்னனிலம்-அந்தஅரசனுடையபூமியை, மீக்கூறும்-எல்லாப்பூமிகளிலும்உயர்வாகச்சொல்லும்உலகம், எ-று.

வி. முறையிடவந்தவர், வலியோராலேவருத்தப்பட்டுவந்தவர். குறைசொல்லவந்தவர், வறுமையாலிரக்கவந்தவர். காண்பதற்கு எளியவனாவது, சமயமுண்டாகயாவருங்காணவெளிப்பட்டிருத்தல். கடுஞ்சொல், கேள்வியிலும்தொழிலிலும்வருங்கடுமையாகியசொல். நிலத்தைமீக்கூறுமெனவேயவ்வரசனையுயர்த்திச்சொல்லுதல் சொல்லவேண்டாதாயிற்று மீக்கூறுதல், இவனாளுகின்றநிலமானது பசிபிணி பகைமுதலாயினவையின்றியெல்லார்க்கும்பெரிய இன்பத்தைத்தருவதினாலே தேவருலகினும் நன்றென்றுசொல்லுதல். உலகமென்றஎழுவாய்வருவிக்கப்பட்டது.

எ. இன்சொலாலீத்தளிக்கவல்லாற்குத்தன்சொலாற்
றான்கண்டனைத்திவ்வுலகு.

The world will praise and submit itself to the mind of the king who is able to give with affability, and to protect all who come to him. - - - - - - - - - - - 387

ரி. இனியசொல்லுடனேயீதலைச்செய்தளிக்கவல்லவரசனுக்கிவ்வுலகந்தன்புகழோடுமேவித்தான்கருதியவளவிற்றுமென்றவாறு.

வி. இன்சொல்கேள்வியினும்வினையினுமினியவாயசொல். ஈதல்வேண்டுவார்க்குவேண்டுவனகொடுத்தல். அளித்தறன்பரிவாரத்தானும்பகைவரானும்நலிவுபடாமற்காத்தல். இவையரியவாசலின்வல்லாற்கென்றுமவன்மண் முழுதுமாளு

ஈங்க

மாகவினிவ்வுலகென்றுங்கூறினார் கருதியவளவிற்றுதல்கருதியபொருள்களெல்லாஞ்சுரத்தல்.

பு. இன்சொலால்-இனியசொல்லுடனே, ஈத்து வேண்டியவற்றைக்கொடுத்து, அளிக்கவல்லாற்கு-பாதுகாக்கவல்லஅரசனுக்கு, இவ்வுலகு-இந்தஉலகமானது, தன்சொல்லால்-தன்புகழோடுபொருந்தி, தான்கண்டனைத்து - தான்நினைத்த அளவினையுடையதாம், எ-று.

வி. இன்சொல், கேள்வியிலுந் தொழிலிலுமின்பந்தருஞ்சொல். அளித்தல், தன்பரிவாரங்களாலும்பகைவராலும்வருததப்படாமற்பாதுகாத்தல். இவையரியனவாதலால் வல்லாற்கென்றும் அவன்பூமிமுழுமையும் ஆள்வானாதலால் இவ்வுலகென்றுங்கூறினார். நினைத்தஅளவினையுடையதாவது நினைத்தபொருள்களெல்லாஞ் சுரந்துநிற்பது. சுரத்தல், தருதல்.

அ. முறைசெய்துகாப்பாற்றுமன்னவன்மக்கட்
கிறையென்றுவைக்கப்படும்.

That king, will be esteemed a God among men, who performs

his own duties, and protects (his subjects). - - - 388

பரி. தான்முறைசெய்து பிறர்தலியாமற்காத்தலையுஞ்செய்யுமரசன்பிறப்பான்மகனேயாயினுஞ் செயலான்மக்கட்குக்கடவுளென்றுபிறராலுவைக்கப்படுமென்றவாறு.

வி. முறையாவதாவதுநீதிநூலுஞ் சொல்லுநெறி. பிறனென்றதுமேற்சொல்லியாளை. வேறுவைத்தல்மக்களிற்பிரித்துயர்த்துவைத்தல்.

பு. முறைசெய்து - நீதியைச்செய்து, காப்பாற்றுமன்னவன்-பிறர்வருந்தாமற்காப்பாற்றுதலையுஞ்செய்யும்அரசன், மக்கட்கிறையென்றுவைக்கப்படும்- (பிறப்பினாலேமானிடனேயாயினுஞ்செயலினாலே) மானிடர்க்குக்கடவுளென்றுமேலுலகவைக்கப்படுவான், எ-று.

வி. முறை, தருமசாத்திரமும் நீதிசாத்திரமுஞ் சொல்லப்பட்டநெறி. பிறரென்றது, மேற்சொல்லப்பட்டவளை. வேறுகவைத்தல், மனிதரிற்பிரித்துஉயர்வாகவைத்தல்.

ராகு

கூ.

செவிகைப்பச்சொற்பொறுக்கும்பண்புடைவேந்தன்
கவிகைக்கீழ்த்தங்குமுலகு.

The whole world will dwell under the umbrella of the king,
who can bear words that embitter the ear. - - - 389

பரி. இடிக்குந்துணை யாயினா ர்சொற்க ளைத்தன்செவிபொறாதாகவு மவ் வி ளைவு

நோக்கிப்பொ று க்கும்பண்பு டையவரசன் குடை நிழற்கண் ணதங்குமுலகமெ

ன்றவாறு.

வி. செவிகைப்ப வென்றதற்கேற்பவிடிக்குந்துணையென்பதுவருவிக்கப் பட்ட து. நாவி ன்புலத்தைச்செவிமே லே ற்றிக்கைப்பவென்றார். பண்புடை மவிசே

ட வுணர்வினனாதல் அறநீதிக ளாற்றவறாமையின் மண் முழு துந்த ானேயாளு மெ

ன்பதாம்.

பு.

செவிகைப்ப-தன்செவிபொறுக்கக்கூடாதாகவும்,சொற் பொறுக்கும்பண்புடையாளன் - உறுதிகூறுவோர்சொற்களைக் காரியத்தைக்குறித்துப்பொறுக்கின்றநற்குணமுடைய அ ர ச னது, கவி கைக்கீழ்த்தங்குமுலகு-குடைநிழலின்கீழேதரித்து நிற்குமுலகம், எ-று.

வி. செவிகைப்பவென்றதற்குப்பொருந்த உறுதிகூறுவோ ரென்பதுவருவிக்கப்பட்டது. நாவின்அறிவைச்செவிமேலே ற்றிக்கைப்பவென்றார்.

அதனாற் செவிபொறுக்கக்கூடாதாக வெனப்பட்டது. பண்புடைமை, நற்குணநற்செயல்களும்வி சேடஅறிவுமுடையவனாதல். தருமநீதிகளிலே தவறாததினாலே பூமிமுழுவதுந்தானேயாளுவானென்பதாம்.

ய. கொடையளிசெங்கோல்குடியோம்பனான்கு
முடையானாம்வேந்தர்க்கொளி.

He is the light of kings who has these four things, beneficence, benevolence, rectitude, and care for his people. - - 390

பரி. வேண்டுவார்க்குவேண்டுவனகொடுத்தலும்யாவர்மாட்டுந்தலையளிசெய்தலுமுறைசெய்தலுந்தளர்ந்தகுடிகளைப்பேணலுமாகியவிந்நான்குசெயலையுமுடையவன்வேந்தர்க்கெல்லாம்விளக்காமென்றவாறு.

வி. தலையளிமுகமலர்ந்தினியகூறல்.செவ்வியகோல்போறலிற்செங்கோலெனப்பட்டது. குடியோம்பலெனவெடுத்துக்கூறினமையாற்றளாச்சிபெற்றாம்.அஃதாவதாறிலொன்றாயபொருடன்னையும்வறுமைதீங்கியவழிக்கொள்ளவேண்டி

ரா ௩௩

னவ்வாறுகோடலுமிழக்கவேண்டினிழந்தலுமாம்.சாதிமுழுவதும் விளக்கலான் விளக்கென்றார்.ஒளியாகுடெயர். இவையைந்து பாட்டானுமாட்சியும்பயனுமு
டன்கூறப்பட்டது.

பு. கொடை-வேண்டுவார்க்குவேண்
டியவற்றைக்கொடுத்த லும், அளி-(யா வரிடத்தும்)

அன்புசெய்தலும், செங்கோல்-
நீதிசெய்தலும், குடியோம்பல்-மெலிந்தகுடிகளைப்பாதுகாத்
தலும், நான்கும்-ஆகியஇந்தநான்குசெயல்களையும், உடையா
ன்வேந்தர்க்கொளியாம் - உடையவன் அரசர்க்கெல்லாம்விளக்
காம் , என-று.

●

வி. நீதி, செவ்வியகோல். கோல்போன்றிருத்தலால்
செங் கோலெனப்பட்டது.
பொதுமையிற்குடியோம்புதலாயிருக்
கவும்குடியோம்பலெனவெடுத்துச்சொன்னதிலூலே மெலிந்த
குடியென்பதுபெறபபட்டது. அக்குடியைபோ ம்புதலாவது,
அம்மெலிவுதீருமளவுந்தன்வரி ஆறிலொன்றையுந்தள்ளியதன்
மேலும் உதவிசெய்தல். அரசர்சாதிமுழுதையும்
அவன்விளங் கச்செய்வதிலூலேவிளக்கென்றார்.
ஒளிஆகுபெயர். இவையைந்துபாட்டாலும்இறைமாட்சியும்
பயனுமுடன்கூறப்பட்டன.

சுடி. அதிகாரம். CHAPTER XL.

கல்வி. On Learning.

இ-ள்தாவது, அவ்வரசன்றன்னுக்குற்றறிருரியநூல்களைக்கற்றல். அவையாவ

ன, அறநூலுநீதிநூலும்யானைகுதிரைதேர்படைக்கலமென்றிவற்றினூல்களுமுத லாயின. அரசனறிவுடையனாய்க்கற்றறன்னுயிர்க்கேயன்றிமன்னுயிர்க்கும்பய ன்படுதனோக்கியிஃதரசியலுள்வைக்கப்பட்டதாயினும் யாவர்க்குமுறுதிபயத்த ற்சிறப்புடைமையிற்பொதுப்படக்கூறுகின்றார். மேற்றூங்காமை கல்வியென த்தோற்றுவாய் செய்தமாட்சியைவிரித்துக்கூறுகின்றமையினிஃதிறைமாட்சி யின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, அந்தஅரசன்தன்னாலே கற்கவேண்டியநூல்க ளைக்கற்றல். அவையாவன, தருமசாத்திரமும்நீதிசாத்திரமும்

யானையேற்றம்குதிரையேற்றம்தேரூர்தல் ஆயுதப்பயிற்சிஎன் றிவற்றின்சாத்திரங்களுமுதலாயின. அரசன் அறிவுடையவனா கிக்கற்பது,தன்னுயிர்க்கேயன்றி மன்னு பிர்க்கும்பயன்படுத லைக்குறித்து. இதுஅரசியலுள்ளேவைக்கப்பட்டதாயினும்எல் லார்க்கும் நன் மைதருஞ்சிறப்புடைமையாற் பொதுப்படக்கூ றுகின்றார். மேலேதூ ங்காமைகல்விஎனத்தோற்றுவாய்செய்த மாட்சியைவிரித்துச்சொல்வதினாலேயிது இறைமாட்சியின்பின் வைக்கப்பட்டது.

●

க. கற்ககசடறக்கற்பவைகற்றபி
னிற்கவதற்குத்தக.

Let a man learn thoroughly* whatever he may learn, and let his conduct be worthy of his learning.† - - - -
391

பரி. ஒருவன்கற்கப்படுநூல்களைப்பழுதறக்கற்கவங்ஙனங்கற்றாலக்கல்விக்குத்தகவவைசொல்லுகின்றநெறிக்கண்ணேநிற்கவென்றவாறு.

வி. கற்பவையென்றதனானறம்பொருள்வீடென்னுமுறுதிப்பொருளுணர்த்துவனவன்றிப்பிறபொருளுணர்த்துவனசின்னாட்பல்பிணிச்சிற்றறிவினர்க்காகாதென்பது பெற்றாம். கசடறக்கற்றலாவதுவிபரீதவையங்களைநீக்கிமெய்ப்பொருளைநல்லோர்பலருடனும்பலகாலும்பயிறல். நிற்றலாவதில்வாழ்வுழிக்கரும முமுள்படாபோகமுந்துவ்வாதருமமுந்தக்காரர்க்கே செய்தலினுந்துறந்துழித்தவத்தான்மெய்யுணர்ந்தவாவறுத்தலினும்வழுவாமை. சிறப்புடையமகற்காயிற்கற்றல்வேண்டுமென்பதூஉமவனாற்கற்கப்படுநூல்களுமவற்றைக்கற்குமாறுங்கற்றதனாற்பயனுமிதனாற்கூறப்பட்டன.

பு. கற்பவை-ஒருவன்கற்கப்படும் நூல்களை, கசடறக்கற்க- குற்றமறக்கற்கக்கடவது, கற்றபின்-அப்படிக்கற்றுக்கொண்ட பின்பு, அதற்குத்தகநிற்க- அந்தக்கல்வியறிவிற்குப்பெறாந்த அவைசொல்லுகின்றவழியிலேநிற்கக்கடவது, எ-று.

வி.

கற்பவையென்றதினால்அறம்பொருள்வீடுஎன்னும்உறுதிப்பொருளையுணர்த்துவனவேயன்றிவேறுபொருளுணர்த்து நூல்கள்சில்வாழ்நாட்பல் பிணிச்சிற்றறிவினர்க்கு ஆகாதென்

* கசடற, without fault; accurately; perfectly.

† Literally. After having learnt let him abide in such (a course of conduct) as shall become it.

ஈ௩௫

பதுபெறப்பட்டது. கசடறக்கற்பதாவது, விபரீதத்தையுஞ் சந்தேகத்தையுநீக்கி மெய்ப்பொருளை நல்லோர்பலருடன் கூடிப்பலகாலும்பழகுதல். நிற்றலாவது, இல்லறத்திலிருந்த போதுமுயற்சிசெய்து இன்பத்தையநுபவித்துநல்லோர்க்கே தருமஞ்செய்தலிலும், துறவறத்தில்வந்தபோது தவசினாலே மெய்ப்பொருளையுணர்ந்துஆசையையறுத்தலிலும், குற்றமவராமலேநிலைநிற்பது. சிறந்தவனுக்குக் கல்விவேண்டுமெனபதும் அவனாலேகற்கப்படுகின்றசாத்திரங்களும் அவற்றைக்கற்கும்விதமுங்கற்றதனாற்பயனும் இதனாற்சொல்லப்பட்டன.

உ. எண்ணென்பவேனையெழுத்தென்பவிவ்விரண்டுங்
கண்ணென்பவாழுமுயிர்க்கு.

Letters and numbers are the two eyes of man.* - - 393

பரி. அறியாதாரெண்ணென்றுசொல்லுவனவுமற்றையெழுத்தென்றுசொல்லுவனவுமாகியகலையிரண்டினையுமறிந்தார்சிறப்புடையுயிர்கட்குக்கண்ணென்றுசொல்லுவரென்றவாறு.

வி. எண்ணென்ப நாகணிதமுங்கருவியுஞ்செய்கையுமெனவிருவகைப்படுமவை யேரப்பமுதலிய நூல்களுட்காண்க. எழுத்தெனவேயதனோடொற்றுமையுடையசொல்லுமடங்கிற்று இவ்விருதிறமுமறமுதற்பொருளைக்காண்டற்குக் கருவியாகலிற்கண்ணெனப்பட்டன. அவைகருவியாதல், ஆதிமுதலொழியவல்லாதனவெண்ணினீதிவழுவாதிலைமையவான்மாதேயறமாம்பொருளின் பம்வீடென்றிவற்றின்றிறமாமோவெண்ணிறந்தாற்செப்பு

எழுத்தறியத்தீருமிழிதகைமைதீர்ந்தான்மொழிதிறத்தின் முட்டறுப்பானாகுமொழித்திறத்தின்முட்டறுத்தறல்லோன்முதனூற்பொருளுணர்ந்துகட்டறுத்துவீடுபெறும்.

இவற்றானறிக என்பவெல்பவற்றுள்முன்னையவற்றிணைப்பன்மைப்பெயர்பின்னையதுயர்திணைப்பன்மைவினை. அறியாதாரறிந்தாரென்பனவருவிக்கப்பட்டன. சிறப்படையுயிரென்றதுமக்களுயிருள்ளுமுணர்வுமிகுதியுடையதனை. இதனாற்கற்கப்படுநூல்கட்குக்கருவியாவனவுமவற்றான்றியமையாமையுங் கூறப்பட்டன.

பு. எண்ணென்ப - (ஆய்ந்துணராதார்) கணக்கென்றுசொல்வனவும், ஏனையெழுத்தென்ப-மற்றையெழுத்தென்றுசொல்

* Lit. These two things are the eye of man

வனவும், இவ்விரண்டும்-ஆகியஇந்தவிரண்டுசாத்திரங்களையும், வாழுமுயிர்க்கு - (ஆய்ந்துணர்ந்தோர்) வாழ்க்கைச்சிறப்புடையுயிர்களுக்கு, கண்ணென்ப-இரண்டுகண்ணென்றுசொல்லுவர், எ-று.

வி.

எண்ணென்பது, சோதிடம். அதுகருவியுஞ்செய்கையும் எனவிருவகைப்படும். அவற்றை ஏரம்பமுதலிய நூல்களிற்காண்க. எழுத்தெனவே அதனோடொருமைப்பாடுடையசொல்லுமடங்கிற்று. இந்த இருவகையுந்தருமமுதலாகிய பொருள்களைக் காண்பதற்குக்காரணமாதலாற் கண்ணென்று சொல்லப்பட்டன. அவைகாரணமாதலை ,

ஆதிமூதலொழியவல்லாதனவெண்ணி
னீதிவழுவாநிலைமையவான்-மாதே - யறமாம்பொருளின்பம்
வீடென்றிவற்றின்-றிறமாமோவெண்ணிறந்தாற்செப்பு.எம்-
எழுத்தறியத்தீருமிழிதலைமைதீர்ந்தான்-
மொழித்திறத்தின்
மூட்டறுப்பாலுகும்மொழித்திறத்தின்-மூட்டறுத்தநல்லோன்
மூதனூற்பொருளுணர்ந்து கட்டறுத்துவீடுபெறும். எம்-
வருமிவற்றுளுணர்க. என்பனென்றுசொ
ல்லப்பட்டமூன்றினுள் முன்னிரண்டும்
அஃறிணைப்பன்மைப்பெயர்கள். பின்னையது
உயர்திணைப்பன்மைவினை. சிறப்புடை யுயிரென்றது,
மனிதரு யிருள்ளும் உணர்வுமிகுந்திருந்ததை.
இதிருலகற்கப்படும் நூல்களுக்குக்காரணமாவனவும்
அவையில்லாமற்கூடாதென் பதுங்கூறப்பட்டன.

ரு. கண்ணுடையரென்பவர்கற்றோர்முகத்திரண்டு
புண்ணுடையர்கல்லாதவர்.

The learned are said to have eyes, but the unlearned have (mere-ly) two sores* in their face. - - - - - - 393

ப ரி. கண் ணுடையொ ன் றுய ர்த்து சீசொ ல்ல ப்படு ார்கற்றவரோ. மற்றைக்கல் லாதவர்முகத்தின்கணிரண்டுபுண் ணுடையர்கண்ணிலரொன்றவா று.

வி. தெ ய்வமிலை டயிட்டவற்றையுங்காலமிலை ட யிட்டவற்றை யுங் கா ணு ஞானக் கண்ணுடை மையிற்கற்றுணர்க்கண்ணுலை டய ொன் றுமஃதின்றிநோய்முதலியவற்

---

* புண், an ulcer.

ாகுள

ருற்றுன்பஞ்செய்யுமூனக்கண்ணேயுடைமையிற்கல்லாதவனைப்புண் ணுடைய ொன்றுங்கூறினர். மேற்கண்ணன்மையுணராதின்றவுன்கண்ணின்மெய்மைகூறி யவாற்றுற்பொருணூல்களேயுங்கருவிநூல்களேயுங்கற்றுரதுயர்வுங்கல்லாதாரதி ழிவுமிதனுற்பெருகுத்துக்கூறப்பட்டன.

பு. கண்ணுடையரென்பவர்கற்றோர்-கண்ணுடையரென் றுயர்த்திச்சொல்லப்பட்டவர்கற்றவரோ, கல்லாதவர் முகத்திர ண்டுபுண் ணுடையர் - மற்றைக்கல்லாதவர் முகத்தினிடத்திலி ரண்டுபுண் ணுடையரோகண்ணிலர், எ-று.

வி. எல்லாவிடங்களிலுமெல்லாக்காலங்களிலுமுள்ளனவற்றை யுங்காண்கின்றஞானக்கண் ணுடைத்தாயிருத்தலாற்கற்றவனை

க்கண்ணுடையரென்றும், அந்தக்கண்ணில்லாமலேநோய்முத லியவைகளாலேதுன்பப்படுகிற ஊனக்கண்ணேயுடைத்தாயி ருத்தலாற் கல்லாதவரைப்புண்ணுடையரென்றுஞ்சொன்னார். மேலேகண்ணல்லாததன்மைதெரியநின்ற ஊனக்கண்ணினது உண்மைகூறியவிதத்தினாலே அருத்தசாத்திரங்களையுங் கருவி நூல்களையுங்கற்றவருடையவுயர்வுங்கல்லாதவருடையஇழிவுமி தினாலேசொல்லப்பட்டன.

ச. உவப்பத்தலைக்கூடியுள்ளப்பிரித
லனைத்தேபுலவர்தொழில்.

It is the part* of the learned to give joy to those whom they meet, and on leaving, to make them think (oh, when shall we meet them again). - - - - - - 394

பரி. யாவரையுமவருவக்குமாறுதலைப்பெய்தினியிவரையாமெங்ஙனங்கூடுது மெனநினையுமாறுநீங்குதலாகியவத்தன்மைத்துகற்றறிந்தாரதுதொழிலென்ற வாறு.

வி. தாம்நல்வழியொழுகல்பிறர்க்குறுதிகூறலென்பனவிரண்டுந்தொழிலென வொன்றாயடங்குதலினத்தன்மைத்தென்றார். அத்தன்மையப்பயனைத்தருந்தன் மை. நல்லவொழுக்கங்காண்டலானுமதுரமுமுறுதியுமாயகூற்றுசணிகழ்வெதி

* தொழில், work.

ர்வுகளின்பம்பீயத்தலாலுங்கற்றார்மாட்டெல்லாருமன்புடையராவரென்பதாம். இதனுற்கற்றாதுயர்வுவகுத்திக்கூறப்பட்டது.

பு. உவப்ப-மகிழும்படியாக, தலைக்கூடி-யாவரையுஞ்சேர்ந்து, உள்ள-இனியிவனைநாமெவ்விடத்திற் கூடுவோமென்று நினைக்கும்படியாக, பிரிதலினைத்து-பிரிவதாகிய அந்தக்குணத்தையுடையது, புலவர்தொழில்-கற்றுணராதவருடையதொழிலாம், எ-று.

வி. தாங்கள்நல்வழிச்செல்லுதலும்பிறர்க்குறுதிகூறுதலுமாகியவிரண்டிற்றொழிலெனவொன்றாகவடங்குதலால் அத்தன்மைத்தெனவொருமைபாற்கூறினார். அத்தன்மை, அந்தப்பயனைத்தருந்தன்மை. நல்லொழுக்கத்தைக்காண்பதிலுலும், மதுரமும் உறுதியுமாகிய அவர்மொழிகள்நிகழ்காலத்திலுமெதிர்காலத்திலும்இன்பந்தருதலாலும், கற்றவரிடத்துயாவருமன்புடையராவரென்பதாம். இதனுலேகற்றவருடையஉயர்வுபிரித்துக்கூறப்பட்டது.

ரு. உடையார்முன்னில்லார்போலேக்கற்றுங்கற்றார்
கடையரேகல்லாதவர்.

The unlearned are inferior to the learned, before whom they stand begging, as the destitute before the wealthy. - 395

பரி. பிற்றைநிலைமுனியாதுகற்றனன்றுதலான்மேற்றலையாயினார் செல்வர்

முன்னல்கூர்ந்தார்நிற்குமாறுபோலத்தம்மாசிரியர்முன்னேசீகற்றுநின்றுங்கற்
றுரந்நிலைக்குநாணிக்கல்லாதவொருஞான்றுமிழிந்தாரோயாவரொன்றவாறு.

வி. உடையாரில்லாரொன்பனவுலகவழக்கு. ஏக்கறுதலாசையாற்றுழ்தல். கடை
யரென்றதனுனதன்மறுதலைப்பெயர்வருவிக்கப்பட்டது. பொய்யாயமானநோ
க்கிமெய்யாயகல்வியிழந்தார்பின்றெருஞான்றுமறிவுடையராகாமையிற்கடை
யரோயென்றார். இதனுற்கற்றுரதுயர்வுங்கல்லாதாரதிழிவுங்கூறப்பட்டன.

பு. உடையார்முன்-செல்வர்முன், இல்லார்போல்-வறுமை
யாளர்நிற்பதுபோல், ஏக்கற்றும்-(தமக்குஆசிரியராயினுர்மு
ன்) ஏக்கற்றுநின்றும், விருப்பமுடையராய்த்தாழ்ந்துநின்று
ம், கற்றார்-கற்றவர்தலையாயினர், கடையரேகல்லாதவர் - அ
ாங்கு

ந்தநிலைக்குநாணிக்கல்லாதவொப்போதுமிழிந்தோரோயாவர்,
எ-று.

வி. உடையார் இல்லாரென்பன, உலகவழக்கு. ஏக்கறுதல், ஆசையாற்றுழ்தல். கடையரென்றதனுல் அதன்மறுதலைப்பெ
யரும், முன்னென்றதனுல் நின்றென்பதும், வருவிக்கப்பட்டன.
பொய்யாகியமானத்தைக்குறித்து மெய்யாகியகல்வியையிழந்
தவர்பின்றெருகாலத்தும் அறிவுடையராகாமையால் கடைய
ரோயென்றார், இதனுற் கற்றாரது உயர்வுங்கல்லாதவரது இழி
வுங்கூறப்பட்டன.

சு. தொட்டனைத்தூறுமணற்கேணிமாந்தர்க்குக்

கற்றனைத் தூறுமறிவு.

Water will flow from a well in the sand in proportion to the depth to which it is dug, and knowledge will flow from a man in proportion to his learning. - - - - - - - 396

பதி. மணலின்கட்கேணிதோண்டியவளவிற்றகவூறுமதுபோலமக்கட்கறிவு கற்றவளவிற்றகவூறுமென்றவாறு.

வி. சண்டுக்கேணியென்றதுதன்கணீரை. அளவிற்றகவென்றதுதனளவுஞ்செல்லவென்றவாறு. சிறிதுகற்றதுணையானமையாதுமேன்மேற்கற்றல் வேண்டுமென்பதாம். இஃதாழ்மாறுகொள்ளாவழியாகவின்மேலுண்மையறிவேமிகுமென்றதனாலேடுமலையாமையறிக.

பு. மணற்கேணி-மணலினிடத்திற்கேணியானது, தொட்ட
னைத்தூறும்-தோண்டிய அளவையுடையதாகநீரூறும், (அது
போல) மாந்தர்க்கு-மனிதர்க்கு, கற்றனைத்தூறுமறிவு - கற்ற
அளவையுடையதாக அறிவுஊறும், எ-று.

வி. அளவிற்றகவென்றது, அக்கேணியளவும்நிரம்பனீக்
காண்க. சிறிது கற்றமாத்திரத்தால் அமையாமல் மேன்மேற்

கற்கவேண்டுமென்பதாம். இதுவிதிமாறுபடாதபோது ஆத
லால்
மேலேயுண்மையறிவேமிகுமென்றதனோடுமாறுகொளா
மையுணர்க.

ஈசய

எ. யாதானுநாடாமாலூராமா(ருவன்
சாந்துணையுங்கல்லாதவாறு.

How is it that any one can remain without learning, even until
his death, when (to the learned man) every country is his own
(country), and every town his own (town)? - - -
397

பரி. கற்றவனுக்குத்தன்னாடுந்தன்னூருமேயன்றிய ாதானுமெ
ாருநாடுநா
டாம். யாதானுமொரூருமூராமிங்ஙனமாயினொருவன்றானிறக்குமளவுங்கல்ல
ா
துகழிகின்றதென்கருதியென்றவாறு.
வி.
உயிரோடுசேறலிற்சாந்துணையுமென்றார்.பிறநாடுமூர்களுந்தமபோலவுற்
றுப்பொருட்கொடையும்பூசையுமுவந்துசெய்தற்கேதுவாகலிற்கல்விபோலச்
சிறந்ததுபிறிதில்லையதனையேயெப்பொழுதுஞ்செய்கவென்பதாம்.

யாதானும்-(கற்றவனுக்குத்தன்னுடைத்தன்னூருமேயன்றி) ஏதாகினுமோர்நாடும்ஏதாகினுமோரூரும், நாடாமாலூராமால்-தன்னுடைத்தன்னூருமாகும், (இப்படியாயின்) என்னெருவன் சாந்துணையுங்கல்லாதவாறு - ஒருவன்தானிறக்குமளவுங்கல்லாததன்மையென், எ-று.

வி.

கல்வியுயிரொடுசெல்லுமாதலாற்சாந்துணையுமென்றார்.
ஆவிரண்டுமசைநிலையிடைச்சொற்கள்.
பிறநாடும்ஊர்களுந்தன்னுடைத்தன்னூரும்போலுவந்துபொருள்கொடுக்கவும் பூசிக்கவும்
ஏதுகல்வியாதலால் அதுபோற்சிறந்ததுவேறியில்லை அதனையெப்பொழுதுங்கற்கவென்பதாம்.

அ. ஒருமைக்கட்டான்கற்றகல்வியாருவற்
கெழுமையுமேமாப்புடைத்து.

The learning, which a man has acquired in one birth, will yield him pleasure during seven births. - - - - -
398

ஒருவனுக்குத்தானொருபிறப்பின்கட்கற்றகல்வியெழுபிறப்பினுஞ்சென்
றுதவுதலையுடைத்தென்றவாறு.

வி. வினைகள் போலவுயிரின்கட்கிடந்ததுபுக்குழிப்புகும
ாகவினெழுமையுமே மாப்புடைத்தென்றார்.எழுமை மமே
லேகூறப்பட்டது.உதவுதல்தன்னெறிக்கறுப்பத்தல்.

ாசக

பு. ஒருவற்குஒருமைகாண-ஒருவனுக்குஒருபிறப்பிலே,
தா
ன்கற்றகல்வி-தான்படிந்தவித்தையானது, எழுமையும் - எழு
வகைப்பிறப்பிலும், ஏமாப்புடைத்து - இன்பமாதலையுடைத்
து, எ-று.

வி. வினைகளைப்போலவேயுயிரினிடத்திலே தங்கி
அவ்வுயிர் போன இடத்திலேபோமாதலால்
எழுமையுமேமாப்புடைத் தென்றார். எழுமையென்பது,
மேலேசொல்லப்பட்டது. அக் கல்விநல்வழியிலே
செலுத்துமாதலால் இன்பஞ்செய்தற்கே துவாயிற்று.

கூ. தாமின்புறுவதுலகின்புறக்கண்டு
காமுறுவர்கற்றறிந்தார்.

The learned will long (for more learning), when they see that
while it gives pleasure to themselves, the world also derives

plea-
sure from it. - - - - - - - -
399

பரி. தாமின்புறுதற்கேதுவாகியகல்விக்கு
லக மின்புறுதலாலச்சிறப்புநோக்கி இக்கற்றறிந்தார்பின்னுமத
னையேவிரும்புவனென்றவாறு.
வி. தாமின்புறுதல
ாவதுதிகழ்வின் கட்சொற்பொருள்களின்சுவையுணர்வா
னும்புகழ்பொருள்பூசைபெறுதலானுமெதிர்வின்கணறம்வீ டுபெயத்தலானுமத
னுணிடையருதவின்பமெய்துதல்.உல
கின்புறுதலாவதிம்மிக்காரொடுதலைப்பெய்த றியாதனவெல் லாமறியப்பெற்
றேமென்றும்யாண்டுப லவாகநாயிலமாவினே
மென்றுமுவத்தல்.செல்வமாயினீட்டல்காத்தலிழத்தலென்றிவற்றுற்றுன்புறுத
லும்பலரையும்பகையாக்கலுமுடைத்தெனவறிந்தநனக்காமுறுமையிற் கற் ற
றறிந்தாரென்றுங்கரும்பயிற்றற்குக்கூலிபோலத்தாமின்புறுதற்குலகமின்பு று
தல்பிறவாற்றுனின்மையினதனையேகாமுறுவரென்றுங்கூறினர்.

.பு. தாமின்புறுவது-தாமின்பப்படுதற்கேதுவாகிய
கல்விக்கு, உலகின்புற-உலகமுமின்பப்படுதலால்,
கண்டு-அந்தச் சிறப்பைநோக்கி,
கற்றறிந்தார்காமுறுவர்-கற்றுணர்ந்தோர்
பின்னுமந்தக்கல்வியையேவிரும்புவர், எ-று.
வி. தாமின்புறுதலாவது, நிகழ்காலத்திலே
சொற்சுவை பொருட்சுவையுணர்தலாலும்,
புகழும்பொருளும் பூசையும் பெறுதலாலும்,
எதிர்காலத்திலே நருமமுத்தியைத்தருதலா

தும் இடையறுதலின்பமெய்துதல். உலகின்புறுதலாவது இப் பெரியாரோடுகூடியறியாதனவெல்லாமறியப்பெற்றேமென் றும் வருடம்பலவாகதனையிலமாயிலேமென்றும், மகிழ்தல். செல்வமானுல் பொருளைக்கூட்டுவதுகாப்பது இழந்துபோ வது என்னுமிவற்றிலுலே துன்பப்படுவதும் பலனையும்ப கைப்பதும் உன்டென்று அறிந்து அதைவிரும்பாமையாற் கற்றறிந்தாலென்றும் கரும்புதினற்குக்கூலிபோலத்தாமின்பு றுதற்கு உலகமின்புறுதல் மற்றெருருவிதத்திலுமில்லாததிலு லே அதனையேகாமுறுவலென்றுங்கூறினர்.

ம. கேடில்விழுச்செலவங்கல்வியொருவற்கு
மாடல்லமற்றையவை.

Learning is the true* imperishable riches; all other things† are not riches. - - - - - - - - - -
400

பரி. ஒருவனுக்கழிவில் ல ாத
சிரியசெல்வமாவதுகல்வியஃதொழிந்தமணியும்
பொன்னுமுதலாயினசெல்வமல்லவென்றவாறு.

வி. அழிவின்மையாவதுதாயத்தா
ர்கள்வர்வலியாரரசரென்றிவராற்கொள் ளப்படாமையும்வழிப்பட்டா

ர்க்குக்கொடுத்துழிக்குறையாமையுமாம். சீர்மை தக்கார்கண்ணேநிற்றல். மணிபொன்முதலியவற்றிற்கு விரண் டுமின்மையினது னேமாடல்ல வென்றுரிவையைத்துபாட்டானுங்கல்வியதுசிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு. ஒருவற்கு-ஒருவனுக்கு, கேடில்-அழிவில்லாத, விழுச் செல்வங்கல்வி-சிறந்தசெல்வமாவதுகல்வியாம், மற்றையவை- அதுதவிர்ந்தபொன்னுமணியும்முதலானவை, மாடல்ல-செல் வமல்ல, எ-று.

வி. அழிவில்லாமையாவது, தாயாதிகள்,கள் வர், வலியார், அரசர், என்றிவர்களாலே கொள்ளப்படாமையும், வழிபாடு செய்தவர்க்குக்கொடுத்தபோது குறைபடாமையுமாம். சிற

ப்பு

நல்லோரிடத்திலேயேநிற்பது.மணிபொன்முதலியவற்றி

ற்கு இவ்விரண்டுமில்லாததிறலே

அதைமாடல்லவென்றார்.

இவையைந்துபாட்டானுங் கல்வியின் சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

---

* விழு, excellent.

† Such as jewels, gold &c.

சக. அதிகாரம். CHAPTER XLI.

கல்லாமை. On the neglect of Learning.

பரி. அஃதாவது கற்றலைச் செய்யாமை. என்றதனாலுயவிழிபினை. கல்விச்
சிறப் புமேல்விதிமுகத்தாற்கூறியதுணையான்முற்று ப்பெறுமை மதோக்கி
யெதிர்ம
றைமுகத்தாலுங்கூறுகின்றதாகவினிதுகல்வியின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, நூல்களைக்கற்பது செய்யாமை.
கல்விச்சிறப்பு
மேல்விதிமுகத்தாற் கூறியமாத்திரத்தால்
முற்றுப்பெறுமை
யால் அதைக்குறித்து
எதிர்மறைமுகத்தாலுங்கூறுகின்றாராக
வின் இதுகல்வியின் பின்வைக்கப்பட்டது. விதி உடன்பாடு.

க. அரங்கின்றிவட்டாடியற்றேற்றரம்பிய
நூலின்றிக்கோட்டிகொளல்.

To speak in an assembly (of the learned) without fullness
of knowledge,* is like playing at chess (on a board) without
squares. - - - - - - - - -
401

பரி. அரங்கினையிழையாதுவட்டாடலுற்போலுத்தானிரம்பு
தற்கேதுவாகிய

நூல்களைக்கல்லாதொருவனையின்களென்றனைச்சொல்லுதலென்றவாறு.

வி. அரங்குவகுத்தஸ்தானம். வட்ட ாடலுண்டை யுரு ட்டல். இவை வகட் டலை யன்னவிட்டரங்கிழைத்துக்கல்லாச்சிறுர்நெல்விவிட்டாடுமென்பதனுமறிக. நிரம்புதலறியவேண்டுவனவெல்லாமறிதல். கோட்டியென்பதீண்டாகுபெயர். புல்லாவெழுத்திற்பொருளில்வறுங்காட்டியெனபுழிப்போலச்சொல்லும்பொருளுநெறிப்படாதென்பதாம்.

பு. அரங்கின்றி-வீழுல்லாமல்,

வட்டாடியற்று-சூதாடினது போலும், நிரம்பியநூலின்றி -தான்குறைதீர்தற்குவதுவாகிய நூல்களைக்கல்லாமல், கோட்டிகொளல் - ஒருவன்சபையிலே யொன்றைச்சொல்வது, எ-று.

* நிரம்பியநூலின்றி, without (the previous study of) works full (of know- ledge).

ாசா

வி. அரங்கு, சூதாடுதற்குவகுத்தஅறை. வட்டு,சூதாடுகரு வி, நிரம்புதல், அறியவேண்டுவனவெல்லாமறிதல். கோட்டி அவை, அது இங்கேயாகுபெயராய் அதனிடத்துநிகழுந்தொழிலின்மேல்நின்றது.

புல்லாவெழுத்திற்பொருளில்வுறுங்கோ

ட்டியெனப்பிறர்கூறுதலுங்காண்க.
சொல்லும்பொருளும்நெறிப்பட்டு நில்லாதென்பதாம்.

உ. கல்லாதான்சொற்காமுறுதன்முலையிரண்டு
மில்லாதாள்பெண்காமுற்றற்றே.

The desire of the unlearned to speak (in an assembly), is like a woman without breasts desiring (the enjoyment of) woman-hood.* - - - - - - - - - - 402

பரி. கல்வியில்
லாதானொருவனவையின்கணொன்றுசொல்லுதலேயவாவுதலி யல்பாகமுலையிர
ண்டுமில்லாதாளொருத்திபெண்மையையவாவிநிற்போலுமென்றவாறு.

வி.
இனைத்தென்றறிந்தகினையாகவிற்றெகையோடுமுற்றுமைகொடுத்தா ர்.
கிறிதுமில்லாதானென்பதாம். அவாவியவழிக்கடைபோகாதுபோகிறுதலை
விலக்குமென்றவாறு.

பு. கல்லாதான்-கல்வியில்லாதவொருவன்,
சொற்காமுறு தல் - சபையிலே
யொன்றுசொல்லவிரும்புதல், முலையிரண்டு
மில்லாதாள்-இயல்பாகவேதனங்களிரண்டுமில்லாதவொருத்தி,

பெண்காமுற்றற்று-பெண்ணின்றன்மையைவிரும்பினதுபோ
லும், எ-று.

வி. சிறிதுமில்லாதவளென்று சொல்லவந்தவர்
முலையிர ண்டுமில்லாதாளென்றார். விரும்பினபோது
உண்டாகமாட் டாது, ஒருவேளையுண்டாயினுமது
நகைப்பினுக்கு இடமாம். கற்றவரைப்போலாகக்கல்லாதவன்
விரும்புவது பேதைப்ப

* Or rather, to desire (to listen to) the words of an unlearned man, is like desiring the womanhood of one without breasts.

ஈசரு

ருவத்தாள் மங்கைப்பருவத்தாளாக
விரும்புவதுபோலுமென்றவாறாயிற்று.

ங. கல்லாதவருநனிநல்லர்கற்றார்முற்
சொல்லாதிருக்கப்பெறின்.

The unlearned also are very excellent men ; if they know how to keep silence* before the learned. - - - -

403

பரி. கல்லாதாருமிகநல்லரவர்தாமேதம்மையறிந்துகற்றாரவை

ன்கணொன்றனையுஞ்சொல்லாதிருத்தல்கூடுமாயினென்றவாறு.

வி. உம் மையிழிவு சிறப்பும்மை. தம்மைத்தா மறியாமையின் துகூடாதென் பார்பெறினென் றுங்கூடினாண்டுந்தம்மை வளிப்படுத்தாமையாலும்பின்கல்வி யைவிரும்புவர ாகலாலுநனிநல்லரென்றுங்கூறினார் இவை மூன்றுபாட்டாலுங்கல்லாதாரவைக்கட் சொல்லுதற்குரியரன்மைகூறப்பட்டது.

பு. கல்லாதவருநனி நல்லர்-கல்வியில்லாதவரும் மிகநல்லவ ராவார், கற்றார்முற்சொல்லாதிருக்கப்பெறின் -(தாமேதம்மை யறிந்துகொண்டு) கற்றவருடையசபையிலே யொன்றையுஞ் சொல்லாதிருக்கப்பெறுவாராயின், எ-று.

வி. கல்லாதவருமென்றவும்மை, இழிவுசிறப்பும்மை. தம்மைத்தாமறியாமையால் அப்படியிருக்கக்கூடாதென்று சொ

ல்லவந்தவர் பெறினென்றும், கூடுமாயின் தம்மைவெளிப்ப

டுத்தாராதலாலும் பின்பு கல்வியைவிரும்புவாராதலாலும்நனி நல்லரென்றுங்கூறினார். இவைமூன்றுபாட்டாலுங் கல்வியில் லாதவர்கற்றவர்சபையி லே பேசுதற்குரியவரல்லரென்பதுகூ

றப்பட்டது.

ச. கல்லாதானொட்பங்கழியநன்றாயினுங் கொள்ளாரறிவுடையார்.

Although the natural knowledge of an unlearned man may be

very good, the wise will not attend† to it. - - - 404

* சொல்லாதிருக்கப்பெறின் if they obtain (the power) of not speaking.
† கொள்ளார், will not receive it

ஈசசு

பரி. கல்லாதவனதொண்மையொரோவழிமிகநன்றாயிருப்பினுமறிவுடை

யாரதனையொண்மையாகக்கொள்ளாரென்றவாறு.

வி. ஒண்மையறிவுடைமை. அதுநன்றாயிற்றாயினுநீர்மே

லெழுத்துப்போல்வ

தோர்விழுக்காடாகலினிலைபெற்றநூலறிவுடையாரதனைமதியாரென்பதாம்.

பு. கல்லாதானொட்பம்-கல்வியில்லாதவனுடைய

வறிவுடைமை, கழியநன்றாயினும் - (ஓரோரிடத்து)

மிகநன்றாயிருப்பினும்,

கொள்ளாரறிவுடையார்-கற்றோரதனையறிவுடைமை

யாகக்கொள்ளார், எ-று.

வி. ஒண்மை, அறிவுடைமை.

அதுநுண்மைநுட்பமென்றாற் போல ஒட்பமெனநின்றது,

அதுநன ருகாது ஆயினும்நீர்மே
லெழுத்துப்போலாவதொருகுணமாகவின்நிலைபெற்றநூலறி
வையுடையவர் அதைமதிக்கமாட்டாரென்பதாம்.

நு. கல்லாவொருவன்றகைமைதலைப்பெய்து
சொல்லாடச்சோர்வுபடும்.

The self-conceit of an unlearned man will fade away, as soon as he spcaks in an assembly* (of the learned). - - -
405

பரி. நூல்சிலகற்கல்லாதவொருவன்யானறிவுடையனெனத்தன்
னைமதிக்குமதிப்பவற்றைகற்றவன்கண்டுமையாடக்கெடுமென்றவாறு.

வி. கற்றவனென்பதுவருவிக்கப்பட்டது
யாதானுமோர்வார்த்தைசொல்லுந் துணையுமேநிற்பதுசொல்லிய
வழிவழுப்படுதலினழிந்துவிடுமென்பதாம். இவையிரண்டுபாட்டானுங்கல்ல
ாதாரதியற்கையறிவின்குற்றங்கூறப்பட்டது.

பு.
கல்லாவொருவன்-நூல்கலைக்கல்லாதவொருவனுடைய,
தகைமை-நானறிவுடையனென்று தன்னைத்தானேமதித்திருக்
கின்றமதிப்பு, தலைப்பெய்து -(கற்றவன்கண்டு)
சேர்ந்து,சொ ா
ல்லாட-வார்த்தைசொல்ல,சோர்வுபடும்-மறுத்துச்சொல்லநூ
ற்பழக்கமில்லாததிறலிலேதானேகெடும், என்று.

வி. கற்றவனென்பது,வருவிக்கப்பட்டது.

* Lit. when he meets (the learned) and speaks.

ாசன

வன்யாதாகிலுமொருவார்த்தைசொல்லுமளவும்மநிற்குமென் பதாம். இவையிரண்டுபாட்டாலுங்கல்லாதவருடையஇயற்கை யறிவின்குற்றங்கூறப்பட்டது.

கூ. *உளமொன் னுமாத்திணையரலலாற்பயவாக்
களரனையர்கல்லாதவர்.

The unlearned are like worthless barren land: all that can be said of them is, that they exist. - - - - - 406

பரி. கல்லாதவர்காணப்படுதலானில்லரல்லருளொன்றுகிலர்சொல்லுமளவி னாதலன்றித்தமக்கும்பிறர்க்கும்பயன்படாமையால்விளையாதகளர்நிலத்தோ டொப்பொன்றவாறு.

வி. கலர்தானும்பேணற்பாடழித்தயிர்கட்குமுணவுமுதலியவுதவாததுபோ லத்தானுநன்குமதிக்கற்பாடழித்துபிறர்க்குமறிவுமுதலியவுதவாதென்பதாம். இ தனற்கல்லாதாரதுபயன்படாமைகூறப்பட்டது.

பு. உளதொன் னுமாத்திணையரல்லால்-(காணப்படுதலினாலே) கல்லாதவர் இல்லாதவரல்லர்உளதொன்றுகிலர் சொல்லுமளவின

ரோயன்றி, பயவாக்களரனையர்கல்லாதவர்-தமக்கும்பிறர்க்கும் பயன்படாததிறலே விளைவில்லாதகளர் நிலத்தை யொப்பர்கல்லாதவர், எ-று.

வி. களர்நிலமானது நாணும்பேணப்படாது, உயிர்களுக்கும்உணவுமுதலாயினவற்றையுதவாது, அதுபோலத் தாமுங்கற்றவராலே நன்குமதிக்கப்படாமல் பிறர்க்கும் அறிவுமுதலாயினவற்றையுதவமாட்டாரென்பதாம். இதனாற் கல்லாதவருடையபயன்படாததன்மைகூறப்பட்டது.

எ. நுண்மாணுழைபுலமில்லாளெழினல
மண்மாண்புனைபாவையற்று.

The beauty and goodness of one who is destitute of knowledge, gained by the study* of great and exquisite works, is like (the beauty and goodncss) of a painted earthen doll. - - 407

---

* நுழை, eutering into; intermeddling with.

ரசஅ

பரி. நுண்ணிதாய்மாட்சிமைப்பட்டுப்பல
நூல்களினுஞ்சென்றவறிவிலாத வதுடையவெழுச்சியுமழகு ஞ்சுதைய
ன்மாட்சிமைப்படப்புனைந்த பாவை
யுடையவெழுச்சியுமழகும்போலுமென்றவாறு.

வி. அறிவித்தற்குமாட்சியாவது பொருள்களைக்கடிதிற்கண்டலுமறவாமை யு முத லா யின. பாவையாருபெயர். உருவின்மிக்கதோரு டம் பதுபோறலும ரி த ர க ல ா ளெழினலங்களுமோர்பய

னே யெனினுநூலறிவில் வழிச் சிறப்பில வென் ப தாம் இதனால வர்வடிவழகாற்பயனின்மைகூறப்பட்டது.

பு நுண்-நுண்ணிதா கி,
மாண்-மாட்சிமைப்பட்டு; நுழை- எல்லா நூல்களிலுஞ்சென்ற,
புலமில்லான் - அறிவில்லாதவனு டை ய, எழில்-எழுச்சியும்,
நலம்-அழகும், மண்-சுண்ணும்பு மண்ணிஞலே,
மாண்-மாட்சிமைப்பட, புனை-செய்த, பாலவ
யற்று-பாலையினுடைய எழுச்சியுமழகும்போலும், எ-று.

வி.

விசேடிக்கப்பட்ட அறிவுக்குமாட்சிமையாவது, பொருள் கூளச்சீக்கிரத்திற் காண்பதும் மறவாமையுமுதலாயின. பா வையின்குண ங்களையுவமித்தலால்பாலை, ஆகுபெயர். அழகி லேமிகுந்தொருடம்புபெறுதலும் அருமையா தலால், எழி ல், அழகுகளுமும் ஒருபிரயோசனமேயாகலும் நூலறிவில்லாத போது சிறப்பிலவென்பதாம். இதினுலே கல்லாதவருடையவ டிவுஅழகுகளாற்பயன்படாமைகூறப்பட்டது.

அ. நல்லார்கட்பட்டவறுமையினின்றுதே
கல்லார்கட்பட்டதிரு.

Wealth, gained by the unlearned, will give more sorrow than the poverty which may come upon the learned. - - -

பரி கற்றார்மாட்டுநின்றவறுமையினுமின்னாதுகல்லாதார்மாட்டுநின்றசெலவமென்றவாறு.

வி. இழிவுசிறப்பும்மைவிகாரத்தாற்றொக்கது தந்தநிலையினன்றிமாறிநிற்ற ல ாற்றாமிடுக்கட்படுதலுமுலகிற்குத்துன்பஞ்செய்தலுமிரண்டற்குமொக்குமாயினுந்திருக்கல்லாரைக்கெடுக்கவறுமைநல்லாரைக்கெடாதுநிற்றலான்வறுமையினுந்திருவின்னாதென்றாரிதனாலவர்திருவின்குற்றங்கூறப்பட்டது.)

பு

நல்லார்கட்பட்டவறுமையின்-கறறவரிடத்திலுண்டாகி

ஈசகூ

யதரித்திரததைக்காட்டிலும்,இன்னாது-இன்பமாகாது, (துன்பமாம்) கல்லார்கட்பட்டதிரு-கல்வியில்லாதவரிடத்திலுண்டாகியசெல்வம், எ-று.

வி. •வறுமையினுமென்ற இழிவுசிறப்புஉம்மை, தொக்குநின்றது. தந்தம் நிலையைவிட்டுமாறிநின்றதினாலே தாந்துன்பப்படுதலும் உலகிற்குத்துன்பஞ் செய்தலுமிரண்டினுக்கும் ஒக்குமானாலும் செல்வங்கல்லாதவரைக்கெடுக்க வறுமை நல்லாரைக்கெடாதுநிற்பதினாலே வறுமையினுந் திருவின்னாதென்றார்.இதினாலேகல்லாதவர்செல்வத்தின்குற்றங்கூறப்பட்டது.

கூ. மேற்பிறந்தாராயினுங்கல்லாதார்கீழ்ப்பிறந்துங்
கற்றாரனைத்திலர்பாடு.

The unlearned, though born in a high caste, are not equal in dignity to the learned, though they may have been born in a low caste.* - - - - - - - - - 409

*பரி. கல்லாதாருயர்ந்தசாதிக்கட்பிறந்தாராயினுந்தாழ்ந்தசாதிக்கட்பிறந்துவைத்துங்கற்றாரதுபெருமையளவிற்றுயபெருமையிலரென்றவாறு.

வி. உடலோடொழியுஞ்சாதியுயர்ச்சியினுயிரோடுசெல்லுங்கல்வியுயர்ச்சிசிறப்புடைத்தென்பதாமிதனுலவர்சாதியுயர்ச்சியாற்பயனின்மைகூறப்பட்டது.

பு. கல்லாதார் மேற்பிறந்தாராயினும் - கல்வியில்லாதவர்உயர்ந்தகுலத்திலேபிறந்தாராஞலும், கீழ்ப்பிறந்தும்-தாழ்ந்தகுலத்திலே பிறந்திருந்தும், கற்றாரனைத்திலர்பாடு - கற்றவருடையபெருமையவ்வளவுபெருமையிலர், எ-று.

வி. உடலொடுஒழிந்துபோகின்றகுலத்தினுயர்வினும்உயிரோடுகூடவே நீங்காதுசெல்கின்றகல்வியுயர்வுசிறப்புடையதென்பதாம். இதினுலே கல்லாதவருடைய குலத்தின்மேன்மையர்ப்பயனில்லையென்பதுகூறப்பட்டது.

i. e. Learning, not caste, gives true dignity.

ம. விலங்கொடுமக்களனையரிலங்குநூல்
கற்றுரோடேனையவர்.

As beasts by the side of men, so are other men* by the side of those who are learned in celebrated works. - - .
410

பரி. விலங்கொடுதே
ாக்கமக்களெத்துணைநன்மையுடையாரத்துணைத்தீமையு
டையர்விளங்கியநூலைக்கற்றுரோடுநோக்கக்கல்லாதவொன்றவாறு.

வி. இலங்குநூலென்பனசாதியொருமைப்பெயர். விளங்குதன்மேம்படுதல். விலங்கின் மக்கட்கேற்றமாயவுணர்வுமிகுதிகாணப்படுவது கற்றுர்க்கண்ணேயாக விற்கல்லாதாருமவருமொத்தபிறப்பினரல்லரென்பதாம். மயக்கநிரனிறைஇதனாலவர்மக்கடபிறப்பாற்பயனெய்தாமைகூறப்பட்டது.

ப. விலங்கொடுமக்களனையர் -
மிருகத்தொ டொார்க்கமனித
ொ வ்வளவுநன்மையுடையவராவாரோ
அவ்வளவுதீமையுடை
யவராவார், இலங்குநூல்கற்றுரோடேனையவர் - விளங்கியநூல்க
ளைக்கற்றவரோடுநோக்கக்கல்லாதவர், எ - று.

வி. நூலென்றது, சாதியொருமை.
மிருகத்தினுணர்வினும் மனிதர்க்கு
உணர்வுமிகுதிகாணப்படுவது கற்றவரிடத்தேயாக லாற்

கல்லாதவரு ங்கற்றவருமொத்தபிறப்பினரல்லனென்பதா ம்.
விலங்கு, மக்கள், கற்றூர் (கல்லார்) எனவைத்தது, மயக்க
நிரணிறைப்பொருள்கோள். விலங்குமக்கள் கல்லார்கற்றூர்
எ
னச்சேர்ப்பின்முறைநிரணிறைப்பொருள்கோளாதலாலிதற்கு
அதுமறுதலையெனக்காண்க. இதனுற்கல்லாதவர்
பிறப்பின்ப யன்படாமைகூறப்பட்டது.

சஉ. அதிகாரம். CHAPTER XLII.

கேள்வி. On Hearing (instruction).

பரி.

அஃதாவதுகேட்கப்படுநூற்பொருள்களைக்கற்றறிந்தார்கூறக்கேட்டல்.
கற்றவழியதனினுயவறிவைவளியுறுத்தலானுங்கல்லாதவழியுமதனையுண்டாக்கு
தலானுமிதுகல்விகல்லாமைகளின்பின்வைக்கப்பட்டது.

---

* The unlearned.

ாருக

அதாவது, கேட்கவேண்டிய நூற்பொருள்களைக்கற்றவர்
சொல்லக்கேட்பது. கற்றபோது அதனாலாகிய கல்வியறிவைக்
கேள்வியுறுத்துதலாலும் கல்லாதபோதும் அக்கேள்வியக்கல்
வியறிவையுண்டாக்குதலாலும் இது கல்விகல்லாமைகளின்பின்

வைக்கப்பட்டது.

க. செல்வத்துட்செல்வஞ்செவிச்செல்வமச்செல்வஞ்
செல்வத்துளெல்லாந்தலை.

Wealth (gained) by the ear* is wealth of wealth; that wealth is the chief of all wealth. - - - - - 411

பரி. ஒருவற்குச்சிறப்புடையசெல்வமாவதுசெவியான்வருஞ்செல்வமச்செல்வம்பிறசெல்வங்களெல்லாவற்றினுந்தலையாகலானென்றவாறு

வி. செவியான்வருஞ்செல்வங்கேள்வியாலெல்லாப்பொருளையுமறிதல்.பிறசெல்வங்கள்பொருளான்வருவன. அவைநிலையாவாகலானுந்துன்பவிளைவினவாகலானுமிதுதலையாயிற்று. அவற்றையொழித்திதனையேசெய்கவென்பதுகுறிப்பெச்சம்.

பு. செல்வத்துட்செல்வம்-ஒருவனுக்குச்சிறப்புடைய செல்வமாவது, செவிச்செல்வம் - செவியிற்றலைவருஞ்செல்வமாம், அச்செல்வஞ்செல்வத்துளெல்லாந்தலை - அந்தச்செல்வமற்றைச்செல்வங்களெல்லாவற்றினுந் தலைமையாதலால், எ-று.

வி. செவியால்வருஞ்செல்வம், கேள்வியிற்றலையெல்லாப்பொருள்களையுமறிவது. பிறசெல்வங்களாவன, பொருள்களால்வருவன. அவைநிலையாமையாலும் துன்பம்விளைப்பனவாகலாலும் இச்செல்வந்தலையாயிற்று. அவற்றையொழித்து இதனையே விரும்புகவென்பது குறைந்துநின்றது. இக்குறைவு குறிப்பெச்சமெனப்படும்.

உ. செவிக்குணவில்லாதபோழ்துகிறி

வயிற்றுக்குமீயப்படும்.

When there is no food for the ear, give a little also to the stomach. - - - - - - - - - - 412

* செவிச்செல்வம்: Ear wealth; instruction.

412

பரி. செவிக்குணவாகியகேள்வியில்லாதபொழுதுவயிற்றுக்குஞ்சிறிதுணவிடப்படுமென்றவாறு.

வி. சுவைவிருப்பியும்பிறபயத்தலுமுடைபகேள்வியுள்ளபொழுதுவெறுக்கப்படுதலானில்லாதபொழுதென்றும்பெரிதாயவழித்தேடற்றன்மையன்றி நோயுங்காமமும் பெருகுதலாற்சிறிதென்றுமதுதானும்பின்னிருந்தகேட்டற்பொருட்டாகலானீயப்படுமென்றுங்கூறினார். எதல்வயிற்றதிழிவுதோன்றநின்றது இவ்வயிரண்டுபாட்டானுங்கேள்வியதுசிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு. செவிக்குணவில்லாதபோழ்து-செவியாலுண்ணப்படுவதாகிய கேள்வியில்லாதகாலத்தில், சிறிதுவயிற்றிற்குமீப்பப்படும்-வயிற்றிற்குஞ்சிறிதுஉணவிடப்படும், எ-று.

வி. மிக்கசுவையும் மற்றைப்பயன்களுந்தருதலுமுடைய கேள்வியுள்ளபொழுது வெறுக்கப்படுதலால் இல்லாதபோழ்தென்றும், உணவுபெரிதானபோது தேடிந்துன்பமுழுமல்லாமல் நோயுங்காமமும் பெருகுதலாற் சிறிதென்றும் அச்சிறிதையும் வயிறுபின்னின்று இரத்தலின்பொருட்டாதலால் ஈயப்படுமென்றுங் கூறினார். ஈயென்பதுஇழிதலேதான் இரப்புலா

யாதலால் ஈதலிங்கேவபிற்றினிழிவுதோன்றநின்றது. இவை யிரண்டுபாட்டாலுங்கேள்வியின்சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

ங. செவியுணவிற்கேள்வியுடையாரவியுணவி
னான்றாரோடொப்பர்நிலத்து.

Those who in this world enjoy instruction which is the food of the ear, are equal to the Gods, who enjoy the food* of the sacrifices. - - - - - - - - - - 413

பரி. செவியுணவாகிய கேள்வியினையுடையார்நிலத்தின்கண்ணராயினும்வியு ணவினையுடைய தேவரோடொப்பரென்றவாறு.

வி. செவியுணவுசெவியானுண்ணாமுணவு அல்லழிக்கண்வந்தவின்சாரியை யதுனகரம்வலிந்துநின்றது. அவிடாயவுணவுதேவர்க்குவேள்வித்தீயிற்கொடுப் பன. அறிவானிறைந்தமையானான்றாரென்றுந்துன்பமறியாமையாலோரோ டொப்பரென்றுங்கூறினார் 'இதனாலதனையுடையாரசிறப்புக்கூறப்பட்டது

* The materials of these offerings are, ghee, milk, buttermilk, rice, sugar, &c

ஈ௫ங

பு. செவியுணவிற்கேள்வியுடையார்-செவியுணவாகிய கேள் வியையுடையவர், நிலத்து-நிலவுலகத்தாராயினும், அவியுண

விஞ்ஞரோடொப்பர்-அவியுணவையுடைய தேவரோடொப்பர், எ-று.

வி. செவியுணவு, செவியாலுண்ணுமுணவு. உணவிற்கேள்வி என்றவிடத்து இன்சாரியையதனிறுதினகரம்றகரமாகவவித்தல் விகாரமேற்றுநின்றது. அவியுணவு, தேவர்க்குவேள்வித்தீயிலே கொடுக்கப்படுவன. அறிவிலுலே நிறைந்தமையால் ஆன்றொன்றும், துன்பமறியாமையால் தேவரோடொப்பவொன்றுங்கூறினர். இதிலுலேகேள்வியுடையவரது சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

ச. கற்றிலனெயினுங்கேட்கவஃதொருவற்
கொற்கத்தினூற்றுந்துணை.

Although a man be without learning, let him listen (to the teaching of the learned); that will be to him a staff in adversity. 414

பரி. உறுதிநூல்களைத்தான்கற்றிலனாயினுமவற்றின்பொருள்களைக்கற்றோர்சொல்லக்கேட்கவக்கேள்வியொருவற்குத்தளர்ச்சிவந்துழிப்பற்றுக்கோடாந்துணையாகலானென்றவாறு.

வி. உம்மைகற்கவேண்டுமென்பதுபடநின்றது. தளர்ச்சிவருமையாவுதலறிவின்மையாவுதலிடுக்கட்பட்டுமனந்தளர்தல். அதனைக்கேள்வியிலுரையவறிவு நீக்குமாகவினூற்றுந்துணையென்றார். ஊன்றென்னுமாகுபெயரினகரந்நிரிந்துநின்றது.

பு. கற்றிலனெயினுங்கேட்க-நன்மைதருகின்றநூல்களைத்தான்கல்லாதவனெயினும்அவற்றின்பொருள்களைக்கற்றவர் சொல்லைக்கேட்கக்கடவது, அஃது-அக்கேள்வி, ஒருவற்கு-ஒருவனுக்

கு, ஒற்கத்தின் - தளர்ச்சிவந்தபோது, ஊற்றாந்துணை - ஊன்று கோலாகிய துணையாதலால், எ - று.

வி. கற்றிலனாயினுமென்றவும்மை, கற்கவேண்டுமென்பது படநின்றது. தளர்ச்சி, தரித்திரத்தினாலாவது அறிவில்லாததி னாலாவது துன்பப்பட்டுமனங்குழைதல். அதைக்கேள்வியினாலா

கிய அறிவு நீக்குமாதலால் ஊற்றாந்துணையென்றார்.

ஊன்றுஎ

ன்பது, ஊற்றுஎனத்திரிந்து இங்கேஆகுபெயராய்நின்றது.

௫. இழுக்கலுடையுழியூற்றுக்கோலற்றே
யொழுக்கமுடையார்வாய்ச்சொல்.

The words of the good* are like a staff in a slippery place.
415

பரி. வழுக்குதலையுடையசேற்றுநிலத்தியங்குவார்க்கூன்று கோல்போலுதவு ங்காவற்சாகாடுகைப்பார்க்கொழு க்கமுடை பார் வாயிற்சொ ற்களென்றவாறு.

வி. அ வாய்நிலையான்வந்தவுவமையடை யாற் பொரு ளடை வரு விக்கப்பட் டது ஊற்றாகிய கோல்போலுதவுதல்தளர்ந்துழியதனைநீ க்குதல் கல்வியுடை யரேனுமொழுக்கமில்லாதாரறிவிலராகலினவர்சொற்கேட்கப்படா வென் ப து தோன்ற வொ ழு க்க முடையார்வாய்ச்சொல்லென்றார். வ ாயென்பதுதீச்சொல் லறியாமையாகிய சிறப்புணரநின்றது அவற்றை

பு. இழுக்கலுடையுழி-வழு

க்குதலையுடையசேற்றுநிலத்தில், (நடப்பவர்க்கு)
ஊற்றுக்கோலற்று-ஊன்றுகோல்போலுத விசெய்யும்,
ஒழுக்கமுடையார்வாய்ச்சொல்-(அரசர்க்கு) கல்
வியிலுழுக்கமுடையவர்வாய்ச்சொற்கள், எ-று.

வி. அவாய்நிலையிலுமேலவந்த நடப்பவர்க்குளண்ணும்
உவ மையடையிலுமே
அரசர்க்குளண்ணும்பொருளடைவருவிக்கப் படடது.
ஊன்றுகோல்போலுதவுதல், சோர்வுவந்தபோது நீக்குதல்.
கல்வியுடையவராயினும்ஒழுக்கமில்லாதவர்அறிவில்
லாதவரோயாதலால் அவர்சொல்லைக்
கேட்கப்படாவென்பது தோன்ற
ஒழுக்கமுடையார்வாய்ச்சொல்லென்றார்.வாயென்ப
துவேண்டாதாயினும்
இங்ஙனந்திச்சொற்பழக்கமில்லாதவாயெ
ன்னுஞ்சிறப்புத்தோன்றநின்ற விதப்புமிளவி.
(அதிகவார்த் தை)
அவற்றைக்கேடகாகடவதென்பதுகுறைந்துநின்ற குறி
ப்பெச்சம்.

* ஒழுக்கமுடையார், men of good conduct.

ாருது

சு. எனைத்தா னுநல்லவைகேட்கவனைத்தா னு
மான்றபெருமைதரும்.

Let a man listen, never so little, to good (instruction), even that will bring him great dignity. - - - - - - 416

பரி. ஒருவன்சிறிதாயினுமுறுதிப்பொருள்களைக்கேட்கவச்சேர்வியத்தகு
யாவுநிறைந்தபெருமையைத்தருமாகலானென்றவாறு

வி. எனைத்தானைத்தென்பனகேட்கும்பொருண்மேலுங்காலத்தின்மேலுநின்
றன. அக்கேள்விமழைத்துளிபோலவந்தீண்டியெல்லாவறிவுகளையுமுளவாக்கவி
ந்திறிதென்றிகழ்ந்தகலென்பதாம்.

பு. எனைததானுநல்லவைகேட்க - ஒருவன் சிறிதாயினும் உ
றுதிப்பொருளைக்கேட்கக்கடவது, அனைத்தானும்-அந்தக்கே
ள்வியவ்வளவினாலும், ஆன்றபெருமைதரும் - நிறைந்தபெரு
மையைத்தருமாதலால், எ-று.

வி. எனைத்து அனைத்தாஎன்பன, கேட்கும்பொருளின்மே
லுங்காலத்தின்மேலும் நின்றன. அந்தக்கேள்வி மழைத்துளி
போலவந்துபெருகியெல்லாஅறிவுகளையும் உண்டாகச்செய்த
லாற்சிறிதென்றுஅதைஇகழ்ச்சிசெய்யாதொழிகவென்பதாம்.

எ. பிழைத்துணர்ந்தும்பேதைமைசொல்லா
ரிழைத்துணர்ந்தீண்டியகேள்வியவர்.

Not even when they have imperfectly understood (a matter), will those men speak foolishly, who have profoundly studied, and diligently listened (to instruction). - - - - 417

பரி. பிறழவுணர்ந்தவழியுந்தமக்குப்பேதைமைபயக்குஞ்சொற்களைச்சொல்லார்பொருள்களைத்தாமுநுண்ணிதாகவாராய்ந்தறிந்ததன்மேலுமீண்டியகேள்வியினையுடையாரென்றவாறு.

வி. பிழைப்பவென்பதுதிரிந்துநின்றது.பேதைமையாகுபெயர். ஈண்டுதல்பலவாற்றான்வந்துநிறைதல் பொருள்களின்மெய்ம்மையைத்தாமுமறிந்தறிந்தாரோடொப்பிப்பதுஞ்செய்தார்தாமதருணத்தான்மயங்கினராயினுமவ்வாறல்லதுசொல்வாரென்பதாம்.இவைநான்குபாட்டானுங்கேள்வியாறறிடப்பட்டார்க்குவருநன்மைகூறப்பட்டது.

நாற்பது

பு. பிழைத்துணர்ந்தும்-பிறழ்வாகவுணர்ந்தபோதும்,பேதைமைசொல்லார் - தமக்குப்பேதைமையைத்தருஞ்சொற்களைச்சொல்லமாட்டார், இழைத்துணர்ந்து - பொருள்களைத் (தாமும்) நுட்பமாகஆராய்ந்தறிந்து, ஈண்டியகேள்வியவர்-(அதன்மேலும்) திரண்டகேள்விகளையுடையவர், எ-று.

வி. பிழைப்பஎன்பது,பிழைத்தஎனத்திரிந்துநின்றது.பே

தைமையைத்தருஞ்சொற்களைப்பேதைமையென்றது, ஆகு பெயர். ஈண்டுதல், பலவிதத்திறலும்வந்துநிறைதல் பொருள் களின்உண்மையைத்தாமுமறிந்து அறிந்தவர்க்குஒப்பிப்பது ஞ்செப்தவர்தாமதகுணத்திலே யொருவேளைமயங்கிஞராயி னும் அம்மாத்திரமேதவிர வாயாற்சொல்லாரென்பதாம். இ வைநான்குபாட்டாலும்கேள்வியிலேதிடப்பட்டவர்க்குவரு ம்நன்மைகூறப்பட்டது.

அ. கேட்பினுங்கேளாத்தகையவேகேள்வியாற் றோட்கப்படாதசெவி.

The ear which has not been bored by instruction, although it hears, is deaf.* - - - - - - - - - 418

பரி தப்புலமாயவோசைமாத்திரத்தைக்கேட்குமாயினுஞ் செவிடாந்தன் மையவேயாங்கேள்வியாற்றுளைக்கப்படாதசெவிகளென்றவாறு.

வி. ஏகாரத்தேற்றத்தின்கண்வந்தது.ஓசைமாத்திரத்தானுமதியெய்தாமை யிற்கேளாத்தகையவென்றுமனத்தின்கணூற்பொருள்கணுழைத்தற்குவழியாகவிற் கேள்வியைக்கருவியாக்கியுங்கூறினார். பழையதுளைதுளையன்றென்பதாம்.

பு. கேட்பினும்-(தமதுஅறிவாகியஒலியைமாத்திரம்) கேட் குமாயினும், கேளாத்தகையவே-செவிடாந்தன்மையையுடை யனவே,கேள்வியால்-(நூற்பொருளைக்கேட்கும்) கேள்வியா கியகருவியிலே, தோட்கப்படாதசெவி-துளைக்கப்பட்டிராத செவிகள், எ-று.

* கேளாத்தகையது, it has the nature of not hearing.
ாகுள

வி. ஏகாரம், தெளிவுப்பொருள்பட நின்றது. ஓலிமாத்திரத்தால் நன்மையடையாததிலுலே கேட்பினுங் கேளாத்தகையவென்றும், மனத்தினிடத்திலே நூற்பொருள் நுழைதற்குவழியாதலால் (கேள்வியைஎகதேசவுருவமாகக்) கருவியாகியுஞ் சொன்னர். செவியினிடத்துப்பழையதுளை துளையன்றென்பதாம்.

கூ. நுணங்கியகேள்வியரல்லார்வணங்கிய
வாயினராதலரிது.

It is a rare thing to find modesty of speech,* with those who have not received choice instruction. - - - - 419

பரி. நுண்ணிதாகியகேள்வியுடையவரல்லாதார் பணிந்தமொழியினையுடையராதல் கூடாதென்றவாறு.

வி. கேட்கப்படுபொருளினது நுண்மைகேள்விமேலேற்றப்பட்டது. வாயாருபெயர். பணிந்தமொழிபணிவைப்புலப்படுத்தியமொழி. கேளாதாருணர்வின்மையாற்றம்மைவியந்துகூறுவதொன்பதாம். அல்லாலென்பதாஉம்பாடம்.

பு. நுணங்கியகேள்வியரல்லார்-நுண்ணிதாகியகேள்வியையுடையவரல்லாதவர், வணங்கிய-பணிந்த, வாயினராதல்-மொழியினையுடையவராவது, அரிது-கூடாது, எ-று.

வி. கேட்கப்படும்பொருளினது நுண்மை, கேள்வியின்மே

லேற்றப்பட்டது. மொழியைவாயென்றது, ஆகுபெயர். பணி
ந்தமொழி, பணிவைத்தெரிவித்தமொழி. கேள்வியில்லாதவர்
அறிவின்மையினுலே தம்மைப்புகழ்ந்து கூறுவனென்பதாம்.
நுணங்கிய கேள்வியரல்லால் என்பதும்பாடம்.

ம. செவியிற்சுவையுணராவாயுணர்வின்மாக்க
ளவியினும்வாழினுமென்.

What does it matter whether those men live or die, who can judge of tastes by the mouth, and not by the ear?† - - 420

* வணங்கியவாய், a reverent mouth.

† *i. e.* who have no taste in the discernment of words and thoughts.

ாகு அ

பரி செவியாலுகரப்படுஞ்சுவைகளையுணராதவாயுணர்வினையுடையமாந்
தர்சாவினும்வாழினுமுலகிற்குவருவதென்னேயென்றவாறு.

வி செவியாலுகரப்படுஞ்சுவைகளாவனசொற்சுவையும பொருட்சுவையு
மவற்றுட்சொற்சுவைகுணமலங்காரமெனவிருவகைத்து பொருட்சுவைசாமம்
நகை கருணைவீரமுருத்திரமச்சமிழிப்புவியப்புச்சாந்தம எனவொன்பதுவகை
த்து அவையெல்லாமீண்டுரைப்பிற்பெருகும் வாயுணர்வென்பதினைடப்பதங்க
டொக்குநின்றமூன்றும்வேற்றுமைத்தொகை வாயாலுகரப்படுஞ்சுவைகளையு
ணருமுணர்வெனவிரியும் அவைகைப்புக்கார்ப்புப்புளிப்புவர்ப்புத்துவர்ப்புத்திக்
திப்பெனவாறும்.செத்தாவிழுப்பதுமவாழ்ந்தாற்பெறுவதுமின்மையினிரண்டு
மொக்குமென்பதாம் வாயுணர்வினென்றுபாடமோதுவாருமுளர் இவைமூன்று

பாட்டாலுங்கேளாதவழிப்படுங்குற்றங்கூறப்பட்டது

பு. செவியிற்சுவை-செவியிலுலே புண்ணப்படுஞ் சுவைகளை, உணரா-உணராத, வாயுணர்வின்மாக்கள்-வாயாலுண்ணப் படுப்பொருள்களின் சுவைகளையுணர்ந்தமானிடர், அவியினும்வாழினுமென்-செத்தாலும்வாழ்ந்தாலும் உலகத்துக்குவரும் பிரயோசனமென்ன, எ-று.

வி. செவியாலுண்ணப்படுஞ்சுவைகளாவன, சொற்சுவைபொருட்சுவையெனவிருவகைப்படும். அவற்றுள் சொற்சுவை, குணம் அலங்காரமெனவிருவகைப்படும்.பொருட்சுவை, காமம் நகை கருணை வீரம் உருத்திரம் அச்சம் இழிப்பு ஆச்சரியம் சாந்தம் எனவொன்பதுவகைப்படும். அவற்றையெல்லாமிங்கே சொல்லப்புகுந்தால் விரிந்துபோம் அணியியலிலேகண்டுகொள்க. வாயுணர்வென்பது, வாயாலுண்ணப்படுஞ்சுவைகளையுணருமுணர்வெனவிரிந்து இடையிலே சிலமொழிகள்தொக்குநின்ற மூன்றும்வேற்றுமைத்தொகை. வாயாலுண்ணப்படுஞ் சுவைகளாவன, கைப்பு கார்ப்பு புளிப்பு உவர்ப்பு துவர்ப்பு திதிப்பு எனவறுவகைப்படும். செத்தால் இழப்பதும், வாழ்ந்தால் பெறுவதுமில்லாததிலுலே யிரண்டுஞ் சமமென்பதாம். வாயுணவினென்றுபாடமோதுவாருமுண்டு. இவைமூன்றுபாட்டாலுங் கேள்வியில்லாதபோது உண்டாகுங்குற்றங் கூறப்பட்டது.

௪௩. அதிகாரம். CHAPTER XLIII.
அறிவுடைமை. On Wisdom.*

பரி அஃதாவது கல்விகேள்விகளினாயவறிவோடுண்மையறிவுமுடையனாதல், அதிகாரமுறைமையுமிதனானேவிளங்கும்.

அதாவது, கல்விகேள்விகளினாலாகிய அறிவோடு உண்மையறிவையுமுடையவனாவது. அதிகாரமுறையுமிதினாலேவிளங்கிற்று.

க. அறிவற்றங்காக்குங்கருவிசெறுவார்க்கு
முள்ளழிக்கலாகாவரண்.

Wisdom is a weapon to ward off destruction; it is an inner fortress which enemies cannot destroy. - - - - 421

பரி. அரசர்க்கறிவென்பதிறுதிவராமற்காக்குங்கருவியாமதுவேயுமன்றிப்பகைவர்க்கழிக்கலாகாதவுள்ளரணுமாமென்றவாறு.

வி. காத்தன்முன்னறித்துபரிகரித்தல். உள்ளரண்-உள்ளாயவரண் உள்புக்கழிக்கலாகாவரணென்றுமாமிதனாலறிவினதுசிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு. அறிவற்றங்காக்குங்கருவி - (அரசனுக்கு) அறிவுதான் கெடுதிவாராமற்காக்குங்கருவியாம், (அதுவுமன்றி) செறுவார்க்

கும்-பகைவர்க்கும், அழிக்கலாகாவுள்ளரண்-அழிக்கக்கூடாத வுட்கோட்டையாம், எ-று.

வி. அற்றம், சோர்வினாலேவருங்கெடுதி. அதைக்காத்தலாவது, முன்னறிந்துபரிகரிப்பது. உள்ளரண், உள்ளாகியஅரண். இனிஉள்ளழிக்கலாகாவரண் எனநின்றபடியேவைத்து உள்ளேபுகுந்து அழிக்கக்கூடாதஅரண்எனப்பொருள்கொளினும் அமையும். இதினாலேயறிவினதுசிறப்புச்சொல்லப்பட்டது.

The possession of wisdom.

௪௬௰

உ. சென்றவிடத்தாற்செலவிடாதீதொர்இ
நன்றின்பாலுய்ப்பதறிவு.

Not to permit (the mind) to go where it lists, to keep it from evil, and to employ it in good, this is wisdom. - - 422

பரி. மனத்தையதுசென்றபுலத்தின்கட்செல்லவிடாதப்புலத்தினன்மைதீமைகளையாராய்ந்துதீயவற்றைநீக்கி நல்லவற்றின்கட்செலுந்துவதறிவாவதென்றவாறு.

வி. வினைக்கேற்றசெயப்படுபொருள்வருவிக்கப்பட்டது ஒசையூறொளிசுவைநாற்றமெனப்புலமைந்தாயினுமொருகாலத்தொன்றின்கணல்லது செல்லாமையினிடத்தாலென்றார். விடாதென்பது கடைக்குறைந்துநின்றது. குதிரையைநிலமறிந்துசெலுத்தும்வாதுவனைப்போலவேறாக்கி மனத்தைப்புலமறிந்து செலுத்துவதறிவென்றாரஃதுயிர்க்குணமாகலின்.

பு. சென்றவிடத்தால்-மனத்தையதுபோனவழியிலே, செலவிடாது-போகவிடாமல், தீதொரீஇ- (அவ்வழியின்நன்மை தீமைகளையாராய்ந்து) தீயவற்றைநீக்கி, நன்றின்பாலுய்ப்ப தறிவு-நல்லவற்றிலே செலுத்துவது அறிவாம், எ-று.

வி. மனத்தையென்னுஞ்செய்ப்படுபொருள், வருவிக்கப்பட்டது. வழி, இங்கேபுலன்களின்வழி. சுவை, ஒளி, ஊறு, ஓசை, நாற்றம், எனப்புலன்கள்ஐந்தாயினும்ஒருகாலத்து ஒன்றினிடத்தல்லது செல்லாதுஆதலால்இடத்தாலென ஒருமையாற் கூறினார்.விடாதுஎன்பது, விடாஎனக்கடைகுறைந்துநின்றது. குதிரையை நிலமறிந்துசெலுத்துங்குதிரைப்பாகனைப்போல் வேறுக்கிமனத்தைச்செல்லுமிடமறிந்து செலுத்துவது அறிவென்றார். அதுஉயிரின்தொழிற்குணமாதலாலெனக்காண்க. இடமென்றது, ஐம்புலன்களை.

கூ. எப்பொருள்யார்யார்வாய்க்கேட்பினுமப்பொருண்
மெய்ப்பொருள்காண்பதறிவு.

To discern the truth in every thing, by whomsoever spoken,* this is wisdom. - - - - - - - - - 423

---

* யார்யார்வாய்க்கேட்பினும்; from whosesoever mouth it may be heard.

பரி. யாதொருபொருளையாவர்யாவர்சொல்லக்கேட்டிலுழுப்பொருளின் மெய்யாயபயனைக்காணவல்லதறிவென்றவாறு.

வி. குணங்கண்மூன்றுமாறிமாறிவருதல்யாவர்க்குமுண்மையிலுயர்ந்தபொருளிழிந்தார்வாயிலுமிழிந்தபொருளுயர்ந்தார்வாயிலுமுறுதிப்பொருள் பகைவர்வாயிலுங்கெடுபொருணட்டார்வாயிலுமொருவழிக்கேட்கப்படுதலானெப் பொருள்யார்யார்வாய்க்கேட்பிலுமென்றார் அடிக்குபன்மைபற்றிவந்தது வாயென்பதவரப்பொருளின்கட்பயிலாமையுணர்த்திநின்றது.மெய்யாதனிலெபுதல் சொல்லுவாரியல்புநோக்காதப்பொருளின்பயலைக்கிக்கொள்ளுதலொழிதல்செய்வதறிவென்பதாம்

பு. எப்பொருள்-யாதொருபொருளை,

யார்யார்வாய்க்கே

ட்பினும்-யாவர்யாவர் சொல்லக்கேட்டாலும், அப்பொருள்-அந்தப்பொருளினது, மெய்ப்பொருள்-மெய்யாகியபயனை, காண்பதறிவு-காணவல்லது அறிவு, எ-று.

வி.

குணங்கள்மூன்றும்மாறிமாறிவருவதுயாவர்க்கும்உண்மையாதலால்,உயர்ந்தபொருள்இழிந்தவர்வாயிலும்,இழிந்தபொருள் உயர்ந்தவர்வாயிலும், உறுதிப்பொருள்பகைவர்வாயிலும்,கெடுதிப்பொருள்நட்பினர்வாயிலும்,ஓரிடங்களிற்கேட்கப்படுமாதலால், எப்பொருள் யார்யார்வாய்க்கேட்பினுமென்றார். யார்யார்என்றஅடிக்கு,பன்மைபற்றிநின்றது. வா

ய்என்றது, அவர் அப்பொருளிலே பழகாமையையுணர்த்திநின்றது. மெய்யாவது, அழிவிலாதுநிற்பது.

சொல்வோர்தன்மையைக்குறியாமல் சொல்லப்பட்டபொருளின்பயனைக்குறித்துக்கொள்வதாயினுந் தள்ளுவதாயினுஞ்செய்வது அறிவெனப்படாம்.

ச. எண்பொருளவாகச்செலச்சொல்லித்தான்பிறர்வாய்
நுண்பொருள்காண்பதறிவு.

To speak so as that the meaning may easily enter (the mind of the hearer); and to discern the subtlest thought (which may lie hidden) in the words of others; this is wisdom. - 424

பரி தான்சொல்லுஞ்சொற்கேளாயரியபொருளவாயினுங்கேட்போர்க்கெளிய

ாசூஉ

பொருளவாமாறுமனங்கொள்ளச்சொல்லிப்பிறர்வாய்க்கேட்குஞ்சொற்களினுண்பொருள்காணவரிதாயினுமதனைக்காணவல்லதறிவென்றவாறு.

வி உடையவன்றெழிலறிவின்மேலேற்றப்பட்டது சொல்லுவனவழுவின்றி யினிதுவிளங்கச்சொல்லுகவென்பார்சொன்மேல்வைத்துங்கேட்பனவழுவினுமினிதுவிளங்காவாயினுமிபயனைக்கொண்டொழிகவென்பார்பொருண்மேல்வைத்துங்கூறினார்.

பு. எண்பொருளவாக-தான்சொல்லுஞ்(சொற்களை அரிய பொருளுடையனவாயினுங்கேட்போர்க்கு)எளியபொருளன வாக, செலச்சொல்வி-அவர்மனங்கொள்ளும்படியாகச்சொல் லி, தான்பிறர்வாய் - தான்பிறர்வாய்க்கேட்குஞ்சொற்களின், நுண்பொருள்காண்பதறிவு-காணவரிதாகிய நுட்பமானபொ ருளைக்காணவல்லது அறிவாம், எ-று.

)ய,

டது. சொல்லுவனவற்றைவழுவிலாது இனிதுவிளங்கச்சொல் லுகவென்றுசொல்லவந்தவர்செலச்சொல்லியெனச்சொல்லின் மேல்வைத்தும், கேட்பனவழுவிவரினும் இனிதுவிளங்காவிடி னும் பயனேமாத்திரங்கொள்கவென்று சொல்லவந்தவர் நுண் பொருள்காண்பது எனப்பொருளின்மேல்வைத்துங்கூறினார்.

)யஅதாட்பமலர்தலுங்
கூம்பலுமில்லதறிவு.

To secure the friendship of the great* is true wisdom ; it is (al- so) wisdom to keep (that friendship unchanged, and) not opening and closing (like the lotus-flower). - - - - 425

பரி. உலகத்தைநட்பாக்குவதொருவலுக்கொட்பமாமந்நட்பின்கண்முன்ம லர்தலும்பின்கூம்புதலுமின்றியொருநிலையலுவதறிவாமென்றவாறு.

வி. தழீஇயதில்லதென்பனவவ்வத்தொழின்மேனின்றன. உலகமென்பதீண்டு யர்ந்தோரை. அவரோடுகயப்பூப்போலவேறுபடாதுகோட்டுப்பூப்போலவொரு

* உலகம், the world ; the great; a striking similarity to the English idiom.

ஈ௬௯

நிலையேநட்பாயினானெல்லாவின்பமுமெய்துமாகவினிதனையறிவென்றார் காரியங்களைக்காரணமாகவுபசரிக்கப்பட்டன இதனைச்செல்வத்தின்மலர்தலுநல்குரவிற்கூம்பலுமில்லதென்றுரைப்பாருமுளர்

பு. உலகந்தழீஇயது-உலகத்தைநட்பாக்குவது, ஒட்பம்-ஒருவனுக்குநன்மையாம், மலர்தலுங்கூம்பலுமில்லதறிவு-(அந்தநட்பினிடத்திலே) முன்விரிதலும் பின்புகுவிதலுமில்லாமலொருநிலைமையனாவது அறிவாம், எ-று.

வி. தழீஇயதுஇல்லதுஎன்பன, அந்தந்தத்தொழிலின்மேல் நின்றன. இங்கேயுலகமென்றது, உயர்ந்தோரை. அவரோடு நீர்ப்பூவைப்போலவேறுபடாமல் கிளைகளின் பூவைப்போலவொருநிலைமையனாகிச்சிநேகிப்பானானால் எல்லாவின்பங்களையுமடைவானாதலால் அதனையறிவென்றார். தழீஇயதுஇல்லதுஎன்னுங்காரியங்களை அறிவெனக்காரணமாகஉபசரித்தார். இனியிதற்குச்செல்வத்திலேமலர்தலும் வறுமையிலே குவிதலுமில்லாதது என்றுரைப்பாருமுண்டு.

௬. எவ்வதுறைவதுலகமுலகத்தோ
டவ்வதுறைவதறிவு.

To live as the world lives, this is wisdom.* - - 426

பரி உலகம்யாதொருவாற்றானொழுகுவதாயிற்றவ்வுலகத்தோடுமேவித்தானு மவ்வாற்றானொழுகுவதரசனுக்கறிவென்றவாறு

வி உலகத்தையெல்லாம்யானியமித்தலானென்னைநியமிப்பாரில்லெனக்க ருதித்தானினைத்தவாறேயொழுகிற்பாவமும்பழியுமாமாகலானவ்வாறொழுகுத லறிவன்றெனவிலக்கியவாறாயிற்று. இவையைந்துபாட்டானுமதனதிலக்கண ங்கூறப்பட்டது

பு. எவ்வதுறைவதுலகம்-உலகம்யாதொருநெறியாலொழு குவதாயிற்று, உலகத்தோடு-அந்தவுலகத்தோடேபொருந்தி, அவ்வதுறைவதறிவு-தானுமந்தநெறிபற்றியேயொழுகுவது அரசனுக்குஅறிவு, எ-று.

---

* Which *morality* is very much like the convenient maxim, "when you are at Rome, do as Rome does."

ஈசு ச

வி. உலகத்தையெல்லாம் நானியமிப்பதினாலே என்னைநிய மிப்பவரில்லையென்று நினைத்துத்தான் நினைத்தபடியேநடந் தால் பாவமும் பழியுமுண்டாதலால் அப்படிநடப்பது அறி வன்று எனவிலக்கியபடியாயிற்று. இவையைந்துபாட்டாலும் அறிவினது இலக்கணங்கூறப்பட்டது.

எ. அறிவுடையாராவதறிவாரறிவிலா
ராஃதறிகல்லாதவர்.

The wise are those who know beforehand what will happen; those who do not know this are the unwise. - - - 427

பரி அறிவுடையராவாராவக்கடவதனைமுன்னறியவல்லாரறிவிலாவாராதனைமுன்னறியமாட்டாதாரென்றவாறு

வி முன்னறிதல்முன்னேயெண்ணியறிதல். அஃதறிகல்லாமையாவதுவந்தாலறிதல். இனியாவதறிவாரென்பதற்குத்தக்கமக்குநன்மையறிவாரென்றுரைப்பாருமுளர்

பு அறிவுடையராவதறிவார்-அறிவுடையவர்ஆகக்கடவதைமுன்னுடியறியவல்லவராவர், அறிவிலாராஃதறிகல்லாதவர் - அறிவில்லாதார்அதனைமுன்னுடியறியமாட்டாதவராம், எ-று.

வி. முன்னுடியறிதல், முன்னேதானேயோசித்தறிதல். அஃதறிகல்லாமையாவது, வந்தபின்னறிதல். இனியாவதறிவாரென்பதற்கு, நன்மையறிவாரென்றுரைப்பாருமுண்டு.

அ. அஞ்சுவதஞ்சாமைபேதைமையஞ்சுவ
தஞ்சலறிவார்தொழில்.

Not to fear what ought to be feared, is folly; it is the work of the wise to fear what should be feared. - - - - 428

பரி அஞ்சப்படுவதனையஞ்சாமைபேதைமையாமஞ்சப்படுவதனையஞ்சுவ

தறிவார்தொழிலாமென்றவாறு.

வி பாவமும்பழியுங்கேடுமுதலாகவஞ்சப்படுவனபலவாயினுஞ்சாதிபற்றியஞ்சுவதென்றார். அஞ்சாமையெண்ணுதுசெய்துநிற்றல். அஞ்சலெண்ணித்தவி

ாசுநி

ர்தல். அதுகாரியமன்றென்றிகழப்படாதென்பாரறிவார்தொழிலென்றார் அஞ்சாமையிறைமாட்சியாகச்சொல்லப்பட்டமையினீண்டஞ்சவேண்டுமிடங்கூறியவாறு இவையிரண்டுபாட்டாலுமதனையுடையாரதிலக்கணங்கூறப்பட்டது.

பு. அஞ்சுவதஞ்சாமைபேதைமை - அஞ்சவேண்டியதற்கஞ்சாதிருப்பதுஅறிவின்மையாம், அஞ்சுவதஞ்சலறிவார்தொழில் - அஞ்சவேண்டியதற்கு அஞ்சுவது அறிவுடையார்தொழிலாம், எ-று.

வி. பாவமும்பழியுங்கேடும்முதலியவாக அஞ்சவேண்டுவன பலவாமாயினுஞ்சாதிபற்றியஞ்சுவதென ஒருமையாகக் கூறினார். அஞ்சாமை, எண்ணுமேலசெய்துநிற்பது. அஞ்சல், எண்ணிவிலகல். அதுகாரியமன்றென்று இகழப்படாதென்று சொல்லவந்தவர், அறிவார்தொழிலென்றார். அஞ்சாமைமிறைமாட்சியாகச்சொல்லப்பட்டமையால், இங்கேயஞ்சவேண்டுமிடங்கூறியவாறு. இவையிரண்டுபாட்டாலும் அவ்வறிவுடையவரது இலக்கணங்கூறப்பட்டது.

கூ. எதிர்தரக்காக்குமறிவினர்க்கில்லை
யதிரவருவதோர்நோய்.

No terrifying calamity will happen to the wise, who (foresee) and guard against coming evils. - - - - - 429

பரி. வரக்கடவதாகியவதனைமுன்னறிந்துகாக்கவல்லவறிவினையுடையார்க்கவர்நடுங்கவருவதொருதுன்பமுமில்லையென்றவாறு

வி. நோயெனவருகின்றமையின்வாளாவெதிர்தரவென்றார் இதனுற்காக்கலாங்காலமுணர்த்தப்பட்டது. காத்தலதன்காரணத்தைவிலக்குதல். அவர்க்குத்துன்பமின்மையிதனுற்கூறப்பட்டது.

பு. எதிர்தர - (வரக்கடவது) எதிர்காலத்தையுடையதாக, காக்குமறிவினர்க்கு - (அதைமுன்னுடியறிந்து) காக்கவல்ல அறிவுடையோர்க்கு, அதிரவருவதோர்நோயில்லை - அவர்நடுங்கலாவதொருதுன்பமுமில்லை, எ-று.

ா ூ ூ

வி. பின்பாநோயெனவருதலால்முன்பு எதிர்தரவெனவேண்டாதுகூறினார். காத்தல், அதன்காரணத்தைவிலக்குதல். இதினாலே காக்கலாகுங்காலமும் அங்ஙனங்காத்தவர்க்குத்துன்பமில்லையென்பதுங்கூறப்பட்டது.

ஐ. அறிவுடையொல்லாமுடையரறிவில்லா

ரொன்றுடையரோ றுமிலர்.

Those who possess wisdom, possess every thing; those who have not wisdom, whatever they may possess, have nothing. - 430

பரி. அறிவுடையார்பிறிதொன்றுமிலராயினுமெல்லாமுடையராவரறிவி லாதாரெல்லாமுடையராயினுமொன்றுமிலராவரென்றவாறு

வி செல்வங்களெல்லாமறிவாற்சாக்கவும்படைக்கவுமபடுதலினஃதுடையா ரையெல்லாமுடையரென்றுமவையெல்லாமுன்னே யமைந்துகிடப்பினுமழியா மற்காத்தற்குந்தெய்வத்தானழிந்துழிப்படைத்தற்குங்கருவியுடையரன்மையின ஃதிலாரையெஃதுடையரோ றுமிலரென்றுங் கூறினார் என்றுமென்புழியும் மைவிகாரத்தாற்றொக்கது. இதனாலவரதுடைமையுமேனையாரதின்மையுங்கூற ப்பட்டது.

பு. அறிவுடையரெல்லாமுடையர்-அறிவுடையார்(மற்றெ ன்றுமில்லாதவராயினும்) எல்லாமுடையவராவார், அறிவில் லாரொன்றுடையரோ றுமிலர்-அறிவில்லாதவர் எல்லாமுடையவ ராயினும் ஒன்றுமில்லாதவராவர், எ-று.

வி. செல்வங்களெல்லாம் அறிவினுலேகாக்கவும் படைக்க வும்படுதலால் அதையுடையவரையெல்லாமுடையரென்றும், அ வையெல்லாமுன்னேவிதியினுலமைந்திருந்தாலும் அழியாமற் காப்பதற்கும் அழிந்தபோதுபடைப்பதற்குங் கருவியுடைய வரல்லராதலால் அறிவில்லாதவரை யெஃதுடையரோ றுமிலரென

றுஞ்சொன்னார். என்னென்றஇடத்துஉம்மை, குறைந்துநின்றது. இதிலுமேல அவரது உடைமையும் மற்றையவரது இன்மையுங்கூறப்பட்டது.

ாசூஎ

சசு. அதிகாரம். CHAPTER XLIV.

குற்றங்கடிதல். ON THE CORRECTION OF FAULTS.

பரி அஃதாவது. காமம்வெகுளிகடும்பற்றுள்ளமானமூவகைமதமென்னப்பட்டகுற்றங்களாறனையுமரசன்றன்கணிகழாமற்கடிதல் இவற்றைவடநூலார்பாமையினதன்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, காமம், குரோதம், உலோபம், மோகம், மதம், மாச்சரியம் என்னப்பட்ட அறுவகைக்குற்றங்களையும் அரசன்தன்னிடத்திலே தலையெடாமற்கண்டிடித்தல். இவற்றைவடநூலார் அரிசட்வர்க்கமென்பார். இவைகுற்றமென்றறிவதுங்கண்டிப்பதும் அறிவுடையார்க்கல்லது கூடாமையால் இதுவுடைமையின் பின்வைக்கப்பட்டது.

க. செருக்குஞ்சினமுஞ்சிறுமையுமில்லார்
பெருகுகம்பெருமிதநீர்த்து.

Truly great is the excellence of those (kings) who are free from pride, anger, and lust. - - - - - 431

பரி மதமும்வெகுளியுங்காமமுமாகியகுற்றங்களில்லாதவரசரதுசெல்வமே மேம்பாட்டுநீர்மையினையுடைத்தென்றவாறு

வி. மதஞ்செல்வக்களிப்பு.சிறியோர்செயலாகவினைவிறத்தகாமமுஞ்சிறுமை யெனப்பட்டது. இவைநீதியல்லனசெய்வித்தலானிவற்றைக்கடிந்தார்செல்வந ல்வழிப்படுமாறுநிலைபேறுடைமையின்மதிப்புடைத்தென்பதாம். மிகுதிபற்றியி வைமூன்கூறப்பட்டன.

பு. செருக்குஞ்சினமுஞ்சிறுமையுமில்லார்-மதமுங்கோப முங்காமமுமாகியகுற்றங்களில்லாதஅரசருடைய, பெருக்கம்-செல்வமானது, பெருமிதநீர்த்து - மேம்பாட்டுக்குணத்தை யுடையது,எ-று.

வி. மதம், செல்வக்களிப்பு. சிறியோர் செய்கையாதலால் மிகுந்தகாமமுஞ்சிறுமையெனப்பட்டது. இக்குற்றங்கள் நீதி யல்லாதனவற்றைச்செய்விக்குமாதலால்இவற்றைக்கடிந்தவரு

ாசூஅ

டையசெல்வம் நல்வழிப்பட்டு நிலைபெறுதலால் மதிப்புடை யதென்பதாம். மிகுதிபற்றியிவை முன்சொல்லப்பட்டன.

உ. இவறலுமாண்பிறந்தமானமுமாணு வுவகையுமேதகவிறைக்கு.

Avarice, undignified pride, and low* pleasures, are faults in a

king. - - - - - - - - - -

432

பரி. வேண்டுவதிப்பொருள் கொடாமையுநன்மையினீங்கிய மானமும் மளவிறந்தவுவகையுமரசனுக்குக்குற்றமென்றவாறு

வி மாட்சியானமானத்தினீக்குதற்குமாண்பிறந்தமானமென்றார் அந்தாவ தந்தணர்சான்றோ ருருந்தவத் தோர்தம்மூன்றே ர்ந்தைதா யென்றிவரைவணங் காமையுமுடிக்கப்படாதாயினுங்கருதியதுமுடித்தே விடுதலுமுதலாயின அளவிறந்தவுவகையாவது கழிகண்ணேட்டம். பிறருஞ் சினனேகாமங்கழிகண்ணேட்டமென்றிவற்றை யறந்தருதிகிரிக்குவழியடையாகுந்தீதென்றுரிமையிரண்டு பாட்டானுங்குற்றங்களவினவையென் பதுகூறப்பட்டது.

பு.

இவறலும்-வேண்டியதேபோதுபொருள்கொடாதஉலோபமும்,

மாண்பிறந்தமானமும்-நன்மையில்நீங்கியமானமும்,

மாணுவுவகையும்-அளவிறந்தமகிழ்ச்சியும்,

இறைக்கீகதம்-அரசனுக்குக்குற்றமாம், எ-று.

வி. மாட்சிமையானமானத்தில் நீக்குதற்கு மாண்பிறந்த மானமென்றார். அதாவது, அந்தணர்சான்றோர் அருந்தவத் தோர் தம்மூன்றோர்தந்தைதாய் என்றிவரைவணங்காமையும் முடிக்கப்படாதாயினும் நினைத்ததுமுடித்தே விடுதலும் முத

லாயின. அளவிற் றீதமகிழ்ச்சியாவது, மிகக்கண்ணோட்டம். (தா
கூஷ் ண்ணியம்) சினேகாமங்கழிகண்ணோட்ட
மறத்தருதிகிரி வழியடையாகும்என்றுரைப்பிறரும்.
இதன்பொருள்கோபமுங் காமமும்
மிகுந்ததாகூஷ் ண்ணியமுமாகிய விம்மூன்றும் அர
ணுக்குத்தருமதீதைத்தருகிற
சக்கரஞ்செல்லும்வழியைச்செல்
லாமலடைக்கின்றவழியடைப்பாமென்றது.
இவைஇரண்டுபா ட்டாலுங்குற்றங்களாவன இவையென்பது
சொல்லப்பட்டது.

---

* The Scholiasts give, "excessive pleasure."

ாகூகூ

கூ. தினைத்துணையாங்குற்றம்வர்ணும்பனைத்துணையாக்
கொள்வர்பழிநாணுவார்.

Those who fear guilt, if they commit a fault small as a millet seed, will consider it to be as large as a palmyra tree. - 433

பரி. பழியஞ்சுவார்தங்கட்டினையளவாங்குற்றமிவந்ததாயினுமதனையும்வள
வாகவன்றிப்பனையினளவாகக்கொள்வரென்றவாறு

வி. குற்றஞ்சாதிப்பெயர் தமக்கேலாமையிற்கிறிதென்றுபொருள்பெரிதா
கக்கொண்டுவருந்திப்பின்னரதுவாராமற்காப்பரென்பதாம்.

பு. பழிநாணுவார்-பழிக்குஅஞ்சுபவர், தினைத்துணையாங் குற்றம்வரினும்-தம்மிடத்துத்தினையளவுகுற்றம்வந்தாயினும், பனைத்துணையாக்கொள்வர் - அதையவ்வளவாகவெகொள்ளாமற்பனையினளவாகக்கொள்வர், எ-று.

வி. குற்றஞ், சாதியொருமை. தமக்குப்பொருந்தாமையிலேல சிறிதென்று பொறுக்கமாட்டாராதலிற்பெரிதாகக்கொண்டுவருந்திப்பின்புமதுவாராமற்காப்பவென்பதாம்.

ச. குற்றமேகாக்கபொருளாகக்குற்றமே யறறந்தருஉம்பகை.

Guard against faults as a matter (of great consequence; for) faults are a deadly* enemy. - - - - - - 434

பரி தனக்கிறுதிபயக்குமபகைகுற்றமேயாகலானக்குற்றந்தன்கண்வாராமையேபயனாக்கொண்டுகாக்கவேண்டுமென்றவாறு.

வி இவைபற்றியல்லதுபகைவரற்றந்தாராமையினிவையேபகையாவனவென்னும்வடநூன்மதம்பற்றிக்குற்றமேயற்றந்தருமபகையென்றுமிவற்றதின்மையேகுணங்களதுண்மையாகக்கொண்டென்பார்பொருளாகவென்றுங்கூறினார் குற்றமேகாக்கவென்பதருமபண்பிலுந்நீமைகாத்தவொன்பதுபோலதின்றது.

பு. குற்றமேயற்றந்தருஉம்பகை - தனக்குக்கேட்டைத்தருமபகைகுற்றமேயாதலால், பொருளாக - அதுதன்னிடத்தி

* An enemy that will bring destruction.

W

௱௭௰

லேவராதிருப்பதேபிரயோசனமாகக்கொண்டு, குற்றமேகாக்க-குற்றத்தையேகாக்கவேண்டும், எ-று.

வி. இக்குற்றங்களைப்பற்றியல்லது பகைவர்கெடுதிசெய்யலாகாமையால் இவையேபகையாவனவென்றவடநூலார்மதம் பற்றிக்குற்றமேயற்றந்தரும்பகையென்றும், இவற்றினதுஇன்மையேகுணங்களினதுஉண்மையாகக்கொண்டுஎன்றுசொல்லவந்தவர், பொருளாகவென்றுஞ்சொன்னார். குற்றமேகாக்கவென்பது-தீமைகாத்தவரென்றாற்போலநின்றது.

௫. வருமுன்னர்க்காவாதான்வாழ்க்கையெரிமுன்னர்
வைத்தூறுபோலக்கெடும்.

The prosperity, of him who does not timely* guard against faults, will perish like straw before fire. - - - 435

பரி. குற்றம்வரக்கடவதாகின்றமுற்காலத்திலேயநனைக்காவாதவரசன்வாழ்க்கையதுவந்தாலெரிமுகத்தினின்றவைக்குவைபோலவழிந்துவிடுமென்றவாறு.

வி. குற்றமென்பததிகாரத்தான்வந்தது முன்னரென்றதனிற்றதுபகுதிப்பொ

குள்விகுதி. வருமென்னும்பெயரொச்சமுன்னைசொன்னுங்காலப்பெயர்கொண்டது. அதனுற்காக்கலாங்காலமபெறப்பட்டது. குற்றஞ்சிறிதாயினுமதனுற்பெரிய செல்வமழிந்தேவிடுமென்பதுவமையாற்பெற்றும்.

பு. வருமுன்னர் - குற்றம்வருமுன்னேதானே, காவாதான்வாழ்க்கை-அதைக்காக்கமாட்டாதஅரசனுடையவாழ்வானது,(அக்குற்றம்வந்தபின்) எரிமுன்னர்வைத்தூறுபோலக்கெடும் - அக்கினிமுற்பட்ட வைக்கோலின்கூளைபோல வழிந்துபோம், எ-று.

வி. குற்றமென்பது, அதிகாரத்தால் வருவிக்கப்பட்டது. முன்னர்என்பதினீற்றிலேநின்றஅர், பகுதிப்பொருள்விகுதி. குற்றஞ்சிறிதாயினும்அதனுற்பெரியதோர்செல்வம்அழிந்தேபோமென்பது, உவமையாற்பெறப்பட்டது.

* வருமுன்னர், before they come.

ாஎக

சக. தன்குற்றநீக்கிப்பிறர்குற்றங்காண்கிற்பி
னென்குற்றமாகுமிறைக்கு.

What fault will remain, in the king who has put away his own evils, and looks after the evils of others. - - - 436

பரி. முன்னர்த்தன்குற்றத்தைக்கண்டுகெடுத்துபின்னர்ப்பிறர்குற்றங்காணவல்லுயினரசனுக்குக்கூராக்கக்கடவகுற்றமியாதென்றவாறு.

வி. அரசனுக்குத்தன்குற்றங்கடியாவழியேபிறர்குற்றங்கடிதல்குற்றமாமது கடிந்தவழிமுறைசெய்தலாமென்பாசொன்குற்றமாருமென்றார். எனவேதன்குற்றங்கடிந்தவனேமுறைசெய்தற்குரியவனென்பதாயிற்று. இவைநான்குபாட்டானுமவற்றதுகடிதற்பாடுபொதுவகையாற்கூறப்பட்டது. இனிச்சிறப்புவகையாற்கூறுப.

பு. தன்குற்றநீக்கி-முன்னைதன்குற்றத்தைக்கண்டு அதனைப்பரிகரித்து, பிறர்குற்றங்காண்கிற்பின்-பிற்பாடுபிறர்குற்றத்தையாராயவல்லவனுனுல், என்குற்றமாகுமிறைக்கு - அரசனுக்குக்காக்கவேண்டியகுற்றமெது, எ-று.

வி. அரசனுக்குத்தன்குற்றத்தைப்போக்காதபோதுபிறர்குற்றத்தைப்போக்குதல்குற்றமாம். தன்குற்றத்தைப்போக்கியபோது நீதிசெய்தலாமென்றுசொல்லவந்தவர் என்குற்றமாகுமென்றார். எனவேதன்குற்றங்கழிந்தவனே நீதிசெய்தற்கு உரியவனென்பதாயிற்று. இவைநான்குபாட்டானுங்குற்றங்கழியும் விதம்பொதுவகையாற்சொல்லப்பட்டது. இனிச்சிறப்புவகையாற்சொல்லுவர்.

எ. செயற்பாலசெய்யாதிவறியான்செல்வ
முயற்பாலதன்றிக்கெடும்.

The wealth of the avaricious man, who does not expend it for the purposes for which he ought to expend it,* will waste away and not continue. - - - - - - - - 437

* Lit. who does not do the things he ought to do.

பரி. பொருளாற்றனக்குச் செய்துகொள்ளப்படுமவற்றைச்செய்துகொள்ளா
ததன்கட்பற்றுள்ளஞ்செய்தானதுசெல்வம்பின்னுளதாம்பான்மைத்தன்றி வ
றிதேகெடுமென்றவாறு.

வி. செயற்பாலவாவனவறம் பொருளின்பங்கள்.பொருளாற் பொருள்செய்த
லாவதுபெருக்குதல். அதுபொன்னினாகும்பொருபடையப்படைதன்னினாகு
ந்
தரணிதரணியிற் பின்னையாகும் பெருமபொருளப்பொருடுன்னுங்காலைத்தன்
னா
தனவில்லையேஎன்பதனானறிக. அறஞ்செய்யாமையானும்பொருள்பெருக்க
ா
மையானுமுயற்பாலதன்றியென்றுமின்பப்பயன்கொள்ளாமையிறகெடுமென்
றுங்கூறினார். உயற்பாலதன்றியென்றுபாடமோதுவாருமுளர்.

பு. செயற்பாலசெய்யாது-(பொருளினாலே) தனக்குச்செ
ய்துகொள்ளவேண்டியவற்றைச்செய்யாமல், இவறியான்செ
ல்வம் - அதனிடத்திலேயுலோபத்தன்மைசெய்தவனுடையசெ
ல்வமானது,உயற்பாலதன்றி-பிழைத்துப்போகின்றகுணமில்
லாமல், கெடும்-வீணேகெடும், எ-று.

வி. பொருளாற்செய்துகொள்ளவேண்டுவனவாவன, அறம் ,பொருள், இன்பங்கள்,பொருளாற்பொருள்செய்தலாவது , பொருளைப்பெருக்குதல். அதை பொன்னினாகும்பொருபடையப்படை தன்னினாகுந தரணிதரணியிற் பின்னையாகும் பெரும்பொருளப்பொரு டுன்னுங்காலைத்துன்னாதன வில்லையே என்னும் இலக்கியத்தினாலேயறிக. தருமஞ்செய்யாததினாலும் பொருளைப்பெருக்காமையினாலும் உயற்பாலதன்றியென்றும், இன்பப்பயனைக்கொள்ளாமையினாலேகெடுமென்றுஞ் சொன்னார்.

அ. பற்றுள்ளமென்னுமிவறன்மையெற்றுள்ளு
மெண்ணப்படுவதொன்றன்று.

Griping avarice* is not to be reckoned as one among other faults; (it stands alone—greater than all). - - - 438

பரி. பொருளைவிடத்தகுமிடத்துவிடாதுபற்றுதலைச்செய்யுமுள்ளமாகியவு

* Lit. "Avarice, which is called a griping mind;" or more freely, "a griping, avaricious mind."

லோபத்தினதுதன்மைகுறிறத்தன்மைகளெல்லாவற்றுள்ளும்வைத்தெண்ணப்ப

டுவதொன்றன்றுமிக்கதென்றவாறு

வி. இவறலதுதன்மையாவதுகுணங்களெல்லாமொருங்குளவாயினுமவற்றைக்கீழ்ப்படுத்துத்தான்மேற்படவல்லவியல்பு ஒழிந்தனவதுமாட்டாமையினெற்றுள்ளுமெண்ணப்படுவதொன்றன்றென்றார். எவற்றுள்ளுமென்பதுடைக்குறைந்துநின்றது. இவையிரண்டுபாட்டானுமுலோபத்தினதுதீமைகூறப்பட்டது.

பு. பற்றுள்ளமென்னும்-பொருளைவிடவேண்டியவிடத்துவிடாதுபிடித்திருப்பதைச்செய்யுமனமாகிய, இவறன்மை-உலோபத்தினதுகுணம், எற்றுள்ளும்-எல்லாக்குற்றங்களுள்ளும், எண்ணப்படுவதொன்றன்று. வைத்தெண்ணப்படுவதொருகுற்றமன்றுமிகப்பெரிது, எ-று.

வி. உலோபத்தின்தன்மையாவது, எல்லாநற்குணங்களுமுளவாயினும் அவறறைக்கீழாக்கித்தான் மேலாகவல்லதன்மை. ஒழிந்தகுணங்கள் அதுசெய்யமாட்டாமையால் எற்றுள்ளுமெண்ணப்படுவதொன்றன்றென்றார். எவற்றுள்ளுமென்பது,எற்றுள்ளுமென இடைக்குறைந்துநின்றது. இவையிரண்டுபாட்டாலும் உலோபத்தினது தீமைசொல்லப்பட்டது.

௯. வியவற்கவெஞ்ஞான்றுந்தன்னைநயவற்க
நன்றிபயவாவினை.

Let not (a king) praise himself, at any time; let him not desire to do useless things. - - - - - - - 439

பரி. தாளிறப்பவுயர்ந்தஞான்றுமதத்தாற்றன்னைதன்குமதியாதொழிக தனக்குநன்மைபயவாவினைகளைமனத்தாலவிரும்பாதொழிகவென்றவாறு.

வி. தன்னைவியந்துழியிடனுங்காலமும்வலியுமறியப்படாமையானுமறனும் பொருளுமிகழப்படுதலானுமெஞ்ஞான்றும்வியவற்கவென்றுங்கருதியது முடித்தேவிடுவலென்றறம்பொருளின்பங்கள்பயவாவினைகளைநயப்பினவற்றாற்பாவமும்பழியுங்கேடும்வருமாகலினவற்றைநயவற்கவென்றுங்கூறினார். இதனான்மதமானங்களின்குற்றங்கூறப்பட்டது.

பு. எஞ்ஞான்றும்-தானதிகமாகவுயர்ந்தகாலத்திலும், வியவற்கதன்னை-மதத்தினாலேதன்னைமேன்மையாகப்பேசுதலொ
ஈஎச

ழிக, நன்றிபயவாவினை-தனக்கு நன்மைதராதவினைகளை, நயவற்க-மனசினாலேவிரும்புதலொழிக, எ-று.

வி. தன்னைத்தானே மேன்மைப்படுத்தியபோது இடமும் காலமும்வலியும் அறியப்படாமையாலும் அறமும்பொருளும் இகழப்படுதலாலும் எஞ்ஞான்றும் வியவற்கவென்றும், நினைத்ததுமுடித்தே விடுவனென்று அறம்பொருளின்பங்கள் பயவாதவினைகளை நயப்பானாயின் அவற்றினாலே பாவமும்பழியுங்கேடும்வருமாதலால் அவற்றை நயவற்கவென்றுஞ்சொன்னார். இதினாலே மதமானங்களின் குற்றங்கூறப்பட்டது.

ம. காதலகாதலறியாமையுய்க்கிற்பி
னேதிலவேதிலார்நூல்.

If (a king) enjoys privately* the things which he desires, the

designs of his enemies will be useless. - - - - 440

பரி தான்காதலித்தபொருள்களையவரக்காதலறியாமலநுபவிக்கவல்லனாயி ற்பகைவர்தன்னைவஞ்சிததற்கெண்ணுமெண்ணம்பழுதாமென்றவாறு.

வி அறிந்தவழியவைவாயிலாகப்புகுந்துவஞ்சிப்பாராசலினறியாமலுய்த்தா ல்வாயிலின்மையின்வஞ்சிக்கப்படாதென்பதாம. காமம்வெருளியுவகையென்ப னமுற்றக்கடியுங்குற்றமன்மையினிதனாற்பெரும்பான்மைத்தாகியகாமநுகருமா றுகூறியேனைச்சிறுபான்மையவற்றிற்குப்பொதுவகைவிலக்கினையே கொண் டொழிந்தார்

பு. காதல-தானாசைப்பட்டபொருள்களை, காதலறியாமை-அவர்அந்தஆசையையறியாமல், உய்க்கிற்பின்-அநுபவிக்கவல் லவனாயின், ஏதிலார்நூல்-பகைவர்தன்னைவஞ்சிப்பதற்குஎண் ணுமெண்ணம், ஏதில-பழுதாம், எ-று.

வி. அறிந்தபோது அதுகாரணமாக நுழைந்துவஞ்சிப்பா ராதலால் அறியாமலநுபவித்தால் வஞ்சிக்கப்படாதெனபதா ம். காமம், குரோதம, களிப்பு, என்பனமுழுதுங்களையவே ண்டியகுற்றமல்லவாதலால் இதினாலே பெரும்பான்மையாகி

* அறியாமை, so as that others may not know.

யகாமம் அநுபவிக்குந்தன்மைசொல்லி மற்றச்சிறுபான்மை யாகியவற்றிற்குப்பொதுவகைவிலக்கையேவைத்தொழிந்தார்.

சரு. அதிகாரம். CHAPTER XLV.

பெரியாரைத்துணைக்கோடல்.

ON PROCURING THE AID OF GREAT MEN.*

பரி. அஃதாவது, மூவிருகுற்றமுமுறைமையிற்கடிதலிற்காவற்சாகாடுகைத்தற்குரியனாயவரசன்றீநெறிவிலக்கிநன்னெறிச்செலுத்தும்பெரறிவுடையாரைத்தனக்குத்துணையாகக்கோடல். அதிகாரமுறைமையுமிதனானேவிளங்கும். பேரறிவுடையராவாரரசர்க்குமங்கங்கட்குமானிடத்தெய்வக்குற்றங்கள்வாராமற்காத்தற்குரியவமைச்சர்புரோகிதர்.

அதாவது, அறுவகைக்குற்றங்களுமுறையே விலக்குதலால் அரசனீதியாகிய இரதத்தைச்செலுத்துதற்கு உரியவனாகிய அரசன்தீதாகிய நெறியைவிலக்கி நன்னெறியிலே நடப்பிக்கும் பேரறிவுடையாரைத்தனக்குத்துணையாகக்கொள்ளுதல். அதிகாரமுறையுமிதினாலேவிளங்கும். பேரறிவுடையராவார், அரசர்க்கும் அங்கங்களுக்கும் மானிடக்குற்றம் தெய்வக்குற்றம் வாராமற்காத்தற்கு உரிய அமைச்சர் புரோகிதராம்.

க. அறனறிந்துமூத்தவறிவுடையார்கேண்மை
திறனறிந்துதேர்ந்துகொளல்.

Let (a king) ponder well its value, and† secure the friendship of men of virtue and of mature knowledge.‡ - - - 441

பரி. அறந்ததுநுண்மையையறிந்துதன்னின்மூத்தவறிவுடையாரதுகேண்மையையரசனதனதருமையையோர்ந்துகொள்ளுந்திறமறிந்துகொள்கவென்றவாறு.

---

* *i. e.* says the Scholiast, "men great in knowledge."

† The Scholiasts add "after having known the best means (of accomplishing it)."

‡ Men acquainted with the nature of duty and of virtue.

௱௭௯

வி அறநுண்மைநூலானேயன்றியுய்த்துணர்வானுமறியவேண்டுதலினறனறிந்தென்றார் மூத்தல்உருவானுஞ்சீலத்தானுங்காலத்தானுமுதிர்தல் அறிவுடையார் நீதியையுமுலகியலையுமறிதலையுடையார் திறனறிதலாவதுநன்குமதித்தலுயரச்செய்தலவர்வரைநிற்றலென்பனமுதலாகவவர்பிணிப்புண்ணுந்திறமறிந்துசெய்தல்.

பு. அறனறிந்து-தருமத்தினதுநுட்பத்தையறிந்து, மூத்தவறிவுடையார்கேண்மை-தன்னைப்பார்க்கிலுமுதிர்ந்த அறிவுடையவரதுநட்பை, தேர்ந்து-அரசனதினுடைய அருமையையோர்ந்து, திறனறிந்துகொளல்-கொள்ளும்வகையறிநதுகொள்க, ௭-று.

வி. தருமத்தினதுநுட்பம், சாத்திரங்களாலன்றிநுண்ணறிவானுமறியவேண்டுதலால் அறனறிந்தென்றார். மூத்தல், உருவத்தினாலும் ஆசாரத்தினாலும்காலத்தினாலும் முதிர்தல். அறிவுடையார், நீதியையும்உலகநடையையும் அறிதலையுடையவர்.

திறனறிதலாவது, உபசரித்தல், உயரச்செய்தல், அவர்வழிநிற்றல் என்பவைமுதலாக அவர்கட்டுப்பட்டு நிற்குந்திறமறிந்து செய்வது.

உ. உற்றநோய் நீக்கியுறா அமைமுற்காக்கும்
பெற்றியார்ப்பேணிக்கொளல்.

Let (a king) procure and kindly care* for men who can† overcome‡ difficulties when they occur, and guard against them before they happen. - - - - - - - - 442

பரி. தெய்வத்தானாகமக்களானாகத்தனக்குவந்ததுன்பங்களைநீக்குமாறறிந்துநீக்கிப்பின்னப்பெற்றியனவாராவண்ணமுன்னறிந்துகாக்கவல்லதன்மையினையுடையாரையரசனுவப்பனசெய்துதுணையாகக்கொள்கவென்றவாறு

வி. தெய்வத்தான்வருந்துன்பங்களாவனமழையினதின்மைமிகுதிகளானுங்காற்றுத்தீபிணியென்றிவற்றானும்வருவன. அவை கடவுளரையுந்தக்கோரையு

* பேணல், desire; keep; protect. Let him act so as to please them, say the Scholiasts.

† பெற்றியார், whose disposition (enables them), &c.

‡ நீக்குர், remove.

௱௭௭

நோக்கிச்செய்யுஞ்சாந்திகளானீக்கப்படும் மக்களான்வருந்துன்பங்களாவனபகைவர்கள்வர்சுற்றத்தார்வினைசெயவாரென்றிவர்களான்வருவன அவைசாமபேததானதண்டங்களாகியநால்வகையுபாயததுளேற்றதனானீக்கப்படும். முற்காந

தலாவதுதெய்வத்தான்வருமவற்றையுநீபாதங் ளானறிந்துசாந்திகளாற்காத்த
லுமக்களான்வருமவற்றையவர்குணமிங்கிதமாசாரஞ்செயலென்பனவற்றுனறி
ந்தம்வுபாயங்களுளொன்றுற்காத்தலுமாம் ஆகவேபுரோகிதரையுமமைச்சரை
யுங்கூறியவாறுயிற்று இங்கிதங்குறிப்பானிகழுமுறுப்பின்றெழில் ஆகாரங்கு
றிப்பின்றீதிகழும்வேறுபாடு. உவப்பனதன்றுமதித்தன்முதலாயின இவையிர
ண்டுபோட்டாலுமபெரியாரதிலக்கணமுமவனைத்துணையாகக்கோடல்வேண்டுமெ
ன்பதுங்கொள்ளுமாறுங்கூறப்பட்டன.

பு. உற்றநோய்நீக்கி-தெய்வத்திலுலாவது மனிதராலாவது
தனக்குவந்ததுன்பங்களை நீக்கும்வகையறிந்துநீக்கி,உறுமை-
பின்புஅவைவாராதபடிக்கு, முற்காக்கும்பெற்றியார் - முன்
னேதானேயறிந்துகாக்கவல்லகுணத்தையுடையவனை, பேணி
க்கொளல்-அரசன் அவர்மகிழ்ச்சிகூர்தற்குஉரியனவற்றைச்செ
ய்துதுணையாகக்கொள்க, எ-று.

வி. தெய்வத்தால்வருந்துன்பங்களாவன, மழையில்லாமை
யிலுலும் மிகுமழையாலும் காற்றுத் தீபிணியென்றிவற்றாலு
ம்வருவன. அவை, கடவுளையும் பெரியோரையும் குறிதவுசெ
ய்யுஞ்சாந்திகளாலேநீக்கப்படும். மனிதரால்வருந்துன்பங்
களாவன, பகைவர்கள்வர்சுற்றத்தார்தொழில்செய்வோரொன்
றிவர்களால்வருவன. அவை, சாமபேததானதண்டங்களாகிய
நால்வகையுபாயத்துள் ஏற்றதிலுலேநீக்கபடும். முற்காத்த
லாவது, தெய்வத்திலுல்வருந்துன்பங்களைத்தாமமேதுமுதலா
கியமுன்னடையாளங்களாலறிந்துசாந்திகளாற்காத்தலும், ம
னிதரால்வருந்துன்பங்களை அவருடையகுணம் இங்கிதம் ஆகா

ரம்செயல் என்பனவற்றாலறிந்து உபாயங்களாற்காத்தலுமாம். ஆகவேஇதுபுரோகிதனையும்மந்திரிகளையுங்குறித்துச்சொன்னபடியாயிற்று. இங்கிதம், குறிப்பினாலேயுண்டாகின்றஅவயவத்தின்தொழில். ஆகாரம், குறிப்பின்றியுண்டாகின்றசரீரவேறுபாடு. உவப்பன, நன்குமதித்தல்முதலாயின. இவையிரண்டுபாட்டாலும்பெரியாரது இலக்கணமும் அவரைத்துணை

x

ாஎஅ

யாகக்கொளல்வேண்டுமென்பதுங்கொள்ளுந்திறமுங் கூறப்பட்டன.

ங. அரியவற்றுளெல்லாமரிதேபெரியாரைப்
பேணித்தமராக்கொளல்.

To cherish great men and make them his own, is the most difficult of all difficult things. - - - - - - 443

பரி. அப்பெற்றியவர்களையவருவப்பனவறிந்துசெய்துதமக்குச்சிறந்தாராகக்கொள்ளுதலரசர்க்கரியபேறுகளெல்லாவற்றுள்ளுமரிதென்றவாறு.

வி. உலகத்தரியனவெல்லாம்பெறுதற்குரியவரசர்க்கிப்பேறுசிறந்ததென்றதிதனாலவையெல்லாமுளவாதனோக்கி.

பு. பெரியாரை-அந்தக்குணமுடையவர்களை,பேணி-அவர்மகிழ்தற்குரியனவற்றைச்செய்து, தமராக்கொளல்-தமக்குச்சிறந்தவராகக்கொள்வது, அரியவற்றுளெல்லாமரிது-அரசர்க்

குஅருமையாகியபேறுகளெல்லாவற்றுள்ளும்அரிது, எ-று.

வி. உலகத்திலே யருமையாயினவற்றையெல்லாம் பெறுதற்குரிய அரசர்க்கு இப்பேறுசிறந்ததென்றது இதிலுமேலைய வையெல்லாமுண்டாதலைக்குறித்தெனக்காண்க.

ச. தம்மிற்பெரியார்தமராவொழுகுதல்
வன்மையுளெல்லாந்தலை.

So to act as to make those men, his own, who are greater than himself, is of all power the highest. - - - - 444

பரி. அறிவுமுதலியவற்றுற் றம்மின்மிக்காரைத்தமக்குச்சிறந்தாராகக்கருதித்தாமவர்வழிநின்றொழுகுதலரசர்க்கெல்லாவலியுடைமையிலுந்தலையென்ற வாறு.

வி. பொருள்படையரண்களாலுமவலியிலுமித்துணை வலிசிறந்ததென்றதி லரவற்றுணிக்கப்படாததெய்வத்தின்பழுதலியநீக்குதற்குரியராகலின்.

பு. தம்மிற்பெரியார் - (அறிவுமுதலியவற்றுலே) தம்மிலுயர்ந்தோர், தமராவொழுகுதல்-தமக்குச்சிறந்தவராகநினை

த்துத்தாமவர்வழியிலேநடப்பது, வன்மையுளெல்லாந்தலை-அரசர்க்கு எல்லாவலியுடைமைகளிலுந்தலைமையாகிய வலியுடைமையாம், எ-று.

வி. பொருள், படை, அரண்களாலாகியவலிமையிலும் இப் பெரியாரைத்துணைக்கோடலாகியவலிமை சிறந்ததென்றது, அவற்றாலே நீக்கப்படாததெய்வத்தான்முதலியவற்றைஇவர் நீக்குதற்கு உரியவராதலாலெனக்காண்க.

இ. சூழ்வார்கண்ணுகவொழுகலான்மன்னவன்
சூழ்வாரைச்சூழ்ந்துகொளல்.

As a king must use his ministers as eyes (in managing his kingdom), let him well examine their (character and qualifications) before he engages them. - - - - - - - 415

பரி. தன்பாரமமைச்சரைக்கண்ணுகக்கொண்டுநடத்தலானரசனுக்கின்மையராயவமைச்சரையாராய்ந்துதனக்குத்துணையாகக்கொள்கவென்றவாறு.

வி. இரண்டாவதுவிகாரத்தாற்றொக்கது. தானேசூழவல்லனாயினுமளவிறந்ததொழில்களாலுலகுசூலமெய்தும்அரசன்பாரமதுவேதொழிலாயவமைச்சரானல்லதினிதுநடவாமைபற்றியவளாக்கண்ணுக்கிக்கூறினார். ஆராய்தலமைச்சியற்சொல்லுமிலக்கணத்தென்பதனையாராய்தல். இவைமூன்றுபாட்டானுமிடோரியாரைத்துணைக்கோடலின் சிறப்புக்கூறப்பட்டது

பு. சூழ்வார்கண்ணுகவொழுகலான்- தன்பாரமந்திரிகளைக்கண்ணுகக்கொண்டுநடத்தலால், சூழ்வாரை- அத்தன்மையராகியமந்திரிகளை, மன்னவன்சூழ்ந்துகொளல்- அரசனாராய்ந்துதனக்குத்துணையாகக்கொள்க, எ-று.

வி. சூழ்வாரைக்கண்ணாகவென்னும் ஐயுருபு, விகாரத்தாற்றொக்கது. தானேயாராயவல்லவனாயினும் அளவற்றதொழில்களினாலே துன்பமடையும் அரசனதுபாரம் அதுவேதொழிலாகியமந்திரிகளாலல்லது இனிது நடவாமைநோக்கி அவரைக்கண்ணாக்கிக்கூறினார். ஆராய்தல், அமைச்சியலிலேசொல்லுமிலக்கணத்தரென்பதை ஆராய்தல். இவைமூன்றுபாட்டாலும்பெரியாரைத்துணைக்கொள்ளுதலின் சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

௱ அ௰

௬. தக்காரினத்தனாய்த்தானொழுகவல்லானைச்
செற்றார்செயக்கிடந்ததில்.

There will be nothing left for enemies to do, against him who
has the power of acting (so as to secure) the fellowship of worthy
men. - - - - - - - - -
446

பரி. தக்காராகியவினத்தையுடையனாய்த்தானுமறிந்தொழுகவல்லவரசனைப்
பகைவர்செய்யக்கிடந்ததொருதுன்பமுமில்லையென்றவாறு.

வி. தக்காரறிவொழுக்கங்களாற்றகுதியுடையார் ஒழுகலறநீதிகளினெறிவழுவா மனடத்தல். வஞ்சித்தல்கூடினரைப்பிரித்தல்

வேறுபகைவிளைத்தலென்றிவ

ற்றுளும்வலியாளும்பகைவர்செய்யுந்துன்பங்கள்பலதிறத்தவாயிலுந்தானுமறி
ந்தறிவார் சொல்லுங்கொண்டொழுகுவான்கனவற்றுளொன்றும்வாராவென்
பார்செற்றார்செயக்கிடந்ததில்லென்றார்.

பு .

தக்காரினத்தளுய்-பெரியோராகியஇனத்தையுடையவ

னுகி, தாளெழுகவல்லானை-தானுமறிந்துநடக்கவல்லஅரசனை,
செற்றார்-பகைவர், செயக்கிடந்ததில்-செய்யவிருந்ததொரு
துன்பமுமில்லை, எ-று.

வி. ஒழுகல், தருமநீதிகளிலேவழுவாதுநடத்தல்.
வஞ்சித்தல், கூடியவனை
ப்பிரித்தல், வேறுபகைவிளைத்தல், எனவிவற்றிலு மும்
வலிமையாளும் பகைவர்செய்யுந்துன்பங்கள்பலவகையா
யிலும்
தானுமறிந்துஅறிவார்சொல்லையுங்கொண்டுநடப்பவ
னிடத்தில் அவற்றுளொன்றுயிலும்
வாராதென்றுசொல்லவுந்தவர்,
செற்றார்செயக்கிடந்ததில்லென்றார்.

எ. இடுக்குந்துணையாளையாள்வானையாரோ
கெடுக்குந்தகைமையவர்.

Who are great enough to destroy him who rules over

பரி.

தீயனகண்டா னெருங்கிச்சொல்லுந்துணையாந்தன்மையையுடையாரை யிவர்நமக்குச்சிறந்தாரொன்றுரைமராசரைக்கெடுக்கும்பெருமையுடையபகைவ ருலகத்தியாவரொன்றவாறு.

வி. தீயனபாவங்களுந்தீதியல்லனவும். துணையாந்தன்மையாவதுதமக்கவையின்

மையுமரசர்க்கணன்புடைமையுடாம். அத்தன்மையார்தெறிவினீங்கவிடாமை யினவரையாரூமராசரொருவாற்றானுங்கெடாரென்பதாம். தெருங்கிச்சொல் லுமளவினரெனையென்றுரைப்பாருமுளர். இவையிரண்டுபோட்டானுமதன்பய ன்கூறப்பட்டது.

பு. இழுக்குந்துணையானை-(தீயவைகண்டால்) நெருங்கிச் சொல்லுந்துணையாந்தன்மையையுடையவனை, ஆள்வானை-(இவர்நமக்குச்சிறந்தவரொன்று) ஆளுமரசனை, கெடுக்குநகைமையவர்யார்-கெடுக்குப்பெருமையையுடையபகைவர் உலகத்திலேயாவர், எ-று.

வி. தீயவை, பாவங்களுந்தீதியல்லனவும். துணையாந்தன்மையாவது, தம்மிடத்தவையில்லாமையும் அரசனிடத்தன்புடைமையுமாம். அந்தத்தன்மையையுடையவர் நன்னெறிவிலகவிடாமையால் அவனையாளுமரசர் ஒருவிதத்திலுங்கெடாரென்

பதாம். இடிக்குந் துணையாளையென்பதற்குநெருங்கிச்சொல் லுமளவிலேனையென்றுரைப்பாருமுண்டு. இவையிரண்டுபா ட்டாலும்பெரியாளைத்துணைக்கோடலின்பயன்கூறப்பட்டது.

அ. இடிப்பாரையில்லாதவேமராமன்னன்
கெடுப்பாரிலானுங்கெடும.

The king, who is without the guard of men who can rebuke him, will perish, even though there be no one to destroy him. - 448

பரி. கழறுதற்குரியாளைத்தனக்குத்துணையாகக்கொள்ளாமையிற்காவலற்ற வரசன்பகையாய்க்கெடுப்பாரில்லையாயினுந்தானேகெடுமென்றவாறு.

வி. இல்லாதவேமராதவென்பனபெயரெச்சவடுக்கு. கெடுப்பாருளராவதொன் பதுதோன்றவில்லாயினுமென்றார். தானேகெடுதலாவதுபாகனில்லாதயானை போலதெறியல்லாதெறிச்சென்றுகெடுதல்.

பு. இடிப்பாரை-உறுதிகூறுதற்கு உரியவரை, இல்லாத-தனக்குத்துணையாகக்கொள்ளாததிறலே, ஏமராமன்னன்-காவலற்றவரசன், கெடுப்பாரிலானும்-பகையாய்க்கெடுப்பவரில்லையாயினும், கெடும்-தானேகெடுவான், எ-று.

ஈ அஉ

வி. இல்லாத,ஏமராத, வென்பனபெயரெச்சவினைகள் அடுக்கிநின்றன. கெடுப்பாருளராவதொன்பதுதோன்ற, கெடுப்பா

நிலாதுமென்றார். இல்லாயிதுமென்பது, இலாதுமெனவிகா
ரப்பட்டுநின்றது. தானேகெடுதலாவது, பாகனில்லாதயானை
போலவழியல்லாத வழியிலேபோய்க்கெடுதல்.

கூ. முதலிலார்க்கூதியமில்லைமதலையாஞ்
சார்பிலார்க்கில்லைநிலை.

There can be no gain to those who have no capital; and there can be no permanence to those who are without the support of adherents. - - - - - - - - - 449

பரி. முதற்பொருளில்லாதவணிகர்க்குதலுல்வருமூதியமில்லையாமதுபோல
த்தம்மைத்தாங்குவதாந்துணையில்லாதவரசர்க்குதலுல்வருநிலையில்லையென்ற
வாறு.

வி. முதலேப்பெற்றேயிலாபம்பெறவேண்டுமாறுபோலத்தாங்குவாளைப்பெ
ற்றேநிலைபெறவேண்டுமென்பதாம். நிலையரசர்பாரத்தோடுசெலியாதுநிற்றல்.

பு. முதலிலார்க்கு - முதற்பொருளில்லாதவணிகர்க்கு, ஊ
தியமில்லை-(அதனாலுண்டாகப்பட்ட) ஆதாயமில்லையாம், (அ
துபோல) மதலையாஞ்சார்பிலார்க்கு-தம்மைத்தாங்குவதாகிய
துணையில்லாதவரசர்க்கு, இல்லைநிலை - அதனால்வரும்நிலையில்
லை, எ-று.

வி. முதலேப்பெற்றே யிலாபம் பெறவேண்டுவதுபோலத்
தாங்குவாளைப்பெற்றே நிலைபெறவேண்டுமென்பதாம். நிலை
யாவது, அரசர்பாரத்தோடுசெலியாது நிற்பது.

ய. பல்லார்பகைகொளலிற்பத்தடுத்ததீமைத்தே
நல்லார்தொடர்கைவிடல்.

It is tenfold more injurious to abandon the friendship of the good, than to incur the hatred of the many. - - 450

பரி. தான்றனியனாய்வைத்துப்பலரோடும்பகைகொள்ளுதலிற்பதிற்றுமடங்கு தீமையுடைத்தரசன்பெரியாரோடுநட்பினைக்கொள்ளாதொழிதலென்றவாறு.

௪ அ௩

வி. பலர்பகையாயக்காக்கோதிமுள்ளொடுமுட்பகைகண்டிடல்பேதுசெய்துபிளந்திடலென்பவையல்லதொருங்குவினையாக்குதறீதுசெய்தாலுமொருவாற்றானுய்தல்கூடுநல்லோர்தொடர்கைவிட்டாலொருவாற்றானுமுய்தல்கூடாமையினிதுசெய்தலதனினுந்தீதென்பதாம். இவை மூன்றுபாட்டானுமதுசெய்யாதவழிப்படுங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

பு. பல்லார்பகைகொளலின்-(தான்தனியனாயிருந்து) பலரோடும்பகைகொள்ளுதலினும், பத்தடுத்ததீமைத்து-பத்துப்பங்குஅதிகமானதீமையையுடையது, நல்லார்தொடர்கைவிடல்-அரசன்பெரியோருடைய நட்பினைவிட்டிருத்தல், எ-று.

வி. பலர்பகையாயினபோது மொருவிதத்தாற்பிழைக்கக்கூடும். நல்லோர்தொடர்கைவிட்டாலொருவிதத்தினாலும்பிழைக்கக்கூடாமையாற் பல்லார்பகையினுமிதுதீதென்பதாம். இவைமூன்றுபாட்டாலும்பெரியாரைத்துணைக்கொள்ளாதபோ

து உண்டாகுங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

௪௬. அதிகாரம். CHAPTER XLVI.

சிற்றினஞ்சேராமை.

AGAINST ASSOCIATING WITH EVIL PERSONS.*

அஃதாவது சிறியவினத்தோடுபொருந்தாமை. சிறியவினமாவது நல்லதனால லுந்தீயதன்றீமையுமில்லென்பொரும்விடருந்தூர்த்தருமுதலாயினகுழு. அறிவைத்திரித்திருமையுங்கெடுக்குமியல்பிற்றாயவதனைப்பொருந்திற் பெரியாரைத் துணைக்கோடல்பயனின்றென்பதுணர்த்துதற்கிஃதத்தன்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, சிறிய இனத்தோடுபொருந்தாமை. சிறிய இனமாவது, நல்லதில் நன்மையும் தீயதில்தீமையும் இல்லையென்பாரும்,விடரும், தூர்த்தருமுதலாயினகூட்டம். அறிவைக்கெ

* சிற்றினம், little, mean associates. These are said to be such as say, "there is no good in goodness, and no evil in vice, the licentious; the vile."

௱ அ௪

டுத்து இம்மைமறுமையின்பங்களையுங்
கெடுக்குந்தன்மையை யுடையதாகிய
அதனைப்பொருந்தினாற் பெரியாரைத்துணைக்
கொள்வதுபயனின்று என்பதுதெரிவித்தற்கு
இது அதன்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. சிற்றினமஞ்சும்பெருமைசிறுமைதான்
சுற்றமாச்சூழ்ந்துவிடும்.

(True) greatness fears the society of the base; it is only the low-minded* who will regard them as friends. - - 451

பரி. பெரியோரியல்புசிறியவினத்தையஞ்சாதிற்குமேனைச்சிறி
யோரியல்பதுசேர்ந்தபொழுதேயத
னைத்தனக்குச்சுற்றமாகவெண்ணியொழியுமென்றவாறு.

வி. தத்தமறிவுநிரியும ாறு
மதலுற்றமக்குவருந்துன்பமுநோக்கிவினறிவுடை ய ாரஞ்சுவதொன்றுமறி
வொற்றுமையாற்பிறிதுநோக்காமையினறிவிலார் தமக்
குச்சுற்றமாகத்துணிவதொன்றுங்கூறிலர். பொருளின்றொழிற்கள்பண்பின்மேனி
ன்றன. இதலுற்சிறியவினம்பெரியார்க்காகாதென்பதுகூறப்பட்டது.

பு. சிற்றினமஞ்சும்பெருமை-பெரியோரு டைய
சுபாவகு ணமானது சிறியவினத்தைக்கண்டு
அ ஞ்சாநிற்கும், சிறுமை
தான்-மற்றச்சிறியோருடையசுபாவகுணமானது,
சுற்றமாச் சூழ்ந்துவிடும் -
அத்தச்சிற்றினஞ்சேர்ந்தவுடனேயதைத்தன
க்குச்சுற்றமாகவேயெண்ணித்தழுவிக்கொளல், எ-று.

வி. தங்கள் தங்களறிவுவேறுபடுகின்றவிதமும்,
அதிலுலே தங்களுக்குவருகின்றதுன்பமும்நீக்கலால்
அறிவுடையாரஞ் சுவலொன்றும்,
அறிவுஒருமைப்பட்டிருந்தலால் வேறுபாடறி யாமையின்
அறிவிலார் சுற்றமாகச்சூழ்வலொன்றுங்கூறிலர்.
பெருமைசிறுமையென்னும் பண்பின்மேல்
அப்பண்புடைய பொருள்களின்றொழில்கள்நின்றன.
இதிலுலே சிற்றினம்பெ ரியார்க்கு
ஆகாதென்பதுகூறப்பட்டது.

---

* சிறுமை, littleness.

ாஅடு

உ. நிலத்தியல்பானீர்திரிந்தற்றாகுமாந்தர்க்
கினத்தியல்பதாகுமறிவு.

As water changes (its nature) from the nature of the soil (in which it flows), so will the character* of men resemble the character† of their associates. - - - - - - 452

பரி. தான்சேர்ந்தநிலத்தினதியல்பானே நீர்தன்றன்மைதிரிந்தநிலத்தின்றன்மைத்தாமதுபோல மாந்தர்க்குத் தாஞ்சேர்ந்தவினத்தியல்பானே யறிவுந்தன்றன்மைதிரிந்தவ்வினத்தின்றன்மைத்தாமென்றவாறு.

வி. எடுத்துக்காட்டுவமை.விரும்பின்கட்டன்றன்மைத்தாயநீர்நிலத்தோடுசேர்

ந்தவழித்திறஞ்சுவைமுதலியபண்புகடோன்றாத்போலத்தனிநிலைக்கட்டன்றன்மை த்தாயவறிவுபிறவினத்தொடுசேர்ந்தவழிக் காட்சிமுதலியதொழில்கடோன்றியுமென விதுவுதனதுகாரணங்கூறப்பட்டது.

பு. நிலத்தியல்பான்-தான்சேர்ந்த நிலத்திலுடையகுணத் திலுலே, நீர்நிரிந்தற்றுகும்-நீர்தன்குணம்வேறுபட்டு அந்த நிலத்திலுடையகுணமாகும்அதுபோல, மாந்தர்க்குஇயல்பறி வுஇனத்தாகும்-மனிதர்க்குந்தாஞ்சேர்ந்த இனத்திலுடையகு ணத்திலுலேசுபாவஅறிவுதன்குணம்வேறுபட்டு அந்தஇனத்தி ன்குணத்தையுடைத்தாம், எ-று.

வி. இது, எடுத்துக்காட்டு உவமை. ஆகாயத்திலே தன்குண. த்தையுடையதாகிய நீர்நிலத்தேதொடுகூடியபோது நிறம்சுவை முதலியபண்புகள் வேறுபட்டாற்போலத்தனித்தபோது தன் குணத்தையுடைய அறிவுபிறவினத்தேதொடுசேர்ந்தபோது கா ண்பதுமுதலியதொழில்கள் வேறுபடுமென இதிலுலேயதிலு டைய காரணஞ்சொல்லப்பட்டது.

ரு. மனத்தாலுமாந்தர்க்குணர்ச்சியினத்தா லு
மின்னனெனப்படுஞ்சொல்.

The power of knowing is from the mind; (but) from a man's associates will be determined what sort of a man he is.‡ - 453

பரி. மாந்தர்க்குப்பொதுவுணர்வுதம்மனங்காரணமாகவுண்டாமிவனித்தன்

---

* அறிவு, knowledge. † இயல்பு, nature.

‡ *i. e.* The general faculty of knowledge is from the mind; the special character of a man is known by his associates.

மையனென்றுலகத்தாராற்சொல்லப்படுஞ்சொல்வினங்காரணமாகவுண்டாமென்றவாறு.

வி. இயற்கையாயபுலனுணர்வுமாத்திரத்திற்கினம்வேண்டாமையினதனைமனத்தானுமென்றுஞ்செயற்கையாயவிசேடவுணர்வுபற்றிநல்லனென்றுகத்தியனென்றுகதிகழுஞ்சொற்கினம்வேண்டுதலினதனையினத்தானுமென்றுங்கூறினார். உவமையளவைகொள்ளாத்திரிபுமனத்தானுமென்பானைநோக்கியிதனை மறுத்துக்கூறப்பட்டது

பு. மனத்தானுமாந்தர்க்குணர்ச்சி-மனிதர்க்குப்பொதுவாகியவுணர்வுதங்களுடைய மனங்காரணமாகவுண்டாகும், இனத்தானுமின்னுனெனப்படுஞ்சொல் - இவனித்தன்மையனென்று உலகத்தாராலேசொல்லப்படுஞ் சொல்வினங்காரணமாகவுண்டாகும், எ-று.

வி. இயற்கையாகிய ஐம்புலவுணர்வுமாத்திரத்திற்கு இனம் வேண்டாதலினுலேயதைமனத்தானுமென்றும், செயற்கைவிசேடவுணர்வுபற்றி நல்லவனென்றுவது தீயவனென்றுவதுநடக்குஞ்சொல்லுக்கு இனம்வேண்டுமாதலால் அதையினத்தானுமென்றுஞ்சொன்னார். உவமையளவைகொள்ளாதவேறுபாடுமனத்தாலாமென்பானைநோக்கி இதினுலேயதை மறுத்துச் சொல்லப்பட்டது.

ச. மனத்துளதுபோலக்காட்டியொருவற்

ம

The knowledge* of a man, while it appears to be from his mind is (really) from his associates. - - - - - 454

பரி அவ்விசேடவுணர்வு ஒருவற்குமனத்தின்கண்ணேயுள்ளதாவதுபோலத் தன்னைப்புலப்படுத்தியவன்சேர்ந்தவினத்தின்கண்ணேயுளதாமென்றவாறு.

வி. மெய்மைநோக்காதமுன்மனத்துளதுபோன்றுகாட்டியும்பின்னோக்கிய வழிப்பயின்றவினத்துள்ளதாயுமிருத்தலிற்காட்டியெனவிறந்தகாலத்தாற்கூறினார். விசேடவுணர்வுதானுமனத்தின்கண்ணேயன்றேயுள்ளதாவதென்பாரை நோக்கியாண்டுப்புலப்படுந்துணையேயுள்ளததற்குமூலமினமென்பதிதனாற்கூறப்பட்டது.

---

* His special character.

ஈ அஎ

பு. அறிவு-அந்தவிசேடவுணர்வு, மனத்துளதுபோலக்காட்டியொருவற்கு - ஒருவனுக்குமனத்திலேயுண்டாவதுபோலத் தன்னைத்தெரிவித்து, இனத்துளதாகும் - அவன்சேர்ந்தஇனத்திலேயுளதாம், எ-று.

வி. உண்மைகுறியாதமுன் மனத்துள்ளதுபோலே காட்டியும் பின்குறித்தபோது

பழகியவினத்துள் ளதாகியுமிருத்த
லாற்காட்டியெனஇறந்தகாலத்தாற்சொன்னார்.
விசேடவுணர்வு கூடமனத்திலேயல்லவா
உண்டாவதென்பாரை நோக்கி அங்
கேவெளிப்படுமளவுமேயுள்ளது அதற்குமூலம்
இனமென்பது இதனாற்சொல்லப்பட்டது.

ரு. மனந்தூய்மைசெய்வினைதூய்மையிரண்டு
மினந்தூய்மைதூவாவரும்.

Chaste company is the staff on which come, these two things, purity of mind and purity of conduct. - - - - 455

பரி. அவ்விசேடவுணர்வுபுலப்படுத்தற்கிடனாயமனந்தூயனாதற்றன்மையுஞ் செய்யும்வினை
தூயனாதற்றன்மையுமாகியவிரண்டுமொருவற்கினந்தூயனாதற்றன்மை
மபற்றுக்கோடாகவுளவாமென்றவாறு.

வி. மனந்தூயனாதலாவது விசேடவுணர்வுபுலப்படுமாறியற்கையாயவறியாமையினீங்குதல். செய்வினைதூயனாதலாவது மொழி மெய்களாற்செய்யுநல்வினையுடையனாதல்.
தூயவெனபதப்பொருட்டாதல்தூவறத்துறந்தாரையென்பதனானுமறிக.
ஒருவனினந்தூயனாக வேயதனோடுபயிற்சியத்தாற் மனந்தூயனாய
தன்கண்விசேடவுணர்வுபுலப்பட்டதனாற்சொல்லுஞ்செயலுந்தூயனாமெனவிதனாலினத்துள்ளதாமாறுகூறப்பட்டது.

பு. மனந்தூய்மை -

(அந்தவிசேடவுணர்வுவெளிப்படுதற்கு இடமாகிய)
மனம்பரிசுத்தமாகுந்தன்மையும், செய்வினைதூய்
மை-செய்யுந்தொழில்பரிசுத்தமாகுந்தன்மையும்,
இரண்டும்-
ஆகியவிவ்விரண்டும்,(ஒருவனுக்கு)இனந்தூய்மை-இனம்பரிசு
த்தமாந்தன்மை,தூவாவரும்-பற்றுக்கோடாகவுண்டாம்,எ-று
வி. மனந்தூய்மையாவது,விசேடவுணர்வுவெளிப்படும்படி
க்கு இயற்கையாகிய அறியாமையில்நீக்குதல். செய்வினைதூய்

ா அஅ

மையாவது, வார்த்தையினாலுஞ் சரீரத்தினாலுஞ்செய்யும்
நல் வினையுண்டாவது. தூபற்றுக்கோடு என்பதை
தூவறத்துறந் தாரென்பதினாலும்
தூத்தூய்தூன்பற்றுக்கோடாமென்பது
நிகண்டாதலாலுமுணர்க. ஒருவன்
இனந்தூய்மையாகவேயத னொடுபழகுதலாலே
மனந்தூய்மையாகியம்மனதிலே விசேட வுணர்வுவெளிப்பட்டு
அதினாலேசொல்லுஞ்செயலுந்தூயனவா
கவாவானெனவிதனாலினத்துள்ளதாந்தன்மைகூறப்பட்டது.

௬. மனந்தூயார்க்கெச்சநன்றாகுமினநதூயார்க்

To the pure-minded there will be a good posterity ; by those whose associates are pure, no deeds will be done that are not good. - - - - - - - - - - 456

பரி. மனத்தூயராயினு
ர்சீருமக்கட்பேறுநன்குகுமினத்தூயராயினுர்க்குநன்
குகாதவினையாதுமில்லையென்றவாறு.

வி. காரியங்காரணத்தின்வேறுபட்டாமையினெச்சநன்குகுமென்றுநல்வினைத்
தோடெண்ணிச்செய்யப்படுதலினெல்லாவினையுநல்லவாமென்றுங்கூறினுர்.

பு. மனத்தூயார்க்கு-மனம்பரிசுத்தமாயினவர்க்கு, எச்சநன்குகும்-மக்கட்பேறுநன்குகும், இனத்தூயார்க்கு - இனம் பரிசுத்தமானவர்க்கு, நன்குகாவினையில்லை - நனகுகாதவினை யொன்றுமில்லை, எ-று.

வி. காரியமானதுகாரணத்தில் வேறுபடாமையால் எச்சநன்குமென்றும்,
நல்வினைத்தோடெண்ணிச்செய்யப்படுதலால்
நன்குகாவினையில்லையென்றுங்கூறினுர்.

எ. மனநலமன்னுயிர்க்காக்கமினநல
மெல்லாப்புகழுந்தரும்.

Goodness of mind will give wealth, and good society will

bring all praise, to men. - - - - - - -
457

பரி.

நிலைபெற்றவுயிர்கட்கு மனத்ததுநன்மைசெல்வத்தைக்கொடுக்குமினத்ததுநன்மையதனோடெல்லாப்புகழையுங்கொடுக்குமென்றவாறு.

ஈ அகூ

வி. மன்னுயிரென்றதீண்டுயர்திணைமேனின்றது. தருமென்னுமிடவழுவமைதிச்சொன்முன்னுங்கூட்டப்பட்டது. உம்மையிறந்ததுதழீஇயவெச்சவும்மை. மனநன்றாதருனேயறமாகலினதனையாக்கந்தருமென்றும்புகழ்கொடுத்தற்குரிய நல்லோர்தாமேயினமாகலினினநலமெல்லாப்புகழுந்தருமென்றுங்கூறினார். மேன்மனநன்மையினநன்மைபற்றிவருமென்பதனையுட்கொண்டஃதியல்பாகவேயுடையார்க்கவ்வினநன்மைவேண்டாவென்பாரைநோக்கியதுவேயன்றியத்நன்மையபலவற்றையுந்தருமெனவவர்க்குமதுவேண்டுமென்பதிவ்விரண்டுபாட்டானுங்கூறப்பட்டது.

பு. மன்னுயிர்க்கு-நிலைபெற்றவுயிர்களுக்கு, மனநலம்-மனத்தினுடையநன்மையானது, ஆக்கந்தரும் - செல்வத்தைக்கொடுக்கும், இனநலம்-இனத்தினதுநன்மையானது, எல்லாப்புகழுந்தரும்-(அதனோடே) எல்லாப்புகழையுங்கொடுக்கும், எ-று.

வி. மன்னுயிரென்றது,இங்கேவுயர்திணைமேல்நின்றது. தருமென்றது,இடவழுவமைதியாய்ப்படர்க்கையிலேவந்தது. அது ஆக்கந்தருமெனமுன்னுங்கூட்டப்பட்டது. புகழும்என்றவும்

மை, முன்போன ஆக்கமுமன்றியென நிற்றலால்இறந்ததுதழு வியஎச்சவும்மை. மனம்நன்றுதலேதருமமாதலால், அதைஆக் கந்தருமென்றும், புகழ்கொடுப்பதற்கு உரியநல்லோர்தாமே யினமாதலால், இனநலமெல்லாப்புகழுந் தருமென்றுங்கூறி னர். மேலேமனதன்மையினநன்மைபற்றிவருமென்றதையுட் கொண்டு அதுஇயல்பாகவேயுடையார்க்கு அந்தஇனநன்மை வேண்டாவென்பானைநோக்கி அதுவேயன்றி அந்தன்மையு டையனபலவற்றையுந்தரும் என்று அவர்க்கும் அதுவேண்டு மென்பது இந்தவிரண்டுபாட்டாலுங்கூறப்பட்டது.

அ. மனநலனன்குடையராயினுஞ்சான்றோர்க்
கினநலமேமமாப்புடைத்து.

Although they may have great (natural) goodness of mind, yet good society is an advantage to the wise. - - - 458

பரி. மனநன்மையையமுன்னேநல்வினையாற்றுமேயுடையராயினுமமைந்தார்க்கினநன்மையதற்குவலியாதலையுடைத்தென்றவாறு.

ாகூ

வி. நன்காலென்னுமுன்றனுருபுவிகாரத்தாற்றொக்கது. அந்நல்வினையுளவழியுமனநலத்தையளர்த்துவருதலானதற்கேமாப்புடைத்தாயிற்று.

பு மனநலநன்குடையராயினும்-மனநன்மையையமுன்செய்தநல்வினையிலேதாமேயுடையவராயினும், சான்றோர்க்

கு-அமைநதோர்க்கு, இனநன்மையேமாப்புடைத்து-இனத்தினதுநன்மையதற்குவலிமையாதலையுடைத்து, எ-று.

வி. நன்காலுடையராயினுமென்னுமூன்றனுருபுவிகாரத்தால்தொக்குநின்றது. அந்தநல்வினையுள்ளபோதும் மனநலத்தைவளர்த்துவருதலால் அதற்கேமாப்புடைத்தென்றார்.

கூ. மனநலத்தினாகுமறுமைமற்றஃது
மினநலத்தினேமாப்புடைத்து.

Future bliss is (the result) of goodness of mind; and even this acquires strength from the society of the good. - - 459

பரி ஒருவற்குமனநன்மையானேமறுமையின்பமுண்டாமதற்கச்சிறப்புத்தானுமினநன்மையான்வலிபெறுதலையுடைத்தென்றவாறு.

வி. மனநலத்தினாகுமறுமையென்றதுமறுமைபயப்பதுமனநன்மைதானேபிறிதொன்றன்றென்னுமதத்தையுடம்பட்டுக்கூறியவாறு.மற்றுவினைமாற்று உம்மையிறந்ததுதழ்இயவெச்சவும்மை ஒரோவழித்தாமதகுணத்தான்மனநலந்திரியினுநல்வினமொப்பநிறுத்திமறுமைபயப்பிக்குமெனநிலைபெறச்செய்யுமாறுகூறப்பட்டது. இவையைந்துபாட்டானுஞ்சிற்றினஞ்சேராமையதுசிறப்புநல்வினஞ்சேர்தலாகியவெதிர்மறைமுகத்தாற்கூறியவாறறிக.)

பு. மனநலத்தினாகுமறுமை-ஒருவனுக்குமனநன்மையினாலேமறுமையின்பமுண்டாகும், அஃதும்-அதனுக்குஅந்தச்சி

றப்புத்தானும், இனநலத்தினேமாப்புடைத்து - இனநன்மை யினாலேவலிபெறுதலையுடைத்து, எ-று.

வி. மனநலத்தினாகுமறுமையென்றது, மறுமையின்பந்த ருவதுமனநன்மையேவேறொன்றுஅன்றென்னும் மதத்திற்கு உடம்பட்டுக்கூறியது. மற்று,வினைமாற்றிலேவந்தது. அஃதும்

ஈக்க

என்றவும்மை,இறந்ததுதழுவிநின்ற எச்சவும்மை, ஒரோரிடத் திலேதாமதகுணத்தினாலே மனநன்மைவேறுபடினும் அதை நல்லினம் ஒத்திருக்கும்படிநிறுத்தி மறுமையின்பத்தைத்தரு விக்குமென நிலைபெறச்செய்யும்வழிகூறப்பட்டது. இவையை ந்துபாட்டாலுஞ் சிற்றினஞ்சேராமையின் சிறப்பைநல்லின ஞ்சேர்தலாகிய விதிமுகத்தாற்கூறியவாறறிக.

ய. நல்லினத்தினூங்குந்துணையில்லைதீயினத்தி
னல்லற்படுப்பதூஉமில்.

There is no greater help than the company of the good; there is no greater source of sorrow than the company of the wicked. - - - - - - - - - 460

பரி. ஒருவனுக்குநல்லவினத்தின்மிக்கதுணையுமில்லைதீயவினத்தின்மிக்கபகை யுமில்லையென்றவாறு.

வி. ஐந்தனுருபுகளுறழ்பொருளளவின்கண்வந்தன. ஊங்கென்பதுபின்னும் கூட்டியும்மைமாற்றியுரைக்கப்பட்டது நல்வினைமறியாமையினீக்கித்தியருறுமற்காத்தவினைதனைத்துணையென்றுந்தீவினைமறிவினீக்கித்தியருறுவிற்தவினைதனைப்பகையென்றுங்கூறினர். அல்லற்படுப்பதென்பதேதுப்பெயர். இதனுள்விதியெதிர்மறைகளுடன்கூறப்பட்டன.

பு. நல்வினைத்தினூங்குந்துணையில்லை-ஒருவனுக்குநல்லவினைத்தின்மிக்கதுணையுமில்லை, தீயினைத்தின் - தீயவினைத்தின்மிக்க, அல்லற்படுப்பதூஉமில்-பகையுமில்லை, எ-று.

வி. இன்னுருபிரண்டும், உறழ்பொருளிலேவந்தன. உறழ்வு, உயர்வுதாழ்வுகள். (அதிற்பெரிது, அதைப்பார்க்கிலும்பெரிது, அதிற்சிறிது. அதைப்பார்க்கிலுஞ்சிறிது, எனவரும்.)ஊங்கு என்பதைத்தீயினைத்தினென்றவிடத்தும், அல்லற்படுப்பதுமென்றவும்மையைத் துணையென்றவிடத்துங்கூட்டியுரைக்கப்பட்டது. நல்வினைமானது அறியாமையின் நீக்கித்துன்பம்வாராமற்காத்தலால் அதைத்துணையென்றும், தீயவினைம் அறிவிலேநீக்கித்துன்பப்படுத்தலால்அதைப்பகையென்றுஞ்சொன்னாரு

ரூ. அல்லற்படுப்பது என்றது,
அல்லற்படுப்பதாலெனவிங்

கேநிற்றலால்ஏதுப்பெயர்.

இதனுலேவிதியெதிர்மறைகளிரண்டுங்கூறப்பட்டன. விதி, உடன்பாடு.

சஎ. அதிகாரம். CHAPTER XLVII.

தெரிந்துசெயல்வகை. ON ACTING WITH FORE-THOUGHT.

பரி. அஃதாவது அரசன்றான்செய்யும்வினைகளையாராய்ந்துசெய்யுந்திறம். அச்செயல்பெரியாளைத்துணைக்கோடல்பயனுடைத்தாயவழியவரோடுஞ்செய்யப்படுவதாகவினிதுநிற்றினுஞ்சேராமையின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, அரசன் தான்செய்யும் வினைகளையாராய்ந்து செய்யுந்திறம். அச்செயல் பெரியாளைத்துணைக்கோடல் பலித்தபோது அவரோடுஞ்செய்யப்படுதலால் இதுநிற்றினுஞ் சேராமையின் பின்வைக்கப்பட்டது.

க. அழிவதூஉமாவதூஉமாகிவழிபயக்குஞ் செயல்.

Let a man reflect on what will be lost, what will be acquired, and (from these) what will be his ultimate gain, and (then, let him) act. - - - - - - - - - 461

பரி.

வினைசெய்யுங்காலப்பொழுதுதனுலழிவதனையுமழிந்தாற்பின்னுவதனையுமாய்நின்றுபிற்பொழுது தருமூதியத்தையுஞ்சீர்தூக்கியுற்றதாயிற்செய்கவென்றவாறு.

வி. உறுதலாவதுநிகழ்வின்கணழிவதனில
ாவதுமிக்கெதிர்வினுமதுவள ர்ந்து வருதல் அழிவ
தின்மையினெதிர்வின்கண்வருமாக்கத் தையூதியமென்றார். என
வேயவ்வூதியம்பெறினிகழ்வின்கணழிவதுமாவதுந்தம்முளொத்தாலுமொழி
த ற்பாற்றன்றென்பதுபெற்றாம்.
இரண்டுகாலத்தும்பயனுடைமைதெரிந்துசெய்கவென்பதாம்.

ஈஉங

பு. அழிவதூஉம்-(வினைசெய்யும்போது) அதினாலேயழிவ
தையும், ஆவதூஉம்-(அழிந்தாற்பின்)ஆவதையும், ஆகி-ஆகி
நின்று, வழிபயக்கும்-பின்புதருகின்ற, ஊதியமும்-ஆதாயத்
தையும், சூழ்ந்துசெயல் - ஆராய்ந்துஆதாயமதிகப்பட்டாற்
செய்க, எ-று.

வி. அதிகப்படலாவது, அப்போதுஅழிவதிலேஆவதுமேற்
பட்டு எதிர்விலும் வளர்ந்துவருதல். அழிவதில்லாததினாலே
யெதிர்காலத்தில்வரும்ஆக்கத்தைஊதியமென்றார். எனவேயந்
தவூதியம்பெறுவதாயிருந்தால் அப்போது அழிவதுமாவது
மொத்திருந்தாலும் விடலாகாதென்பதுபெறப்பட்டது. நிக
ழ்காலத்துமெதிர்காலத்தும் பயன்படுவதறிந்து செய்கவென்
பதாம்.

உ. தெரிந்தவினத்தொ
கரும்பொருள்யாதொன்றுமில்.

There is nothing too difficult to (be attained by) those who, before they act, reflect well themselves, and thoroughly consider (the matter) with chosen friends. - - - - - 462

பரி. தாந்தெரிந்துகொண்டவினத்துடனேசெய்யத்தகும்வினையையாராய்ந் துயின்றுமேயுமென்னிச்செய்துமுடிக்கவல்லவரசர்க்கெய்துதற்கரியபொருள் யாதொன்றுமில்லையென்றவாறு.

வி. ஆராயப்படுவனவெல்லாமாராய்ந்துபோந்தவினமென்றுமாம். செய்வானொன்றதனல்வினையென்னுஞ்செயப்படுபொருள்வருவிக்கப்பட்டது. வினையாவதுமேற்செலவுமுதல்வேறலீறுயதொழில். பொருள்கட்கேதுவாயவதனிற் றவறுமையினரியபொருள்களெல்லாமெளிதினெய்துவனென்பதாம். இவையிரண்டுபாட்டானுஞ்செய்யத்தகும்வினையுமதுசெய்யுமாறுங்கூறப்பட்டன.

பு. தெரிந்தவினத்தொடு-தாந்தெரிந்துகொண்டஇனத்துடனே, தேர்ந்து - செய்யத்தகும்வினையையாராய்ந்து, எண்ணி -பின்புதாமுந்தனித்துயோசனைபண்ணி, செய்வார்க்கு-செய்துமுடிக்கவல்ல அரசர்க்கு, அரும்பொருள்யாதொன்றுமில்-அடைதற்குஅரியபொருள்யாதொன்றுமில்லை, எ-று.

2

ஈகூச

வி. தெரிந்தவினமென்பதற்கு, ஆராயப்படுவனவெல்லாமாராய்ந்துவந்த இனமென்றுரைப்பினும்அமையும். செய்வார்க்கென்றதிறுல், வினையென்னுஞ்செயப்படுபொருள்வருவிக்கப்பட்டது. வினையாவது, மேற்செலவுமுதல்வெல்லுதல் இறு

தியாகியதொழில்கள். பொருள்களுக்கு ஏதுவாகிய அதிலேதவறுதலிலுலே, அரியபொருள்களேயெல்லாமெளிதாகப்பெறுவதென்பதாம். இவையிரண்டுபாட்டாலுஞ் செய்யத்தகும்வினையும் அதுசெய்யும்விதமுங்கூறப்பட்டன.

கூ. ஆக்கங்கருதிமுதலிழக்குஞ்செய்வினை
யூக்காரறிவுடையார்.

Wise men will not, for the sake of profit, undertake works that will consume their principal. - - - - - 463

பரி. மேலெய்தக்கடவதூதியத்தினேநோக்கிமுன்னெய்திநின்றமுதற்றன்னையுமிழத்தற்கேதுவாயசெய்வினையையறிவுடையார்மேற்கொள்ளாரென்றவாறு.

வி. கருதியென்னும்வினையெச்சமிழக்குமென்னும்பெயரொச்சவினைகொண்டது. எச்சவும்மைவிகாரத்தாற்றொக்கது. ஆக்கமேயன்றிமுதலையுமிழக்கும்வினைகளாவனவலியுங்காலமுதிடனுமறியாதுபிறர்மண்கொள்வான்சென்று தம்மன்னுமிழத்தல்போல்வன. முன்செய்துபோந்தவினையாயினுமென்பார்செய்வினையென்றார்

பு. ஆக்கங்கருதி-மேற்பெறப்படுவதாகியஇலாபத்தைநினைத்து, முதலிழக்குஞ்செய்வினை-முன்பெற்றிருந்தமுதலையுமிழந்துவிடுதற்கேதுவாகியசெய்வினையை, ஊக்காரறிவுடையார்-அறிவுடையார்மேற்கொள்ளார், எ-று.

வி. கருதியென்னுமவினையெச்சம், இழக்குமென்னும்பெயரொச்சவினைகொண்டது. முதலுமென்ற எச்சவும்மை, விகாரத்

தாற்றொக்குநின்றது. ஆக்கமேயன்றிமுதலையுமிழக்குஞ்செய்வினைகளாவன, வலியையுங்காலத்தையுமிடத்தையுமறியாமலே பிறர்நிலத்தைக்கைக்கொள்ளும்பொருட்டுச்சென்றுதமதுநிலத்தையும் இழப்பதுபோல்வன. முன்செய்துவந்தவினையாயினுமென்றுசொல்லவந்தவர், செய்வினையென்றார்.

ஈகூ

ச. தெளிவிலதனைத்தொடங்காரிளிவென்னு
மேதப்பாடஞ்சுபவர்.

Those who fear reproach* will not commence any thing which has not been (thoroughly considered) and made clear to them. 464

பரி. இனத்தோடுந்தனித்துமாராய்ந்துதுணிதலில்லாதவினையைத்தொடங்கார்தமக்கிளிவரவென்னுங்குற்றமுண்டாதலையஞ்சுவாரென்றவாறு.

வி. தொடங்கினாலிடையின்மடங்கலாகாமையிற்றொடங்காரென்றார். இளிவரவு அவ்வினையாற்பின்னழிவெய்தியவழியதன்மேலுமறிவுமானமுமிலரென்றுலகத்தாரிகழுமிகழ்ச்சி. அஃதுண்டாதலொருதலையாகவிற்றெளிவுள்ளவழித்தொடங்குகவென்பதாம்.

பு. தெளிவிலதனைத்தொடங்கார்-இனத்தோடுந்தனித்துமாராய்ந்துதெளியாதவினையைச்செய்யத்தொடங்கமாட்டார், இளிவென்னும்-தமக்குஇழிவென்றுசொல்லப்பட்ட, ஏதப்பாடஞ்சுபவர்-குற்றமுண்டாவதற்குப்பயப்படுவோர், எ-று.

வி. தொடங்கினாலிடையிலே மடங்கல்கூடாதாதலால் தொ

டங்காரென்றார். இளிவாவது, அந்தவினையினாலே பின்பு அழிவுவந்தபோது அவ்வினையின்மேலும் அறிவும்மானமுமிலரென்று தம்மேலும்வைத்து உலகத்தாரிகழும் இகழ்ச்சி. அது உண்டாவது நிச்சயமாதலால், தெளிவுள்ளவினையைத்தொடங்குகவென்பதாம்.

ரு. வகையறச்சூழாதெழுதல்பகைவரைப்
பாத்திப்படுப்பதோராறு.

One way to promote the prosperity† of an enemy, is (for a king) to set out (to war) without having thoroughly weighed his ability (to cope with its chances). - - - - - - 465

பரி. சென்றானிகழுந்திறங்களையெல்லாமுற்றவெண்ணாதுசிலவெண்ணியதுணை

---

* இளிவென்னுமேதப்பாடு, the fault which is called reproach.

† பாத்திப்படுப்பது, to place him in a well-watered and fruitful soil.

ரா௯௬

யானேயரசன்பகைவர்மேற்செல்லுதலவரைவளருநிலத்திலேநிலைபெறச்செய்வதொருநெறியாமென்றவாறு.

வி அத்திறங்களாவனவலிகாலமிடனென்றிவற்றாற்றனக்கும்பகைவர்க்குமுளவாநிலைமைகளும்வினைதொடங்குமாறுமதற்குவருமிடையூறுகளுமவற்றைநீக்குமாறும்வெல்லலாமாறுமதனாற்பெறும்பயனுமுதலாயின. அவற்றுட்சிலவெஞ்சினும்பகைவர்க்கிடனாமாகலான்முற்றுப்பெறவெண்ணவேண்டுமென்ப

தாம்., இவைமூன்றுபாட்டாலுமொழியத்தகும்வினையுமொழியாவழிப்படுமிழுக்குங்கூறப்பட்டன.

பு. வகையறக்சூழாது-சென்றுலங்கே நடக்குந்திறங்களையெல்லாமுடிவாகவெண்ணுமல், எழுதல் - (சிலவற்றையெண்ணினமாத்திரமே) அரசன்பகைவர்மேற்போர்செய்யச்செல்லுதல், பகைவனைப்பாதித்துப்படுப்பதோராறு-பகைவனைவளரும்நிலத்திலே நிலைபெறச்செய்ததொருநெறியாம், எ-று.

வி. அத்திறங்களாவன, வலியுங்காலமும் இடமுமென்றிவற்றிலுலேதனக்கும் பகைக்குமூலவாகும் நிலைமைகளும், வினைசெய்யத்தொடங்குகின்றவிதமும், அதற்குவருகின்ற இடையூறுகளுமு, அவற்றைநீக்கும்விதமும், வெல்லும் விதமும், அவ்வெற்றியிலுலே வரப்பட்டபிரயோசனமும் முதலாயினவாம். இவற்றுள், சிலகுறைந்தபோதும் பகைவர்க்கு இடமாமாதலால், முடியவெண்ணவேண்டுமென்பதாம். இவைமூன்றுபாட்டாலும் ஒழியத்தகும் வினையுமொழியாதபோதுண்டாகும் கூறப்பட்டன.

கூ. செய்தக்கவல்லசெயக்கெடுஞ்செய்தக்க
செய்யாமையானுங்கெடும்.

●

He will perish who does what it is not fit to do; and he also will perish who does not do what it is fit to do. - - 466

பரி. அரசன்றன்வினைகளுட்செய்யத்தக்கனவல்லவற்றைச்செய்தலாற்கெடு மினியதனுனேயன்றிச்செய்யத்தக்கனவற்றைச்செய்யாமைதன்னு னுங்கெடுமென்றவாறு.

வி. செய்யத்தக்கவல்லவாவனபெரியமுயற்சியனவுஞ்செய்தாற்பயனில்லன வுமதுசிறிதாயினுமையமாயினும்பின்னுயர்வினைப்பனவுமெனவிவை செய்ய

ாகூள

த்தக்கவாவனவவற்றின்மறுதலையாயின. இச்செய்தல்செய்யாமைகளானறிவா ண்மைபெருமையென்னுமூவகையாற்றலுட்பொருள்படையென்னிருவகைத் தாயபெருமைசுருங்கிப்பகைவர்க்கெளியனுமாகலானிரண்டுங்சேட்டிதற்கேதுவா யின. இதனுற்செய்வனசெய்தொழிவனவொழிகவெனவிருவகையனவுமுடன்கூற ப்பட்டன.

பு. செய்தக்கவல்ல - (அரசன்தன்வினைகளுள்) செய்யத் தக்கனவல்லாதவற்றை, செயக்கெடும்-செய்தலாலே கெடுவா ன், (அன்றியும்) செய்தக்க-செய்யத்தகுவனவற்றை, செய் யாமையானுங்கெடும்-செய்யாததினுலுங்கெடுவான், எ-று.

வி. செய்தக்கவல்லவாவன, பெரியமுயற்சியுடையனவும், செய்தாற்பயனில்லாதனவும், பயன் சிறியனவும், சந்தேகமா யினவும், பின்புதுயர்விளைப்பனவுமெனவிவை. செய்தக்கவா வன, இவற்றிற்கெல்லாமறுதலைப்பட்டவை. இச்செய்தல்செய் யாமைகளாலே அறிவு ஆண்மை பெருமையென்னுமூவகை ஆற்றலுள் பொருள் படை என்னுமிருவகையாகிய பெரு

மைசுருங்கிப்பகைவர்க்கு எளியவனாவானாதலால் இரண்டுங் கேட்டிற்கு ஏதுவாயின. ஆனதினாலே செய்வனசெய்க ஒழிவன ஒழிகவெனவிரண்டுமிதினாற் கூறப்பட்டன.

எ. எண்ணித்துணிககருமந்துணிந்தபி
னெண்ணுவமென்பதிழுக்கு.

Think (first, and then) begin your work; after you have begun, to say, "let us consider," is a reproach. - - - 467

பரி. செய்யத்தக்ககருமத்தையுமுடிக்குமுபாயமுமெண்ணித்தொடங்குக தொடங்கிவைத்துப்பின்னெண்ணக்கடவேமென்றொழிதல்குற்றமாதலானென்றவாறு.

வி. துணிவுபற்றிநிகழ்தலிற்றுணிவெனப்பட்டது. சிறப்பும்மைவிகாரத்தாற்றொக்கது. உபாயமென்பதவாய்நிலையான்வந்தது. அதுகொடுத்தலின்சொற்சொல்லுதல்வேறுபடுத்தலொறுத்தலெனநால்வகைப்படும். இவற்றைவடநூலார்தானசாமபேததண்டமென்ப. அவற்றுண்முன்னையவிரண்டுமைவகைய. ஏனையமூவகைய. அவ்வகைகளெல்லாமீண்டுரைப்பிற்பெருகுமிவ்வுபாயமெல்லாமெண்ணாதுதொடங்கினவ்வினைமாற்றானால்விலக்கப்பட்டுமுடியாமையானுமிடையி

ஈகூஅ

னொழிதலாகாமையானுமரசன்றுயருறுதலினவ்வெண்ணாமையையிழுக்கென்றார் செய்வனவறிறையுமுபாயமறிந்தேதொடங்குகவென்பதாம்

பு. கருமம்-செய்யத்தக்ககருமத்தையும், எண்ணித்துணிக-

(முடிக்குமுபாயத்தையும்) எண்ணிப்பார்த்தறிந்ததன்பின்பு தொடங்குக, துணிந்தபின்-தொடங்கிவைத்தப்பின்பு, எண்ணுவமென்பதிழுக்கு - ஆலோசிக்கக்கடவோமென்றுவிடுவது குற்றமாதலால், எ-று.

புபற்றிநடத்தலால், மதாடக்கத்தைத்துணிமவ
ணப்பட்டது. கருமமுமென்றவும்மை, விகாரத்தால் தொக்கு நின்றது. உபாயமென்பதவாய் நிலையால்வந்தது. அது, கொடுத்தல், இன்சொற்சொல்லுதல், வேறுபடுத்தல், ஒறுத்தலென நால்வகைப்படும். இவற்றை, வடநூலார்தான, சாம, பேத, தண்டமென்றுசொல்லுவர். அவற்றுள் முன்னின்றவிரண்டும் ஐவகைப்படும். ஒழிந்தனமூன்றுவகைப்படும். அவ்வகைகளெல்லாமிங்கேசொன்னால் விரிந்துபோம். இத்தவுபாயங்களையெல்லாமெண்ணாமல்தொடங்கினால் அவ்வினைபகைவரால் விலக்கப்பட்டுமுடியாததினாலும், இடையிலேவிடக்கூடாமையாலும், அரசன்துயரப்படுதலால் அந்த எண்ணுமையையிழுக்கென்றார். செய்வனவற்றையுமுபாயமறிந்தே தொடங்குகவென்பதாம்.

அ. ஆற்றின்வருந்தாவருத்தம்பலர்நின்று
போற்றினும்பொத்துப்படும்.

The work, which is not done by suitable methods, will fail, although many stand up to protect it. - - - 468

பரி முடியுமுபாயத்தாற்கருமத்தைமுயலாதமுயற்சிதுணைவர்பலர்நின்று புரைபடாமற்காப்பினும்புரைபடுமென்றவாறு.

வி. முடியுமுபாயத்தான்முயறலாவதுகொடுத்தலைப்பொருணசையாளன் கண்ணுமின்சொல்லைச்செப்பமுடையான்மடியாளன்பிறரோடுபொருதுநொந்தவனெனவிவர்கண்ணும்வேறுபடுத்தலைத்துணைப்படையாளன்றன்பகுதியோடு பொருந்தாதவனெனவிவர்கண்ணுமொறுத்தலையிவற்றின்வழிவாராதவழியிவர் கண்ணுந்தேறப்படாதகீழ்மக்கள்கண்ணுஞ்செய்துவெல்லுமாற்றான்முயறல்.

ஈகூகூ

புரைபடுதல்கருதியநன்மையன்றிக்கருதாததீமைபயத்தல் உபாயத்ததுசிறப்புக்கூறியவாறு.

பு. ஆற்றின்-முடியுமுபாயத்தால், வருந்தாவருத்தம்-கருமத்தைமுயலாதமுயற்சி, பலர்நின்றுபோற்றினும்-துணைவர் பலர்கூடிநின்று புரைபடாமற்காப்பினும், பொத்துப்படும்-புரைபடும், எ-று.

வி. புரை,குற்றம். முடியுமுபாயத்தால் முயலுதலாவது, கொடுப்பதைப்பொருளாசைக்காரனிடத்தும்,இன்சொல்லைநீதியாளன்சோம்பலுடையோன் பிறரோடுயுத்தஞ்செய்துநொந்தவனெனவிவர்களிடத்தும், பேதப்படுத்தலைத்துணைப்படையாளன் தன்பகுதியோடுபொருந்தாதவனெனவிவர்களிடத்தும், தண்டத்தைஇவற்றின்வழிவாராதபோழ்து மேற்சொல்லப்பட்டவர்களிடத்துந், தேற்றக்கூடாதகீழ்மக்களிடத்துஞ், செய்துவெல்லும்நெறியால்முயலுதல். புரைபடுதலாவது,கரு

தியநன்மைதாராதுகருதாததீமைதருவது. உபாயத்தின் சிறப்புக்கூறியபடி.

கூ. நன்றுற்றவுள்ளுந்தவறுண்டவரவர்
பண்பறிந்தாற்றுக்கடை.

There are failures even in acting well, when it is done without knowing the various dispositions of men. - - - 469

பரி. வேற்றுவேந்தர்மாட்டுநன்றுனவுபாயஞ்செய்தற்கண் ணுங்குற்றமுண்டாமவரவர்குணங்களையாராய்ந்தறிந்தபற்றிற்கியையச்செய்யாவிடனென்றவாறு.

வி. நன்றுனவுபாயமாவதுகொடுத்தலுமின்சொற்சொல்லுதலுமாம் அவையாவர்கண்ணுமினியவாதற்சிறப்புடைமையினும்மைசிறப்புமீமை. அவற்றையவரவர்பண்பறிந்தாற்றுமையாவதவற்றிற்குரியரல்லாதார்கண்ணேசெய்தல். தவறுவினைமுடியாமை.

பு. நன்றுற்றவுள்ளும்-(வேற்றரசரிடத்திலே) நன்றுகியவுபாயத்தைச்செய்யுமிடத்தும், தவறுண்டு-குற்றமுண்டு, அவரவர்பண்பறிந்து-அவரவர்குணங்களையாராய்ந்தறிந்து, ஆற்

றுக்கடை - அக்குணங்களுக்கு இயையும்படிசெய்யாக்கால், எ-று.

வி. நன்றுகியஉபாயமாவது,கொடுத்தலும்,இன்சொற்சொ

ல்லுதலுமாம். அவையாவரிடத்தும் இனியனவாதலால் நன்றுற்றலுள்ளுமென்றவும்மை, சிறப்பும்மை. அவரவர்பண்பறிந்தாற்றுமையாவது, அவற்றிற்கு உரியவரல்லாரிடத்துச்செய்தல். தவறு, வினைமுடியாமை.

ம. எள்ளாதவெண்ணிச்செயல்வேண்டுந்தம்மொடு
கொள்ளாதகொள்ளாதுலகு.

Let a man reflect, and do things which bring no reproach; the world will not approve, with him, of things, which should not be approved of. - - - - - - - - - 470

பரி. அரசர்வினைமுடித்தற்பொருட்டுத்தத்தநிலைமையோடுபொருந்தாதவுபாயங்களைச்செய்வாராயினுலகந்தம்மையிசைந்நிற்குமாகலானும், இகழாவுபாயங்களைநாடிச்செய்கவென்றவாறு.

வி. தம்மென்பதாகுபெயர். தந்நிலையோடுபொருந்தாதவுபாயங்களைச்செய்தலாவதுதாம்வலியராய்வைத்துமெலியார்க்குரியகொடுத்தன்மூதலிய மூன்றனைச்செய்தலுமெலியராய்வைத்துவலியார்க்குரியவொறுத்தலைச்செய்தலுமாம். இவையிரண்டுமறிவிலார்செய்வனவாகவிலுலகங்கொள்ளாதென்றார். அஃதெள்ளாதனசெய்தலாவதவற்றைத்தத்தம்வன்மைமென்மைகட்கேற்பச்செய்தல். மேவிடவகையாலுரிமைகூறியவுபாயங்கட்குவினைமுதல்வகையாலுரிமைகூறியவாறு. இவைநான்குபாட்டாலுஞ்செய்வனவற்றிற்குபாயமுமதனதினிமையுங்கூறப்பட்டன.

ப. தம்மொடுகொள்ளாத - (அரசன்வினைமுடித்தற்பொ

ருட்டு) தந்தம்நிலைமையோடுபொருந்தாதவுபாயங்களைச்செ
ய்வராயின், கொள்ளாதுலகு-உலகந்தம்மையிகழுமாதலால்,
எள்ளாத - அதுஇகழாதவுபாயங்களை, எண்ணிச்செயல்வேண்
டும்-நாடிச்செய்க, எ-று.

வி. தம்நிலையொடு என்றற்குத்தம்மொடுஎன்றது, ஆகுபெ
யர். தமதுநிலையொடு பொருந்தாதவுபாயங்களைச்செய்தலா
வது, தாம்வலியராயிருந்து மெலியோர்க்குரியகொடுத்தல்மு

தலியமூன்றைச்செய்வதும், தாம்மெலியராயிருந்துவலியார்க்
குரியதண்டத்தைச்செய்வதுமாம். இவையிரண்டும்அறிவிலா
ர்செயல்களாதலால், உலகங்கொள்ளாதென்றார். உலகமெள்
ளாதனசெய்தலாவது, அவற்றைத்தங்கள் தங்கள் வலிமைமெ
லிமைகளுக்குப்பொருந்தச்செய்வது. மேலேயிடவகையாலு
ரிமைசொன்னவுபாயங்களுக்கு வினைமுதல் வகையாலுரிமை
சொல்லியபடி. இவைநான்குபாட்டாலுஞ்செய்வனவற்றிற்கு
உபாயமும், அதற்கு உரிமையுஞ்சொல்லப்பட்டன.

சஅ. அதிகாரம். CHAPTER XLVIII.

வலியறிதல். ON THE KNOWLEDGE OF RESOURCES.*

பரி அஃதாவது, அவ்வுபாயங்களுளொன்றுத்தல்குறித்தவாசனுல்வகைவலி யையுமளந்தறிதல் அதிகாரமுறைமையுமிதனுனேவிளங்கும்.

அதாவது, அநந்தவுபாயங்களுள் தனைடந்ததைக்குறித்த அரசனுனவன் நால்வகைவலிமையும்அளந்தறிதல் அதிகாரமுறையுமிதனுல் விளங்கும்.

க. வினைவலியுந்தன்வலியுமாற்றுன்வலியுந்
துணைவலியுந்தூக்கிச்செயல்.

Let (a king) weigh well the strength of the deed (he purposes to do); (let him consider) his own strength, the strength of his enemy, and the strength of the allies (of both), and then let him act. - - - - - - - - - - - - 471

பரி தான்செய்யக்கருதியவினைவலியையுமதனைச்செய்துமுடிக்குந்தன்வலி

* வலி, strength.

யையுமதனைவிலக்கத்துறுமாற்றுன்வலியையுமிருவர்க்குந்துணையாகார்வலி யையுஞ்சீர்தூக்கித்தன்வலிமிகுமாயினவ்வினையைச்செய்கவென்றவாறு.

வி. இந்நால்வகைவலியுள்வினைவலியரண்முற்றழுங்கோடழுமுதலியதொழிலா னுமேனையமூவகையாற்றலானுங்கூறுபடுத்துத்தூக்கப்படும். தன்வலிமிகவின் கட்செய்கவென்றவிதியாற்றேற்றலொருதலையாயகுறைவின்கண்ணும்வேறலைய

மாயவொப்பின்கண் ணுமொழிகவென்பதுபெற்றும்.

பு. வினைவலியும்-தான்செய்யநினைத்தவினையின் வலிமையையும், தன்வலியும்-அதைச்செய்து முடிக்குந்தன்வலிமையையும், மாற்றான்வலியும்-அதைவிலக்கவரும்பகைவன்வலிமையையும், துணைவலியும்-இருவர்க்குந்துணையாவாரதுவலிமையையும், தூக்கி-மதித்துப்பார்த்து, செயல்-(தன்வலிமிகுமாயின்) அவ்வினையைச்செய்க, எ-று.

வி. இந்தநால்வகைவலியுள்வினைவலி கோட்டையைவளைத்தல் கொள்ளுதல்முதலியதொழில்களாலும், ஒழிந்தசைவை, மூவகைவலிமையாலுங்கூறிட்டுமெதிக்கப்படும். தன்வலிமிகிற்செய்கவென்றவிதியிலுமேல் தோற்புநிச்சயமாகியகுறைவிலும் வெல்வதுசந்தேகமாகியசமநிலையிலுமொழிகவென்பதுதானேபெறப்படும்.

உ. ஒல்வதறிவு;
செல்வார்க்குச்செல்லாததில்.

There is nothing which may not be accomplished by those who, before they attack (an enemy), make themselves acquainted with their own ability, and with whatever else is (needful) to be known, and apply themselves wholly to their object. - - - 472

பரி. தமக்கியலும்வினையையுமதற்கறியவேண்டுவதாயவலியையுமறிந்தெப்பொழுதுமனமொழிகளையதன்கண்வைத்துப்பகைமேற்செல்லுமரசர்க்குமுடியாதபொருளில்லையென்றவாறு.

வி. ஒல்வதெனவேவினைவலிமுதலாயமூன்றுமடங்குதலினீண்டறிவதென்றதுதுணைவலியேயாயிற்று. எல்லாப்பொருளுமெய்துவரென்பதாமிவையிரண்டுபாட்டாலும்வலியின்பகுதியுமஃதறிந்துமேற்செல்வாரெய்தும்பயனுங்கூறப்பட்டன.

உ௱௩

பு. ஒல்வது-தமக்குஇயலுங்கருமத்தையும், அறிவது-அதனுக்குஅறியவேண்டுவதாகியவலிமையையும், அறிந்ததன்கட்டங்கி-அறிந்துஎப்பொழுதுமனத்தையும் மொழியையும் அதனிடத்துவைத்து, செல்வார்க்குச்செல்லாததில்-பகைமேற்செல்லுமரசர்க்குமுடியாதபொருளில்லை, எ-று.

வி. ஒல்வதுஎனவே வினைவலிமுதலியமூன்றும் அடங்கலின் இங்கேயறிவதென்றது துணைவலியேயாயிற்று. இப்படியறிந்துசெல்வோர் எல்லாப்பொருளுமடைவரென்பதாம். இவையிரண்டுபாட்டாலும் வலிமையின்வகையும் அதையறிந்துமேற்செல்வோரடையும் பயனுங்கூறப்பட்டன.

௩. உடைத்தம்வலியறியாரூக்கத்தினூக்கி
யிடைக்கண்முரிந்தார்பலர்.

There are many who, ignorant of their (want of) power (to meet it), have haughtily set out to war, and broken down in the midst of it. - - - - - - - - - - 473

பரி. கருத்தாவாதலையுடையதம்வலியினளவறியாதேமனவெழுச்சியாற்றம்மி
ன்வலியாரோடுவினைசெய்தலைத்தொடங்கியவரடர்த்தலானதுசெய்துமுடிக்க
ப்பெறுதிடையேகெட்டவரசருலகத்துப்பலரென்றவாறு.

வி. உடையவென்றதவாய்நிலையானின்றமைபிற்செயப்படுபொருள்வருவிக்
கப்பட்டது.மூவகையாற்றலுள்ளுஞ்சிறப்புடையவறிவுடையார்சிலராதலின்
முரிந்தார்பலரென்றார். அதனாற்றம்வலியறிந்தேதொடங்குகவென்பதெஞ்சிநி
ன்றது.

பு. உடைத்தம்வலியறியார் - கருத்தாவாவதையுடையதம
துவலிமையினளவையறியாமலே, ஊக்கததிளாக்கி-மனமெழு
ந்தபடியேயவ்வெழுச்சியால்தம்மிலும்வலியவரோடுபோர்செ
ய்யத்தொடங்கி, இடைக்கண்முரிந்தார்பலர் - அவர்மேலிட்டு
முரியவடிப்பதினாலே தாமுமதைச்செய்து முடிக்கப்பெறாது
இடையிலேகெட்டுப்போன அரசருலகநிற்பலர், எ-று.
உரை

வி. உடையவென்றது அவாய்நிலையாகநிற்றலாற், செயப்ப
டுபொருள்வருவிக்கப்பட்டது. மூவகைவலிமையுள்ளுஞ்சிறப்
புற்ற அறிவுடையார் சிலராதலால் முரிந்தார்பலரென்றார். ஆ

தலால் தம்வலியறிந்தேதொடங்குகவென்பது,குறைந்துநின்
றது.

ச. அமைந்தாங்கொழுகானளவறியான்றன்னே
வியந்தான்விளைந்துகெடும்.

He will quickly perish who, ignorant of the measure (of his resources), flatters himself (with an idea of his greatness), and does not live in peace with his neighbours. - - - - 474

பரி அயல்வேந்தரோடுபொருந்தியொழுகுவதுஞ்செய்யாதுதன்வலியளவறிந்துஞ்செய்யாதுதன்னேவியந்தவரோடுபகைத்தவரசன்விளையக்கெடுமென்றவாறு

வி. காரியத்தைக்காரணமாகவுபசரித்துவியந்தானென்றார். விளையவென்பதுநிரந்துநின்றது நட்பாயொழுகுதல்வலியறிந்துபகைத்தலென்னுமிரண்டனுளொன்றேயயல்வேந்தரோடுசெயற்பாலவலையின்றித்தான்மெலியனுய்வைத்தவரோடுபகைகொண்டானுக்கொருபொழுதுநிலையின்மையின்விளைந்துகெடுமென்றுரிவையிரண்டுபாட்டானுந்தன்வலியறியாவழிப்படுமிழுக்குக்கூறப்பட்டது.

பு. அமைந்தாங்கொழுகான்-அயல்அரசோடுபொருந்தி நட்டதுஞ்செய்யாதவனும், அளவறியான்-தன்வலிமையினளவையறிவதுஞ்செய்யாதவனும், தன்னேவியந்தான்-தன்னைத்தானேமெச்சிஅவரோடுபகைத்தவரசன், விளைந்துகெடும்-சீக்கிரத்திலேகெடுவான், எ-று.

வி. வியத்தல்காரணமாக வருங்காரியமாகிய பகைத்தலை வியந்தானெனக்காரணமாகவுபசரித்தார். நட்பாயொழுகுதல் வலியறிந்துபகைத்தலென்னுமிரண்டினுள் ஒன்றே அயல் வேந்தரோடுசெயல்வேண்டும். அவையின்றித்தான் மெலியனாயிருந்து அவரோடுபகைகொண்டவனுக்கு ஒருபோதும் நிலையில்லாததினாலே விரைந்துகெடுமென்றார். இவை

உ௱௫

பாட்டாலும் தன்வலியறியாதபோது உண்டாகுங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

௫. பீலிபெய்சாகாடுமச்சிறுமப்பண்டஞ்
சாலமிகுத்துப்பெயின்.

The wheel of a bandy loaded only with peacocks' feathers will break, if it be greatly overloaded. - - - - - 475

பரி. பீலியேற்றியசகடமுமச்சுமுறியுமப்பீலியையதுபொறுக்குமளவன்றிமிகுத்தேற்றினென்றவாறு.

வி. உம்மைசாகாட்டதுவலிச்சிறப்பேயன்றிபீலிய,ஆநொய்மைச்சிறப்புந்தோன்றநின்றது. இறுமென்னுஞ்சினைவினைமுதன்மேனின்றது. எளியசொல்லுபல சொடுபகைகொள்வான்றன்வலியனேயாயினுமவர்தொக்கவழியழியுமென்னுமும் பொருடோன்றநின்றமையினிதுபிறிதுமொழிதலென்னுமலங்காரம் இதனை துவலாநுவற்சியென்பாருமொட்டென்பாருமுளர். தொகுவார்பலசொடுபகை கொள்ளற்கவென்றமையினிதுறுன்மாற்றுன்வலியுமவன்துணைவலியுமறியாவழிப்படுமிழுக்குக்கூறப்பட்டது.

பு. பீலிபெய்-மயிலின்பீலியையேற்றிய, (பீலி-மயிலிறகு,) சாகாடுமச்சிறும், வண்டிலுமிருசுமூரியும், அப்பண்டம்-அப்பீலியென்னும்பொருளை, சாலமிகுத்துப்பெயின்-அதுபொறுக்குமளவுக்குமேற்படமிகுத்தேற்றினால், எ-று.

வி. சாகாடும்என்றவும்மை, உயர்வுசிறப்புமும்மை. அது, பீலியின்மென்மையுந் தனதுவண்மையுந்தோன்றநின்றது. அச்சிறுமென்ற சினைவினை, சாகாடென்றமுதலின்மேல்நின்றது. எளியவொன்றெண்ணிப்பலதோடுபகைத்தவன் தானைத்தானைபல சாலியாயினும் அவர்கள் ஏகமாய்த்திரண்டபோது அழிந்துபோவானென்னும்பொருள்படநின்றதினாலே, இது ஒட்டலங்காரம். இதை துவலாநுவற்சியென்பாரும் பிறிதுமொழிதலென்பாருமுண்டு. திரண்டபலதோடுபகைகொள்ளாதொழிகலென்றமையால்இதினாலேமாற்றுன்வலியும் அவனதுதுணைவலியுமறியாதவழிப்படுங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

உரை

சு. நுனிக்கொம்பரேறினாரஃதிறந்தூக்கி
னுயிர்க்கிறுதியாகிவிடும்..

There will be an end to his life who, having climbed out to the end of a branch, ventures to go further. - - - 476

பரி. ஒருமரக்கோட்டினது நுனிக்கண்ணேயேறிநின்றார் தம்மூக்கத்தாலவ்வள வினைக்கடந்துமேலுமேறவூக்குவாராயினவ்வூக்கமவருயிர்க்கிறுதியாய்முடியுமென்றவாறு.

வி. நுனிக்கொம்பரென்பதுகடைக்கணென்பதுபோலப்பின்முன்னாகத்தொக்கவாறும்வேற்றுமைத்தொகை. பன்மையறிவின்மைபற்றியிழித்தற்கண்வந்தது. இறுதிக்கேதுவாவதனையிறுதியாமென்றார். பகைமேற்செல்வான்றொடங்கித்தன்னாற்செல்லலாமளவுஞ்சென்றுநின்றான்பின்னவ்வளவினில்லாதுமனவெழுச்சியான்மேலுஞ்செல்லுமாயினவ்வெழுச்சி வினைமுடிவிற்கேதுவாகாதவருயிர்முடிவிற்கேதுவாமென்னும்பொருடோன்றநின்றமையினிதுவுமேலையலங்காரம். அளவறிந்துநிற்றல்வேண்டுமென்றமையினிதனால்வினைவலியறியாவழிப்படுமிழுக்குக் கூறப்பட்டது.

பு. நுனிக்கொம்பரேறினார் - ஒருமரக்கொம்பலே யேறிநின்றவர், அஃதிறந்தூக்கின் - (தமதுவலிமையால்) அவ்வளவைக்கடந்துமேலுமேறவலிமைகொள்வாராயின், (அவ்வலிமை) உயிர்க்கிறுதியாகிவிடும் - அவருயிர்க்குமுடிவாய் முடியுமென்றவாறு.

வி. நுனிக்கொம்பரென்பது, கடைக்கண் என்றாற்போலப்

பின்முன்னுகநின்ற ஆறும்வேற்றுமைத்தொகை. இறுதிதரு தற்கு ஏதுவாவதைஇறுதியென்றது, ஆகுபெயர். பகையின் மேற்செல்லத்தொடங்கித்தன்னுற் செல்லலாமளவுஞ் சென்று நின்றவன்பின்பு அந்த அளவிலேதானேநில்லாமல் மனம்போ னபடியேமேலுஞ் செல்வானுயின் அச்செலவுவினைமுடிதற்கு ஏதுவாகாமல் அவருயிர்முடிதற்கு ஏதுவாகுமென்னும்பொ ருள் தோன்றநின்றதினுலே, இதுவுமேற்கூறியவலங்காரமாம். அளவறிந்துநிற்கவேண்டுமென்பதாயிற்று. இதினுலே வினை வலியறியாதபோது உண்டாகுங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

உரை

எ. ஆற்றினளவறிந்தீகவதுபொருள்
போற்றிவழங்குநெறி.

Let a man know the measure of his ability* (to give), and let him give* accordingly; such giving is the way to preserve his property. - - - - - - - - - 477

பரி. ஈயுநெறியாலேதமக்குள்ளபொருளினெல்லையையறிந்ததற்கேற்பவீக வங்ஙனமீதல்பொருளைப்பேணிக்கொண்டொழுகுநெறியாமென்றவாறு

வி. ஈயுநெறிமேவிறைமாட்சியுள்வருத்தலும்வல்லதரசென்புழியுரைத்தாம். எல்லைக்கேற்பவீதலாவதொன்றுனவெல்லையைநான்குகூறுக்கியவற்றுளிரண்டு னைத்தன்செல்வமாக்கியொன்றனைமேலிடர்வந்தழிபதனைநீக்குதற்பொருட்டு

வைப்பாக்கிநின்றவொன்றனையீதல் பிறரும்வருவாயுட்கால்வழங்கிவாழ்தலென்
றுர். பேணிக்கொண்டொழுகுதலொருவரோடுநட்பிலாதாரைத்தம்மோடு நட்
புண்டாக்கிக்கொண்டொழுகுதல். முதலிற்செலவுசுருங்கிற்பொருளொருகா லு
நீங்காவென்பதாம்.

டு. ஆற்றினளவறிந்தீக-கொடுக்கிறநெறியிலுமேலதமக்குள்
ளபொருளினளவையறிந்துஅதற்குப்பொருந்தும்படிகொடு
க்கக்கடவது, அது-அப்படிக்கொடுப்பது, பொருள்போற்
றிவழங்குநெறி-பொருளைப்பாதுகாத்துநடக்கின்றவழியாம்,
எ-று.

வி. டியும்நெறி மேலேயிறைமாட்சியுள்வகுத்தலும்வல்லத
ரசு என்றபோதுசொல்லித்தீர்த்தது. பொருளினளவுக்குப்
பொருந்த ஈதலாவது, ஒன்றைநாலுகூறுக்கியிரண்டுகூறைத்
தனதுசெல்வமாக்கி ஒன்றையிடர்வந்தபோது அதைநீக்குதற்
பொருட்டு இருப்பாக்கிநின்றவொருகூறைத்தருமத்தின்பொ
ருட்டுச்செலவுசெய்தல். வருவாயுட்கால்வழங்கி எனப்பிறர்கூ
றுதலுங்காண்க. முதலிற்செலவுசுருங்கிற்பொருளொரு
போதும் நீங்காதென்பதாம்.

* ஆறு, way.

அ. ஆகாறளவிட்டிதாயினுங்கேடில்லை
போகாறகலாக்கடை.

Even though the income (of a king) be small, it will be no loss (to him), if his outgoings be not large. - - - - -
478

பரி. அரசர்க்குப்பொருள்வருகின்றநெறியளவுசிறிதாயிற்றாயினு மதனாற் கேடில்லையாம்போகின்றநெறியளவதனிற்பெருகாதாயினென்றவாறு.

வி. இட்டிதெனவுமகலாதெனவும்வந்தபண்பின்றொழில்கள்பொருண்மேனின் றன.
பொருளென்பததிகாரத்தான்வருவித்தளவென்பதுபின்னுங்கூட்டியுரைக்கப்பட்டன. முதலுஞ்செலவுந்தம்முளொப்பினுங்கேடில்லையென்பதாம்.

பு.
ஆகாறளவு-அரசர்க்குப்பொருள்வருகிறவழியினளவு,
இட்டிதாயினும்-சிறிதாயினும்,
கேடில்லை-அதினாலேகேடில்
லையாம்,போகாறு-செலவாகிறவழி, அகலா
க்கடை-அதனில்மி காதாயின், எ-று.

வி . இட்டிதுஎனவும் அகலாது

எனவும்வந்தபண்பின்தொழில்கள் பொருளின்மேல்நின்றன. பொருளென்றது, அதிகாரத்தால்வருவிக்கப்பட்டது. அளவுஎன்றதைப்போகாறு என்றதனோடுங்கூட்டுக. முதலுஞ்செலவுமொத்திருந்தபோதுங்கே டில்லையென்பதும் பெறப்பட்டது.

கூ. அளவறிந்துவாழாதான்வாழ்க்கையுளபோல
வில்லாகித்தோன்றாகெடும்.

The prosperity, of him who lives without knowing the measure (of his property), will vanish away and perish, even while it seems to continue. - - - - - - - - -
479

பரி
தனக்குள்ளபொருளினெல்லையையறிந்ததற்கேற்பவாழமாட்டாதவன்
வாழ்க்கைகளுள்
ளனபோலத்தோன்றிமெய்மையாயினில்லையாய்ப்பின்னத்தோ
ற்றமுமின்றிக்கெட்டுவிடுமென்றவாறு.

வி. அவ்வெல்லைக்கேற்பவாழ்த
லாவததனிற்சுருங்கக்கூடாதாயினொக்கவாயி னுமீத்துந்துய்த்தும்வாழ்தல்.
தொடக்கத்திற்கேடுவெளிப்படாமையினுளபோ லத்தோன்றியென்றார்
முதலிற்செலவுமிக்கால்வருமேதங்கூறியவாறு.

பு. அளவறிந்து-தனக்குள்ளபொருளினளவையறிந்து, வாழாதான்வாழ்க்கை - அதற்குப்பொருந்தவாழமாட்டாதவன் வாழ்க்கைகளானவை, உளபோல-உள்ளனபோலத்தோன்றி, இல்லாகி : (மெய்மையாராயின்) இல்லையாகி, தோன்றுகெடும்-பின் அந்தத்தோற்றமுமில்லாமற்கெடும், எ-று.

வி. அந்தப்பொருளினளவுக்குப்பொருந்தவாழ்தலாவது, அதனிற்மேற்படாமலாயினும் ஒப்பவாயினும் ஈந்தும்அநுபவித்தும்வாழ்வது. தொடக்கத்திலேகெடுவெளிப்படாது ஆதலால் உளபோலவென்றார். மூதலிற்செலவுமிகுந்தால்வருங் குற்றங்கூறப்பட்டது.

ம. உளவளவை தூக்காதவொப்புரவாண்மை
வளவளவல்லக்கெடும்.

The measure of his wealth will quickly perish, whose liberality weighs not the measure of his property. - - - 480

பரி. தனக்குள்ளவளவுதூக்காமைக்கேதுவாயவொப்புரவாண்மையாலொருவன்செல்வத்தினெல்லையினைக்கெடுமென்றவாறு.

வி. ஒப்புரவேயாயினுமிகலாகாதென்றமையானிதுவுமது. இவைநான்குபாட்டானுமூவகையாற்றலுடைபெருமையின்பகுதியாயவொருள்வலியறிதற்கிறப்புநோக்கிவகுத்துக்கூறப்பட்டது.

பு. உளவரை துக்காத - தனக்குள்ளபொருளினளவையாரா யாமைக்குள்ளதுவாகிய, ஒப்புரவாண்மை - உபகாரஆட்சியிலு லே, உளவரை-ஒருவன் செல்வத்தினெல்லை, வல்லுக்கெடும்-விரை நீதுகெடும், எ-று.

வி. உபகாரத்தன்மையேயாயினும் மிகலாகாது என்றதிலு லே, இதுவுமேற்கூறியகருத்தே. இவைநான்குபாட்டாலும்மூ வகைவலிமையுள்பெருமையின் பாற்பட்டதாகிய பொருள்வ லியறிதற்சிறப்புநோக்கி வருந்துக்கூறப்பட்டது.

உரை

சகூ. அதிகாரம். CHAPTER XLIX.

காலமறிதல். ON THE DISCERNMENT OF (A SUITABLE) TIME.*

பரி அஃதாவது.

வலியான்மிகுதியுடையனுப்பகைமேற்சேறலுற்றவரசன
ச்செலவிற்கேற்றகாலத்தினேயறிதல். அதிகாரமுறைமையுமிதனுனேவி எங்கும்

அதாவது, வலிமையிலுலே
மிகுத்தவலுகிப்பகைமேற்செல் லத்தொடங்கிய அரசன்
அத்தச்செலவுக்குப்பொருந்தியகால த்தையறிதலாம்.
அதிகாரமுறையு மிதிலுலே விளங்கிக்கிடந்

க. பகல்வல்லுங்கூகையைக்காக்கைபகல்வல்லும்
வேந்தர்க்குவேண்டும்பொழுது.

A crow will overcome an owl† in the day time: the king who would conquer his enemy must have (a suitable) time. - 481

பரி. தன்னின்வலிதாயகூகையைக்
காக்கைபகற்பொழுதின்கண்வெல்லாநி
ற்குமாதலாற்பகைவரதிகலெவெல்லக்கருதுமரசர்க்கதற்கேற்றகாலமின்றியமை
யாதென்றவாறு.

வி. எடுத்துக்காட்டுவமை.காலமல்ல
ாவழிவலியாற்பயனில் லை யென் பதுவிளக் இதின்றது .
இனிக்காலமாவதுவெம்மையுங்குளிர்ச்சியுந்தம்முளொத்துநோய்செ
ய்யாதுதண்ணீருமுணவுமுதலியவுலை
டத்தாய்த்தானேவருந்தாதுசெல்லுமியல் பினதாம்.
இதனுற்காலத்தறிதற்குக்கூறப்பட்டது.

பு. பகல்வெல்லுங் கூகையைக்காக்கை-தன்
னேப்போர்க்கிலு
ம்வலிமையுள்ளதாகியகூகையைக்காக்கையான துபகற்பொழு
திலேவெல்லும், இகல்வெல்லும்வேந்தர்க்கு-(ஆதலால்)

பகை

வருடையபோர்த்தொழிலெவல்லநினைத்தஅரசர்க்கு, பொழு
துவேண்டும்-அதற்கேற்றகாலம்வேண்டும், எ-று.

வி. இந்த எடுத்துக்காட்டு உவமையானது,
காலமில்லாத போது
வலியுடைமையிலேபயனில்லையென்பதை விளக்கிநி

---

* For setting out to war.

† கோட்டான், a large kind of owl, much stronger than a crow.

ன்றது. இனிக்காலமாவது, வெப்பமுங்குளிருந்தம்மூளைத்
துதேநாய்செய்யாமல், தண்ணீருமுணவுமுதலியனவுமுடைத்தா
கிச்சேனைவருந்தாமற்செல்லுந்தன்மையையுடையதாம். இதி
னுலே காலத்தின் சிறப்புச்சொல்லப்பட்டது.

உ. பருவத்தேதொடட்டவொழுகறிருவினைத்
தீராமையார்க்குங்கயறு.

Acting at the right season, is a cord that will immoveably bind success (to a king). - - - - - - - 482

பரி. அரசன்காலத்தோடுபொருந்தவினைசெய்தொழுகுதலொருவர்கண் ணுநில்லாதுநீங்குஞ்செல்வத்தைதத்தன்கண்ணீங்காமற்பிணிக்குங்கயறுமென்ற வாறு.

வி. காலத்தோடுபொருந்துதல்காலந்தப்பாமற்செயல். தீராமையென்றதனாற்றீர்தன்மாலையதென்பதுபெற்றும்.வினைவாய்த்துவருதலானதனாலுஞ்செல்வமெஞ்ஞான்றுநீங்காதென்பதாம்.

பு. பருவத்தோடொட்டவொழுகல்-அரசன்காலத்தோடுபொருந்த(வினைசெய்து) நட்த்தல், திருவினை-(ஒருவரிடத்துநில்லாமலேநீங்குஞ்)செல்வத்தை, தீராமையார்க்குங்கயிறுதன்னைவிட்டுநீங்காமற் கட்டுங்கயிறும், எ-று.

வி. காலத்தோடுபொருந்துதலாவது, காலந்தப்பாமல் வினைசெய்வது. தீராமையென்றதினாலே, தீர்தல் இயல்பென்பதுபெறப்பட்டது. வினைநலமாய்வருவதினாலே அதனாலாகுஞ் செல்வமெப்போதும் நீங்காதென்பதாம்.

ங. அருவினையென்பவுளவோகருவியாற்
காலமறிந்துசெயின்.

Is there any thing difficult (for him to do), who acts, with (the right) instruments, at the right time?* - - - - 483

பரி. அரசராற்செய்தற்கரியவினைகளென்றுசொல்லப்படுவனவுளவோவவற்

---

* Knowing the time.

றைமுடித்தற்காங்கருவிகளுடனேசெய்தற்காங்காலமறிந்துசெய்வாராயினென்றவாறு.

வி. கருவிகளாவன மூவகையாற்றலுநால்வகையுபாயங்களுமாம். அவையுளவாயவழியுங்காலமிவேண்டுமென்பதறிவித்தற்குக்கருவியாலென்றார். எல்லாவினையுமெளிதின்முடியுமென்பதாம்.

பு. கருவியால்-அவற்றைமுடித்தற்குஅமைந்தகாரணங்களுடனே, காலமறிந்துசெயின்-செய்தற்குப்பொருந்தியகாலத்தையுமறிந்துசெய்வாராயின், அருவினையென்பவுளவோ-அரசர்க்குச்செய்தற்கு அரியவினைகளென்று சொல்லப்படுவனவுளவோ, எ-று.

வி. கருவிகளாவன, மூவகைவலியும்நால்வகையுபாயங்களுமாம். அவையுண்டானபோதுங்காலம் வேண்டுமென்பதறிவித்தற்குக்கருவியாற் காலமறிந்துசெயினென்றார். எல்லாவினைகளுமெளிதாகமுடியுமென்பதாம்.

க. ஞாலங்கருதினுங்கைகூடுங்காலங்
க [illegible]ன்.

Though (a man) should meditate (the conquest of) the world, he may accomplish it, if he acts in the right time,* at the right place. - - - - - - - - - - 484

பரி. ஒருவன் ஞாலமுழுதுந்தானேயாளக்கருதினுமவன்கையகத்
ததாமதற்குச்செய்யுமினையைக்காலமறிந்திடத்தோடுபொருந்தச்செ ய் வா
னெனின்றவாறு.

வி.
இடத்தானென்பதற்குமேற்கருவியென்பதற்குஞாற்றாங்குறைக்க.கைகூ
டாதனவுங்கூடுமென்பதாம்.
இவைமூன்றுபாட்டானுங்காலமறிதற்பயன்கூறப்பட்டது.

பு. ஞாலங்கருதினும்-ஒருவன்பூவுலகமுழுமையுந்தானேயா
ளநினைத்தாலுமி, கைகூடும்-அதுஅவன்கைக்குள்ளிருந்த
தாம், காலங்கருதி - அதற்காகச்செய்யும்
வினையதற்குப்

* After having considered the time, he acts in (the right place.)

பொருத்தியகாலத்தைதேர்ந்தாக்கி, இடத்தாற்செயின்-இடத்தோடுபொருந்தச்செய்வானாயின், எ-று.

வி. இடத்தானென்றதற்கு, மேற்கருவியானென்பதற்கு உரைத்தபடியுரைத்துக்கொள்க. கைகூடாதனவுங் கூடுமென்பதாம். இவைமூன்றுபாட்டானுங் காலமறிதலின் பயன்கூறப்பட்டது.

ரு. காலங்கருதியிருப்பர்கலங்காது
ஞாலங்கருதுபவர்.

They who thoughtfully consider and wait for the (right) time (for action), may successfully meditate (the conquest of) the world. - - - - - - - - - - 485

பரி. தப்பாமன்ஞாலமெல்லாங்கொள்ளக்கருதுமரசர்தம்மவிமிகுமாயினுமதுகருதாததற்கேற்றகாலத்தையேகருதியதுவருந்துணையும்படைமேற்செல்வானென்றவாறு.

வி. தப்பாமைகருதியவழியேதொள்ளுதல். வலிமிகுதிகாலங்கருதியென்றதனாற்பெற்றும். அதுகருதாதுசெல்லினிருவகைப்பெருமையுந்தேய்ந்துவருந்தமுமுறுவராகவினிருப்பனென்றார். இருந்தலாவதுநட்டாக்கல் பகையாக்கன்மேற்சேறலிருத்தல்பிரித்தல்கூட்டலென்னுமறுவகைக்குணங்களுண்மேற்செலவிதிகுமாறுயது. இதனாற்காலம்வாராவழிச்செயிவதுகூறப்பட்டது.

பு. கலங்காது-தப்பாமலே, ஞாலங்கருதுபவர்-பூமிமுழு தையுங்கைக்கொள்ள நினைக்குமரசர், (தம்வலிமிக்கிருந்தாலு மதைநினையாமல்) காலங்கருதியிருப்பர் - அதற்கேற்றகாலத் தைநினைத்து அதுவருமளவும் பகைவர்மேற்செல்லாதுகாத்தி ருப்பர், எ-று.

வி. தப்பாமையாவது, நினைத்தவழியேகொள்ளுதல். வலி மிகுதி, காலங்கருதியென்றதிலுலேவருவிக்கப்பட்டது. அதை நினையாமற்சென்றால் இருவகைப்பெருமையுந் தேய்ந்துவரு த்தப்படுவாராதலால், இருப்பொன்றார். இருத்தலாவது, நட் பாக்கல், பகையாக்கல், மேற்செல்லல், இருத்தல், பிரித்தல், கூட்டலென்னும் அறுவகைக்குணங்களுள் மேற்செல்லலுக்கு

உரையே

மறுதலையாகியது. இதிலுலே காலம்வாராதபோது காத்திருக்கவேண்டுமென்பதுகூறப்பட்டது.

கூ. ஊக்கமுடையாமெனுக்கம்பொருதகர்
தாக்கற்குப்பேருந்தகைத்து.

The self-restraint of the energetic (while waiting for a suitable time to act), is like the drawing back of the foot of a fighting-ram in order to butt. - - - - - - - - 486

பரி. வலிமிகுதியுடையவரசன்பகைமேற்செல்லாதுகாலம்பார்த்தி
ருக்கின்ற விருப்புப்பொருகின்றதகர்தன்பகைகெ
டப்பாய்தற்பொருட்டுப்பின்னேகால் வாங்குந்தன்மைத்தென்றவாறு.

வி.
உவமைக்கட்டாக்கற்கென்றதனுற்பொருளிலும்வெற்றியெய்தற்பொரு
ட்டென்பதுகொள்க, இதனுலவ்விருப்பின்சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு. ஊக்கமுடையாணெடுக்கம்-மிக்க வலிமையுடைய அரசன் பகைமேற்செல்லாமற் காலம்பார்த்திருக்கின்ற இருப்பு, பொருதகர் - சண்டைசெய்கின்ற ஆட்டுக்கிடாய், தாக்கற்கு- (தன்பகைகெடப்) பாய்தற்பொருட்டு, பேருந்தகைத்து-பின்னேகால்வாங்கிப்போந்தகைமைத்து, எ-று.

வி. உவமையிலே தாக்கற்கு என்றதினுலே, பொருளிலும் வெற்றியாதற்பொருட்டு எனவருவித்துக்கொள்க. இதினுலே அந்த இருப்பின் சிறப்புச்சொல்லப்பட்டது.

எ. பொள்ளெனவாங்கேபுறம்வேரார்காலம்பார்த்
துள்வேர்ப்பவொள்ளியவர்.

The wise will not immediately and hastily show their anger ; they will watch their time, and keep their anger within.

பரி. அறிவுடையவரசர்பகைவர்மிகைசெய்தபொழுதேயவரறியப்பு றத்து வெகுளார்தாமவரைவெல்லுதற்கேற்றகாலத்தினையறிந்ததுவருந்துணை யுமுள்ளேவெகுள்வரென்றவாறு.

வி.

பொள்ளெனவென்பதுகுறிப்புமொழி.வேரார்வேர்ப்பரெனக்காரணத்தை க்காரியமாகவுபசரித்தார். அறியவெகுண்டுழித்தம்மைக்காப்பராசலிற் பு றம்

உ௱௰௫

வேராரென்றுஞ்செய்யாமலடக்குதல்கூடாமையினுள்வேர்ப்பரென்றுங்கூறினார்.

பு. ஒள்ளியவர்-அறிவுடையஅரசர், பொள்ளென-பகைவர் குற்றஞ்செய்தவுடனே, புறம்வேரார் - அவரறியவெளியிலே கோபஞ்செய்யார், காலம்பார்த்து-அவரைவெல்லுதற்கேற்ற காலத்தை நோக்கி யதுவருமளவும், உள்வேர்ப்பர்-மனதிலே கோபத்தைவைத்திருப்பார், எ-று.

வி. பொள்ளெனஎன்பது,விரைவுக்குறிப்பு. வேரார்வேர்ப்பர் எனக்காரணத்தைக்காரியமாக வுபசரித்தார். வேர்த்தல், கோபத்தால்வருங்காரியம். அறியக்கோபித்தபோது தம்மைக்காத்துக்கொள்வாராதலால் புறம்வேராரென்றும், கோபஞ்

செய்யாமலடக்குதல் கூடாததிலுலே உள்ளேவர்ப்பவென்றுங் கூறினர்.

அ. செறுநரைக்காணிற்சுமக்கவுறுவரை
காணிற்கிழக்காந்தலை.

If (a king) meets his enemy, let him show him all respect, until the time for his destruction is come; when that is come, his head will be easily brought low. - - - - - - 488

பரி. தாம்வெல்லக்கருதியவரசர்பகைவர்க்கிறுதிக்காலம்வருந்துணையுமவரைக்கண்டாற்பணிகபணியவேயக்கால்மிவந்திறும்வழியவர்தலைகவின்றியிறுவதென்றவாறு.

வி. பகைமையொழியும்வகைநிகழவுந்தாழ்கவென்பார்சுமக்கவென்றுமங்ஙனந்தாழவேயவர்தம்மைக்காத்தலிகழ்வாராகவிற்றப்பாமற்கெடுவதொன்பாரவர்தலைகீழாமென்றுங்கூறினர். தலைமேற்கொண்டவொருபொருளைத்தள்ளுங்காலதுதன்றலைகீழாகவிழுமாகவினவ்வியல்புபெறப்பட்டது. இவையிரண்டுபாட்டாலுமிருக்குமிவழிப்பகைமைதோன்றுமலிருக்கவென்பதுகூறப்பட்டது.

பு. செறுநரைக்காணிற்சுமக்க - (வெற்றியைநினைத்த அரசர்) பகைவர்க்குஒடுங்குங்காலம்வருமளவும்அவரைக்கண்டாற்பணிக, இறுவரைகாணின்-(அக்காலம்வந்து) ஒடுங்கும்போது, கிழக்காந்தலை-தலையின்றிமுறிவர், எ-று.

உரை

வி. பகைமைநீங்கும்படி மிகவுந்தாழ்கவென்று சொல்ல

வந்தவர்சுமக்கவென்றும், அப்படிவணங்கவேயவர் தம்மைக் காவாமலிறுமாப்பாராதலால் தப்பாமற் கெடுவரென்று சொல்லவந்தவர் தலைகீழாமென்றுஞ்சொன்னார். தலையின்மேற் கொண்ட சுமையைத்தள்ளும்போது அது தலைகீழாகவிழுமா தலால வ்வாறுகூறப்பட்டது. இவையிரண்டுபாட்டாலுங்காத் திருக்கும்போது பகைவரறியாமலே நட்பாகவேயிருக்கவே ண்டுமென்பதுகூறப்பட்டது.

௯. எய்தற்கரியதியைந்தக்காலந்நிலையே
செய்தற்கரியசெயல்.

If a rare opportunity occurs, while it lasts, let a man do that which is rarely done (without such an opportunity).

489

பரி.

பகையைவெல்லக்கருதுமரசர்தம்மாலெய்துதற்கரியகாலம்வந்துகூடியக்காலதுகழிவதற்குமுன்பேயதுகூடாதவழித்தம்மாற்செய்தற்கரிய வினைகளைச்செய்கவென்றவாறு.

வி. ஆற்றன்முதலியவற்றாற்செய்துகொள்ளப்படாமையினெய்தற்கரியதென்றுமதுதானேவந்தெய்தலரிதாகலினியைந்தக்காலென்றுமியைந்தவழிப்பின் னில்லாதோடுதலினந்நிலையேயென்றுமதுபெறாதவழிச்செய்யப்படாமையிற் செய்தற்கரியவென்றுங்கூறினாரிதனாற்காலம்வந்துழிவினைந்துசெய்கவென்பதுகூறப்பட்டது.

பு. எய்தற்கரியதினையந்தக்கால்-

(பகைவெல்லக்கருதியஅர சர்)

தம்மாலடைதற்கரியகாலம்வந்தடைந்தால், அந்நிலையே-

அதுகழிவதற்குமுன்னமே,

செய்தற்கரியசெயல்-அக்காலம்வரா தாதபோது

தம்மாற்செய்தற்கரியவினைகளைச்செய்க, எ-று.

வி.

வலிமைமுதலியவற்றாற்செய்துகொள்ளப்படாமையா

ல்எய்தற்கரியதென்றும், அதுதானேவந்தெய்துதலரிதாதலால்

இயைந்தக்காலென்றும், இயைந்தபோது

பின்னில்லாதோடு தலால் அந்நிலையேயென்றும்,

அதுபெறுதவழிச்செய்யக்கூடா மையால்

செய்தற்கரியசெயலென்றுங்கூறினார். இதினாலேகால ம்

வாய்த்தபோது விளைத்துசெய்கவென்பதுகூறப்பட்டது.

உரை

ம. கொக்கொக்கக்கூம்பும்பருவத்தும்மற்றதன்

At the time when (a king) should use self-control, let him restrain himself like a heron; and, like it, let him strike, when there is a favorable opportunity. - - - - - - 490

பரி. வினைமேற்செல்லாதிருக்குங்காலத்துக்கொக்கிருக்குமாறுபோலவிருக்க மற்றைச்செல்லுங்காலம்வாய்த்தவழியதுசெய்துமுடிக்குமாறுபோலத்தப்பாமற்செய்துமுடிக்கவென்றவாறு.

வி. மீன்கோடற்கிருக்கும்வழியறிவற்தெய்துந்துணையுமுன்னறிந்துதப்பாமற்பொருட்டுயிரில்லதுபோன்றிருக்குமாசலாலுமெய்தியவழிப்பின்றப்புவதற்குமுன்பேவிரைந்துசூத்துமாகலாலுமிருப்பிற்குஞ்செயலிற்குங்கொக்கேயுவமையாயிற்று. கொக்கொக்கவென்றுராயிலுமதுகூம்புமாறுபோலக்கூம்புவென்றுகப்படுமிதுதொழிலுவமமாகலின்உவமமுகத்தாலிருப்பிற்குஞ்செயலிற்குமிலக்கணங்கூறியவாறுயிற்று.

பு. கூம்பும்பருவத்து- தான்வினைமேற்செல்லாதிருக்குங்காலத்து, கொக்கொக்க - கொக்குஇருப்பதுபோலிருக்க, சீர்த்தவிடத்து - மற்றச்செல்லுங்காலம்வாய்த்தபோது, அதன்குத்தொக்க- அதுசெய்துமுடிப்பதுபோலத் தப்பாமலேசெய்துமுடிக்க, எ-று.

வி. கொக்கு மீனைப்பிடித்தற்கு இருக்கும்போது அதுவந்துசேருமளவும் முன்னுடியறிந்து தப்பிப்போகாமல் தான் உயிரில்லாததுபோலே யிருக்குமாதலாலும், தனக்கு அமைந்தமீன்வந்தபோது மறுபடி தப்புவதற்கு முன்னேதானேவிரைந்து குத்தி விழுங்குமாதலாலும், இருப்பினுக்குஞ் செயலிற்குங் கொக்கே யுவமையாயிற்று. கொக்கொக்கவென்றுராயிலும். அது ஒடுங்கியிருப்பதுபோல ஒடுங்குகவென்றும், குத்தொக்கவென்றுராயிலும் அதுகுத்துவதுபோலக் குத்துக

வென்று முரைத்துக்கொள்க. இது தொழிலுவமையாதலால் இருப்பினுக்குஞ் செயலினுக்கு மிலக்கணங்கூறியபடியாயிற்று.

c 2

உ௱௰அ

௫௰. அதிகாரம். CHAPTER L.

இடனறிதல். ON THE CHOICE OF (A SUITABLE) PLACE.

பரி. அஃதாவது,வலியுங்காலமுமறிந்துபகைமேற்செல்வான்றான்வெல்லுதற்
கேற்றநிலத்தினையறிதல். அதிகாரமுறைமையுமிதனானேவிளங்கும்.

அதாவது, வலிமையுங்காலமுமறிந்து
பகையின்மேற்செ
ல்பவன் தான்வெல்லுதற்குப்பொருந்திய இடத்தையறிவது.
அதிகாரமுறையுமிதினாலே விளங்கிற்று.

க. துடங்கற்கவெவ்வினையுமெள்ளற்கமுற்று

Let not (a king) despise (an enemy), nor undertake any thing (against him), until he has obtained (a suitable) place for besieging him. - - - - - - - - - - 491

பரி. பகைவனைமுற்றுதற்காவதோரிடம்பெற்றபின்னல்லதவ
ர்மாட்டியா
தொருவினையையுந்தொடங்காதொழிகவவனைச்சிறியனென்றிகழாதொழிகவெ
ன்றவாறு

வி. முற்றுதல்வளைத்தல். அதற்காமி ட ம
ாவதுவாயில்களாலுநாழில்களாலு மவர்புகலொடுபுக்கெ
ாழியும்வகையாணினைச்சூழ்ந்தொன்றற்கொன்றுதுணையா யத்தம்மூணவிவில்ல
ாதபலபடையிருப்பிற்றுமதிலுமகழுமுதலியவாண்செய்ய
ப்பட்டவரிருப்பிற்குமேற்றநிலக்கிடக்கை கயுநீரு மூடையது
அதுபெற்றுலிர ண்டுஞ்செய்கவென்பதாம்.

பு. மூற்றுமிடங்கண்டபின்னல்லது -
பகைவனைவளைத்துக் கொள்வதற்கானதே ாரிடம் பெ
ற்றுக்கொண்ட பின்னன்றி , தொடங்கற்கவெவ்வினையும் -
அவரிடத்திலே யாதொர்ருகரும்தந் தையுந்தொடங்காதொழிக,
எள்ளற்க-(அவனைச்சிறியவனென் றெண்ணி) இகழாதொழிக,
எ-று.

வி. மூற்றுதல், வளைத்தல். அதற்கானவிடமாவது,
வாயில் களாலும் சுருங்கைகளாலும் அவர் நுழைவொடு நு
ழைந்து ஒழித்துபோம்படி கோட்டையைச்சூழ்ந்து
ஒன்றுக்கொன் றுதுணை யாகித்தங்களிலே
வருத்தமில்லாமலே பலபடையிருப்

பதற்கும்மதிலும்அகழியுமுதலாகியகாப்புச்செய்யப்பட்டஅர சிருப்பினுக்குமேற்ற நிலப்பரப்பும் நீருமுடையது. அதைப் பெற்றபோது எள்ளுதல் தொடங்குதலென்றவிரண்டு ய்கவென்பதாம்.

உ. முரண்சேர்ந்தமொய்ம்பினவர்க்குமரண்சேர்ந்தா மாக்கம்பலவுந்தரும்.

Even to those who are men of power and expedients, an attack* in connection with a fortification will yield many advantages. - - - - - - - - - - 492

பரி. மாறுபாட்டோடுகூடியவலியினையுடையார்க்குமரணைச்சேர்ந்தாகின்ற வாக்கம்பலபயன்களையுங்கொடுக்குமென்றவாறு.

வி. மாறுபாடாவதுஞாலம்பொதுவெனப்பொறுதவரசர்மனத்தின்கணிகழ்வ தாகலானும்வலியுடைமைகூறியவதனானுமிதுபகைமேற்சென்றவரசர்மேற்று யிற்று. உம்மைசிறப்பும்மை. அரண்சேர்ந்தாமாக்கமுமுண்மையினீண்டாக்கம் விசேடிக்கப்பட்டது. ஆக்கமென்றததற்கேதுவாயமுற்றினை. அதுகொடுக்கும் பயன்களாவனபகைவராற்றமக்குநலிவின்மையுந்தாம்நிலைபெற்றுநின் றவரை நலிதலுமுதலாயின.

பு. முரண்சேர்ந்த-மாறுபாட்டோடுகூடிய, மொய்ம்பினவ ர்க்கும்-வலிமையையுடையவர்க்கும், அரண்சேர்ந்தாமாக்கம்- கோட்டையைச்சேர்ந்தாகின்ற ஆக்கமானது, பலவுந்தரும்- பலபயன்களையுங்கொடுக்கும், எ-று.

வி. மாறுபாடு பூமி பொதுவெனப்பொருத அரசர் மனத் தினிடத்துண்டாவதாதலாலும், வலியுடைமை கூறியதிலுலும், இதுபகைமேற்சென்ற அரசர் மேலாயிற்று. மொய்ம்பினவர்க் குமென்றவும்மை, சிறப்புமும்மை. அரண்சேர்ந்தாம் ஆக்கமுமுண்டாதலால் இங்கே ஆக்கம், விசேடிக்கப்பட்டது. ஆக்கமென்றது, அதற்குக்காரணமாகியவலைத்தல. அதுகொடுக்கும் பயன்களாவன, பகைவராலேதமக்கு வருத்தமில்லாமையும், தாம்நிலைபெற்றுநின்று அவரைவருத்துதலுமுதலியன.

---

* Or, the 'siege of a fort,' as some say.

உரை

கூ. ஆற்றுருமாற்றியடபலிடனறிந்து
போற்றார்கட்போற்றிச்செயின்.

Even the powerless will become powerful and conquer, if they
select a proper field (of action), and guard themselves, while they
make war on their enemies. - - - - - -
493

பரி.

வலியரல்லாதாரும்வலியராய் வெல்வரதற்கேற்றவிடத்தினையறிந்துதம்மைக்காத்துப்பகைவர்மாட்டுவினையைச்செய்வாராயினென்றவாறு.

வி. வினையையென்பதூஉந்தம்மையென்பதூஉமவாய்நிலையான்வந்தன.

கா த்தல்பகைவரானவிவுவராம லாஞ்ஞ ம்படையா ஞங்காத்தல்.
இவ்வாற்றுன்வி னைசெய்வராயின்மேற்சொல்லியவலியின்றியும்வெல்வ
ரென்பதாம்.

பு. இடனறிந்து -வெல்லுதற்கேற்றஇடத்தைதயறிந்து,
போ ற்றி-தம்மைப்பாதுகாத்துக்கொண்டு,
போற்றுர்கட்செயின் - பகைவரிடத்து
வினையைச்செய்வாராயின் ,ஆற்றுரும் - பலமி ல்லாதவரும்,
ஆற்றி - பலமுடையவராகி, அடுப - வெல்லுவார், எ-று.

வி. வினையையென்பதும், தம்மையென்பதும்,
அவாய்நிலை யால்வந்தன.காத்தல்,
பகைவரால்வருத்தமுண்டாகாமல் கோ ட்டையிலுலும்
படையிலுஞ்காத்துக்கொள்வது. இப்படி
வினைசெய்வாராயின், மேலேசொல்லப்பட்ட
வலிமையில்லா மலும் வெல்வனென்பதாம்.

சு. எண்ணியாரொண்ணமிழப்பரிடனறிந்து
துண்ணியார் துன்னிச்செயின்.

If they who draw near (to fight) choose a suitable place to ap- proach* (their enemy), those who have thought they will conquer them, will lose that thought. - - - - - -

தாம்வினைசெய்தற்கேற்றவிடத்தினையறிந்துசென்றவரசரரணைப்பொரு

---

* துன்னி, The Scholiasts say அரணைத்துன்னி; but there seems to be no reason for introducing அரண், seeing that the speciality of the chapter has been already given in இடமறிந்து.

உரைஉக

த்திநின்றதனைச்செய் வாராயினவனைவெல்வதாகவெண்ணியிருந்தபகை வ ர
வெண்ணத்தினையிழப்பரற்றன்றியேதாம்நிற்றலாற்றுவிடத்துச்செல்வாராயின
வர்க்கெளியராவரென்றவாறு.

வி. அரணென்பதவாய்நிலையான்வந்தது
எண்ணமென்றதெண்ணப்பட்ட தம்வெற்றியை. அதனையிழப்ப
தென்றுரவர்வினைசெய்யாமற்றம்மைக் காத்த மையின்.
இதனாலவர்பகைவர்தோற்பதென்பதாயிற்று. இவைநான்குபாட்டா னும்
பகைவரரணின்புறத்திருப்பாரதற்காமிடமறிதல்கூறப்பட்டது.

பு. இடனறிந்து-தாம்வினைசெய்தற்கேற்ற
விடத்தையறிந் து, துன்னியார் - சென்றவரசர்,
துன்னிச்செயின் - கோட் டையைப்பொருந்திநின்று
வினையைச்செய்வாராயின், எண் ணியார்-அவரைவெல்வதாக
நினைத்திருந்தபகைவர், எண்ண மிழப்பர் -
அவ்வெண்ணத்தையிழந்து அவர்க்கெளியராவர், எ-று.

வி. அரண்ணென்பது, அவாய்நிலையாய்வந்தது.
எண்ணமென் பது, எண்ணப்பட்டதமதுவெற்றியை.

அதனையிழப்பனொன் றூர், அவர்வினைசெய்யாமல்
தம்மைக்காத்து எளியவராவரா தலால் இதனால்
அவர்பகைவர் தோற்பனென்பதாயிற்று.
இவைநான்குபாட்டாலும் பகைவர்கோட்டையின்
புறத்திறங் குவார் அதற்காகுமிடமறிதல் சொல்லப்பட்டது.

ஙு. நெடும்புனலுள்வெல்லுமுதலையடும்புனலி
னீங்கினதனைப்பிற.

In deep water, a crocodile will conquer (all other animals); but if it leave the water, other animals will conquer it. - -
495

பரி.
முதலையாழமுடையநீரின்கணபிற்பிறவற்றையெல்லாந்தான்வெல்லாநி
ற்குமப்புனலைநீங்குமாயினதனைப்பிறவெல்லாம்வெல்லாநிற்குமென்றவாறு.

வி.. எனவே,எல்லாருந்தன்னிலத்துவலியனென்பதுகூறப்பட்டது.
பிறவென் பதுமுன்னுங்கூட்டுக. நிலைப்படாநீரின்கட்பிறநிற்றலாற்றுமை
யினவையெல் லாமுதலைக்கெளியவாமவையியங்குநற்குரியநிலத்தின்க
ணஃதியங்கலாற்றுமை பினவற்றிற்கெல்லாமெளிதாமென்றது,
மேற்செல்லுமரசர்பகைவர்நிற்றலாற்று
மிடனறிந்துசெல்வாராயினவர்தமக்கெளியராவரன்றியேதாம்நிற்றலாற் று
வி
ற்குச் செல்வாயினவர்க்கெளியராவரென்னும்பொருடோன்றநின்றமையி

ன்பிறி தமொழிதலென்னுமலங்காரம். அவனையவர்நிற்றலாற்றுவிடத்துச்சென்றுவெல்கவென்பதாம்.

டு. நெடும்புனலுள் - ஆழமுடையநீரிலேயானுல், வெல்லுமுதலை-பிறவற்றையெல்லாமுதலை வெலலாநிற்கும், புனலிநீங்கின்-அந்தநீரைவிட்டதுநீக்குமானுல், அதனைப்பிறவுடம்-அதைப்பிறவெல்லாம்வெல்லும், எ-று.

வி. எனவே, எல்லாருந் தங்களுடைய நிலத்திலேவலியவராவனென்பதுபெறப்பட்டது. பிறவென்பதை, முன்னுங்கூட்டுக. நிலைக்கொள்ளாநீரிலே பிறநிற்கமாட்டாமையால் அவையெல்லாமுதலைக்கு எளியவையாம் அவையெல்லாஞ் சஞ்சரித்தற்குரியநிலத்திலே அதுசஞ்சரிக்கமாட்டாததிலுலேயவற்றிற்கெல்லாமெளியதாமென்றுசொன்னது, பகைவர்மேற்செல்லுமரசர் அவர்நிற்கமாட்டாத இடமறிந்துசெல்வராயின் அவர்தமக்கெளியராவார் அன்றித்தாம்நிற்கமாட்டாத இடத்திற்செல்வராயின் அவருக்கு எளியவராவானென்னும் பொருள்தோன்றநின்றதிலுலே, இது ஒட்டலங்காரம். பின்வருஞ் செய்யுளுமவ்வலங்காரமாமெனக்காண்க. பகைவனையவர்நிற்கமாட்டாதவிடத்திற்சென்றுவெல்கவென்பதாம்.

சு. கடலோடாகால்வனெடுந்தேர்கடலோடு
நாவாயுமோடாநிலத்து.

The strong-wheeled, lofty, chariot cannot run on the sea; and ships, which sail on the sea, cannot run on the land. - - 496

பரி. நிலத்தின்கணோடுங்கால்வலியநெடுந்தேர்கள்கடலின்கணோடமாட்டாவி னியக்கடலின்கணோடுநாவாய்கடாநிலத்தின்கணோடமாட்டாவென்றவாறு.

வி. கடலோடாவென்றமையாதலையடையாலிலத்தோடுமென்பதுவருவிக்கப் பட்டது. கால்வனெடுந்தேனென்பதோடுதற்கேற்றகாலும்பெருமையுமுடைய வாயினுமென்பதுபடநின்றது. மேற்சென்றுன்பகைவரிடங்களையறிந்தவற்றிற் கேற்றகருவிகளான்வினைசெய்கவென்பதுதோன்றநின்றமையினிதுமவ்வல ங்காரமாயிற்று.

உரை

பு. கால்வனெடுந்தேர்-நிலத்திலேயோடுகின்ற வலிமையுள் ளவுருளாகளையுடைய பெரியதேர்கள், கடலோடா-கடலிலே யோடமாட்டாவாம், கடலோடுநாவாயும்-இனியதக்கடலிலே யோடுகின்றதோணிகளும், ஓடாநிலத்து -நிலத்திலேயோட மாட்டாவாம், எ-று.

வி. கடலோடாவென்றமையாதலிவிசேடணத்தினாலே, நிலத் தோடுமென்பது வருவிக்கப்பட்டது. கால்வனெடுந்தேனென் றது, ஓடுதற்கேற்றகால்களும்பெருமையுமுடையவாயினுமெ ன்பதுபடநின்றது. மேற்சென்ற அரசன் பகைவரிடங்களை யறிந்து அவ்விடங்களுக்கேற்ற கருவிகளாலே வினைசெய்கவெ ன்னும் பொருள்தோன்றநின்றதினாலே, இதுவுமவ்வலங்கார

மா மெனக்காண்க.

எ. அஞ்சாமையல்லாற்றுணை வேண்டாவெஞ்சாமை
யெண்ணியிடத்தாற்செயின்.

You will need no other aid than fearlessness, if you thoroughly reflect (on what you are to do), and select (a suitable) place for your operations. - - - - - - - - - 497

பரி. பகையிடத்துவினைசெய்யுந்திறங்களையெல்லாமொழியாதெண்ணியவற்றையரசரிடத்தோடுபொருந்தச்செய்வாராயினச்செயற்குத்தந்திண்மையல்லாதபிறிதொருதுணைவேண்டுவதில்லையென்றவாறு.

வி. திண்ணியராய்நின்றுசெய்தமுடித்தலேவேண்டுவதல்லாதுதுணைவேண்டாவென்றுரைவினைதவறுதற்கேதுவின்மையின். இவைமூன்றுபாட்டாலும்வினைசெய்தற்காமிடனறிதல்கூறப்பட்டது.

பு. எஞ்சாமையெண்ணி-(பகைவரிடத்துவினைசெய்யுந்திறங்களையெல்லாம்)குறையாமலெண்ணி,இடத்தாற்செயின் - அவ்வெண்ணங்களையரசரிடத்தோடு பொருந்தச்செய்வாராயின், (அச்செயற்கு) அஞ்சாமையல்லால் - தமதுமனத்தைரியமேயன்றி, துணைவேண்டா-பிறிதொருதுணைவேண்டுவதில்லை, எ-று.

வி. தைரியமுடையவராய்நின்று வினைசெய்துமுடிப்பதே வேண்டுவதன்றித்துணைவேண்டாவென்றது, அவ்வினைதவறிட

போவதற்கே துவில்லாததிருமேல.
இவைமூன்றுபாட்டாலும்வி
னைசெய்தற்கு ஆகுமிடமறிதல்கூறப்பட்டது.

அ. சிறுபடையான்செல்லிடஞ்சேரினுறுபடையா
னூக்கமழிந்துவிடும்.

The power of one who has a large army will perish, if he goes
into ground where only a small army can act. - -
498

ப தி.
பெரும்படையுடையவரசனேனைச்சிறுபடையுடையானையழித்தல்கரு
தியவன்புகலிடஞ்சென்றுசாருமாயினவலுத்தன்பெருமையழியுமென்றவாறு.
வி· செல்லிடமவ னூக்குச்செல்லுமிடம்.அழித்துவிடுமென்
பதெழுத்திருக்கு மென்றுற்போல வொருசொல்.உளக்கத்தினழிவை
டையான்றன்படைப்பெருமை ம
நோக்கியிடநோக்காதுசெல்வலியினஞ்சப்படைக்கொருங்குசென்றுவினைசெ
யலாகாமையானுகப்பயிற்சியின்மையானுகவப்பெருமைய
ாற்பயனின்றித்தானழிந்துவிடுமென்பதாம்.

பு. உறுபடையான்-பெரும்படையையுடையவரசன்,
சிறு படையான் செல்லிடஞ்சேரின் -
மற்றச்சிறுபடையையுடைய வன்வெல்லநினைத்து
அவனுக்குச்செல்லுமிடத்தைச்சென்று அடைவானுயின்,

ஊக்கமழிந்துவிடும் - அவனுலேதன்பெரு
மையழிந்துபோம்,எ-று.

வி. செல்லிடம், சிறுபடையாலுக்குச்செல்லுமிடம்.
ஊக்க த்தினழிவுக்குரியவன்
தன்படைப்பெருமைநோக்கிஇடம்நோ
க்காதுசெல்வானுலல்அது,
அப்படைக்குஒருமிதத்துச்சென்று
வினைசெய்யலாகாமையினுலாவது
பழக்கமில்லாமையினுலாவது அப்பெருமையினுலே
பயனில்லாமலழிந்துபோமென்பதாம்.

கூ. சிறைநலனுஞ்சீருமிலனெனினுமாந்த
ருறைநிலத்தோடொட்டலரிது.

It is a hazardous thing to attack men in their own country, although they may neither have power nor a good fortress. - 499

பரி.
ஆணழிந்தற்கருமையும்பெருமையாகியவரற்றலுமுடையரல்லாயினு

உரை

மவினைக்குரியமாந்தனையவருறைகின்றநிலத்தின்கட்சென்று தாக்குதலரிதென்றவாறு.

வி. நிலத்தோடென்பதுவேற்றுமைமயக்கம். ஆண்மையுடையாளைச்சிறுமைநோக்கியிருப்பின்கட்சென்றுதாக்கினவரதுவிட்டுப்போதற்றுணிவினான் றிச்சாதற்றுணிவினராவராகவேயவர்க்குப்பெரும்படையுடையுமென்பதாம்.

பு. சிறைநலனும்-அழித்தற்குஅருமையாகியகோட்டையும், சீரும்-பெருமையாகியவலிமையும், இலனெனினும்-இல்லாதவராயினும், மாந்தர்-வினைக்குரியமனிதனை, உறைநிலத்தோடு-அவர்வாசஞ்செய்கின்ற நிலத்திற்போய், ஓட்டலரிது-போர்செய்தலரிது, எ-று.

வி. நிலத்தில் என்பதற்கு, நிலத்தோடென்றது உருபுமயக்கம். ஆண்மையுடையாளைச்சிறுமைகண்டு அவரிருப்பிடத்திற்சென்று போர்செயின் அவரதைவிடுப்போகக்கூடாததினாலேசாகத்துணிந்தவராவர், ஆகவேயவர்க்குஅப்பெருப்படையுடைந்துபோமென்பதாம்.

ம. காலாழ்களரினரியடுங்கண்ணஞ்சா

A fox can kill a fearless, warrior-faced, elephant, if it go into mud in which its legs sink down. - - - - - 500

பரி பாகர்க்கடங்காவுமாய்வேலாட்களேக்கோத்தகோட்டவுமாயகளிறுகளே யவைகாலாழ்மியல்பிற்றியசேற்றுநிலத்துப்பட்டுழிதரிகொல்லுமென்றவாறு.

வி. முகமாகுபெயர் ஆண்மையும்பெருமையுமுடையாருந்தமக்கேலாநிலத்துச்செல்வினவற்றுற்பயனின்றிமிகவுமெளியராலழிவொன்பதுதோன்றநின்றமையினுவுமவ்வலங்காரம். வேலாழ்முகத்தவெள்றுபாடமோதுவாருமூளர். வேற்படைகுளித்தமுகத்தவாகிலுதரியடுதற்கேதுவாசலினதுபாடமன்மையறிக./இவைமூன்றுபாட்டாலும்பகைவனைச்சாரலாகாவிடலுஞ்சார்ந்தழிப்படுங்குற்றமுங்கூறப்பட்டன. .

பு. கண்ணஞ்சா-பாகர்க்கு அடங்காதனவுமாய், வேலாண்முகத்த-வேலாட்களேக்கோத்தகொம்புகளேயுடையனவுமாகிய, களிறு-யானைகள், காலாழ்களரில்-கால்கள்பதியுந்தன்மைத்தா

கிய சேற்றுநிலத்திலேபோனபோது, தரியடும் - தரிகள்கொல்லும், எ-று.

வி. கொம்பைமுகமென்றது, ஆகுபெயர். ஆண்மையும் பெருமையுமுடையாரும் தமக்கேலாத இடத்திற்சென்றபோது அவற்றுற்பயனின்றிமிகவுமெளியவராலழிவொன்பதுதோன்ற நின்றதினுலே, இதுவும் ஒட்டலங்காரம். வேலாழ்முகத்த

வெனப்பாடமோ துவாருமுண்டு. வேற்படைகுளித்தமுகத்த வாயின் நரியடுதற்கேதுவாதலால், அதுபாடமன்றென்க. இவைமூன்றுபாட்டாலும் பகைவனைச் சேரலாகாதஇடமுஞ்சேர்த்தபோதுண்டாகுங்குற்றமுங்கூறப்பட்டன.

நுக. அதிகாரம். CHAPTER LI.

தேரிந்துதெளிதல். ON REFLECTION BEFORE DECISION.*

பரி. அஃதாவது, அமைச்சர்முதலாயினுளைப்பிறப்புக்குணமறிவென்பனவற்றையுஞ்செயலையுங்காட்டிகருத்தாகமமென்னுமளவைகளாலாராய்ந்துதெளிதல். வலிமுதன்மூன்றுமறிந்துபகைமேற்செல்வானுக்குத்தான்வினையுற்றுச்செய்தற்பொருட்டுமறைபோகாமைப்பொருட்டுமிதுவேண்டுதலினவற்றின் பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, மந்திரிகள் முதலானவளைப்பிறப்புக்குணம் அ

றிவு என்பனவற்றையுஞ் செயலையும் பிரத்தியட்சம் அநுமானம் ஆகமமென்னும் பிரமாணங்களாலே யாராய்ந்துதெளிதல். வலிமுதலியமூன்றுமறிந்து பகைமேற்செல்வானுக்குச் சேனாவினை திருத்தச்செய்யும்பொருட்டும் வஞ்சிக்கப்பட்டு ஓடிப்போகாது நிலைநிற்கும்பொருட்டும் இதுவேண்டியிருத்தலால் அவற்றின் பின்வைக்கப்பட்டது.

* *i. e.* The necessity of a king's deliberating well in the choice of his ministers, and other servants.

உரை

க. அறம்பொருளின்பமூயிரச்சதான்கின் ,

ம.

Let (a minister) be chosen, after he has been tried by means of these four things, his virtue, (love of) money, (love of) sexual-pleasure, and fear of (losing his) life.* - - - - 501

பரி. அரசனுற்றெளியப்படுவானொருவனறமும்பொருளுமின்பமுமுயிர்ப்பொருட்டான்வருமச்சமுமென்னுமுபாதைதானின்றிறத்தான்மனவியல்பாராய்ந்தாற்பின்புதெளியப்படுமென்றவாறு.

வி. அவற்றுளறவுபாதையாவதுபுரோகிதரையுமறவோரையும்விட்டவராவிவ்வரசனறவோனன்மையினிவனேப்போக்கியறனுமுரிமையுமுடையானொருவனைவத்தற்கெண்ணினமிதுதான்யாவர்க்குமியைந்ததுநின்கருத்தென்னெனச்சூளுறலோடுசொல்லுவித்தல். பொருளுபாதையாவதுசேனைத்தலைவனையுமவனேடியைந்தாரையும்விட்டவராவிவ்வரசனிவறன்மாலையனுகலினவனேப்

போக்கிக்கொடையுமுரிமையுமுடையாளொருவனைவைத்தற்கெண்ணினமிது தான்யாவர்க்குமியைத்ததுநின்கருத்தென்னையெனச்சூளுறலோடுசொல்லுவித்தல். இன்பவுபதையாவதுதொன்றுதொட்டுரிமையொடுபயின்றுளொருதவறுதிமகனைவிட்டவனாலுரிமையுளின்றுணின்னைக்கண்டு வருத்தமுற்றுக்கூட்டுவிக்கவேண்டுமென்றென்னை விடுத்தாளவனைக்கூடுவையாயினனக்குப்பேரின்பமெய்ன்றிப்பெரும்பொருளுங்கைகூடுமெனச்சூளுறலோடுசொல்லுவித்தல். அச்சவுபதையாவதொருநிமித்தத்தின்மேலிட்டோரமைச்சனுலேனையோரையவனில்வின்கணழைப்பித்திவரறைபோவானெண்ணத்துக்குழீஇயிலுனொன்றுதான்காவல்செய்தொருவனுலிவ்வரசனம்மைக்கொல்லுவான்சூழ்கின்றமையினதனைநாமுற்படச்செய்துநமக்கினியாளொருவனைவைத்தலீண்டையாவர்க்குமியைந்தது. நின்கருத்தென்னையெனச்சூளுறலோடுசொல்லுவித்தல். இந்நான்கிலுந்திரிபிலுயவழியெதிர்காலத்துத்திரிபினைக்கருத்தளவையாற்றெளியப்படுமென்பதாம். இவ்வடநூற்பொருண்மையையுட்கொண்டவரோதியதறியாதுபிறரெல்லாமிதனையுயிரொச்சமெனப்பாடந்திரித்துந்தத்தமக்குந்தோன்றியவாறெயுறைத்தார்.

4. அறம்பொருளின்பம்-தருமமும் பொருளும் காமமும், உயிரச்சநான்கின்-உயிர்ப்பொருட்டாலல்வரும் பயமுமாகியநான்குதந்திரங்களிலுடைய, திறந்தெரிந்து - பலத்திலுலே

* The Commentator in his illustrations of this verse, seems to me to have departed from its real meaning; which, I think, is given in the English rendering. He himself says that others give a different explanation of it.

உரை

(அரசனுற்சோதிக்கப்படுவானொருவன்மனநிலை) ஆராய்ந்தால், தேறப்படும்-பின்புதெளியப்படுவான், எ-று.

வி. இவற்றுள் தருமதந்திரமாவது, புரோகிதனையும் முனிவனையுமனுப்பி அவரால் இந்த அரசன் தருமவானல்லாததினாலே யிவனை நீக்கித்தருமமும் அதற்குரிமையுமுடையவொருவனைவைக்கும்படி நினைத்தோம் இதுவேயெல்லார்க்குஞ் சம்மதியுன்கருத்தென்னவென்று உபாயத்தோடேசொல்லுவித்தல். பொருளின்தந்திரமாவது, சேனைத்தலைவனையும் அவனோடொத்தவனையுமனுப்பி அவரால் இவ்வரசன் பொருளாசையுடையவனுதலால்இவனை நீக்கிஇதனையும் அதற்குரிமையுமுடையவனொருவனைவைக்கும்படி நினைத்தோம் இதுவேயெல்லார்க்குஞ் சம்மதியுன்கருத்தென்னவென்று உபாயத்தோடுசொல்லுவித்தல். காமதந்திரமாவது, நெடுநாளாகஅந்தப்புரத்தில் உரிமையோடுபழகிய தலைவேடம்பூண்டவொருமுதிர்ந்த கிழவியையனுப்பி அவளால் அரசன் மனைவியருள் இன்னாள் உன்னைக்கண்டுவிரகப்பட்டுக்கூட்டுவிக்கவேண்டுமென்று என்னையனுப்பினாள் அவளைக்கூடுவாயாலால் உனக்குப்பெரிய வின்பமேயன்றிப்பெரும்பொருளுங் கைகூடுமென்று உபாயத்தோடுசொல்லுவித்தல். உபசர்க்கதந்திரமாவது, ஒருகாரணத்தை மேல்வைத்து ஒருமந்திரியிலாலே மற்றப்பேர்களையெல்லாமவன்வீட்டிலேவருவித்து இவர்களரசனைவிட்டுப்போவதற்குயோசனைபண்ணக்கூடினானென்று தான்காவற்படுத்தி வேறொருவனுவிவ்வரசன் நம்மையெல்லாங்கொல்லும்படியோசனைசெய்கின்றதினாலே நாமேயக்கொலையை முற்படச்செய்து நமக்கி

னியவனுகிய வொருவனேவைப்பது இங்கேயிருந்தவெல்லார்க்
குஞ் சம்மதநிண்கருத்தென்னவென்று உபாயத்தோடேசொ
ல்லுவித்தல். இந்தநான்கு தந்திரங்களாலுமாறுபடாதவனை
போது இனிமேலும் மாறுபடானென்று அநுமானப்பிரமா
ணத்தினுலே தெளியப்படுமென்பதாம். இந்தவடநூற்பொரு

சொல்லாம் அறம்
பொருளின்பமுயிரொச்சமெனப்பாடந்திருப் பித்
தமக்குத்தோன்றியபடியேசொன்னூர்கள்.

உ. குடிப்பிறந்துகுற்றத்தினீங்கிவெடுப்பரியு
நாணுடையான்கட்டேதெளிவு.

(The king's) choice should (fix) on him, who is of good family, who is free from faults, and who has the modesty which fears the wounds (of sin). - - - - - - - - 502

பரி: உயர்ந்தகுடிபிற்பிறந்துகுற்றங்களினின்றுநீ
ங்கிநமக்குவடுவருங்கொ லென்றஞ்சாநிற்குநாணுடையவன்கண்ண
தேயரசரதுதெளிவென்றவாறு.

வி. குற்றங்களாவனமேலரசனுக்குச்சொல்லிய வகையாறுமடிமறப்பு

ப் பிழைப்பென்றிவைமுதலாயவுமாம்.

நாணிழிதொழிலின்மனஞ்செல்லாமை. இவைபெரும்பான்மையுந்தக்கோர்வாய்க்கேட்டலாகியவாகமவளவையாற்றெளிவன. இவைநான்குமுடையவனையேதெளிகவென்பதாம்.

பு. குடிப்பிறந்து - உயர்ந்தகுடியிற்பிறந்து, குற்றத்தினீங்கி-குற்றங்களினின்றுநீங்கி, வடுப்பரியும் - நமக்குவடுவருங் கொலென்றஞ்சாநிற்கும் , நாணுடையான்கட்டேதெளிவு-நாணுடையவன்கண்ணதேயரசரதுதெளிவு, எ-று.

வி. குற்றங்ளாவன, மேலேயரசனுக்குச்சொல்லிய குற்றங்ளாறும் சோம்பல்மறப்புதப்புதல் என விவைமுதலியவுமாம். நாண், இழிதொழிலிலேமனஞ்செல்லக்கூசுதல். இவைபெரும்பாலும் பெரியோர்வாயாற் கேட்பதாகிய ஆகமப்பிரமாணத்தினாலே தெளியப்படுவன. இந்தநான்குமுடையவனையேதெளிகவென்பதாம்.

௩. அரியகற்றாசற்றார்கண்ணுந்தெரியுங்கா
வின்மையரிதேவெளிறு.

When even men, who have studied the most difficult works, and who are free from faults, are (carefully) examined, it is a rare thing to find them without ignorance. - - - - 503

பரி. கற்றற்கரிய நூல்களைக்கற்றுமே
மற்சொல்லியகுற்றங்களற்றார்மாட்டுநுண்
ணிதாகவாராயுமிடத்துவெண்மையில்லாமையரிதென்றவாறு.

உ௱௩௰

வி. வெண்மைஅறியாமை.
அஃதிவர்மாட்டுளதாவதுமனத்ததுநிலையாமையா
னொரோவழியாக்லிற்றெரியுங்காலென்றார்.காட்சியளவையாற்றெளிந்தாலதுவு
மில்லாதாரேதெளியப்படுவரென்பதுகுறிப்பெச்சம்.இவ்வளவைகளானிக்கு
ண
முங்குற்றமுந்தெரிந்துகுணமுடையாரைத்தெளிகவென்பதிவைமூன்றுபாட்டா
னுங்கூறப்பட்டது.

பு. அரியகற்று - கற்கவரிய நூல்களைக்கற்று,
ஆசற்றார்கண்
ணும்-மேலேசொல்லப்பட்ட
குற்றங்களெல்லாந்தீர்ந்தவரிடத்
தும், தெரியுங்கால்-நுட்பமாக ஆ ராயுமிடத்து,
வெளிறின் மையரிது-அறியாமையில்லாதிருத்தலரிது, எ-று.

வி. வெளிறு, அறியாமை. அது இவரிடத்துண்டாதல்
மன நிலைநில்லாததினாலே ஒரோரிடங்களிலாதலால்,
தெரியுங்காலெ ன்றார் . பிரத்தியட்சப் பிரமாணத்தினாலே
இதுவுமில்லாதவரே தெளியப்படுவரென்பது

குறைந்துநின்றது. இப்படிக்குறை நீங்குநிற்பது குறிப்பெச்சமெனக்காண்க. இந்தப்பிரமாணங்களாலேகுணமுங் குற்றமுந்தெரிந்து குணமுடையவனைத்தெளிகவென்பதுதான் இந்தமூன்றுபாட்டாலுங்கூறப்பட்டது.

ச. குணநாடிக்குற்றமுநாடியவற்றுண்மிகைநாடிமிக்ககொளல்.

Let (a king) consider (a man's) good qualities, let him also consider his faults, and then let him consider which of these are the greatest, and let him judge (of his character) by that which prevails. - - - - - - - - - -
504

பரி. குணங்குற்றங்களுளொன்றேயுடையாருலகத்தின்மையிலெருவன்குணங்களையாராய்ந்தானக்குற்றங்களையுமாராய்ந்துபின்னவ்விருபகுதியுள்ளுமிக்கவற்றையாராய்ந்தவனையம்மிக்கவற்றானேயறிகவென்றவாறு.

வி. மிகையுடையவற்றைமிகையென்றார். அவையாவனதலைமையாலுகப்பன்மையாலுகவுயர்ந்தன. அவற்றுலறிதலாவதுகுணமிக்கதாயின்வினைக்குரியனென்றுங்குற்றமிக்கதாயினல்லனென்றுமறிதல். குணமேயுடையாருலகத்தரியராக விளிவ்வகையாலையுந்தெளிகவென்பதிதனுற்கூறப்பட்டது.

பு. குணநாடிக்குற்றமுநாடி -
(குணங்குற்றமென்பனவற் றுள்
ஒன்றையேயுடையவருலகத்திலில்லாத்திலுலே) ஒருவன்

உாகுக

குணங்களைச்சோதித்து ஒழிந்தகுற்றங்களையுஞ் சோதித்து, அவற்றுள்- அந்த இரண்டுபங்கினுள்ளும், மிகைநாடி - மிக்க வற்றைச்சோதித்து, மிக்ககொளல்- அவனையம்மிகுந்தவற்றினு லேயறிந்துகொள்க, எ-று.

வி. மிகையுடையவற்றைமிகையென்றது ஆகுபெயர். அவை யாவன, தலைமைபற்றியுயர்ந்தனவும்பண்மைபற்றியுயர்ந்தனவு மாம். அவற்றுளறிதலாவது, குணமிக்கதாயின்வினைக்குரியவொ ன்றுங் குற்றமிக்கதாயின் உரியவல்லவொன்றுமறிதல். குணமே யுடையவருலகத்தரியராதலாலிவ்வகையானையுந் தெளிகவென் பது இதனுற்கூறப்பட்டது.

ரு. பெருமைக்குமேனைச்சிறுமைக்குந்தந்தங்
கருமமேகட்டளைக்கல்.

A man's deeds are the touch-stone of his greatness and littleness. - - - - - - - - - - 505

பரி. பிறப்புக்குணமறிவென்பனவற்றுன்மக்களெய்தும்பெருமைக்குமற்றைக்

சிறுமைக்குமுரைகல்லாவது தாந்தாஞ்செய்யுங்கருமமேபிறிதில்லையென்றவாறு.

வி. இஃதேகதேசவுருவகம். மக்களதுபெருமையுஞ்சிறுமையுந்தப்பாமலறியலுறுவார்க்குப்பிறகருவிகளுமுளவாயினு முடிந்தகருவிசெயலென்பதுதேற்றேகாரத்தாற்பெற்றாம். இதனாற்குணங்குற்றநாடுதற்குக்கருவிகூறப்பட்டது.

பு. பெருமைக்குமேனைச்சிறுமைக்கும் - பிறப்புகுணமறிவு என்பனவற்றால்மனிதரெய்தும்பெருமைக்குமற்றைச்சிறுமைக்கும், தத்தங்கருமமேகட்டளைக்கல் - தாந்தாஞ்செய்யுங்கருமங்களேயுரைகல்லாகும் வேறே யில்லை, எ-று.

வி. மனிதரென்னும்பொன்னையவரவர் செய்யுங்கருமமென்னும் உரைகல்லிலுரைக்கப்பெருமை சிறுமை தெளியப்படுமெனநிற்றலால், இது ஏகதேசவுருவகவலங்காரம். மனிதருடைய பெருமைசிறுமைகளைத்தப்பாமலேயறியவேண்டியவர்களுக்கு வேறுகருவிகளிருப்பினும் முடிவாகிய கருவிசெயலேயென்பது, தேற்றேகாரத்தாற்பெறப்பட்டது. இதனாற்குணங்குற்றங்களைநாடுதற்குக்கருவிகூறப்பட்டது.

உ௱௩௨

௬. அற்றாரைத்தேறுதலோம்புகமற்றவர்
பற்றிலர்நாணார்பழி.

Let (a king) avoid choosing men who have no relations; such men have no attachments, and therefore have no fear of crime. 506

சுற்றமில்லாதானைத்தெளிதலையொழிகவவருலகத்தோடுதொடர்பிலரா
கலாற்பழிக்கஞ்சாரென்றவாறு.

வி. பற்றிலனென்பதனாற்சுற்றமென்பதுவருவிக்கப்பட்டது. உ
லகத்தாற்பழி
ப்பனவொழிதற்கும்புகழ்வனசெய்தற்குமேதுவாகியவுலகநடையியல்புசுற்றமில்
லாதார்க்கின்மையினவர்தெளியப்படாரென்பதாம்.

பு. அற்றுனை - சுற்றமில்லாதவனை, தேறுதலோம்புக-
தெளிவதையொழிக, அவர்பற்றிலர்-அவருலகதோடு
தொடர்ச்சியில்லாதவராதலால், நாணுர்பழி - பழிக்கு
அஞ்சார், எ-று.

வி. பற்றிலனென்றதினாலே,சுற்றம்வருவிக்கப்பட்டது.
உல கத்தார் பழிப்பவைவிடுதற்கும் புகழ்பவை
செய்தற்குமேது வாகிய உலகநடை சுற்றமில்லாதவர்க்கு
இல்லாததினாலேயவர் தெளியப்படாரென்பதாம்.

எ. காதன்மைகந்தாவறிவறியார்த்தேறுதல்
பேதைமையெல்லாந்தரும்.

To choose ignorant men, through partiality, is the height of folly.* - - - - - - - - -

507

பரி. அன்புடைமைபற்றுக்கோட
ாகத்தமக்கறியவேண்டுவனவறியாதானை த்தெளிதலரசனுக்கெல்லாவறிய

ாமையையுங்கொடுக்குமென்றவாறு.

வி. தன்னோடவரிடைநின்றவன்புபற்றியர சனறிவில ார்மேல்வினையைவை ப்பினஃதவரறிவின்மையாற்கெடுங்கேட்டாலவர்க்கு ளதேயன்றிவினைக்கு ரியா ாயறியாமை மேல்வினவறியாமைமுதலாகவவனுக்கறியாமைபலவுமு ளவென்பதாம்.

பு. காதன்மைகந்தா-அன்புடைமைபற்றுக்கோடாக, அறி

---

* Lit: To lean on the staff of partiality, and make choice of men who are ignorant of what they ought to know, will lead to consummate.

வறியார்த்தேறுதல்-தமக்கு
அறியவேண்டுவனவற்றையறியா தவனைத்தெளிவது,
பேதைமையெல்லாந்தரும் - அரசனுக்கு
எல்லாவறியாமைகளையுங்கொடுக்கும், எ-று.

வி. தனக்குமவனுக்குமிருந்த அன்புபற்றி அறிவிலார்மே ல்வினையையரசன் வைப்பானாயின் அவருடைய பேதைமையி னுலே அந்தவினைகெடும். கெடவே அவரளவேயன்றி வினைக் குரியவனையறியாமையும் மேல்வினவு அறியாமையுமுதலிய வாக அவனுக்கு அறியாமைபலவு முண்டென்பதாம்.

அ. தேரான்பிறனைத்தெளிந்தான்வழிமுறை
தீராவிடும்பைதருஞ்.

Sorrow that will not leave even his posterity will come upon him who chooses a stranger whose character he has not known.
508

பரி . தன்னே ருடியைபுடையனல்ல ராதானேப்பிறப்புமுதலியவற்ருனு ஞ்செய லாலுமாராயாதுதெளிந்தவரசனுக்கத்தெளிவுதன் வழிமுறையினுதீங்காததன் பத்தைக்கொடுக்குமென்றவாறு.

வி. இயைபுதன்குடியோடுகோடாமரபு. இதனானேயதுவும்வேண் டுமென்பது பெற்ரு ம்.தெளித லவன்கண்ணேவினையைவைத்தல். அ வ்வினைகெடுதலாற்றன் கு லத்துப்பிறந்தாரும்பகைவர்கைப்பட்டுக்கீழாய்விடுவனென்பதாம். நான்கனு ருபுவிகாரத்தாற்றொக்கது.

பு. தேரான்பிறனை-தன்னேரு
ஒருசம்பந்தமுமில்லாதானை, தெளிந்தான் -
(பிறப்புமுதலியவற்ரு னுஞ்செய்கையாலும் ஆ
ராய்ந்துபாராமல்) தெளிந்த அரசனுக்கு,
(அந்தத்தெளிவா னது)
வழிமுறைதீரா-தன்குடிவழிக்கிரமத்திலுந்தீராத, இடு
ம்பைதருஞ்-துன்பத்தைக்கொடுக்கும், எ-று.

வி . சம்பந்தம், தன்குடியொடுகோணுதமரபு.

இதிலுலேய துவும் வேண்டுமென்பதுபெறப்பட்டது. தெளிதல், அவனி டத்தில் வினையைவைத்தல். அந்தவினைகெடுதலாலே, தன்குலத் திற்பிறந்தாரும் பகைவர்கைப்பட்டுக்கிழாவனென்பதாம். தெளிந்தானுக்கு என்னும் நான்காம் வேற்றுமையுருபுதொக்கிநின்றது.

உாகுச

கூ. தேறற்கயாளையுந்தேரா துதேர்ந்தபிற்
றேறுகதேறும்பொருள்.

Let (a king) choose no one without previous consideration; after he has made his choice, let him unhesitatingly select (for each) such duties as are appropriate. - - - - - - 509

பரி. யாவளையுமாராய்ந்துதெளியாதுதேறுதலொழிகவாராய்ந்தபிற்றெளியும்பொருள்களையையுருதொழிகவென்றவாறு.

வி. தேறற்கவென்றபொதுமையாலொருவினைக்கண்ணுந்தெளியலாகாதென்பதுபெற்றும். ஈண்டுத்தேறுகவென்றதுதாற்பரியத்தாலேயுறவினதுவிலக்கின்மேனின்றது. தேறும்பொருளென்றதவரவாற்றற்கேற்றவினைகளே. பொருளாகுபெயர்.

பு. யாளையும்-யாவளையும், தேராது - ஆராய்ந்துதெளியாமல், தேறற்க-தேறுதலொழிக, தேர்ந்தபின்-ஆராய்ந்தபின்பு, தேறும்பொருள்-தெளியும்பொருள்களை, தேறுக-சந்தேகப்படாதொழிக, எ-று.

வி. தேறற்கவென்றபொதுமையிலுலே, எந்தவினையிடத்
துந் தெளியலாகாதென்பதுபெறப்பட்டது. இங்கேதேறுக
வென்றது,'தாற்பரியத்திலுலே சந்தேகத்தினதுவிலக்குதலின்
மேல்நின்றது. தேறும்பொருளென்றது, அவரவர்சந்திக்கேற்
றவினைகளை. இங்கேபொருளென்றது, ஆகுபெயர்.

ம.

தேராவும்மைபதரும்.

To make choice of one who has not been examined, and to entertain doubts respecting one who has been chosen, will produce irremediable sorrow. - - - - - - - - 510

பரி. அரசனெருவனேயாராயாதுதெளிதலுமாராய்ந்துதெளிந்தவன்மாட்
டையப்படுதலுநிவ்விரண்டுமவனுக்குதீங்காதலுன்பத்தைக்கொடுக்குமென்ற
வாறு.

வி. வினைவைத்தபினெருதவறுகாணுதலைவந்தையுறுமாயினதனையவனறிந்
தினியிதுநில்லாதென்னுங்கருத்தானம்வினையைநெகிழ்த்துவிடுமதுவேயன்றிப்

பகைவராலெளிதிற்பிரிக்கவும்படுமாகலாற்றெளிந்தான்கணையுறவுமாகாதாயிற்
று. தெளிவிற்கெல்லைகூறியவாறு.'இவையைந்துபாட்டானுந்தெளியப்படா
தாரிவனென்பதூஉமவனைத்தெளிந்தாற்படுமிழுக்குந்தெளிவிற்கெல்லையுங்கூற

ப்பட்டன.

பு. தேரான் தெளிவும்-அரசன் ஒருவனையாராயாதுதெளிவதும், தெளிந்தான்கணையுறவும் - தெளிந்தவனிடத்திற்சந்தேகப்படுதலும், (ஆகியவிவ்விரண்டும்) தீராவிடும்பைதரும்-நீங்காததுன்பத்தைக்கொடுக்கும், எ-று.

வி. வினையையவனிடத்தில்வைத்தபின் ஒருகுற்றமுங்காணுமேல சந்தேகப்படுவானுயின், அதையவனறிந்து இனியிதநில்லாதென்னுங்கருத்தாலந்தவினையைநெகிழவிடுவான். அதுவுமன்றிப்பகைவராலே எளிதிற்பிரிக்கவும்படுவான். ஆதலாலே தெளிந்தவனிடத்திற்சந்தேகமுமாகாதாயிற்று. தெளிவிற்கு எல்லைகூறியபடி. இவையைந்துபாட்டாலுந்தெளியப்படாதாரிவனென்பதும் அவனைத்தெளிந்தாற்படுங்குற்றமும் தெளிவிற்கு எல்லையுங்கூறப்பட்டன.

நூஉ. அதிகாரம். CHAPTER LIII.

தெரிந்துவினையாடல்.

On deliberation in the employment (of servants).*

பரி. அஃதாவதுதெளியப்பட்டானையவர்செய்யவல்லவினைகளையறிந்தவற்

றின்கண்ணேயாளுந்திறம். அதிகாரமுறைமையுமிதனுளேவிளங்கும்.

அதாவது, அந்தத்தெளியப்பட்டவனையவர்செய்யத்தக்க

* The manner in which a king should employ his instruments, after having known them, and the works to which they are suited.

உரைசான்

வினைகளையறிந்து அந்தவினைகளினிடத்தவனையாளுந்திறம். அதிகாரமுறையுமிதினுளே விளங்கும்.

க. நன்மையுந்தீமையுநாடிநலம்புரிந்த
தன்மையாளப்படும்.

He should be employed (by a king), whose nature (leads him to) choose the good, after having considered both the evil and the good. - - - - - - - - - - 511

பரி. அரசன்முதற்கணொருவினையைத்தன்கண்ணேவைத்தாலதன்கணுவளவுமாகாதனவுமாயசெயல்களையாராய்ந்தறிந்தவற்றுளாவனவற்றையேவிரும்பியவியல்பினையுடையான்பின்னவனுற்சிறந்தவினைகளிலேயாளப்படுமென்றவாறு.

வி. தன்னையுரிமையறிதற்பொருட்டகம்புறங்கட்குநடுவாயதோர்வினையையரசன்றன்கண்வைத்தவழியதன்கணுஞ்செயல்களையேசெய்தவன்பின்னுமவ்வியல்பினனுதல்பற்றியகமாயவினைக்கண்ணேயாளப்படுமென்பதாயிற்று. புரிந்த

வென்றவிறத்தகாலத்தான்முன்னுரிமையறிதற்பொருட்டுவைத்தவினையாதல் பெற்றும்.

பு. நன்மையுந்தீமையுநாடி - (அரசன்முதலிலேயொருவினையைத்தன்னிடத்தில்வைத்தால்அதிலே) ஆவனவுமாகாதனவுமாகியசெயல்களைஆராய்ந்தறிந்து, நலம்புரிந்ததன்மையான்- (அவற்றுள்) ஆவனவற்றையே விரும்பியதன்மையையுடையவன், ஆளப்படும்-பின்பு சிறந்தவினைகளிலேயவனுலாளப்படுவான், எ-று.

வி. தன்னுடையநிலைமையறிதற்பொருட்டு உள்ளும்புறமுமாகியவிரண்டிடங்கட்கும் நடுவாகியதொருவினையையரசன்தன்னிடத்தில்வைத்தபோது அவ்வினையினிடத்து ஆகுஞ்செயல்களையேசெய்தவன் பின்னுமப்படியே செய்வானென்பதுபற்றி,யுள்ளானவினையினிடத்து ஆளப்படுவானென்பதாயிற்று. புரிந்தவென்ற இறந்தகாலத்திறுதலே,முன்னேநிலைமையறிதற்பொருட்டுவைத்தவினையென்பதுபெறப்பட்டது.

உாகுள

உ. வாரிபெருக்கிவளம்படுத்துற்றலை
யாராய்வான்செய்கவினை.

Let him do (the king's) work who can enlarge the sources (of revenue), increase wealth, and consider (and prevent) the accidents (which would destroy it). - - - - - - - 512

பரி. பொருள்வருவாயில்களைவிரியச்செய்தற்பொருளாற்செல்வங்களைவளர்

த்தவ்வாயில்கட்குஞ்செல்வங்கட்குமுற்றவிடையூறுகளை நாடோறுமாராய்ந்து நீக்கவல்லவனரசனுக்குவினைசெய்கவென்றவாறு.

வி. வாயில்களாவன மேலிறைமாட்சியுளியற்றலுமென்புழியுளாத்தனவுமுழுவுபசுகீகாவல்வாணிகமென்னுமிவார்த்தையுமாம். செல்வங்களாவனவாண்டுப் பொருளுமின்பமுமாகவுளாக்கப்பட்டன. இடையூறுகளாவனவரசன்வினைசெய்வார்சுற்றத்தார்பகைவர்கள்வொன்றிவரான்வருநவிவுகள்.

பு. வாரி-பொருள்வருவாய்க்ளை, பெருக்கி-விரியச்செய்து, வளம்படுத்து - அந்தப்பொருளிலுமேலேசெல்வங்களைவளர்த்து, உற்றவை-(அந்தவருவாய்களுக்கும் பொருளுக்குஞ்செல்வங்களுக்கும்வந்த) இடையூறுகளை, ஆராய்வான்-நாள்தோறுமாராய்ந்துதீர்க்கவல்லவன், செய்கவினை - அரசனுக்குவினைசெய்க, எ-று.

வி. வருவாய்களாவன, முன்னேயிறைமாட்சியுள் இயற்றலுமென்றபோது உளைத்தனவும் உழவுபசுக்காவல் வாணிகமென்பனவுமாம். செல்வங்களாவன, அங்கேபொருளுமின்பமுமாகவுளாக்கப்பட்டன. இடையூறுகளாவன, இராசகாரியஞ் செய்வோர்சுற்றத்தார் பகைவர் கள்வர் என்றிவர்களாலேவருமிடுக்கினங்கள்.

கூ. அன்பறிவுதேற்றமவாவின்மையிந்நான்கு
நன்குடையான்கட்டேதெளிவு.

Let the choice (of a king) fall upon him who largely possesses these four things, love,* knowledge, a clear mind, and freedom from covetousness. - - - - - - - 513

* Personal attachment to the king.

உ௱௩அ

மையுமவற்றாற்பொருள்கையுற்றவழியதன்மேலவாவின்மையுமாகியவிந்நான்கு குணங்களையுநிலைபெறவுடையான்மேலதேவினையைவிட்டிருக்குந்தெளிவென்றவாறு.

வி. இந்நான்குநன்குடையவன்செய்கின்றவினைக்கண்யாதுமாராயவேண்டு
வதில்லையென்றரசன்றெளிதற்கேதுவாகவினதனையவன்பிறப்பிடனாக்கிக்கூறினார். இவைமூன்றுபாட்டானுமாடற்குரியானதிலக்கணங்கூறப்பட்டது.

பு. அன்பு-அரசனிடத்துவிசுவாசமும்,
அறிவு-அவனுக்கு ஆவனவற்றைமுன்னாடியறிகிறவறிவும்,
தேற்றம் - (அந்தவிசு வாசஞ்செய்வதிலும்
ஆவனவற்றையறிந்து செய்வதிலும்) ம
னங்கலங்காமையும், அவாவின்மை - அவற்றாற்பொருள்கைக்
குவந்தபோதுஅதின்மேலாசைவையாதிருத்தலும்,
இந்நான் கும் - ஆகிய இந்தநான்கையும்,

நன்குடையான்கட்டேதெளி
வு-நிலைபெறும்படியாயுடையவனிடத்ததேயரசன்
வினையைவிட்டிருக்குந்தெளிவு, எ-று.

வி. இந்தநான்குமுடையவன்

செய்கின்றதொழிலிலேயாதீ மாராயவேண்டுவதில்லையென்று அரசன் தெளிதற்குக்காரண மாதலால், அத்தெளிவையவன் பிறப்பிடமாக்கிச்சொன்னார். இவைமூன்றுபாட்டாலும் ஆளுதற்கு உரியவனிலக்கணஞ்சொல்லப்பட்டது.

ச. எனைவகையாற்றேறியக்கண்ணும்வினைவகையான் வேறுகுமாந்தர்பலர்.

Even when (a king) has tried them in every possible way, there are many men who change, from the nature of the works (in which they may be employed). - - - - - - - 514

பரி. எல்லாவகையானுமாராய்ந்துதெளிந்துவினைவைத்தபின்னும் வினையியல்பானேவேறுபடுமாந்தருலகத்துப்பலரென்றவாறு.

வி. கட்டியங்காரனைப்போல
வரசவின்பத்தினைவெஃகிவிகாரப்படுவதல்லத தனைக்குற்றமென் றெழிந்துதம்மியல்பிலிற்பாரியராகவின்வேறுகு மாந்தர்ப லரென்றார். வினைவைப்பதற்குமுன்னெல்லாக்கு ணங்களுமுடையராய்வைத்த பின்விகாரப்படுவாரையிடையாயதொருவினையைவைத்தறிந்தொழிக்கவென் ப தாம். இதனுலொருவகையாலொழிக்கப்படுவாரைக்கூறப்பட்டது.

எனவகையால்-எல்லாவகையிலுலும்,தேறியக்கண்ணும் ஆராய்ந்துதெளிந்துகாரியத்தைவைத்தபின்னும், வினவகையால்-வினையின்றன்மையிலுலே, வேறுகுமாந்தர்பலர்-வேறு படுகிறமனிதருலகத்திலேபலர், எ-று.

வி. அரசவின்பத்தைவிரும்பிக் கட்டியங்காரனைப்போலவி காரப்படுவதேதவிர அதைக்குற்றமென்றெழிந்து தம்மூடையசுபாவத்திலேநிற்பவர் அரியராதலால், வேறுகுமாந்தர்பல ரென்றார். காரியத்தைவைப்பதற்குமுன் எல்லாக்குணங்களுமுடையவராய் வைத்தபின்பு விகாரப்படுவாரையிடையிலே யொருகாரியத்தைவைத்து ஆராய்ந்துநீக்குகவென்பதாம்.இதிலுலே யொருவகையாலொழிக்கப்படுவாரைக்கூறப்பட்டது.

ஞ. அறிந்தாற்றிச்செய்கிற்பாற்கல்லால்வினைதான் சிறந்தானென்றேவற்பாற்றன்று.

(A king's) work can only be accomplished by a man of wisdom and patient endurance; it is not of a nature to be given to another from mere personal attachment. - - - - - 515

யியுமுபாயங்களையறிந்துசெயலாலுமிடையூறுகளாலும்வருந்துன்
பங்களைப்பொறுத்துமுடிவுசெய்யவல்லானையல்லது வினைதானிவளம்மாட்டன்
புடையனென்றுபிறரொருவனையேவுமியல்புடைத்தன்றென்றவாறு.

வி. செய்கிற்பாற்சென்பதுவேற்று மைமயக்க மீ.
அறிவாற்றல்களானல்லதன்
பான்முடியாதெனவிதனுள்வினையினதியல்புகூறப்பட்டது.

பு. அறிந்து-செய்யுமுபாயங்களையறிந்து, ஆற்றி -
(செயலாலும் இடையூறுகளாலும்வருந்துன்பங்களைப்)
பொறுத்து, செய்கிற்பாற்கல்லால் -
முடிவுசெய்யவல்லவனுக்கேதவிர, வி
னைதான்சிறந்தானென்
றேவற்பாற்றன்று-வினையானதுஅன்பு
டைமைபற்றிமற்றொருவனைச்செய்யச்சொல்லியேவுந்தன்மை
யையுடையதன்று, எ-று.

வி. அறிவுபொறுமையன்றியன்பிலுலேமுடியா தென
இதனுலே வினையின் குணங்கூறப்பட்டது.

உரை

கூ. செய்வானேநாடிவினைநாடிக்காலத்தோ
டெய்தவுணர்ந்துசெயல்.

Let (a king) act, after having well considered the agent (whom he is to employ), the deed (he desires to do), and the time which is suitable to it. - - - - - - - - 516

பரி. முதற்கண்ணே செய்வான திலக்கணத்தையாராய்ந்துபின் செய்யப்படும் வினையினியல்பையாராய்ந்துபின்னவனையுமதனையுங்காலத்தோடுபொருத்தவறிந்தவனையதன்கணுடலச்செய்கவென்றவாறு.

வி. செய்வானதிலக்கணமும்வினையினியல்புமேலேகூறப்பட்டன. காலத்தோடையொத்தவுணர்தலாவதிக்காலத்திவ்விலக்கணமுடையான்செய்யினிவ்வியல்பிற்றுயவினைமுடியுமென்றுகூட்டியுணர்தல்.

பு. செய்வானைநாடி-முன்னேசெய்பவனுடைய இலக்கணத்தையாராய்ந்து, வினைநாடி - பின்புசெய்யப்படும்வினையினுடையதன்மையையாராய்ந்து, காலத்தோடையொத்தவுணர்ந்து-தன்னவனையுமவ்வினையையுங் காலத்தோடுசேர்த்துப்பொருந்தவுணர்ந்து, செயல்-அவனையவ்வினையிலேயாருவதைச்செய்க, எ-று.

வி. செய்வானிலக்கணமும் வினையினதுதன்மையு மேலே சொல்லப்பட்டன. காலத்தோடையொத்தவுணர்தலாவது, இக்காலத்திலேஇவ்விலக்கணமுடையவன்செய்தால்இந்தக்குணத்தையுடையதாகிவினைமுடியுமென்றுகூட்டியுணர்வது.

எ. இதனையிதனுவிவன்முடிக்குமென்றுய்ந்
தானையவன்கண்விடல்.

After having considered, "this man can accomplish this, by these means," let (the king) leave with him the discharge of that duty. - - - - - - - - - 517

பரி. இவ்வினையையிக்கருவியாலிவன்முடிக்கவல்லனெனக்கூறுபடுத்தாராய்ந்துமூன்றுந்தம்மூளியைந்தவழியவ்வினையையவன்கண்விடுகவென்றவாறு.

வி. கருவிதுணைவரும்பொருளுமுதலாயின. வினைமுதலுங்கருவியும்வினையுந்

தம்மூளியைதலாவதோரொன்றேடேனையவிரண்டற்கும்பொருந்தாமுன்டாதல்விடுதலதற்கவனையுரியனுக்குதல்.

பு. இதனை-இந்தவினையை, இதனுல் - இந்தக்காரணத்தினு
லே,இவன்முடிக்குமென்றாய்ந்து-இவன்முடிக்கவல்லனென்று பகுத்தாராய்ந்து, (இந்தமூன்றுமொத்துஇயைந்தபோது) அதனையவன்கண்விடல்-அந்தவினையையவன்பால்வைக்க,எ-று.

வி. காரணம், துணையாகவருகிறவர்களும் பொருளும்முத
லாயினவை. செய்பவனுங் கருவியும் வினையும் தம்மூளியையவ தாவது, ஒவ்வொன்றேடமற்றவிரண்டிற்கும் பொருந்தாமு
ண்டாதல். விடுதலாவது, அவனையதற்கு உரியவனுக்குதல்.

அ.

யதற்குரியனுகச்செயல்.

Having considered what work a man is equal to, let (the king) employ him in that work. - - - - - - - 518

பரி. ஒருவனேயரசன்றன்வினைசெய்தற்குரியனுகவாராய்ந்துதுணிந்தாற்பின்னவனேயதற்குரியனுமாறுயரச்செய்கவென்றவாறு.

வி. உயரச்செய்தலாவதுதனேத்தானேசெய்துமுடிக்குமாற்றலுடையனுக்குதல். அதுசெய்யாக்காலுங்கெடுமென்பதுகருத்து.

பு. வினைக்குரிமைநாடியபின்றை-ஒருவனேயரசன்தன்வினை செய்தற்கு உரியவனுகவாராய்ந்துதெளிந்தாற்பின்பு, அவனே யதற்குரியனுகச்செயல் - அவனேயதற்கு உரியவனுகும்படியுயரச்செய்க, எ-று.

வி. உயரச்செய்தலாவது, அதனேத்தானே செய்துமுடிக் குஞ்சத்தியுடையவனுக்குதல். இது செய்யாக்காலுங்கெடுமென்பதுகருத்து.

கூ. வினைக்கண்வினையுடையான்கேண்மைவேறுக
நினைப்பானே நீங்குந்திரு.

Prosperity will leave (the king) who doubts the friendship of the man who steadily labours in the discharge of his duties. 519

பரி.

உரை

தனக்குக்கேளாயொழுகுகின்றதன்மையையதுபொருதார்சொற்கேட்டரசன் மாறுபடக்கருதுமாயிற்றிருமகளவனைவிட்டுநீங்குமென்றவாறு.

வி.

கேளாயொழுகுகின்றதன்மையாவதுதான்பிறரும்நில்லாதுகேளீர்செய்யுமுரிமையெல்லாஞ்செய்தொழுகுதல். அவனையவமதிப்பாகக்கொண்டுசெறக்கருதுமாயிற்பின்னொருவருமுட்பட்டுமுயல்வாரில்லையாமாகவேதன்செல்வங்கெடுமென்பதுகருத்து.

இந்நான்குபாட்டானுமாடற்குரியானையாளுந்திறங்கூறப்பட்ட.

பு. வினைக்கண்வினையுடையான்கேண்மை - எப்பொழுதுந் தன்வினையினிடத்திலேதானே முயற்சியைச்செய்பவனுடைய நட்பை, வேறுகநினைப்பானே - (அதுபொறுதவர் சொல்லுஞ் சொல்லைக்கேட்டு)மாறுபடநினைக்குமரசனை, நீங்குந்திரு-விட்டு நீங்குவாள்திருமகள், எ-று.

வி . கேண்மை, கேளாயொழுகுந்தன்மை. அதாவது, தான் பிறருகநில்லாமற் சுற்றத்தார் செய்யுமுரிமையெல்லாஞ்செய்தொழுகுவது. அவனையவமதிப்பாகச்செய்துதண்டிக்கநினைப்

பாலுயின், பின்னொருவருமூட்பட்டுமுயல்வாரில்லையாம்.
ஆக வே, தன்செல்வங்கெடுமென்பதுகருத்து.
இந்தநான்குபாட் டாலும்
ஆளுதற்குரியவனையாளுந்திறங்கூறப்பட்டது.

ம. நாடோறுநாடுகமன்னன்வினைசெய்வான்
கோடாமைகோடாதுலகு.

Let a king daily examine the conduct of his servants; if they do not act crookedly, the world will not act crookedly. - 520

பரி.
வினைசெய்வான்கோடாதொழியவுலகுகோடாதாகலானரசனவன்செய
லைநாடோறுமாராய்கவென்றவாறு.
வி. அஃதொன்றனையுமாராயவேயதன்வழித்தாயவுலகமெல்
லாமாராய்ந்தா
லுமதனாலவனுரிமையழியாமற்றன்னுள்ளேயாராய்ந்துபோதுகவென்பதாம்.
இதனாலரண்டவழிச்செய்வதுகூறப்பட்டது.)

ப.
வினைசெய்வான்கோடாமை-காரியஞ்செய்பவன்கோணாதிருக்க, கோடாதுலகு-உலகங்கோணாது, (ஆதலால்) நாடோறு நாடுகமன்னன்-அரசனவன்செயல்களை நாள்தோறுமாராய்

வி. அவற்றையாராயவே,
யவற்றின்பிற்பட்டவுலகமெல்லா மாராய்ந்தாளுவன்.
அதனுலவனுரிமையழியாமழில தன்னுளா ராய்ந்து
செல்கவென்பதாம். இதனுலாண்டபின் செய்வதுகூ
றப்பட்டது.

நாடு. அதிகாரம். CHAPTER LIII.

சுற்றந்தழாலி. ON KINDNESS TO RELATIVES.

பரி. அஃதாவதரசன்றன்கிளைஞரைத்தன்னிலிங்காமலணைத்தல்.
வினைசெய்வாரைக்கூறியேனைச்சுற்றங்கூறுகின்றுராகலினிது
தெரிந்துவினையாடற்பின்

அதாவது, அரசன்தன்கிளைஞரைத்தன்னிடத்தின்றும்
நீங்காமலணைத்தல். வினைசெய்வாரைச்சொல்லி
மற்றச்சுற்றங்கூறுகின்றுராதலா
லிதுதெரிந்துவினையாடலின்பின்வைக்கப்பட்

க. பற்றற்றகண்ணும்பழமைபாராட்டுதல்
சுற்றத்தார்கண்ணேயுள.

Even when (a man's) property is all gone, relatives will act to- wards him with their ancient (kindness). - - -
521

பரி. ஒருவன்செல்வந்தொலைந்துவறியனாயவழியும்விடாதுதம்மே டவணி டைப்பழமையையெடுத்துக்கொண்டாடுமியலபுக ள்சுற்றத்தார்க ண்ணேயுளவா வனவென்றவாறு.

வி. சிறப்பும்மைவறியனாயவழிப்பாராட்டாமைவிளக்கிநின்றது. பழமைப ற்றாதகாலத்துத்தமக்குச்செ ய்தவுபகாரம். பிறரெல்லாமவன்பற்றற்றபொழு தேதாமுமவனோடுபற்றறுவராகவினைகாரத் தேற்றத்தின்கண்வந்தது. இதனுற் சுற்றத்தது சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு. பற்றற்றகண்ணும்-
ஒருவன்செல்வந்தொலைந்துதரித்தி ரனைவிடத்தும், பழமைபாராட்டுதல்-விடாமலே தமக்குமவ னுக்குமிருந்த பழமைப்பண்பினையெடுத்துக்கொண்டாடுந்த

ன்மைகள், சுற்றத்தார்கண்ணேயுள-பந்துக்களிடத்தேயுள்ள னவாம், எ-று.

வி. சிறப்பும்மை, தரித்திரனைபோதுபாராட்டுதலரிதென்

பதுவிளக்கிநின்றது. பழமை, பற்றறாத காலத்துத்தமக்குச் செய்தவுபகாரம். பிறரெல்லாமவன் செல்வமழிந்தபோதேதா முமவனோடு பற்றைவிட்டு நீங்குவராதலால், ஏகாரந்தேற்றப் பொருள்படநின்றது. இதனாற் சுற்றத்தது சிறப்புக்கூறப் பட்டது.

உ. விருப்பறாச்சுற்றமியையினருப்பறா
வாக்கம்பலவுந்தரும்.

If (a man's) relatives remain attached to him with unchanging love, it will be a source of ever-increasing wealth. - - 522

பரி. அன்பறாச்சுற்றமொருவனுக்கெய்துமாயினஃதவற்குக்கிளைத்தலறாதசெல்வங்கள்பலவற்றையுங்கொடுக்குமென்றவாறு.

வி. உட்பகையினீக்குதற்குவிருப்பறாச்சுற்றமென்றுந்தானேவளர்க்குமொருதலையாயசெல்வத்தினீக்குதற்கருப்பறாவாக்கமென்றும்விசேஷத்தார்.தொடைநோக்கிவிகாரமாயிற்று. இயையினென்பததனதருமைவிளக்கிநின்றது. ஆக்கமென்பதாகுபெயர். பலவுமென்றதங்கங்களாறனையுநோக்கி. பலர்கூடிவளர்த்தவினவைமேன்மேற்கிளைக்குமென்பதுகருத்து.

பு.

விருப்பறாச்சுற்றமியையின்-அன்பறாதசுற்றமொருவ
னுக்குவாய்க்குமாயின், அருப்பறா-(அது
அவனுக்கு)வளர்த
லறாத, ஆக்கம்பலவுந்தரும்-பலசெல்வங்களையுந்தரும்,

எ-று.

வி. உட்பகையிலே நீக்குதற்கு விருப்பறுக்சுற்றமென் றும்,

தானேவளர்க்கப்பட்டஒருதலைச்செல்வத்திலேநின்றுநீக் குதற்கு அருப்பறு ஆக்கமென்றும் விசேடித்தார். அரும்பு என்னுமுதனிலைத்தொழிற்பெயர், தொடைநோக்கி அருப்பு எனவிகாரப்பட்டுநின்றது. இயையின் என்றது, அதனருமை யைவிளக்கிநின்றது. பலவுமென்றது, ஆறங்கங்களையும். பலர் கூடிவளர்ப்பதிலுலே மேன்மேற்கிளைக்குமென்பதுகருத்து.

உரை

கூ. அளவளாவில்லாதான்வாழ்க்கைகுளவளாக் கோடுன்றி நீர்நிறைந்தற்று.

The wealth of one who does not mingle freely with his relatives, will be like the full waters of a spacious tank, that has no banks.* - - - - - - - - 523

பரி. அச்சுற்றத்தோடுநெஞ்சுகலந்தவில்லாதவன்வாழ்க்கைகுளப்படமப்புக்க
காயின்றிநீர்நிறைந்தாற்போலுமென்றவாறு.

வி. சுற்றத்தோடென்பது அதிகாரத்தான்வந்தது. நெஞ்சுகலப்புத்தன்னள
வுமதனளவுமுசாவுதலான்வருவதாகவினளவளாவென்றதாகுபெயர். வாழ்க்
கையென்றதாவுமதற்கேதுவாயசெல்வங்கூ. நிறைதலென்னுமிடத்துநிகழ்
பொருளின்றொழிலிடத்தின்மேனின்றது. சுற்றமில்லாதான்செல்வங்கடாங்குவா
ரின்மையிற்புறத்துப்போமென்பதாம்.

பு. அளவளாவில்லாதான்வாழ்க்கை - (தன்சுற்றத்தளவுந்
தன்னளவும்) நெஞ்சுகலந்திராதவனுடைய செல்வமானது,
குளவளா-குளப்பரப்பு, கோடின்றி-கரையில்லாமல், நீர்நிறை
ந்தற்று-நீர்நிறைந்ததுபோலும், எ-று.

வி. சுற்றத்தளவு என்பது, அதிகாரத்தால்வருவிக்கப்பட்ட
து. நெஞ்சுகலப்பு தன்னளவுமதனளவும் உசாவுதலால் வருவ
தாகவின் அளவளாவனன்றது, ஆகுபெயர். நிறைதலென்னும்
இடத்தும்நிகழ்பொருளின்தொழில் இடத்தின்மேல்நின்றது.
சுற்றமில்லாதவன்செலவம் தாங்குவாரில்லாததிறுலே புறத்து
ப்போய்விடுமென்பதாம்.

ச. சுற்றத்தாற்சுற்றப்படமவாழுகல்மசல்வத்தான்
பெற்றத்தாற்பெற்றபயன்.

To live surrounded by relatives, is the advantage to be derived from the acquisition of wealth. - - - - - 524

பரி. செல்வம்பெற்றவதனலொருவன்பெற்றபயனுவதுதன்சுற்றத்தாற்சுன்

சூழப்படும்வகையதனைத்தழீஇயொழுகுதலென்றவாறு.

---

* *i. e.* It will flow away; having no one to guard it.

உரை

வி

பெற்றவென்பதனுளகரமுமதனுனென்பதனுளன்சாரியையுந்தொடை நோக்கிவிகாரத்தாற்றொக்கன. இவ்வொழுக்குப்பகையின்றியாசாடற்கேதுவாகவினிதனைச்செல்வத்திற்குப்பயனென்றார்! இவைமூன்றுபாட்டானுஞ்சுற்றந்தழால்செல்வத்திற்கேதுவுமரணும்பயனுமென்பனகூறப்பட்டன.)

பு. செல்வத்தான்பெற்றத்தாற் பெற்றபயன் - செல்வம்

பெற்றதிறமேலையொருவன்பெற்றபயனுவது,

சுற்றத்தால்-தன் சுற்றத்திறமேல,

சுற்றப்படவொழுகல்-சூழப்படும்படியதனைத் தழுவிநடத்தலாம், எ-று.

வி. தொடைநோக்கிப் பெற்றதாலென்பது, பெற்றத்தா லெனத்தகரவொற்றுவிரித்து நின்றது. இப்படியொழுகுதல் பகையில்லாமலே அரசனுக்குதவியாதலால், அதைச்செல்வத்திற்குப்பயனென்றார்.

இவைமூன்றுபாட்டானுஞ் சுற்ற தலைதத்தழுவுதல்,
செல்வத்திற்கு ஏதுவென்பதும் காப்பென்
பதும்பயனென்பதுங் கூறப்பட்டன.

இ. கொடித்தலுமின்சொலுமாற்றினடுக்கிய
சுற்றத்தாற்சுற்றப்படும்.

He will be surrounded by numerous relatives who manifests generosity and affability. - - - - - - 525

பரி. ஒருவன்சுற்றத்திற்குவேண்டுவனகொடுத்தலையுமின்
சொற்சொல்லுதலையு மீவல்
லனயிற்றம்மிற்றொடர்ந்தபலவகைச்சுற்றத்தானேசூழப்படுமென்றவாறு.

வி. இரண்டுமளவறித்தாற்றுதலரிதென்பதுதோன்றவாற்றினென்றார்
தம் மிற்றொடர்தலாவது
சுற்றத்திற்சுற்றமுந்தனதுசுற்றமாயவற்றுற்பிணிப்புண்டுவ ருதல். இவ்வுபாய
ங்களேவடநூலார்தானமுஞ்சாமமுமென்ப.

பு. கொடுத்தலுமின்சொலுமாற்றின்-ஒருவன்சு
வேண்டுவனகொடுப்பதையும்இன்சொற்சொல்லுதலையும்வல்
லனயின்,
அடுக்கியசுற்றத்தாற்சுற்றப்படும்-தம்மிற்றொடர்ந்த
பலவகைச்சுற்றத்தினாலே சூழப்படுவான், எ-று.

வி. இவ்விரண்டும்
அளவறிதுசெய்தலரிதென்பதுதோன்ற, ஆற்றினென்றார்.

தம்மிற்றொடர்தலாவது, சுற்றத்தின்சு ற்றமும் தன்சுற்றமாகியவற்றுள்கட்டுப்பட்டுநிற்பது. இந்த

உரை

விரண்டையும் வடநூலார் தானமுஞ்சாமமுமாகியவுபாயங்க ளென்பார்.

சு. பெருங்கொடையான்பேணுன்வெகுளியவனின் மருங்குடையார்மாநிலத்தில்.

No one, in all the world, will have so many relatives (about him), as he who makes large gifts, and does not give way to anger.* 526

பரி. ஒருவன்மிக்ககொடையையுடையனுமாய்வெகுளியைவிரும்பானுமாயினனைப்போலக்கிளையுடையாரிவ்வுலகத்தில்லையென்றவாறு.

வி. மிக்கொடையொன்றுளும்வறுமையெய்தாமற்கொடுத்தல். விருமபாமையிற்றாதற்குவேண்டுவதொன்றென்றளவிறந்துசெய்யாமை.

பு. பெருங்கொடையான்-ஒருவன்மிக்கொடுப்பதையுடையவனுமாகி, பேணுன்வெகுளி-கோபத்தைவிரும்பாதவனுமாயின், அவனின் மருங்குடையார் - அவனைப்போலே சுற்றமுடையவர், மாநிலத்தில் - பெருமைபொருந்திய இந்தவுலகத்தில்லை, எ-று.

வி. மிக்கொடை, ஒருவிதத்திலும்வறுமையணுகாமற்கொ

டுப்பது. வெகுளிவிரும்பாமை, இக்கோபஞ்செல்வத்திற்கு வேண்டுவதொன்றென்று அளவுகடந்து கோபியாதிருத்தல்.

எ. காக்கைகரவாகணைத்துண்ணுமாக்கழு
மன்னநீரார்க்கேயுள.

The crows do not conceal (their prey), but will call out for others (to share with them) while they eat it; wealth will be with those who shew a similar disposition (towards their relatives). - 527

பரி. காக்கைகடமக்கிரையாயினகண்டவழிமறையாதினத்தையழைத்ததற்ணுங்கூடவுண்ணுநிற்குஞ்சுற்றத்தானெய்துமாக்கங்களுமப்பெற்றித்தாயவிய்பினையுடையார்க்கேயுளவாவனவென்றவாறு.

வி. அவ்வாக்கங்களாவனபகையின்மையும்பெருஞ்செல்வமுடைமையுமுதாயின.எச்சவும்மையானறமுமின்பமுமேயன்றிப்பொருளுமெய்துமென்பதுபெ

---

* வெகுளிபேணுன், desires not anger; takes no pleasure in it; restrains it.

உரை

முதும். அப்பெற்றித்தாயவியல்பென்றது தானுகர்வனவெல்லாமவருமுகருமா

பு. காக்கைகரவா-(இரைகண்டபோது)
காக்கைகள்ஒளியா மலே,
கணைத்துண்ணும்-தம்மினத்தையழைத்துஅதற்ணுடுண்
ணுநிற்கும், ஆக்கமும்-சுற்றத்தாலெய்துஞ்செல்வங்களும்,

அ ண்ண நீ ரார்க்கேயுள-

அப்படிப்பட்டகுணத்தையுடையவர்களு க்கேயுளவாம்,
எ-று.

வி. அந்தச்செல்வங்களாவன,
பகையில்லாமைபெருந்தன மூடைமைமுதலாயின.
ஆகுமென்ற இறந்தது தழுவிய எச்சவும்மையால்,
அறமுமின்பமுமேயன்றிப்பொருளுமுண்
டாமென்பதுபெறப்பட்டது. அப்படிப்பட்டகுணமென்றது,
தாளுண்பனவெல்லாமவருமுண்ணும்படிவைத்தல்.

அ. பொதுநோக்கான்வேந்தன்வரிசையாநோக்கி
னதுநோக்கிவாழ்வார்பலர்.

Many relatives will live near a king, when they observe that he does not look on all alike,* but that he looks on each man accord- ing to his merit.† - - - - - - -

528

பரி. எல்லாரையுமொருதன்மையாநோக்காதபரசன்றத்தந்தகுதிகேற்பநோ
க்குமாயினச்சிறப்புநோக்கியவனவிடாதுவாழுஞ்சுற்றத்தார்பலரென்றவாறு.

வி. உயர்ந்தார்நீ
ங்குதனைக்கிப்பொதுநோக்கைவிலக்கியெல்லாரும்விடாதொ
ழுகுதனைகவரிசையானெனநோக்கத்தைவிதித்தார்(இந்நான்குபாட்டாலுஞ்
சுற்றந்தழுவுமுபாயங்கூறப்பட்டது.)

பொதுநோக்கான்வேந்தன்-அரசனெல்லாரையுமொரு
தன்மையராகப்பாராமல், வரிசையாநோக்கின்-தத்தந்தகுதிக்
கேற்கப்பார்ப்பானாயின், அதுநோக்கிவாழ்வார்பலர் -
அந்த ச்சிறப்புநோக்கியவனைவிட்டகலாது
வாழுஞ்சுற்றத்தார்பலர், எ-று.

---

* பொது, in one *common*, undistinguishing manner.
† வரிசையா, orderly; in due proportion to what each deserves.

வி. உயர்ந்தோர்நீங்குவது குறித்துப்பொதுநோக்கத்தை விலக்கியும், எல்லாருஞ்விடாது சூழ்வதைக்குறித்து வரிசையா நோக்கினென அதைத்தழுவியுங்கூறினர். இந்தநான்குபாட்டாலுஞ்சுற்றத்தழுவுமுபாயங்கூறப்பட்டது.

௯. தமராகித்தற்றுறந்தார்சுற்றமமராமைக்
காரணமின்றிவரும்.

Those who have been friends and have afterwards forsaken him will return and join themselves (to him), when the cause of dis- agreement is taken away. - - - - - -

பரி.

முன்றமாயலைவத்துத்தன்னோடமாதியாதானுமொருகாரணத்தாற்
றன்னேப்பிரிந்துபோயவர்பின்னும்வந்துசுற்றமாதலவ்வமாமைக்காரணந்தன்
மாட்டில்லையாகத்தானேயுளதாமென்றவாறு.

வி. அமாமைக்காரணமின்றியென்றதனுன்முன்னம்துண்ட
ாய்த்துறத்தல் பெற்றும். அஃதாவதரசன்முனெறிகெடவொழு
குதல்வெறுப்பனசெய்தலென் றிவைமுதலாயினவற்றுன்வருவது.
ஆக்கம்வருவிக்கப்பட்டது.இயற்கையாகவே
யன்புடையராயசுற்றத்தார்க்குச்செயற்கையான்வந்ததீக்கமதனேயொழியவொ
ழியுமொழிந்தாலவர்க்கன்புசெய்துகொள்ளவேண்டாபழையவியல்பாய்நிற்கு
மென்பார்வருமென்றார்.

பு. தமராகி-முன்புசுற்றமாகியிருந்து,
தற்றுறந்தார்-(யாதோவொருகாரணத்தால்)
தன்னேப்பிரிந்துபோனவர், சுற்றம்-
பின்னும்வந்துசுற்றமாதல், அமாமைக்காரணம்-அவ்வமா
மையாகியகாரணம், இன்றி-தன்னிடத்தில்லையாக,
வரும்-தானேவரும், எ-று.

வி. அமாமைக்காரணமின்றியென்றதினுலே,
முன்புஅது உண்டாயிருந்து பிரிந்துபோனதென்பது
பெறப்பட்டது. அதாவது,
அரசன்தானெறிதப்பிநடத்தல்வெறுப்பனசெய்த
லென்றிவைமுதலாயினவற்றுல்வருவது. சுற்றமென்புழி,
ஆக்கம்வருவிக்கப்பட்டது.
இயற்கையாகவேயன்புடையவராகிய

சுற்றத்தார்க்குச்செயற்கையிலுலே
வந்தபிரிவுஅச்செயற்கை யொழியவேயொழியுமொழித்தால்
அவர்க்கு அன்புசெய்து

G 2

ஊதியம்

கொள்ளவேண்டாபழையவியல்பாய்நிற்குமென்பார், வருமெ

ம. உழைப்பிரிந்துகாரணத்தின்வந்தானேவேந்த
னிழைத்திருந்தெண்ணிக்கொளல்.

When one may have left him, and for some cause has returned, let the king fulfil the object (for which he has come back) and thoughtfully receive him again. - - - - - - 530

பரி. காரணமின்றித்தன்னிடத்தினின்றும்பிரிந்துபோய்ப்பின்காரணத்தான் வந்தசுற்றத்தானேயாசனக்காரணத்தைச்செய்துவைத்தாராய்ந்துதழீஇக்கொள்கவென்றவாறு.

வி. வாளாஉழைப்பிரிந்தென்றமையிற்பிரிதற்குக்காரணமின்மைபெற்றும். வருதற்காரணத்தைச்செய்யாதவழிப்பின்னும்பிரிந்துபோய்ப்பகையோடுகூடுமாகவினிழைத்திருந்தென்றுமன்பின்றிப்போய்ப்பின்னுங்காரணத்தான்வந்தமையினெண்ணிக்கொள்கவென்றுக்கூறினார். பிரிந்துபோய்ச்சுற்றத்தாருட்டமைசெய்யப்போயதனையொழியவருவானுமதுசெய்யாமற்போய்ப்பின்னன்மைசெய்யவருவானுந்தழுவப்படுமாகவிற்றழுவுமாறுமுறையேயிவ்விரண்டுபாட்டானுங்கூறப்பட்டது.

பு. உழைப்பிரிந்து-(காரணமில்லாமலே) தன்னிடத்துநி
ன்று பிரிந்துபோய், காரணத்தின்வந்தானை-பின்புஒருகாரண
ம்படற்றிவந்தசுற்றத்தானை, வேந்தனிழைத்திருந்து, அரசனக்
காரணத்தைச்செய்துவைத்து, எண்ணிக்கொள்ல்-ஆராய்ந்து
தழுவிக்கொள்க, எ-று.

வி. சும்மாவுழைப்பிரிந்து என்றதினாலே, பிரிவுக்குக்காரண
மில்லையென்பதாயிற்று. வருதற்குக்காரணத்தைச்செய்யாத
போது பின்னும் பிரிந்துபோய்ப்பகையோடுகூடுமாதலாலி
ழைத்திருந்தென்றும், அன்பில்லாமலேபோய்ப்பின்னுங்காரா
ணத்தால் வந்ததினாலே எண்ணிக்கொள்கவென்றுங்கூறினார்.
பிரிந்துசுற்றத்தாருள் தீமைசெய்யப்போய் அதனை நீங்கவரு
வானும் அதுசெய்யாமற்போய்ப்பின்பு நன்மைசெய்யவருவா
னுந்தழுவப்படுவானுதலால், தழுவும் நெறிமுறையேயிவ்வி
ன்டுபாட்டானுங்கூறப்பட்டது.

உரை

ருசு. அதிகாரம். CHAPTER LIV.

மோச்சாவாமை. AGAINST FORGETFULNESS.

பரி. அஃதாவது, உருவத்திருவுமாற்றலுமுதலாயவற்றுன்மகிழ்ந்துதற்காத்த
லினும்பகையழித்தன்முதலியகாரியங்களினுஞ்சோர்தலிலச்செய்யாமை. மேற்
சொல்லியசுற்றத்தாராற் பயனுள்ளதிச்சோர்வில்வழியாகலினிதுசுற்றத்தழாவி
ன்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, அழகுஞ்செல்வமும்
பலமுமுதலாயினவற்றால் மகிழ்ந்துதன்னைக்காத்தலினும்
பகையையொழித்தல் முதலி யகாரியங்களினுமறவாதிருத்தல்.
மேற்சொல்லிய சுற்றத்தாரா
ற்பயனுள்ளதிம்மறவாமையுள்ளபோதாதலி
னிதுசுற்றத்தழா வின்பின்வைக்கப்பட்டது.

க. இறந்தவெகுளியிற்றீதேகிறந்த
வுவகைமகிழ்ச்சியிற்சோர்வு.

More evil than excessive anger, is the thoughtlessness which springs from the intoxication of great joy. - - - 531

பரி. மிக்கவுவகைக்களிப்பான்வருமறவியரசனுக்களவிறந்தவெகு
ளியினுந் தீதென்றவாறு.

வி.
மிக்கவுவகைபெருஞ்செல்வம்பேரின்பம்பெருமிதமென்றிவற்றுன்வருவ
தி.அளவுபகைவனையடர்த்தற்குங்கொடியோனையொறுத்தற்கும்வேண்டுவது.
இ
றந்தவெகுளியொன்றேவழிப்பகைவனையுங்கொல்லுமிஃதன்னதன்றித்தன்னையே
கோறலினதனினுந்தீதாயிற்று.

சிறந்தவுவகைமகிழ்ச்சியிற்சோர்வு-மிக்கசந்தோஷிக்க
ளிப்பிலுலே வருமறவியானது அரசனுக்கு,
இறந்தவெகுளியி ற்றீது-அளவிறந்தகோபத்தினுந்தீதாம்,
எ-று.

வி. மிக்கசந்தோஷிக்களிப்பாவது,
பெருஞ்செல்வம்பெரி யவின்பம் பெருஞ்செருக்கு
என்றிவற்றுல்வருவது. கோபத் திற்கு அளவு,
பகைவனாப்பொருதற்குங் கொடியோனைத்த
ண்டித்தற்கும்வேண்டிய அளவு. இறந்தவெகுளி,
பகைவரிடத் தாயிலுருவேலையவனையுங்கொல்லும், இது
அத்தன்மையத

உரை

ல்லாததிலுலே தன்னையே கொல்லுமாதலாலதனினுந் தீதாயி
று.

உ. பொச்சாப்புக்கொல்லும்புகழையறிவினை
நிச்சநிரப்புக்கொன்றாங்கு.

Forgetfulness will destroy fame, even as constant poverty des-

troys knowledge. - - - - - - - -

பரி. ஒருவன்புகழினையவன்மறவிகெடுக்குமறிவினைநிச்சநிரப்புக்கெடுக்குமாறு
போலவென்றவாறு.

வி. நிச்சநிரப்புநாடோறுமிரவான்வருந்தித்தன்வயிறுநிறைத்தல். அஃத
றிவுடையான்கணுண்டாயினவற்கிளிவரவானும்
பாவத்தானுமெள்ளற்பாட்டி.
னைவிளைத்தவனன்குமதிப்பினையழிக்குமதுபோலமறவியும்புகழுடையான் கணு
ண்டாயினவற்குத்தற்காவாமையானுங்காரியக்கேட்டானுமெள்ளற்பாட்டி.
னைவிளைத்தவனன்குமதிப்பினையழிக்குமென்பதாயிற்று இவையிரண்டுபாட்டா
னும்பொச்சாப்பினதுகுற்றங்கூறப்பட்டது.

பு. பொச்சாப்பு-ஒருவனுடைய மறவியானது, புகழைக்
கொல்லும்-அவனதுபுகழைக்கெடுக்கும், அறிவினை - ஞானத்
தை, நிச்சநிரப்பு-நித்தியதரித்திரமானது, கொன்றாங்கு-கெ
டுத்ததுபோலும், எ-று.

வி. இந்தநித்தியதரித்திரமானது,
அறிவுடையோனுக்குள தாயின் அவனுக்கு
இழிவினாலும்பாவத்தினாலும் நிந்தையை
யுண்டாக்கியவனதுநன்மதிப்பாகியமேன்மையைக்கெடுக்கும்.

அதுபோலமறவியும்புகழுடையானுக்குளதாயின்
அவன்தன் னைக்காவாததினாலுங்காரியக்கேட்டினாலும்
நிந்தையையுண்டா க்கியவனது நன்மதிப்பாகிய
மேன்மையைக்கெடுக்குமென்ப தாயிற்று.

இவையிரண்டுபாட்டாலும் பொச்சாப்பினதுகுற்
றங்கூறப்பட்டது.

ங. பொச்சாப்பார்க்கில்லைபுகழ்மையதுவுலகத்
தெப்பானூலோர்க்குந்துணிவு.

The thoughtless will never acquire fame ; this is the clear deci- sion of all the books in the world. - - - -

533

பரி.

பொச்சாந்தொழுகுவார்க்குப்புகழுடைமையில்லையவ்வின்மையிந்நீதிதா

உ௱௫௩

னுடையார்க்கேயன்றியுலகத்தெவ்வகைப்பட்டநூலுடையார்க்குமொப்பமுடி
ந்ததென்றவாறு.

வி. அரசர்க்கேயன்றியறமுதலியநான்கினுமுயல்வார்யாவர்க்குமவைகூடா
மையிற்புகழில்லையென்பதுதோன்றவெப்பானூலோர்க்குந்துணிவென்றார்.

பு. பொச்சாப்பார்க்கில்லைபுகழ்மை-மறவியுடையோர்க்குப்

புகழுடைமையில்லை, அது-அவ்வில்லையென்பது, (இந்நூலுடையார்க்கேயன்றி) உலகத்து-உலகத்துள்ள, எப்பாலோர்க்குந்துணிவு-எவ்வகைப்பட்டநூலுடையார்க்குமொப்பமுடித்தெளிவாம், எ-று.

வ. அரசர்க்கேயன்றியறமுதலாகிய
யாவர்க்கும் அதுகூடாமையால், எப்பாலோர்க்குந்துணி
வென்றார்.

ச. அச்சமுடையார்க்கரணில்லையாங்கில்லை
பொச்சாப்புடையார்க்குநன்கு.

Just as the coward has no defence (by whatever fortifications he may be surrounded), so the thoughtless has no good (whatever advantages he may possess). - - - - - - 534

பரி. காடுமலைமுதலியவரண்களுள்ளேநிற்பினுமனத்தின்கணச்சமுடையார்க்கவற்றுற்பயனில்லையதுபோலவெல்லாச்செல்வமுடையராயினுமனத்தின்கண்மறவியையுடையார்க்கவற்றுற்பயனில்லையென்றவாறு.

வி. நன்மைக்கேதுவாகலினன்கென்றார். அச்சமுடையார்நின்றவரணழியுமாறுபோலமறவியுடையாருடையசெல்வங்களுமழியுமென்பதாயிற்று.

ப. அச்சமுடையார்க்கரணில்லை-காடுமலைமுதலியகோட்டைகளுள்ளே நின்றாலுமனத்தின்கண் அச்சமுடையார்க்கு அவற்றுற்பயனிலலை, ஆங்கில்லை-அதுபோலவேயில்லை, பொச்சாப்

புடையார்க்குநன்கு-எல்லாச்செல்வமுமுடையராயினும்மனத்
தினிடத்துமறவியையுடையார்க்கு அச்செல்வத்தாற் பயனின்
று, எ-று.

வி. பயன்நன்மைக்கேதுவாதலால், நன்கென்றார். அச்சமு

உரிசை

டையவர்நினறஅரண்களழிவதுபோல, மறவியுடையார்
பெற்றசெல்வங்களுமழியுமென்பதாயிற்று.

இ. முன்னுறக்காவாதிழுக்கியான்றன்பிழை
நினைந்து.

The careless man, who provides not against the calamities that may happen, will afterwards think with sorrow of his fault.
535

பரி.

தன்னுற்காக்கப்படுந்தன்பங்களையவைவருதற்குமுன்னேயறிந்துகாவா
தமறந்திருந்தான்பின்வந்துற்றகாலத்துக்காக்கலாகாமையினப்பிழைப்பினை
னைநினைந்திரங்கிவிடுமென்றவாறு.

வி. காக்கப்படுந்தன்பங்களாவனசோர்வுபார்த்துப்பகைவர்செய்வன.
ஊற்
றின்கணெண்புழியுருபுஞ்சாரியையுமுடன்றொக்கன.உற்றகாலத்துக்காக்கலா
மையினிரங்கிவிடுமென்றார். இவைமூன்றுபாட்டாலும்பொச்சாப்புடையார்
க்குவருமேதங்கூறப்பட்டது.

பு. முன்னுறக்காவாது-தன்னுற்காக்கப்ப
யவைவருதற்குமுன்னே யறிந்துகாவாமல்,
இழுக்கியான்-மற நிருந்தவன்,
பின்-பின்வந்தகாலத்திற்காக்கக்கூடாமையால்,
ஊறிரங்கிவிடும் - அத்துன்பத்திற்கேதுவாகத்தான் தப்பி
ப் போனதைநினைத்துத்தானேயழுவான், எ-று.

வி.

காக்கப்படுந்துன்பங்களாவன, சோர்வுபார்த்துப்பகை
வர்செய்வன.

இவைமூன்றுபாட்டாலும்பொச்சாப்புடையார்
க்குவருந்துன்பங்கூறப்பட்டது.

கூ. இழுக்காமையார்மாட்டுமென்றும்வழுக்காமை
வாயினஃதொப்பதில்.

There is nothing to be compared with unfailing thoughtfulness, at all times, and towards all persons. - - - - 536

பரி. அரசர்க்குமறவாமைக்குணம்யாவ
ர்மாட்டுமெக்காலத்துமொழிவின்றிவா
ய்க்குமாபினதனையொக்குநன்மைபிறிதில்லையென்றவாறு.

வி.

வினைசெ ப்வார்சுற்றத்தானென்னுந்தம்பாலார்கண்ணுமொப்பவேண்டுத
லின்யார்மாட்டுமென்றுந்தாம்பெருகியஞானறுஞ்சுருங்கிய
ஞான்றுமொப்ப
வேண்டுதலினெஞ்ஞான்றுமென்றுமெல்லாக்காரியங்களினுமொப்பவேண்டுத

லின்வழுக்காமையென்றுங்கூறினர்.
வாயினென்பதுமுதனிலைத்தொழிற்பெயராடியாகவந்தவினையெச்சம்.வா
ய்த்தனேர்படுதல்.

4. இழுக்காமை-அரசர்க்குமறவாமைக்குணம்,
யார்மாட்டு மென்றும்-யாரிடத்துமெக்காலத்தும்,
வழுக்காமைவாயின்-ஒ ழிவின்றிவாய்க்குமாயின்,
அஃதொப்பதில்-அதனையொத்தநன்மைமேவறில்லை, எ-று.

வி.

இராசகாரியஞ்செய்வோர்சுற்றத்தானென்னுந்தம்பாற்
பட்டவரிடத்தும் வேண்டுதலால் யார்மாடுமென்றும்,
தாம் பெருகியபோதுஞ் சுருங்கியபோது
மொப்பவேண்டுதலால்
எஞ்ஞான்றுமென்றும்,எல்லாக்காரியங்களிலுமொப்பவேண்டு
தலால் வழுக்காமைவாயினென்றுங்கூறினர்.
வாயினென்பது, வாய் என்னும் முதனிலைத்தொழிற்
பெயராடியாகவந்தசெயி ன்னும் வாய்பாட்டுவினையெச்சம்.
வாய்த்தல், நேர்படுதல்.

எ. அரியவென்றுகாதவில்லைப்பொச்சாவாக்
கருவியாற்போற்றிச்செயின்.

There is nothing too difficult to be accomplished, if a man set about it carefully, with a thoughtful mind. - - - 537

பரி.

இவைசெய்தற்கரியனவென்றுசொல்லப்பட்டொருவற்குமுடியாதகா
ரியங்களில்லை. மறவாதமனத்தானேயெண்ணிச்செய்யப்பெறினென்றவாறு.

வி. பொச்சாவாதவென்பதனிறுதிநிலைவிகாரத்தாற்றொக்கது.
அந்தக்காரண மாகவிற்கருவியென்றார். இடைவிடாதநினைவுந்தப்ப
ாதசூழ்ச்சியுமுடையார் க்கெல்லாமெளிதின்முடியுமென்பதாம்வையிரண்
டுபொட்டானும்பொச்சாவாமை யதுசிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு.

அரியவென்று-இவைசெய்தற்கரியனவென்றுசொல்லப்
பட்டு; ஆகாதவில்லை-ஒருவற்குமுடியாதகாரியங்களிலில, பொ
ச்சாவாக்கருவியால்-மறவாதமனத்திருல், போற்றிச்செயின்- எண்ணிச்செய்யப்பெறின், எ-று.

வி. பொச்சாவாதவென்பது, ஈறுதொக்குநின்றது. அந்தக்
காரணமாதவிற், கருவியென்றார். இடைவிடாதநினைவுந்தப்பாத சூழ்ச்சியுமுடையார்க்கு
எல்லாக்காரியங்களுமெளிதாகமுடியு

மென்பதாம். இவையிரண்டோட்டாலும் பொச்சாவாமையின்சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

அ. புகழ்ந்தவைபோற்றிச்செயல்வேண்டுஞ்செய்யா

Let (a man) observe and do those things which have been praised (by the wise); if he neglects, and does not perform them, for him there will be no (happiness) throughout the seven births. 538

பரி. நீதிநூலுடையாரிவையாசர்க்குரியனவென்றுயர்த்திக்கூறியசெயல்களைக்கடைப்பிடித்துச்செய்க. அங்ஙனஞ்செய்யாதுமறந்தவர்க்கெழுமையினுந்தன்மையில்லையாகலானென்றவாறு.

வி. அச்செயல்களாவனமூவகையாற்றலுநால்வகையுபாயமுமைவகைத்தொழிலுமறுவகைக்குணமுமுதலாயசெயல்கள். சாதிதருமமாகியவிவற்றின்வழீஇயார்க்குள்ளதுநிலையத்தின்பமேயாகவினெழுமையுமில்லென்றார்.எழுமையாகுபெயர்.இதனாற்பொச்சாவாதுசெய்யவேண்டுவனகூறப்பட்டன.

பு. புகழ்ந்தவை - நீதிநூலுடையாரிவையாசர்க்கு உரியனவென்று உயர்த்திக்கூறியசெயல்களை, போற்றிச்செயல்வேண்டும்-மறவாதுசெய்க, செய்யாதிகழ்ந்தார்க்கு-அங்ஙனஞ்செய்யாது மறந்தவர்க்கு, எழுமையுமில்-ஏழுவகைத்தோற்றத்திலும் நன்மையில்லையாதலால், எ-று.

வி. அச்செயல்களாவன, மூவகையாற்றலும் நால்வகையு பாயமும் ஐவகைத்தொழிலும் அறுவகைக்குணமும் முதலிய செயல்கள். குலத்தொழிலாகியவிவற்றின்வழுவினோர்க்குநரகத் துன்பமேயாதலால் எழுமையுமில்லென்றார். எழுமை, ஆகு பெயர். இதனுள் மறவாது செய்யவேண்டுவனகூறப்பட்டன.

கூ. இகழ்ச்சியிற்கெட்டாரையுள்ளுகதாந்தம்
மகிழ்ச்சியின்மைந்துறும்போழ்து.

Let (a king) reflect on those who have been ruined by neglect, when his mind is elated with joy. - - - - - 539

பரி. அரசர்தம்மகிழ்ச்சிக்கட்டாம்வலியுறும்பொழுதுமுற்காலத்தனிலுய சோர்வாற்கெட்டவர்களைநினைக்கவென்றவாறு.

உரை

வி. காரணங்களோடவர்க்குளதாயவுரிமையைமகிழ்ச்சிமேலேற்றித்தம்மகி ழ்ச்சியினென்றுமிகழ்ச்சியுங்கேடுமுடன்றோன்றுமாகலின்மகிழ்ச்சியின்மைந் துறும்போழ்தென்றுங்கூறினர். கெட்டாரையுள்ளவேதாமுமவ்வாறேகெடு துமென்றதன்கண்மைந்துறுவொன்பதுசுருத்து. எண்ணுகவென்றுபாடமோதுவாரு மூளர்.

பு. மகிழ்ச்சியின்மைந்துறும்போழ்து - அரசர்தமதுமகிழ்ச் சியிலே வலிபடநிற்கும்போழ்து, இகழ்ச்சியில் - (முற்காலத் திலேயம்மகிழ்ச்சியிற்றோன்றிய) சோர்வால், கெட்டாரையுள்

ருக-கெடுப்போனவர்களை நினைக்க, எ-று.

வி. காரணங்களோடு அவர்க்குள்ளதாகிய வரிமையைமகிழ்ச்சிமேலேற்றித் தம்மகிழ்ச்சியினென்றும், இகழ்ச்சியுங்கேடு முடன்தோன்றுமாதலால்மகிழ்ச்சியின்மைந்துறும்போழ்தென்றுங்கூறினார். கெட்டானைநினைக்கவே, நாமுமவ்வாறுகெடுவோமென்று அம்மகிழ்ச்சியில் வலிகொள்ளாதொன்பதுகருத்து. உள்ருக என்பதற்கு, எண்ணுகவென்றுபாடமோதுவாருமுண்டு.

ம. உள்ளியதெய்தலெளிதுமன்மற்றுந்தா
னுள்ளியதுள்ளப்பெறின்.

It is easy for (a king) to obtain whatever he may think of, if he thoughtfully pursue it. - - - - - - 540

பரி. அரசனுக்குத்தானெய்தநினைத்தபொருளையந்நினைத்தபெற்றியேயெய்துதலெளிதாம்பின்னுமதனையேநினைக்கக்கூடுமாயினென்றவாறு.

வி. அதுகூடாதென்பதொழிந்துநின்றமையின்மன்னெழினிலைசக்கண்வந்தது. அதனையேநினைத்தலாவதுமறவியின்றியதன்கண்ணேமூயறல். இவையிரண்டொட்டானும்பொச்சாவாமைக்குபாயங்கூறப்பட்டது.

பு. உள்ளியது-அரசன்தானடைய நினைத்தபொருளை, எய்தல்-அந்நினைத்தபடியேயடைவது, எளிதுமன்-எளிதாம், மற்றுந்தான் - பின்னுமவன், உள்ளியதுள்ளப்பெறின்-நினைத்ததையே நினைக்கக்கூடுமாயின், எ-று.

டைச்சொல், ஒழியிசைக்கண்வந்தது.
அதனையேநினைத்தலாவ து.
மறப்பில்லாமலேயதனிடத்துமுயற்சிசெய்தல. இவையிர
ண்டுபாட்டாலும்பொச்சாவாமைக்கு உபாயங்கூறப்பட்டது.

நாடு. அதிகாரம். CHAPTER LV.

செங்கோன்மை. ON UPRIGHT GOVERNMENT.

பரி. அஃதாவதரசனூற்செய்யப்படுமுறையினதுதன்மை.
அம்முறையொரு பாற்கோடாதுசெவ்வியகே ால்பே
ாறவித்செங்கோலெனப்பட்டது. வடநூலா ருந்தண்டமென்றார். அதுசோ
ர்விலாதவரசனூற்செயற்பாலதாகவினிதுபொச் சாவ
ாமையின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, அரசனூற்செய்யப்படும்நீதியினதுதன்மை. அந்
தநீதி, யொருபாற்கோணமற்செவ்வியகோல்போலிருத்தலால்
செங்கோலெனப்பட்டது. வடநூலாருந்தண்டமென்றார்.
இ து சோர்விலாத

அரசனாற்செய்யத்தக்கதாதலாலிதுபொச்சா
வாமையின்பின்வைக்கப்பட்டது.

க. ஓர்ந்துகண்ணோடாதிறைபுரிந்தியார்மாட்டுந்
தேர்ந்துசெய்வஃதேமுறை.

To examine into (the crimes which may be committed), to show no favor (to any one), to desire to act with impartiality towards all, and to inflict (such punishments) as may be wisely resolved on, this is rectitude. - - - - - - - 541

பரி. தன்கீழ்வாழ்வார்குற்றஞ்செ
ய்தாலக்குற்றத்தைநாடியாவர்மாட்டுங்
கண்ணோடாதுநடுவுநிலைமையைப்பொருந்தியக்குற்றத்திற்குச்சொல் வி ய த
ண் டத்தைநூ லோரோடுமாராய்ந்தவ்வளவிற்றாகச்செ ய்வதே முறையாமென்றவாறு.

உ௱௫௯

வி நடுவுநிற்றலிறைக்கியல்பாகவினதனையிறையென்றுமுயிரினுஞ்சிறந்தார்கண்ணுமென்பார்யார்மாட்டுமென்றுங்கூறினார்.இறைமையிறையெனவுஞ்செய்வதுசெய்வஃதெனவுநின்றன. இதனாற்செங்கோன்மையதிலக்கணங்கூறப்பட்டது.

பு. ஓர்ந்து-(தன்கீழ்வாழ்வார்குற்றஞ்செய்தால் அக்குற்றத்தை)யாராய்ந்து,கண்ணோடாதுயார்மாட்டும்-யாவரிடத்துந் தாக்ஷிணியப்படாமல், இறைபுரிந்து - நடுவுநிலைமையைவிரும்பி, தேர்ந்து-அக்குற்றத்திற்குச்சொல்லிய தண்டத்தைமந்திரிகளோடுமோராய்ந்து, செப்வஃதே-அவ்வளவினையுடையதாகச்செய்வதே, முறை-நீதியாம், எ-று.

வி. நடுவுநிற்றல் இறையாகிய அரசனுக்கு இயல்பாதலால தலையிறையென்றும், உயிரினுஞ் சிறந்தவரிடத்துமென்று சொல்லுவந்தவர் யார்மாட்டுமென்றுங்கூறினார். இறைமை இறையெனவும், செய்வது செய்வஃது எனவும்நின்றன. இதிலே செங்கோன்மையினிலக்கணங்கூறப்பட்டது.

உ. வானேக்கிவாழுமுலகெல்லாமன்னவன்
கோனேக்கிவாழுங்குடி.

When there is rain, the world enjoys prosperity; and when the king rules justly, his subjects prosper. - - - - 542

பரி. உலகத்துயிரெல்லாமழையுளதாயினுளவாகாநிற்குமேயெனினுங்குடிகளரசன்செங்கோலுளதாயினுளவாகாநிற்குமென்றவாறு

வி. நோக்கிவாழ்தலின்றியமையாமை, வானினுயவுணவைவானெனினுங்கோ

லுயமேமத்தைக்கோலென்றுங்கூறினர். அவ்வேமமில்வழியுணவுளதாயினுங்குடிக்கதனாற்பயனில்லையென்பதாம்.

பு. வானேக்கி-மழையைநோகி, வாழுமுலகெல்லாம்-உலகத்துயிர்களெல்லாம் வாழாநிற்கும், (ஆயினும்) குடி-குடிகள், மன்னவன்-அரசனுடைய, கோனேக்கிவாழும்-செங்கோலைநோக்கிவாழாநிற்கும், எறு.

உாசூ

வி. நோக்கிவாழ்தல் இல்லாமற்கூடாமை. மழையிலுலாகி யவுணவைமழையென்றும், கோலிலுலாகிய இன்பத்தைக்கோலென்றுங்கூறினர் அத்தஇன்பமில்லாதபோது உணவிருந்துங்குடிகளுக்கு அதனாற்பயனில்லையென்பதாம்.

ங. அந்தணர்நூற்குமறத்திற்குமாதியாய்
நின்றதுமன்னவன்கோல்.

The sceptre of the king is the firm support of the Vedas of the Brahmin, and of all virtue. - - - - - - -
543

பரி.
அந்தணர்க்குரித்தாயவேதத்திற்குமதனாற்சொல்லப்பட்டவறத்திற்குங்

காரணமாகநிலைபெற்றதரசனுற்செலுத்தப்படுகின்றசெங்கோலென்றவாறு.

வி. அ ரச

ர்வணிகனென்னுமேனையோர்க்குரூரித்தாயினுந்தலைமைபற்றியந்

தணர்நூலென்றார். மாதவர்நோன்புமடவார்கற்புங்காவலன்க

ாவலன்றித்தங்க ா வாகலினீண் டறமென்றதலையொழித்தவற்றை.

வேதமுமறனுமநாதியாயினுஞ்

செங்கோலில்வழிநடவாவாகலினதனையவற்றிற்காதியென்னுமப்பெற்றியேதன

க்காதியாவதுபிறிதில்லையென்பார்நின்றதென்னுங்கூறினார். இவையிரண்

டுபா ட்டானுஞ் செங்கோலதுசிறப்புக்கூறப்பட்டது.

டு. அந்தணர்நூற்கும்-பிராமணர்க்குரித்தாகிய

வேதத்திற்

கும்,

அறத்திற்கும்-அதிலுலேசொல்லப்பட்டதருமத்திற்கும்,

ஆதியாய்நின்றது-காரணமாக நிலைபெற்றது,

மன்னவன்கோ

ல்-அரசனுற்செலுத்தப்படுகின்ற அரசநீதி, எ-று.

வ். அரசர்வணிகமான்னுமற்றையவர்களுக்கு

னுந், தலைமைபற்றியந்தணர்நூலென்றார். மாதவர்நோன்பும்

மடவார்கற்புங்காவலன் காவலன்றித்தங்கா, ஆதலின் இங்கே

யறமென்றது, அவையொழிந்தனவற்றை. வேதமுந்தருமமும்

அநாதியாயினுஞ்செங்கோவின்றுயின்நடவாவாகலின் அதனை

யவற்றிற்கு ஆதியென்றும், அங்ஙனங்கூறியதே

ஆதியாவது பிறிதில்லையென்று சொல்லவந்தவர் நின்றதென்றுங்கூறினர். இவையிரண்டுபாட்டாலுஞ் செங்கோலின் சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

உரை

சு. குடிதழீஇக்கோலோச்சுமாநிலமன்ன
னடிதழீஇநிற்குமுலகு.

The world will constantly embrace the feet of the great king who rules his subjects with love. - - - - - - - 544

பரி. தன்குடிகளையுமணைத்துச்செங்கோலையுஞ்செலுத்தும்பெருநில வேந்தனடியைப்பொருந்திவிடாருலகத்தாரென்றவாறு.

சொற்சொல்லுதலுந்தளர்ந்துழிவேண்டுவனமுதலாயின.

இவ்விரண்டனையுமிவழுவாமற்செய்வானிலமுழுதுமாளுமாகலினவழீஇநிற்குமுலகென்றுங்கூறினர்.

பு. குடிதழீஇ-தன்குடிகளையும் அணைத்துக்கொண்டு, கோலோச்சும் - செங்கோலையுஞ் செலுத்தாநின்ற, மாநிலமன்ன - ன்-பெரியநிலவேந்தனுடைய, அடிதழீஇநிற்குமுலகு-பாதத்

தையணைத்துக்கொண்டுவிடாதுநிற்பருலகத்தார், எ-று.

வி.

குடிகளையணைத்தலாவது, இன்சொற்சொல்லுதலும்மெய்விந்தவிடத்து வேண்டுவனகொடுத்தலுமுதலியன. இந்த இரண்டையும்வழுவாமற்செய்பவன் பூமிமுழுவதும் ஆளுவானுதலால் அவனைமாநிலமன்னனென்றும், அவனிடத்துயாவரும் நீங்காத அன்பினராவராகவின் அடிதழீஇநிற்கு முலகென்றுங்கூறினார்.

ரு. இயல்புளிகோலோச்சுமன்னவ(ன்)
பெயலும்விளையுளுந்தொகக்கு.

Rain and plentiful crops will ever dwell together in the country of the king who sways his sceptre with justice. - - 545

பரி.

பருவமழையுங்குன்றாதவிளைவுமொருங்குகூடிநூல்கள்சொல்லியவியல்
பாற்செங்கோலைச்செலுத்துமரசனதுநாட்டின்கண்ணவாமென்றவாறு.

வி. உளியென்பதுமூன்றுவதன்பொருள்படுவதோரிடைச்சொல்.
வானுநிலனுஞ்சேரத்தொழில்பட்டுவளஞ்சுரக்குமென்பது

4.

பெயலும்-பருவத்தப்பாதமழையும்,விளையுளும்-குன்றாதவிளைவும்,தொகக்கு-ஒருமித்துக்கூடி,இயல்புளிகோலோச்சும்.

நூல்கள்சொல்லியஇயல்பிலுலேசெங்கோலச்செலுத்தாநின்ற மன்னவன்-அரசனுடைய, நாட்ட-நாட்டினிடத்தனவாம், எ-று.

வி. உளியென்பது, மூன்றனுருபின் பொருள்பட நிற்ப

தோரிடைச்சொல். வாளும் நிலமுமொத்துத்தொழிற்பட்டுவ ராம்.

சு. வேலன்றுவென்றிதருவதுமன்னவன்
கோலதுகோடாதெனின்.

It is not the javelin that gives victory, but the king's sceptre, if it do no injustice.* - - - - - - - -
546

பரி.

மன்னவனுக்குரிப்போரின்கண்ணேவென்றியைக்கொடுப்பதவனெறியும் வேலன்றுகோலஞ்செப்பெற்றித்தாவதுதான்கோடாதாயினென்றவாறு.

வி.

கோல்செவ்விதாகியவழியேவேல்வாய்ப்பதென்பார்வேலன்றென்றார். மாண்டவறநெறிமுதற்றேயரசன்கொற்றமென்றார்பிறரும் .கோடாவெனன்பது பாடமாயிற்கருவியின்றொழில்வினைமுதன்மேனின்றதாகவு ரைக்க.

வேலன்றுவென்றிதருவதுமன்னவன்-மன்னவனுக்குப்
போரிலே வெற்றியைத்தருவது அவனெறியும்
வேலாயுதமன் று, கோல்-அவனதுசெங்கோலாம்,
அது-அ வ்வாறுவது, கோ
டாதெனின்-தான்கோணுதிருக்கட்பெறின், எ-று.

வி. கோல்செவ்விதானபோது
வேல்வாய்க்குமென்றுசொ ல்லவந்தவர்,
வேலன்றென்றார். அறநெறிமுதற்றேயரசன்கொ
ற்றமென்றார்பிறரும். கோடாவெனன்பது பாடமாயின்
கருவி யின்தொழில் வினைமுதன்மேல்
நின்றதாகப்பொருளுணர்க.

எ.

முறைகாக்குமுட்டாசெயின்

The king defends the whole world ; and justice, when (it is ad- ministered) without defect,† defends the king. - -
547

பரி. வையகத்தையெல்லாமரசன்காக்கு
மவன்றன்னையவனதுசெங்கோலே க
ாக்குமதனைமுட்டவந்தவழியுமுட்டாமற்செலுத்துவனுயினென்றவாறு.

* Lit. if it be not crooked ; swerve not from rectitude. † Or hindrance.

வி. முட்டாமற்செலுத்தியவாறுமகனைமுறைசெய்தான்கண்ணுந்தன்கைக்கு
றைத்தான்கண்ணுங்காண்க. முட்டாதென்பதனிறுதிநிலைவிளரத்தாற்றொக்க
நான்குபாட்டானுமதனைச்செலுத்தினானெய்தும்பயன்கூறப்பட்டது.

பு. இறைகாக்கும்-அரசன்காப்பான், வையகமெல்லாம்-உ
லகத்தையெல்லாம், அவனைமுறைகாக்கும் -
அவன்றன்னையவ னதுசெங்கோன்முறைமையானதுகாக்கும்,
முட்டாசெயின்- அதுமுட்டுப்பட வந்தவிடத்தும்
முட்டுப்படாமற் செலுத்த வல்லவனாயின், எ-று.

வி. அ ங்ஙனமுட்டாமற் செலுத்தியதனை,
மகனைத்தேர்க்கா லிற்கொன்ற சோழனிடத்தும்
தனதுகையையறுத்துநீதிநிறு த்தியோனிடத்துங்காண்க.
முட்டாது என்பது, ஈறுதொக்க
து. இவைநான்குபாட்டாலும் அதனைச்செலுத்தினவனடையு
ம் பயன்கூறப்பட்டது.

அ. எண்பதத்தானோராமுறைசெய்யாமன்னவன்
றண்பதத்தாற்றானேகெடும்.

The king who gives not facile audience (to those who approach him), and who does not examine and pass judgment (on their complaints), will perish in disgrace. - - - - 548

பரி. முறைவேண்டினார்க்கெளியசெவ்வியையுடையனாயவர்சொல்லியவற்றை நூலோர்பலரோடுமாராய்ந்துநின்றவுண்மைக்கொப்பமுறைசெய்யாதவர சன்றாழ்ந்தபதத்திலேநின்றுதானேகெடுமென்றவாறு.

வி. எண்பதத்தானென்னுமுற்றுவினையெச்சமுமோராவென்னும்வினையெச் சமுஞ்செய்யாவென்னும்பெயரெச்சவெதிர்மறையுட்செய்தல்வினைகொண்டன. தாழ்ந்தபதம்பாவமும்பழியுமெய்திநிற்குநிலை. அல்லவைசெய்தார்க்கறங் கூற்றமர்கவிற்பகைவரின்றியுங்கெடுமென்றார். இதனான் முறைசெலுத்தாதானதுகேடுகூறப்பட்டது.

பு. எண்பதத்தான் - (நீதிவேண்டியோர்க்கு) எளிதாகிய சமயத்தையுடையவனாகி, ஓரா-(அவர்சொல்லியவற்றை) மந்திரிகள்முதலிய பலரோடுகூடியிருந்து ஆராய்ந்து, முறைசெய்யாமன்னவன்-நின்றவுண்மைக்கேற்க நீதியைச்செய்யாதவர

உ௱௬௪

சனானவன், தண்பதத்தால்-தாழ்ந்தநிலையிலேநின்று, தானே கெடும் - (ஒருவர்கெடுக்கவேண்டாமல்) தானேகெடுவான்,

எ-று.

வி. எண்பதத்தானென்னுமுற்றுவினையெச்சமும்,
ஓராவெ ன்னும்வினையெச்சமும்,
செய்யாவென்னுமெதிர்மறைப்பெய சொச்சத்துள்
முதனிலைவினைகொண்டு முடிந்தன. தாழ்ந்தப
தம், பாவமும் பழியுமெய்தி நிற்குநிலை.
அல்லவைசெய்வார்க்க
றங்கூற்றமாதலாற், பகையின்றியுங்கெடுமென்றார்.
இதிலுலே நீதியைச்செலுத்தாதவனது கேடுகூறப்பட்டது.

கூ. குடிபுறங்காத்தோம்பிக்குற்றங்கடிதலீ
வடிவன்றுமேவந்தன்றொழில்.

In guarding his subjects (againat injury from others), and in prc- serving them himself, to punish crime is not a fault in a king, it is his duty. - - - - - - - - - - 549

பரி.
குடிகளைப்பிறர்நலியாமற்காத்துந்தானுநலியாதுபேணியவர்மாட்டுக்குற்றநிகழினதனையொழிப்பானெறுத்தல்வேந்தனுக்குப்பழியன்றுதொழிலாகலானென்றவாறு.

வி. துன்பஞ்செய்தல்பொருட்கோடல்கோறலெனவொறுப்புமூன்றவற்றுள் ஈண்டைக்கெய்துவனமூன்னன
வென்பதுகுற்றங்கடிதலென்பதனாற்பெற்றும்.

தன்கீழ்வாழ்வாரையொறுத்தலறனன்மையின்வடுவாமென்பதனையாசங்கித்தஞ்
தாகாதரசனுக்கவனையக்குற்றத்தினீக்கித்தூயராக்குதலுஞ்சாதித்தருமமை
ன்றார்.

பு. குடிபுறங்காத்து-குடிகளைப்பிறர் நலியாமற்காத்து,
ஓம்பி-தானும்பேணி,

குற்றம்-அவரிடத்துக்குற்றமுளதாயின்,

கடிதல்-அக்குற்றத்தைநீக்கும்பொருட்டு

அவரைத்தண்டிப்பது, வடுவன்று-அரசனுக்குப்பழியன்று,
வேந்தன்றொழில்- அவன்செய்யுந்தொழிலதுவாகலால்,
எ-று.

வி. தண்டப்படுத்தல், பொருள்கொள்ளல்,
கொலைசெய்தல் எனத்தண்டநீதி மூவகைப்படும்.
அவற்றுளிவ்விடத்துக் குப்பொருத்துவன மூன்
னையவிரண்டுமென்பது, குற்றங்கடி

உரை

தலென்பதனுற்பெறப்படும். தன்கீழ்வாழ்வாரைத்தண்டித்
தல் தருமமன்றுதலால், வடுவாமென்பதனை ஆசங்கித்து (ஆட்
சேபித்து) அங்ஙனமாகாது அரசனுக்கு அவனையக்குற்றத்தி
னின்று நீக்கிப்பரிசுத்தராக்குதலுந் தருமமென்றார்.

ம. கொலையிற்கொடியாரைவேந்தொறுத்தல்படைகூழ்

களைகட்டதனெறுதேர்.

For a king to punish criminals with death, is like pulling up the weeds in the green corn. - - - - - - 550

பரி. அரசன்கொடியவர்களைக்கொலையாலெறுத்துத்தக்கோனைக்காத்தலு முழவன்களையைக்கண்ந்துபைங்கூழைக்காத்ததலெறொடொக்குமெனறவாறு.

வி. கொடியானென்றவர்தீக்கொளுவுவார்நஞ்சிடுவார்கருவித்கொள்வார்கள் வர்.ஆறலைப்பார்சூறைகொள்வார்பிறனில்விழைவார்என்றிவர்முதலாயினர்.இவ ரைவடநூலாரராததாயிகளென்ப.இப்பெற்றியாரைக்கண்ணோடிக்கொல்லாவழிப் புறங்களைக்களஞ்சாதின்றபைங்கூழ்போன்றுநவிவுபலவெய்தியுலகிடர்ப்படுதலி ற்கோறலுமரசர்க்குச்சாதிதருமமென்பதாயிற்று. இவையிரண்டுபொட்டாளுஞ் செங்கோல்செலுத்தும்வெண்குடைவேந்தர்க்குத்தியார்யாட்டிழுவகையொறுப் புமொழியற்பாலவல்லவென்பதுகூறப்பட்டது.

பு. கொலையிற்கொடியானை - கொலைபுரிந்தகொடியவனை, வேந்து - அரசனெனவன், கொலையிலெறுத்தல்-அக்கொலையி னைச்செய்தேதண்டித்துமற்றையோரைப்பாதுகாப்பது,பை ங்கூழ்-பயிர்க்கு (உழவனெனவன்) களைகட்டதனெறுதேர்-களை களைந்துகாத்ததலெறொடொக்கும், எ-று.

வி. இதற்குவேறுபொருள்கூறினர் பரிமேலழகர். எங்ன மெனின், கொடியானை-கொடுமையாளனாயினனை, வேந்து-அரசனெனவன், கொலையிலெறுத்தல் - கொலையினலே தண்டி ப்பது, எனவுனைத்துக்கொடுமையாளர் யாரெனின், தீயிடு வோர், நஞ்சிடுவோர், கொலைசெய்வோர், கள்வர், வழிபறிப்

போர், கொள்ளையிடுவோர், பிறன்மனையாளை விரும்புவோர் என இவர் முதலியோரென. தீயிடன்முதலிய கொடுமையா னமையங்கவிகாரப்படுத்துவிடுதலன்றியுயிர்க்கொலைசெய்வது

அரசனீதியேயாயினும் அங்ஙனஞ்செய்வோர் பெரும்பாலார்சிறுபாலாரங்ஙனஞ்செய்யாதாராதலாலப்பெரும்பாலானைக் கொன்று இச்சிறுபாலானைப்பாதுகாத்தரசொய்து பயன்யாதோவென்று ஆசங்கிக்கவிடமுண்டாயிற்று. ஆதலாற்கொலையிற்கொடியராயினுனை வேந்தொறுத்தலென இக்குறணின்றபடியே யாற்றுநீர்ப்பொருள்கோளாக நேரொபொருள்கொள்வதேசிறந்துகாட்டுற்றுபோலும். இங்ஙனங் கொலையிற்கொடியானைத்தாட்சண்ணியப்பட்டுக் கொல்லாதபோது புற்கலாக்கஞ்சியபைங்கூழ்போன்று உலகநவிவெய்தியிடர்ப்படுமாதலால் கொலைசெய்தலுமரசர்க்குச்சுயதருமமென்பதாயிற்று. இவையிரண்டுபாட்டாலுமரசர்க்குத்தீயோரிடத்துமூவகைத்தண்டநீதியுஞ்செலுத்தவேண்டுமென்பதுகூறப்பட்டது.

நிச். அதிகாரம். CHAPTER LVI.

கோடுங்கோன்மை. ON UNJUST* GOVERNMENT.

பரி. அஃதாவதரசனமமுறையினதுகோடுதற்றன்மை. ஈண்டுமுவமையின்பெயர்பொருண்மேலாயிற்று. செங்கோன்மைக்குமாறாகவினிஃததன்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, அரசன் அம்முறையிற்கோணுந்தன்மை. இங்கேயுங்கொடுங்கோன்மையென்பது, உவமையாகுபெயராய்நின்றது. செங்கோன்மைக்கு மறுதலையாதலாலதன் பின்வைக்கப்பட்டது.

க. கொலைமேற்கொண்டாரிற்கொடிதேயலைமேற்கொண்டல்லவைசெய்தொழுகும்வேந்து.

More cruel than the man who lives the life of a murderer,† is

* Crooked; contrary to justice and right.

† கொலைமேற்கொண்டான், who has taken upon him to murder; who has assumed the character of a murderer.

உ௱௬௭

the king who gives himself to oppress* and act unjustly (towards his subjects). - - - - - - - - 551

பரி. பகைமைபற்றிக்கொல்லுதற்றொழிலைத்தம்மேற்கொண்டொழுகுவாரினுங்கொடியன்பொருள்வெஃகிக்குடிகளையலைத்தற்றொழிலைத்தன்மேற்கொண்டுமுறையல்லவற்றைச்செய்தொழுகும்வேந்தனென்றவாறு.

வி. அவர்செய்வதொருபொழுதைத்துன்பமிவன்செய்வதெப்பொழுதுந்துன்பமாமென்பதுபற்றியவரினுங்கொடியனென்றார். பான்மயக்குறழ்ச்சி. வேந்தென்பதுயர்திணைப்பொருட்கண்வந்தவஃறிணைச்சொல். அலைகொலையினுங்கொடிதென்பதாயிற்று.

பு. கொலைமேற்கொண்டாரின் - பகைபற்றிக்கொல்லுதற்றொழிலைத்தம்மேற்கொண்டு நடப்பாரினும், கொடிது-கொடியன், அலைமேற்கொண்டு - (பொருளைவிரும்பிக்குடிகளை) யலைத்தற்றொழிலைத்தன்மேற்கொண்டு, அல்லவைசெய்தொழுகும்வேந்து - நீதியில்லாதனவற்றைச்செய்து நடக்கின்ற அரசன், எ-று.

வி. அவர்செய்வது ஒருபொழுதைத்துன்பம், இவன்செய்வது எப்பொழுதுந் துன்பமாமென்பதுபற்றியவரினுங்கொடியனென்றார். இன்னுருபு, உறழ்பொருளின் பொருள்பட நின்றது. வேந்துகொடிது எனமுடிந்தது, சொல்நோக்கம் பற்றியுயர்திணையஃறிணைமுடிபேற்று நின்றது. அலைத்தல் கொலையினுங்கொடிதென்பதாயிற்று.

உ. வேலொடுநின்றானிடுவென்றதுபோலுங்
கோலொடுநின்றானிரவு.

The request (for money) of him who holds the sceptre, is like

the word of him who stands with a weapon (at your breast) and says "give."† - - - - - - - - - 552

பரி. ஆறலைக்குமிடத்துத் தனியேவேல்கொண்டுநின்றகள்வனுஞ்செல்வானை

* அவமேற்கொண்டான், who has taken upon him to oppress; who has assumed the part of an oppressor.

† *i. e.* It is robbery.

உரை

நின்கைப்பொருடாவென்றுவேண்டுதலோடொக்குமொழுத்தற்றொழிலோடுநின்றவரசன்குடிகளைப்பொருள்வேண்டுதலென்றவாறு.

வி. வேலொடுநின்றனென்றதனாற்பிறரோடுநில்லாமையுமிரவென்றதனாற் கைறப்பொருளன்மையும்பெற்றும். தாராக்காலொறுப்பனென்னுங்குறிப்பினாற்றவினிரவாற்கோடலுங்கொடுங்கோன்மையாயிற்று. (இவையிரண்டுபோட்டாலுங்கொடுங்கோன்மையதுகுற்றங்கூறப்பட்டது.)

பு. வேலொடுநின்றான் - அடித்துப்பறிக்குமிடத்துத்தனியேவேல்கொண்டு நின்றகள்வன், இடுவென்றதுபோலும்-(வழிச்செல்வானைக்கண்டு) நின்கைப்பொருளைத்தாவென்று வேண்டுதலோடொக்கும், கோலொடுநின்றனிரவு - தண்டநீதியோடுநின்றவரசன் குடிகளைப்பொருள்வேண்டுதல், எ-று.

வி. வேலொடுநின்றனெனவே பிறரோடுநில்லாமையும், இரவு என்றதனால் குடியிறைப்பொருளல்லவென்பதும், பெறப்பட்டன. தாராவிடின்தண்டிப்பேனென்னுங்குறிப்புடையவனுதலால், அரசன் குடிகளையிரந்து பொருள்கொள்வதுங்

கொடுங்கோன்மையாயிற்று. இவையிரண்டுபோட்டாலுங்கொ
டுங்கோன்மையது குற்றங்கூறப்பட்டது.

கூ. நாடோறுநாடிமுறைசெய்யாமன்னவ
னூடோறுநாடுகெடும்.

The country of the king will daily fall to ruin, who does not daily examine into and punish* (crimes). - - - 553

பரி. தன்னூட்டுதிகழுந்தீமைகளைநாடோறுமாராய்ந்ததற்கொக்கமுறைமை யைச்செய்யாதவரசனூடோறுநாடிழக்குமென்றவாறு.

வி. அரசனுக்குநாடுறுப்பாகவினதன்விளையவன்மேனின்றது. இழுக்கல்பய னெய்தாமை. மன்னவனூடுநாடோறுங்கெடுமென்றுரைப்பாருமுளர்.

பு. நாடோறுநாடி-தன்னுடையநாட்டிலே நடக்குந்தீமை களைத்தினந்தோறுமாராய்ந்து, முறைசெய்யாமன்னவன்-அதற்குப்பொருந்த நீதியைச்செய்யாத அரசன், ஆடோறுநாடு கெடும்-ஆநாந்தோறும் நாடிழப்பான், எ-று.

வி. அரசனுக்குநாடங்கமாதலால், அதன்விளையதன்மேல் நின்றது. இழுத்தலாவது, பயனைக்கொள்ளாமை. நாடுநாடோ றுங்கெடுமென்றுரைப்பாருமுண்டு.

* முறைசெய்யார், who does not execute justice.
உரையும்

சு. கூழுங்குடியுமொருங்கிழக்குங்கோல்கோடிச்
சூழாதுசெய்யுமரசு.

The king, who, without reflecting (on its evil consequences), perverts justice, will lose at once both his wealth and his subjects. - - - - - - - - - - - 554

பரி மேல்விளைவதெண்ணுதுமுறைதப்பச்செய்யுமரசனச்செயலான்முன்னீட்டியபொருளையும் பின்னீட்டுதற்கேதுவாகியகுடிகளையுஞ்சோரவிழக்குமென்றவாறு.

வி. கோடவென்பதுதிரிந்துநின்றது முன்னீட்டியபொருளிழத்தற்கேதுவருகின்றபாட்டாற்கூறுப

பு. சூழாது-மேலுண்டாவதையோசனைபண்ணுமல், கோல்கோடிச்செய்யுமரசன்-நீதிதப்பச்செய்யுமரசன், (அச்செயலினாலே) கூழுங்குடியுமொருங்கிழக்கும்-முன்புசேர்த்துவைத்தபொருளையும் பின்புபொருள்சேர்ப்பதற்குக்காரணமாகியகுடிகளையுஞ்சோர இழப்பான், எ-று.

வி. கோடவென்பது, கோடியெனத்திரிந்துநின்றது. முன்புசேர்த்துவைத்தபொருள் இழத்தற்குக்காரணம்வருகின்றபாட்டாற்கூறுவர்.

சு. அல்லற்பட்டாற்றாதழுதகண்ணீரன்றே
செல்வத்தைத்தேய்க்கும்படை.

Will not the tears, shed by a people who cannot endure the oppression which they suffer (from their king), become a file to

பரி. அரசன்முறைசெய்யாமையாற்குடிகடுன்பமுற்றதனைப்பொறுக்கமாட்டாதழுதகண் ணீரன்றேயவன் செல்வத்தைக்குறைக்குங்கருவியாமென்றவாறு.

உளவி

வி. அழுதகண்ணீரழுதலான்வந்தகண்ணீர்
செல்வமாகியமரத்தையென்

னை மயிலிதுவே.-தேசவுருவகம்.
அல்லற்படுத்தியபாவத்ததுதொழிலதற்கேது வாகிய கண்ணீர்மேனின்றது. அக்கண்ணீரிற் கொடியதின்மையிற் செல்வங்குடிதிற்றேயுமென்பதுகருத்து.

பு. அல்லற்பட்டு - (அரசனீதிசெய்யாததிறமேல்)
குடிகள் துன்பப்பட்டு,
ஆற்றாது-அதைப்பொறுக்கமாட்டாமல், அழுதகண்ணீரன்றே- அழுதகண்ணீரல்லவா,
செல்வத்தைத்தேய்க்கும்படை - அவன்
செல்வத்தைக்குறைக்குங்கருவியாம், எ-று.

வி. அழுதகண்ணீர், அழுதலால் வந்தகண்ணீர்
செல்வமாகிய மரத்தையென்றதிறமேல், இது ஏகதேசவுருவகவணி. துன்பப்படுத்தியபாவத்தினது தொழில், அதற்கேதுவாகிய கண்ணீர்மேல் நின்றது. அக்கண்ணீரிற்கொடியதின் றுதலால், செல்வம்வினைந்து கெடுமென்பதுகருத்து.

௬. மன்னர்க்குமன்னுதல்செங்கோன்மையஃதின்றேன்
மன்னாவாமன்னர்க்கொளி.

Righteous government gives permanence to (the fame of) kings ; without that their fame will have no endurance. - - 556

பரி. அரச ர்க்கு ப்புகழ்கட
ாநிலைபெறுதல்செங்கோன்மையானாமச்செங்கோ ன்மையில்லையாயின
வர்க்கப்புகழ்கடாமுளவாகாவென்றவாறு.

வி.
விகாரத்தாற்றொக்கமூன்றும்வேற்றுமைவிரித்தாக்கம்வருவித்துரைக்கப்
பட்டது. மன்னுதற்கேதுபுகழாதலிற்றிலத்துமன்னுதல் வே
வண்டினிசைநடுக வென் பதனா னு மறிக. மன்னாமையொருகாலுநிலை யாமை.
பழிக்கப்பட் டாலொளி மன்னாவாம ாகவேதாமுமன் னாரென்பத ாபிற் று.
வென்றிகொடைமுதலியவேது க்களாற்புகழ்பகுதிப்படுதலிற்றன்மைய
ாற்கூறினாரவை யெல்லாஞ்செங்கோன் மையில்வழியிலவாமென்பதாம்.
இவைநான்குபாட்டானுங்கொடுங்கோலனா
யினானெய்துங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

பு. மன்னர்க்கு-அரசர்க்கு,
மன்னுதல்-புகழ்கள் நிலைபெறு வன,செங்கோன்
மை- அரையனீதியினாலேயாம்,அஃதின் றேல்-
அந்நீதியில்லையாயின், மன்னர்க்கொளி-அவர்க்கு
அப்புகழ்க ள், மன்னாவாம்-நிலைபெறாவாம், (இல்லையாம்)
எ-று.

வி . செங்கோன்மையென்றவிடத்து, மூன்றாம் வேற்றுமை யுருபும் அதன்பொருளாகிய ஆக்கமும் வருவிக்கப்பட்டன. மன்னுதற்குக்காரணம்புகழென்பதை, இந்நிலத்துமன்னுதல்
வேண்டினிசைநடுகவென்பதினாலுமறிக.
நிந்திக்கப்படுவாரா
யிற்புகழ்ழியும்அழியவேதாமுமழிவாரென்பதாயிற்று.
வெற்றி, ஈகை, கல்வி, வீரமுதலியவற்றாற்
புகழ்பாற்படுதலாற்பன்மையாற்கூறினார். அவையெல்லாம்
அரையனீதியில்லாதபோது தேய்ந்தொழியுமென்பதாம்.
இவைநான்குபாட்டாலுங் கொடுங்கோலுடையவன்
குற்றங்கூறப்பட்டது.

எ. துளியின்மைஞாலத்திற்கெற்றற்றேவேந்த
னளியின்மைவாழுமுயிர்க்கு.

As is the world without rain, so live a people whose king is without kindness. - - - - - - -

ப ரி. மழையில் ல ாமைவையத்திவாழுமுயி
ர்கட்கெவ்வகைத்துன்பம்பயக்கு மவ்வகைத்துன்பம்பயக்கு மரசன்றண்ணளி
யில்வாமையவலுட்டுவாழுங்குடிக ட்கென்றவாறு.

வி சிறப்புப்பற்றித்துளியென்பதுமழை
மேனின்றது.உயிரென்பதுகுடிகண் மேனின்றது. மேல்வாழுக்கிவாழு
மென்றதனையெநிர்மறைமுகத்தாற்கூறிய வாறு.

பு. துளியின்மை-மழையில்லாமை,
ஞாலத்திற்கெற்று-வை யத்துவாழுமுயிர்களுக்கு
எவ்வகைத்துன்பம் விளைக்கும், அ ற்று-அவ்வகைத்துன்பம்
விளைக்கும் , வேந்தனளியின்மை-அ ரசனருளில்லாமை,
வாழுமுயிர்க்கு-அவலுட்டில்வாழுங்குடி களுக்கு, எ-று.

வி. பலதுளிசோராவி
டின்மழையெனல்கூடாமையாலச்சிறப்
புப்பற்றித்துளியென்பது, மழையின்மேலும்
உயிரில்லாவிடி னுயர்திணையெனல் கூடாதாதலாலச்
சிறப்புப்பற்றியுயிர்என் பது , குடிகள்மேலு நின்றது.
மேல்வாழுக்கிவாழுமென்றத னவலியுறுத்தற்பொருட்டு
எதிர் மறைமுகத்தாற்கூறியபடி.

உ ாஎ உ

அ. இன்மையினின்றுதுடைமைமுறைசெய்யா
மன்னவன்கோற்கீழ்ப்படின்.

Property gives more sorrow than poverty, to those who live under the sceptre of a king without justice. - - -

558

பரி முறைசெய்யாதவரசனதுகொடுங்கோலின்கீழ்வாழின்யாவர்க்கு ம்பொருளினதின்மையினுமுடைமையின்னாதென்றவாறு.

வி. தனக்குரியபொருளோடமைந்துமாற்றாதுமேலும்வெஃகுவ ானதுநாட்டு க்கைந்நோவயாப்புண் ட ன்முதலியவருவதுபொருளுடையார்க்கேய ாகவினவ்வு டைமையின்மையி னுமின்னாதாயிற்று. இவையிரண்டுபாட்ட ானுமவனாட்டுவாழ் வார்க் குவருங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

பு. முறைசெய்யாமன்னவன் -
நீதிசெய்யாதவரசனுடைய,
கோற்கீழ்ப்படின்-கொடுங்கோலின்கீழ்வாழின்,
இன்மையினி ன்னாதுடைமை - (யாவர்க்கும்)
பொருளில்லாமையைக்காட் டி லும்
பொருளுடைமையின்பமாகாது, எ-று.

வி. தனக்குரியபொருளோடமைந்தும்
ஆற்றாமலேமேலு மாசைப்படுவானுடைய நாட்டிலே
கைநோகக் கட்டுணல்முத லியனவருவது பொருளுடையா
ர்க்கேயாதலால் அந்தவுடை மை இன்மையைக்காட்டிலும்
இன்பந்தாராததாயிற்று. இ வை யிரண்டுபாட்டாலும்
அவனதுநாட்டில் வாழ்வார்க்குவருங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

கூ. முறைகோடிமன்னவன்செய்யினுறைகோடி
யொல்லாதுவானம்பெயல்.

If the king acts contrary to justice, rain will become unseasona- ble,* and the heavens will withhold their showers.
- 559

பரி மன்னவன்முன்செய்யும்பொருளேமுறைதப்பச்செய்
யுமாயினவனுட்டுப் பருவமழையின்றும்வகைமேகம்பெ
ாழிதலேச்செய்யாதென்றவாறு

வி. இரண்டிடத்துங்கோடலென்பனதிரிந்துநின்றன. உறைகோடுதல
ாவது பெய்யுங்காலத்துப்பெய்யாமை. அதற்கேதுவருகின்றபாட்டாற்கூறுப.

---

* உறைகோடி, rain will fall crookedly, at a wrong time

உரைகூ

பு. முறைகோடிமன்னவன்செய்யின்-அரசன்தான்
செய்
யும்பொருளே நீதிதப்பச்செய்வானாயின், (அவன்நாட்டிலே)
உறைகோடி-பருவமழைதப்பி, வானம்பெயலொல்லாது-மே
கம்பொழிதலேச்செய்யாது, எ-று.

வி.

இரண்டிடத்துங்கோடலென்பது, கோடியெனத்திரிந்து நின்றது. உறைகோடுதலாவது, மழைவேண்டுங்காலத்திற்பெய்யாமை. அதற்குக்காரணம் வருகின்றபாட்டாற்கூறுவார்.

ம. ஆபயன்குன்றுமறுதொழிலோர்நூன்மறப்பர்
காவலன்காவானெனின்.

If the guardian (of the country) neglects to guard it, the pro- duce of the cows will fail, and the men of six-duties* will forget their book.† - - - - - - - - - 560

பரி.

காத்தற்குரியவரசனுயிர்களைக்காவானுயினறநிலாதவனுடுப்பதுக்க
ளும்பாவுங்குன்றுமந்தணருநூல்களைமறந்துவிடுவாரென்றவாறு.

வி. ஆபயனுவாற்கொள்ளும்பயன்.

அறுதொழிலாவனஓதலோதுவித்தல்வே
ட்டல்வேடபித்தலீதலேற்றலெனவிவைபாற்குன்றியவிவின்மையாலுமதுகெ
டுத்தற்குரியார்மந்திரங்கற்பமென்பனவோதாமையாலும்வேள்விநடவாத
மாகவேவானம்பெயலொவ்வாதென்பதாயிற்று.

இவையிரண்டுபாட்டாலுமவ ளுட்டினிகழுங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

பு. காவலன்காவானெனின் -

காக்கத்தக்கவரசனுயிர்களைக் காவாலுயின், (தருமம் நிலைபெறுமல்) ஆபயன்குன்றும்-அவனதுநாட்டிற்பசுக்களும் பால்குறையப்படும், அறுதொழி லோர்நூன்மறப்பர் - அந்தணரும் நூல்களைமறந்துவிடுவார், எ-று. ,

வி. அறுதொழிலாவன, ஓதல், ஓதுவித்தல், வேட்டல், வே ட்பித்தல், ஈதல், ஏற்றல், எனஇவை. வேட்டல், யாகஞ்செய் தல். பால்குன்றியவியில்லாததிருமேலயும் அதுகொடுத்தற்குரி

---

* The Brahmins. † The Veda. *i. e.* Religion and agriculture will die out of such a country.

உளை

ய அந்தணர் மந்திரங்கற்பமென்னும் நூல்களையோ,

லேயும் வேள்விநடவாதாம். ஆகவே, மேகங்கள் மழைபெய் யாதென்பதாயிற்று. அவி, நெய். தேவருணவுமாம். இவை

யிரண்டுபோட்டாலும்

அவனதுநாட்டிலுண்டாகுங்குற்றங்கூ

றப்பட்டது.

நூள. அதிகாரம். CHAPTER LVII.

வெருவந்தசெய்யாமை. AGAINST ACTING WITH CRUELTY.*

பரி. அஃதாவதுகுடிகளஞ்சுவதும்பகுதியஞ்சுவதுந்தானஞ்சுவதுமாய தொழில்களைச்செய்யாமை. அவைசெய்தல் கொடுங்கோன்மைப்பாதிபதிவினைஃததன்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, குடிகளஞ்சுவதும் பகுதியஞ்சுவதும் தானஞ்சுவதுமாகிய தொழில்களைச்செய்யாமை. அவற்றைச்செய்தல் கொடுங்கோன்மையாதலாலிது அதன்பின்வைக்கப்பட்டது.

க. தக்காங்குநாடித்தலைச்செல்லாவண்ணத்தா
லொத்தாங்கொறுப்பதுவேந்து.

He is a king who having equitably examined (any injustice which has been brought to his notice), suitably punishes it, so as that it may not be again committed. - - - - 561

பரி. ஒருவன்றன்னின்மெலியார்மேற்சென்றவழியதனைநடுவாகநின்றாராய்ந் தபின்னுமதுசெய்யாமற்பொருட்டவனேயக்குற்றத்திற்கேற்பவொறுப்பானே யரசனுவானென்றவாறு.

வி. தக்காங்கொத்தாங்கென்பனவொருசொல்.

தகுதியென்பதுநடுவுநிலையா
தற்றகுதியெனவொன்றுநன்றேயென்பதனுமறிக.
இதனுனேதக்காங்குநா
டாமையுங்பிறிதோர்காரணம்பற்றுதலுமிகவொறுத்தலுங்குடிகளஞ்சுமினை
யாதல்பெற்றும்.

---

* Lit. Against acting so as to cause fear and alarm in the minds of the people; against *a reign of terror*.

உளரு

பு. தக்காங்குநா டி -
(ஒருவன்தனக்கெனியவுன்மீதுகோ
பங்கொண்டபோது) அதைநடுவாகநின்றுஆராய்ந்து, தனக்
செல்லாவண்ணத்தால்-பின்னுமதுசெய்யாதிருத்தற்பொருட்
டி, ஒத்தாங்கொறுப்பதுவேந்து-அவனையக்குற்றத்திற்கு ஒத்
திருக்கும்படிதண்டிப்பவனேயரசனுவான், எ-று.

வி. தக்காங்கு ஒத்தாங்குஎன்பன, ஒருசொல். தகுதி, நடு
வுநிலைமை.
தகுதியெனவொன்றுநன்றேயென்பதினுலுமறிக.
இப்படிச்சொன்னதினுலே, தக்கா ங்குநாடாமையும்
வேறோர்
காரண்ம்பற்றிமாறுபடுதலும் மிக்கதண்டனையுங்

குடிகளஞ் சம்மினையாதல் பெறப்பட்டன.

உ. கடிதோச்சிமெல்லவெறிகநெடிதாக்க
நீங்காதுவேண்டுபவர்.

Let him, who desires that his prosperity may long remain with · him, put away cruelty, and punish with mildness.* - - 562

பரி. அவ்வொத்தாங்கொறுத்தறுடங்குங்காலளவிறப்பச்செ
மீவார்போற்றா டங்கச்செய்யுங்காலளவிறவாமற்செய்கவாக்கந்தங்க
ணெடுங்காலநிற்றலேவேண் டுவோரென்றவாறு.

வி.
கடிதோச்சல்குற்றஞ்செய்வாரதனையஞ்சுதற்பொருட்டுமெல்லவெறித ல்ய
சவரும்வெருவாமைப்பொருட்டுத்துடங்கினவளவிற்குறைதல்பற்றியே ம ன்
மைகூறப்பட்டது. ஓச்சுதலெறிதலென்பனவிரண்டுமுவமைபற்றிவந்தன.
இ வையிரண்டுபாட்டானுங்குடிகள்வெருவந்தசெ ய்ய
ாமையதியல்புகூறப்பட் டது.

பு.
கடிதோச்சி-(ஒத்திருக்கும்படிதண்டிக்கத்தொடங்குங்
கால்) அளவிறந்துசெய்பவர்போலே தொடங்கி, மெல்லவெ
றிக-செய்யும்போது அளவிறவாமலேசெய்க, நெடிது-நெடி
ங்காலும், ஆக்கம், செல்வமானது,
நீங்காது-தம்மிடத்துநீங் காமலேநிற்றல,
வேண்டுபவர்-விரும்பினவர், எ-று.

* Or, let him lift his sceptre with anger, but strike with lenity. The meaning given by the Scholiast is, let him begin by showing a disposition to exercise severity, and end by punishing with mildness.

உளகூ

வி. கடிதோச்சல்குற்றஞ்செய்தோர் அஞ்சுதற்பொருட்டு மெல்லவெறிதல்யாவருமஞ்சாமைப்பொருட்டுத்தொடங்கின வ்ளவிற்குறைதல்பற்றி, மேன்மைகூறப்பட்டது. ஓச்சுதல் எறிதல்என்பனவிரண்டும், ஓச்சுதல்போல எறிதல்போலஎன உவமைபற்றிவந்தன. இவையிரண்டுபோட்டாலுங் குடிகளஞ் சத்தக்கவைசெய்யாமை கூறப்பட்டது.

கூ. வெருவந்தசெய்தொழுகும்வெங்கோலனாயி
னொருவந்தமொல்லைக்கெடும்.

The cruel-sceptred king, who acts so as to put his subjects in fear, will certainly and quickly come to ruin. - - 563

பரி. குடிகள்வெருவியசெயல்களைச்செய்துநடக்கும்வெங்கோலனாயினாச னொருதலையாகக்கடிதிற்கெடுமென்றவாறு.

வி. வெங்கோலனென்பதுசண்டுவாளாபெயராய்நின்றது.ஒருவந்தமொருதலையேகாந்தமென்பனவொருபொருட்கிளவி. அச்செயல்களுங்கேடுகளுமுன்னர் கூறப்படும்.

பு. வெருவந்த-குடிகளஞ்சத்தக்கசெயல்களை, செய்தொ
ழுகும் வெங்கோலனுயின்-செப்பதுதிரியுங்கோன்மையையுடை
யவனுயின், ஒருவந்தம்-ஒருதலையாக,(நிச்சயமாக) ஒல்லைகெடு
ம்-விரைந்துகெடுவானரசன், எ-று.

வி. வெங்கோலனென்பது, இங்கேவேண்டாமலே பெயரா
யிற்நின்றது. ஒருவந்தம் ஒருதலை ஏகாந்தம் என்பன, ஒருபொ
ருட்கிளவி. அச்செயல்களுங் கேடுகளுமேற்கூறப்படும்.

ச. இறைகடியனென்றுரைக்குமின்னுச்சொல்வேந்த
னுறைகடுகியொல்லைக்கெடும்.

The life of that king will be shortened, and he will quickly perish, of whom the sad word is spoken, "our king is cruel." 564

பரி. குடிகளானம்மிறைவன்கடியனென்றுசொல்லப்படுமின்னுதசொல்லையு
டையவேந்தனுயுளங்குறைத்துசெல்வமுங்கடிதினிழக்குமென்றவாறு.

உளை

வி.
தெஞ்சுதொத்துசொல்லுதலானின்னுமைபயப்பதாயசொல்லையின்னுச்
சொல்லென்றார்.
உறையென்பதுமுதனிலைத்தொழிற்பெயரும்தின்டாகுபெய

ராயுறைதலிலச்செய்யுநாண்மேனின்றது. அக்குறைதலாவதச்சொல்வில்லாதார்க்
குள்ளதிற்சுருங்குதல்.

4.

•இறைகடியனென்றுணாக்குமின்னுச்சொல்-(குடிகளா லே)
நம்மிறைவன்கடுமையையுடைட்யவனென்று சொல்லப்ப டும்
வெஞ்சொல்லையுடைய, வேந்தன்-அரசனுனவன், உறை
கடுகி-ஆயுளுங்குறைந்து, ஒல்லைகெடும்-செல்வமும்
விரைவினி ழப்பன், எ-று.

வி. மனநொந்து சொல்லுதலால்
துன்பந்தருவதாகியசொ ல்லை, இன்னுச்சொல்லென்றார்.
உறை என்பது, மூதனிலத் தொழிற்பெயர். அது இங்கே
ஆகுபெயராய் உறைதலிலச் செய்யும்நாளின்மேல் நின்றது.
அதுகுறைதலாவது, அந்த வெ ஞ்சொல்வில்லாதவர்க்கு
உள்ள அளவிற்சுருங்குதல்.

இ. அருஞ்செவ்வியின்னுமுகத்தான்பெருஞ்செல்வம்
பேஎய்கண்டன்னதுடைத்து.

The great wealth of him who is difficult of access and stern of countenance, is like that which a devil has obtained.* - 565

தன்னைக்காணவேண்டுவார்க்குக்காலமறியலும்கண்டாலின்னாதமுகத்
தினையுடையானதுபெரியசெல்வம்பேயாற்காணப்பட்டாற்போல்வதொருகுற்ற
முடைத்தென்றவாறு.

வி. எனவேயிவையிரண்டும்வெருவந்தசெயலாயிற்று.
இவைசெய்வானைச்சார் ர்வாரின்மையினவனதுசெல்வந்தனக்கும்பிற
ர்க்கும்பயன்படாதென்பதுபற்றி ப்பேயக்கண்டன்னதுடைத்தென்றார்.
காணுதறன்வயமாக்குதல்.

பு.

அருஞ்செல்வி-தன் னைக்காணவேண்டுவார்க்குச்சமயமி
ல்லாதவளாகி, இன்னாமுகத்தாள்-கண்டால்துன்பந்தருமுகத்
தையுடையவளாது, பெருஞ்செல்வம் - பெரியசெல்வமானது,
பேய்கண்டன்னதுடைத்து,
பேயாற்காணப்பட்டதுபோல்வ தொருகுற்றமுடைத்து,
என்று.

---

* Or, looked upon. *i. e.* It will be of no use to any one, it is said.

உரை அ

வி. எனவே, அருஞ்செல்வியின்னாமுகமிரண்டும்வெருவந்த
செயலாயிற்று. இவையுடையாரைச்சார்வாரில்லாததினாலே, ய
*வன்செல்வந்தனக்கும் பிறர்க்கும்பயன்படாதென்பதுபற்றி
ப்பேய்கண்டன்னதுடைத்தென்றார்.

பேய்கண்டபெருந்தன தீதைத்தானுமநுபவிக்கமாட்டாது
பிறர்க்குங் கொடாதுபொன் காத்தபூதம்போல
வென்றபழமொழிப்படியே காத்துநிற் குமென்பதாம்.

கூ. கடுஞ்சொல்லன் கண்ணிலனாயினெடுஞ்செல்வ
நீடின்றியாங்கேகெ

The abundant wealth, of the king whose words are harsh and whose looks are without kindness, instead of abiding with him, will instantly perish. - - - - - - - - 566

பரி. அரசன்கடியசொல்லையுமுடையனாய்க்கண்ணோட்டமுமில
னாயினவனதுபெரியசெல்வநீடுதலின்றியப்பொழுதேகெடுமென்றவாறு.

வி. வேட்டங்கடுஞ்சொன்மிகுதண்டஞ்சூதுபொருளீட்டங்கட்காமமோ
டே ழு.
என்னப்பட்டவிதனங்களுடைகடுஞ்சொல்லையுமிகுதண்டத்தையுமிவரிவ்வெ
ருவந்தசெய்தலுளடக்கினார்.கண்ணிலனாயின் பெயர். இவைசெய்தபொழு
தேகெடுஞ் நிலைமைத்தன்றாயினுமென்பார்நெடுஞ்செல்வமென்றார். நீடுத
னீட்டிதீத்தல்.

பு. கடுஞ்சொல்லன்-அரசன்கடுஞ்சொல்லையுமுடையவன்
கண்ணிலனாயின்-அதன்மேலுங்
கண்ணோட்டமுமில்லாதவனாயின், நெடுஞ்செல்வம் -

அவனது நீண்டசெல்வமானது, நீடின்றி-
நீட்டித்துநில்லாமல், ஆங்கேகெடும் -
அப்பொழுதேகெடும், எ-று.

வி. கண், ஆகுபெயர்.
வெண்பா-வேட்டங்கடுஞ்சொன்மிகு தண்டஞ்சூது
பொருளீட்டங்கட் காமமோடேழு-எனப்பட்ட
வினைங்களுள் இவர்கடுஞ்சொல்லையுமிகுதண்டத்தையும்
இந்த வெருவந்தசெய்தலுளடக்கினர்.
இவைசெய்தபொழுதே பெருஞ்செல்வமாயினுங்
கெடுமென்பார்நெடுஞ் செல்வநீடின்றி யாங்கேகெ(

எ. கடுமொழியுங்கையிகந்ததண்டமும்வெந்த
னடுமூரண்டேய்க்குமரம்.

Severe words and excessive punishments will be a file to waste away a king's power for destroying (his enemies). - - 567

பரி. கடியசொல்லுங்குற்றத்தின்மிக்கதண்டமுமரசனதுபகைகெல்லுதற்கே
நிறமாதுபாடாகியவிரும்பினைத்தேய்க்குமரமாமென்றவாறு

வி. கடுமொழியாற்றானையுங்கையிகந்ததண்டத்தாற்றேசமுங்கெட்டுமுரண் சுருங்கிவருதலினவற்றையரமாக்கித்திண்ணிதாயினுந்தேயுமென்றற்கடுமுரணை யிரும்பாக்கினார். ஏகதேசவுருவகம். அரமென்பதனைத்தனித்தனிகூட்டுக.இவை யைந்துபாட்டானுஞ். செவ்வியின்மையின்னாமுகமுடைமைகண்ணோட்டமி ன்மைகடுஞ்சொற்சொல்லல்கையிகந்ததண்டமென்றிவையுமிவைகள்குடிகளஞ் சும்வினையென்பதூஉமிவைசெய்தானாயுளுமடுமுரணுஞ்செல்வமுமிழக்குமென் பதூஉங்கூறப்பட்டன.

பு. கடுமொழியும்-கடுஞ்சொல்லும், கையிகந்ததண்டமும்-குற்றத்தின்மேற்பட்டதண்டனையும், வேந்தனடுமுரண்-அரசன்தன்பகையைவெல்லுதற்கேற்ற மாறுபாடுடைய வலிமையாகிய இரும்பினை, தேய்க்குமரம்-தேய்க்கும் அரக்கருவியாம், எ-று.

வி. கடுஞ்சொல்லால்சேனையும் கையிகந்ததண்டத்தால் தேசமும்கெட்டுவலிமைசுருங்கிவருதலால் அவற்றையரமாக்கித்திண்மையையுடையதாயினுந்தேயுமென்பதற்கு அடுமுரணை, இரும்பாக்கினார். இது,ஏகதேசவுருவகவலங்காரம்.கடுமொழியுங் கையிகந்ததண்டமுமரமெனக்கூட்டிக்கூறினாராயினுங்கடுமொழியுமரங்கையிகந்ததண்டமும் அரமெனத்தனித்தனி கூட்டுக. இவையைந்துபாட்டாலும் முறையே சமயமின்மையும் இனியமுகமின்மையுங் கண்ணோட்டமின்மையும் கடுஞ்சொற்சொல்லல் கையிகந்ததண்டமென்றிவையுமிவைகுடிகளஞ்சும்வினையென்பதும் இவைசெய்தவன் ஆயுளும் வலிமையுஞ் செல்வமு

மிழப்பனென்பதுங் கூறப்பட்டன.

உ௱அ௰

அ. இனத்தாற்றியெண்ணா

சீறிற்சிறு

The prosperity of the king will waste away, who without reflect-
ing (on his affairs himself), commits them to his ministers, and
(when a failure occurs) gives way to anger, and rages against them. - - - - - - - - - 568

பரி. க

ாரியவெண்ணத்தையமைச்சர்மேல்வைத்தவரோடுதானுமெண்ணிச்செ
ய்யாதவரசனப்பிழைப்பாற்றன்காரியந்தப்பியவழித்தன்னைச்சினமாகியகுற்ற
த்தின்கண்ணேசெலுத்தியவரைவெகுளுமாயினவன்செல்வநாடோறுஞ்சுருங்கு
மென்றவாறு.

வி.

அரசர்பாரம்பொறுத்துய்த்தலொப்புமையானமைச்சரையினமென்று
த்தாம்பின்பிழைப்பாதலறிந்தமையானதனையவர்மேலேற்றிவெகுளினவர்வெரி
இதீங்குவர்நீங்கவேயப்பிழைப்புத்தீருமாறுமரசர்பாரமினிதுய்க்குமாறு மி ல ரு
மென்பதுநோக்கித்திருச்சிறுகுமென்றுங்கூறினார். இதனாற்பகுதியஞ்சும்வினை
யுமதுசெய்தானெய்துவதுங்கூறப்பட்டன.

பு. இனத்தாற்றி-(காரியத்தைப்பற்றிவந்த

எண்ணத்தை) மந்திரிகண்மேல்வைத்து,
எண்ணுதவேந்தன்-தானுமவரோடு கூடியிருந்து
எண்ணிச்செய்யாத அரசன், (அந்தக்குற்றத்தி னுலே
தன்காரியங்கெட்டுப்போனபோது) சினத்தாற்றிச்சீறி
ன்-தன்னைச்சினமாகிய குற்றத்திலேசெலுத்தி அவனைக்கோபி
ப்பானுயின், சிறுகுந்திரு-அவன்செல்வந்தினந்தோறுஞ்சுரு
ங்கும், எ-று.

வி.

அரசருடையபாரத்தைப்பொறுத்துச்செலுத்துதலொ
ப்புமையால் அமைச்சரையினமென்றும், பின்பு பிழையாத
லுத்தானறிந்ததினுலே யதனையவர்மேல் வைத்துக்கோபஞ்
செயின் அவர்பயந்து நீங்குவர்
நீங்கவேயப்பிழைப்புத்தீருந் தன்மையும்
அரசின்பாரத்தைப்பொறுத்துச்செலுத்துந்தன்
மையுமிலனுமென்பது நோக்கிச்செல்வஞ் சுருங்குமென்றுங்
கூறினர். இதினுலே பகுதியஞ்சுஞ்விளையும் அதுசெய்தவன்
அடையுங்குற்றமுங்கூறப்பட்டன. பகுதி, இராசகாரியஞ்செ
ய்வார்கூட்டம்.

உ ஆக

கூ. செருவந்தபோழ்திற்சிறைசெய்யாவேந்தன்

வெருவந்துவெய்துகெடும்.

The king who has not provided a defence* for himself, in time of war will be seized with fear and quickly perish.† 569

பரி. செருவருவதற்குமுன்னேதனக்கூப்புகலாவதோரரண்செய்துகொள்ளா தவரசனதுவந்தகாலத்தேமமின்மையான்வெருவிக்கடிதிற்கெடுமென்றவாறு.

வி. பகையைவெருவிச்சேர்ந்தார்நீங்குதலிற்றியலுய்த்தாலும்வெருவிப்ப கைவயத்தனுமென்பதாம். இதனுற்றுனஞ்சும்வினையுமதுசெய்தானெய்தும்ப யனுங்கூறப்பட்டன

பு. கிறைசெய்யாமேவந்தன்-(போர்வருதற்கு முன்னேமேத னக்குப்புகலாவதொரு) அரணைச்செய்துகொள்ளாதஅரசன், செருவந்தபோழ்தில்- அதுவந்தகாலத்தில், வெருவந்து-பய ந்து, வெய்துகெடும்-விரைவாகக்கெடுவான், எ-று.

வி. சத்துருக்களுக்குப்பயந்து தன்னைச்சேர்ந்தவர் நீங்கு தலால், தனியனுகித்தானும்பயந்து அவர்வசத்தனுவனென்ப தாம். இதினுலே தானஞ்சும்வினையும் அதைச்செய்தவனை யும் பயனுங்கூறப்பட்டன.

ம. கல்லார்ப்பிணிக்குங்கடிங்கோலதுவல்ல
தில்லைநிலக்குப்பொறை.

The earth bears up no greater burden than a cruel sceptre which attaches to itself ignorant men (as the ministers of its evil deeds). - - - - - - - - - 570

பரி. கடுங்கோலரசனிதிநூன்முதலியகல்லாதானைத்தனக்குப்பகுதியாகக்கூட்டானிற்குமக்கூட்டமல்லதுநிலத்திற்குமிகையாயபாரம்பிறிதில்லையென்றவாறு.

வி. கடுங்கோலென்பதீண்டுநிக்கதண்டத்தின்மேற்றன்றியதனைச்செய்வான்மேற்றுவிற்று. அவனதுசெயற்கியைவாரையல்லதுகூட்டாமையிற்கல்லார்ப்பினிக்குமென்றுமேனியவற்றையெல்லாப்பொறுக்கின்றதியல்பாகவினைவத்திற்கு

* In the love of his subjects, as it seems to me.
† Being deserted by all who might help him, and left alone.

ப்பொறையதுவல்லநில்லையென்றுங்கூறினர். நிலக்கென்பதுசெய்யுள்விகாரம். இதனால்வெறுவந்தசெய்தவின்சுற்றங்கூறப்பட்டது.

பு. கடுங்கோல்-கடுங்கோலுகிய அரசன், கல்லார்ப்பிணிக்
குமதுவல்லது - நீதிநூல்முதலாகிய நூல்களைக்கல்லாதவனைத்தனக்குக்காரியஞ்செய்பவராகக்கூட்டுகின்ற அக்கூட்டமன்றி,
நில்லைநிலக்குப்பொறை-நிலத்திற்குப்பெரும்பாரம்வேறியில்லை, எ-று.

வி. கடுங்கோல்என்பது, இங்கேயிக்கதண்டனைமேல்நிற்பதன்றியதனைச்செய்பவன்மேல்நின்றது. அவனது

கடுஞ்செய ற்கு இயைவாரையன்றிக்கூட்டானாதலாற்
கல்லார்ப்பிணிக்கு மென்றும்,
ஒழிந்தவற்றையெல்லாம்பொறுப்பது இயல்பாத
லால்நிலத்திற்குப்பொறையதுவல்லதில்லையென்றுங்கூறினார்.
நிலத்துக்கு என்பது, நிலக்கு எனவிகாரப்பட்டுநின்றது.
இ தனால்வெருவந்தசெய்தலின் குற்றங்கூறப்பட்டது.

௫அ. அதிகாரம். CHAPTER LVIII.

கண்ணோட்டம். ON A GRACIOUS DEMEANOUR.*

பரி அஃதாவதுதன்னோடுபயின்றாரைக்கண்டாலவர்கூறிய னமறு
க்கமாட் டாமை.இஃதவர்மேற்கண்
சென் றவழிநிகழ்வத ாகலினப் பெய ர்த்தாயிற்று. மே
ல்வெருவந்தசெய்யாமையுட்கூறியவதனைச்சிறப்புப்பற்றிவிரித்துக்கூறுகின்ற
மையினிஃததன்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது,
தன்னோடுபழகியோரைக்கண்டாலவர்கூறியவற்
றைமறுக்கமாட்டாமை. இது, அவர்மேற்கண்சென்றவழிநிக
ழ்வதாகலிற்கண்ணோட்டமெனப்பட்டது. மேலேவெருவந்த
செய்யாமையுட்கூறிய அதனையே
சிறப்புப்பற்றிவிரித்துக்கூறு கின்றதினாலே, இது
அதன்பின்வைக்கப்பட்டது.

* Lit.: kind looks; a smiling countenance; courtesy; urbanity; affability.

உ௱அ௩

க. கண்ணோட்டமென்னுங்கழிபெருங்காரிகை
யுண்மையானுண்டிவ்வுலகு.

The world exists through that greatest ornament (of princes), a gracious demeanour.* - - - - - -

571

பரி. கண்ணோட்டமென்றுசொல்லப்படுகின்றசிறப்புடையவழகரசர்மாட்டுண்டாகலானிவ்வுலகமுண்டாகாநின்றதென்றவாறு.

வி. கழிபெருங்காரிகையென்புழியொருபொருட்பன்மொழியிவ்வுயிரழகது சிறப்புணரநின்றது.இவ்வழகதற்குறுப்பாகவினுண்மையானெனநிலை பேறுங்கூறினார்.இன்மைவெருவந்தசெய்தலாகவினவர்நாட்டுவாழ்வார்புலியைபடைந்தபுல்வாயினம்போன்றேமஞ்சாராமைபற்றியிவ்வுலகுண்டென்றார்.

பு.

கண்ணோட்டமென்னும்-கண்ணோட்டமென்றழைக்கப்படுகின்ற (தாடசணியம்),
கழிபெருங்காரிகை-மிக்கசிறப்புடையவழகானது,
உண்மையால்-அரசரிடத்துண்டாதலால், இவ்வுலகுண்டு-இந்தவுலகமுண்டாகாநின்றது, எ-று.

வி. கழிபெருங்காரிகையென்றவிடத்து, கழி, பெரு, என்பன ஒருபொருட்பல்மொழி. அவை, ஆவ்வுயிரினழகின் சிறப்புணராநின்றன. இந்தஅழகு அந்தவுயிர்க்கு உறுப்பாதலால், உண்மையான் எனநிலைபேறுங்கூறினார். அது இன்மைவெருவந்த செய்தலாகலின் அவர்நாட்டிவாழ்பவர் புலியையடைந்தடல் வாயினம்போன்று இன்பமடையாமைபற்றி, உண்மையாலுண்டுவ்வுலகென்றார்.

உ. கணம்ணேட்டத்துள்ள துலகியலஃதிலா
ருண்மைநிலக்குப்பொறை.

The prosperity† of the world springs from the kindliness (of kings); the existence of those (kings) who have no (kindliness) is a burden to the earth. - - - - - - - -

572

பரி. உலகியல்கண்ணேட்டத்தின்கண்
ணேநிகழ்வதாசலானக்கண்ணேட்டமில்
லாதாருளராதலிந்நிலத்திற்குப்பாரமாதற்கேபிறிதொன்றற்கன்றென்றவாறு

---

* Lit.; that very great beauty which is called a gracious countenance.

† உலகதடை, the going forward of the world; the procedure of its affairs in due course; its prosperity.

வி. உலகநடையாவதொப்புரவுசெய்த
ல்புறத்தருதல்பிழைத்தனபொறுத் தலென்றிவைமுதலாயின.
அவைநீகழாமையாற்றமக்கும்பிறர்க்கும்பயன்படா
தென்பதுபற்றிநிலக்குப்பொறையென்றார். அதற்கென்பதுசொல்லெச்சம். இ
வையிரண்டுபோட்டாலுங்கண்ணோட்டத்ததுசிறப்புக்கூறப்பட்டது.

டி. உலகியல்-உலகநடையானது,
கண்ணோட்டத்துள்ளது-
கண்ணோட்டத்தினிடமாகவேநடப்பதாகலால்,
அகத்திலார்-அந் தக்கண்ணோட்டமில்லாதவர்,
உண்மை-உள்ளவராதல், நிலக்கு ப்பொறை -
அந்தநிலத்திற்குப்பாரமாதற்கேபிறிதொன்றிற் கன்று,
எ-று.

வி. உலகநடையாவது, ஒப்புரவுசெய்தல்
பாதுகாத்தல்செ யுந்தகுற்றங்களைப்பொறுத்தல்
எனவிவைமுதலாயினவாம். அ வைநடவாமையால் தமக்கும்
பிறர்க்கும் பயன்படாதென்பது பற்றி,
நிலக்குப்பொறையென்றார். அதற்கென்பது, சொ
ல்லெச்சம். இவையிரண்டுபோட்டாலுங்கண்ணோட்டத்தின்
சிற ப்புக்கூறப்பட்டது.

ரு.

பண்ணெண்ணும்பாடற்கியையின்றேற்கண்ணெண்ணுங்
கண்ணோட்டமில்லாதகண்.

What is the value of a song, if it be not fit to be sung? What is the value of eyes in which there is no kindness? -
- 573

பரி. பண்ணென்னபயத்ததா
ம்பாடற்றொழிலொடுபொருத்தமின்றாயினது போலக்கண்ணென்னபயத்ததா
ங்கண்ணோட்டமில்லாதவிடத்தென்றவாறு.

வி. பண்கண்ணென்பனசாதிப்பெய
ர்.பண்களாவனபாலையாழ்முதலியநூற்று மூன்
று.பாடற்றொழில்களாவனயாழின்கண்வாராதனமுதலியவெட்டும்பண்ணெ
ன்முதலியவெட்டுமிடற்றின்கணெடுத்தல்படுத்தனவிதல்கம்பிதங்குடல
மென்னு மைந்தும்பெருவண்ணமிடைவண்ணம்வனப்புவண்ணமுதலியவ
ண்ணங்களெழு பத்தா றுமாம். இவற் றொடையையாதவழிப்பண்ணுற்ப ய
னில்லாதவாறுபோலக்க ண்ணோட்டத்தையாதவழிக்கண்ணுற்பய
னில்லையென்பதாம். கண்சென்றவழிநி கழ்தல்பற்றியதனையிடமாக்கினர். இ
துதிக்கட்கண்ணென்பதனைக்கண்ணகன் ஞாலமென்புழிப்போலக்கொள்க.

பு. பண்ணென்னும் - பாட்டென்னபயத்ததாம்,
பாடற்கி யையின்றேல்-பாடுதற்றொழிலோடுபொருத்தமின்
றாயின், (அ

உரை

துபோல) கண்ணென்னும் - கண்ணென்னபயத்ததாம்,
கண்

ண்-கண்ணோட்டமில்லாதவிடத்து, எ-று.

வி. பண,

கண்,என்பன,சாதியாருமை.பண்களாவன,பா
லையாழ்மூதலியநூற்றுமூன்று. பாடற்றொழில்களாவன,
யா ழிசேலவாராதனமுதலியஎட்டும்
பண்ணென்முதலியவெட்டும், கண்டத்தில் எடுத்தல்படுத்தல்
நலிதல் கம்பிதம் குழலமென் னுமைந்தும், பெருவண்ணம்
இடைவண்ணம் வனப்புவண்ண
முதலியவண்ணங்களெழுபத்தாறுமாம்.இவற்றொழியையாதவ
ழிப்பண்ணுற்பயனில்லாததுபோலக்கண்ணேட்டத்தோழியை
யில்லாதவழிக்கண்ணுற் பயனில்லையென்பதாம். இறுதியிலேக
ண்ணென்றதை-கண்ணகன்ஞாலமென்றுற்போலக்கொள்க.

ச. உளபோன்முகத்தெவன்செய்யுமளவிறற்
கண்ணேட்டமில்லாதகண்.

Beyond appearing to be in the face, what good do they do, those eyes in which is no well-regulated kindness? -
574

பரி. கண்டார்க்குமுகத்தி னு
ளபோற்றோன்றலல்லதுவேறென்னபயனேச்செய்யும
ளவிறவாதகண்ணோடுதலையுடையவல்லாதகண்களென்றவாறு.

வி. தோன்றலல்லதென்னுஞ்சொற்களவா
யி னி லையான்வந்தன.கழிகண்ணேட் டத்தி னீக்குதற்களவிறு னென்றார்.

ஒருபயனையுஞ்செய்யாவென்பதுகுறிப்பெச்சம்.

பு. உளபோன்முகத்தெவன்செய்யும் -
கண்டார்க்குமுகத்தி லேயுளபோலத்தோன்றலல்லது
வேறென்னபயனைச்செய்யும், அளவிரும் - அளவோடுகூடி,
கண்ணேணட்டமில்லாதகண் - கண் ணேடுதலில்லாதகண்கள்,
எ-று.

வி.
தோன்றலல்லதென் னுஞ்சொற்கள், அவாய்நிலையால்வந் தன.
கழிகண்ணேணட்டத்தில் நீக்குதற்கு, அளவிரும்லென்றார் . ஒ
ருபயனையுஞ்செய்யாவென்பது குறிப்பெச்சம்.

உஅசு

இ. கண்ணிற்கணிகலங்கண்ணேணட்டமஃ
புண்ணென்றுணரப்படும்.

Kind looks are the ornaments of the eyes; without these, they will be considered (by the wise) to be merely two sores. -575

றிவுடையாராற்புண்ணென்றறியப்படுமென்றவாறு.

வி. வேறணிகலமின்மையிற்கண்ணிற்கணிக
லமென்றுங்கண்ணுய்த்தோன்றினு நோய்களாலும்புலன்பற்றலாலுந்திய
ர்விளத்தலுங்கிப்புண்ணென்றுணரப் படுமென்றுங்கூறினர்.
இவைமூன்றுபாட்டாலுமோடாதநின்றகண்ணின்குற்றங்கூறப்பட்டது.

பு.
கண்ணிற்கணிகலம்-ஒருவன்கண்களுக்கிடப்படுமாபரண
மாவன, கண்ணேட்டம்-தாட்சணியமாம்,
அஃதின்றேல்-அந் தஆபரணமில்லையாயின்,
புண்ணென்றுணரப்படும் - அறிவுடையோரால் அது
புண்ணென்றறியப்படும், எ-று.

வி. வேறையதற்கு ஆபரணமில்லாததிலுலே
கண்ணிற்கணிக லமென்றும்,
கண்ணுகத்தோன்றினும்நோய்களாலும்புலனைப்
பற்றுதலாலும் பார்த்தலாலும்
துயர்விளத்தலுநோக்கிப்புண்
ணென்றுணரப்படுமென்றுங்கூறினர்.
இவைமூன்றுபாட்டா
லுங்கண்ணேடாதகண்ணின்குற்றங்கூறப்பட்டது.

கூ. மண்ணேடுயைந்தமரத்தனையர்கண்ணே
டுயைந்துகண்ணேடாதவர்.

They resemble the trees of the earth, who, although they have eyes, never look kindly (on others).* - - - -
576

பரி. ஒடுதற்குரியகண்ணோடியைந்துவைத்தஃதோட
ாதவரியங்காநின்றாரா
யினுமண்ணோடுபொருந்திநிற்கின்றமரத்தினையொப்பரென்றவாறு.

வி. ஒடாதவரென்புழிச்சினைவினைமுதன்மேனின்றது.
மரமுங்கண் ணோடியை
ந்துகண்ணோடாமையினிதுதொழிலுவமமிதனைச்சுதைமண்
ணோடுகூடியமரப்பா

* The comparison of such men to trees arises from the word for eye, கண், signifying both an eye, and a joint of a tree. Such men are mere trees, stocks.

உ௱௮௭

வையென்றுரைப்பாருமுளரஃதுரையன்மைமரக்கண்ணோமண்ணாள்வார்கண்
ணென்றீர்கண்டாயென்பதனானுமறிக.

பு. கண்ணோடியைந்து - (தாட்சணியப்படுதற்குரிய)
கண் ணோடுகூடியிருந்தும், கண்ணோடாதவர் -
தாடசணியப்படாத
வர், மண்ணோடியைந்தமரத்தனையர்- (நடந்துதிரிபவராயினு
ம்) மண்ணோடுபொருந்திநிற்கின்றமரத்தையொப்பர், எ-று.

வி. ஒடாதவரென்றவிடத்துக்கண்ணின்தொழில்,

அதனையு டையவர்மேல்நின்றது. மரமுங் கண்ணோடியைந்து கண்ணோ
டாமையின் இது,தொழிலுவமை. இதைச்சுண்ணாம்புமண்ணோ
டியைந்தமரப்பாவையென்றுரைப்பாருமுண்டு. அதுபொரு
ளல்லவென்பதை மரக்கண்ணோ
மண்ணாள்வார்கண்ணென்பதி னாலுமுணர்க. மரக்கண்,
மரத்தின்கணு.

எ. கண்ணோட்டமில்லவர்கண்ணிலர்கண்ணுடையர்
கணணோட்டமின்மையுமில்.

Men without kind looks are men without eyes; those who (really) have eyes are also not without kind looks. - 577

பரி. கண்ணோட்டமில்லாதவர்கண்ணுடையருமல்லர்க
ண்ணுடையவர்கண் ணோட்டமிலராதலுமில்லையென்றவாறு.

ணுடையராயிற்காட்சிக்கண்ணேயஃதோடுமென்பதுபற்றிக்கண்ணோ
ட்டமில்லவர்கண்ணிலரெனக்கூறிப்பின்னதனையெதிர்மறைமுகத்தான் விளக்கி
னார். உம்மையிறந்ததுத
ழீஇயவெச்சவும்மை.இவையிரண்டுபாட்டானுங்கண் ணோடாத
ாரதிழிவுகூறப்பட்டது.

பு. கண்ணோட்டமில்லவர்கண்ணிலர்-தாட்சணியப்பட
ாதவர்கண்ணுடையருமல்லர், கண்ணுடையர்
கண்ணோட்டமின்மை
யுமில்-கண்ணுடையவர்தாடசணியமிலராதலுமில்லை,எ-று.

வி. கண்ணுடையராயின்
காட்சியிலோடுமென்பதுபற்றிக், கண்ணோட்ட மில்லவர்
கண்ணிலரெனக்கூறிப்பின்பதனையெதி
ர்மறைமுகத்தா ல்விளக் கினார் . இன்மையுமென்றவும்மை,
யிறந்

உாஅஅ

தழுதழுவிநின்றது.
இவையிரண்டுபாட்டாலுங்கண்ணோட்டமி
ல்லாதவரிழிவுகூறப்பட்டது.

அ. கருமஞ்சிதையாமற்கண்ணோடவல்லார்க்
குரிமையுடைத்திவ்வுலகு.

Those kings who are able to show kindness, without injury to their affairs,* the world will be all their own. - -

பரி. முறைசெயல
ாகியதந்தொழிலழியாமற்கண்ணோடவல்லவேந்தர்க்குரித் தாந்தன்மை
யுடைத்திவ்வுலகமென்றவாறு.

வி. தம்மோடுபயின்றுர்பிறரையிடுக்கண்செ யதுழியவை
ாக்கண்ணோடியெ ருதார்க்குமுறைகிதைதன் மேலே
ார்ந்துகண்ணோடாதென்றமுறையிலக்கணத் தாலும்பெற்றும்.முறை
கிதையவரும்வழிக்கண்ணோடாமையும்வாராவழி க்கண்
ணோடலுமொருவற்கியல்பாதலருளை
மயிற்கண்ணோடவல்லார்க்கென்றுமவ்வியல் புடைய
ார்க்குலகமுழுதுநெடுங்காலஞ்சேறலினுரிமையுடைத்தென்றுங்கூறினுர்.
இதனுற்கண்ணோடுமாறுகூறப்பட்டது.)

டு. கருமஞ்சிதையாமல் -
நீதிசெயலாகியதந்தொழிலழியா மல்,
கண்ணோடவல்லார்க்கு-தாட்சணியப்படவல்ல அரசர்க்கு,
உரிமையுடைத்திவ்வுலகு-
உரித்தாந்தன்மையையுடைத்திவ்வுல கம், எ-று.

வி.
தம்மொடுபழகியோர்பிறரைத்துன்பப்படுத்தியக்கால்
அவரைக் கண்ணோடித்தண்டியாதார்க்குநீதியழிவு,
மேலோர் ந்துகண்ணோடாதென்றமுறை யிலக்கணத்தாலும்
பெறப்படு ம். நீதிசிதையவரும்வழிக்கண்ணோடாமையும்

வாராவழிக்கண் ணோடலுமொருவற்கு
இயல்பாதலருமையாதலாற் கண்ணோ டவல்லார்க்கென்றும்,
அவ்வியல்புடையார்க்கு உலகமுழுமை யும்
நெடு ங்கா லஞ்செல்லுமாதலாலுரிமை யுடைத்தென்றுங்கூ
றினார். இதினாலேகண்ணோடுதற்குஅளவுகூறப்பட்டது.

---

* *e. g.* To the administration of justice.

உ௱அ௯

௯. ஒறுத்தாற்றும்பண்பினார்கண்ணுங்கண்ணோடிப்
பொறுத்தாற்றும்பண்பேதலை.

Patiently to bear with, and shew kindness to those who grieve us, is the most excellent of all dispositions. - - - 579

பரி. தம்மையொறுக்குமியல்புடையாரிடத்துங்கண்ணோட்டமுடையராய்க்குற்றத்தைப்பொறுக்குமியல்பேயரசர்க்குத்தலையாயவியல்பாவதென்றவாறு.

வி. பண்பினாரென்றதனாலவர்பயிற்சிபெற்றாம் ஒறுத்தாற்றும்பொறுத்தாற்றுமென்பனவிரண்டுமொருசொன்னீர்மைத்து.

பு. ஒறுத்தாற்றும்பண்பினார்கண்ணும் - தம்மைநலியுமியல்புடையாரிடத்தும், கண்ணோடி - தாட்சணியப்பட்டு, பொறுத்தாற்றும்பண்பேதலை - அந்தக்குற்றத்தைப்பொறுக்குந் தன்

மையேயரசர்க்குழுதண்மையாகியநற்குணமாவது, எ-று.

வி. பண்பிலொன்றதிலும், அவர்பழக்கம்பெறப்பட்டது. ஒறுத்தாற்றல்பொறுத்தாற்றலென்பனவிரண்டும், ஒருசொற் பண்பினவாய்நின்றன.

ம. பெயக்கண்டுநஞ்சுண்டமைவர்நயத்தக்க
நாகரிகம்வேண்டுபவர்.

Those who desire (to cultivate that degree of) urbanity which all shall love, will consent to swallow the poison which they have even seen poured out for them. - - - - - - 580

பரி. பலின்றூர்தமக்குநஞ்சிடக்கண்டுவைத்துங்கண்மறுக்கமாட்டாமையினநனையுண்டுபின்னுமவரோடுமேவுவர்யாவரானுமிவ்விரும்பத்தக்ககண்ணோட்டத்தைவேண்டுவாரென்றவாறு.

வி. நாகரிகமாவதுகண்ணோட்டமாதல்.முந்தைவிருந்துநட்டோர்கொடுப்பினஞ்சுமண்பர்நலிநாகரிகமென்பதனானுமறிக. அரசரவரையொறுத்துகண்ணோடற்பாலதுதம்மாட்டுக்குற்றஞ்செய்தூழியென்பதிவ்விரண்டுபாட்டானுங்கூறப்பட்டது.

ப. பெயக்கண்டுநஞ்சு-பழகினோர்தமக்குநஞ்சிடலைக்கண்டிருந்தும், உண்டமைவர் - மறுக்கமாட்டாமலநனையுண்டுபின்

ஊகூ

னுமவரோடுபழகுவர், நயத்தக்க-யாவராலும்விரும்பத்தக்க, நாகரிகம்வேண்டுபவர்-தாட்சணியத்தைவிரும்புவோர், எ-று.

வி. நாகரிகம்-தாட்சணியமென்பதை, மூந்தைவிருந்துநட் டோர்கொடுப்பின ஞ்சுமுண்பர் நனிநாகரிகர் என்பதிலுலுமு ணர்க. அரசர் அவனைத்தண்டியாமலேதாட்சணியப்படவேண் டுவது தம்மிடத்திற்குற்றஞ்செய்தபோதென்பது இவ்விரண் டுபாட்டாலுங்கூறப்பட்டது.

ருசு. அதிகாரம். CHAPTER LIX.

ஒற்றுடலி. ON THE EMPLOYMENT OF SPIES.

பரி.

அஃதாவதுபகைநொதுமலன்பென்னுமுன்றிறத்தார்மாட்டுநிகழ்த் தனவறிதற்கொற்றனையாளுதல்.மேற்சொல்லியவிலக்கணத்தனையவரை னுங்ருத் தன்னுடுசெலுத்துங்காலும்பிறர்நாடுகொள்ளுங்காலும்வேண்டுவனகூ றுதின்றூரா கவினவ்விருமைக்குமின்றியமையாதாயவிதுமூன்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது , பகை, புதுமுகம், நட்பென்ற இம்மூத்திறத்தா ரிடத்துநடந்தனவறிதற்கு ஒற்றனையாளுதல். மேலேசொல் லப்பட்ட

இலக்கணத்தையுடையவனுகிய அரசனுக்குத்தன்னு
டுசெல்லும்போதும் பிறர்நாடுகொள்ளும்போதும்
வேண்டு யவைகூறுகின்றுராதலால்,
அத்தவிருவகைக்குமின்றியமையா தாதாகிய
இதுமுன்வைக்கப்பட்டது.

க. ஒற்றுமுளைசான்றநூலுமிவையிரண்டுந்
தெற்றென்கமன்னவன்கண்.

Let a king consider as his eyes these two things, a spy, and a book (of laws) universally esteemed.* - - - - 581

பரி. ஒற்றும்புகழ
மைந்துதீதிநூலுமாகியவிவையிரண்டனையுமரசன்றன்னிர
ண்டுகண்ணுமாகத்தெளிகவென்றவாறு.

---

* உளைசான்ற, full of praise; praised by all.

உரை

வி. ஒற்றுத்தன்கண்செல்லமாட்டாதபரப்பெலாஞ்சென்
றுகண்டாண்டுநிகழ் நந்தனவெல்ல
ாமுணர்த்தலாலுநூலந்நிகழ்ந்தவற்றிற்குத்தன்னுணர்வுசெல்லமா

ட்டாதவினைகளையெல்ல ாஞ்சொல்லியுணர்த்தலானுமிவ்விரண்டனை
யுமேதனக் கூனக்கண்ணுஞானக்கண்ணுமாகத்துணிந்து கொண்டெ
ாழுகுகவென்பதாம். ஒற்றனையொற்றென்றார்வேந்தனைவேந்தென்றாற்போல.
தெற்றென்கவென்பதுதெற்றெ
னென்பதுமுதனிலையாகவந்தவியங்கோள்.அதுதெற்றெனவென்னுஞ் செயவெ
னெச்சத்தானறிக. இதனாலொற்றினதுசிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு. ஒற்றும்-ஒற்றனையாளுதலும், உரைசான்றநூலும்-
புக ழ்நிரம்பியநீதிநூலும்,
இவையிரண்டும்-ஆகியஇவ்விரண்டையும், மன்னவன்கண் -
அரசன்தன்னிரண்டுகண்ணுமாக, தெற் றென்க-தெளிக,
எ-று.

வி . ஒற்று, தன்கண்செல்லமாட்டாத
தூரமெல்லாஞ்சென் றுகண்டு
அங்கேநடந்தனவெல்லாவற்றையும்வந்துணர்த்தலா லும்,
நூல் அந்தநடந்தன வற்றிற்குத்தன்னுணர்வு செல்லமா
ட்டாதவி னைகளையெல்லாஞ்சொல்லி யுணர்த்துதலாலும்,
இந் த விரண்டையுமேதனக்கு ஊனக்கண்ணும் ஞா
னக்கண்ணுமா கத்துணிந்துகொண்டு நடக்கவென்பதாம்.
வேந்தனைவேந்து என்றாற்போல, ஒற்றனை ஒற்றுஎன்றார்.
தெற்றென்க என்ப து,தெற்றென்என்பது,
முதனிலையாகவந்தவியங்கோள். அது
தெற்றெனவென்னுஞ்செயவெனெச்சத்தானறிக.
இதினாலே யொற்றினதுசிறப்புக்கூறப்பட்டது.

உ. எல்லார்க்குமெல்லாநிகழ்பவையெஞ்ஞான்றும்
வல்லறிதல்வேந்தன்றொழில்.

It is the duty* of a king to know quickly all that happens, at all times, amongst all men. - - - - - - - 582

பரி. எல்ல ார்கண்ணுநிகழ்வனவெல்ல
ாவற்றையுநாடோ ுமொற்றுன்விரை
ந்தறிதலரச ுக்குரியதொழிலென்றவாறு.

வி. எல்லார்க்குமென்றதுமூன்றுதிறத்தாரையும். நான்காவதேழா வதன்
பொ ருட்கண்வந்தது. நிகழ்வனவெல்லாமென்பதுநல்லவுந்தீயவுமா
யசொற்களையுஞ்

* தொழில், work; business.

உாகூஉ

செயல்களையும்அவைநிகழ்ந்தபொழுதேயவற்றிற்குத்தக்கவழியாகத்தேறுதலா
கச்செய்யவேண்டுதலிற்வல்லறிதலென்றுமவ்விருதொழிற்குமறிதல்காரணமா
கவினதனையேயுபசாரவழக்காற்றொழிலென்றுங்கூறினர். ஒற்றுவென்பதுநிகா
ரத்தான்வந்தது. இதனாலொற்றினுயபயன்கூறப்பட்டது.

பு. எல்லார்க்கும் - எல்லாரிடத்திலும், எல்லாநிகழ்பவை-
நடப்பனவெல்லாவற்றையும், எஞ்ஞான்றும்-தினந்தோறும்,

வல்லறிதல்-(ஒற்றினாலே)விளைந்தறிவது, வேந்தன்றொழில்-அரசனுக்குரியதொழிலாம், எ-று.

வி. எல்லார்க்குமென்றது, பகை, புதுமுகம், நட்பென்ற முத்திறத்தாரையும். இன்னுமது ஏழாவதன்பொருளிலே நாலாவதுமயங்கிநின்ற உருபுமயக்கம். நடப்பனவெல்லாமென்பது, நல்லவுந்தீயவுமாகியசொற்களையுஞ்செயல்களையும். அவை நடந்தபொழுதே யவற்றிற்குத்தக்கவழியாகத் தேறுதலாகச் செய்யவேண்டுதலின் வல்லறிதலென்றும், அவ்விருவகைத்தொழிற்குமறிதல்காரணமாகலின் அதனையே உபசாரவழக்குப் பற்றித்தொழிலென்றுங்கூறினார். ஒற்றாலென்பது, அதிகாரத்தால்வருவிக்கப்பட்டது. இதினாலே ஒற்றின்பயன்கூறப்பட்டது.

௩. ஒற்றினானொற்றிப்பொருடெரியாமன்னவன்
கொற்றங்கொளக்கிடந்ததில்.

There is no way for a king to obtain conquests, who knows not the advantage of discoveries made by a spy. - - - 583

பரி. ஒற்றினானேயெல்லார்கண்ணுநிகழ்ந்தவற்றையொற்றுவிந்தவற்றானெய்தும்பயனையாராயாதவரசன்வென்றியடையக்கிடந்ததுவேறொருநெறியில்லையென்றவாறு.

வி. அந்நிகழ்ந்தனவும்பயனுமறியாதுபகைக்கெளியனாதல்பிறிதிற்றீராமை யிற்கொற்றங்கொளக்கிடந்ததில்லென்றார். இதற்குக்கொளக்கிடந்ததொருவெ ன்றியில்லையென்றுரைப்பினுமமையும். இதனாலத்தொழில்செய்யாதவழிவருங் குற்றங்கூறப்பட்டது

பு. ஒற்றினான்-ஒற்றினாலே, ஒற்றி-எல்லாரிடத்துநடந்தவ ற்றையுசாவுவித்து, பொருடெரியாமன்னவன் - அவற்றாலெய்

உ௱௯௩

தும்பயனையாராயாதவரசன், கொற்றங்கொளக்கிடந்ததில்-வெற்றியடையக்கிடந்தது வேறொருவழியில்லை, எ-று.

வி. அங்கேநடந்தனவும் பயனுமறியாதுபகைஞர்க்கு எளி யவனாவது மற்றொன்றினாலுந்தீராததினாலே, கொற்றங்கொள க்கிடந்ததில்லென் றார். இதற்குக்கொளக்கிடந்ததொருவெற்றி யில்லையென்றுரைப்பினும் அமையும். இதினாலே யத்தொழில் செய்யாதவழிப்படுங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

ச. வினைசெய்வார்சுற்றத்தார்வேண்டாதாரென்றாங் கனைவரையுமாராய்வதொற்று.

He is a spy who watches all men, to wit, those who are in

பரி. தங்காரியஞ்செய்வார்சுற்றத்த
ார்பகைவனென்றுசொல்லப்பட்டவனை வாயுஞ்சொற்செயல்களாலார
ாய்வானேயொற்றனுவானென்றவாறு

வி. தம் மென்றதரச னேடு ளப்படுத்திஅவனுக்கு க்காரியஞ்செ ய்வா
ர்செய்வன வுஞ்சுற்றத்தார்தன்னிடத்துநாட்டி
டத்துஞ்செய்வனவும்பகைவர்தன்னற்றமா ர
ாய்தலுமேற்றேறப்படுதலுமுன்னிட்டுச்செய்வனவுமறிந்தவற்றிற்சேர்னைசெய்
யவேண்டுதலினிம்மூவகையாரையுமெஞ்சாமலாராய வேண்டுமென் பா ர னை
வரையுமாராய்வதென்றார்.

4.

வினைசெய்வார்-அரசர்தங்காரியஞ்செய்பவரும், சுற்றத் தா
ர்-அரசர்பந்துக்களும், வேண்டாதார்-பகைவரும், என்று
ங்கனவகையும்-என்றுசொல்லப்பட்ட அனைவகையும்,
ஆராய் வதொற்று - (சொல்லுதலுஞ்செயலுதலும்)
ஆராய்பவனே யொற்றனுவான், எ-று.

வி. வினையினையரசனேவளப்படுத்தவேண்டுதலின்
தம்என் பது,வருவிக்கப்பட்டது.
அவனுக்குக்காரியஞ்செய்வார் செய் வனவும் சுற்றத்தார்
தன்னிடத்தும் நாட்டிடத்துஞ்செய்வன வும்
பகைவர்தனதுசோர்வுபார்த்தலும் மேலேபோர்செய்
யப்படுதலும் முன்னு ழிச்செய்வனவுமறிந்து
அவற்றிற்குத் தக்கனசெய்யவேண்டுதலா

லிம்மூவகையாளையுங்குறைவில்லா

உ௱௯௪

மலையாராயவேண்டுமென்று சொல்லவந்தவர்,
அனைவரையு மாராய்வதொற்றென்றார்.

௫. கடாஅவுருவொடுகண்ணஞ்சாதியாண்டு
முகாஅமைவல்லதேயொற்று.

A spy is one who is able to assume an appearance which may create no alarm (in the minds of others), who fears no man's face, and who never reveals (his purpose). - - -
585

பரி. ஒற்றப்பட்டார்கண்டாலையுறாதவடிவோடுபொருந்தியவரையுற்றறிய லுறிற்செயிர்ந்துநோக்கியவர்கண்ணிற்கஞ்சாதுநின்றுநான்கு பாயமுஞ்செய்தாலுமனத்துக்கொண்டவற்றையுமிழாமைவல்லவனேயொற்றனாவானென்றவாறு.

வி. கடாஅவென்பதுகடுக்கும்பெயரெச்சத்தெதிர்மறை. ஐயுறாதவடிவாவன பார்ப்பார்வணிகர்முதலாயினார்வடிவு.

பு. கடாஅவுருவொடு -
(உசாவப்பட்டவர்அவனைக்கண்டால்)
சந்தேகப்படாதவடிவொடுபொருந்தி, கண்ணஞ்சாது-
(அவர்சந்தேகப்பட்டுஅறியப்புகின்)தான்சினந்துநோக்கியவ

ர்பார்வைக்கு அஞ்சாமல்நின்று, யாண்டும்-(நால்வகையுபா
ய ங்களையுஞ்செய்தாவும்) எவ்விடத்தும்,
உ காஅமைவல்லதே யொற்று - (மனத்துள்வைத்ததை)
தெறவிடாதிருக்கவல்லவ னேயொற்றனுவான், எ-று.

வி. கடாஅவென்பது,
கடுக்குமென்னும்பெயரொச்சத்திற் கு
எதிர்மறையீறுதொக்குநின்றது. ஐயப்படாதவழிவாவண,
பார்ப்பார், வணிகர் முதலாயினோர்வழிவு.

கூ. துறந்தார்படிவத்தராகியுறந்தாராய்ந்
தென்செயினுஞ்சோர்விலதொற்று.

He is a spy who, assuming the appearance of an ascetic, goes into (whatever place he wishes), examines into (all that is need- ful), and never discovers himself, whatever may be done to him. - - - - - - - - - - 586

பரி. மூற்றத்துறந்தாராயும்விரதவொழுக்கினராயுமுள்புகுதற்கரியவிட
ங்க

உரை

எல்லாமுள்புக்காராயவேண்டுமெனவாராய்ந்தறிந்தாண்டையாளையுற்றுப்பிடி
த்தெல்லாத்தன்பமுஞ்செய்தாகேட்டாலுந்தன்னைவெளிப்படுத்தாதவனேயொ
ற்றனுவானென்றவாறு.

வி. விரதவொழுக்குத்தீர்த்தயாத்திரைமுதலாயின. செயினுமென்றதறவோ
னொன்றுசெய்வானின்மைவிளக்கிநின்றது மேலுல்வகையுபாயத்தினுஞ்சோர்வின்
மைசொல்லிவைத்தீண்டுந்தண்டத்தைப்பிரித்துக்கூறியதனாலுபொறுத்தற்கரு
மைச்சிறப்புநோக்கி. இதனுள்படிவமென்றதனைவேடமாக்கித்துறந்தார்வே
டத்தராகியென்றுரைப்பாருமுளர்.

டு. துறந்தார்படிவத்தராகி-சந்நியாசிகளாகியுந்தவஞ்செ
ய்வேஷராகியும், இறந்து-உட்புகாதவிடங்களிலெல்லாம்புகுந்
து, ஆராய்ந்து-ஆராயவேண்டுவனவற்றையெல்லாமாராய்ந்த
றிந்து, என்செயினும்-அவ்விடத்துள்ளோர்சந்தேகப்பட்டுப்
பிடித்து, எல்லாந்துன்பங்களையுஞ்செய்துகேட்டாலும், சோர்
விலதொற்று -தன்னைவெளிப்படுத்தாதவனையொற்றலுவான்,
எ-று.

வி. தவஞ்செய்வேஷர், விரதவொழுக்கத்தார் தீர்த்தயாத்திரை
யொழுக்கத்தார்முதலாயினோர். செயினுமென்றது, துறவற
த்தாரொன்றெண்ணிச்செய்யாமையைவிளக்கிநின்றது. மேலே
நால்வகையுபாயத்திலுஞ்சோர்வின்மைசொல்லி யதனுளட
ங்கிநின்ற தண்டத்தை யீங்குமும் பிரித்துக்கூறியது, அதனது
பொறுத்தற்கருமைச் சிறப்புநோக்கியெனக்காண்க. இதனுள்
படிவமென்றதை, வேடமாக்கித்துறந்தார்வேடத்தராகியென்
றுரைப்பாருமுண்டு.

எ. மறைந்தவைகேட்கவற்றாகியறிந்தவை
யையப்பாடில்லதேயொற்று.

A spy is one who is able to discover what is hidden, and who retains no doubt concerning what he has known.* - 587

பரி. ஒற்றப்பட்டார்மறையச்செய்தசெயல்களையவர்க்குள்ளாயிருளாற்கேட்

* *i. e.* Who searches it out so thoroughly as to leave no doubt respecting it

உரை

கவல்வ ருய்க்கேட்டறிந்தசெயல்களிற்பின்னையப்படா ாதுதுணியவல்லவ னேயொற்றனுவானென்றவாறு.

வி. மறைந்தவைசொல்லுவாரையறிந்தவரயிராமற்சென் றெட்டித்தா ே ம சொல்லும்வகையதற்கேற்றசொல்ல ாகச்செயலாகமூன் னேவினைத்தத் ெ த ா ட ர் பாற்கேட்குங்காலுமுறுதார்போன்றுதின்று கேட்கவேண்டுதலின்வற்றுகியென்

றுங்கேட்டறிந்தவற்றைத்தானேயையுற்றுவந்துசொல்வினரசனுலவற்றிற்கேற்ற வினைசெய்யலாதாமையினையப்பாடில்லதென்றுங்கூறினு

ர்.இவைதான்குபாட்டாலுமொற்றினநிலக்கணங்கூறப்பட்டது.

பு . மறைந்தவை- (உசாவப்பட்டார்)

மறைத்துவைத்தசெ யல்களை,

கேட்கவற்றுகி-(அவர்க்குள்ளாயிருளால்) கேட்கவல்

லவனுகி, அறிந்தவை-அங்ஙனங்கேட்டறிந்தசெயல்களில், ஐயப் பாடில்லதெயொற்று-பின்சந்தேகப்படாதுதுணியவல்லவனே யொற்றனுவான், எ-று.

வி.

மறைந்தவைசொல்லுவாரையறிந்துஅவர்சந்தேகப்படா
மற்புகுந்து ஒன்றிநின்று
அவர்தாமேசொல்லும்படியதற்கேற்
றசொல்லாயினுஞ்செயலாயினுமுன்னேயுண்டாக்கியதொட
ர்ச்சிபற்றிக்கேட்கும்போதும்அயலார்போலநின்று
கேட்கவே ண்டுதலால்வற்றுகியென்றும்,
கேட்டறிந்தவற்றைதாமே ருந்
தேகப்பட்டுவந்துசொல்வின் அரசனுலவற்றிற்கேற்ற
வினை செய்யக்கூடாமையின்ஐயப்பாடில்லதென்றுங்கூறினர்.
இவை
நான்குபாட்டாலுமொற்றினதிலக்கணங்கூறப்பட்டது.

அ. ஒற்றுறற்றித்தந்தபொருளையுமற்றுமோ
ரொற்றினுலொற்றிக்கொளல்.

Let not a king receive the information which a spy has dis- covered and made known to him, until he has examined it by another spy. - - - - - - - -
588

பரி.

ஒருவனொற்றிவந்தறிவித்தகாரியத்தன்னையும்பிறனொருவனு
மொற்றுவித்தொப்புமைகண்டுகொள்கவென்றவாறு.

வி. ஒற்றப்பட்டாரோடொத்துநின்றுமாறுபடக்கூறலுங்கூடுமாகலின்

ஒரு வன்மாற்றந்தேறப்படாதென்பதாம்.

பு.

ஒற்றொற்றித்தந்தபொருளையும்-ஓரொற்றனுசாவிவந்த

உ௱௯௭

றிவித்தகாரியத்தையும், மற்றுமோரொற்றினால் - மறுபடியு மோரொற்றனாலே, ஒற்றி-உசாவி, கொளல்-(ஒப்புமைகண்டு) கொள்க, எ-று.

வி.

உசாவப்பட்டாரோடொத்துநின்றுமாறுபடக்கூறலுமுண்டாகலின் ஒருவன்சொல்லை நம்பக்கூடாதென்பதாம்.

௯. ஒற்றொற்றுணராமையாள்கவுடன்மூவர்
சொற்றொக்கதேறப்படும்.

Let a king employ spies so that one may have no knowledge of the other ;* and when the information of three agrees together, let him receive it. - - - - - - - 589

பரி. ஒற்றனைய ாளுமிடத்தொருவனொருவனையறியாமைய ாள்க. அங்ஙனமா ண்டவொற்றர்மூவரையொருபொருண்மேல்வேறுவேறு விட்டாலம்மூவர்சொல் லும் பயனாலெ ாத்தனவாயினது மெய்யென்றுதெளியப்படுமென்றவாறு.

வி. ஆ யினென்பதுவரு விக்க ப்பட்டது . ஒருவனை யொருவனறியிற்றம்முளி யை ந்தொப்பக்கூறு வராகவினுணராமைய ாள்க வென்றுமூவர்க்குநெஞ்சொற் றுமைப்படுதலும்பட்டானீடுநிற்றலுங்கூடாமையிற்றேறப்படுமென்று ங்கூறி னார். இதனானேயஃதொத்தி லவாயிற்பின்னுமாராய்கவென்பதுபெற்றாம்.

பு. ஒற்றொற்று-(ஒற்றனையாளுமிடத்து) ஓரொற்றன்மற் றோரொற்றனை, உணராமையாள்க-அறியாதிருக்கும்படியாள் க,உடன்மூவர்சொற்றொக்க - அவ்வாறுஆண்டஒற்றர்மூவரை யொருபொருண்மேல் வேறுவேறுவிடுத்து அம்மூவர்சொல்லும்பயனாலொத்திருக்குமாயின்,தேறப்படும்-அதுமெய்யென்று தெளியப்படும், எ-று.

வி. தொக்கஎன்றவிடத்து ஆயின்என்பது, வருவிக்கப்பட் டது.

ஒருவனையொருவனறிந்தால்தம்முளியைந்து ஒப்பக்கூறுவராதலாலுணராமையாள்கவென்றும், மூவர்க்கும்நெஞ் சொருமைப்படுதலும் பட்டால்நீடித்துநிற்றலுங் கூட ாமை யால் தேறப்படுமென்றுங்கூறினார். இங்ஙனங்கூறலால், அது ஒத்திராவிடிற்பின்புமாராய்கவென்து பெறக்கிடந்தது.

---

* Lit. Let him employ one spy unknown to another spy.

ம. சிறப்பறியவொற்றின்கட்செய்யற்கசெய்யின் புறப்படுத்தாலுகுமறை.

Let not a king publicly confer on a spy any marks of his favor ; if he does, he will divulge his own secret. - - -, 590

பரி. மறைந்தவையறிந்துகூறியவொற்றின்கட்செய்யுஞ்சிறப்பினையரசன்பிறரறியச்செய்யாதொழிகசெய்தாலுயிற்றன்னகத்தடக்கப்படுமறையைத்தானே புறத்திட்டானுமென்றவாறு.

வி. மறையாவதவலுற்றலுயதூஉமவன்கூறியதூஉமாம். சிறப்புப்பெற்றவிவன்யாவனென்றும்பெறுதற்குக்காரணம்யாதென்றும்வினவுவாருமிறப்பாருமயவாராகலிற்புறப்படுத்தாலுகுமென்றார். இவைமூன்றுபாட்டானுமொற்றரையாலுமாறுமவராலிகழ்ந்தனவறியுமாறுமறிந்தாற்சிறப்புச்செய்யுமாறுங்கூறப்பட்டன.

ப. ஒற்றின்கட்சிறப்பு - (இரகசியங்களையறிந்துவந்துசொன்ன) ஒற்றனுக்குச்செய்யுஞ்சிறப்பை, அறியச்செய்யற்க-அரசன்பிறரறியச்செய்யாதொழிக, செய்யின்-செய்வானாயின், புறப்படுத்தாலுகுமறை-(தன்னகத்தடக்கப்படுமிரகசியத்தைத்தானே) வெளிப்படுத்தினவனாவான், எ-று.

வி. மறையாவது, அவனெற்றலுகியதும் அவன்கூறியதுமாம். சிறப்புப்பெற்ற இவன்யாவனென்றும் பெறுதற்குக்காரணம்யாதென்றும் வினவுவோரும் எதிர்மொழிகொடுப்

போரும்அயலாராகலால்,புறப்படுத்தாருகுமென்றார். இவை மூன்றுபாட்டாலும்ஒற்றையாளுந்தன்மையும் அவாமேலநடந்தனவற்றையறியுந் தன்மையும் அறிந்தாலவர்க்குச்சிறப்புச் செய்யுந்தன்மையுங்கூறப்பட்டன.

சுமை. அதிகாரம். CHAPTER LX.

ஊக்கமுடைமை. ON ENERGY.

பரி. ஆஃதாவதுமனமவிதவின்றிவினைசெய்தற்கட்டினைர்ச்சியுடைத்தாதல். ஒற்றாணிகழ்ந்தவையறிந்தவற்றிற்கேற்றவினைசெய்வானுக்கிஃதினியமையாமையினுற்றுடவின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, முயற்சிசெய்வதிலே மனஞ்சுருங்காமல் விரிவு

டைத்தாதல். ஒற்றால்நடந்தவையறிந்து அவற்றிற்கேற்ற வினைசெய்பவனுக்கு இது இல்லாமற்கூடாதாதலாலிது ஒற்றுடவின்பின்வைக்கப்பட்டது.

க. உடையரெனப்படுவதூக்கமஃதில்லார்
ருடையதுடையரோமற்று.

Energy marks out the man of property; as for those who are destitute of energy, do they (really) possess what they possess?* - - - - - - - - - - 591

பரி. ஒருவனையுடையனென்றுசொல்லச்சிறந்தஊக்கமவ்வூக்கமில்லாதார்வே றுடையதுதாமுமுடையராவரோவாகாவென்றவாறு.

வி. வேறுடையதென்றதுமுன்னெய்திநின்றபொருளே. உம்மைவிகாரத்தாற் றொக்கது. காக்குமாற்றலிலாதவினதுவுமிழப்பதென்பதாம்.

பு. உடையனெனப்படுவது-ஒருவனைஉடையவனென்றுசொல்லச்சிறந்தது, ஊக்கம்-மனத்திட்பமாம், அஃதிலார் - அந்த ஊக்கமில்லாதவர், உடையது - வேறுடைத்தாயிருந்ததை, உடையரோ-தாமுமுடையவராவரோ ஆகார், எ-று.

வி. வேறுடைத்தாயிருந்ததென்றது, முன்னே பெறப்பட்டிருந்தபொருளே. தாமென்பதும்இறந்ததுதழுவிய எச்சவும்மையுமவாய்நிலையாதலால், வருவித்துரைக்கப்பட்டன. காத்தற்கு மனத்திட்பமில்லாததினாலே, முன்பெற்றதுமிழப்பதென்பதாம்.

உ. உள்ளமுடைமையுடைமைபொருளுடைமை
நில்லாதுநீங்கிவிடும்.

The possession of (energy of) mind is true property; the possession of wealth passes away and abides not. - - 592

பரி. உள்ளமுடைமையேயொருவனுக்குநிலைநின்றவுடைமையாவதுமற்றைப்பொருளுடைமைநிலைநில்லாதுநீங்கிப்போமென்றவாறு.

---

* No, is the answer; because they have not the energy to keep it.

வி. உள்ளமாகுபெயர். ஊக்கமுள்ளத்துப்பண்பாகலினதற்குநிலைதிற்றலும் பொருளுடம்பினும்வேறுயழிதன்மாலைத்தாகலினதற்குநிலைநில்லாமையுங்கூறினார். கூறவேயஃதுடைமையன்றென்பதுபெறப்பட்டது.

பு. உள்ளமுடைமை - ஒருவனுக்கு ஊக்கமுடைமையே, உடைமை-நிலைபேற்றவுடைமையாம், பொருளுடைமை-மற்றப் பொருளுடைமையானது, நில்லாது நீங்கிவிடும்-நிலைபெறாது நீங்கிப்போம், எ-று.

வி. உள்ளத்தின் கிளர்ச்சியையுள்ளமென்றது, ஆகுபெயர். ஊக்கமனப்பண்பாதலாலதற்குநிலைபேறும், பொருள் உடம்பினும் வேறுகியழியுந் தன்மைத்தாதலாலதற்கு நிலையின்மையுங்கூறினார். கூறவேயது உடைமையன்றென்பதுபெறப்பட்டது.

கூ. ஆக்கமிழந்தேமென்றல்லாவாருக்க
மொருவந்தங்கைத்துடையார்.

They who are possessed of enduring energy will not trouble themselves, saying, "we have lost our property." - 593

இழந்தாராயினும்யாங்கைப்பொருளேயிழந்தேமென்றலமரார்நிலைபெற்றவுக்கத்தைக்கைப்பொருளாகவுடையாரொன்றவாறு,

வி. ஆக்கமாகுபெயர். ஒருவந்தமாயவுக்கமென்க.

கைத்துகைத்தாயபொரு ள்.

கைத்துண்டாம்போழ்தேகரவாதறஞ்செய்மினென்றுர்பிறரும். அல்லாவாமைக்கேதுவருகின்றபாட்டாற்கூறுப.

பு. ஊக்கம் - நிலைபெற்றமனத்திட்பத்தை, ஒருவந்தம்-ஒருதலையாக, கைத்துடையார்-கைப்பொருளாகவுடையவர், ஆக்கமிழந்தேமென்று-(இழந்தாராயினும்)யாம்கைப்பொருளேயிழந்தோமென்று, அல்லாவார்-மனமயக்கங்கொள்ளார், எ-று.

வி. அல்லாத்தல், மனச்சுழற்றி. ஆக்கம், ஆகுபெயர். ஒருவந்தமென்பதற்குப்பதப்பொருள் மூன்றுரைக்கப்பட்டது. கைத்து,கையகத்ததாகியபொருள். மனச்சுழற்சியடையாமைக்கு ஏது வருகின்றபாட்டாற்கூறுவர்.

சுருக

ச. ஆக்கமதர்விழுப்செல்லுமசைவிலா
ஊக்கமுடையாளுழை.

Wealth will ask for a way to come to the man of unfailing energy. - - - - - - - - - - - 594

பரி. அசைவில்லாதவூக்கத்தையுடையான்மாட்டிப்பொருடானேவழிவினவிக்கொண்டுசெல்லுமென்றவாறு.

வி. அசைவின்மையிடுக்கண்முதலியவற்றுற்றளராமை. வழிவினவிச்சென்றுசார்வார்போலத்தானேசென்றுசாருமென்பாரதர்விளிப்பச்செல்லுமென்றார். எய்திநின்றபொருளினுமதற்குச்காரணமாயவூக்கஞ்சிறந்ததென்பதினைவதான்குபாட்டானுங்கூறப்பட்டது.

பு. அசைவிலாவூக்கமுடையாளுழை-சலியாதவூக்கத்தையுடையவனிடத்தில், ஆக்கம்-பொருளானது, அதர்விளிப்-வழிவினவிக்கொண்டு, செல்லும்-போம், எ-று.

வி. சலியாமை, துன்பமுதலியவைகளால்தளராமை. வழிவினவிச்சென்றுசார்வார்பொலத் தானேசென்று சாருமென்றுசொல்லவந்தவர், அதர்விளிப்செல்லுமென்றார். பெற்றுநின்றபொருளினுமதனைக்காத்தற்கு ஏதுவாகியவூக்கஞ்சிறந்ததென்பதினைவதான்குபாட்டானுங்கூறப்பட்டது.

ஞ. வெள்ளத்தனையமலர் நீட்டமாந்தர்தம்
மூள்ளத்தனையதுயர்வு.

The length of a flower-stalk will be in proportion to the depth of the water (in which it grows); the height of a man is in proportion

பரி. நின்றநீரினளவாநீர்ப்பூக்களின்குளினதுநீளங்களதுபோலமக்கடம்மூக் கத்தளவினதாமவருயர்ச்சியென்றவாறு.

வி. மலராகுபெயர். நீர்மிக்கதுணையுமலர்கணீளமென்பதுபடவெள்ளத்தனை யவென்றார். இவ்வுவமையாற்றலாலூக்கமிக்கதுணையுமக்களுயர்வொன்பதுபெ றப்பட்டது. உயர்தல்பொருள்படைகளான்மிகுதல்.

பு. வெள்ளத்தனையமலர்நீட்டம் - நின்றநீரினளவாம் நீர்ப் கூாஉ

பூவின்காம்புகளினீளம், (அதுபோல)
மாந்தர்தம்முள்ளத்த னையதுயர்வு-மனிதருடைய
நீரத்தளவினதாமுயர்ச்சி, எ-று.

வி. மலரினதுகாம்பைமலவென்றது, ஆகுபெயர்.
நீர் நீண் டனவுமதனுள்
நின்றநீர்ப்பூக்களும்நீளுமென்பதுபட, வெள்
ளத்தனையவென்றார். இந்தவுவமையின்வலியிலூலே
ஊக்கம் உயர்ந்தவளவும்
மனிதருமுயர்வவொன்பதுபெறப்பட்டது. உ யர்தல்,
பொருளாலுஞ் சேனையாலுமிகுதல்.

கூ. உள்ளுவதெல்லாமுயர்வுள்ளண்மற்றது
தள்ளினுந்தள்ளாமைநீர்த்து.

In all that a king thinks of, let him think of his greatness ; and if it should be thrust from him (by fate), it will have the nature of not being thrust from him.* - - - - - - 596

பரி. அரசராயினுர்கருதுவதெல்ல
ாந்தம்மூயர்ச்சியையேகருதுகவவ்வுயர்ச்
சிபொல்வகையாற்கூடிற்றில்லையாயினுமக்கருத்துத்தள் ளாமைநீர்மையு டை த் தென்றவாறு.

வி. உம்மைதள்ளாமைபெரும்பான்மையாதல்விளக்கிற்று. தள்ளியவழியுந்
தாளாண்மையிற்றவறின்றிநல்லோராற்பழிக்கப்படாமையிற்றள்ளாவியற்கைத் தென்பதாம். மேலுள்ளத்தனேயதுயர்வென்பதனேயேவற்புறுத்தியவாறு.

பு. உள்ளுவதெல்லாமுயர்வுள்ளல்-(அரசராயினுர்)
நினைப் பதெல்லாம் தம் உயர்ச்சியையேநினைக்க, அது-அந்தவுயர்வு, தள்ளினும்-விதிவகையாற்கூடாதாயினும், தள்ளாமைநீர்த்து- தள்ளுபடாமைக்குணத்தையேயுடைத்து, எ-று.

வி. தள்ளினுமென்றவும்மை,
பெரும்பாலுந்தள்ளாமையை விளக்கிநின்றது.
தள்ளியபோதுந் தாளாண்மையாகிய முயற் சியிலே
குற்றமின்றி நல்லோராற்பழிக்கப்படாமையால்தள் ளாதகுணனுடைத்தென்பதாம்.மேலேயுள்ளத்தனேயதுயர்வென்பதனேயே வலியுறுத்தியவாறுயிற்று.

* *i. e.* He will still be great, in the estimation of the wise, from the great- ness of the efforts he has put forth to attain it.

௩௱௩

௭. சிதைவிடத்தொல்காருரவோர்புதையம்பிற்
பட்டும்பாடூன்றுங்களிறு.

The strong-minded will not faint, even when all is lost; the elephant stands firm, even when surrounded by a shower* of arrows. - - - - - - - - - 597

பரி. களிறுபுதையாகியவம்பாற்புண்பட்டவிடத்துத்தளராதுதன்பெருமையைநிலைநிறுத்துமதுபோலவூக்கமுடையார்தாங்கருதியவுயர்ச்சிக்குச் சிதைவுவந்தவிடத்துத்தளராதுதம்பெருமையைநிலைநிறுத்துவரென்றவாறு.

'வி. புதையம்புக்கட்டு. பன்மைகூறியவாறு. பட்டாலென்பதுபட்டெனத்திரிந்துநின்றது. ஒல்காமைகளிற்றுடனும்பாடூன்றுதலுரவோருடனுஞ்சென்றியைந்தன். தள்ளினுந்தவறுதுள்ளியதுமுடிப்பாரென்பதாம். இவைமூன்றுபாட்டானுமூக்கமுடையாரதுயர்ச்சிகூறப்பட்டது.

பு. புதையம்பிற்பட்டும்பாடூன்றுங்களிறு-ஆனையானதுகட்டுக்களோடுகூடியஅம்பினாலேபுண்பட்டஇடத்தினும்-தளராமலே தன்பெருமையைநிலைநிறுத்தும், (அதுபோல) சிதைவிடத்தொல்காருரவோர் - தாம்நினைத்தவுயர்ச்சிக்கு அழிவுவந்தவிடத்துந்தளராமலே தமதுபெருமையைநிலைநிறுத்துவரூக்கமுடையவர், எ-று.

வி. புதை,அம்புக்கட்டு. அது,பன்மையைவிளக்கிநின்றது.

புதையம்பிற்பட்டாலென்பது, பட்டு எனத்திரிந்துநின்றது. ஒல்காமை, யானையோடும், பாடூன்றுதல், உரவோரோடுஞ்சென்றியைந்து பொருள்படநின்றன. தள்ளினுந்தவறாமலேநினைத்ததுமுடிப்பரென்பதாம். இவை மூன்றுபாட்டாலும் ஊக்கமுடையவரது உயர்வுகூறப்பட்டது.

அ. உள்ளமிலாதவரெய்தாருலகத்து
வள்ளியமென்னுஞ்செருக்கு.

Those who have no (greatness of) mind, will not acquire the joy of saying in the world, "we have exercised liberality." .. 598

பரி. ஊக்கமில்லாதவரசரிவ்வுலகத்தாருள்யாம்வண்மையுடையேமென்று தம்மைத்தாமதித்தலைப்பெறாரென்றவாறு.

---

* புதைஅம்பு, a bundle of arrows.

ஈரச

வி. ஊக்கமில்லையாகவேமுயற்சிபொருள்கொடைசெருக்கிவைமுறையே யிலவாமாகவிற்செருக்கெய்தாரென்றார். கொடைவென்றியினாயவின்பந்தமக்கல்லதுபிறர்க்குப்புலனாகாமையிற்றன்மையாற்கூறப்பட்டது.

பு. உள்ளமிலாதவர்-மனத்தைரியமாகியவூக்கமில்லாதவர், உலகத்து-இவ்வுலகத்திலே, வள்ளியமென்னுஞ்செருக்கு-யாம்பிறருக்கு உதவிசெய்யத்தக்க ஈகையையுடையோமென்றுதம்மைத்தாமதித்திருக்குமதிப்பை, எய்தார்-அடையார், எ-று.

வி. ஊக்கம் இன்றாகவேமுயற்சியும் பொருளுங்கொடை

யுஞ் செருக்கும் முறையேயிலவாமாகலிற் செருக்கெய்தாவென்றார். கொடையிலுலும் வெற்றியிலுலுமுண்டாகுமின்பந் தமக்கன்றிப்பிறர்க்குத்தெரியப்படாமையால், தன்மையிடத்தாற்கூறப்பட்டது.

கூ. பரியதுகூர்ங்கோட்டதாயினும்யானை
வெரூஉம்புலிதாக்குறின்.

Although the elephant has a large body, and a sharp tusk, yet it fears the attack of the tiger.* - - - - - 599

பரி. எல்லாவிலங்கினுந்தான்பேருடம்பினதாகவேயுமன்றிக்கூரியகோட்டையுமுடையதாயினும்யானைதன்னைப்புலியெதிர்ப்படினதற்கஞ்சுமென்றவாறு.

வி. பேருடம்பான்வலிமிகுதிகூறப்பட்டது. புலியின்மிக்கமெய்வலியுங்கருவிச்சிறப்புமுடைத்தாயினும்யானைபூக்கமின்மையானஞ்சுதலையவதற்கஞ்சுமென்றவிதுபகைவரின்மிக்கமெய்வலியுங்கருவிச்சிறப்புமுடையராயினுமசாரூக்கமிலராயினஞ்சுதலையவர்க்கஞ்சுவரென்பதுதோன்றநின்றது.பிறிதுமொழிதல்.

பு. பரியது-எல்லாமிருகங்களிலுந் தான்பெரியதேகத்தையுடையது, (அதுவுமன்றி) கூர்ங்கோட்டது-கூர்மைபொர்ருந்தியகொம்பையுமுடையது, ஆயினும்-அப்படியானபோதைக்கும், புலிதாக்குறின் - புலியெதிர்த்துமோதுமாயின், யானை வெரூஉம்-அதற்குயானையஞ்சும், எ-று.

---

* Because it is inferior to it in courage and daring. The inference is, that

mental strength is superior to bodily strength.

கூ

வி. பெரியதேகத்தாற்புலியைக்காட்டிலுந்தேகபலமுங்கொம்புமுதலிய கருவிச்சிறப்புமுடையதாயினுந்தைரியமில்லாததிலுமேல யானையானது அந்தத்தைரியமுடையபுலிக்கு அஞ்சுமென்ற இக்குறள்பகைவனைக்காட்டிலுமிகுந்த சரீரபலமுஞ் சண்டைசெய்யுங் கருவிகளாகிய ஆயுதச்சிறப்புமுடையவராயினும் ஊக்கமில்லாதவரசர் ஊக்கமுடையவர்க்கு அஞ்சுவரென்பது தோன்றநிற்றலால் இது ஒட்டலங்காரம்.

ஐ. உரமொருவர்க்குள்ளவெறுக்கையஃதில்லார்
மரமக்களாதலேவேறு.

Energy is mental wealth ;* those men who are destitute of it are only trees in the form of men.† - - - - 600

பரி. ஒருவர்க்குத்திண்ணியவறிவாவதூக்கமிகுநியல்வுக்கமிகுநியில்லாதார்மக்களாகார்மரங்களாவார்சாநிமரங்களோடும்மரங்களிடைவேற்றுமைவடிவுமக்கள்வடிவேபிறிதில்லையென்றவாறு.

வி. உரமென்பதறிவாதலுரனென்னுந்தோடடியானென்பதலுணமறிக.மரமென்பதுசாதியொருமை.மக்கட்குள்ளதல்லறிவுங்காரியமுயற்சியுமின்மைபற்றி மரமென்றுமரந்திற்குள்ளபயன்பாடின்மைபற்றிமக்களாதலேவேறென்றுங்கூறி

னர். பயன்பழமுதவியவுந்தேவர்கோட்டமில்லந்நேர்நாவாய்கட்குறுப்பாதன் முதவியவும். இவைமூன்றுபாட்டானுமுக்கமிலாதாரதிழிவுகூறப்பட்டது.

பு. ஒருவர்க்குள்ளவெறுக்கை - ஒருவர்க்கு மனத்தைரிய மே, உரம்-அறிவாவது, அஃதில்லார் - அந்தவுக்கமில்லாதவர், மரம்-மரங்களாவர், மக்களாதலேவேறு-சாதிமரங்களோடந் தமரங்களிடைவேற்றுமைமக்கள்வடிவேபிறிதில்லை, எ-று.

வி: உரம், அறிவு. மரம்என்றது, சாதியொருமை. மக்களுக்குள்ளநல்லறிவுங்காரிய முயற்சியுமில்லாததினாலே மரமென்றும், மரத்திற்குஉள்ளபயன்படுதலாகிய பயப்பாடில்லாததினாலே மக்களாதலேவேறென்றுங் கூறினர். பயன்படுதலாவது,

* Or inward wealth.
† They are mere wooden blocks.

கனிகாய்முதலியதருதலுந்தேவர்கோயில்வீடுகள்தேர்தோணி முதலியவற்றிற்கு அங்கமாதலுமுதலியவாம்.

இவைமூன்றுபாட்டானும் உக்கமில்லாதவரிழிவுகூறப்பட்டது.

நாக. அதிகாரம். CHAPTER LXI.

மடியின்மை. AGAINST IDLENESS.

பரி. அஃதாவதுகருதியனசெய் யுங்காற்சோம்புதலில்லாமை. ஊக்கமுடை
யார்க்கொரோவழிக்குணவயத்தான்மடிவருதனோக்கியிஃதூக்கமுடை
டமையின்பி
ன்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, நினைத்தனசெயயுங்
காலைச்சோமபுதலில்லாமை. ஊக்கமுடையார்க்கு
ஓரோரிடத்துக்குணவசத்தினாலே மடியு ண்டா தலைநோக்கி,
இது ஊக்கமுடைமையின் பின்வைக்கப்ப ட்டது.

க. குடியென்னுங்குன்றாவிளக்கமடியென்னு
மாசூரமாய்ந்துகெடும்.

By the darkness of idleness,* the indestructible lamp of family (rank) will go out and be extinguished. - - -
601

பரி. தான்பிறந்தகுடியாகிய
நந்தாவிளக்கொருவன்மடியாகியவிருளடரந ந்திப்போமென்றவாறு

வி. உலகநடையுள்ளதுணையுமிடையறாதுதன்னுட்பிறந்தாரைவிளக்குதலிற்
குடியைக்குன்றாவிளக்கமென்றுந்தாமதருணத்தான்வருதலின்மடியைமாசெ
ன்றுமஃதேனையிருள்போலாதவ்விளக்கத்தைத்தானடர்ந்துமாய்க்கும்வலியுடை
மையின்மாசூரமாய்ந்துகெடுமென்றுங்கூறினார். கெடுதல்பெயர்வழக்கமுமில்

லையாதல்.

4. குடியென்னுங்குன்றுவிளக்கம்-தான் பிறந்த குடியா கியநந்தாவிளக்கு, மடியென்னுமாசூர-ஒருவனுடைய சோம்ப லாகிய இருளடர, மாய்த்துகெடும்-கெட்டுப்போம், எ-று.

---

* Or, by the approach of the darkness, &c.

வி. உலகதடையுள்ளளவும் இடையறுமலே தன்னுட்பிறந் தாரை விளக்குதலால் குடியைக்குன்றுவிளக்கமென்றும், தா மதகுணத்தினால் வருதலின் மடியைமாசென்றும், அது மற் றையிருவர் போலாகாமல் அந்தவிளக்கத்தைத்தான் சென்றிந்து கெடுக்கும் வலியுடைமையால் மாசூரமாய்த்துகெடுமென்றுங் கூறினர். இங்கேகெடுதல், பெயர்வழக்கமுமின்றுதல்.

உ. மடியைமடியாவொழுகல்குடியைக்
குடியாகவேண்டுபவர்.

Let those, who desire that their family may be illustrious, put away all idleness from their conduct. - - - -

பரி தாம்பிறந்தகுடியைமேன்மேலுநற்குடியாகவேண்டுவா
ர்மடியைமடியா கவேகருதிமுயற்சியோடொழுகுகவென்றவாறு.

வி. முயற்சியோடென்பது அவாய்நிலையான்வந்தது
நெருப்பிற்கொடியது பிறிதின்மைபற்றிநெருப்பைநெருப்பாகவேகருதுகவென்
றாற்போலமடியிற்றீய துபிறிதின்மை மபற்றிப்பின்னுமப்பெயர்தன்னானேகூறி
னார். அங்ஙனங்கருதியதனைக்கடிந்துமுயன்றொழுகவேதாமுயர்வருயரவேகுடி
யுயருமென்பா ர்குடியைக் குடியாகவேண்டுபவரென்றா
ர்.அங்ஙனமொழுகாக்காற்குடியழியுமென்பதுகருத் து.
இனிமடியாவென்பதனைவினையெச்சமாக்கிக்கெடுத் தொழுகுகவென்றுரை ாப்
பாருமுளர்.

பு. குடியைக்கு டியாகவேண்டுபவர்-தாம்
பிறந்தகுடியை
மேன்மேலும்நற்குடியாகவேண்டுவோர்,மடியைமடியாவொ
ழுகல்-சோம்பலைச்சோம்பலாகவே
நினைத்துமுயற்சியோடொ

ழுகுக, எ-று.

வி. முயற்சியோடென்பது, அவாய் நிலையா ல்வந்தது.
நெ ருப்பிற்கொடியது வேறில்லாமைபற்றி நெருப்பை
நெருப் பாகவே நினைக்கவென்றாற்போல, மடியினிற்றீயது
வேறில் லாமைபற்றிப்

பின்னுமப்பெயரினுலேதானேகூறினர். அப் படிநினைந்து அதனை நீக்கி முயற்சிசெய்தொழுகவே தாழுயர் வர் உயரவே குடியுயருமென்பார், குடியைக்குடியாகவேண் டுபவர் என்றார். அப்படியொழுகாவிடிற், குடியழியுமென்

பதுகருத்து. இனி மடியாவென்பதனை, வினையெச்சமாக்கிக் கெடுத்து ஒழுகுகவென்றுரைப்பாருமுண்டு.

க. மடிமடிக்கொண்டொழுகும்பேதைபிறந்த
குடிமடியுந்தன்னினுமுந்து.

The (lustre of the) family of the ignorant man, who acts under the influence of destructive laziness,* will perish, even before he is dead. - - - - - - - - - 603

பரி. விடத்தருவதாயமடியைத்தன்னுள் ளேகொண்டொழுகுமறிவில னதான் பிறந்தகுடியவன்றன்னினுமுந்துறவழியுமென்றவாறு.

வி. அழிவுதருவதனையகத்தேகொண்டொழுகுதலிற்பேதையென்று மலருற் புறந்தரப்படுவதாகலிற்குடிதன்னினுமுந்துறவழியுமென்றுங்கூறினர். ஆக்கந் திற்பிற்படினுமழிவின்முற்படுமென்பதாம்.

மடிமடிக்கொண்டொழுகும்பேதை-(நீக்கிவிடத்தகுவ
தாகிய) சோப்பலத்தன்னுள்ளே வைத்தொழுகின்ற
அறிவிலாதான், பிறந்த
குடிமடியுந்தன்னினுமுந்து-பிறந்தகுடி
யவனினுமுந்திக்கெடும், எ-று.

வி.
அழிவுதருவதைத்தன்னுட்கொண்டொழுகுதலாற்பே
தையென்றும்,
அவனுவிரட்சிக்கப்படுவதாகவிற்றன்னினுமுந்
துறக்குடிமடியுமென்றுங் கூறினர். ஆக்கத்திலே
பிற்படுமா யினும் அழிவிலே முற்படுமென்பதாம்.

ச. குடிமடிந்துகுற்றம்பெருகுமடிமடிந்து
மாண்டவுளுற்றிலவர்க்கு.

Family (greatness) will be destroyed, and faults will increase, in those men who give way to laziness,† and put forth no dignified ex- ertions. - - - - -
604

பரி.
மடியின்கண்ணேவீழ்தலாற்றிருந்தியமுயற்சியிலராயினர்க்குக்குடியும்
டிந்துகுற்றமும்பல்குமென்றவாறு.

---

* Or, who takes laziness to his bosom.

† Or, who fall under the power of laziness.

ங்காக

வி மடிந்தெனத்திரிந்தநின்றவினையெச்சமில்லவொன்னுங்குறிப்புவினைப் பெயர்கொண்டது. குற்றங்கண்முன்னர்க்கூறுப. இவைநான்குபாட்டாலுமடி யின்தீமைகூறப்பட்டது.

வி. மடிமடிந்து-சோம்பலிலே வீழ்ந்து, மாண்டவுருற்றி லவர்க்கு-திருந்தியமுயற்சியில்லாதார்க்கு, குடிமடிந்து குற் றம்பெருகும்-குடியுங்கெட்டுக்குற்றமும்பெருகும், எ-று.

வி. மடியவென்பது, மடிந்தெனத்திரிந்து அவ்வினையெச் சம் இல்லவொன்னுங்குறிப்புவினைப்பெயர் கொண்டுமுடிந்த தது. குற்றங்கள் பின்னர்க்கூறுவர். இவைநான்குபாட்டாலும் மடியின்து தீமைகூறப்பட்டது.

ரு. நெடுநீர்மறவிமடிதுயிலுன்னுங்
கெடுநீரார்காமக்கலம்.

Procrastination, forgetfulness, idleness, and sleep, these four things, are the ornaments* desired by those whose nature leads them to destruction. - - - - - - - - 605

பரி. மடியும்விரைந்துசெய்வனநீட்டித்துச்செய்யுமியல்புமறப்புந்துயிலுமா கியவிந்நான்குதிறக்குமியல்பினையுடையார்விரும்பியேறுமரக்கலமென்றவாறு.

வி. முன்னிற்கற்பாலதாயமடிசெய்யுணோக்கியிடைநின்றது. நெடுமையாகிய காலப்பண்பதன்கணிகழ்வதாயசெயன்மேனின்றது. காலநீட்டத்தையுடைய செயன்முதன்மூன்றுந்தாமதகுணத்திற்றோன்றியுடனிகழ்வனவாகலின்மடியோடொருங்கெண்ணப்பட்டன. இறக்குமியல்புநாளுலத்தல் இவைதுன்புறுநீரார்க்கின்புறுத்துவனபோனின்றுகாட்டியவர்விரும்பிக்கொண்டவழித்துன்பத்திடைவீழ்த்தலினாளுலந்தார்க்காக்கம்பயப்பதுபோன்றுகாட்டியவர்விரும்பியேறியவழிக்கடவிடைவீழ்க்குங்கலத்தினையொக்குமென்னுமுவமைக்குறிப்புக்காமக்கலமென்னுஞ்சொல்லாற்பெறப்பட்டது. இதற்குவிரும்பிப்பூணுமாபரணமென்றுரைப்பாருமுளர்.

பு. மடி-சோம்பலும், நெடுநீர்-விரைந்துசெய்வனவற்றை நீட்டித்துச்செய்யுந்தன்மையும், மறவி-மறப்பும், துயில்-அதிகநித்திரையும், நான்கும்-ஆகியவிந்நான்கும், கெடுநீரார்காம

---

* Some give "ship," as the meaning of கலம்.

க்கலம்-இறக்குந்தன்மையையுடையோர் விரும்பியேறும் மரக்கலமாம், எ-று.

வி. முன்னிற்கவேண்டியமடி, செய்யுளைநோக்கி இடைநின்றது. நெடுமையாகிய காலப்பண்பு, அதில் நடப்பதாகியசெயலின்மேல்நின்றது. நெடுநீர், மறவி, துயில், என்பனமூன்றுந் தாமதகுணத்திற்றோன்றியுடனிகழ்வனவாதலால், மடியோடு ஒருமித்தெண்ணப்பட்டன. இறக்குந்தன்மை,

வாழ்நாள் முடிவு, இவை துன்புறுந்தன்மையோர்க்கு இன்பந்தருவனபோலநின்று தம்மைக்காட்டி அவர் விரும்பிக்கொண்டவழித்துன் பத்திலே வீழ்த்துதலால் வாழ்நாள்முடித்தார்க்கு ஆக்கத் தை த்தருவதுபோலத்த ன் னைக்காட்டி,யவர்விரும்பியேறியபோது கடலிடைக்கவிழ்க்குங் கலத்தையொக்குமென்னுமுவமைக் கு றிப்புக்காமக்கலமென்ற சொல்லாற்றலாற்பெறப்பட்டது. இ தற்கு, விரும்பிப்பூணும் ஆபரணமென்றுரைப்பாருமுளர்.

சு. பகடியுடையார்பற்றமைத்தக்கண்ணுமடியுடையார் மாண்பயனெய்தலரிது.

It is a rare thing for the idle, even if they receive the aid of kings,* to derive any great benefit from it. - - -
606

பரி. நிலமுழுதுமாண்டாரதுசெல்வந்தானேவந்தெய்தியவிடத்தும டியுடையாரதனுன்மாண்டபயனெய்துதலில்லையென்றவாறு.

வி. உம்மை மயெய்தாமைவிளக்கிநின்றது.மாண்பயன் பெறின்ப ம். அச் செல்வ

மழியாமற்காக்குமுயற்சியின்மையினழியுமழியவேதத்துள்பதீங்காதென் பதாம். இதற்குநிலமுழுதுமுடையவேந்தர்துணையாதல்கூடியவிடத்துமென் று ரை ப் பாருமுளர்.

பு. படியுடையார்பற்றமைந்தக்கண்ணும் -
நிலமுழுமையும் ஆண்டவரசருடைய செல்வந்தானேவந்து
சேர்ந்தவிடத்தும்,

* Or, even though they should attain the wealth of those who are pos- sessors of the world.

காயிக

மடியுடையார்மாண்பயனெய்தலரிது - சோம்புதலுடையராயி
னோர் அதிலுலே திருந்தியபயனைப்பெறுதலில்லை, எ-று.

வி. கண்ணுமென்றவும்மை, எய்தாமையைவிளக்கிநின்றது. திருந்தியபயன், பேரின்பம். அச்செல்வமழியாமற்காக்குமுய
ற்சியில்லாததிலுலே யழியும் அழியவேதமது துன்பம்
நீங்கா தென்பதாம். இதற்கு, நிலமுழுதுமுடைய
வரசர் துணையாகக் கூடியவிடத்துமென்றுரைப்பாருமுண்டு.

ன. இடம்புரிந்தெள்ளுஞ்சொற்கேட்பர்மடம்புரிந்து
மாண்டவுளுற்றிலவர்.

Those who love idleness, and do not engage in dignified

exertions, will hear the words of rebuke and reproach.

607

ப தி. ம டியை விரும் புதலான்மாண்டமுயற்சியில் ல ாதா
ர்தந்நட்டார்முன்கழு
றுதலிகச்செய்தறுப்பயன்காணுமையிற்பின்னிகழ்த்துசொல்லுஞ்சொல்லைக்
கேட்பொன்றவாறு.

வி. இடியென்னுமுதனிலைத்தொழிற்பெயரானட்டாவொன்பதுபெற்று
ம். அவரிகழ்ச்சிசொல்லவேபிறரிகழ்ச்சிசொல்லாமையேமுடிந்தது. அவற்றிற்
கெல்லாமாறுசொல்லுமாற்றவின்மையிற்கேட்பொன்றார்.

பு. மழபுரிந்து-சோம்பலை விரும்புதலாலே,
மாண்டவுரூற் றிலவர்-சிறந்தமுயற்சியில்லாதவர்,
இழபுரிந்து-(தங்கள் உற வின்முறையார்முன்)
இழத்துறுதிகூறப்பட்டு, (அதனுற்பயன் காணுதிறலே)
எள்ளுஞ்சொற்கேட்பர்-பின்னிகழ்ந்துசொ
ல்லுஞ்சொல்லையுங்கேட்பர், எ-று.

வி. இழத்தல், உறுதிகூறலால் அதுகூறுவோர்
நட்டாவொன் பதுபெறப்பட்டது. அவரிகழ்ந்து
கூறுவனவே, பிறரிகழ் ந்துகூறுதல் கூறாதேயமைந்தது.
அவற்றிற்கெல்லாமாறுத்த
ரவுசொல்லச்சத்துவமிலாதலாற்கேட்பொன்றார்.

அ. மடிமைகுடிமைக்கட்டங்கிற்றன்னெஞ்ஞர்க் குத்திவிடும்.

If laziness take up its abode in a family, it will make them the slaves of their enemies. - - - - - , 608

பரி. மடியினதுதன்மைகுடிமையுடையான்கண்ணேதங்குமாயினஃதவனுந்தன்பகைவர்க்குடியனுந்தன்மையையடைவித்துவிடுமென்றவாறு.

வி. மடியினதுதன்மைகாரியக்கேடு. குடிமைகுடிசெய்தற்றன்மை. அஃதுதனையுடையவரசன்மேற்றுதறன்னெஞ்ஞர்க்கென்றதனாலறிக. அடியனுந்தன்மைநாழ்ந்துநின்றேவல்கேட்டல். இவைநான்குபாட்டானுமடிமைக்குற்றங்கள்கூறப்பட்டன.

ப. மடிமை-மடியினதுதன்மை, குடிமைக்கட்டங்கின்-குடிமையுடையவனிடத்துத்தங்குமாயின், தன்னெஞ்ஞர்க்கு-தன்பகைவர்க்கு, அடிமைபுகுத்திவிடும் - அடியனுந்தன்மையையடைவித்துவிடும், எ-று.

வி. மடியினதுதன்மை, காரியக்கேடு. குடிமை, குடிசெய்தலாகியதன்மை. அதுஅதனையுடைய அரசன்மேலாதலைத்தன்னெஞ்ஞர்க்கென்றதனாலறிக. அடியனுந்தன்மையாவது, வணங்கிநின்றேவல்செயல். இவைநான்குபாட்டானும் மடிமை

யின் குற்றங்கள் கூறப்பட்டன.

கூ. குடியாண்மையுள் வந்த குற்றமொருவன்
மடியாண்மைமாற்றக்கெடும்.

When a man puts away idleness, the reproach which has come upon himself and his family will disappear. - - - 609

பரி. ஒருவன் றன் மடியாளுந் தன்மையை யொழிக்கவேயவன் குடியுள்ளுமாண்மையுள்ளும் வந்த குற்றங்கள் கெடுமென்றவாறு.

வி. மடியாளுந் தன்மை மடியுடைமைக்கேதுவாய தாமத குணம். குடியாண்மையென்பதும் மைத்தொகை. அவற்றின் கண் வந்த குற்றமென்றது மடியானன்றி முன்னே பிறகாரணங்களானிகழ்ந்தவற்றை. அவையு மடியாண்மையை மாற்றி முயற்சியுடையனாகதீங்குமென்பதாம்.

௯௱௰௯

பு. ஒருவன் மடியாண்மைமாற்ற - ஒருவன் தனது சோம்பற்

குணத்தையொழிக்கவே, குடியாண்மையுள் வந்த குற்றங்கெடும்-அவன் குடியுள்ளும் புருடத்தன்மையுள்ளும் வந்த குற்றங்கெடும், எ-று.

வி. மடியாளுந்தன்மையாவது, மடியுடைமைக்கு எதுவா
கிய தாமதகுணம். குடியாண்மை என்பது, உம்மைத்தொ
கை. அவற்றின்கண் வந்தகுற்றமென்பது, இந்தமடியிலுள்
ளிப் பிறகாரணங்களால் முன்புண்டாயினவற்றை. அப்படிப்
பட்டவையும் மடியாண்மையைமாற்றி முயற்சியுடையவனை
வே நீங்குமென்பதாம்.

ம. மடியிலாமன்னவனெய்துமடியளந்தான்
றாஅயதெல்லாமொருங்கு.

The king who never gives way to idleness will obtain entire pos- session of (the space) passed over by him[X] who measured (the worlds) with his foot. - - - - - - - - 610

பரி. தன்னடியளவானேயெல்லாவுலகையுமளந்தவிறைவன்கடந்தபரப்புமு
ழுத்தியுமடியிலாதவரசன்முறையானன்றியொருங்கேயெய்துமென்றவாறு

வி. அடியளந்தானென்றதுவாளாதுபெயராய்நின்றது எப்பொழுதும்வி
னின்கண்ணேமுயறலினிடையீடின்றியெய்துமென்பதாம். தாவியதென்பதிடை
க்குறைத்துநின்றது. இவைபிரண்டுபொட்டாதுமடியிலாதானெய்துமீடயன்கூ
றப்பட்டது.

பு. அடி-தன்னடியினதுஅளவிலுலே, அளந்தான்-எலலாவுல
கங்களையுமளந்தகடவுள், தாயதெல்லாமொருங்கு - கடந்தவுல
கவிரிவுமுழுதையும், மடியிலாமன்னவனெய்தும்- சோம்பலி
ல்லாதஅரசன்வரிசையாலன்றியொருமிக்கப்பெறுவான், எ-று.

வி. அடியளந்தானென்றது, உலகப்பரப்புமுழுமையுங்காட்

* Vishnu; who, it is said, in three strides, passed over three worlds, viz, this world, the lower world, and the upper world.

கூாயிசை

டுதற்கோர்குறியாய் நின்றது. அவ்வுலகத்தையளந்தகாலத்தி
ல் அது செயப்படுபொருளாகித்தான் வினைமுதலாய் நிற்றலி
ன், எப்பொழுதும் வினையின்கண்ணே முபலுதலால் பூமிமுழு
மையுமிடையறவுபடாமலேயெய்துவானென்பதாம். தாவிய
தென்பது, தாயதென இடைக்குறைத்துநின்றது. இவையிர
ண்டுபாட்டாலும்மடியில்லாதவனடையும்பயன் கூறப்பட்டது.

சுஉ. அதிகாரம். CHAPTER LXII.

ஆளிவினையுடைமை. On manly effort.

பரி. அஃதாவதிடைவிடாதமெய்முயற்சியுடையனாதல். அஃதாளும்வினையெனக்காரியத்தாற்கூறப்பட்டது. மடிகெடுத்தாலும்வினைமுயற்சியானன்றியாளப்படாமையினிதுமடியின்மையின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, இடைவிடாதமெய்முயற்சியுடையனாதல். அது ஆளும்வினையெனக்காரியத்தாற்கூறப்பட்டது. மடியைக்கெடுத்தாலும், வினைமுயற்சியாலன்றியாளப்படாமையால், இதுமடியின்பின்வைக்கப்பட்டது.

க. அருமையுடைத்தென்றசாவாமைவேண்டும்
பெருமைமுயற்சிதரும்.

Yield not to the feebleness which says, "this is too difficult to be done;" labour will give the greatness (of mind) which is necessary (to do it). - - - - - - - 611

பரி. தமதுசிறுமைநோக்கிநாமிவ்வினைமுடித்தலருமையுடைத்தென்றுகருதித்தளராதொழிக. அதுமுடித்தற்கேற்றபெருமையைத்தமக்குமுயற்சியுண்டாக்குமென்றவாறு.

வி. சிறுமைநோக்கியென்பதுபெருமைதருமென்றதனானும்வினைமுடித்தலென்பதநிகாரத்தானுமவருவிக்கப்பட்டன. விடாதுமுயலத்தாம்பெரியராவராகவேயரியனவுமெளிதின்முடியுமென்பதாம்.

பு. அருமையுடைத்தென்றசாவாமை-தமதுசிறுமைநோக்கி

நா மிந்தவினையைமுடிப்பது
அருமையுடைத்தென்றெண்ணித் தளராதொழிக,
வேண்டும்பெருமைமுய. சிதரும்- அதுமு டி
த்தற்குவேண்டியபெருமையைத்தமக்குமுயற்சியுண்டாக்கும்,
எ-று.

வி. சிறுமைநோக்கியென்பது
பெருமைதருமென்றதினாலு ம், வினைமுடித்தலென்பது
அதிகாரத்தாலும், வருவிக்கப்பட் டன. அசா, தளர் வு.
அசாவாமை, ஐயீற்றுஎதிர்மறைவியங்கோ ண்முற்றுவினை.
விடாதுமுயலத்தாம்பெரியவராவர்ஆகவேஅரி
யனவுமெளிதின்முடியுமென்பதாம்.

உ. வினைக்கண்வினைக்கெடலோம்பல்வினைக்குறை
தீர்ந்தாரிற்றீர்ந்தன்றுலகு.

Take care not to give up exertion in the midst of a work ; the world will abandon those who abandon their unfinished work. - - - - - - - - - - 612

பரி. வினையாகியகுறையைச்செய்யாதுவிட்டாரையுலகம்விட்டதனாற்
செய்யப்படும்வினைக்கட்டவிர்ந்திருத்தலையொழிகவென்றவாறு

வி. குறையின்றியமையாப்பொருள். அதுபயக்குறையில்லைத்தாம்வாழுநாளே என்பதனாலுமறிக. இதற்கு வினைசெய்யவேண்டுங்குறையை நீங்கினாரினீங்கிற்றென்றுரைப்பாருமுளர்.

பு. வினைக்குறைதீர்ந்தாரின்-வினையாகியகுறையைச்செய்யா துவிட்டாரை, தீர்ந்தன்றுலகு - உலகம்விட்டதினாலே, வினைக் கண்-செய்யப்படும்வினையிலே, வினைக்கெடலோம்பல்-தவிர்ந்திருத்தலைப்பாதுகாக்க, எ-று.

வி. பாதுகாத்தலா வது, தவிராமலேவினையைச்செய்தல். குறை, இன்றியமையாப்பொருள். அதை,பயக்குறையில்லைத்தாம்வாழுநாளே என்பதனாலுமறிக. பயக்குறை, பயனின்குறை வு. இதற்கு, வினைசெய்யவேண்டுங்குறையை நீங்கினாரினீங்கிற்றென்றுரைப்பாருமுண்டு.

௩௱௰௬

௩. தாளாண்மையென்னுந்தகைமைக்கட்டங்கிற்றே
வேளாண்மையென்னுஞ்செருக்கு.

The lustre of munificence will dwell only with the dignity of laboriousness. - - - - - - - -

பரி. முயற்சியென்றுசொல்லப்படுகின்றவுயர்ந்தகு
ணத்தின்கண்ணேநிலைபெ த்றதெல்லார்க்குமுபக
காரஞ்செய்தலென்னுமேம்பாடென்றவாறு.

வி. பொருள்கைகூடுதலாலுபகரிக்கற்குரியார்முயற்சியுடையாரென்பாரவ் வகுணங்கண்மேல்வைத்தும துபிறர்மாட்டில்லையென்பார்தங்கிற்றென் றுங் கூறினார். இவைமூன்றுபாட்டாலுமுயற்சியதுசிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு. தாளாண்மையென்னும்-முயற்சியென்றுசொல்லப்படுகின்ற,
தகைமைக்கண்-உயர்ந்தகுணத்தின்மேல,வேளாண்மையென்னுஞ்சொருக்குத்தங்கிற்று -
யாவர்க்குமுபகாரஞ்செய்தலென்னுமேம்பாடு நிலைபெற்றது, என-று.

வி. பொருள்கைகூடுதலால் உபகாரஞ்செய்தற்குரியவர் முயற்சியுடையவரென்று சொல்லவந்தவர், அந்தந்தக்குணங்களின்மேல்வைத்தும், அது பிறரிடத்தில்லையென்றுசொல்லவந்தவர், தங்கிற்றென்றுங்கூறினார். இவைமூன்றுபாட்டாலுமுயற்சியின்சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

ச. தாளாண்மையில்லாதான்வேளாண்மைபழிகை
வாளாண்மைபோலக்கெடும்.

The liberality of him, who does not labour, will fail, like the manliness of a hermaphrodite,* who has a sword in its hand.
614

பரி. முயற் சியில் ல ாத வனுபகாரியாந்தன் மைபை டகண்டால ஞ்சும்பேடிய தனிை டந்தன் கையில் வா ளையாளுதற்றன்மை போ ல வில்லையாமென்றவாறு.

வி. ஆளென்பதுமுதனிலைத்தொழிற்பெயர். பேடிவாளைப்பணிகோடற்கருத் துடையளாயினுமதுதன்னச்சத்தான்முடிய ாதவாறுபோலமுயற்சியில் லாதான் பலர்க்குமுபகரித்தற்கருத்துடையனாயினு மதுதன்வறுமையான்முடியாதென்ப

---

* Such a being will not be able to use a sword, through fear ; and the other will not be able to be liberal, through want of money.

௩௱௰௭

தா வாளாண்மையென்பதற்குவாளாற்செய்யுமாண்மையென்றுரைப்ப ாரு

முளர். இதனாலஃதில்லாதானதுகுற்றங்கூறப்பட்டது

பு: தாளாண்மையில்லாதான் - முயற்சியில்லாதவனுடைய, வேளாண்மை - உபகரித்தற்குணமானது, பேடிகைவாளாண் மைபோலக்கெடும் - படையைக்கண்டஞ்சும்பேடியானவளப் படையிலே

தன்கையிலிருந்தவாளையாளுந்தன்மையில்லாதது போல இல்லையாம், எ-று,

வி. ஆள் என்பது, முதனிலைத்தொழிற்பெயர். பேடிவாளைப்பணிகொள்ளக்கருத்துடையவளாயினும் அது தன்பயத்தினாலே முடியாததுபோல,
முயற்சியில்லாதவன்பலர்ககுமுப
கரிக்கக்கருத்துடையவனாயினும்
அதுதன்வறுமையினாலேமுடி யாதென்பதாம்.
வாளாண்மையென் பதற்கு, வாளாற்செய்யு
மாண்மையென்றுரைப்பாருமுண்டு.
இதினாலேமுயற்சியில்லா தவன்குற்றங்கூறப்பட்டது.

ரு. இன்பம்விழையான்வினைவிழைவான்றன்கேளிர்
துன்பந்துடைத்தூன்றுந்தூண்.

He who desires not pleasure, but desires labour, will be a pillar to sustain his relations, wiping away their sorrows. - -
615

பரி. தனக்கிந்பத்தைவிரும்பானாகிவினைமுடிந்தலையேவிரும்புவான்றன்கேளிராகியபாரத்தின்றுன்பத்தினைநீக்கியதனைத்தாங்குந்தூணாமென்றவாறு.

வி. இஃதேகதேசவுருவகம். ஊன்றுமென்றதப்பொருட்டாதன்மதலையாமற்றதன்வீழூன்றியாங்கென்பதனானுமறிக சுற்றத்தார்நட்டாரதுவறுமை

யுந்தீர்த்தவர்க்கேமஞ்செய்யுமாற்றலையுடையனாமெனவேதன்னைக்கூறவேண்டாவாயிற்று. காரியத்தைவிழையாதுகாரணத்தைவிழைவானெல்லாப்பயனுமெய்துமென்றதனாற்காரணத்தைவிழையாதுகாரியத்தைவிழைவான்யாதுமெய்தானென்பதுபெற்றாம். இதனாலஃதுடையானதுநன்மைகூறப்பட்டது.

பு. இன்பம்விழையான் - தன்பொருட்டுஇன்பத்தைவிரும்பாதவனாகி, வினைவிழைவான் - வினைமுடித்தலையேவிரும்புகின்றவன், தன்கேளிர்-தன்சுற்றத்தாருடைய, துன்பந்துடைத்து-

௩௱௰அ

துன்பத்தைப்போக்கி,
ஊன்றுந்தூண்-அக்குடும்பபாரத்தை
யூன்றிநின்றுதாங்குந்தூணாம், எ-று.
வி. இது,
பாரத்தைவிட்டுத்தாங்குவோனைத்தூணென்றுஉ
ருவகஞ்செய்ததினாலே ஏகதேசவுருவகம்.
ஊன்றுமென்றதற்குத் தாங்குமென்று பொருளுரைத்ததை, மதலையாமற்றதன் வீழூன்றியாங்குஎன்பதினாலுமறிக. மதலை, தூண். வீழ், ஆலம் விழுது. சுற்றத்தார் நட்பாளருடைய வறுமையையுந்தீர்த்து
அவர்க்கின்பஞ்செய்யும்வலிமையையுடையவனாமெனவே, தன்னைக்கூறவேண்டாவாயிற்று. காரியத்தைவிரும்பாது காரணத்

தைவிரும்புவா னெல்லாப்பய னுமடைவா னென்றதிருமேல, காரணத்தைவிரும்பாது காரியத்தை விரும்புமேவான் ஒன்றுப்பெ ருனென்பது அருத்தாபத்தியாற் பெறப்பட்டது. இதிருமேல யாள்வினை யுடையானது நன்மைகூறப்பட்டது.

சு. முயற்சிதிருவினையாக்குமுயற்றின்மை யின்மைபுகுத்திவிடும்.

Labour will produce wealth ; idleness* will bring poverty.
C16

பரி. அரசர்மாட்டுளதாயமுயற்சியாவதுசெல்வத்தினைவளர்க்குமஃதில்லாமைவறுமையையடைவித்துவிடுமென்றவாறு.

வி. செல்வமறுவகையங்கங்கள்.வறுமையவற்றுள்வறியாதல். அதனையடைவிக்கவேபகைவரானழிவதென்பதுகருத்து.

பு. முயற்சிதிருவினையாக்கும் - அரசரிடத்து உண்டாகியமுயற்சியவர்செல்வத்தைவளர்க்கும், முயற்றின்மை- அம்முயற்சியில்லாதகுணம், இன்மைபுகுத்திவிடும்-வறுமையைநுழைவித்திடும், எ-று.

வி. செல்வம், அறுவகையங்கங்கள். வறுமை, அந்த அங்கங் கள் சிறுகுதல். சிறுகவே, பகைவராலழிவரென்பதுகருத்து.

* முயற்றின்மை, not labour.

௩௱௰௯

எ. மடியுளாண்மாமுகடியென்பமடியிலான்
றாளுளாடாமரையினாள்.

They say that the black Múdévi (the goddess of adversity) dwells with laziness, and that Latchmi* (the goddess of prosperity) dwells with the labour of the industrious.† - - - - 617

பரி. கரியசேட்டையொருவன்மடியின்கண்ணேயுறையுந்திருமகண்மடியிலாதானதுமுயற்சிக்கண்ணேயுறையுமென்றுசொல்லுவரறிந்தோரென்றவாறு.

வி. பாவத்தின்கருமையதன்பயனாயமுகடிமேலேற்றப்பட்டது. மடியுமுயற்சியுமுடையார்மாட்டுநிலையையவைதம்மேல்வைத்துக்கூறினாரிவையிரண்டுபாட்டானுமவ்விருமைக்குமேதுகூறப்பட்டது.

பு. மடியுளாண்மாமுகடியென்ப-ஒருவனுடைய சோம்பலிலே தங்குவாள் கரியசேட்டையென்று சொல்லுவர், மடியிலான்-சோம்பலில்லாதவனுடைய, தாளுளாள்-முயற்சியிலிருப்பள், தாமரையினாளென்ப - திருமகளென்றுசொல்லுவர் அ

றிவுடையோர், எ-று.

வி. மா, கருமை. பாவத்தின் கருமையதன் பயனாகிய சேட்டை மேலேற்றப்பட்டது. மடியும் முயற்சியுமுடையார் நிலையை, மடிமுயற்சிகளின் மேலேற்றிக்கூறினார். முகடி, மூதேவி. தாள், தாளாண்மை. என்பஎன்றதைப், பின்னுங்கூட்டுக. இவையிரண்டுபாட்டாலும் அவ்விருவகைக்குங் காரணங்கூறப்பட்டது.

அ. பொறியின்மையார்க்கும்பழியன்றறிவறிந்
தாள்வினையின்மைபழி.

Adverse fate is no disgrace to any one; to be without exertion, and without knowing what should be known, this is disgrace. 618

பரி. பயனைத்தருவதாயவிதியில்லாமையொருவற்குப்பழியாகாதறியவேண்டுமவற்றையறிந்துவினைசெய்யாமையேபழியாவதென்றவாறு.

---

* தாமரையினாள், the dweller in the lotus.

† மடியிலான், the not-idle man.

௩௱௨௰

வி. அறிய வேண்டு வனவலிமுதல ாயின தெ ய்வ நிலை யயாவழியாள்வினையுடை
மையாற்பயனில்லையென்பாரைநோக்கியுலகர்
பழவினைபற்றிப்பழியாதீண்டைக்

குற்றமுடைமைபற்றியேபழிப்பதென்றார்.
அதனால்விடாதுமுயல்கவென்பது
குறிப்பெச்சம்.

பு. பொறியின்மை - (பயனைத்தருவதாகிய)
விதியின்மை, யார்க்கும்பழியன்று-யாவர்க்கும்பழியாகாது,
அறிவறிந்து- அறியவேண்டுவனவற்றையறிந்து,
ஆள்வினையின்மைபழி - முயற்சியைச்செய்யாமையே
பழியாவது, எ-று.

வி. அறியவேண்டுவன, வலியறிதல் முதலாயின.
விதி
யினையாதபோதுமுயற்சியாற்பயனில்லையென்பவனைநோக்கி,
உலகம்பழவினைபற்றிப்பழியாதுமுயற்சிசெய்யாதகுற்றத்தை
ப்பற்றியே பழிப்பதென்றார். அதனாலே விடாது முயற்சியை
ச்செய்கவென்பது குறிப்பாகக்குறைத்துநின்ற குறிப்பெச்
சம்.

கூ. தெய்வத்தாலாகாதெனினுமுயற்சிதன்
மெய்வருந்தக்கூலிதரும்.

Although it be said that, through fate, it cannot be attained; yet labour, with bodily exertion, will yield its reward.* - 619

பரி முயன்றவினைபால்வகையாற்கருதியபயனைத்தாராதாயினுமுயற்சிதன க்கிடமாயவுடம்புவருந்தியவருத்தந்தின்கூலியளவுதரும்பாழாகாதென்றவாறு.

* The Scholiasts give the following meaning, "although through fate, (one's) labour should not prosper, yet by his bodily exertion, it will yield its reward." After all, according to Tiruvalluvar, labour is stronger than fate; and he, like many other fatalists, is forced to concede, that a man's fate is in his own hands, and that his fortune is shaped by his own industry or idleness. The Scholiasts say, "although a man may be hindered by fate once or twice, yet by many efforts he will succeed, spite of fate." Solomon says, "He becometh poor that dealeth with a slack hand; but the hand of the diligent maketh rich."

௩௱௨௧

வி. தெய்வத்தானாயவழித்தன்னளவின்மிக்கபயனைத்தருமென் பதும்மையாற் பெற்றாம். இருவழியும்பாழாகவின்மையிற்றெய் வநோக்கியிராதுமுயல்கவென்பதுகருத்து.

பு.

தெய்வத்தான்-விதியினாலே.ஆகா தெனினுமுயற்சி-தொ டங்கிய்கருமம் பயனைக்கொடாதாயினும், தன்மெய்வருந்தக் கூலிதரும் - ஒருவன்தன்னுடம்புவருந்த முயற் சிசெய்தவருத் தத்தின் கூலியளவுதரும் வீணாகாது, எ-று.

வி. விதியினால் ஆனபோது தன்னளவிற்குமேற்பட்ட பய னைத்தருமென்பது, உம்மையாற்கொள்க.

பயனையு ங்கூலியை யும் விலக்கமாட்டாதாதலால், விதியைநோக்கியிராமல் முயற்சி யைச்செய்கவென்பது கருத்து.

ய. ஊழையுமுப்பக்கங்காண்பருலைவின்றித்
தாழாதுஞற்றுபவர்.

They who labour on, without fear and without fainting,* will see even fate (put) behind their back.† - - - - 620

பரி. பயனைவிலக்குவதாயவூழினையும்பறங்காண்பரவ்விலக்கிற்கிளையாதுவினையைத்தாழ்வறமுயல்வாரென்றவாறு.

வி. தாழ்வறுதல்சூழ்ச்சியினும்வலிமுதலியவறிதலினுஞ்செயலினுங்குற்றமறுதல். ஊழொருகாலாகவிருகாலாகவல்லதுவிலக்கலாகாமையிற்பலகாள்முயல்வார்பயனெய்துவாரென்பாருப்பக்கங்காண்பரென்றார். தெய்வத்தானிடுக்கண்வரினுமுயற்சிவிடற்பாலதன்றென்பதிவைமூன்றுபாட்டானுங்கூறப்பட்டது.

பு. ஊழையும்-பயனைவிலக்குவதாகிய அவ்விதியையும், உப்பக்கங்காண்பர்-முதுகுகாட்டக்காண்பர், உலைவின்றி-அதற்கு இளையாமல், தாழாதுஞற்றுபவர்-தாழ்ந்திராமலே குற்றமறக்கருமஞ்செய்பவர், எ-று.

வி. குற்றமறலாவது, தந்திரத்திலும் வலியறிதலிடனறித

* Or, without weariness and without defect.

† They will see fate show its back and run away, says the Commentator.

விலுஞ்செயலிலும் பழுதிலாமை.

விதியொருகாலிருகாலாகவல் லது விலக்காமையாற் பலகால் முயல்பவர் பயனெய்துவரென் றுசொல்லவந்தவர், உப்பக்கங்காண்பரென்றார். இப்பக்கம், முன்புறம். உப்பக்கம், பின்புறம். ஆதலால், முதுகின்மேல் நின்றது. விதியினாலே துன்பம்வரினும் முயற்சிவிடப்படாதென்பது இவைமூன்றுபாட்டாலுங்கூறப்பட்டது.

௬௩. அதிகாரம். CHAPTER LXIII.

இடுக்கணழியாமை.

On perseverance in spite of difficulties.*

பரி அஃதாவது, வினையின்கண்முயல்வான்தெய்வத்தானாகப்பொருளின்மையானாகமெய்வருத்தத்தானாகத்தனக்கிடுக்கண்வந்துழியதற்குமனங்கலங்காமை. அதிகாரமுறைமையுமிதனானேவிளங்கும்.

அதாவது, வினையினிடத்து முயற்சிசெய்பவன்

விதியினாலா வதுபொருளிலாமையினாலாவது சரீரப்பிரயாசத்தினாலாவது தனக்குத்துன்பம்வந்தபோது அதற்கு மனங்கலங்காமை. அ திகாரமுறையுமிதினாலே விளங்கும்.

க. இடுக்கண்வருங்கானகுகவதனை
யடுத்தூர்வதஃதொப்பதில்.

If troubles come, laugh ; there is nothing like that, to press upon and drive away sorrow. - - - - - 621

பரி· ஒருவன்வினைய
ாற்றனக்கிடுக்கண்வருமிடத்ததற்கழியாதுண்மகிழ்கவவ் விடுக்கண்ணைமேல்மேல
டரவல்லதம்மகிழ்ச்சிபோல்வதுபிறிதில்லையாகலானென்றவாறு.

---

* Or, against losing energy in difficulty: *i. e.* say the Scholiasts, "not suffering the mind to be disturbed and diverted from its purpose, by the troubles which may come, through fate, or want of property, or bodily suffering."

௩௱௨௯

வி.வினையினி.நமுடித்துழிநிகழற்பாலதாயமகிழ்ச்சியையதற்கிடையேயிடுக்கண்வருவழிச்செய்யவேயவனழிவின்றிமனவெழுச்சியானதனைத்தள்ளியக்குறைமுடிக்குமாற்றலுடையனாமாகலினதனையடுத்தூர்வதஃதொப்பதில்லென்றார்.

பு. இடிக்கண்வருங்கானகுக -

ஒருவன்விதியிலேதனக்குத் துன்பம்வருமிடத்து

அதற்குச்சலியாமல்மனமகிழ்ச்சியுடைய ருகுக,

அதனையடித்தூர்வது- அத்துன்பத்தையநுசரித்தநட ப்பது,

அஃதொப்பதில்- அம்மகிழ்ச்சிபோலவதுபிறிதில்லையா தலால்,

எ-று.

வி. அஃதென்னுஞ்சுட்டு,

அடித்தூர்வதென்பதைச்சுட்டி நிற்றலால்,

அடித்தூர்வதாகியவஃதென அடையாக்குக. வினை யினது

முடிந்தபோது வரவேண்டியதாகியமகிழ்ச்சியை இ

டையிலே துன்பம்வந்தபோது வருவிக்கவே

அழிவில்லாமல்

மனவூக்கத்திலேயத்துன்பத்தைத்தள்ளிக்குறையையுமுடிக்

கவல்லவனுவானதலால், அதனையடித்தூர் வதஃதொப்பதில்லை

என்றார்.

உ. வெள்ளத்தனையவிடும்பையறிவுடையா
ரள்ளத்திலுள்ளக்கெடும்.

A flood of troubles will be overcome by the (courageous)
thought which the minds of the wise will entertain, even

in sorrow.* - - - - - - - - -

பரி. வெள்ளம்போலக்கரையிலவாயவிடும்பைகளெல்லாமறிவுடையவன்றன்னுள்ளத்தானொன்றைநினைந்ததுணையானேகெடுமென்றவாறு.

வி. இடும்பையாவதுள்ளத்தோர்கோட்பாடேயன்றிப்பிறிதில்லையென்பதூஉமதுமாறுபடக்கொள்ளினீங்குமென்பதூஉமறிதல்வேண்டுதலினறிவுடையானென்றுமவ்வுபாயத்தெண்மைதோன்றவுள்ளத்தினுள்ளவென்றுங்கூறினார். இவையிரண்டுபாட்டானுமூழினானாயவிடுக்கணழியாமைக்குபாயங்கூறப்பட்டது.

பு. வெள்ளத்தனையவிடும்பை -
வெள்ளம்போலக்கரையில

---

* It is said that, as sorrow is only an emotion of the mind, it will perish
as soon as the mind yields itself to other thoughts, and so forgets it.

௩௱௨௪

வாய்வருந்துன்பங்களெல்லாம், அறிவுடையானுள்ளத்தினுள்
ளக்கெடும் - அறிவுடையவன்தன்தைரியத்தினாலே
யொன்றை நினைத்தமாத்திரமேகெடும், எ-று.

வி. துன்பமாவது, மனக்கோட்பாடேயன்றி
வேறில்லையென்பதும், அதைமாறுபடக்கொண்டால்
நீங்குமென்பதும், அ
றிதல்வேண்டுதலின் அறிவுடையானென்றும், அந்தவுபாயத்தி

னெளிமை தோன்றவுள்ளத்திலுள்ளவென்றுங்கூறினர். இ
வையிரண்டுபாட்டாலும் விதியிலுலாகிய துன்பத்திற்கு மனங்
கலங்காமைக்கு உபாயங்கூறப்பட்டது.

கூ. இடும்பைக்கிடும்படுப்பரிடும்பைக்
கிடும்படாதவர்.

They give sorrow to sorrow, who in sorrow do not suffer sorrow.* - - - - - - - - - - 623

பரி. வினைசெய்யுங்காலத்திடையேவந்ததுன்பத்திற்குவருந்தாதவரத்துன்
பத்தனக்குத்தாந்துன்பம்விளைப்பரென்றவாறு.

வி. வருந்துதலிளைத்துவிடநினைத்தல்.மனத்திட்பமுடையராய்விடாதுமுயல
வேவினைமுற்றுப்பெற்றுப்பயன்படும்படவேயெல்லாவிடும்பையுமிலவாமாகவி
னிடும்பைக்கிடும்படுப்பரென்றார். வருகின்றபாட்டிரண்டிற்குமிவ்வாறேகொ
ள்க. சொற்பொருட்பின்வருநிலை.

பு. இடும்பைக்கிடும்படாதவர் -
வினைசெய்யும்போது வந்ததுன்பத்திற்குவருந்தாதவர்,
இடும்பைக்கிடும்படுப் பர்-அத்துன்பத்திற்குத்தாமே
துன்பஞ்செய்வர், எ-று.

வி. வருந்துதல்,இளைத்துவிடநினைத்தல்.மனத்திட்பமுடைய

ராய்விடாது முயலவே வினைமுடிந்துபயன்படும்.
படவேயெ ல்லாத்துன்பங்களுமிலவாமாதலால்
இடும்பைக்கிடும்பைபடு டுப்பரென்றார்.
வருகின்றபாட்டிரண்டிற்குமிவ்வாறேகொள் க. இது சொ
ற்பொருட்பின்வருநிலையலங்காரம்.

---

* Such is the clink of the text.

௩௱௨௫

ச. மடுத்தவாயெல்லாம்பகடன்னானூற்ற
விடுக்கணிடர்ப்பாடுடைத்து

Troubles will vanish* before the man, who (struggles against
difficulties) as a buffalo (drawing a cart) through deep mire.
624

பரி விலங்கிய விடங்களெல்லாவற்றுஞ்சகடமீர்க்கும்பகடுபோல
வினையை
யெடுத்துக்கொண்டுய்க்கவல்லானைவந்துற்றவிடுக்கணடானேயிடர்ப்படுதலை
யு
டைத்தென்றவாறு.

வி. மடுத்தவாயெல்லாமெ
ன்பதுபொதுப்படநின்றமையிற்சகடத்தைக்களற்
றுநிலமுதல ாகவும்வினைக்கிடையூறுகளாகவு ங்கொ ாள்க.

பகடுமருங்கொற்றியுமூ க்கூன்றியுந்தாடவழ்ந்துமரிதினுய்க்கு ம
ாறுபோலத்தன்மெய்வருததநோக்கா
துமுயன்றுப்பானென்பார்பகடன்னானென்றார்.

பு. மடுத்தவாயெல்லாம்-முரணியவெல்லாவிடங்களிலும், ப
கடன்னான் -
வண்டிலிழுக்குமெருமைக்கடாவைப்போ லவினை
யையெடுத்துக்கொண்டுசெலுத்தவல்லவனை,
உற்றவிடுக்கண்- பொருந்தியதுன்பமானது,
இடர்ப்பாடுடைத்து-தானேதுன் பப்படுதலையுடைத்து, எ-று.
வி .
மடுத்தவாயெல்லாமென்பதுபொதுப்படநின்றதினாலே
வண்டிலுக்குச்சேற்றுநிலமுதலாகவும், வினைக்கு
இடையூறுச ளாகவுங்கொள்க. எருமைக்கடாவானது வண்டி
ல்தடைப்பட ட்விடத்தில் நெருங்கிநின்றும்
நிலத்திலேமூக்கையூன்றியுங்கா லாலேதவழ்ந்து
மரிதாகத்தடையறச்செலுத்துவதுபோலச்ச
ரீரப்பிரயாசத்தைப்பா ராமல் வினையைமுயன்று
செலுத்து வானென்றுசொல்லவந்தவர்,
பகடன்னானென்றார்.

ரு. அடுக்கிவரினுமழிவிலானுற்ற
விடுக்கணிடுக்கட்படும்.

The troubles of that man will be troubled (and disappear), who however thickly they may come upon him, does not abandon (his purpose). - - - - - " - - - 625

பரி. இடைவிடாதுமேன்மேல்வந்தனவாயினுந்தன் னுள்ளக்கோட்பாடு விடாதானையுற்றவிடுக்கண்டாமிடுக்கணிலேபட்டுப்போமென்றவாறு.

---

* Lit: His trouble will be troubled.

குறள்

வி, ஒன்றேபலகால்வருதலும்வேறுபட்ட னவாய்வருதலுமடங்கவடுக்கிவரினுமென்றார். அழிவென்னுங்காரணப்பெயர்காரியத்தின்மேனின்றது. இவைமூன்றுபாட்டானுந்தெய்வத்தானுயதற்கழியாமைகூறப்பட்டது.

பு. அடுக்கிவரினும் -
இடையாமலேயொன்றின்மேலொன் றுகவந்தனவாயினும்,
அழிவிலாளுற்ற - தான்கொண்டமனக்
கோட்பாட்டைவிடாதவனைப்பொருந்திய,
இடுக்கணிடுக்கட்ப டும்-துன்பங்களேதுன்பப்பட்டுப்போம்,
என்று.

வி. ஒருதுன்பமேபலகால்வருதலும்
பலதுன்பங்களொரு காலல்வருதலுமடங்க,
அடுக்கிவரினுமென்றார். அழிவென்னுங் காரணப்பெயர்,
மனக்கோட் பாடென்னுங்காரியத்தின் மேல்நின் றது. இவை

மூன்றுபாட்டாலும் விதியிலுலாகியதற்கு அழி
யாமைகூறப்பட்டது.

கூ. அற்றேமென்றல்லற்படுபவோபெற்றேமென்
றேம்புதறேற்றுதவர்.

Will those men ever cry out in sorrow, " we are destitute," who, (in their prosperity,) give not way to (undue desire) to keep their wealth, saying " we are rich ?"* - - - - 626

. பரி.
வறுமைக்காலத்தியாம்வறியமாயினமென்றுமனத்தாற்றுயருழப்பரோ
செல்வக்காலத்திதுபெற்றேமென்றிவறுதலையறியாதாகொன்றவாறு.

வி. பெறறவழியிவருமைநோக்கியற்றவழியும்பகுதிவிடாத ராகலினல்ல
நீபாடில் லையாயிற்று. இதனும்பொருளின்மையாலுயதற்கழியாமையுமதற்கு
பாயமூங் கூறப்பட்டன.

4.
அற்றேமென்றல்லற்படுபவோ-வறுமைக்காலத்திலேயா
மெளியமாயிழேமென்றுமனத்தால்துயரப்படுவரோ,
பெற் றேமென்று -
செல்வக்காலத்திலேயிதுபெற்றேமென்று, ஓம்
புதறேற்றுதவர்-ஆசைப்படுதலையறியாதவர், எ-று.

வி.

பெற்றகாலத்திலதன்மேலாசைவையாததைக்குறித்து
அவனைச்சூழ்ந்தசேனைபரிவாரங்கள்
அவனைவிட்டுநீங்காதாத

* Lit: "we possess."

சுஉஎ

லால், அல்லற்படுதலில்லையாயிற்று. இதற்பொருளின்மையா
லாகியதற்கு
ஆழியாமையும்அதற்குஉபாயமுங்கூறப்பட்டன.

எ. இலக்கமுடம்பிடும்பைக்கிலக்கன்றுகலக்கத்தைதக்
கையாறுகீகொள்ளாதாமேல்.

The great will not regard trouble as trouble, knowing that the body is the butt of trouble. - - - - - - 627

பரி. நாற்கதிபிறவுமுள்ளவுடம்புளிடும்பையென்றுஞ் வாளுசீலத்தென்
றுதெளிந்துதம்மேல்வந்தவிடும்பையையிடும்பையாகக்கொள்ளாதறிவுடையா
ரெனறவாறு.

வி. ஏகதேசவுருவகம். உடம்புசாதிப்பெயர்.கலக்கமென்றுங்காரியப்பெய
ர் காரணத்தின் மேனின்றது. கையாறென்பதொரு சொல். இதற்கொழு
க்கநெறி யென்றுரைப்பாருமுளர். இயல்பாகக்கொள்வதென்பதுகுறிப் பெச
சம்.

பு. இலக்கமுடம்பிடும்பைக்கென்று

நால்வகைப்பகுதியிலு

.மூள் ளதேதகங்கள் துன்பமென்கிறவாளுக்கு இலக்கென்

றுதெளி தது, கலக்கத்தை-தம்மேல்வந்த துன்பத்தை,

கையாறு-துன் பமாக,

கொள்ளாதாமேல்-கொள்ளாராமேன்மக்கள், எ-று.

வி. உடம்பு, சாதியொருமை.

கலக்கமென் னுங்காரியப்பெ

யர்அதற்குவ துவாகியகாரணத்தின்மேல்நின்றது .மேல்,மேன்

மக்கள். இது, சொல்நோக்கம்பற்றித்திணைவழுவமைதியாய்நி

ன்றது. கையாறு, துன்பம். இனிக்கையென்பதையொழுக்

கமெனகொணடு கையாறென்பதையொழுக்கநெறியென்று

ரைப்பாருமுண்டு. துன்பத்தைத்துன்பமாகக்கொள்ளாவென

வே, சுபாவமாகக்கொள்வதென்பது குறிப்பெச்சமாகக்குறை

ந்துநின்றது.

அ. இன்பம்விழையானிடும்பையியல்பென்பான்

துன்பமுறுதலிலன்.

That man never experiences sorrow, who does not seek for

pleasure, and who considers trouble to be natural (to man). 628

தன்னுடம்பிற்கின்பமாயவற்றைவிரும்பாதேவினையாவிடும்பையெய்து
தலியல்பென்றுதெளிந்திருப்பான்றன்முயற்சியாற்றுன்பமுறானென்றவாறு

௩௱௨௮

வி. இன்பத்தைவிழையினுமிடும்பையியல்பென்னாதுகாக்கக்க
ருதினுந்துன்பம்விளைதலினிவ்விர
ண்டுஞ்செய்யாதானைத்துன்பமுறுதலிலனென்றார்.

பு. இன்பம்விழையான் - தன்உடம்பிற்குஇன் பமா
கியவற்
றைவிரும்பாதவனாகி, இடும்பையியல்பென்பான் -
வினையினா
லேதுன்பமடைதல்சுபாவமென்றுதெளிநதிருப்பவன்,
துன் பமுறுதலிலன்-தன்முயற்சியினாலேதுன்பப்படான்,
எ-று.

வி. இ ன்பத்தை விரும்பினும் இடும்பை
இயல்பென்னாதுகா க்கக்குறித்தாலுந்துன்பம்விளைதலால்,
இவ்விரண்டுஞ்செய்யா தானைத்துன்பமுறுதலிலனென்றார்.

௯. இன்பத்துளின்பம்விழையாதான்றுன்பத்துட்
டுன்பமுறுதலிலன்.

He does not suffer sorrow in sorrow, who does not look for pleasure in pleasure. - - - - - - - -
629

பரி.

வினையாற்றனக் கின்பம்வந்துழியதனையநுபவியாதின்றே மனத்தான்வி
ருப்பாதான்துன்பம்வந்துழியுமதனையநுபவியாதின்றுமனத்தான் வருத்
தா னெனன்றவாறு.

வி. துன்பமுயற்சியான்வருமிடுக்கண்.இரண்டையுமொருதன்மை
யாகக்கோ

பு. இன்பத்துள் -
முயற்சியினீலதனகன்பம்வந்தபோ து,
இன்பம்விழையாதான் - அதையநுபவித்துநின்றேமனத்
தால்விரும்பாதவன், துன்பத்துள்-துன்பம்வந்தபோதும்,
துன்பமுறுதலிலன் -
அதையுமநுபவித்துநின்றேமனத்தால்வருந்நான், எ-று.

வி. துன்பம், முயற்சியால்வருந் துன்பம்.
இன்பதுன்பமிரண்டையுஞ்சமமாகக்கொள்ளலாற்,பயன்களின்வேறுபாடுமில்லையாயின.

ய. இன்னாமையின்பமெனக்கொளினாகுந்த
னொன்னார்விழையுஞ்சிறப்பு.

The elevation, which his enemies desire, will be gained by him, who regards trouble as pleasure. - - - - - 630

பரி. ஒருவன்வினைசெ ய்
யுமிடத்துமுயற்சியான்வருந்துன்பந்தன்னையேதன
க்கின்பமாகக்கற்பித்துக்கொள்ளுவா னாயினதனாற்றன்பகைவர்நன்குமதி த் த
ற்கேதுவாயவுயர்ச்சியுண்டாமென்றவாறு.

வி. துன்பந்தானுமுயிர்க்கியல்பன்றிக்கணிதமாயமனத்திடைநிகழ்வதோ
ர் கோட்பாடாகவினதனைமாறுபடக்கொள்ளவேயதற்கழிவின்றிமன மகிழ்ச்சி
யு
டையனாயதனாற்றுடங்கியவினைமுடித்தேவிடுமாற்றலுடையனாமென்பதுகரு
த்து.இவைநான்குபாட்டானுமெய்வருத்தத்தானாயதற்கழியாமையுமதற்கு ப
ா யமுங்கூறப்பட்டன.

பு.
இன்னாமை-ஒருவன்வினைசெய்யும்போதுமுயற்சியால்வ
ருந்துன்பத்தையே, இன்பமெனக்கொளின் - தனக்கு
இன்ப
மாகக்கற்பித்துக்கொள்ளுவானாயின்,தன்னொன்னார்விழையுஞ்
சிறப்பாகும் -

அதிலுமேலதன்பகைஞர்தன்குமதித்தற்குக்கார
ணமாகியவுயர்ச்சியுள்டாம், எ-று.

வி.

தண்பதந்தானுமுயிர்க்கியல்பாகாதுஎண்ணப்படுவதாகி
யமனதி ஸ்லமேதான்றப்படுவதோர் கோட்பாடாதலின்,
அதனை மாறிக்கொள்ளவேயதனுலழிவின்றி
மனமகிழ்ச்சியுடையவனு கியம்மகிழ்ச்சியால்
தொடங்கியவினைமுடித்தேவிடும் வல்லமை
யுடையவனுவனென்பதுகருத்து.
இவைநான்குபாட்டாலுஞ் சரீரப்பிரயாசத்தாலாகியதற்கு
அழியாமையும் அதற்கு உபாயமுங்கூறப்பட்டன.

அரசியன்முற்றிற்று.

INDEX VERBORUM.

அகம், 271, 277, 298, 329. அவர், 361, 364, 365, 366, 367, 368, 369,

அகலம், 478.
அகற்றல், 372.
அசாவாமை, 611.
அச்சம், 501, 534.
அச்சு, 475.
அஞ்சல், 244, 271, 325, 366, 382, 428, 451, 461, 497, 500, 585.
அடலி, 343, 493, 495, 500.
அடி, 514, 610.
அடிமை, 608.
அடுதல், 567.
அடுத்தல், 525, 621, 625.
அணிகலம், 575.
அண்ணாத்தல், 255.
அதர், 594.
அதிர்தல், 429.
அந்தணர், 543.
அமர்தல், 529.
அமைச்சு, 381.
அமைதல், 298, 340, 474, 580, 606.
அம்பு, 597.
அரங்கு, 401.
அரசன், 381.
அரசு, 384, 385, 554.
அரண், 381, 421, 492, 534.
அருமை, 248, 377, 419, 443, 462, 483, 489, 499, 503, 565, 606, 611.
அருள், 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 251, 252, 254, 285.
அலைத்தல், 551.
அல்லவை, 384.
அல்லல், 245, 254, 289, 299, 300, 379, 460, 556, 593, 626.
அல், 246, 254, 266, 274, 337, 626.
370, 513.
அலி, 259, 390.
அவிதல், 420.
அவை, 332.
அழிதல், 280, 359, 421, 461, 498.
அழிவு, 625.
அழுதல், 556.
அளத்தல், 610.
அளவு, 283, 257, 288, 289, 474, 477, 479, 523, 574.
அளறு, 255.
அளாவுதல், 523.
அளி, 390.
அளித்தல், 387, 557.
அறம், 249, 288, 296, 297, 321, 366, 381, 441, 501, 543.
அறிதல், 272, 288, 293, 318, 337, 399, 428, 440, 441, 469, 472, 473, 474, 477, 479, 494, 507, 515, 518, 582, 587.
அறிவு, 287, 315, 331, 355, 358, 372, 373, 382, 421, 422, 423, 424, 426, 427, 430, 452, 454, 463, 472, 507, 513, 532, 618.
அறுத்தல், 248, 249, 268, 275, 311, 312, 345, 346, 349, 350, 365, 367, 369, 465, 502, 506, 522.
அறுப்பு, 522.
அற்கல், 333.
அற்றம், 421, 434.
அற்று, 249, 261, 273, 274, 307, 332, 338, 365, 401, 402, 407, 415, 423, 452.
அனைத்தல், 387, 394, 396, 409, 416.
அனைய, 277, 310, 406, 410, 576.
அனைவர், 384.
அன்ன, 296, 308, 363, 527, 565.

அவமீ, 262, 366.
அவன், 314, 320.
அன்பு, 285, 513.
அன்று, 379, 437, 438, 546.

ஆ

ஆ, 560.
ஆக்கம், 283, 328, 457, 463, 492, 522, 527, 562, 593, 594.
ஈகல், 264, 616.
ஈங்கு, 247, 252, 265, 279, 289, 333, 474, 487, 523, 534, 566.
ஈர, 503.
ஆசை, 266.
ஆடல், 278, 345, 401, 405.
ஆட்சி, 252.
ஆட்டு, 332.
ஆண்மை, 287, 480, 609, 614.
ஆதல், 248, 262, 270, 273, 283, 285, 315, 317, 328, 344, 372, 452, 461, 478, 630.
ஆதி, 543.
ஆயிரம், 259.
ஆய்தல், 517.
ஆராய்தல், 512, 584, 586.
ஆர்தல், 370.

இ

இயைதல், 469, 522, 573, 576.
இரங்கல், 535.
இரண்டு, 561.
இருள், 243, 352.
இலக்கம், 627.
இலங்குதல், 410.
இல், 243, 244, 245, 247, 252, 256, 262, 270, 273, 276, 287, 291, 296, 300, 302, 320, 336, 628, 629.
இவறல், 432.

ஆழ்தல், 500.
ஆராதல், 242, 244, 245, 251, 331, 383, 447, 511, 589.
ஆள், 500.
ஆள்வினை, 618.
ஆறு, 212, 324, 367, 397, 468, 477, 478.
ஆற்றல், 269, 286, 287, 297, 367, 469, 482, 493, 515, 525, 556, 568, 578.
ஆன்றல், 416.
ஆன்றோர், 413.
இகழ்தல், 372, 463, 494, 554, 593.
இழுக்கல், 384, 415, 467, 536.
இழுக்கு, 535.

இழைத்தல், 417, 530.
இளிவு, 464.
இருத்தல், 340, 403, 530.
இறத்தல், 283, 310, 432, 476, 531, 586.
இறுதல், 488.
இறை, 388, 432, 436, 541, 547, 561.
இனம், 306, 446, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460 462, 568.
ணமை, 327, 387.
ணர், 525.
ணர்பம், 352, 369, 399, 501, 615, 628, 629, 630.
ணர்மை, 616.
ணர்வு, 243, 308, 311, 312, 313, 314, 316, 318, 319, 408, 453, 561, 565.

)ன்ஞமை, 318, 557, 558, 630.
)ன்ரு, 336.

இகவ், 481.
இகழ்ச்சி, 539.
இகழ்தல், 538.
இடம், 250, 292, 301, 302, 422, 484, 490, 493, 494, 497, 597.
இடர், 624.

இடி, 607.
இடித்தல், 447, 448.
^ திக்கண், 621, 624, 625.
திமை, 347, 508, 510, 622, 623, 627, 628.

இடை, 369, 473.
இணர், 308.
இயலல், 342.
இயல்பு, 333, 344, 382, 452, 545, 572, 628.
இயற்கை, 370, 374.
இயற்றல், 385.
ஈகை, 382.
ஈட்டல், 385.
ஈண்டல், 417.
ஈண்டு, 265, 342, 356, 363, 369.
ஈதல், 387, 412, 477, 552.
ஈர்தல், 334.
ஈனல், 311, 361.

உ, 620.
உஞற்றவி, 620.
உஞற்று, 604, 607, 609.
உடம்பு, 330, 338, 340, 345, 627.
உடவி, 253, 568.
உடன், 309.

ஊ

உடைமை, 262, 277, 285, 336, 344, 353, 389, 390, 393, 395, 398, 413, 415, 441, 458, 459, 463, 473, 486, 558, 565, 578, 591, 592, 593, 624.

உண்டு, 315, 342, 368, 469, 571.

உண்ணல், 251, 253, 255, 257, 258, 259, 322, 326, 527, 580.

உண்மை, 373, 571, 572.

உணர்தல், 257, 316, 331, 334, 351, 354, 357, 359, 417, 420, 516, 589.

உணவு, 412, 413, 453.

உயர்தல், 272, 346.

உயர்வு, 595, 596.

உரல், 437.

உரிர், 244, 258, 259, 260, 261, 268, 318, 322, 326, 330, 338, 457, 476, 501, 557.

உரிர்நிலை, 255, 290.

உரிர்த்தல், 313, 376, 422, 440.

உரம், 600.

உரவு, 597.

உரிமை, 518, 578.
உரு, 261.
உருவ!
உலகமீ, உலகு, } 213, 217, 256, 280, 290, 294, 336, 316, 374, 389, 399, 425, 426, 470, 520, 542, 541, 572, 612.
உலவு, 620.
உவகை, 304, 432, 531.
உவந்தவ், 264, 394.
உழி, 415.
உழை, 530, 591.
உள், 211, 255, 266, 294, 304, 336, 357, 381, 406, 421, 479, 187.
உள்ளம, 282, 294, 309, 357, 438, 591, 595, 596, 598, 600, 622.
உள்ளல், 282, 294, 304, 309, 357, 394, 454, 539, 540, 572, 596, 622.

உருகுதல், 339.
உறவு, 261, 345, 372, 378, 380, 399, 402, 414, 442, 510, 512, 535, 539, 599, 621, 625, 628, 629.
உறு, 408
உறுகண், 261.
உறை, 564, 581.
உறைதல், 426, 499, 559, 563.
உழுதல், 585.

ஊக்கம், 382, 463, 473, 486, 498, 591, 593, 594.

ஊக்கமை, 253.
ஊடல், 378.

ஊதியம், 149, 161.
ஊரல், 601.
ஊர், 397.
ஊர்தல், 621.
ஊழ், 371, 372, 380, 620.
ஊறல், 396.
ஊறு, 535.
ஊறறுக்கோல், 115.
ஊன், 251, 252, 254, 255, 256, 258.
ஊன்றல், 597, 615.

எங்ஙனம், 251.
எச்சம், 456.

எஞ்சல், 382, 497.
எஞ்ஞான்றும், 317, 361, 433, 582.
எண், 392.

எண்ணம், 491.
எண்ணல், 264, 436, 462, 467, 470, 491, 497, 530, 568, 628, 630.
எதிர், 429.
எதுகை, 265, 296, 309, 351, 489, 516, 540, 598, 606, 610.
எனி, 308, 435.
எல்லாம், 260, 268, 294, 296, 299, 309, 329, 321, 322, 413, 457.
எவன், 272, 345, 379, 571.
எழில், 407.
எழுதல், 465.
எழுத்து, 392.

எளிமை, 386, 424, 510, 548.
எள்ளல், 470, 491, 607.
எள்ளாமை, 261.
எற்று, 275.
எனல், 244, 246, 254, 256, 291, 292, 309, 321.
எனை, 514.
எனைத்து, 281, 300, 316, 416.
என், 291, 301, 306, 316, 318, 346.

ஏகம், 275, 432, 440, 464.
ஏமம், 306.
ஏமருகல், 448.
ஏமாப்பு, 398, 458, 459.

ஏவல், 515.

ஏ

ஏழு, 538.
ஏறு, 381.
ஏறுதல், 476.
ஏனை, 268, 392, 410, 505.

ஐ, 510.
ஐந்து, 271, 343, 354.
ஐயம், 353, 587.

ஒடுக்கம், 486.
ஒட்டல், 482, 499.
ஒப்பு, 404, 425.

ஒத்தல், 363, 413, 490, 536, 561.
ஒப்பு, 621.
ஒப்புரவு, 480.
ஒருகால், 248.
ஒருங்கு, 313, 554, 610.
ஒருவத்தகம், 563, 593.
ஒருவுதல், 422.
ஒல்கல், 597.
ஒல்லல், 472.
ஒல்லை, 563, 564.
ஒழித்தல், 280, 338.
ஒழுகல், 246, 286, 278, 294, 326, 359, 444, 445, 446, 474, 482, 524, 551, 563, 602, 603.
ஒழுக்கம், 271, 275, 415.
ஒளி, 267, 390, 556.
ஒள்ளியவன், 487.

ஒறுத்தல், 314, 550, 561, 578.

ஒற்கம், 414.

ஒற்றல், 583, 585.

ஒற்று, 581, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590.

ஒன்னார், 264, 608, 630.

ஒன்று, 253, 257, 259, 291, 300, 323, 357.

ஓச்சல், 544, 545, 562.

ஓடல், 496.

ஓடி, 295.

ஓம்பல், 244, 322, 830, 506, 611, 626.

ஓர்தல், 357, 541, 548.

கசடு, 391.

கடவுள், 496.

கடிதல், 549.

கடுமை, 386, 562, 564, 566, 567, 570.

கடுத்தல். 565.

கடை, 318, 328, 331, 372, 395, 487.

கட்டளைக்கல், 505.

கட்டல், 550.

கணை, 279.

கண். 241, 284, 285, 286, 287, 312, 316, 349, 354, 392, 393, 398, 408, 445, 473, 500, 573.

கண்ணீர், 555.

கண்ணேறுடல், 576, 579.

கண்ணேறுபடும், 571, 572, 573, 574, 575,

577, 578.
கந்து, 507.
கயம், 482.
கரவு, 288.
கரி, 245.
கருதல், 285, 337. 463, 844, 485.
கருமம், 266, 467, 505, 578.
கருமை, 277.
கருவி, 421, 483, 537.
கலாதல், 527.
கலக்கம், 627.
கலங்கல், 485.
கலம், 605.
கல்வி, 383, 398, 400.
கவிகை, 389.
கழிதல், 378, 404.

களர், 406, 500.
களவு, 283, 284, 286, 287, 288, 289, 290.
களிறு, 500, 597.
கவை, 550.
கள்ளம், 282.
கள்ளாமை, 281.
கள்ளல், 282, 290.
கறுத்தல், 312.
கற்றல், 355, 373, 391, 393, 395, 397, 398, 399, 402, 403, 404, 409, 503, 570.
கன்றுதல், 284, 286.

காக்கை, 481, 527.
காட்சி, 258, 352, 386.
காட்டல், 334, 454.

காணுதல், 249, 277, 298, 300, 349, 355, 356, 358, 379, 399, 423, 424, 436.

காதல், 284, 286, 440, 507.

காத்தல், 281, 301, 305, 385, 421. 429, 434, 435, 442. 535. 547. 560.

காப்பாற்றல், 388

காமம், 360, 399, 402, 605.

காரணம், 270, 529, 530.

காரிகை, 571.

கார். 287.

காலம், 483, 484, 485, 487, 516.

கால், 496, 500.
காவலன், 560.

கிடத்தல், 583.
ரு, 188

கீழ், 389, 409.
கீழ்ப்படுதல், 558.

குடம்பை, 338.

குடி, 381, 390, 502, 512, 541, 549, 554, 601, 602, 603, 604, 609.

குடிமை, 608.

குணம், 504.

குற்றம், 269.

குறை, 490

குழாம், 332.

குளம், 323.

குன்றம், 611.

குறள், 272, 133, 431, 436, 502, 504, 519, 601, 609.

குன்றல், 277, 500, 606.

கூகை, 481.

கூடுதல், 269, 391, 484.
கூத்து, 332.
கூம்பல், 425, 490.
கூர்மை, 599.
கூவி, 619.
கூழ், 381, 554.
கூறல், 326.
கூற்றம், 269.
கூற்று, 326.

செடுதல், 283, 359, 360, 369, 435, 437, 447, 448, 466, 474, 479, 539, 548, 553, 563, 564, 566, 569, 601, 622.

கெடு, 307, 400, 478.
கேட்குதல், 367.
கேணி, 396.
கேண்மை, 141, 319.
கேளிர், 615.
கேள்வி, 113, 114, 416, 417, 418, 419, 423.

கை, 371, 184, 593, 614.
கைகூடல், 269.
கைகூட்டல், 260, 307.
கைகெத்தல், 289.
கையாறு, 627.
கையிகத்தல், 567.

சொக்கு, 490.
கொடுத்தல், 525.
கொடுமை, 279, 550, 551.
கொடை, 390, 526.
சொப்பு, 476.
கொலை, 323, 329, 550, 551
கொல், 263, 306, 318, 340, 345.
கொல்லல், 251, 256, 260, 304, 305, 321, 323, 324, 325, 326, 328, 532.
கொள்ளல், 253, 262, 279, 307, 326, 401, 404, 433, 441, 442, 443, 445, 450, 504, 530, 583, 588, 603, 627, 630.

கொற்றம், 563.

கோடல், 520, 540, 554.
கோடி, 337, 377.
கோடு, 279, 523, 559, 599.
கோட்டி, 401.
கோல், 542, 543, 544, 546, 552, 551, 558.
570.
கோள், 311, 312.
கோறல், 254, 321.

சாகாடு, 475.
சாக்காடு, 339.
சாதல், 397.
சாருதல், 323.
சார், 359.

சார்பு, 359, 449.

சா

சாலம், 475, 581.
சான்றோர், 299, 328, 458.

சிகைக்கல், 578, 597.
சிமிழ்க்கல், 274.
சிலர், 270.
சிறப்பு, 311, 358, 590, 630.
சிறக்கல், 515, 531.
சிறுகுகல், 568.
சிறுமை, 412, 431, 451, 498, 505.
சிறை, 499, 569.
சினம், 301, 302, 304, 305, 306, 307, 310,

431, 568.

சிர், 499.

சிர்த்தல், 490.

சிறுதல், 566.

சுடர்தல், 267.

சுடுதல், 267, 293, 306.

சுமத்தல், 488.

சுவை, 253, 420.

சுற்றம், 451, 621, 522, 524, 525, 529, 584.

சுற்றல், 524, 525.

சூழ்தல், 324, 325, 380, 445, 451, 461, 465, 554.

செருக்கல், 259.

செங்கோல், 390, 556.

செய்மை, 358.

செயல், 246, 249, 255, 261, 265, 266, 272, 274, 289, 295, 297, 308, 311, 312, 315, 316, 317, 318, 320, 437, 446, 455, 461, 463, 466, 470, 471, 541, 547, 548, 553, 554, 558.

செயிர், 258, 319, 330.

செரு, 569.

செருக்கு, 346, 431, 598, 613.

செல்லல், 250, 301, 302, 330, 422, 424, 472, 594.

செல்வம், 241, 311, 332, 333, 363, 375, 400, 411, 437, 524, 556, 565, 566.

செவி, 389, 411, 412, 413, 418, 420.

செவ்வி, 565.

செவ்வை, 279.

செறுதல், 335, 421.
செறுநர், 488.
செற்றார், 313, 446.

சேர்தல், 243, 492, 498.
சேர்ந்தாரைக்கொல்லி, 306.

சொரிதல், 259, 376.
சொல், 291, 386, 387, 389, 402, 405, 415, 453, 525, 561, 566, 588.
சொல்லல், 417, 424.

சோர்வு, 405, 531, 586.

ஞாலம், 245, 464, 485, 557.

தகர், 486.
தகுதல், 391, 446, 580.
தகுதி, 416.
தகைமை, 405, 418, 447, 486, 613.
தக்காங்கு, 561.
தங்கல், 389, 472, 608, 613.
தடுத்தல், 450.
தண்டம், 567.

தருதல், 256, 275, 284, 296, 313, 321, 359, 416, 429, 434, 457, 508, 546, 588, 611, 619.

தலை, 295, 317, 322, 325, 357, 394, 405, 411, 444, 486, 579.

தலைப்படுதல், 269, 348, 356

தலைப்பிரிதல், 258.

தவட்டு, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 274, 295.

தவாமை, 361.

தவல், 368.

தவறு, 469.

தழுவல், 425, 544.

தள்ளாமை, 290.

தள்ளுதல், 290, 596.

தணிமை, 338.

தண்மை, 355, 438, 511.

தாக்கல், 486, 599.

தாமரையினாள், 617.

எ

தாம், 470, 473.

தாவல், 610.

தாழ்தல், 620.

தாளாண்மை, 613, 614.

தாள், 617.

தானம், 295.

தான், 244, 250, 251, 266, 268, 272, 293, 305, 315, 316, 318, 319, 398, 424, 474, 548.

திரு, 374, 408, 482, 519, 568, 616.
திருதல், 452.
திறம், 411, 501.
தினவு, 252, 251, 256.
தி[illegible]133.

தீ, 375, 160.
தீர்தல், 292, 348, 482, 508, 510.
தீது, 282, 302, 303, 422, 531.
தீர்த்தல். 612.
தீமை, 291, 330, 450, 511.

துக்கிவு, 310.
துடைத்தல், 615.

துணிதல், 467.
துணிவு, 383, 533.
துணை, 212, 310, 397, 414, 433, 460, 471, 497.
துப்புரவு, 263, 378.
தூய்மை 601
தூயிதகலை, 377.
தூனி, 557
தூறுதீர்தல், 263, 276, 310, 342, 348, 378, 529, 586.
தூஷணம், 267, 368, 369, 615, 628, 629.
தூஷ்ணல், 316, 494.

தூ, 455.
தூக்கல், 471, 476, 480.
தூக்குமரம், 253.

தூங்கல், 383.
தூண்டு, 615.
தூய்மை, 298, 364, 455, 456.
தூறு, 435.

தெய்வம், 619.
தெரிதல், 329, 462, 501, 503, 510, 583.

தெருளல், 219.
தெளிதல், 353, 161, 508.
தெளிவு, 502, 510, 513.
தெள்ளுதல், 371.
தெறல், 261.
தெற்று, 561.

ம், 555, 567.
தேர், 496.
தேர்தல், 212, 219, 441, 462, 508, 510, 541.
தேறல், 269, 501, 506, 507, 510, 514, 589, 626.
தேற்றம், 513.

தொகுத்தல், 322, 377.
தொகை, 539.
தொக்கு, 515.
தொடங்கல், 464, 491.
தொடர், 450.
தொடர்ப்பாடு, 315.

தொட்டம், 396.
தொடுதல், 391, 428, 519, 582.
தொழுதல், 260, 268.

தொட்சி, 418.
தொய்தல், 308.
தொலை, 273.
தொறுப்பு, 520.
தொற்றம், 272.
தொன்றல், 371, 179

நகுதல், 271, 621.
நகை, 304.
நஞ்சு, 580.

நட்பு, 338, 381.
நண்கல், 353.
நயம், 580.
நயவல், 439.
நரி, 500.
நலம், 403, 407, 408, 457, 458, 459, 511
நனி, 403.
நன்கு, 458, 513, 534.
நன்மை, 242, 323, 324, 375, 379, 416, 439, 450, 460, 469, 511.
நன்று, 252, 259, 297, 308, 323, 328, 379, 401, 422, 457.
நன்னயம், 314.

நா, 335.

நாகனிகம், 580.

நாடல், 242, 504, 514, 516, 518, 520, 553, 561.

நாடு, 397, 545.

நாணல், 314, 433, 506.

நாண், 502.

நாமம், 360.

நாவாய். 496.

நாள், 334, 520, 553.

நான்கு, 501, 513, 605.

நிகழ்தல், 582.

நிச்சயம், 532.

நிரப்பு, 532.

நிலம், 307, 383, 386, 413, 452, 496, 499, 526, 514, 570, 572.

நிலை, 255, 290, 325, 331, 370, 419, 489, 544.

நிலைத்தல், 319.

நிலைமை, 273.

நிறைதல், 523.

நிற்றல், 286, 288, 331, 391, 395, 543, 552, 592.

, 250, 519

நீங்கல், 216, 341, 352, 353, 358, 383, 495, 502, 510, 562, 592.

நீடுதல், 566

நீட்டம், 590.

நீட்டல், 280.

நீத்தல், 325, 327, 330, 370, 384, 436, 442.

நீர், 278, 298, 431, 432, 523, 527, 596, 605.

நுணங்கல், 419.
நுண்மை, 373, 407, 421.
நுணைநுதல், 407.
நுனி, 476.

நூங்கு, 460.
நூலோர், 322, 533.
நூல், 373, 410, 440, 543, 560, 581.

நெஞ்சம், நெஞ்சு, } 243, 253, 272, 276, 281, 288, 293.

நெடுமை, 495, 496, 562, 566, 605.
நெருநல், 336.
நெறி, 324, 356, 477.

நேர்மை, 550.

நோக்கல், 528.
நோதல், 341.
நோய், 261, 315, 320, 359, 360, 429, 442
நோன்றல், 261, 344
நோற்றல், 267, 269, 270.

பகடு, 621.
பகல், 319, 481.
பருந்து, 322.
பணை, 304, 431, 450.
பணைவர், 465.

பக்கம், 620.
பழ, 606.
பழகம், 586.
பழகு, 271, 275.
பறகல், 266, 269, 272, 279, 318, 379, 108, 468, 556.
பறித்தல், 372, 460, 465, 512, 590, 623
பனை, 253, 381, 498, 555.
பன், 573.
பன்னடம், 475.
பன்பு, 389, 469, 579.
பதம், 518.
பயத்தல், 292, 352, 406, 439, 161.
பயன், 354, 524, 560, 606.
பரி, 599.
பரிதல், 376, 502.

பருவம், 482, 490.
பலர், 270, 278.
பல், 242, 275, 322, 337, 342, 370, 410, 468.
பழமை, 521.
பழி, 433, 506, 618.
பழிக்கல், 280.
பறக்கல், 338.
பற்றல், 347, 350, 438.
பற்று, 275, 347, 349, 350, 506, 521, 606.
பனை, 433.

கூ

பாடல், 573.
பாடு, 409, 587, 597, 624.
பாத்தி, 465.
பாராட்டல், 521.
பார்த்தல், 285, 487.
பால், 279, 342, 376, 378, 422, 533.
பெண், 102.
பெயல், 515.
பெறுதல், 405, 475, 559, 580.
பெயர்த்தல், 341.

பாலை, 407.

பிணித்தல், 570.
பிரிதல், 257, 258, 391, 530.
பிழை, 535.
பிழைத்தல், 307, 417.
பிற, 300, 302, 304, 297, 321.
பிறிது, 251, 257, 315, 327.
பிறந்தோர், 30[illegible] 339, 345, 349, 351, 357, 358, 361, 362, 109, 502, 603.
பிறன், 282, 311, 316, 319, 424, 436, 508, 590.

பின், 313, 319, 323, 535.
பின்னை, 518.

பீலி, 475.

புகல், 243, 316.
புகழ், 296, 457, 532, 533.
புகழ்தல், 538.
புகுத்தல், 608, 616.
புக்கில், 310.
புணர்தல், 306.
புண, 306.
புண், 257, 393, 575.
புதல், 274.
புனை, 597.
புன்றேள், 290.
புனிறில், 287, 511, 541, 607.
புனா, 292.
புலம், 343, 407.
புலவர், 394.
புலால், 257, 260.

புலி, 273, 592
புலை, 329
புள், 274, 338.
புறம், 277, 298, 467.
புனல், 495.
புனைதல், 407.
புன்மை, 329, 331.

பூதம், 271.
பூத்தல், 248.
பூரியார், 241.

பெருங்கடல், 431.
பெருங்குலம், 251, 512, 604.
பெருமை, 332, 336, 380, 486, 451, 505, 526, 611.

பெறுதல், 257, 268, 311, 333, 331, 403, 524, 540, 626.
பெற்றம், 273, 521.

பெடி, 611.
பெண்ணை, 412, 413, 526.
பெண்தை, 372, 603.
பெண்தைமை, 358, 417, 428, 507.
பெய், 565.
பேர்தல், 370.
பேர்த்தல், 357, 486.

பைங்கூழ், 550.

பொச்சாப்பு, 216, 285, 532, 533, 531, 537.
பொதி, 528.

பொத்து, 408.

பொய், 296.

பொய்த்தல், 293, 294, 296, 299, 323.

பொய்மை, 292.

பொருட்டு, 256.

பொருள், 241, 246, 247, 248, 249, 252, 254, 282, 285, 307, 351, 355, 356, 358, 371, 423, 434, 462, 477, 486, 501, 509, 583, 592.

பொள், 487.

பொழுது, 337, 481.

பொறி, 618.

பொறுத்தல், 389, 579.

பொறை, 570, 572.

பொன், 267.

போகவ், 371, 478.
போக்கு, 332.
போர்த்தல், 273.
போல், 253, 267, 276, 283, 288, 315, 339, 395, 435.
போழ்து, 412, 539, 569.
போற்றல், 252, 315, 468, 477, 493, 537, 538.

மகிழ்ச்சி, 531, 539.
மக்கள், 388, 410, 423, 600.
மழை, 371, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 609, 610, 617.

மழைத்தல், 602, 603. 604.
மழைமை, 608.
மறுத்தல். 624.

மணவ், 396.
மண்ண, 407, 576.
மதலை, 449.
மயக்கம், 360.
மயங்கல், 348.
மயல், 344.
மரம, 567, 576, 600.
மரண், 384.
மருங்கு, 526.
மருள், 351, 352.
மலர், 595.
மலர்தல், 425.
மல்லல், 245.
மழித்தல், 280.
மறத்தல், 263, 303, 560.

மறவி, 605.
மறுக்கல், 260, 312.
மறுமை, 459.
மறை, 590.
மறைதல், 274, 278, 587.
மற்று, 248, 266, 323, 344, 345, 349, 356, 359, 362, 459, 540, 580, 591.
மற்றை, 263, 289, 348, 365, 400.
மனம், 253, 271, 278, 295, 317, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459.
மன், 244, 268, 318, 457.
மன்னவன், 388, 445, 542, 543, 545, 546, 548, 553, 558, 559, 581, 583, 610.
மன்னன், 386, 448, 520, 544, 556.
மன்னுதல், 536, 556.

மா, 245, 526, 544, 617.
மாக்கள், 329.
மோசு, 278, 311, 312, 352, 601.
மாடு, 303, 400, 526.
மாணல், 317, 351.
மாண், 407, 606.
மாளுடல், 499, 514, 604, 607.
மாண்பு, 278, 432.
மாத்திரை, 406.
மாந்தர், 278, 396, 452, 453, 595.
மாய்தல், 601.
மாற்றல், 609.

ய

மாற்றுண், 471.
மானம், 384, 432.

மிகல், 373, 504.
மிகுத்தல், 475.
மிகை, 345, 504.
மிதம், 431.

மீ, 386.

முகடு, 617.
முகம், 393, 500, 565, 576.
முடித்தல், 517.
முதலை, 495.
முதல், 449.
முந்து, 380, 603.

முயலவ், 616.
முயலுதவ், 265.
முயற்சி, 611, 616, 619.
முயன், 492, 567.
முலை, 402.
முறிதவ், 473.
முறை, 388, 508, 541, 547, 548, 553, 558, 559.
முற்றவ், 491.
முன், 250, 319, 442, 535.
முன்னர், 435.
மூக்கு, 277.

மெய், 619.

மெய்மை, 249, 300, 354, 355, 356, 423.
மெலிதல், 250.

மேய்தல், 273.
மேல், 250, 320, 326, 368, 409, 627.
மேற்கொள்ளுதல், 262.

மை, 398, 538.
மைந்து, 539.

மொழி, 567.
மொழிதல், 295, 567.
மொய்ம்பு, 492.

யாண்டு, 363, 585.
யாது, 251, 291, 303, 321, 311, 397, 462, 541.
யார், 256, 317, 447, 618.
யாழ், 279.
யானை, 599.
ய்ாள், 300, 346, 423.

வருத்தல், 377, 385.
வருத்தான், 377.
வகை, 377, 465, 514.
வஞ்சம், 271.
வஞ்சித்தல், 276, 366.
வடு, 502, 549.
வட்டு, 401.
வணங்கல், 419.
வணணம், 661.
வயது, 412.
வரம், 296.
வரிசை, 528.
வருந்தல், 468, 619.
வருதல், 264, 303, 319, 356, 530, 609, 625.
வளர, 480, 488.

வலி, 250, 273, 380, 471, 473.
வலை, 348.
வல், 273, 385, 387, 496, 578, 582, 585, 587.
வல்லை, 480.
வழங்கல், 245, 477.
வழி, 461, 508,
வழுக்கல், 536.
வள்ளி, 480, 512.
வள்ளி, 245.
வள்ளல், 598.
வறுமை, 408.
வன்கண்மை, 276.
வன்மை, 444, 446.

வாய், 415, 419, 423, 424, 536, 624.
வாய்மை, 291, 292, 295, 298, 300, 364.

வாரி, 512.
வாழ்க்கை, 330, 435, 479, 523.
வாழ்தல், 276, 337, 392, 420, 479, 528, 542, 557.
வாழ்நாள், 326.
வான், 334, 614.

வானம், 353, 559.
வானோர், 346.
வான், 272, 542.

விக்குள், 335.

விடல், 267, 280, 314, 343, 347, 350, 423, 450, 451, 476.
விதம், 361.
வியத்தல், 439, 474.
விருப்பு, 522.
விழைதல், 474.
விழுங்கு, 410.
விலை, 256.
விழித்தல், 339.
விழுமம், 284, 313, 363, 400.
விழைதல், 615, 628, 629, 630
விளக்கம், 601.
விளக்கு, 209.
விளித்தல், 332.
விளவு, 284, 545.
விறலுதல், 594.

வினை, 244, 279, 321, 327, 329, 367 439, 455, 456, 463, 471, 514, 584, 611, 615.

வீதல், 284, 289.

வெகுளி, 302, 309, 360, 526, 531.

வெகுளுதல், 308.

வெங்கோல், 563.

வெய்தல், 569.

வெருவந்தம், 563, 569.

வெருவுதல், 599.

வெல்லல், 481, 495.

வெளிறு, 503.

வெள்ளம், 595, 622.

வெறுக்கை, 600.

வேட்டவம், 259.
வேட்டுவன், 274.
வேண்டுதல், 257, 263, 265, 280, 281, 316, 320, 342, 343, 357, 362, 470, 562.
வேந்தன், 382, 389, 390, 481, 528, 530, 549, 550, 551, 557, 561, 563, 567, 568, 569, 582.
வேர்த்தல், 487.
வேல், 500, 546, 552.
வேளாண்மை, 613, 614.
வேறு, 374, 514, 519, 600.

வை, 435.

வைத்தல், 388.
வையகம், 547.
வையம், 353.

CORRIGENDA.

Page	35	Note for	கள்ளாமை, read எள்ளாமை.
		,,	bless, read bliss.
,,	59	,,	,, mahims, read mahimá.
,,	61	,,	,, sholiasts, read Scholiasts.
,,	83		,, 329, read 339.
,,	89		,, 463, read 346.
,,	232	,,	add *folly*.
,,	272	,,	,, உறை, read முறை.